

Digitized by the Internet Archive
in 2022 with funding from
University of Toronto

<https://archive.org/details/31761114704604>

C-105

Second Session, Thirty-third Parliament,
35-36 Elizabeth II, 1986-87-88

C-105

Deuxième session, trente-troisième législature,
35-36 Elizabeth II, 1986-87-88

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-105

PROJET DE LOI C-105

An Act to ensure the safe operation of railways and to
amend certain other Acts in consequence thereof

Loi visant à assurer la sécurité de l'exploitation des che-
mins de fer et modifiant certaines lois en conséquence

First reading, January 18, 1988

Première lecture le 18 janvier 1988



THE MINISTER OF TRANSPORT

LE MINISTRE DES TRANSPORTS

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-105

PROJET DE LOI C-105

An Act to ensure the safe operation of railways and to amend certain other Acts in consequence thereof

Loi visant à assurer la sécurité de l'exploitation des chemins de fer et modifiant certaines lois en conséquence

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Railway Safety Act*.

5

1. *Loi sur la sécurité ferroviaire.*

Titre abrégé

APPLICATION OF ACT

APPLICATION

Binding on Her Majesty

2. (1) This Act is binding on Her Majesty in right of Canada or a province.

2. (1) La présente loi lie Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province.

5 Obligation de Sa Majesté

Application generally

(2) This Act applies in respect of transport by railways to which the *Railway Act* applies.

(2) La présente loi s'applique au transport ferroviaire visé par la *Loi sur les chemins de fer*.

Champ d'application

DECLARATION

DÉCLARATION

Declaration

3. It is hereby declared that this Act is enacted for the attainment of such of the objectives of the national transportation policy, as set out in subsection 3(1) of the *National Transportation Act, 1987*, as relate to the safety of railway operations and as fall within the purview of subject-matters under the legislative authority of Parliament.

3. Il est déclaré que la présente loi vise à la réalisation des objectifs mentionnés au paragraphe 3(1) de la *Loi nationale de 1987 sur les transports* et touchant à des questions de sécurité ferroviaire relevant de la compétence législative du Parlement.

10 Déclaration

15

INTERPRETATION

DÉFINITIONS

Definitions

4. (1) In this Act, "Agency" means the National Transportation Agency established by section 6 of the *National Transportation Act, 1987*;

4. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.
«cour supérieure» Selon le cas :

Définitions

«cour supérieure»
"superior court"

"Agency"
"Office"

20

RECOMMENDATION

Her Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "An Act to ensure the safe operation of railways and to amend certain other Acts in consequence thereof".

RECOMMANDATION

Son Excellence le gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée «Loi visant à assurer la sécurité de l'exploitation des chemins de fer et modifiant certaines lois en conséquence».

“alter” «modification»	“alter” includes reconstruct but does not include maintain;		
“crossing work” «ouvrage de franchissement»	“crossing work” means a road crossing or a utility crossing;		
“engineering standards” «normes techniques»	“engineering standards” means engineering standards established pursuant to section 7;	5	
“line work” «ligne de chemin de fer»	“line work” means (a) a line of railway, including any structure supporting or protecting that line of railway or providing for drainage thereof, (b) a system of switches, signals or other like devices that facilitates railway operations, or (c) any other structure built across, beside, under or over a line of railway, that facilitates railway operations, but does not include a crossing work;	10 15	
“Minister” «ministres»	“Minister” means the Minister of Transport;	20	
“person” «personne»	“person” includes a municipality and a public authority having legal jurisdiction to open and maintain highways in the area under its jurisdiction;		
“prescribed” «Version anglaise seulement»	“prescribed” means prescribed by regulations;	25	
“proposing party” «promoteurs»	“proposing party”, in relation to a proposed railway work, whether involving the construction of a new railway work or the alteration of an existing railway work, means the person proposing, whether voluntarily or by virtue of a requirement imposed by or under another Act, to undertake that construction or alteration or to cause that construction or alteration to be undertaken;	30	
“railway equipment” «matériel ferroviaire» ou «trains»	“railway equipment” means (a) a machine that is constructed for movement exclusively on lines of railway, whether or not the machine is capable of independent motion, or (b) a vehicle that is constructed for movement both on and off lines of railway while the adaptations of that vehicle	35	
	a) la section de première instance de la Cour suprême de l’Ontario, de la Nouvelle-Écosse, de l’Île-du-Prince-Édouard ou de Terre-Neuve; b) la Cour suprême de la Colombie-Britannique; c) la Cour du Banc de la Reine du Nouveau-Brunswick, du Manitoba, de la Saskatchewan ou de l’Alberta; d) la Cour supérieure du Québec; e) la Cour suprême du Yukon ou des territoires du Nord-Ouest.	5 10	
	«desserte» Ligne servant au transport de produits ou d’énergie ou à la fourniture de services, notamment par fil, câble ou canalisation.	15	«desserte» “utility line”
	«franchissement par desserte» Franchissement par une desserte d’une voie ferrée par passage supérieur ou inférieur, ainsi que tous les éléments structuraux facilitant le franchissement ou nécessaires à la partie visée de cette desserte.	20	«franchissement par desserte» “utility crossing”
	«franchissement routier» Franchissement par une route d’une voie ferrée par passage supérieur, inférieur ou à niveau, ainsi que tous les éléments structuraux facilitant le franchissement ou nécessaires à la partie visée de cette route.	25	«franchissement routier» “road crossing”
	«installations ferroviaires» Lignes de chemin de fer et ouvrages de franchissement ensemble ou séparément — ou partie de ceux-ci.	30	«installations ferroviaires» “railway work”
	«ligne de chemin de fer» Sont compris dans une ligne de chemin de fer, à l’exclusion toutefois des ouvrages de franchissement, la signalisation, le système d’aiguillage et les dispositifs, ainsi que les ouvrages situés aux abords de la ligne, qui en facilitent l’exploitation, notamment pour le drainage.	35 40	«ligne de chemin de fer» “line work”
	«matériel ferroviaire» ou «train» Toute machine conçue exclusivement pour le déplacement, autonome ou non, sur les voies ferrées. Y est assimilé tout autre véhicule pouvant circuler sur ces voies ailleurs et dont le dispositif permettant le déplacement sur rail est en service.	45	«matériel ferroviaire» ou «train» “railway equipment”

cle for movement on lines of railway are in use;

“railway work”
«installations
ferroviaires»

“railway work” means a line work or any part thereof, a crossing work or any part thereof, or any combination of the foregoing;

“relevant
association or
organization”
«organisation
intéressée»

“relevant association or organization”, in relation to a railway company, means an association or organization that has been formed to represent the interests of

(a) persons employed by that railway company, or

(b) persons owning railway equipment that is used on lines of railway operated by that railway company

and that is declared by order of the Minister to be a relevant association or organization in relation to that railway company;

“road”
«route»

“road” means any way or course, whether public or not, available for vehicular or pedestrian use;

“road crossing”
«franchissement
routier»

“road crossing” means that part of a road that passes across, over or under a line of railway, and includes any structure supporting or protecting that part of that road 25 or facilitating that road crossing;

“superior
court”
«cour supé-
rieure»

“superior court” means

(a) in the Provinces of Ontario, Nova Scotia, Prince Edward Island and Newfoundland, the trial division or branch of 30 the Supreme Court of the Province,

(b) in the Province of British Columbia, the Supreme Court of the Province,

(c) in the Provinces of New Brunswick, Manitoba, Saskatchewan and Alberta, 35 the Court of Queen’s Bench for the Province,

(d) in the Province of Quebec, the Superior Court of the Province, and

(e) in the Yukon Territory and the 40 Northwest Territories, the Supreme Court thereof;

“utility
crossing”
«franchissement
par dessertes»

“utility crossing” means that part of a utility line that passes over or under a line of railway, and includes any structure sup- 45 porting or protecting that part of that utility line or facilitating that utility crossing;

«ministre» Le ministre des Transports.

«ministre»
“Minister”

«modification» Y est assimilée la reconstruction, à l’exclusion de l’entretien.

«modification»
“alter”

5 «normes techniques» Normes établies au titre de l’article 7.

«normes
techniques»
5 “engineering
standards”

«Office» L’Office national des transports constitué par l’article 6 de la *Loi nationale de 1987 sur les transports*.

«Office»
“Agency”

10 «organisation intéressée» Association ou organisation formée pour représenter le personnel d’une compagnie de chemin de fer ou les propriétaires de matériel ferroviaire utilisé sur les voies ferrées exploitées par une telle compagnie, et classée par arrêté du ministre comme organisation 15 intéressée par rapport à la compagnie.

«organisation
intéressée»
10 “relevant
association or
organization”

«ouvrage de franchissement» Franchissement routier ou par desserte.

«ouvrage de
franchissement»
“crossing
work”

«personne» Y sont assimilées les municipalités ainsi que toute administration publique 20 ayant légalement le droit d’ouvrir et d’entretenir des routes.

«personne»
“person”

«promoteur» Personne qui se propose d’entreprendre ou d’ordonner la construction ou la modification d’installations ferroviaires, 25 de son propre gré ou en raison des obligations découlant d’une autre loi.

«promoteur»
“proposing
party”

«route» Voie terrestre — publique ou non — pour véhicules ou piétons.

«route»
“road”

"utility line" «desserte»	"utility line" means any wire, cable, pipeline or other like means of enabling the transmission of goods or energy or the provision of services.		
Other words and expressions	(2) Unless otherwise provided, words and expressions used in this Act have the same meaning as in the <i>Railway Act</i> .	5 (2) Sauf disposition contraire, les termes de la présente loi s'entendent au sens de la <i>Loi sur les chemins de fer</i> .	Terminologie
References to proposed railway works	(3) A reference in this Act to a proposed railway work shall be construed, in a case where a person proposes to alter an existing railway work, as meaning the railway work as proposed to be so altered.	(3) Dans les cas où une personne se propose de modifier des installations ferroviaires, la mention dans la présente loi d'installations ferroviaires projetées s'entend des installations modifiées conformément au projet.	Installations ferroviaires projetées
Safe railway operations, etc.	(4) In determining, for the purposes of this Act, whether railway operations are safe railway operations, or whether an act or thing constitutes a threat to safe railway operations or enhances the safety of railway operations, regard shall be had not only to the safety of persons and property transported by railways but also to the safety of other persons and other property.	(4) Aux fins de la présente loi, il doit être tenu compte, dans toute décision concernant la sécurité ferroviaire, l'amélioration de cette sécurité ou l'existence d'une menace à celle-ci, non seulement de la sécurité des voyageurs et des marchandises transportées par chemin de fer mais aussi de celle de toute autre personne et de tout autre bien.	Sécurité ferroviaire
Manner of filing or sending notices and documents	(5) For the purposes of this Act, a notice or document must be filed with, or sent to, a person	(5) Pour l'application de la présente loi, toute notification ou toute communication de document se fait, dans le cas d'une personne	Notification et communication de documents
	(a) in the case of an individual,	25 physique, par remise au destinataire ou par courrier recommandé à sa dernière adresse connue et, dans le cas d'une personne morale ou d'un organisme, par courrier recommandé à son siège ou à son bureau désigné par	
	(i) by personal service, or		
	(ii) by mailing it by registered mail to the person's latest known address;	à son siège ou à son bureau désigné par	
	(b) in the case of a body other than an individual, by mailing it by registered mail to the head office or any prescribed office of that body; or	25 règlement. Elle peut aussi être faite par tout autre moyen approuvé, par écrit, par le ministre et aux conditions fixées par celui-ci.	
	(c) in either case, by any other means approved in writing by the Minister and subject to any conditions fixed by the Minister.		

RELATIONSHIP TO NAVIGABLE WATERS PROTECTION ACT

CADRE LÉGISLATIF

Compliance with Navigable Waters Protection Act	5. Where a person proposes to construct or alter a railway work in, on, over, under, through or across any navigable water (within the meaning of the <i>Navigable Waters Protection Act</i>), the requirements imposed by or under this Act apply in addition to, and not in substitution for, the requirements imposed by or under the <i>Navigable Waters Protection Act</i> .	5. Lorsque les eaux navigables, au sens de la <i>Loi sur la protection des eaux navigables</i> , entrent en ligne de compte dans la construction ou la modification d'installations ferroviaires, il ne peut être porté atteinte aux obligations découlant de cette loi par celles imposées sous le régime de la présente loi.	Conformité avec la Loi sur la protection des eaux navigables
---	--	--	--

COORDINATION AGREEMENTS

Coordination
agreements
between
Department of
Transport and
Agency

6. The Minister may enter into agreements with the Agency

(a) providing for the coordination of the activities of the Department of Transport and the Agency relating to the construction, alteration, operation or maintenance of railway works and railway equipment, and

(b) providing for procedures to be followed by the Department and the Agency in the event that conflicting interests arise between them during their activities with respect to such matters,

and the Minister may, in consultation with the Agency, take such action as is necessary to ensure that the terms of any such agreement are disclosed to any railway company or other person likely to be affected by the agreement.

PART I

CONSTRUCTION OR ALTERATION
OF RAILWAY WORKS*Standards*

Regulations

7. The Governor in Council may make regulations respecting engineering standards governing the construction or alteration of railway works, and such engineering standards may embrace both physical specifications and performance standards.

Notice of Certain Proposed Railway Works

Notice of
certain
proposed
railway works

8. (1) The proposing party in relation to a proposed railway work of a kind prescribed for the purposes of this subsection, whether consisting of the construction of a new railway work or the alteration of an existing railway work, shall not undertake the work unless it has first given notice of it in accordance with the regulations.

Filing of
objections

(2) Any person to whom a notice of a proposed railway work is given under subsection (1) who considers that the safety of the person or person's property would be prejudiced by that proposed railway work may,

ACCORDS

Accords

6. Le ministre peut conclure avec l'Office un accord prévoyant la coordination de l'action du ministère des Transports et de l'Office en matière de construction, de modification, d'exploitation et d'entretien d'installations et de matériel ferroviaires et fixant les modalités de règlement des situations de conflit pouvant en découler. Il peut en outre, après consultation auprès de l'Office, prendre les mesures nécessaires pour porter l'accord à la connaissance des compagnies de chemin de fer ou de toute autre personne concernée.

PARTIE I

CONSTRUCTION ET MODIFICATION
D'INSTALLATIONS FERROVIAIRES*Normes*

7. Le gouverneur en conseil peut, par règlement, régir l'établissement de normes concernant la structure ou le comportement d'installations ferroviaires et applicables à la construction ou à la modification de celles-ci.

Règlements
normatifs en
matière de
construction et
de modification

Avis des travaux projetés

8. (1) Le promoteur ne peut entreprendre la construction ou la modification d'installations ferroviaires désignées par règlement d'application du présent paragraphe avant d'en avoir donné avis conformément aux règlements.

Avis par le
promoteur

(2) Le destinataire d'un tel avis qui considère que les travaux qui y sont visés portent atteinte à sa sécurité ou à celle de ses biens peut, dans le délai prévu dans l'avis, notifier au promoteur son opposition motivée à leur

Avis d'opposition

before the expiration of the period specified in the notice for the filing of objections, file with the proposing party an objection to the proposed railway work setting out the reasons for the objection, and, where the person does so, the person shall forthwith file a copy of that objection with the Minister.

Withdrawal of objection

(3) A person who has filed an objection under subsection (2) and subsequently wishes to withdraw that objection shall so notify the proposing party and the Minister, and the objection shall be deemed to be withdrawn on receipt by the Minister of the notice.

Frivolous or vexatious objections

9. (1) Where the Minister is satisfied that an objection filed under subsection 8(2) is frivolous or vexatious, the Minister may send a notice to that effect to the person who filed the objection, and the objection shall thereupon be disregarded for all purposes of this Act.

Proposing party to be notified

(2) The Minister shall send a copy of a notice under subsection (1) to the proposing party.

Undertaking of Proposed Railway Works

Railway works for which Ministerial approval required

10. (1) Where
(a) a proposed railway work departs from any applicable engineering standards, or
(b) a proposed railway work is one in respect of which notice has been given under subsection 8(1) and, at the expiration of the period specified in that notice for the filing of objections, there is an outstanding objection,
the proposing party shall not undertake that work otherwise than in accordance with the terms of the Minister's approval given under this section pursuant to a written request, filed with the Minister, for such approval.

Material to accompany request for Minister's approval

(2) A request to the Minister for approval of a proposed railway work pursuant to subsection (1) must be accompanied
(a) in all cases, by a plan of the work to which the request relates, which plan must include such drawings, specifications and other particulars as are prescribed;
(b) where paragraph (1)(a) applies, by a statement setting out the manner in which

égard, auquel cas il dépose aussitôt copie de cette notification auprès du ministre.

(3) L'opposant qui désire retirer son opposition notifie son intention au promoteur et au ministre. Le retrait prend effet à la date de réception de l'avis par le ministre.

Retrait d'opposition

9. (1) Lorsqu'il est convaincu, sur réception de la copie visée au paragraphe 8(2), que l'opposition est manifestement infondée ou malveillante, le ministre notifie son opinion à l'opposant. L'opposition est dès lors sans effet.

Opposition infondée ou malveillante

(2) Le ministre envoie au promoteur une copie de l'avis de rejet visé au paragraphe (1).

Notification au promoteur

Commencement des travaux projetés

10. (1) Lorsque les installations ferroviaires projetées dérogent à une norme technique applicable, ou lorsqu'il a donné l'avis prévu au paragraphe 8(1) à l'égard des travaux et qu'une opposition subsiste à la fin du délai prévu dans l'avis, le promoteur dépose auprès du ministre une demande écrite d'approbation de ces installations. Les travaux ne peuvent être entrepris que conformément aux conditions de cette approbation.

Demande d'approbation ministérielle

(2) La demande visée au paragraphe (1) est accompagnée d'un plan des travaux visés par la demande, comprenant les dessins et précisions réglementaires, et d'une déclaration exposant, selon le cas, les dérogations aux normes techniques applicables et les motifs de ces dérogations ou la réponse du promoteur aux oppositions formulées à l'égard des travaux.

Dossier de la demande

the work departs from the applicable engineering standards and the reasons for such departure; and

(c) where paragraph (1)(b) applies, by the response of the proposing party to the outstanding objections.

Consideration
of requests for
approval

(3) On receipt of a request for approval of a proposed railway work under this section, the Minister shall, having regard to the material referred to in subsection (2) and any other factors that the Minister deems relevant, consider whether the proposed railway work is consistent with safe railway operations and shall, before the expiration of the assessment period,

(a) if satisfied that the work is consistent with safe railway operations, notify the proposing party and any objecting party that the Minister approves the work, either absolutely or on such terms as are specified in the notice; or

(b) if not satisfied that the work is consistent with safe railway operations, by notice

(i) inform the proposing party and any objecting party that the Minister refuses to approve the work and of the reasons why the Minister is not so satisfied, or

(ii) direct the proposing party to file, within the period specified in the notice, such further particulars relating to the work as are specified in the notice.

Minister may
seek advice

(4) The Minister may, in determining whether to approve a proposed railway work, engage any person or organization having expertise in matters of safe railway operations to furnish advice to the Minister in relation to the matter.

Further
particulars

(5) Where the proposing party is directed to file further particulars pursuant to subparagraph (3)(b)(ii) and

(a) fails to file the further particulars within the period referred to in subparagraph (3)(b)(ii), it shall be deemed to have withdrawn its request to the Minister for approval of the work; or

(b) files the further particulars within the period referred to in subparagraph (3)(b)(ii), this Act shall thereupon have

(3) Le ministre doit, sur réception d'une demande d'approbation, d'une part, décider de la compatibilité des travaux projetés avec la sécurité ferroviaire, en tenant compte des éléments du dossier de la demande et de tout point qu'il juge utile, et, d'autre part :

a) s'il rend une décision positive, notifier au promoteur et aux opposants, avant l'expiration du délai d'examen, son approbation, assortie éventuellement de conditions; 10

b) si non, dans la même période, soit leur notifier son refus et ses motifs, soit demander au promoteur qu'il lui fournisse, dans le délai imparti, certains renseignements supplémentaires concernant les travaux visés par la demande. 15

Décision du
ministre

Experts

(4) Le ministre peut, pour former sa décision, retenir les services d'associations spécialisées ou d'experts en matière de sécurité ferroviaire. 20

Renseignements
supplémentaires

(5) Le promoteur à qui le ministre demande des renseignements supplémentaires est censé avoir déposé sa demande d'approbation au moment où il fournit ces renseignements. S'il ne le fournit pas dans le délai imparti, il est censé avoir retiré sa demande. 25

effect as if the request that the Minister approve the work had been filed only at the time when the further particulars were filed.

Period for which approval in force

(6) The Minister's approval of a proposed railway work under this section does not authorize the commencement of that work after the expiration of

- (a) the period specified in the approval; or
- (b) if the approval does not specify a 10 period, one year after the approval is given.

Definition of "assessment period"

(7) In this section, "assessment period", in relation to a request that the Minister approve a proposed railway work, means

- (a) the period of 60 days commencing on the day on which the request is filed; or
- (b) if, before the expiration of the period referred to in paragraph (a), the Minister determines that, by reason of the complexity of the work to which the request relates, the number of requests filed or any other reason, it is not feasible to consider the request before the expiration of that period, and so notifies the proposing party 25 and any objecting party, such period in excess of that period of 60 days as the Minister specifies in the notices.

Period of inquiry not part of assessment period

(8) Where, pursuant to section 40, the Minister directs a person to conduct an inquiry respecting a proposed railway work, the period commencing on the day when the Minister so directs and ending on the day when the person reports back to the Minister pursuant to section 40 shall be disregarded in 35 computing the assessment period.

Affidavit on completion of railway work for which Minister's approval required

11. (1) Where the Minister's approval under section 10 is required for the undertaking of a proposed railway work, the proposing party shall not operate or permit the operation of that work until it has filed with the Minister an affidavit by the professional engineer in charge of that work to the effect that the engineer is satisfied that the work has been completed in accordance with the 45 terms of the Minister's approval.

Affidavit in certain other cases

(2) Where

5 (6) Les travaux visés par l'approbation, sauf indication contraire de celle-ci, doivent être entrepris dans l'année suivant la date de l'approbation.

Durée de validité

(7) Pour l'application du présent article, le 5 délai d'examen est de soixante jours suivant le dépôt de la demande d'approbation; il peut toutefois faire l'objet d'une prorogation, avant expiration, que le ministre spécifie et notifie au promoteur et aux opposants au 10 motif qu'il lui est impossible de procéder à l'examen dans la période normale, notamment en raison de la complexité des travaux visés par la demande ou du nombre de 15 demandes déposées auprès de lui.

5 Délai d'examen

(8) Est exclue du délai d'examen la 30 période comprise entre le renvoi pour enquête visé à l'article 40 et la remise au ministre du rapport d'enquête.

Exclusion du délai d'examen

11. (1) Le promoteur ne peut exploiter les 20 installations ferroviaires à l'égard desquelles une approbation ministérielle est requise, ni en permettre l'exploitation, avant le dépôt, auprès du ministre, d'une déclaration dans laquelle l'ingénieur agréé chargé des travaux 25 atteste sous serment qu'il est convaincu de la conformité des installations avec l'approba- 30 tion.

Conformité des installations avec l'approbation ministérielle

(2) Le promoteur ne peut exploiter les 30 installations ferroviaires visées par un règle-

Conformité des installations avec la sécurité ferroviaire

(a) the Minister's approval under section 10 is not required for the undertaking of a proposed railway work, and

(b) the work is of a kind prescribed for the purpose of this subsection,

the proposing party shall not operate or permit the operation of that work until it has filed with the Minister an affidavit by the professional engineer in charge of that work to the effect that the engineer is satisfied 10 that the work is consistent with safe railway operations.

Grants for Proposed Railway Works and Other Undertakings Contributing to Safe Railway Operations

Grants relating to crossings at grade

12. (1) Where a proposed railway work (a) would improve the safety of a crossing at grade of a road and a line of railway, or 15 (b) would cause or permit, in the interest of safe railway operations, the abandonment or relocation of a crossing at grade of a road and a line of railway,

and that crossing has been in existence for 20 public use for at least three years, the proposing party may file an application with the Minister for a grant in respect of that proposed railway work.

Time for filing application for grant

(2) The proposing party may apply for a 25 grant under this section only if

(a) where the Minister's approval is not required under section 10, the proposing party applies for the grant before undertaking the work; or

(b) where the Minister's approval is required under section 10, the proposing party applies for the grant at the same time as it files the request for approval under section 10. 35

Minister may authorize making of grant

(3) Where an application is received by the Minister under this section, the Minister may, if satisfied that the application has been duly made and that the safety of railway operations will be enhanced by the 40 undertaking of the proposed railway work, authorize the making of a grant for the purpose of defraying a part of the capital cost of that work.

ment d'application du présent paragraphe et à l'égard desquelles aucune approbation ministérielle n'est requise, ni en permettre l'exploitation, avant le dépôt auprès du 5 ministre d'une déclaration dans laquelle l'in- 5 génieur agréé chargé des travaux atteste sous serment qu'il est convaincu de la conformité des installations avec la sécurité ferroviaire.

Subventions pour les travaux concernant des installations ferroviaires ou d'autres réalisations contribuant à la sécurité ferroviaire

Subvention relative aux passages à niveau

12. (1) Lorsque les installations ferroviai- res projetées visent soit à accroître la sécurité 10 d'un franchissement routier par passage à niveau existant et utilisé par le public depuis au moins trois ans, soit à en permettre l'abandon ou le déplacement pour des raisons de sécurité ferroviaire, le promoteur peut 15 déposer auprès du ministre une demande de subvention à cet égard.

Moment de la demande

(2) La demande est faite soit avant le début des travaux qui y sont visés, dans le cas où aucune approbation ministérielle n'est 20 requise pour leur réalisation, soit en même temps que la demande d'approbation, dans les autres cas.

Approbation du ministre

(3) Le ministre peut autoriser le versement d'une subvention destinée à couvrir une 25 partie du coût de réalisation des travaux visés par la demande à cet effet s'il est convaincu que celle-ci a été régulièrement faite et que la réalisation de ces travaux accroîtra la sécurité ferroviaire. 30

Terms and conditions of grant

(4) In authorizing the making of a grant under this section, the Minister may attach such terms and conditions to the grant as the Minister deems advisable, including requirements to provide the Minister with evidence of expenditure on the work.

(4) Le ministre peut, à son appréciation, assortir de conditions le versement d'une telle subvention et notamment exiger la preuve des dépenses exposées.

Conditions

Maximum grant level

(5) The amount of a grant that may be authorized by the Minister under this section in respect of a proposed railway work shall not exceed eighty per cent of the capital cost of the work, as determined by the Minister.

(5) Le plafond de la subvention est quatre-vingts pour cent du coût de réalisation des travaux selon les calculs du ministre.

5 Plafond

Extended meaning of "railway work"

(6) In this section, "railway work" includes the relocation of any portion of a public road.

(6) Le présent article s'applique notamment au déplacement d'une partie d'une route publique.

Approbation

10

Grants for construction or alteration of grade separations

13. (1) Where a proposed railway work consists of the construction or alteration, in the interest of safe railway operations, of a grade separation, the proposing party may file an application with the Minister for a grant in respect of that proposed railway work.

13. (1) Lorsque les installations ferroviaires projetées consistent en la construction de sauts-de-mouton ou en la modification de ceux-ci, pour des raisons de sécurité ferroviaire, le promoteur peut déposer auprès du ministre une demande de subvention à cet égard.

Subvention relative aux sauts-de-mouton

15

Time for filing application for grant

(2) The proposing party may apply for a grant under this section only if

(a) where the Minister's approval is not required under section 10, the proposing party applies for the grant before undertaking the work; or

(b) where the Minister's approval is required under section 10, the proposing party applies for the grant at the same time as it files the request for approval under section 10.

(2) La demande est faite soit avant le début des travaux qui y sont visés, dans le cas où aucune approbation ministérielle n'est requise pour leur réalisation, soit en même temps que la demande d'approbation, dans les autres cas.

Moment de la demande

20

Minister may authorize making of grant

(3) Where an application is received by the Minister under this section, the Minister may, if satisfied that the application has been duly made and that the safety of railway operations will be enhanced by the undertaking of the proposed railway work, authorize the making of a grant for the purpose of defraying a part of the capital cost of that work.

(3) Le ministre peut autoriser le versement d'une subvention destinée à couvrir une partie du coût de réalisation des travaux visés par la demande à cet effet s'il est convaincu que celle-ci a été régulièrement faite et que la réalisation de ces travaux accroîtra la sécurité ferroviaire.

Approbation du ministre

25

30

Terms and conditions of grant

(4) In authorizing the making of a grant under this section, the Minister may attach such terms and conditions to the grant as the Minister deems advisable, including requirements to provide the Minister with evidence of expenditure on the work.

(4) Le ministre peut, à son appréciation, assortir de conditions le versement d'une telle subvention et notamment exiger la preuve des dépenses exposées.

Conditions

45

Maximum grant level	(5) The amount of a grant that may be authorized by the Minister under this section in respect of a proposed railway work shall not exceed fifty per cent of the capital cost of the work, as determined by the Minister.	(5) Le plafond de la subvention est cinquante pour cent du coût de réalisation des travaux selon les calculs du ministre.	Plafond
Meaning of "grade separation"	(6) In this section, "grade separation" means structures necessary to provide for (a) the passage of a public road under or over a line of railway; or (b) the passage of a line of railway under or over a public road.	(6) Dans le présent article, un saut-de-mouton s'entend des structures nécessaires au franchissement d'une voie ferrée par une route publique, ou vice-versa, par passage inférieur ou supérieur.	Interprétation
Grants for programs, studies, projects and works	14. (1) Where the Minister is satisfied that (a) a program or study related to education or research, (b) a project relating to the design, demonstration or evaluation of railway works or railway equipment, or (c) the construction of a work, other than (i) a railway work, or relocation of any portion of a public road, that would improve the safety of a crossing at grade of a public road and a line of railway, (ii) a railway work, or relocation of any portion of a public road, that would cause or permit the abandonment or relocation of a crossing at grade of a public road and a line of railway, or (iii) a railway work consisting of the construction or alteration of a grade separation (as defined in subsection 13(6)), is likely to promote, or make a contribution to, safe railway operations, the Minister may authorize the making of a grant for the purpose of defraying the whole or part of the cost of undertaking that program, study, project or work.	14. (1) Le ministre peut autoriser le versement d'une subvention couvrant, même en partie, le coût de réalisation d'un projet soit relié à l'éducation ou la recherche, soit portant sur la conception, la démonstration ou l'évaluation d'installations ou de matériel ferroviaires, soit concernant la construction d'ouvrages — autres que des installations ferroviaires ou le déplacement d'une partie d'une route publique qui visent à accroître la sécurité d'un franchissement routier par passage à niveau, ou à en permettre l'abandon ou le déplacement mais ne concernant ni la construction ni la modification de sauts-de-mouton, au sens du paragraphe 13(6) — lorsqu'il est convaincu que ce projet est de nature à promouvoir la sécurité ferroviaire ou à y contribuer.	Subvention pour projets d'études ou autres
Terms and conditions of grant	(2) In authorizing the making of a grant under subsection (1), the Minister may attach such terms and conditions to the grant as the Minister deems advisable, including requirements to provide the Minister with evidence of expenditure on the program, study, project or work.	(2) Le ministre peut, à son appréciation, assortir de conditions le versement d'une telle subvention et notamment exiger la preuve des dépenses exposées.	Conditions
Appropriation for grants	15. Grants approved under section 12, 13 or 14 shall be paid out of money appropriated by Parliament for that purpose.	15. Les subventions prévues aux articles 12, 13 et 14 sont payées sur les fonds affectés à cette fin par le Parlement.	Paiement de subventions

Reference to
Agency

16. (1) Where the proposing party in respect of a proposed railway work and each other person who stands to benefit from the completion of the work cannot agree on the apportionment between them of the liability to meet the capital costs and the operational and maintenance costs in respect of that work, the proposing party or any of those persons may, if no right of recourse is available under the *Railway Act*, refer the matter to the Agency for a determination.

Manner of
reference

(2) A reference to the Agency under subsection (1) shall be made by notice in a form prescribed by the regulations made under subsection (5), and that notice shall be accompanied by such information relating to the proposed railway work as is prescribed by those regulations.

Further
information

(3) The Agency may, in its discretion, by notice sent to the person referring a matter or to any person who might have referred a matter, require that person to give the Agency, within such period as it specifies in the notice, such further information relating to actual or anticipated capital, operational and maintenance costs in respect of the railway work, or benefits arising from the completion of the work, as the Agency specifies in the notice.

Agency to
apportion
expenditure

(4) Where a matter is referred to the Agency under subsection (1), the Agency shall, having regard to any grant made under section 12 or 13 in respect of that matter, the relative benefits that each person who has, or who might have, referred the matter stands to gain from the work, and to any other factor that it considers relevant, determine the proportion of the liability for capital, operational and maintenance costs to be borne by each person, and that liability shall be apportioned accordingly.

Regulations

(5) The Agency may, with the approval of the Governor in Council, make regulations
(a) prescribing the form of the notice for a reference under this section; and
(b) prescribing the information to accompany that notice.

Saisine de
l'Office

16. (1) Faute de recours prévu sous le régime de la *Loi sur les chemins de fer*, le promoteur et tout bénéficiaire des installations ferroviaires une fois terminées peuvent saisir l'Office de leur désaccord sur leurs obligations en ce qui concerne le coût de réalisation des travaux et les frais d'exploitation et d'entretien des installations réalisées.

Forme de la
saisine

(2) La saisine s'exerce par avis rédigé en la forme déterminée par règlement de l'Office et accompagné des renseignements qui y sont prévus sur les installations ferroviaires en cause.

Renseignements
supplémentaires

(3) À son appréciation, l'Office peut, par avis adressé à toute personne qui l'a saisi ou qui aurait pu le faire, obliger celle-ci à produire, dans le délai qu'il y fixe, les renseignements supplémentaires spécifiés dans l'avis et relatifs aux frais de réalisation véritables ou prévus à l'égard de ces travaux, aux frais d'exploitation et d'entretien des installations réalisées ou aux avantages découlant de cette réalisation.

Décision de
l'Office

(4) L'Office détermine la quote-part de chacun à l'égard des frais de réalisation, d'exploitation et d'entretien en tenant compte de la subvention accordée, le cas échéant, au titre des articles 12 ou 13, des avantages respectifs que retirerait des installations la personne qui l'a saisi ou qui aurait pu le faire, et de tout point qu'il juge utile. Les obligations à l'égard de ces frais sont réparties conformément à la décision de l'Office.

Règlements

(5) L'Office peut, par règlement approuvé par le gouverneur en conseil, déterminer la forme des demandes prévues au présent article et préciser les renseignements devant les accompagner.

Extended meaning of "railway work"

(6) In this section, "railway work" includes the relocation of any portion of a public road.

Minister may simultaneously consider requests for grant and for section 10 approval

17. (1) Where the proposing party in relation to a railway work referred to in section 12 or 13 requests the Minister's approval under section 10 and also applies under section 12 or 13 for a grant in respect of that work, the request for approval and the application for the grant may be dealt with 10 at the same time.

Railway work not to be commenced before grant application decided

(2) Where a proposing party who has applied for a grant under section 12 or 13 in respect of a work commences that work before the Minister has approved or rejected 15 the application for the grant, the proposing party shall be deemed to have withdrawn the application for the grant.

(6) Le présent article s'applique notamment au déplacement d'une partie d'une route publique.

Application

17. (1) Le ministre peut traiter simultanément la demande d'approbation visée à l'article 10 et la demande de subvention déposées par le même promoteur et relatives aux travaux visés aux articles 12 ou 13.

5 Demandes traitées simultanément

(2) Le promoteur qui a fait une demande de subvention au titre des articles 12 ou 13 et 10 commencé les travaux visés par celle-ci avant la décision du ministre à cet égard est censé avoir retiré sa demande.

Commencement des travaux

PART II

OPERATION AND MAINTENANCE OF RAILWAY WORKS AND EQUIPMENT

Regulations

Regulations

18. (1) The Governor in Council may make regulations

- (a) respecting the operation or maintenance of line works, and the design, construction, alteration, operation and maintenance of railway equipment;
- (b) declaring positions in railway companies to be critical to safe railway operations;
- (c) respecting the following matters, in so far as they relate to safe railway operations, in relation to persons employed in 30 positions referred to in paragraph (b):

- (i) the training of those persons, both before and after appointment to those positions,
- (ii) hours of work and rest periods to be 35 observed by those persons,
- (iii) minimum medical and optometric standards to be met by those persons, and

PARTIE II

EXPLOITATION ET ENTRETIEN DES INSTALLATIONS ET DU MATÉRIEL FERROVIAIRES

Règlements

Règlements

18. (1) Le gouverneur en conseil peut, par 15 20 règlement :

- a) régir toute question concernant l'exploitation ou l'entretien des lignes de chemin de fer, ou la conception, la construction, la modification, l'exploitation ou l'entretien de matériel ferroviaire;
- b) prévoir la classification de certains postes, au sein d'une compagnie de chemin de fer, comme essentiels pour la sécurité ferroviaire;
- c) en ce qui concerne la sécurité ferroviaire, régir la formation, préalable ou non, des titulaires de ces postes, l'alternance de leurs périodes de travail et de repos et les normes de santé et de vision minimales à remplir, ainsi que la consommation d'alcool et de drogues par eux, ou interdire celle-ci;
- d) prévoir l'établissement d'un régime d'attribution des licences à détenir par ces titulaires et fixer les droits correspondants 35 à verser par eux.

15

20

25

30

35

- (iv) the control or prohibition of the consumption of alcoholic beverages and the use of drugs by those persons; and
- (d) respecting the establishment of a scheme for licensing persons employed in positions referred to in paragraph (b), and prescribing the fees for the licences.

Idem

(2) The Governor in Council may make regulations respecting the operation and maintenance of crossing works.

Regulations to override rules

(3) Where the Governor in Council, at any time, makes regulations respecting a matter referred to in subsection (1) that are inconsistent with rules approved in relation to a particular company by the Minister under section 19 or 20 in respect of that matter, then, to the extent of the inconsistency, those rules are thereupon revoked.

(2) Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements sur toute question concernant l'exploitation et l'entretien des ouvrages de franchissement.

Idem

(3) Les dispositions des règlements pris par le gouverneur en conseil sous le régime du paragraphe (1) annulent les dispositions incompatibles des règles approuvées par le ministre aux termes des articles 19 ou 20 relativement à une compagnie particulière de chemins de fer.

Incompatibilité

Rules

Règles

Formulation or revision of rules pursuant to Ministerial order

19. (1) The Minister may, by order, require a railway company

(a) to formulate rules respecting any matter referred to in subsection 18(1) that is specified in the order and is not dealt with by regulations made pursuant to that subsection, or

(b) to revise its rules respecting such a matter in a manner specified in the order, and to file with the Minister for approval, within a period specified in the order, the rules so formulated or so revised.

19. (1) Le ministre peut, par arrêté, demander à une compagnie de chemin de fer soit d'établir des règles concernant l'un des domaines visés au paragraphe 18(1) à l'égard duquel le pouvoir réglementaire attribué par ce paragraphe n'a pas été exercé, soit de modifier, d'une façon particulière, de telles règles et d'en déposer auprès de lui, pour approbation, le texte original ou modifié, le tout dans un délai déterminé consécutif à l'arrêté.

Arrêté ministériel

Railway company to consult

(2) A railway company that is required, by order under subsection (1), to file rules with the Minister shall not file those rules unless it has first afforded a reasonable opportunity to each relevant association or organization that is likely to be affected by the implementation of those rules to consult with it concerning those rules.

(2) La compagnie ne peut procéder au dépôt qu'après avoir donné aux organisations intéressées susceptibles d'être touchées par la mise en oeuvre des règles la possibilité de lui faire part de leurs observations.

Consultations

Notice to accompany rules

(3) Where rules are filed with the Minister by a railway company pursuant to an order under subsection (1) notwithstanding that a relevant association or organization objects, on the grounds of safety, to the implementation of those rules, the railway company shall, by notice filed with those rules, identify

(3) En cas d'opposition par une organisation intéressée, pour des motifs de sécurité, à la mise en oeuvre des règles, la compagnie joint, le cas échéant, au texte qu'elle dépose un avis au ministre donnant le nom de l'organisation et une copie de l'avis d'opposition.

Avis d'opposition

fy those associations or organizations and attach a copy of each notice of objection.

Consideration of rules

(4) Where rules are filed with the Minister by a railway company pursuant to an order under subsection (1), the Minister shall forthwith consider whether, in the Minister's opinion and after having regard to current railway practice, to the views of the railway company and the views of any relevant association or organization identified under subsection (3) and to any other factor that the Minister considers relevant, those rules are conducive to safe railway operations by the company, and, before the expiration of the assessment period in relation to those rules,

(a) if the Minister is so satisfied, notify the company and each association or organization identified under subsection (3) that the Minister approves those rules, either absolutely or on such terms and conditions as are specified in the notice; or
(b) if the Minister is not so satisfied, notify the company and each association or organization identified under subsection (3) that the Minister refuses to approve those rules and of the reasons why the Minister is not so satisfied.

Minister may seek advice

(5) The Minister may, in deciding whether to approve rules filed by a railway company, engage any person or organization having expertise in matters relating to safe railway operations to furnish advice in relation to the matter.

Revision of rules

(6) Where a railway company files rules in respect of a matter pursuant to an order under subsection (1) and the Minister notifies the company that the Minister refuses to approve those rules,

(a) the company may, unless the Minister indicates in that notice an intention to establish rules in respect of that matter under subsection (7), formulate and file with the Minister for approval further rules in respect of that matter as if the order made pursuant to subsection (1) in respect of that matter had been made on the date of receipt by the company of the notice of refusal; and
(b) the provisions of this section apply in relation to those further rules, with such

(4) Le ministre doit, aussitôt que possible après le dépôt du texte mais, en tout état de cause, avant l'expiration du délai d'examen, décider si les règles dont le texte a été déposé sous le régime du paragraphe (1) contribuent ou non à la sécurité de l'exploitation ferroviaire de la compagnie, après avoir tenu compte des usages en la matière, de l'opinion de la compagnie et de toute organisation visée au paragraphe (3) et de tout point qu'il juge utile, et notifier à ces dernières, dans le cas d'une décision positive, son approbation en en précisant, le cas échéant, les conditions, ou, dans le cas contraire, son refus et ses motifs.

Décision du ministre

15

(5) Le ministre peut, pour former sa décision, retenir les services d'associations spécialisées ou d'experts en matière de sécurité ferroviaire.

Experts

(6) Lorsque le ministre notifie à une compagnie de chemin de fer son refus d'approuver les règles établies par celle-ci sans préciser son intention d'en établir lui-même sous le régime du paragraphe (7), la compagnie peut établir de nouvelles règles et en déposer le texte auprès du ministre comme si l'obligation et le délai correspondant prévus au paragraphe (1) avaient été stipulés à la date de réception de l'avis de refus. Les dispositions du présent article s'appliquent aux nouvelles règles, compte tenu des adaptations de circonstance.

20 Nouvelles règles

40

45

50

modifications as the circumstances require.

Failure to file rules

(7) Where

(a) a railway company fails to file rules pursuant to an order under subsection (1), or

(b) a railway company files rules pursuant to an order under subsection (1) but the Minister refuses under subsection (4) to approve those rules,

10

the Minister may, by order, establish rules in respect of that matter in relation to that company.

Minister to consult

(8) The Minister shall not, under this section, establish rules applying to a particular railway company unless the Minister has afforded that company and each relevant association or organization a reasonable opportunity to consult with the Minister in respect of the rules that the Minister proposes to establish and has considered any objection, on the grounds of safety, to the establishment of those rules that are made in the course of that consultation.

Rules established by Minister

(9) Rules established by the Minister under subsection (7) in relation to a railway company have the same effect as if they had been formulated by the company and approved by the Minister under subsection (4).

30

Definition of "assessment period"

(10) In this section, "assessment period", in relation to rules filed with the Minister under this section, means

(a) the period of 60 days commencing on the day on which the rules are filed; or

35

(b) if, before the expiration of the period mentioned in paragraph (a), the Minister determines that, by reason of the complexity of the rules, the number of rules filed or any other reason, it will not be feasible to consider the rules before the expiration of that period, and so notifies the railway company concerned, such period in excess of that period of 60 days as the Minister specifies in the notice.

45

Period of inquiry not part of assessment period

(11) Where, pursuant to section 40, the Minister directs persons to conduct an inquiry respecting proposed rules, the period commencing on the day when the Minister so

(7) Le ministre peut, par arrêté, établir des règles à l'égard de toute compagnie qui omet de procéder au dépôt prévu au paragraphe (1), ou a été avisée du refus d'approbation des règles dont elle a déposé le texte.

Règles établies par le ministre

5

(8) Le ministre ne peut établir de règles, sous le régime du présent article, à l'égard d'une compagnie qu'après avoir donné à celle-ci et aux organisations intéressées la possibilité de lui faire part de leurs observations et après avoir tenu compte des oppositions formulées à cette occasion pour des motifs de sécurité.

Consultations

(9) Les règles établies par le ministre à l'égard d'une compagnie s'appliquent comme si elles l'avaient été par cette compagnie et approuvées par lui.

Effet des règles ministérielles

(10) Pour l'application du présent article, le délai d'examen est de soixante jours suivant le dépôt des règles; il peut toutefois faire l'objet d'une prorogation, avant expiration, que le ministre spécifie et notifie à la compagnie au motif qu'il lui est impossible de procéder à l'examen dans le délai normal, notamment en raison de la complexité de ces règles ou du nombre de règles déposées auprès de lui.

Délai d'examen

(11) Est exclue du délai d'examen la période comprise entre le renvoi pour enquête visé à l'article 40 et la remise au ministre du rapport d'enquête.

Exclusion du délai d'examen

directs and ending on the day when the persons report back to the Minister pursuant to section 40 shall be disregarded in computing the assessment period.

Formulation or revision of rules at initiative of railway company

20. (1) Where a railway company, on its own initiative,

(a) proposes to formulate rules in respect of any matter referred to in subsection 18(1) that is not dealt with by regulations made pursuant to that subsection, or

(b) proposes to revise its rules in respect of any such matter,

the company shall file the rules as formulated or as revised with the Minister for approval.

Railway company to consult

(2) A railway company shall not file rules with the Minister under subsection (1) unless it has first afforded a reasonable opportunity to each relevant association or organization that is likely to be affected by the implementation of those rules to consult with it concerning those rules.

Rules to be accompanied by notice

(3) Rules filed with the Minister by a railway company pursuant to subsection (1) shall be accompanied by a notice

(a) setting out the reasons why the railway company proposes to formulate or revise the rules; and

(b) if a relevant association or organization objects, on the grounds of safety, to the implementation of those rules, identifying those associations or organizations and attaching a copy of each notice of objection.

Application of certain provisions

(4) Where rules are filed with the Minister pursuant to subsection (1), subsections 19(4), (5), (10) and (11) apply in relation to the filing and consideration of those rules as if the rules had been duly filed in compliance with an order made pursuant to subsection 19(1).

Uniformity of rules

21. In establishing, under section 19 or 20, rules applying to a particular railway company or in deciding, under section 19 or 20, whether to approve rules formulated or revised by, and applying to, a particular rail-

5 20. (1) La compagnie de chemin de fer qui se propose soit d'établir des règles concernant l'un des domaines visés au paragraphe 18(1) à l'égard duquel le pouvoir réglementaire attribué par ce paragraphe n'a pas 5
10 été exercé, soit de modifier de telles règles, en dépose auprès du ministre, pour approbation, le texte original ou modifié.

Initiative de la compagnie

15

(2) La compagnie ne peut procéder au dépôt qu'après avoir donné aux organisations 10 intéressées susceptibles d'être touchées par la mise en oeuvre des règles la possibilité de lui faire part de leurs observations à cet égard.

Consultations

(3) La compagnie joint au texte qu'elle dépose un avis donnant l'exposé de ses motifs 15 ainsi que le nom des éventuels opposants et une copie de l'avis d'opposition.

Dossier de l'énoncé

(4) Les paragraphes 19(4), (5), (10) et (11) s'appliquent aux règles déposées dans le cadre du paragraphe (1) comme si elles 20 l'avaient été conformément à l'arrêté visé au paragraphe 19(1).

Application de certaines dispositions

Dispositions diverses concernant les règles et les règlements

21. Dans l'établissement ou l'approbation de règles à l'égard d'une compagnie de chemin de fer au titre de la présente partie, 25 le ministre veille, compte tenu des circonstances, à leur uniformité avec les règles à

Uniformité

way company, the Minister shall, to the extent that it is, in the opinion of the Minister, reasonable and practicable to do so, ensure that those rules are uniform with rules dealing with a like matter and applying 5 to other railway companies.

Exemption by
order in council

22. (1) The Governor in Council may, by order, on such terms and conditions as are specified in the order,

- (a) exempt a specified railway company, 10 specified railway equipment or a specified railway work from the application of a specified provision of regulations made under subsection 18(1) or of rules in force pursuant to section 19 or 20; or
- (b) exempt a specified person from the application of a specified provision of regulations made under subsection 18(2).

Exemption by
Minister

(2) The Minister may, by notice, on such terms and conditions as are specified in the 20 notice,

- (a) exempt a specified railway company, specified railway equipment or a specified railway work from the application of a specified provision of regulations made 25 under subsection 18(1) or of rules in force pursuant to section 19 or 20, or
- (b) exempt a specified person from the application of a specified provision of regulations made under subsection 18(2) 30

if, in the opinion of the Minister, the exemption is in the public interest and is not likely to threaten safe railway operations.

Sending of
notices

(3) A notice under subsection (2) shall be sent to the railway company or person 35 exempted by the notice and takes effect on receipt by that company or person.

Operation and Maintenance of Railway Works to Accord with Regulations and Rules

Company not to
operate or
maintain a
railway
otherwise than
in accordance
with regulations
or rules

23. (1) Unless a railway company is exempted under section 22 from the application of regulations made under section 18 or 40 of rules under section 19 or 20 that would otherwise apply to that company, the company shall not operate or maintain railway works or railway equipment otherwise than in accordance with those regulations or rules. 45

objet comparable applicables aux autres compagnies de chemin de fer.

22. (1) Le gouverneur en conseil peut par décret, aux conditions qui y sont fixées, soustraire une compagnie de chemin de fer, des 5 installations ou du matériel ferroviaires, à l'application d'une disposition soit des règlements pris sous le régime du paragraphe 18(1), soit des règles en vigueur sous le régime des articles 19 ou 20. Il peut, de la 10 même manière, soustraire une personne à l'application d'une disposition des règlements pris sous le régime du paragraphe 18(2).

Exemption par
le gouverneur
en conseil

(2) Le ministre peut, aux conditions fixées 15 dans l'avis à cet effet, soustraire une compagnie de chemin de fer, des installations ou du matériel ferroviaires, à l'application d'une disposition soit des règlements pris sous le régime du paragraphe 18(1), soit des règles 20 en vigueur sous le régime des articles 19 ou 20, s'il estime qu'il est dans l'intérêt public de le faire et que la sécurité ferroviaire ne risque pas d'être compromise. Le ministre peut, de la même manière et sous réserve de la même appréciation, soustraire une per- 25 sonne à l'application d'une disposition des règlements pris sous le régime du paragraphe 18(2).

Exemption par
le ministre

(3) L'avis prévu au paragraphe (2) est 30 transmis à la compagnie ou à la personne exemptée et prend effet à sa réception par celle-ci.

Notification

Interdiction de déroger aux règlements et règles sans exemption

23. (1) Il est interdit à la compagnie de chemin de fer qui ne bénéficie pas de l'exemption prévue à l'article 22 d'exploiter 35 ou d'entretenir des installations ou du matériel ferroviaires en contravention avec les règlements pris aux termes de l'article 18 ou avec les règles établies sous le régime des articles 19 ou 20 qui lui sont applicables. 40

Exploitation et
entretien des
installations

Person not to maintain crossing work other than in accordance with regulations

(2) Unless the person responsible for the maintenance of a crossing work is exempted under section 22 from the application of regulations made under section 18 in relation to the maintenance of that crossing work, that person shall not maintain that crossing work otherwise than in accordance with those regulations.

PART III

NON-RAILWAY OPERATIONS AFFECTING RAILWAY SAFETY

Regulations

Regulations

- 24. (1)** The Governor in Council may make regulations
- (a) respecting
 - (i) the control or prohibition of the construction or alteration, or
 - (ii) the control of the maintenance of buildings and other structures, not being railway works, erected or proposed to be erected above or below a line of railway, or on land adjoining the land on which the line is situated, to the extent only that is necessary to prevent those buildings or structures from constituting a threat to safe railway operations;
 - (b) respecting the control or prohibition of the construction, alteration or operation of any mine or other works, not being railway works, constructed or proposed to be constructed below or on land adjoining the land on which a line of railway is situated, to the extent only that is necessary to prevent those mines or works from constituting a threat to safe railway operations;
 - (c) respecting
 - (i) the control or prohibition of the construction or alteration, and
 - (ii) the control of the maintenance, on land adjoining the land on which a line of railway is situated, of drainage systems that would constitute a threat to safe railway operations;

Entretien d'ouvrage de franchissement

(2) Il est interdit au responsable de l'entretien d'un ouvrage de franchissement qui ne bénéficie pas de l'exemption prévue à l'article 22 d'entretenir celui-ci en contravention avec les règlements pris à ce sujet sous le régime de l'article 18.

PARTIE III

ACTIVITÉS AUTRES QUE FERROVIAIRES POUVANT COMPROMETTRE LA SÉCURITÉ FERROVIAIRE

Règlements

Règlements : activités sur les terrains contigus

- 24. (1)** Le gouverneur en conseil peut, par règlement, régir :
- a) la construction, la modification et l'entretien de bâtiments et ouvrages autres que des installations ferroviaires — construits au-dessus ou au-dessous d'une voie ferrée ou sur un terrain contigu à celle-ci — ou en interdire la construction ou la modification, dans la mesure strictement nécessaire pour éviter qu'ils ne compromettent la sécurité ferroviaire;
 - b) l'ouverture de mines ou la construction d'installations non ferroviaires sur un tel terrain ou au-dessous de celui-ci, leur 20 modification ou leur exploitation en un tel lieu, ou l'interdire, dans la même mesure;
 - c) la construction, la modification ou l'entretien de réseaux de drainage sur un tel terrain, dans la mesure où ils risqueraient 25 de compromettre la sécurité ferroviaire, ou en interdire la construction ou la modification, dans la même mesure;
 - d) la présence ou l'entreposage de certaines matières sur un tel terrain, ou 30 l'interdire;
 - e) l'enlèvement de toute chose, notamment les arbres et broussailles, risquant de compromettre la sécurité ferroviaire du fait qu'elle réduise la visibilité, et l'enlèvement de plantes nuisibles sur la voie ferrée ou aux abords de celle-ci;
 - f) l'accès à l'emplacement de la voie de personnes — à l'exception des préposés et

(d) respecting the control or prohibition of the presence or storage, on land adjoining the land on which a line of railway is situated, of specified materials;

(e) respecting

(i) the removal of anything, including trees or brush, that might, by obscuring clear vision either of a road or of a line of railway, constitute a threat to safe railway operations, and

(ii) the removal of weeds that are on or along lines of railway;

(f) for restricting or preventing, by means of fences, signs or any other means, access to the land on which a line of railway is situated by persons, other than servants or agents of the railway company concerned, by vehicles, or by animals, where the presence of persons, vehicles or animals on that land would constitute a threat to safe railway operations; and

(g) respecting the control or prohibition of any other activity on land adjoining the land on which a line of railway is situated that could constitute a threat to safe railway operations.

Compensation

(2) Where the owner, lessee or occupier of land adjoining the land on which a line of railway is situated, the owner, lessee or occupier of any building or other structure erected on that adjoining land, or the owner of any mine or other works operated on that adjoining land, suffers a loss by reason of the operation of the regulations made under this section, the railway company operating that line of railway shall pay to that person such compensation in respect of that loss as is agreed to between the railway company and that person or, failing such agreement, as is determined pursuant to section 26.

Power of Railway Companies on Adjoining Lands

Power of company to enter land adjoining line of railway

25. (1) For the purpose of enabling a railway company to prevent the development of a situation that is potentially threatening to safe railway operations on a line of railway operated by it, and without prejudice to its powers under the *Railway Act*,

agents de la compagnie de chemin de fer concernée — de véhicules et d'animaux, ou l'interdire afin d'éviter que cet accès ne compromette la sécurité ferroviaire, et notamment prévoir à cet effet l'installation de clôtures et de signaux;

g) toute autre activité, sur un terrain contigu à une voie ferrée, qui risque de compromettre la sécurité ferroviaire, ou interdire cette activité.

(2) La compagnie exploitant la voie ferrée contiguë à un terrain paie au propriétaire, au locataire ou à l'occupant de celui-ci ou des bâtiments ou autres ouvrages qui y sont situés, ou au propriétaire des mines ou autres installations qui y sont exploitées, les dommages-intérêts entraînés par l'application des règlements pris sous le régime du présent article, convenus entre elle et le propriétaire, le locataire ou l'occupant ou, à défaut d'entente, fixés aux termes de l'article 26.

Dommages-intérêts

Pouvoirs des compagnies de chemin de fer

25. (1) Afin de prévenir toute situation susceptible de compromettre la sécurité de son exploitation d'une voie ferrée et sans préjudice des pouvoirs qui lui sont conférés sous le régime de la *Loi sur les chemins de fer*, la compagnie de chemin de fer a accès à tout terrain contigu à la voie :

Pouvoirs de la compagnie de chemin de fer

(a) the company may, at any time, enter onto any land adjoining the land on which the line of railway is situated

(i) for the purpose of maintaining, or carrying out alterations to, railway works in accordance with requirements imposed by or under this Act, or

(ii) for the purpose of removing any obstruction to railway works, in circumstances where no other access to the line of railway is reasonably available, and may remain on the land for so long as is necessary to accomplish that purpose;

(b) the company may, at any time, enter onto any land adjoining the land on which the line of railway is situated for the purpose of dealing with any fire occurring on either of those lands;

(c) the company may, at any reasonable time, on giving notice in writing of its intention to do so to the owner of any land adjoining the land on which the line of railway is situated, enter onto that adjoining land to cut down trees or brush that has been permitted to grow on that land in contravention of regulations made under paragraph 24(1)(e); or

(d) the company may, at any time between November 1 and March 31, enter onto any land adjoining the land on which the line of railway is situated to install or maintain a snow fence.

a) à tout moment, pour la modification ou l'entretien d'installations ferroviaires conformément aux obligations découlant de la présente loi, ou pour enlever tout obstacle à celles-ci, en l'absence d'un autre accès praticable à la voie, et peut y demeurer pour la durée nécessaire à ces fins;

b) à tout moment, en cas d'incendie;

c) à toute heure convenable et sur préavis écrit au propriétaire, pour y abattre les arbres ou y enlever les broussailles, dont la présence contrevient aux règlements pris sous le régime de l'alinéa 24(1)e);

d) entre le 1^{er} novembre et le 31 mars, pour y installer ou y entretenir des paraneiges.

Removal of
snow fences

(2) A railway company that installs a snow fence on any land shall cause that snow fence to be removed on or before April 1 next following the date of its installation.

(2) La compagnie fait enlever les paraneiges au plus tard le 1^{er} avril suivant la date de leur installation.

Enlèvement de
paraneiges

Compensation

(3) Where the owner, lessee or occupier of land adjoining the land on which a line of railway is situated suffers a loss by reason of the exercise by a railway company of a power conferred by this section, the railway company shall pay to that person such compensation in respect of that loss as is agreed to between the railway company and that person or, failing such agreement, as is determined pursuant to section 26; but the payment of compensation is not a condition precedent to the exercise of the power.

(3) La compagnie qui exerce les pouvoirs prévus au présent article paie au propriétaire, au locataire ou à l'occupant concerné les dommages-intérêts entraînés par cet exercice et convenus entre elle et ceux-ci ou, à défaut d'entente, fixés aux termes de l'article 26. Cet exercice n'est cependant pas subordonné au paiement préalable des dommages-intérêts.

Dommages-
intérêts

Powers of Agency

Pouvoirs de l'Office

Reference to Agency	<p>26. (1) Where the parties cannot agree on the compensation referred to in subsection 24(2) or 25(3), any of those parties may, if no right of recourse is available under the <i>Railway Act</i>, refer the matter to the Agency for a determination.</p>	<p>26. (1) Faute de recours prévu sous le régime de la <i>Loi sur les chemins de fer</i>, la compagnie de chemin de fer, le propriétaire, le locataire ou l'occupant concernés peuvent saisir l'Office de leur désaccord sur les dommages-intérêts visés aux paragraphes 24(2) ou 25(3).</p>	Saisine de l'Office
Manner of reference	<p>(2) A reference to the Agency under subsection (1) shall be made by notice in a form prescribed by the regulations made under subsection (5), and that notice shall be accompanied by such information as is prescribed by those regulations.</p>	<p>(2) La saisine s'exerce par avis rédigé en la forme déterminée par règlement de l'Office et accompagné des renseignements prévus 10 par celui-ci.</p>	Forme de la saisine
Further information	<p>(3) The Agency may, in its discretion, by notice given to the person referring a matter, require that person to give the Agency, 15 within such period as it specifies in the notice, such further information relating to the compensation claimed as the Agency specifies in the notice.</p>	<p>(3) À son appréciation, l'Office peut, par avis adressé à toute personne qui l'a saisi, obliger celle-ci à produire, dans le délai qu'il y fixe, les renseignements supplémentaires 15 spécifiés dans la demande et relatifs aux dommages-intérêts.</p>	Renseignements supplémentaires
Agency to determine compensation	<p>(4) Where a matter is referred to the 20 Agency under subsection (1), the Agency shall determine the amount of compensation to be paid by the railway company to the owner, lessee or occupier in question.</p>	<p>(4) L'Office fixe le montant des dommages-intérêts à verser par la compagnie de chemin de fer au propriétaire, ou locataire ou 20 à l'occupant concerné.</p>	Décision de l'Office
Regulations	<p>(5) The Agency may, with the approval of 25 the Governor in Council, make regulations (a) prescribing the form of the notice for a reference under this section; and (b) prescribing the information to accompany that notice. 30</p>	<p>(5) L'Office peut, par règlement approuvé par le gouverneur en conseil, déterminer la forme des demandes prévues au présent article et préciser les renseignements devant les 25 accompagner.</p>	Règlements

PART IV

PARTIE IV

ADMINISTRATION AND ENFORCEMENT

APPLICATION ET CONTRÔLE

Railway Safety Inspectors

Inspecteurs de la sécurité ferroviaire

Appointment of railway safety inspectors	<p>27. (1) The Minister may designate any person whom the Minister deems qualified as a railway safety inspector for the purposes of this Act and, where the Minister does so, the Minister shall designate the matters in 35 respect of which the person may exercise the powers of a railway safety inspector.</p>	<p>27. (1) Le ministre peut désigner les personnes qu'il estime qualifiées pour remplir les fonctions d'inspecteur de la sécurité ferroviaire dans le cadre de la présente loi et 30 délimiter leur champ de compétence.</p>	Désignation
Inspector to show certificate	<p>(2) A railway safety inspector shall be furnished with a certificate showing the mat-</p>	<p>(2) L'inspecteur reçoit un certificat, délimitant sa compétence, qu'il est tenu de pré-</p>	Certificat

ters for which the inspector is designated and, on entering any place, including any railway equipment, in purported exercise of the inspector's powers, shall, if so requested, produce the certificate to the person apparently in charge thereof.

senter, sur demande, à toute personne apparemment responsable de l'objet de sa visite, dans l'exercice même présumé de ses fonctions.

Evidence in civil suits precluded

(3) No railway safety inspector shall be required to give testimony in any civil suit with regard to information obtained by the inspector in the discharge of the inspector's duties, except with the written permission of the Minister.

(3) L'inspecteur ne peut être contraint à révéler dans une action civile, sans l'autorisation écrite du ministre, les renseignements qu'il a obtenus dans l'exercice de ses fonctions.

5 Inspecteur non contraignable

Inspector not personally liable

(4) A railway safety inspector is not personally liable for anything done or omitted to be done by the inspector in good faith under the authority of this Act.

(4) L'inspecteur n'encourt aucune responsabilité personnelle à l'égard d'un fait — acte ou omission — accompli de bonne foi sous le régime de la présente loi.

10 Inspecteur non responsable

Inspector's powers

28. (1) A railway safety inspector may, at any time,

28. (1) L'inspecteur de la sécurité ferroviaire peut :

15 Pouvoirs de l'inspecteur

- (a) for the purpose of ensuring compliance with this Act and with the regulations, emergency directives, rules and orders made thereunder, enter any railway work or railway equipment, whether or not in operation, and inspect that work or equipment or any railway operation carried out at, in or in respect of that work or equipment, where that inspection relates to the matters for which the inspector is designated;
- (b) seize any property found in the course of that inspection on the railway work or in the railway equipment that the inspector believes, on reasonable grounds, will afford evidence with respect to an offence under this Act, and may submit that property to reasonable tests; and
- (c) require the attendance of persons that the inspector deems relevant to the carrying out of the inspector's functions, and may question those persons.

- a) en vue d'assurer l'observation de la présente loi et de ses textes d'application, pénétrer dans toute installation ou tout matériel ferroviaires relevant de sa compétence, les examiner et étudier toute activité ferroviaire à l'égard de ce matériel à des fins relevant de sa compétence;
- b) saisir tous objets trouvés à l'endroit de sa visite et dont il a des motifs raisonnables de croire qu'ils pourront servir à prouver une infraction prévue à la présente loi et, au besoin, les soumettre aux essais nécessaires;
- c) exiger, lors de sa visite, la présence des personnes qu'il estime utiles à l'exercice de ses fonctions et les interroger.

Idem

(2) Where a railway safety inspector believes, on reasonable grounds, that an offence under this Act is being or has been committed at or in any place other than a railway work or railway equipment and that evidence of that offence is likely to be found at that place, the inspector may, if the offence relates to a matter for which the

(2) Sous réserve du paragraphe (3), l'inspecteur peut pénétrer et perquisitionner dans tout lieu non visé au paragraphe (1) s'il a des motifs raisonnables de croire à une infraction prévue à la présente loi et qui concerne des questions relevant de sa compétence et à la présence, en ce lieu, d'éléments de preuve de l'infraction. Il peut de plus y saisir tous biens

Idem

inspector is designated, and subject to subsection (3),

(a) enter and search that place for evidence of that offence; and

(b) seize any property found in the course of the search that the inspector believes, on reasonable grounds, will afford evidence with respect to that offence, and submit that property to reasonable tests.

Conditions for
exercise of
powers under
subsection (2)

(3) A railway safety inspector shall not exercise the powers referred to in subsection (2) unless

(a) the person apparently in charge of the place consents to the entry and search;

(b) the powers are exercised in relation to that place under the authority of a warrant; or

(c) by reason of exigent circumstances, it would not be practicable for the inspector to obtain a warrant.

Forcible entry
must be
specifically
authorized

(4) In executing a warrant, a railway safety inspector shall not use force unless the inspector is accompanied by a peace officer and the use of force has been specifically authorized in the warrant.

Seized property
to be returned

29. (1) Any property seized by a railway safety inspector under section 28 shall be returned to the person from whom the seizure was made or to any other person who appears on reasonable grounds to be entitled thereto, after

(a) the provision of this Act or the regulations, the emergency directive, the rule or the order in respect of the contravention of which the property was seized has, in the opinion of the inspector, been complied with, or

(b) the expiration of a period of thirty days from the day of the seizure,

whichever first occurs, unless before that time proceedings are instituted in respect of an offence under this Act in relation to the property seized, in which case it may be detained until the proceedings are finally concluded.

Application for
return of seized
property

(2) Where proceedings referred to in subsection (1) have been instituted, a person from whom property that is the subject

trouvés au cours de la perquisition et dont il a des motifs raisonnables de croire qu'ils pourront servir à cette preuve et, au besoin, les soumettre aux essais nécessaires.

(3) L'inspecteur ne peut exercer les pouvoirs prévus au paragraphe (2) sans l'autorisation de la personne apparemment responsable du lieu visé, sauf s'il est muni d'un mandat ou si l'urgence de la situation rend difficilement réalisable l'obtention du mandat.

(4) L'inspecteur ne peut recourir à la force dans l'exécution du mandat que si celui-ci en autorise expressément l'usage et que si lui-même est accompagné d'un agent de la paix.

29. (1) Les biens saisis sont restitués au saisi ou à la personne qui, selon toute apparence, y a droit soit aussitôt que, selon l'inspecteur, les dispositions concernées de la présente loi ou de ses textes d'application ont été observées, soit au plus tard le trentième jour suivant la saisie, selon ce qui survient en premier lieu. Cependant, lorsque des poursuites sont intentées entre-temps sous le régime de la présente loi à l'égard de ces biens, ceux-ci peuvent être retenus jusqu'à décision définitive sur l'affaire.

(2) Lorsque de telles poursuites ont été intentées, le saisi ou toute personne qui, selon toute apparence, a droit aux biens peut

5 Conditions

Usage de la
force

Restitution des
biens saisis

Demande de
restitution

matter of the proceedings was seized, or any other person who appears on reasonable grounds to be entitled to that property, may apply to the court before which the proceedings were instituted for an order that the property be returned to the applicant. 5

Court order

(3) Where the court is satisfied that

(a) sufficient evidence for the purposes of the proceedings exists or may be produced without detaining the seized property, and 10

(b) no threat to safe railway operations would result from the release of the property,

the court may grant the application and order the return of the property forthwith to 15 the applicant, subject to any terms and conditions that appear necessary or desirable to ensure that the property is safeguarded and preserved for any purpose for which it may subsequently be required. 20

Where person convicted

(4) Seized property that is detained until the final conclusion of proceedings shall be returned to the person from whom the seizure was made, or to any other person who appears on reasonable grounds to be entitled 25 thereto, unless that person has been convicted of an offence under this Act, in which case the property may be detained until any fine imposed on conviction has been paid, or sold under execution in satisfaction of the 30 fine or any part thereof.

Assistance to inspectors

30. (1) The owner or person in charge of any railway work, railway equipment or other place, building or work inspected by a railway safety inspector pursuant to section 35 28, and every person found therein or thereat, shall give the inspector all reasonable assistance in that person's power to enable that inspector to carry out the inspector's functions under this Act. 40

Obstruction of inspectors

(2) No person shall, while a railway safety inspector is carrying out the inspector's functions under this Act,

(a) fail to comply with any reasonable request of the inspector; 45

(b) except with the authority of the inspector, remove, alter or interfere in any way with any thing seized or removed by the inspector; or

demandeur leur restitution au tribunal qui connaît l'affaire.

(3) Le tribunal peut, s'il est convaincu que la rétention des biens n'est pas nécessaire en ce qui concerne la preuve à faire dans le 5 cadre des poursuites et que la sécurité ferroviaire n'en sera pas compromise, faire droit à la demande et ordonner la restitution des biens, sous réserve des conditions jugées utiles pour assurer leur conservation aux fins 10 pour lesquelles ils peuvent être ultérieurement exigés.

Ordonnance de restitution

(4) Les biens retenus jusqu'à décision définitive sur l'affaire sont restitués au saisi ou à la personne qui selon toute apparence y a 15 droit. Cependant, en cas de déclaration de culpabilité, les biens peuvent être retenus jusqu'au paiement de l'amende imposée ou vendus; le produit de la vente est affecté à ce paiement. 20

Rétention et vente

30. (1) Le propriétaire ou le responsable de l'objet de la visite et quiconque s'y trouve prête à l'inspecteur toute l'assistance possible 35 dans l'exercice des fonctions que lui confère la présente loi. 25

Assistance

(2) Lorsque l'inspecteur agit dans l'exercice de ses fonctions, il est interdit :

a) de manquer aux exigences qu'il peut valablement formuler;

b) sans son autorisation, de modifier, de 30 quelque manière que ce soit, l'état ou la situation d'objets saisis ou déplacés par lui; c) par ailleurs, d'entraver son action. 25

Entrave

(c) otherwise obstruct or hinder the inspector.

Orders Concerning Use of Railway Works or Equipment

Inspector may forbid or restrict use of unsafe works or equipment

31. (1) Where a railway safety inspector is of the opinion that the standard of construction or maintenance of a line work or railway equipment of a particular railway company poses a threat to safe railway operations, the inspector

(a) shall, by notice sent to the company, inform the company of that opinion and of the reasons therefor; and

(b) may, in the notice, if the inspector is satisfied that the threat is immediate, order the company to ensure that the line work or railway equipment not be used, or not be used otherwise than under terms and conditions specified in the notice, until the threat is removed to the inspector's satisfaction.

Inspector may forbid or restrict use of unsafe crossing work

(2) Where a railway safety inspector is of the opinion that the standard of construction or maintenance of a crossing work poses a threat to safe railway operations, the inspector

(a) by notice sent to the person responsible for the maintenance of the crossing work,

(i) shall inform that person of that opinion and of the reasons therefor, and

(ii) may, if the inspector is satisfied that the threat is immediate, order the person to ensure that the crossing work not be used, or not be used otherwise than under terms and conditions specified in the notice, until the threat is removed to the inspector's satisfaction; and

(b) by notice sent to the railway company concerned,

(i) shall inform the company of that opinion and of the reasons therefor, and

(ii) may, if the inspector is satisfied that the threat is immediate, order the company to ensure that specified line works or specified railway equipment not be used, or not be used otherwise

Ordres concernant l'usage d'installations ou de matériel ferroviaires

31. (1) L'inspecteur transmet à la compagnie de chemin de fer un avis pour l'informer de son opinion et des motifs de celle-ci, lorsqu'il estime que les normes de construction ou d'entretien de ses lignes de chemin de fer ou de son matériel ferroviaire risquent de compromettre la sécurité ferroviaire. S'il est convaincu que le risque est imminent, il peut en outre, dans l'avis, ordonner à la compagnie d'empêcher l'utilisation des lignes ou du matériel visé, ou de faire en sorte qu'ils ne soient utilisés qu'à certaines conditions, tant que le risque ne lui paraîtra pas écarté.

Interdiction d'usage pour mauvais état d'installations ou de matériel ferroviaires

(2) L'inspecteur transmet au responsable de l'entretien d'ouvrages de franchissement un avis pour l'informer de son opinion et des motifs de celle-ci, lorsqu'il estime que les normes de construction ou d'entretien de ceux-ci risquent de compromettre la sécurité ferroviaire; l'inspecteur transmet aussi l'avis à la compagnie de chemin de fer concernée. S'il est convaincu que le risque est imminent, il peut en outre, dans l'avis, ordonner au responsable, pour ce qui est de l'ouvrage de franchissement en cause, ou à la compagnie, pour ce qui est des lignes de chemin de fer ou du matériel ferroviaire qui y sont spécifiés, d'empêcher leur utilisation ou de faire en sorte qu'ils ne soient utilisés qu'à certaines conditions, tant que le risque ne lui paraîtra pas écarté.

Interdiction d'usage pour mauvais état d'ouvrages de franchissement

than under terms and conditions specified in the notice, until the threat is removed to the inspector's satisfaction.

Inspector may
forbid operation
of certain works
or equipment

(3) Where a railway safety inspector is of the opinion that the manner of operation of a line work or railway equipment of a particular railway company poses a threat to safe railway operations, the inspector

(a) shall, by notice sent to the company, inform the company of that opinion and of the reasons therefor; and

(b) may, in that notice, if the inspector is satisfied that the threat is immediate, order the company to ensure that the line work or railway equipment not be operated, or not be operated otherwise than under terms and conditions specified in the notice, unless the work or equipment is operated so as to remove the threat, to the inspector's satisfaction.

(3) L'inspecteur transmet à la compagnie un avis pour l'informer de son opinion et des motifs de celle-ci, lorsqu'il estime que la méthode d'exploitation de ses lignes de chemin de fer ou de son matériel ferroviaire risque de compromettre la sécurité ferroviaire. S'il est convaincu que le risque est imminent, il peut en outre, dans l'avis, ordonner à la compagnie d'empêcher l'utilisation de ces lignes ou du matériel visé, ou de faire en sorte qu'ils ne soient utilisés qu'à certaines conditions, tant que le risque ne lui paraîtra pas écarté.

Interdiction
d'exploitation
de lignes de
chemin de fer
ou de matériel
ferroviaire

Limitation of
inspector's
powers

(4) For the purposes of subsection (1) or (2), a railway safety inspector shall not determine that the standard of construction or maintenance poses a threat to safe railway operations if that standard conforms to all applicable regulations, rules and emergency directives.

(4) Pour l'application des paragraphes (1) et (2), l'inspecteur ne peut, lorsque les normes de construction ou d'entretien sont conformes aux règlements, règles ou injonctions ministérielles applicables à cet égard, conclure qu'elles risquent de compromettre la sécurité ferroviaire.

Restriction

Minister to be
informed of
order

(5) Where a notice is sent under subsection (1), (2) or (3), the railway safety inspector who sends the notice shall, if the notice contains an order, immediately inform the Minister of the order and of the reasons therefor.

(5) L'inspecteur informe le ministre, dans les meilleurs délais, de l'ordre donné, le cas échéant, dans l'avis transmis en application des paragraphes (1), (2) ou (3) et des raisons qui le motivent.

Avis au
ministre

Copies of
certain notices
to be served on
supervisor

(6) Where a railway safety inspector includes in a notice sent to a railway company under subsection (1), (2) or (3) an order that the railway company ensure that certain works or equipment not be used or operated, or not be used or operated other than under specified terms and conditions, until certain action is taken or unless a certain mode of operation is adopted, the inspector shall send a copy of the notice

(6) L'inspecteur transmet une copie de l'ordre donné, sous le régime des paragraphes (1), (2) ou (3), à une compagnie et portant interdiction — sauf éventuellement à certaines conditions — d'usage d'installations ou de matériel au cadre de cette compagnie immédiatement responsable des installations ou du matériel visés ou, en l'absence de ce cadre, au préposé en ayant alors le contrôle.

Copie au
responsable

(a) to the railway company supervisor who is directly responsible for the works or equipment concerned; or

(b) in the absence of the supervisor referred to in paragraph (a), to the railway company employee who, at that time, is in

35

charge of the works or equipment concerned.

Effect of order

(7) An order to a railway company contained in a notice under subsection (1), (2) or (3) has effect

(a) when the notice is received by the company; or

(b) if, before the notice is received by the company, a copy of the notice is sent pursuant to subsection (6) to a railway company supervisor or railway company employee, when that supervisor or employee receives the copy.

Idem

(8) An order to a person, contained in a notice under paragraph (2)(a), has effect 15 when the person receives the notice.

Minister may alter or revoke inspector's order

(9) The Minister may, by order, alter or revoke the order of a railway safety inspector contained in a notice under this section.

When alteration or revocation effective

(10) An alteration or revocation of an order pursuant to subsection (9) has effect when the railway company or person to whom the original notice was sent receives a notice of the alteration or revocation.

Effet de l'ordre

(7) L'ordre donné à une compagnie dans un avis prévu aux paragraphes (1), (2) ou (3) prend effet à la réception de l'avis par la compagnie ou à la réception d'une copie de celui-ci par le cadre ou préposé visé au paragraphe (6), selon ce qui se produit en premier lieu.

5

Idem

(8) L'ordre donné au responsable de l'entretien d'ouvrages de franchissement dans un avis prévu au paragraphe (2) prend effet à la 10 réception de celui-ci par ce responsable.

Annulation ou modification

(9) Le ministre peut, par arrêté, annuler ou modifier l'ordre donné par l'inspecteur en application du présent article.

(10) La modification ou l'annulation 15 prend effet à la notification, au destinataire de l'avis original, de la décision du ministre.

Effet de la décision du ministre

Ministerial Orders

Orders concerning unauthorized or improperly maintained works

32. (1) Where, in the opinion of the 25 Minister,

(a) a railway work the construction of which began after the coming into force of this section has not been constructed in accordance with the requirements imposed 30 by or under this Act,

(b) any railway work has not been altered in accordance with the requirements imposed by or under this Act, or

(c) any railway work is not being, or has 35 not been, maintained in accordance with the requirements imposed by or under this Act,

the Minister may

(d) by notice sent to the person respon- 40 sible for the work, order the person to remove or modify the work, and

(e) where a person fails to comply with an order made under paragraph (d), remove and destroy the work concerned and sell, 45

Ordres ministériels

32. (1) S'il estime que la construction — entreprise après l'entrée en vigueur du présent article —, la modification ou l'entretien 20 d'installations ferroviaires ne sont pas conformes à la présente loi, le ministre peut, par avis transmis au responsable de ces installations, ordonner à celui-ci de les modifier ou de les enlever. En cas d'inexécution de cet 25 ordre, il peut soit les faire détruire, soit les enlever, et procéder à la vente de leurs matériels et matériaux ou prendre toute autre mesure à leur égard.

Installations construites ou entretenues de façon dérogatoire

20

25

give away or otherwise dispose of the materials contained in that work.

Costs

(2) Where the Minister removes, destroys or disposes of a railway work under paragraph (1)(e), the costs of and incidental to doing so, after deducting therefrom any sum that may be realized by sale or otherwise, are recoverable, with costs, in the name of Her Majesty from the person who failed to remove or modify the work, whether or not proceedings are instituted against that person for failing to comply with an order of the Minister under this section.

(2) Les coûts occasionnés par l'application du paragraphe (1) peuvent être recouvrés auprès du défaillant, avec dépens, au nom de Sa Majesté, déduction faite du produit éventuel de la vente et indépendamment de toute poursuite intentée à cet égard.

Recouvrement des coûts

Where regulations under section 24 contravened

(3) Where the Minister is of the opinion that a person has contravened a regulation made under section 24, the Minister

(a) by notice sent to the person,
(i) shall inform the person of that opinion and of the reasons therefor, and
(ii) may, if the Minister believes that, by reason of that contravention, there exists in respect of particular railway works an immediate threat to safe railway operations, order the person to take such action as is necessary to remove the threat; and

(b) by notice sent to the railway company concerned,

(i) shall inform the company of that opinion and of the reasons therefor, and
(ii) may, if the Minister believes that, by reason of that contravention, there exists an immediate threat to the safe railway operations of that company, order the company to ensure that specified railway works or specified railway equipment not be used, or not be used otherwise than under terms and conditions specified in the notice, until appropriate action to remove the threat has, to the Minister's satisfaction, been taken by the person referred to in paragraph (a).

(3) Le ministre transmet, lorsqu'il estime qu'il y a eu violation d'un règlement pris en application de l'article 24, un avis au contrevenant et à la compagnie de chemin de fer 10 concernée pour les informer de son opinion et des motifs de celle-ci. S'il est convaincu que la sécurité ferroviaire risque d'être compromise de façon imminente, à l'égard de certaines installations ferroviaires, du fait de cette 15 violation, il peut en outre, dans l'avis, ordonner au contrevenant de prendre les mesures pour écarter ce risque, et à la compagnie, lorsqu'il est convaincu que l'exploitation ferroviaire de celle-ci risque d'être compromise 20 de façon imminente, d'empêcher toute utilisation d'installations ou de matériel ferroviaires déterminés, ou de faire en sorte qu'ils ne soient utilisés qu'à certaines conditions, tant que le contrevenant n'aura pas pris, 25 selon lui, les mesures appropriées.

Violation d'un règlement pris aux termes de l'article 24

When order effective

(4) An order contained in a notice to a person or railway company under subsection (1) or (3) has effect when the person or railway company receives the notice.

(4) L'ordre donné dans un avis prévu aux paragraphes (1) ou (3) prend effet à la réception de celui-ci par son destinataire.

Effet de l'ordre

Emergency Directives

Injonctions ministérielles

Minister may
make
emergency
directives

33. (1) Where the Minister is of the opinion that

(a) the use by a railway company of a railway work or railway equipment of a particular kind, or

(b) the following by a railway company of, or the failure to follow, a particular maintenance or operating practice in respect of a railway work or railway equipment

poses an immediate threat to safe railway operations, the Minister may, by emergency directive sent to the railway company, and notwithstanding that the construction of the work was undertaken in accordance with the law in force at that time or that the use of the equipment or the following of, or failure to follow, the maintenance or operating practice is in accordance with this Act and with any regulations or rules made thereunder, 20 order the company

(c) to cease, either absolutely or to the extent specified in the directive, to use works or equipment of that kind or to follow that maintenance or operating practice, or

(d) to follow a maintenance or operating practice specified in the directive.

Duration

(2) An emergency directive has effect during such period, not exceeding six 30 months, as is specified in the directive.

Emergency
directive to
contain
statement of
reasons

(3) An emergency directive shall contain a statement of the Minister's reasons for holding the opinion by reason of which the directive was given. 35

Minister may
rescind
emergency
directives

(4) The Minister may by notice sent to the railway company, rescind an emergency directive, in which case the directive thereupon ceases to have effect.

Inconsistency
between
emergency
directives,
regulations,
rules or orders

(5) In the event that, for any railway 40 company, there is an inconsistency between an emergency directive and a regulation made under subsection 18(1) or a rule in force pursuant to section 19 or 20, the emergency directive prevails to the extent of the 45 inconsistency.

Cas
d'injonction

33. (1) Le ministre peut, en lui transmet-
tant un avis en ce sens, enjoindre à la compa-
gnie de chemin de fer concernée de mettre
fin, totalement ou dans la mesure prévue
5 dans l'avis, à l'utilisation d'installations ou de 5
matériel ferroviaires d'un type déterminé, ou
à toute pratique concernant leur entretien ou
leur exploitation, qui, selon lui, risquent de
compromettre de façon imminente la sécurité
10 ferroviaire, et ce même si ces installations 10
ont été construites conformément au droit en
vigueur à l'époque ou si l'utilisation de ce
matériel ou la pratique sont conformes à la
présente loi ou aux règlements ou règles en
découlant. Il peut, de la même manière, 15
enjoindre à la compagnie de mettre en œuvre
une certaine pratique concernant cet entre-
tien ou cette exploitation lorsqu'une omission
à cet égard comporte un tel risque, et ce
même si cette omission est conforme à ces 20
mêmes dispositions.

Durée de
validité

(2) L'injonction ministérielle est valide
pour la période prévue dans l'avis, qui ne
peut toutefois excéder six mois.

Motifs

(3) L'avis énonce les motifs de l'injonction. 25

Annulation

(4) Le ministre peut, par avis transmis à la
compagnie, annuler l'injonction, laquelle
cesse aussitôt d'avoir effet.

Incompatibilité

(5) Les dispositions d'une injonction
ministérielle l'emportent sur les dispositions 30
incompatibles d'un règlement pris en appli-
cation du paragraphe 18(1) ou d'une règle
établie aux termes des articles 19 ou 20.

Minister may
renew
emergency
directives

(6) The Minister may, before the expiration of the period during which an emergency directive has effect, by notice sent to the railway company, renew the directive for a further specified period commencing on the expiration of the previous period and not exceeding six months and, where the Minister does so, this section, except this subsection, applies to the directive as renewed.

(6) Le ministre peut, par avis transmis à la compagnie, proroger une injonction par ailleurs valide d'au plus six mois; les dispositions du présent article, à l'exception du présent paragraphe, continuent alors de s'appliquer.

Prorogation

Enforcement through Court

Enforcement
through court

34. (1) An order or emergency directive made by the Minister may be made an order of the Federal Court or of any superior court, and shall be enforced in the same manner as an order of the court.

Orders of
railway safety
inspectors

(2) For the purpose of enabling an order contained in a notice served on a railway company or person by a railway safety inspector to be enforced as an order of a court under this section, the Minister may, by notice sent to that company or person, confirm that order, and that order thereupon has effect as an order of the Minister.

Practice

(3) To make an order or emergency directive of the Minister an order of a court, the usual practice and procedure of the court in such matters may be followed or, in lieu thereof, the Minister may file with the registrar of the court a certified copy of the order or directive and the order or directive thereupon becomes an order of the court.

Effect of
revocation

(4) When an order or emergency directive of the Minister that has been made an order of a court pursuant to this section is revoked by a subsequent order or directive of the Minister, the order of the court shall be deemed to have been cancelled.

Option to
enforce

(5) The Minister may, before or after an order or emergency directive is made an order of a court pursuant to this section, enforce the order or directive by the Minister's own action.

Physician or
optometrist to
disclose
potentially
hazardous
conditions

35. (1) Where a physician or an optometrist believes, on reasonable grounds, that a patient holds a position in a railway company that is declared by regulations made under

Assimilation à des ordonnances judiciaires

34. (1) Les ordres et les injonctions ministériels peuvent être assimilés à des ordonnances de la Cour fédérale ou d'une cour supérieure; le cas échéant, leur exécution s'effectue selon les mêmes modalités.

Assimilation

(2) Par avis signifié à l'intéressé, le ministre peut, en confirmant l'ordre d'un inspecteur, lui conférer la même valeur qu'un ordre pris par lui et ainsi permettre l'assimilation prévue au paragraphe (1).

Ordre d'un
inspecteur

(3) L'assimilation peut se faire soit conformément aux règles de pratique et de procédure de la cour applicables en l'occurrence, soit par dépôt d'une copie de l'ordre ou de l'injonction certifiée conforme par le ministre, auprès du greffier de la cour. Dans ce dernier cas, l'assimilation est effectuée au moment du dépôt.

Moyens de
l'assimilation

(4) Les ordres ou injonctions ministériels qui annulent des ordres ou des injonctions déjà assimilés à des ordonnances judiciaires sont réputés annuler celles-ci.

Annulation

(5) Le ministre a toujours la faculté de faire exécuter lui-même ses ordres ou injonctions, même après leur assimilation.

Faculté
d'exécution

Medical and Optometric Information

Renseignements médicaux et optométriques

35. (1) Le médecin ou l'optométriste qui a des motifs raisonnables de croire que son patient occupe, au sein d'une compagnie de chemin de fer, un poste classifié comme 35

Avertissement
médical

paragraph 18(1)(b) to be a position critical to safe railway operations (referred to in this section as a "designated position"), the physician or optometrist shall, if, in the physician's or optometrist's opinion, the patient has a medical or optometric condition that is likely to constitute a threat to safe railway operations, by notice sent to the Chief Medical Officer of the railway company or to a physician or optometrist specified by the railway company, inform the Chief Medical Officer or the specified physician or optometrist forthwith of that opinion and the reasons therefor.

(2) A person who holds a designated position in a railway company shall, prior to any medical or optometric examination by a physician or optometrist, advise the physician or optometrist that the person is the holder of such a position.

(3) A railway company may make such use of any information provided pursuant to subsection (1) as it considers necessary in the interests of safe railway operations.

(4) No legal, disciplinary or other proceedings lie against a physician or optometrist for anything done by that physician or optometrist in good faith in compliance with this section.

(5) Except as provided by subsection (3), information provided pursuant to subsection (1) is privileged, and no person shall be required to disclose it or give evidence relating to it in any legal, disciplinary or other proceedings, and the information so provided shall not be used in any such proceedings.

(6) A person who holds a designated position in a railway company shall be deemed, for the purposes of this section, to have consented to the disclosure of such information as is required to be disclosed under subsection (1) in the circumstances referred to in that subsection.

Other Information Requirements

36. The Governor in Council may make regulations
(a) respecting notification of the Minister by railway companies

essentiel pour la sécurité ferroviaire en application de l'alinéa 18(1)b) doit, si à son avis l'état de l'intéressé risque de compromettre cette sécurité, en informer sans délai, par avis écrit motivé, le médecin en chef de la compagnie ou tout autre médecin ou optométriste désigné par celle-ci.

(2) Le titulaire d'un tel poste est tenu d'en révéler, avant l'examen, la nature au médecin ou à l'optométriste.

(3) La compagnie peut faire, des renseignements communiqués aux termes du paragraphe (1), l'usage qu'elle estime nécessaire pour la sécurité ferroviaire.

(4) Les médecins ou optométristes sont soustraits aux procédures judiciaires, disciplinaires ou autres pour les actes accomplis de bonne foi en conformité avec le présent article.

(5) Sous réserve du paragraphe (3), les renseignements sont protégés et ne peuvent être utilisés dans le cadre de procédures judiciaires, disciplinaires ou autres, nul n'étant tenu de les y communiquer ou de témoigner à leur sujet.

(6) Le titulaire d'un poste visé au paragraphe (1) est présumé avoir consenti à la communication, dans les circonstances visées à ce même paragraphe, des renseignements portant sur son état.

Exigences relatives aux renseignements

36. Le gouverneur en conseil peut, par règlement, régir :
a) la notification au ministre, par les compagnies de chemin de fer, des accidents ou

Holder of designated position to inform physician or optometrist

Railway company may act in interests of safe railway operations

Proceedings not to lie against physician or optometrist

Information privileged

Deemed consent

Accident or incident notification

Devoir du patient

Utilisation des renseignements

Immunité

Protection des renseignements

Présomption d'accord

Règlements concernant la notification d'accidents, d'incidents, etc.

(i) of any accident or incident associated with the operation of railway equipment on a line of railway,

(ii) of any situation that could, if left unattended, induce such an accident or incident, and

(iii) of any contravention of a regulation, rule, emergency directive or order made pursuant to this Act; and

(b) respecting the preparation and filing with the Minister of a return in respect of each calendar year and also in respect of any lesser period specified by the Minister, setting out particulars of each accident, incident, situation or contravention referred to in paragraph (a) occurring during that year or period.

Maintenance and production of safety records

37. The Governor in Council may make regulations

(a) respecting the keeping and preservation by railway companies of information, records and documents relevant to the safety of railway operations conducted by that company, including a complete set of the regulations, emergency directives, rules and orders made pursuant to this Act that are applicable to that company; and

(b) respecting the filing with the Minister at the request of the Minister of information, records and documents kept and preserved pursuant to regulations made under paragraph (a).

False information, etc.

38. No person shall, either verbally or in writing, knowingly make a false or misleading statement or knowingly provide false or misleading information to the Minister, to a railway safety inspector or to any other person acting on behalf of the Minister in connection with any matter under this Act.

Security Measures

Definitions

"authorized search"
"fouilles"

39. (1) In this section, "authorized search" means a search carried out in such manner and under such circumstances as are prescribed;

incidents liés à l'exploitation de matériel ferroviaire sur une voie ferrée, de toute situation de nature à provoquer, à défaut de mesure corrective, un tel accident ou incident, ou de toute violation d'un texte d'application de la présente loi;

b) la préparation et le dépôt auprès du ministre d'un rapport détaillé de tels accidents, incidents, situations ou violations survenus au cours d'une année civile et de toute période moindre fixée par le ministre.

37. Le gouverneur en conseil peut, par règlement, régir :

a) la garde et la conservation, par chaque compagnie de chemin de fer, de certains renseignements, registres ou documents concernant la sécurité de son exploitation ferroviaire, notamment l'ensemble des règlements, injonctions ministérielles et règles ou ordres prévus par la présente loi et applicables à la compagnie;

b) le dépôt auprès du ministre, à la demande de celui-ci, des renseignements, registres et documents gardés et conservés en conformité avec les règlements pris sous le régime de l'alinéa a).

Règlements concernant la garde et la conservation des renseignements

38. En ce qui concerne une question visée par la présente loi, nul ne peut sciemment, oralement ou par écrit, faire de déclaration fausse ou trompeuse ni fournir de renseignements faux ou trompeurs au ministre, à l'inspecteur de la sécurité ferroviaire ou à toute autre personne agissant au nom du ministre.

Déclaration fausse ou trompeuse

Mesures de sécurité

39. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

«agent de sécurité» Quiconque est désigné à ce titre par le ministre pour l'application du présent article.

Définitions

«agent de sécurité»
"security..."

"goods"
«biens»

"goods" means anything that may be taken or placed on board railway equipment as freight, baggage or personal belongings;

"security officer"
«agent de sécurité»

"security officer" means such person as may be designated by the Minister to be a security officer for the purposes of this section.

Security measures

(2) For the purpose of ensuring safe railway operations, the Governor in Council may make regulations requiring railway companies to establish, maintain and carry out, at or in respect of railway works, railway equipment or railway operations,

(a) such security measures as are prescribed; or

(b) such security measures as may be approved by the Minister.

Security measures established by Minister

(3) The Minister may establish, maintain and carry out, at or in respect of railway works, railway equipment or railway operations, in lieu of or in addition to the security measures required by regulations made under subsection (2), such security measures as the Minister considers necessary for ensuring safe railway operations.

Search of persons and goods

(4) No person who, before boarding railway equipment, is required by a security officer

(a) to submit to an authorized search of his person, or

(b) to permit an authorized search to be carried out of the goods that the person intends to take or have placed on board the railway equipment

shall board the railway equipment unless the person submits to the authorized search or permits the authorized search to be carried out, as the case may be.

Search on board railway equipment

(5) Where, after having boarded railway equipment, a person who is required by a security officer

(a) to submit to an authorized search of his person, or

(b) to permit an authorized search to be carried out of the goods that the person took or had placed on board the railway equipment

«biens» Tout ce qui peut être apporté ou placé à bord d'un train comme marchandises, bagages ou effets personnels.

«fouille» Fouille effectuée selon les modalités et dans les circonstances prévues par règlement d'application du présent article.

«biens»
"goods"

«fouille»
"authorized..."

Mesures de sécurité imposées par règlement

(2) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, imposer aux compagnies de chemin de fer de prendre et de mettre en oeuvre, à l'égard des installations, du matériel ou de l'exploitation ferroviaires, les mesures nécessaires à la sécurité ferroviaire qu'il précise ou que le ministre peut approuver.

(3) Le ministre peut prendre et mettre en oeuvre, à l'égard des installations, du matériel ou de l'exploitation ferroviaires, les mesures qu'il estime nécessaires à la sécurité ferroviaire. Ces mesures peuvent s'ajouter ou se substituer à celles visées au paragraphe (2).

Mesures de sécurité imposées par le ministre

(4) Il est interdit à quiconque de monter à bord d'un train s'il n'a pas obtenu la demande à lui faite par un agent de sécurité de se soumettre à une fouille de corps ou de laisser procéder à une fouille des biens qu'il se propose d'emporter ou de faire mettre à bord du train.

Fouilles : règle générale

(5) L'agent de sécurité peut ordonner à toute personne refusant, après être montée à bord, d'obtempérer à la demande qu'il lui a faite de se soumettre à une fouille de corps ou de laisser procéder à une fouille des biens qu'il y a emportés ou fait mettre, de quitter le train et d'en retirer ou de permettre d'en retirer ces biens. Cet ordre est immédiatement exécutoire.

Fouilles à bord

refuses to submit to the authorized search or to permit the authorized search to be carried out, as the case may be, the security officer may order that person to leave the railway equipment and remove from the railway equipment the goods that the person took or had placed on board the railway equipment, and the person shall thereupon leave the railway equipment and remove or permit the removal of the goods from the railway equipment.

Search of goods

(6) No person who, having been required by a security officer to permit an authorized search of goods intended to be transported on railway equipment, refuses to permit the search to be carried out shall place or attempt to place the goods, or cause the goods to be placed, on board the railway equipment.

Unaccompanied goods

(7) Where goods are received for transport on railway equipment and are not accompanied by a person who may give the permission referred to in subsection (6), a security officer may carry out an authorized search of the goods and, in carrying out that search, may use such force as may reasonably be necessary to gain access to the goods.

Minister to control disclosure of security measures

(8) No person other than the Minister shall disclose to any other person the substance of security measures that have been approved by the Minister pursuant to regulations made under subsection (2) or established by the Minister under subsection (3) unless the disclosure is required by law or is necessary in order to make the security measures effective.

Court to inform Minister

(9) Where, in any proceedings before a court or other body having jurisdiction to compel the production or discovery of information, a request is made for the production or discovery of any security measures that have been approved by the Minister pursuant to regulations made under subsection (2) or established by the Minister under subsection (3), the court or other body shall, if the Minister is not a party to the proceedings, cause a notice of the request to be given to the Minister and shall, *in camera*, examine the security measures and give the Minister a reasonable opportunity to make representa-

(6) Il est interdit à quiconque de mettre, tenter de mettre ou de faire mettre à bord du train les biens qu'il se propose de faire transporter s'il n'a pas obtempéré à la demande de fouille de ces biens à lui faite par un agent de sécurité.

Interdiction

(7) L'agent de sécurité peut procéder à la fouille des biens livrés en vue de leur transport ferroviaire mais non accompagnés par une personne qui peut obtempérer à la demande visée au paragraphe (6). Le cas échéant, il peut employer la force strictement nécessaire en la circonstance pour avoir accès aux biens.

Biens non accompagnés

(8) Seul le ministre peut communiquer la teneur des mesures de sécurité qu'il a approuvées en application des règlements pris sous le régime du paragraphe (2) ou qu'il a prises sous le régime du paragraphe (3), sauf si la communication est rendue nécessaire pour des raisons d'ordre légal ou d'efficacité.

Secret des mesures de sécurité

(9) Le tribunal — ou tout autre organisme ayant le pouvoir d'ordonner la production et l'examen de renseignements — qui, dans le cours de procédures devant lui, est saisi d'une demande de production et d'examen de mesures de sécurité approuvées par le ministre conformément aux règlements pris sous le régime du paragraphe (2) ou imposées par lui sous le régime du paragraphe (3) doit transmettre un avis de la demande au ministre — si celui-ci n'est pas partie aux procédures —, examiner les mesures à huis clos et donner au ministre la possibilité de présenter des observations. S'il conclut, dans les cir-

Pouvoir du tribunal ou d'une autre juridiction

tions with respect to the request; if the court or other body concludes, in the circumstances of the case, that the public interest in the proper administration of justice outweighs in importance the privilege attached to the security measures by virtue of subsection (8), the court or other body shall order the production or discovery, subject to such restrictions or conditions as the court or other body deems appropriate, and may require any person to give evidence that relates to the security measures.

Inquiries

Inquiry

40. (1) If the Minister considers that
- (a) a proposed railway work set out in a plan filed with the Minister under section 15
 - (b) rules filed with the Minister under section 19 or 20,
 - (c) any accident or incident associated with railway works or with the operation of railway equipment, or
 - (d) any other matter relating to the operation or maintenance of railway works or railway equipment

raises, or may raise, issues of public interest relating to safe railway operations, the Minister may, by order, direct persons designated by the Minister for the purpose to conduct an inquiry into the matter in accordance with any regulations made pursuant to section 47 and report the findings of the inquiry to the Minister in such manner and within such period as the Minister directs.

Powers of persons conducting an inquiry

(2) Each of the persons designated to conduct an inquiry under subsection (1) has the powers of a person appointed as a commissioner under Part I of the *Inquiries Act*, subject to any restrictions specified in the designation.

Privilege

(3) Where, in the course of an inquiry under this section, a statement is obtained by the persons conducting the inquiry that is included within a class of statements classified pursuant to the regulations as privileged, those persons may make such use of the statement for the purposes of the inquiry as they consider necessary in the interests of safe railway operations, but they shall not

constances de l'espèce, que l'intérêt public d'une bonne administration de la justice a prépondérance sur la protection conférée aux mesures par le paragraphe (8), il doit en ordonner la production et l'examen, sous réserve des restrictions ou conditions qu'il juge indiquées; il peut en outre enjoindre à toute personne de témoigner à ce sujet.

Enquêtes

Ouverture de l'enquête

40. (1) Le ministre peut ordonner, par arrêté, qu'une enquête soit tenue, dans le cadre réglementaire fixé sous le régime de l'article 47, par les personnes qu'il désigne à cette fin et que celles-ci lui remettent un rapport selon les modalités de temps et autres qu'il précise sur telle des questions suivantes qui, à son avis, soulève ou est susceptible de soulever elle-même des questions d'intérêt public liées à la sécurité ferroviaire :

- a) un projet d'installations ferroviaires décrit dans un plan déposé auprès de lui en application de l'article 10;
- b) les règles déposées auprès de lui en application des articles 19 ou 20;
- c) tout accident ou incident mettant en cause des installations ferroviaires ou lié à l'exploitation de matériel ferroviaire;
- d) toute autre question liée à l'exploitation ou à l'entretien d'installations ou de matériel ferroviaires.

(2) Chacune des personnes chargées de l'enquête possède les pouvoirs d'un commissaire nommé en application de la partie I de la *Loi sur les enquêtes*, sous réserve des restrictions dont est assortie sa désignation.

Pouvoirs des enquêteurs

(3) Les enquêteurs peuvent utiliser des fins de leur enquête, dans l'intérêt de la sécurité ferroviaire et comme ils l'estiment nécessaire, les déclarations obtenues au cours d'une enquête visée au présent article et classées par règlement comme protégées. Sous réserve des règlements ou d'une autorisation écrite du déclarant, ils ne peuvent cependant les communiquer ou les laisser communiquer.

Protection des déclarations

knowingly communicate the statement or permit it to be communicated to any person except in the circumstances set out in the regulations or as authorized in writing by the person making the statement.

Definition of
"statement"

(4) In subsection (3), "statement" means any oral, written or recorded assertion or any transcript or substantial summary thereof, and includes conduct that could reasonably be taken to be intended as such an assertion.

5

(4) Pour l'application du paragraphe (3), «déclaration» s'entend d'une relation verbale, écrite ou enregistrée, ou de la transcription ou d'un résumé suffisamment étoffé de celle-ci. La présente définition vise également un comportement qui peut être assimilé à une pareille relation.

Définition de
«déclaration»

5

Offences

Contravention
of provision of
Act

41. (1) Every person who contravenes a provision of this Act is guilty of an offence and is liable

(a) on indictment,

- (i) in the case of a corporation, to a fine not exceeding fifty thousand dollars, and
- (ii) in the case of an individual, to a fine not exceeding ten thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding one year, or to both; or

20

(b) on summary conviction,

- (i) in the case of a corporation, to a fine not exceeding twenty-five thousand dollars, and
- (ii) in the case of an individual, to a fine not exceeding five thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months, or to both.

Contravention
of regulations,
directives,
orders or rules

(2) Every person who contravenes a regulation, an emergency directive of the Minister, an order of the Minister or of a railway safety inspector, a rule in force under section 19 or 20, or a requirement made pursuant to subsection 16(3) or 26(3) is guilty of an offence punishable on summary conviction and is liable

(a) in the case of a corporation, to a fine not exceeding twenty-five thousand dollars; and

(b) in the case of an individual, to a fine not exceeding five thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months, or to both.

25

Infractions

41. (1) Quiconque contrevient à la présente loi commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité :

10

a) par mise en accusation, soit une amende maximale de dix mille dollars et un emprisonnement maximal d'un an, ou l'une de ces peines, dans le cas d'une personne physique, soit une amende maximale de cinquante mille dollars, s'il s'agit d'une personne morale;

15

b) par procédure sommaire, soit une amende maximale de cinq mille dollars et un emprisonnement maximal de six mois 20 ou l'une de ces peines, dans le cas d'une personne physique, soit une amende maximale de vingt-cinq mille dollars, s'il s'agit d'une personne morale.

Contravention à
la loi

25

(2) Quiconque contrevient à un règlement, à un arrêté, à une injonction ou un ordre ministériels, à l'ordre d'un inspecteur de la sécurité ferroviaire, à une règle applicable sous le régime des articles 19 ou 20 ou à la demande prévue aux paragraphes 16(3) ou 26(3), commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, soit une amende maximale de cinq mille dollars et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines, dans le cas d'une personne physique, soit une amende maximale de vingt-cinq mille dollars, s'il s'agit d'une personne morale.

35

Contravention
aux règlements,
aux injonctions
ministérielles,
etc.

Certain
contraventions
to constitute
continuing
offences

(3) Where a person commits a contravention described in subsection (1) or (2) that is prescribed for the purposes of this subsection, and that contravention occurs on more than one day, or is continued for more than one day, that person shall be deemed to have committed a separate offence for each day on which the contravention occurs or is continued.

(3) Il est compté une infraction distincte pour chacun des jours au cours desquels se commet ou se continue toute contravention visée aux paragraphes (1) ou (2), qui fait 5 partie de la catégorie prévue par règlement d'application du présent paragraphe. 5

Infractions
continues

Time limit

(4) A prosecution by way of summary conviction under this section may be instituted at any time within, but not after, two years after the time when the subject-matter of the prosecution arose.

(4) Les poursuites par procédure sommaire visées au présent article se prescrivent par deux ans à compter de la perpétration de l'infraction. 10

Prescription

Recovery of
fines

(5) Where a person is convicted of an offence under this Act and the fine that is imposed is not paid when required, on production in a superior court of the province in which the trial was held, the conviction shall be registered in the court and, when registered, has the same force and effect, and all proceedings may be taken thereon, as if the conviction were a judgment in that court obtained by Her Majesty in right of Canada against the convicted person for a debt of the amount of the fine.

(5) En cas de défaut de paiement, à la date fixée, d'une amende pour une infraction prévue à la présente loi, la déclaration de culpabilité du défaillant est enregistrée dans la cour supérieure de la province où le procès a eu lieu devant laquelle elle est produite. 15 Dès lors, toute procédure d'exécution peut être engagée, la condamnation ayant valeur de jugement de cette cour obtenu par Sa Majesté du chef du Canada contre la per- 20 sonne en cause pour créance impayée d'un montant équivalant à celui de l'amende.

Recouvrement
des amendes

Recovery of
costs and
charges

(6) All reasonable costs and charges attendant on the registration of the conviction are recoverable in like manner as if they had been registered as part of the conviction.

(6) Tous les frais entraînés par l'enregistrement peuvent être recouverts comme s'ils avaient été enregistrés avec la déclaration de 25 culpabilité.

Recouvrement
des frais

Admissibility of
evidence

(7) Evidence relating to the presence or concentration of alcohol in the blood of a person obtained pursuant to any provision of the *Criminal Code* is admissible in evidence in proceedings taken against a person under this Act in respect of a contravention of regulations respecting the use of alcohol, and section 237 of the *Criminal Code*, except paragraph (1)(a) thereof, applies, with such modifications as the circumstances require, 40 to any such proceedings.

(7) Les résultats des tests d'alcoolémie effectués sous le régime du *Code criminel* sont admissibles en preuve dans les poursuites intentées en application de la présente loi 30 pour violation des règlements concernant la consommation d'alcool. L'article 237 du *Code criminel*, à l'exception de son alinéa (1)a), s'applique, compte tenu des adaptations de circonstance. 35

Admissibilité

Offence by
employee or
agent

42. In any prosecution for an offence under this Act, it is sufficient proof of the offence to establish that it was committed by an employee or agent of the accused, whether or not the employee or agent has been prosecuted for the offence, unless the accused establishes that the offence was

42. Dans les poursuites pour infraction à la présente loi, il suffit, pour prouver l'infraction, d'établir qu'elle a été commise par un agent ou un mandataire de l'accusé, que cet agent ou mandataire ait été ou non poursuivi. 40 L'accusé peut se disculper en prouvant que la perpétration a eu lieu à son insu ou sans son

Preuve

committed without the knowledge or consent of the accused and that the accused exercised all due diligence to prevent its commission.

consentement et qu'il avait pris les mesures nécessaires pour l'empêcher.

Officers, etc., of corporation

43. Where a corporation commits an offence under this Act, any officer, director or agent of the corporation who directed, authorized, assented to, acquiesced in or participated in the commission of the offence is a party to and guilty of the offence, and is liable on conviction to the punishment provided for the offence, whether or not the corporation has been prosecuted or convicted.

43. En cas de perpétration par une personne morale d'une infraction à la présente loi, ceux de ses dirigeants, administrateurs ou mandataires qui l'ont ordonnée ou autorisée, ou qui y ont consenti ou participé, sont considérés comme des coauteurs de l'infraction et encouront, sur déclaration de culpabilité, la peine prévue, que la personne morale ait été ou non poursuivie ou déclarée coupable.

Responsabilité pénale des dirigeants de personnes morales

PART V

PARTIE V

MISCELLANEOUS PROVISIONS

DISPOSITIONS DIVERSES

Railway Safety Consultative Committee

Comité consultatif de la sécurité ferroviaire

Minister may establish consultative committee

44. (1) The Minister may establish a committee, to be known as the Railway Safety Consultative Committee (in this section referred to as the "Committee"), consisting of not fewer than two and not more than four members who, in the opinion of the Minister, have special expertise or special interests in matters of safe railway operations, plus seven other members as follows:

- (a) one member to represent the Minister;
- (b) one member to represent the Canadian National Railway Company;
- (c) one member to represent Canadian Pacific Limited;
- (d) one member to represent VIA Rail Canada Inc.;
- (e) one member to represent the other 30 railway companies to which this Act applies;
- (f) one member to represent the shippers of rail freight traffic; and
- (g) one member to represent the Canadian Railway Labour Association.

Manner of appointment

(2) All members of the Committee shall be appointed by the Minister, but the Minister shall not appoint a person as a member of the Committee to represent a railway company or association referred to in paragraph (1)(b), (c), (d) or (g) otherwise than on the

44. (1) Le ministre peut créer un comité consultatif sur la sécurité ferroviaire composé de deux à quatre membres choisis par lui en raison de leurs compétences dans ce domaine ou de l'intérêt qu'ils y portent, et de sept autres membres représentant respectivement :

- a) le ministre;
- b) la Compagnie des chemins de fer nationaux du Canada;
- c) le Canadien Pacifique Limitée;
- d) VIA Rail Canada Inc.;
- e) les autres compagnies de chemin de fer auxquelles la présente loi s'applique;
- f) les expéditeurs de marchandises par chemin de fer;
- g) l'Association des syndicats de chemins de fer du Canada.

Constitution

Nomination des membres

(2) Les membres sont nommés par le ministre, sur recommandation, dans le cas de ceux visés aux alinéas (1)b), c), d) ou g), de la compagnie ou de l'association qu'ils représentent.

recommendation of the company or association referred to in that paragraph.

Substitutes	(3) A member of the Committee may, in writing, authorize a person to attend meetings of the Committee in lieu of that member, as a non-voting observer.	(3) La personne qu'un membre peut autoriser par écrit à le remplacer aux réunions du comité ne dispose que d'une voix consultative.	Remplaçant
Duties and functions	(4) The Committee may, on its own initiative, and shall, at the request of the Minister, advise and make recommendations to the Minister on any matter affecting safe railway operations, and shall make to the Minister at least one report annually on the activities of the Committee.	(4) De sa propre initiative ou à la demande du ministre, le comité conseille ce dernier et lui fait des recommandations sur les questions relatives à la sécurité ferroviaire. Il doit en outre, chaque année, présenter au ministre au moins un rapport sur ses travaux.	Mission 10
Term of appointment of members other than Minister's representative	(5) Each member of the Committee, other than the Minister's representative, holds office for a term not exceeding three years, and is eligible for re-appointment.	(5) À l'exception du représentant du ministre, les membres sont nommés pour un mandat renouvelable maximal de trois ans.	Mandat
Termination of membership	(6) Where a railway company or association referred to in paragraph (1)(b), (c), (d) or (g) advises the Minister, in writing, that the member of the Committee appointed to represent that company or association should not continue to do so, the Minister shall advise the member that that advice has been received, whereupon that membership is terminated.	(6) Sur demande écrite de la compagnie ou de l'association concernée, le ministre met fin au mandat du membre la représentant en avisant celui-ci de la demande.	Fin du mandat 15
Term of appointment of Minister's representative	(7) The member appointed to represent the Minister holds office during the pleasure of the Minister.	(7) Le représentant du ministre occupe son poste à titre amovible.	Représentant du ministre
Vacancies	(8) Where a member of the Committee is unable to perform the member's duties, the Minister may appoint a person to act in the place of that member during the remainder of the term of that member's appointment, subject to the requirement set out in subsection (2).	(8) En cas d'empêchement d'un membre, le ministre peut nommer, sous réserve de la recommandation visée au paragraphe (2), un suppléant pour le reste du mandat.	Vacance 20
Officers	(9) The member appointed to represent the Minister shall be the Chairman of the Committee, and the Committee shall designate another of its members to be the Secretary thereof.	(9) Le représentant du ministre préside le comité et celui-ci choisit parmi ses membres son secrétaire.	Président et secrétaire 25
Meetings	(10) The Committee shall meet at least once a year.	(10) Le comité tient au moins une réunion par an.	Réunions
Chairman to call meetings	(11) The Chairman of the Committee (a) may call a meeting of the Committee at any time; and (b) shall, at the request of any five members of the Committee, call a meeting of	(11) De sa propre initiative ou sur demande de cinq membres, le président convoque une réunion; dans le dernier cas, celle-ci se tient dans les dix jours suivant la demande.	Convocation des réunions 30

the Committee to be held within ten days after the date of the request.

Subcommittees and rules

(12) The Committee may establish subcommittees and make rules for the conduct of the Committee's affairs and for the recording of its proceedings.

(12) Le Comité peut constituer des sous-comités et édicter les règles régissant son fonctionnement et l'établissement de ses procès-verbaux.

Sous-comités et règles

Remuneration and allowances

(13) A member of the Committee not referred to in paragraphs (1)(a) to (g) shall

(13) Les membres qui ne sont pas nommés à titre de représentants reçoivent l'indemnité journalière que le ministre peut fixer pour leur présence aux réunions du comité et sont indemnisés des frais de séjour et de déplacement entraînés par l'accomplissement, hors du lieu de leur résidence habituelle, de leurs fonctions, si le ministre en décide ainsi et sauf s'ils ont déjà droit à de telles indemnités à cet égard.

5 Rémunération et frais

(a) where that member is not entitled to receive an allowance from any person or organization in respect of attendance at meetings of the Committee and the Minister determines that a daily allowance will be paid pursuant to this paragraph, be paid a daily allowance in respect of attendance at such meetings of such amount as is fixed by the Minister; and

(b) where that member is not entitled to receive travel and living expenses from any person or organization in respect of service on the Committee and the Minister determines that expenses will be paid pursuant to this paragraph, be paid such reasonable travel and living expenses as are incurred, while absent from the ordinary place of residence of the member, in respect of such service.

Exercise of Powers

Exercise of powers

45. The Minister may, in writing, authorize any person designated by the Minister to exercise any of the Minister's powers and duties under this Act, either generally or as otherwise provided in the instrument of authorization.

Délégation de pouvoirs

45. Le ministre peut déléguer, sans restriction ou dans les limites prévues dans l'acte de délégation, les pouvoirs et fonctions qui lui sont conférés au titre de la présente loi aux personnes qu'il désigne à cet effet.

15 Délégation

Statutory Instruments Act

Ministerial orders, etc. not to be statutory instruments

46. Orders, emergency directives or notices of approval made or sent by the Minister, rules filed under section 19 or 20 and approved by the Minister, notices of exemption under subsection 22(2), notices referred to in section 32, measures established under subsection 39(3), or orders made by a railway safety inspector, shall be deemed not to be statutory instruments for the purposes of the *Statutory Instruments Act*.

Loi sur les textes réglementaires

46. Les arrêtés, ordres, injonctions et notifications d'approbation ministériels, les règles déposées aux termes de l'article 19 ou 20 et approuvées par le ministre, les avis d'exemptions visés au paragraphe 22(2), les avis prévus à l'article 32 et les textes d'application du paragraphe 39(3), de même que les ordres d'inspecteurs de la sécurité ferroviaire ne sont pas des textes réglementaires au sens de la *Loi sur les textes réglementaires*.

20 Nature des arrêtés, injonctions, etc...

Regulations

Regulations

47. Except with respect to any matter that is to be prescribed under this Act by regulations of the Agency, the Governor in Council may make regulations prescribing anything that by this Act is to be prescribed, and generally for carrying out the purposes and provisions of this Act, and, without limiting the generality of the foregoing, may make regulations

- (a) respecting the time and manner of giving notice of proposed railway works under subsection 8(1), the form and content of such a notice, and the persons to whom the notice is to be given;
- (b) respecting the classification of statements obtained in the course of inquiries held under section 40 as privileged statements, and respecting the communication of statements so classified;
- (c) respecting the tariff of fees and expenses to be paid to any witness attending at an inquiry held under section 40 and the conditions under which a fee or expense may be paid to any such witness; and
- (d) respecting the procedures and rules of evidence to be followed in conducting inquiries held under section 40.

Incorporation by Reference

Incorporation
by reference

48. A regulation made under this Act incorporating by reference a classification, standard, procedure or other specification may incorporate the classification, standard, procedure or specification as amended from time to time.

Publication of Regulations

Publication of
proposed
regulations

49. (1) Subject to subsection (2), a copy of each regulation that is proposed to be made under section 7, 18, 36, 37 or 47 shall be published in the *Canada Gazette* at least ninety days before the proposed effective date thereof, and a reasonable opportunity within those ninety days shall be afforded to interested persons to make representations to the Minister with respect thereto.

Règlements

Règlements

47. Sous réserve des pouvoirs réglementaires de l'Office, le gouverneur en conseil peut, par règlement, prendre toute mesure d'ordre réglementaire prévue par la présente loi ainsi que toute autre mesure d'application de celle-ci et, notamment, prendre des règlements :

- a) relatifs au contenu, à la forme et aux modalités de temps et autres de publication des avis visés au paragraphe 8(1) et désignant les destinataires de ceux-ci;
- b) sur la classification comme protégées des déclarations obtenues au cours d'une enquête tenue sous le régime de l'article 40 et concernant la communication de celles-ci;
- c) relatifs au barème et aux conditions d'attribution des frais et indemnités payables aux témoins lors de telles enquêtes;
- d) concernant la procédure à suivre et les règles à appliquer en matière de preuve pour ces enquêtes.

Incorporation par renvoi

Incorporation
par renvoi

48. Il peut être précisé, dans un règlement d'application de la présente loi qui incorpore par renvoi un classement, une norme, une procédure ou une autre spécification qu'ils sont incorporés avec leurs modifications successives.

Publication des règlements

Publication des
projets de
règlements

49. (1) Sous réserve du paragraphe (2), les projets de règlement d'application des articles 7, 18, 36, 37 et 47 sont publiés dans la *Gazette du Canada* au moins quatre-vingt-dix jours avant la date envisagée pour leur entrée en vigueur, les intéressés se voyant accorder la possibilité de présenter au ministre, pendant ce délai, leurs observations à cet égard.

Exceptions

(2) Subsection (1) does not apply in respect of a proposed regulation that

- (a) has previously been published pursuant to that subsection, whether or not it has been changed as a result of representations made pursuant to that subsection; or
(b) makes no substantive change to an existing regulation.

(2) Ne sont pas visés les projets de règlement soit déjà publiés dans les conditions visées au paragraphe (1), qu'ils aient ou non été modifiés à la suite d'observations présentées conformément au même paragraphe, soit qui n'apportent pas de modification de fond à la réglementation en vigueur.

Exception

Review of Act

Minister to cause review of Act to be conducted

50. (1) The Minister shall, before the expiration of a period of five years after the coming into force of this section, establish a committee of not fewer than three nor more than five persons appointed by the Minister having expertise in matters affected by this Act to conduct a comprehensive review of the operation of this Act, which review shall, without limiting the generality of the foregoing, include an evaluation of the impact of this Act on the safety of railway operations and recommendations for such amendments to this Act as the committee considers appropriate.

Powers of committee

(2) The committee has, for the purposes of carrying out its duties, the powers of a commissioner under Part I of the *Inquiries Act* and may, for those purposes, engage the services of such experts, professionals and other staff as it deems necessary or advisable at such rates of remuneration as the Treasury Board approves.

Report

(3) The committee shall, not later than one year after the expiration of the period referred to in subsection (1), make a report to the Minister of its findings, evaluation and recommendations as referred to in that subsection, and the Minister shall cause a copy of the report to be laid before each House of Parliament within 15 sitting days of that House after the report has been made to the Minister.

40

Examen de la loi

50. (1) Dans les cinq années suivant l'entrée en vigueur du présent article, le ministre crée un comité composé de trois à cinq experts choisis par lui dans les domaines touchés par la présente loi, et chargé de procéder à un examen complet de l'application de cette même loi. L'examen comprend notamment l'évaluation de l'effet de la loi sur la sécurité ferroviaire et la recommandation des modifications jugées utiles par le comité.

Examen complet

(2) Le comité a, pour l'exécution de ses fonctions, les pouvoirs d'un commissaire aux termes de la partie I de la *Loi sur les enquêtes* et peut, à cette fin, s'adjoindre le personnel — experts, professionnels et autres — qu'il estime nécessaire conformément au taux de rémunération approuvé par le Conseil du Trésor.

Pouvoirs

(3) Dans l'année suivant la fin de la période visée au paragraphe (1), le comité présente au ministre le rapport de ses conclusions, évaluations et recommandations. Celui-ci fait déposer une copie du rapport devant chaque chambre du Parlement dans les quinze premiers jours de séance de celle-ci suivant sa réception.

Rapport

PART VI

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS
AND TRANSITIONAL PROVISIONS*Access to Information Act*1980-81-82-83,
c. 111, Sch. I

51. Schedule II to the *Access to Information Act* is amended by adding thereto, in alphabetical order within the schedule, a reference to

“Railway Safety Act
Loi sur la sécurité ferroviaire”

and by adding a corresponding reference in respect of that Act to “subsection 39(8)”.

R.S., c. C-10

*Canadian National Railways Act*1987, c. 34, s.
281

52. Sections 15 and 16 of the *Canadian National Railways Act* are repealed and the following substituted therefor:

“15. Notwithstanding anything in the *Government Railways Act* or any other Act of Parliament, the provisions of the *National Transportation Act*, 1987, of the *Railway Act*, other than sections 156 to 184, and of the *Railway Safety Act*, insofar as those provisions relate to the construction, maintenance and operation of a railway, apply in respect of any Canadian Government Railway that would, but for the passing of this Act, be subject to the *Government Railways Act*, but only for the period during which the management and operation of that railway is entrusted to the National Company, and all the provisions of the *Expropriation Act*, and all legal procedure in matters arising under the *Expropriation Act* apply, during that period, to the Canadian Government Railway in like manner as if this Act had not been passed.

16. All the provisions of the *National Transportation Act*, 1987 and of the *Railway Act* apply to the National Company except

(a) sections 43 to 50 and 156 to 184 of the *Railway Act*; and

Acts applicable
to National
Company

PARTIE VI

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES ET
DISPOSITIONS TRANSITOIRES*Loi sur l'accès à l'information*1980-81-82-83,
ch. 111, ann. I

51. L'annexe II de la *Loi sur l'accès à l'information* est modifiée par insertion, suivant l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

«Loi sur la sécurité ferroviaire
Railway Safety Act»

et par insertion d'un renvoi au paragraphe 39(8) de cette loi.

Loi sur les chemins de fer nationaux du Canada

S.R., ch. C-10

52. Les articles 15 et 16 de la *Loi sur les chemins de fer nationaux du Canada* sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

«15. Nonobstant toute disposition de la *Loi sur les chemins de fer de l'État* ou de toute autre loi du Parlement, les dispositions de la *Loi nationale de 1987 sur les transports*, de la *Loi sur les chemins de fer*, à l'exception des articles 156 à 184, et de la *Loi sur la sécurité ferroviaire*, concernant la construction, l'entretien et l'exploitation d'un chemin de fer, s'appliquent à tout chemin de fer du gouvernement canadien qui, sans l'adoption de la présente loi, serait assujéti à la *Loi sur les chemins de fer de l'État*, mais seulement pour la période durant laquelle la gestion et l'exploitation de ce chemin de fer sont confiées à la Compagnie du National. Toutes les dispositions de la *Loi sur les expropriations* et toute la procédure judiciaire relative aux questions relevant de la même loi s'appliquent, au cours de cette période, à un tel chemin de fer indépendamment de la présente loi.

16. Les dispositions de la *Loi nationale de 1987 sur les transports* et de la *Loi sur les chemins de fer* s'appliquent à la Compagnie du National, sauf :

a) les articles 43 à 50 et 156 à 184 de la *Loi sur les chemins de fer*;

1987, ch. 34,
art. 281Loi nationale
de 1987 sur les
transports, Loi
sur les chemins
de fer, etc.Loi nationale
de 1987 sur les
transports et
Loi sur les
chemins de fer

EXPLANATORY NOTES

Access to Information Act

Clause 51: Consequential on subclause 39(8).

Canadian National Railways Act

Clause 52: This amendment would, in section 15, substitute “156” for “107”, and would add a reference to the *Railway Safety Act*. In paragraph 16(a), it would eliminate references to sections 107 to 118, 121 to 128, 130 to 133, 140 to 143 and 145 to 155 of the *Railway Act*.

NOTES EXPLICATIVES

Loi sur l'accès à l'information

Article 51. — Découle du paragraphe 39(8).

Loi sur les chemins de fer nationaux du Canada

Article 52. — Substitution, à l'article 15, d'un renvoi aux articles 156 à 184 de la *Loi sur les chemins de fer* à un renvoi aux articles 107 à 184 de la même loi, et adjonction d'un renvoi aux dispositions de la *Loi sur la sécurité ferroviaire*. Suppression, à l'article 16, d'un renvoi aux articles 107 à 118, 121 à 128, 130 à 133, 140 à 143 et 145 à 155 de la *Loi sur les chemins de fer*.

(b) such other provisions of those Acts as are inconsistent with

(i) the provisions of this Act, or

(ii) the provisions of the *Expropriation Act* that have been made applicable to the National Company by this Act.” 5

b) celles qui sont incompatibles avec les dispositions de la présente loi ou de la *Loi sur les expropriations* rendues applicables à la Compagnie du National par la présente loi.» 5

53. (1) All that portion of subsection 22(1) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

53. (1) Le passage du paragraphe 22(1) de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Construction and operation of lines of railway

“22. (1) Subject to the provisions of the *Railway Safety Act*, the National Company may construct, maintain and operate railway lines, branches and extensions” 15

“22. Sous réserve de la *Loi sur la sécurité ferroviaire*, la Compagnie du National peut construire, entretenir et exploiter des lignes de chemin de fer, ainsi que leurs embranchements et prolongements :»

Construction et exploitation de lignes de chemin de fer

(2) Subsection 22(2) of the said Act is repealed.

(2) Le paragraphe 22(2) de la même loi est abrogé. 15

R.S., c. C-34

Criminal Code

Code criminel

S.R., ch. C-34

54. (1) The definition “motor vehicle” in section 2 of the *Criminal Code* is repealed and the following substituted therefor:

54. (1) La définition de «véhicule à moteur», à l'article 2 du *Code criminel*, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

“motor vehicle”
«véhicule à moteur»

““motor vehicle” means a vehicle that is drawn, propelled or driven by any means other than muscular power, but does not include railway equipment;”

«véhicule à moteur» signifie un véhicule tiré, mû ou propulsé par quelque moyen que ce soit, mais ne comprend pas le matériel ferroviaire;»

«véhicule à moteur»
“motor vehicle”

(2) Section 2 of the said Act is further amended by adding thereto, in alphabetical order within the section, the following definition:

(2) L'article 2 de la même loi est modifié par insertion, suivant l'ordre alphabétique, de ce qui suit : 25

“railway equipment”
«matériel ferroviaire»

““railway equipment” means
(a) any machine that is constructed for movement exclusively on lines of railway, whether or not the machine is capable of independent motion, or
(b) any vehicle that is constructed for movement both on and off lines of railway while the adaptations of that vehicle for movement on lines of railway are in use;”

«matériel ferroviaire» signifie toute machine conçue exclusivement pour le déplacement, autonome ou non, sur les voies ferrées. Y est assimilé tout véhicule pouvant circuler ailleurs que sur ces voies et dont le dispositif permettant le déplacement sur rail est en service.»

«matériel ferroviaire»
“railway equipment”

1985, c. 19, s. 33(2)

55. The definition “operate” in section 196 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

55. La définition de «conduit», à l'article 196 de la même loi, est abrogée et remplacée par ce qui suit : 35

“operate”
«conduire»

““operate”
(a) means, in respect of a motor vehicle, to drive the vehicle,

«conduire»
a) signifie, dans le cas d'un véhicule à moteur le conduire;

«conduire»
“operate”

Clause 53: (1) and (2) These amendments would change the conditions applicable to the exercise of certain powers by the National Company.

The relevant portions of section 22 at present read as follows:

“22. (1) With the approval of the Governor in Council and upon any location sanctioned by the Minister of Transport, the National Company may construct, maintain and operate railway lines, branches and extensions

...

(2) A copy of any plan and profile made in respect of any completed railway shall be deposited with the Commission.”

Criminal Code

Clause 54: (1) This amendment would substitute the underlined words for “a vehicle of a railway that operates on rails”.

(2) New.

Article 53, (1) et (2). — Modification des conditions d'exercice du pouvoir de la Compagnie du National en ce qui concerne la construction, l'entretien et l'exploitation de chemins de fer.

Texte actuel du passage visé du paragraphe 22(1) et du paragraphe 22(2) :

«22. (1) Avec l'approbation du gouverneur en conseil et sur tout tracé sanctionné par le ministre des Transports, la Compagnie du National peut construire, maintenir et exploiter des lignes, embranchements et prolongements de chemins de fer,

...

(2) Un exemplaire de chaque plan et profil concernant un chemin de fer achevé, doit être déposé au bureau de la Commission.»

Code criminel

Article 54, (1). — Substitution de «matériel ferroviaire» à «véhicule de chemin de fer fonctionnant sur des rails.»

(2). — Nouveau.

Clause 55: The new paragraph (b) deals with railway equipment.

The definition “operate” in section 196 at present reads as follows:

““operate”

- (a) means, in respect of a motor vehicle, to drive the vehicle, and
- (b) includes, in respect of a vessel or an aircraft, to navigate the vessel or aircraft;”

Article 55. — L'alinéa b), concernant le matériel ferroviaire, est nouveau.

Texte actuel de la définition :

«conduit»

- a) signifie, dans le cas d'un véhicule à moteur, le conduire;
- b) s'entend en outre, dans le cas d'un bateau ou d'un aéronef, de les piloter;»

(b) means, in respect of railway equipment, to participate in the direct control of its motion, whether
(i) as a member of the crew of the equipment, 5
(ii) as a person who, by remote control, acts in lieu of such crew, or
(iii) as other than a member or person described in subparagraphs (i) and (ii), and 10
(c) includes, in respect of a vessel or an aircraft, to navigate the vessel or aircraft;"

56. Subsection 233(1) of the said Act is amended by striking out the word "or" at the end of paragraph (b) thereof, by adding the word "or" at the end of paragraph (c) thereof and by adding thereto the following paragraph:

"(d) railway equipment in a manner 20 that is dangerous to the public, having regard to all the circumstances, including the nature and condition of the equipment or the place in or through which the equipment is operated." 25

57. (1) Subsection 235(1) of the said Act is amended by striking out the word "or" at the end of paragraph (a) thereof, by adding the word "or" at the end of paragraph (b) thereof and by adding thereto the following 30 paragraph:

"(c) sends for operation or operates railway equipment that is not fit and safe for operation"

(2) Subsection 235(2) of the said Act is 35 amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (a) thereof, by adding the word "and" at the end of paragraph (b) thereof and by adding thereto the following 40 paragraph:

"(c) in the case of an offence under paragraph (1)(c),
(i) the accused used all reasonable means to ensure that the railway equipment was fit and safe for opera- 45 tion, or
(ii) to send the railway equipment for operation or to operate it while it was

b) signifie, dans le cas de matériel ferroviaire, participer au contrôle immédiat de son déplacement, notamment à titre de cheminot ou de substitut de celui-ci au moyen du contrôle à 5 distance;
c) s'entend en outre, dans le cas d'un bateau ou d'un aéronef, de les piloter.»

56. Le paragraphe 233(1) de la même loi 10 est modifié par adjonction de ce qui suit :

«d) du matériel ferroviaire d'une façon dangereuse pour le public, compte tenu de toutes les circonstances, y compris la nature et l'état du matériel ou l'endroit 15 dans lequel il est conduit.»

57. (1) Le paragraphe 235(1) de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

«c) sciemment met en service du matériel ferroviaire qui n'est pas en bon état 20 de marche ou n'est pas sécuritaire ou conduit sciemment ce matériel.»

(2) Le paragraphe 235(2) de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

«c) dans le cas d'une infraction prévue à 25 l'alinéa (1)c) :
(i) soit qu'il a eu recours à tous les moyens raisonnables pour s'assurer que le matériel était en bon état de 30 marche,
(ii) soit qu'il était raisonnable et justifiable dans les circonstances de

Clause 56: New.

Article 56. — Nouveau.

Clause 57: (1) and (2) New.

Article 57, (1) et (2). — Nouveau.

not fit and safe for operation was, under the circumstances, reasonable and justifiable.”

mettre en service le matériel en question ou de le conduire.»

1985, c. 19,
s. 36

(3) Subsection 235(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(3) Le paragraphe 235(3) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1985, ch. 19,
art. 36

Consent of
Attorney
General

“(3) No proceedings shall be instituted under this section in respect of a vessel or aircraft, or in respect of railway equipment sent for operation or operated on a line of railway that is within the legislative authority of Parliament, without the consent in writing of the Attorney General of Canada.”

«(3) L'exercice de poursuites pour une infraction prévue au présent article à l'égard d'un navire, d'un aéronef ou à l'égard de matériel ferroviaire conduit sur une voie ferrée relevant de la compétence législative du Parlement est subordonné au consentement écrit du procureur général du Canada.»

5 Consentement
du procureur
général

1985, c. 19,
s. 36

58. Section 237 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

58. L'article 237 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1985, ch. 19,
art. 36

Operation while
impaired

“237. Every one commits an offence who operates a motor vehicle or vessel or operates or assists in the operation of an aircraft or of railway equipment or has the 20 care or control of a motor vehicle, vessel, aircraft or railway equipment, whether it is in motion or not,

“237. Commet une infraction quiconque 15 conduit un véhicule à moteur, un bateau, un aéronef ou du matériel ferroviaire, ou aide à conduire un aéronef ou du matériel ferroviaire, ou a la garde ou le contrôle d'un véhicule à moteur, d'un bateau, d'un 20 aéronef ou de matériel ferroviaire, que ceux-ci soient en mouvement ou non, dans les cas suivants :

Capacité de
conduite
affaiblie

(a) while the person's ability to operate the vehicle, vessel, aircraft or railway 25 equipment is impaired by alcohol or a drug; or

a) lorsque sa capacité de conduire ce véhicule, ce bateau, cet aéronef ou ce 25 matériel ferroviaire est affaiblie par l'effet de l'alcool ou d'une drogue;

(b) having consumed alcohol in such a quantity that the concentration in the person's blood exceeds eighty milligrams 30 of alcohol in one hundred millilitres of blood.”

b) lorsqu'il a consommé une quantité d'alcool telle que son alcoolémie dépasse quatre-vingts milligrammes d'alcool par 30 cent millilitres de sang.»

1985, c. 19,
s. 36

59. Subsection 238(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

59. Le paragraphe 238(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1985, ch. 19,
art. 36

Testing for
presence of
alcohol in the
blood

“(2) Where a peace officer reasonably suspects that a person who is operating a motor vehicle or vessel or operating or assisting in the operation of an aircraft or of railway equipment or who has the care 40 or control of a motor vehicle, vessel, aircraft or railway equipment, whether it is in motion or not, has alcohol in the person's body, the peace officer may, by demand made to that person, require the person to 45 provide forthwith such a sample of breath as in the opinion of the peace officer is

“(2) L'agent de la paix qui a des raisons de soupçonner la présence d'alcool dans 35 l'organisme de la personne qui conduit un véhicule à moteur, un bateau, un aéronef ou du matériel ferroviaire, ou aide à conduire un aéronef ou du matériel ferroviaire, ou a la garde ou le contrôle d'un 40 véhicule à moteur, d'un bateau, d'un aéronef, ou de matériel ferroviaire, que ceux-ci soient en mouvement ou non, peut lui ordonner de lui fournir, immédiatement, l'échantillon d'haleine qu'il estime néces- 45

Contrôle pour
vérifier la
présence
d'alcool dans le
sang

(3) This amendment would add the underlined and side-lined words.

(3). — Adjonction de la mention de navire, d'aéronef et de matériel ferroviaire conduit sur une voie ferrée relevant de la compétence législative du Parlement.

Texte actuel du paragraphe 235(3) :

«(3) Des poursuites ne peuvent être intentées sous le régime du présent article sans le consentement écrit du procureur général du Canada.»

Clause 58: This amendment would add the underlined words.

Article 58. — Adjonction de la mention de matériel ferroviaire.

Clause 59: This amendment, which adds the underlined words, is consequential on clause 58.

Article 59. — Découle de l'article 58; adjonction de la mention de matériel ferroviaire.

necessary to enable a proper analysis of the breath to be made by means of an approved screening device and, where necessary, to accompany the peace officer for the purpose of enabling such a sample of breath to be taken.”

1985, c. 19,
s. 36

60. Paragraph 241(1)(a) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(a) where it is proved that the accused occupied the seat or position ordinarily occupied by a person who operates a motor vehicle, vessel, aircraft or railway equipment or who assists in the operation of an aircraft or of railway equipment, the accused shall be deemed to have had the care or control of the vehicle, vessel, aircraft or railway equipment, as the case may be, unless the accused establishes that the accused did not occupy that seat or position for the purpose of setting the vehicle, vessel, aircraft or railway equipment in motion or assisting in the operation of the aircraft or railway equipment, as the case may be;”

1985, c. 19,
s. 36

61. (1) All that portion of subsection 242(1) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

Mandatory
order of
prohibition

“242. (1) Where an offender is convicted of an offence committed under section 237 or 238 or discharged under section 662.1 of an offence committed under section 237 and, at the time the offence was committed or, in the case of an offence committed under section 238, within the two hours preceding that time, was operating or had the care or control of a motor vehicle, vessel, aircraft or railway equipment or was assisting in the operation of an aircraft or of railway equipment, the court that sentences the offender shall, in addition to any other punishment that may be imposed for that offence, make an order prohibiting the offender from operating a motor vehicle on any street, road, highway or other public place, or from operating a vessel, aircraft or railway equipment, as the case may be;”

saire pour l'analyser à l'aide d'un appareil de détection approuvé et de le suivre, si nécessaire, pour permettre de prélever cet échantillon.»

60. L'alinéa 241(1)a) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1985, ch. 19,
art. 36

«a) lorsqu'il est prouvé que l'accusé occupait la place ou la position ordinairement occupée par la personne qui conduit le véhicule à moteur, le bateau, l'aéronef ou le matériel ferroviaire, ou qui aide à conduire un aéronef ou du matériel ferroviaire, il est réputé en avoir eu la garde ou le contrôle à moins qu'il n'établisse qu'il n'occupait pas cette place ou position dans le but de mettre en marche ce véhicule, ce bateau, cet aéronef ou ce matériel ferroviaire, ou dans le but d'aider à conduire l'aéronef ou le matériel ferroviaire, selon le cas;»

61. (1) Le passage du paragraphe 242(1) de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1985, ch. 19,
art. 36

«242. (1) Lorsqu'un contrevenant est déclaré coupable d'une infraction prévue à l'article 237 ou 238, ou fait l'objet d'une ordonnance sous le régime de l'article 662.1 dans le cas d'une infraction prévue à l'article 237 et qu'au moment de l'infraction, ou dans les deux heures qui la précèdent dans le cas d'une infraction prévue à l'article 238, conduisait ou avait la garde ou le contrôle d'un véhicule à moteur, d'un bateau, d'un aéronef ou de matériel ferroviaire, ou aidait à la conduite d'un aéronef ou de matériel ferroviaire, le tribunal qui lui inflige une peine doit, en plus de toute autre peine applicable à cette infraction, rendre une ordonnance lui interdisant de conduire un véhicule à moteur dans une rue, sur un chemin, une grande route ou dans un autre endroit public, un bateau, un aéronef ou du matériel ferroviaire :»

Ordonnance
d'interdiction
obligatoire

Clause 60: This amendment, which adds the underlined words, is consequential on clause 58.

Article 60. — Découle de l'article 58; adjonction de la mention de matériel ferroviaire.

Clause 61: (1) to (4) These amendments would add the underlined words.

Article 61, (1) à (4). — Adjonction de la mention de matériel ferroviaire.

1985, c. 19,
s. 36

(2) All that portion of subsection 242(2) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

Discretionary
order of
prohibition

“(2) Where an offender is convicted or discharged under section 662.1 of an offence under section 203, 204, 219, 233, 234, 235 or 236, subsection 239(2) or (3) or this section committed by means of a motor vehicle, vessel, aircraft or railway equipment, the court that sentences the offender may, in addition to any other punishment that may be imposed for that offence, make an order prohibiting the offender from operating a motor vehicle on any street, road, highway or other public place, or from operating a vessel, aircraft or railway equipment, as the case may be,”

1985, c. 19,
s. 36

(3) All that portion of subsection 242(4) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

Operation while
disqualified

“(4) Every one who operates a motor vehicle, vessel, aircraft or railway equipment in Canada while disqualified from doing so”

1985, c. 19,
s. 36

(4) Paragraph 242(5)(a) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(a) a prohibition from operating a motor vehicle, vessel, aircraft or railway equipment ordered pursuant to subsection (1) or (2); or”

1987, c. 34

National Transportation Act, 1987

62. Paragraph 150(1)(a) of the *National Transportation Act, 1987* is repealed and the following substituted therefor:

“(a) the lines of those railways be connected, at or near the point of intersection or crossing or in or near that industrial area, city, town or village, so as to permit, subject to any requirements imposed by or under the *Railway Safety Act*,

(2) Le passage du paragraphe 242(2) de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1985, ch. 19,
art. 36

“(2) Lorsqu'un contrevenant est déclaré coupable d'une infraction prévue aux articles 203, 204, 219, 233, 234, 235 ou 236, aux paragraphes 239(2) ou (3) ou au présent article commise au moyen d'un véhicule à moteur, d'un bateau, d'un aéronef ou de matériel ferroviaire, ou fait l'objet d'une ordonnance à cet égard sous le régime de l'article 662.1, le tribunal qui lui inflige une peine peut, en plus de toute autre peine applicable en l'espèce, rendre une ordonnance lui interdisant de conduire un véhicule à moteur dans une rue, sur un chemin, une grande route ou dans un autre endroit public, un bateau, un aéronef ou du matériel ferroviaire :»

Ordonnance
d'interdiction
discrétionnaire

(3) Le passage du paragraphe 242(4) de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1985, ch. 19,
art. 36

“(4) Quiconque conduit un véhicule à moteur, un bateau, un aéronef ou du matériel ferroviaire au Canada pendant qu'il lui est interdit de le faire, est coupable :»

Conduite
durant
l'interdiction

(4) L'alinéa 242(5)(a) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1985, ch. 19,
art. 36

«a) d'une interdiction de conduire un véhicule à moteur, un bateau, un aéronef ou du matériel ferroviaire prononcée en vertu des paragraphes (1) ou (2);»

Loi nationale de 1987 sur les transports

1987, ch. 34

62. L'alinéa 150(1)(a) de la *Loi nationale de 1987 sur les transports* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«a) les lignes de ces chemins de fer soient ainsi raccordées à l'intersection, ou près de celle-ci, ou dans la zone industrielle, la ville ou le village afin de permettre, sous réserve des conditions prescrites sous le régime de la *Loi sur la sécurité ferroviaire* :

35

National Transportation Act, 1987

Clause 62: This amendment would add the underlined words and would delete the reference to “safe transfer” in subparagraph (i).

Loi nationale de 1987 sur les transports

Article 62. — Adjonction des mots soulignés et suppression, au sous-alinéa (i), de «sécuritaire», en ce qui concerne le transfert de trafic.

(i) the convenient transfer of traffic between the lines of one of those railways and those of the other, and
 (ii) the reasonable receiving, carrying and delivering and, where applicable, interswitching of traffic between those railways; and”

(i) le transfert, de manière efficace, de trafic entre les lignes d'un de ces chemins de fer et celles de l'autre,
 (ii) la réception, le transport et la livraison de marchandises et, le cas échéant, le changement de voie entre ces chemins de fer;»

63. Paragraph 151(2)(a) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

63. L'alinéa 151(2)a) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

“(a) the lines of those railways to be connected, at or near the point of intersection or crossing or in or near that industrial area, city, town or village so as to permit, subject to any requirements imposed by or under the Railway Safety Act,

«a) les lignes de ces chemins de fer 10 soient ainsi raccordées à l'intersection, ou près de celle-ci, ou dans la zone industrielle, la ville ou le village afin de permettre, sous réserve des conditions prescrites sous le régime de la Loi sur la sécurité ferroviaire :

(i) the convenient transfer of traffic between the lines of one of those railways and those of the other, and
 (ii) the reasonable receiving, carrying and delivering and, where applicable, the interswitching of traffic between those railways; and”

(i) le transfert, d'une manière efficace, de trafic entre les lignes d'un de ces chemins de fer et celles de l'autre,
 (ii) la réception, le transport et la livraison de marchandises et, le cas échéant, le changement de voie entre ces chemins de fer;»

64. (1) Subsection 152(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

64. (1) Le paragraphe 152(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

“152. (1) Where a line of railway of one railway company connects with a line of railway of another railway company, the Agency may, on the application of the company owning or operating either of those railways, or of a municipal corporation or other public body or of any person interested, order the companies that operate those lines to afford, subject to any requirements imposed by or under the Railway Safety Act, all reasonable and proper facilities for the convenient interswitching at an interchange, by means of those lines, of traffic, between those lines, in both directions, and between the lines of either railway and those of other railways connecting therewith.”

«152. (1) Lorsqu'une ligne de chemin de fer d'une compagnie de chemin de fer est raccordée à une ligne de chemin de fer d'une autre compagnie de chemin de fer, l'Office peut, sur demande de la compagnie propriétaire ou exploitante de l'un ou l'autre de ces chemins de fer, d'une corporation municipale ou d'un autre organisme public, ou d'une personne intéressée, ordonner aux compagnies qui exploitent ces lignes de fournir, sous réserve des conditions prescrites sous le régime de la Loi sur la sécurité ferroviaire, les installations convenables pour permettre l'interconnexion, d'une manière commode, à un lieu de correspondance, au moyen de ces lignes, du trafic, entre ces lignes, dans les deux directions, et entre les lignes de l'un ou l'autre chemin de fer et celles des autres chemins de fer qui y sont raccordés.»

Interswitching
of traffic
between
connecting lines

Voies
raccordées

Clause 63: See note for clause 62.

Article 63. — Voir la note concernant l'article 62.

Clause 64: (1) This amendment would add the underlined words and would delete the reference to "safe interswitching".

Article 64, (1). — Adjonction des mots soulignés; suppression de «sécuritaire», en ce qui concerne l'interconnexion.

(2) Paragraph 152(4)(a) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(a) prescribing the terms and conditions, other than terms and conditions relating to safety, subject to which the interswitching of traffic may occur;”

(2) L’alinéa 152(4)a) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«a) fixer les modalités de l’interconnexion du trafic étrangères à la sécurité;»

R.S., c. R-2

Railway Act

65. The definition “inspecting engineer” in subsection 2(1) of the *Railway Act* is repealed and the following substituted therefor:

““inspecting engineer” means an inspecting engineer appointed under subsection 10(1);”

“inspecting engineer”
«ingénieur-inspecteur»

1987, c. 34, s. 317

66. (1) Subsections 10(1) to (3) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

“10. (1) Inspecting engineers may be appointed by the Commission subject to the approval of the Governor in Council.

Appointment

Duties

(2) It is the duty of every inspecting engineer to carry out such inspections as the Commission directs of railways and related works, whether constructed or in the course of construction, including, but without limiting the generality of the foregoing, crossings, telegraphs and telephones, constructed or in the course of construction, on railway premises, and forthwith to report fully thereon in writing to the Commission.

(3) Section 33 of the *National Transportation Act*, 1987 applies, with such modifications as the circumstances require, in respect of an inspection under subsection (1), other than an inspection in relation to

(a) telegraphs or telephones; or

(b) a matter dealt with under the *Railway Safety Act*.”

Powers on inspections

Production of engineer's authority

(2) Subsections 10(5) to (7) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

“(5) The production of the appointment of an inspecting engineer, in writing, 45

Loi sur les chemins de fer

S.R., ch. R-2

65. La définition de «ingénieur-inspecteur», au paragraphe 2(1) de la *Loi sur les chemins de fer*, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«ingénieur-inspecteur» désigne l’ingénieur nommé au titre du paragraphe 10(1);»

«ingénieur-inspecteur»
“inspecting engineer”

1987, ch. 34, art. 317

66. (1) Les paragraphes 10(1) à (3) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

«10. (1) La Commission peut, avec l’approbation du gouverneur en conseil, nommer des ingénieurs-inspecteurs.

Nomination

(2) L’ingénieur-inspecteur doit, à la demande officielle de la Commission, inspecter tels chemins de fer et ouvrages connexes — notamment les croisements et les lignes de télégraphe et de téléphone — construits ou en voie de construction sur un emplacement ferroviaire, et en faire sans délai un rapport complet par écrit à la Commission.

Obligation

(3) L’article 33 de la *Loi nationale de 1987 sur les transports* s’applique, compte tenu des adaptations de circonstance, aux inspections visées au paragraphe (1) qui n’ont pas pour objet des lignes de télégraphe ou de téléphone ou une affaire étudiée sous le régime de la *Loi sur la sécurité ferroviaire*.»

Pouvoirs

(2) Les paragraphes 10(5) à (7) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

«(5) La production d’un écrit signé par le président ou le secrétaire de la Commis-

Preuve d’autorité

(2) This amendment would add the underlined words.

(2). — Adjonction des mots soulignés.

Railway Act

Clause 65: Consequential on clause 66.

The definition “inspecting engineer” in subsection 2(1) at present reads as follows:

““inspecting engineer” means an engineer who is directed by the Minister, or by the Commission, to examine any railway or works, and includes two or more engineers, when two or more are so directed;”

Clause 66: (1) This amendment would give the Commission the exclusive power to appoint inspecting engineers, would limit the inspecting engineers’ duties and would expand their powers.

Subsections 10(1) to (3) at present read as follows:

“10. (1) Inspecting engineers may be appointed by the Minister or the Commission subject to the approval of the Governor in Council.

(2) It is the duty of every such inspecting engineer, upon being directed by the Minister or the Commission, as the case may be, to inspect any railway, or any branch line, siding, or portion thereof, whether constructed, or in the course of construction, to examine the stations, rolling stock, rails, roadbed, right-of-way, tracks, bridges, tunnels, trestles, viaducts, drainage, culverts, railway crossings and junctions, highway and farm crossings, fences, gates and cattleguards, telegraph, telephone or other lines of electricity, and all other buildings, works, structures, equipment, apparatus, and appliances thereon, or to be constructed or used thereon, or such part thereof as the Minister, or the Commission, as the case may be, may direct, and forthwith to report fully thereon in writing to the Minister or the Commission, as the case may be.

(3) Section 33 of the *National Transportation Act, 1987* applies, with such modifications as the circumstances require, in respect of an inspection under subsection (1), other than an inspection in relation to telegraphs or telephones.”

(2) Partly consequential on subclause (1). The repealed subsections are obsolete.

Loi sur les chemins de fer

Article 65. — Découle de l’article 66.

Texte actuel de la définition :

«ingénieur-inspecteur» signifie un ingénieur chargé par le Ministre ou par la Commission d’inspecter quelque chemin de fer ou certains ouvrages, et comprend deux ou plusieurs ingénieurs lorsque deux ou plusieurs ingénieurs sont chargés de cette inspection;»

Article 66, (1). — Exclusivité accordée à la Commission en ce qui concerne la nomination d’ingénieurs-inspecteurs, restriction des obligations de ceux-ci et étouffement de leurs pouvoirs.

Texte actuel des paragraphes 10(1) à (3) :

«10. (1) Le Ministre ou la Commission peut nommer des ingénieurs-inspecteurs, sauf approbation du gouverneur en conseil.

(2) Il est du devoir de tout ingénieur-inspecteur ainsi nommé, lorsque le Ministre ou la Commission, selon le cas, l’ordonne, d’inspecter un chemin de fer ou un embranchement, une voie d’évitement ou une partie de ces ouvrages, soit construits, soit en voie de construction, d’examiner les gares et stations, le matériel roulant, les rails, la chaussée, l’emplacement du chemin, les voies, les ponts, les tunnels, les ouvrages en chevalets, les viaducs, le drainage, les ponceaux, les croisements de chemins de fer et les raccordements, les croisements de routes et les passages de fermes, les clôtures, barrières et garde-bestiaux, les lignes de télégraphe, de téléphone et les autres lignes électriques, et tous les autres bâtiments, ouvrages, constructions, équipements, appareils et mécanismes qui sont en usage ou qui doivent être établis ou employés sur le chemin de fer, ou sur toute partie de ce chemin de fer que le Ministre ou la Commission, selon le cas, désigne, et en faire sans délai un rapport complet par écrit au Ministre ou à la Commission, selon le cas.

(3) A chaque ingénieur-inspecteur ainsi nommé sont conférés, relativement à une semblable inspection, les mêmes pouvoirs que la présente loi accorde à une personne nommée par la Commission pour faire enquête et rapport sur toute affaire pendante devant la Commission.»

(2). — Découle en partie du paragraphe (1). Suppression de dispositions désuètes.

signed by the President or Secretary of the Commission, is sufficient evidence of the authority of that inspecting engineer."

1987, c. 34 s.
319(2)

67. Subsection 11.1(4) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Certificate of
fitness

"(4) The Commission shall, within one hundred and twenty days after application therefor, issue a certificate of fitness in respect of a proposed incorporation of a 10 railway company for the purpose of operating an existing line of railway if the Commission is satisfied that the proposed company would, if incorporated, be adequately insured against claims arising 15 from the operation of the line of railway."

1987, c. 34, s.
320

68. (1) Subsection 90(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Interim
operation

"(2) Notwithstanding subsection (1), 20 the purchaser may, pending the obtaining of authority to operate the railway, operate the railway for a period not exceeding fifteen days from the date of purchase, subject to this Act, the *Railway Safety Act* 25 and the provisions of the *Special Act*, insofar as they can be made applicable."

1987, c. 34, s.
320

(2) Subsection 90(5) of the said Act is repealed and the following substituted 30 therefor:

Interim
operation

"(5) Where the Commission authorizes a purchaser to operate a railway under subsection (3), the purchaser is authorized, for the period specified by the Commission and subject to any terms and conditions of the authorization and to the *Railway Safety Act* and, insofar as they can be made applicable, the provisions of the *Special Act*, to operate the railway and, subject to this Act and the *National Transportation Act, 1987*, to charge such rates in respect of traffic carried thereon as the company previously owning and operating the railway was authorized to charge." 45

sion attestant la qualité d'un ingénieur-inspecteur est une preuve suffisante de son autorité. »

67. Le paragraphe 11.1(4) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1987, ch. 34,
par. 319(2)

Certificat
d'aptitude

«(4) La Commission délivre, dans les cent vingt jours suivant la demande à cet effet, un certificat d'aptitude relativement à une demande d'incorporation d'une compagnie de chemin de fer visant l'exploitation d'une ligne de chemin de fer existante, lorsqu'elle est convaincue que la compagnie proposée, si incorporée, serait assurée de façon adéquate contre les réclamations survenant lors de l'exploitation de cette 15 ligne.»

68. (1) Le paragraphe 90(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1987, ch. 34,
art. 320

Exploitation
par intérim

«(2) Nonobstant le paragraphe (1), l'acquéreur peut, en attendant l'autorisation 20 d'exploiter le chemin de fer, exploiter celui-ci pour une période n'excédant pas quinze jours de la date de l'achat, sous réserve de cette loi, de la *Loi sur la sécurité ferroviaire* et des dispositions de la loi 25 spéciale, autant qu'application peut en être faite.»

(2) Le paragraphe 90(5) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1987, ch. 34
art. 320

Exploitation
par intérim

«(5) Lorsque la Commission autorise un 30 acquéreur à exploiter un chemin de fer en vertu du paragraphe (3), l'acquéreur est autorisé pour la période spécifiée par la Commission et sous réserve de toute condition de l'autorisation, de la *Loi sur la sécurité ferroviaire* et, autant qu'application peut en être faite, des dispositions de la loi spéciale, à exploiter le chemin de fer et, sous réserve de cette loi et de la *Loi nationale de 1987 sur les transports*, à 40 percevoir les prix pour le transport qui s'y fait, que la compagnie qui possédait et exploitait antérieurement le chemin de fer était autorisée à percevoir.»

Subsections (5) to (7) at present read as follows:

“(5) Every such inspecting engineer has the right, while engaged in the business of such inspection, to travel without charge on any of the ordinary passenger trains running on the railway, and to use without charge the telegraph wires and machinery in the offices or under the control of any such company.

(6) The operators, or officers, employed in the telegraph offices or under the control of the company, shall, without unnecessary delay, obey all orders of any such inspecting engineer for transmitting messages.

(7) The production of his appointment in writing, signed by the Minister or the President or Secretary of the Commission, is sufficient evidence of the authority of such inspecting engineer.”

Clause 67: This amendment would delete references to safety.

Subsection 11.1(4) at present reads as follows:

“(4) The Commission shall, within one hundred and twenty days after application therefor, issue a certificate of fitness in respect of a proposed incorporation if the Commission is satisfied that the proposed company would, if incorporated,

- (a) be capable of operating an existing line of railway safely; and
- (b) be adequately insured against claims arising from the operation of the line of railway.”

Clause 68: (1) and (2) These amendments would add the underlined words.

Texte actuel des paragraphes 10(5) à (7) :

«(5) Tout ingénieur-inspecteur a le droit, pendant qu'il est occupé à cette inspection, de voyager gratuitement sur les trains ordinaires de voyageurs circulant sur le chemin de fer, et de se servir sans frais des lignes et appareils de télégraphe qui se trouvent dans les bureaux ou sous le contrôle de cette compagnie.

(6) Les télégraphistes ou fonctionnaires employés dans les bureaux du télégraphe de la compagnie, ou sous sa direction, doivent se conformer, sans retards inutiles, aux ordres de cet ingénieur-inspecteur pour transmettre ses télégrammes.

(7) La production d'un écrit contenant sa nomination, signé par le Ministre, par le président ou par le secrétaire de la Commission, est une preuve suffisante de l'autorité de cet ingénieur-inspecteur.»

Article 67. — Suppression de toute mention relative à la sécurité.

Texte actuel du paragraphe 11.1(4) :

«(4) La Commission doit, dans un délai de cent vingt jours après une demande de certificat d'aptitude, le délivrer, relativement à une demande d'incorporation, si la Commission est convaincue que la compagnie proposée si incorporée,

- a) serait apte à exploiter de façon sécuritaire une ligne de chemin de fer déjà existante;
- b) serait assurée de façon adéquate contre les réclamations survenant lors de l'exploitation d'une ligne de chemin de fer.»

Article 68, (1) et (2). — Adjonction d'un renvoi à la *Loi sur la sécurité ferroviaire*.

69. Section 100 of the said Act is repealed.

69. L'article 100 de la même loi est abrogé.

70. (1) All that portion of subsection 102(1) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

70. (1) Le passage du paragraphe 102(1) de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

5

Powers of company

"102. (1) The company may, for the purposes of the undertaking, subject to the provisions of this Act, the *Railway Safety Act* and the Special Act," 10

«102. (1) Sous réserve des dispositions de la présente loi, de la loi spéciale et de la *Loi sur la sécurité ferroviaire*, la compagnie peut, pour les fins de son entreprise :»

Pouvoirs de la compagnie

(2) Subsection 102(2) of the said Act is repealed.

(2) Le paragraphe 102(2) de la même loi est abrogé.

71. Subsection 126(6) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

71. Le paragraphe 126(6) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

15

Operation of branch

"(6) The operation and maintenance of the spur or branch line by the company is subject to and shall be in accordance with such order as the Commission makes with respect thereto, having due regard to the 20 requirements of the traffic thereon."

«(6) La compagnie s'acquitte du service et de l'entretien de l'embranchement sous réserve de l'ordonnance que prend la Commission à cet égard — et conformément à celle-ci — en tenant dûment compte des exigences des transports à y effectuer.» 15

Mise en service de l'embranchement

72. Section 137 of the said Act is repealed.

72. L'article 137 de la même loi est abrogé.

20

73. Section 139 of the said Act is repealed.

73. L'article 139 de la même loi est abrogé.

25

74. Subsection 141(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

74. Le paragraphe 141(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

25

Where more space required

"141. (1) Should the company require, at any point on the railway, more space 30 than it possesses or may take under section 140 for the convenient accommodation of the public, for the traffic on its railway, for meeting requirements imposed by or under the *Railway Safety Act*, for the 35 diversion of a highway, for the substitution of one highway for another, for the construction of any works or the taking of any measures ordered by the Commission under any of the provisions of this Act or the Special Act, or to secure the efficient construction, maintenance or operation of the railway, the company may, either before or after the railway has been opened for the carriage of traffic, apply to 45 the Commission for authority to take that

«141. (1) Si, en quelque endroit du chemin de fer, la compagnie a besoin de plus d'espace qu'elle n'en possède ou n'en peut prendre en vertu de l'article 140, pour donner plus de commodité au public ou 30 améliorer son service, pour se conformer aux conditions prescrites sous le régime de la *Loi sur la sécurité ferroviaire*, pour détourner une voie publique, pour substituer une voie publique à une autre, pour 35 construire des ouvrages ou prendre des mesures que la Commission ordonne en vertu des dispositions de la présente loi ou de la loi spéciale, ou pour assurer la construction, l'entretien et le service efficaces 40 du chemin de fer, elle peut, avant ou après que le chemin de fer a été livré à la circulation, demander à la Commission

Espace additionnel requis

Clause 69: Consequential on clauses 31 and 32.

Section 100 reads as follows:

"100. (1) Whenever it is made to appear to the Minister that any railway owned by a company incorporated by the Parliament of Canada, the construction of which has been aided by a subsidy from the Government of Canada, cannot by reason of the condition of such railway or of its equipment be safely and efficiently operated, the Minister may apply to the Commission for an order that the railway, or its equipment, or both, shall be put in a safe and efficient condition, which order the Commission is hereby authorised to make after such notice to the president or manager of the company and the trustee of the bondholders, if any, as to the Commission seems reasonable, and the Commission may, by order, direct what repairs, improvements or additions shall be made to the railway, or equipment, or both, and within what times the same shall be undertaken and completed respectively.

(2) If the company fails to comply with the order of the Commission, the Governor in Council may, upon the recommendation of the Minister, approve of the order, and direct that a copy of the order and of the order of the Governor in Council approving thereof, certified by the Secretary of the Commission and the Clerk of the Privy Council respectively, shall be filed by the Minister in the office of the Registrar of Deeds of each county through which such railway runs, and upon such orders being so filed there is, *ipso facto*, created a first lien or mortgage upon the said railway and its equipment in favour of Her Majesty for the amount of the said subsidy, which immediately thereupon becomes due and payable to Her Majesty.

(3) The lien may be enforced by Her Majesty in the same manner and by the like proceedings as any other lien upon property may be enforced by Her Majesty in the Federal Court of Canada.

(4) The Federal Court may order such railway and its equipment to be sold to satisfy the lien, and pending the lien may appoint a receiver to manage and operate the railway.

(5) Any moneys realized from such sale may, with the consent of the purchaser, be applied by the Minister under the direction of the Chief Engineer of Government Railways toward the repair and improvement of the railway and equipment so far as the same may be deemed necessary by the Minister, and any moneys so realized, and not in the opinion of the Minister required for such repairs and improvements, may be paid to the company owning the railway at the time of the sale, or to the trustee for the holders of any outstanding bonds or other securities secured by mortgage or otherwise upon the railway."

Clause 70: (1) This amendment would add the underlined words.

(2) Consequential on clauses 7 and 10.

Subsection 102(2) reads as follows:

"(2) The tracks of every railway, the construction of which is commenced after the 7th day of July 1919, shall be of the standard gauge of four feet eight and one-half inches, unless otherwise permitted by the Commission."

Clause 71: This amendment would delete the reference to safety.

Subsection 126(6) at present reads as follows:

Article 69. — Découpe des articles 31 et 32.

Texte actuel de l'article 100 :

"100. (1) Chaque fois qu'il est démontré au Ministre qu'un chemin de fer appartenant à une compagnie constituée en corporation par le Parlement du Canada, et dont la construction a été aidée au moyen d'une subvention du gouvernement du Canada, ne peut, à cause de l'état de ce chemin de fer ou de son matériel, être exploité avec sûreté et d'une manière efficace, le Ministre peut demander à la Commission de rendre une ordonnance portant que ce chemin de fer ou son matériel, ou les deux, soient mis en état de donner un service sûr et efficace; et la Commission est par la présente loi autorisée à rendre pareille ordonnance après avis donné au président ou au gérant de la compagnie, et au fiduciaire des porteurs d'obligations, s'il en est, selon que la Commission le juge à propos; et la Commission peut, par ordonnance, désigner quelles réparations, améliorations, ou additions doivent être faites audit chemin de fer ou à son matériel, ou aux deux, et dans quel délai elles doivent être respectivement entreprises et achevées.

(2) Si la compagnie ne se conforme pas à cette ordonnance de la Commission, le gouverneur en conseil peut, sur recommandation du Ministre, approuver cette ordonnance, et enjoindre qu'une copie de cette ordonnance et de l'arrêté du gouverneur en conseil qui l'approuve, certifiée par le secrétaire de la Commission et par le greffier du Conseil privé respectivement, soit déposée par le Ministre au bureau du registraire des titres de chaque comté à travers lequel passe ce chemin de fer; et lorsque cet arrêté et cette ordonnance ont été ainsi déposés, il est *ipso facto* créé un premier privilège ou une première hypothèque sur ledit chemin de fer et son matériel en faveur de Sa Majesté pour le montant de ladite subvention, qui devient alors immédiatement due et payable à Sa Majesté.

(3) Le privilège peut être réalisé de la même manière et au moyen des mêmes procédures que tout autre privilège sur une propriété peut être réalisé par Sa Majesté devant la Cour fédérale du Canada.

(4) La Cour fédérale peut ordonner que ce chemin de fer et son matériel soient vendus pour satisfaire à ce privilège et pendant que subsiste ce privilège, elle peut nommer un séquestre pour administrer et exploiter ce chemin de fer.

(5) Tous les deniers réalisés par cette vente peuvent, du consentement de l'acquéreur, être appliqués par le Ministre, sous la direction de l'ingénieur en chef des chemins de fer de l'État, à la réparation et à l'amélioration de ce chemin de fer et de son matériel dans la mesure que le Ministre le juge nécessaire; et tous les deniers ainsi réalisés et qui, de l'avis du Ministre, ne sont pas nécessaires à ces réparations et améliorations, peuvent être versés à la compagnie propriétaire du chemin de fer au moment de la vente, ou au fiduciaire des porteurs d'obligations en cours ou d'autres valeurs garanties par hypothèque sur le chemin de fer ou autrement."

Article 70, (1). — Adjunction d'un renvoi à la *Loi sur la sécurité ferroviaire*.

(2). — Découpe des articles 7 et 10.

Texte actuel du paragraphe 102(2) :

"(2) Les voies de tout chemin de fer dont la construction est commencée après le 7 juillet 1919 doivent avoir la largeur réglementaire de quatre pieds huit pouces et demi, à moins que la Commission ne permette une autre largeur."

Article 71. — Suppression de toute mention relative à la sécurité.

Texte actuel du paragraphe 126(6) :

space for those purposes without the consent of the owner.”

l'autorisation de prendre ce terrain pour ces fins sans le consentement du propriétaire.»

75. Section 142 of the said Act is repealed.

75. L'article 142 de la même loi est abrogé. 5

76. Section 144 of the said Act is repealed.

76. L'article 144 de la même loi est abrogé.

77. The heading preceding section 186 and sections 186 to 191 of the said Act are repealed.

77. L'intertitre qui précède l'article 186 et les articles 186 à 191 de la même loi sont abrogés. 10

78. Subsections 192(1) to (5) of the said Act are repealed.

78. Les paragraphes 192(1) à (5) de la même loi sont abrogés.

79. Subsection 193(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

79. Le paragraphe 193(3) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Powers of
Commission

“(3) The Commission may, by order, 15

«(3) La Commission peut, par ordon- 15 Pouvoirs de la
nance : Commission

(a) grant such application, on such terms in relation to matters other than safety, as it deems expedient; and

a) accueillir la demande aux conditions qu'elle estime indiquées relativement à des questions étrangères à la sécurité;

(b) determine the amount of damage and compensation, if any, to be paid for any property or land taken or injuriously affected by reason of the construction of those works.” 20

b) déterminer, le cas échéant, le montant des dommages et de l'indemnité à payer pour tout immeuble ou terrain dont la compagnie a pris possession ou qui peut avoir souffert un préjudice par suite de la construction de ces ouvrages.» 25

80. Section 195 of the said Act is repealed.

80. L'article 195 de la même loi est abrogé. 25

81. Subsection 197(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

81. Le paragraphe 197(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Powers of
Commission

“(2) The Commission may, by order, grant such application in whole or in part 30 and on such terms and conditions as to the convenience of the public as the Commission deems expedient, or may order that the railway be carried over, under or along the highway, that the highway be carried 35 over, under or along the railway, or that the railway or highway be temporarily or permanently diverted.”

«(2) La Commission peut, par ordon- 30 Pouvoirs de la
nance, accorder cette demande en totalité ou en partie, aux conditions qu'elle estime convenables relativement à la commodité du public, ou elle peut ordonner la construction du chemin de fer au-dessus, 35
au-dessous ou le long de la voie publique, ou l'établissement de la voie publique au-dessus, au-dessous ou le long du chemin de fer, ou le détournement du chemin de fer ou de la voie publique provisoirement 40
ou d'une manière permanente.»

82. Subsection 198(1) of the said Act is repealed and the following substituted 40 therefor:

82. Le paragraphe 198(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"(6) The operation and maintenance of the spur or branch line by the company is subject to and shall be in accordance with such order as the Commission makes with respect thereto, having due regard to the requirements of the traffic thereon, and to the safety of the public and of the employees of the company."

Clause 72: Consequential on clause 24.

Section 137 reads as follows:

"137. (1) No owner, lessee or occupier of any such mines or minerals lying under the railway or any of the works connected therewith, or within forty yards therefrom, shall work the same until leave therefor has been obtained from the Commission.

(2) Upon any application to the Commission for leave to work any such mines or minerals, the applicant shall submit a plan and profile of the portion of the railway to be affected thereby, and of the mining works or plant affecting the railway, proposed to be constructed or operated, giving all reasonable and necessary information and details as to the extent and character of the same.

(3) The Commission may grant such application upon such terms and conditions for the protection and safety of the public as to the Commission seem expedient, and may order that such other works be executed, or measures taken, as under the circumstances appear to the Commission best adapted to remove or diminish the danger arising or likely to arise from such mining operations."

Clause 73: Consequential on clause 24.

Section 139 reads as follows:

"139. If necessary in order to ascertain whether any such mines are being worked, or have been worked, so as to injure or be detrimental to the railway or its safety or the safety of the public, the company may with the written permission of the Commission, after giving twenty-four hours notice in writing, enter upon any lands through or near which the railway passes wherein any such mines are being worked, and enter into and return from any such mines or the works connected therewith; and for such purpose may make use of any apparatus of such mines and use all necessary means for discovering the distance from the railway to the parts of such mines which are being worked."

Clause 74: This amendment would add the underlined words. The deletion of the reference to snowdrifts is consequential on clause 25.

Subsection 141(1) at present reads as follows:

"141. (1) Should the company require, at any point on the railway, more ample space than it possesses or may take under section 140, for the convenient accommodation of the public, or for the traffic on its railway, or for protection against snowdrifts, or for the diversion of a highway, or for the substitution of one highway for another, or for the construction or taking of any works or measures ordered by the Commission under any of the provisions of this Act or the Special Act, or to secure the efficient construction, maintenance or operation of the railway, it may, whether before or after the railway has been opened for

"(6) La compagnie doit s'acquitter du service et de l'entretien dudit embranchement sous réserve et en conformité de l'ordonnance que rend la Commission à cet égard en tenant exactement compte des exigences des transports à y effectuer, de la sûreté du public et des employés de la compagnie."

Article 72. — Découle de l'article 24.

Texte actuel de l'article 137 :

"137. (1) Nul propriétaire, locataire ou exploitant de ces mines ou minéraux gisant sous le chemin de fer ou sous l'un des ouvrages qui en dépendent, ou situés à moins de quarante yards du chemin de fer ou de l'ouvrage, ne peut les exploiter avant d'avoir obtenu de la Commission une autorisation à cet effet.

(2) En s'adressant à la Commission pour obtenir l'autorisation d'exploiter ces mines ou minéraux, le requérant doit soumettre un plan et un profil de la partie du chemin de fer qui doit être visée par cette exploitation, ainsi que des ouvrages ou du matériel de mine dont le projet de construction ou de mise en service doit atteindre le chemin de fer; et ce plan et ce profil doivent donner tous les renseignements et détails raisonnables et nécessaires sur l'étendue et la nature de ces ouvrages et de ce matériel.

(3) La Commission peut accorder cette requête aux termes et aux conditions, relativement à la protection et à la sûreté du public, que la Commission juge nécessaires, et elle peut ordonner que soient exécutés les autres ouvrages ou que soient prises les autres mesures que la Commission, dans les circonstances, juge les plus propres à faire disparaître ou à diminuer le danger résultant ou pouvant résulter de ces opérations minières."

Article 73. — Découle de l'article 24.

Texte actuel de l'article 139 :

"139. Lorsque la chose est nécessaire pour s'assurer si quelques-unes de ces mines sont exploitées ou ont été exploitées de manière à endommager le chemin de fer ou à lui être préjudiciables, ou à nuire à sa sûreté ou à celle du public, la compagnie peut, avec le consentement écrit de la Commission, après qu'elle a donné vingt-quatre heures d'avis par écrit, pénétrer dans les terrains à travers lesquels ou près desquels passe le chemin de fer et dans lesquels ces mines sont exploitées, et entrer dans ces mines ou dans les ouvrages s'y rattachant, et en sortir; et à cette fin, elle peut faire usage des appareils de ces mines et prendre tous les moyens nécessaires pour découvrir la distance qui sépare le chemin de fer des parties exploitées de ces mines."

Article 74. — Adjonction des mots soulignés ou marqués d'un trait vertical. La suppression de la mention relative aux amoncellements de neige découle de l'article 25.

Texte actuel du paragraphe 141(1) :

"141. (1) Si, en quelque endroit du chemin de fer, la compagnie a besoin de plus d'espace qu'elle n'en possède ou n'en peut prendre en vertu de l'article 140, pour donner plus de commodité au public ou améliorer son service, pour empêcher les amoncellements de neige, pour détourner une voie publique, pour substituer une voie publique à une autre, pour construire des ouvrages ou prendre des mesures que la Commission ordonne en vertu des dispositions de la présente loi ou de la loi spéciale, ou pour assurer la construction, l'entretien et le service efficaces du chemin de fer, elle peut, avant ou après que le chemin de

Powers of Commission as to existing crossings

“198. (1) Where a railway is already constructed on, along or across any highway, the Commission may, of its own motion, or on complaint or application, by or on behalf of the Crown, any municipal or other corporation, or any person aggrieved, order the company to submit to the Commission, within a specified time, a plan and profile of that portion of the railway, and may cause inspection of that portion, and may inquire into and determine all matters and things in respect of that portion and the crossing, if any, and may make such order as to the convenience of the public as it deems expedient, or may order that the railway be carried over, under or along the highway, that the highway be carried over, under or along the railway, or that the railway or highway be temporarily or permanently diverted.”

«198. (1) Lorsqu'un chemin de fer est déjà construit sur une voie publique ou le long ou en travers de celle-ci, la Commission peut, de son propre chef ou sur une plainte ou demande faite par la Couronne, une municipalité ou autre corporation, une personne physique lésée, ou pour le compte de l'une ou l'autre de celles-ci :

Pouvoirs de la Commission quant aux passages existants

- a) ordonner à la compagnie de lui soumettre, dans un délai déterminé, un plan et un profil de la partie du chemin de fer concernée, et elle peut faire faire une inspection de cette partie;
- b) s'il y a lieu, procéder à une enquête sur cette partie du chemin de fer et ce passage, et prendre toute décision utile à cet égard;
- c) prendre l'ordonnance qu'elle juge utile pour la commodité du public;
- d) ordonner que le chemin de fer passe au-dessus, au dessous ou le long de la voie publique, que celle-ci passe au-dessus ou le long du chemin de fer, ou que le chemin de fer ou la voie publique soit détourné provisoirement ou d'une manière permanente.»

83. Sections 199 to 201 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

83. Les articles 199 à 201 de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Apportionment of cost of protection, etc.

“200. Notwithstanding anything in this Act or any other Act, the Commission may order what portion, if any, of the cost is to be borne respectively by the company, municipal or other corporation or person in respect of any order made by the Commission under section 197 or 198, and the order is binding on and enforceable against any railway company, municipal or other corporation or person named in that order.”

«200. Nonobstant les autres dispositions de la présente loi ou celles d'une autre loi, la Commission peut déterminer par ordonnance quelle partie des frais, le cas échéant, sera respectivement à la charge de la compagnie, de la municipalité ou autre personne morale ou physique, relativement à une ordonnance prise par la Commission aux termes des articles 197 ou 198; cette ordonnance liera toute compagnie de chemin de fer, municipalité ou autre personne morale ou physique nommée dans cette ordonnance, et sera exécutoire contre celle-ci.»

Répartition des frais de protection et autres

84. Sections 203 and 204 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

84. Les articles 203 et 204 de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Facilities for traffic

“204. Every structure by which any railway is carried over or under any highway, or by which any highway is carried

«204. Tout ouvrage au moyen duquel un chemin de fer passe au-dessus ou au-dessous d'une voie publique, ou une voie

Facilités pour les transports

the carriage of traffic, apply to the Commission for authority to take the same for such purposes, without the consent of the owner.”

Clause 75: Consequential on clauses 25 and 26.

Section 142 reads as follows:

“142. (1) The company, either for the purpose of constructing or repairing its railway, or for the purpose of carrying out the requirements of the Commission or in the exercise of the powers conferred upon it by the Commission, may enter upon any land that is not more than six hundred feet distant from the centre of the located line of the railway, and may occupy the said land as long as is necessary for the purposes aforesaid; and all the provisions of law at the time applicable to the taking of land by the company, and its valuation, and the compensation therefor, apply to the case of any land so required.

(2) Before entering upon any land for the purposes aforesaid, the company shall, in case the consent of the owner is not obtained, pay into the office of one of the superior courts for the province in which the land is situated,

(a) such sum, as is, after two clear days notice to the owner of the land, or to the person empowered to convey the same, or interested therein, fixed by a judge of such superior court, and

(b) interest for six months upon the sum so fixed.

(3) Such deposit shall be retained to answer any compensation that may be awarded the person entitled thereto, and may upon order of a judge of such court, be paid out to such person in satisfaction *pro tanto* of such award, and the surplus, if any thereafter remaining, shall by order of the judge, be repaid to the company.

(4) Any deficiency in such deposit to satisfy such award shall be forthwith paid by the company to the person entitled to compensation under such award.”

Clause 76: Consequential on clauses 25 and 26.

Section 144 reads as follows:

“144. (1) Every railway company may, on and after the 1st day of November, in each year, enter into and upon any lands of Her Majesty or of any person lying along the route or line of the railway, and erect and maintain snow fences thereon, subject to the payment of such land damages, if any actually suffered, as are thereafter established by mutual agreement, and failing such agreement, in the manner provided by law with respect to such railway or, in the alternative, at the option of the claimant, by the Commission who, upon hearing, shall determine and fix the compensation to be paid the owner by way of damages.

(2) Every snow fence so erected shall be removed on or before the 1st day of April then next following.”

Clause 77: Consequential on clauses 5 and 7 to 11.

The heading preceding section 186 and sections 186 to 191 read as follows:

“Respecting Navigable Waters

186. No company shall cause any obstruction in, or impede the free navigation of any river, water, stream or canal, to, upon, along, over, under, through or across which its railway is carried.

187. No company shall run its trains over any canal, or over any navigable water, without having first laid, nor without maintaining, such proper flooring under and on both sides of its railway track over such canal or water as is deemed by the Commission sufficient to

fer a été livré à la circulation, demander à la Commission l'autorisation de prendre ce terrain pour ces fins sans le consentement du propriétaire.»

Article 75. — Découle des articles 25 et 26.

Texte actuel de l'article 142 :

«142. (1) La compagnie a la faculté, soit pour construire ou réparer son chemin de fer, soit pour se conformer aux prescriptions de la Commission ou exercer les pouvoirs que celle-ci lui a conférés, de pénétrer dans tout terrain qui n'est pas éloigné de plus de six cents pieds de l'axe de la voie tracée de son chemin de fer, et de l'occuper le temps qu'il faut pour les fins susdites; et toutes les dispositions de la loi qui peuvent alors s'appliquer à la prise de possession de terrains par la compagnie, à leur évaluation et à l'indemnité qu'elle doit payer à leur égard, s'appliquent au cas du terrain ainsi requis.

(2) Avant de pénétrer dans un terrain pour les fins susdites, la compagnie, si elle n'a pas obtenu le consentement du propriétaire à cet effet, doit déposer au greffe de l'une des cours supérieures de la province où est situé ce terrain

a) telle somme que fixe un juge de l'une desdites cours supérieures, après deux jours francs d'avis au propriétaire du terrain ou à la personne qui a le droit de l'aliéner ou qui y possède un intérêt personnel, et,

b) l'intérêt de six mois sur la somme ainsi fixée.

(3) Ce dépôt doit être gardé pour couvrir toute indemnité qui pourrait être adjugée à la personne qui y a droit, et peut, sur l'ordre d'un juge de cette cour, être remis à cette personne à l'acquit *pro tanto* de cette indemnité, l'excédent, s'il y en a, devant être, par ordre du juge, restitué à la compagnie.

(4) Toute insuffisance du dépôt pour couvrir l'indemnité adjugée doit être immédiatement comblée par la compagnie, et cette somme remise à la personne qui y a droit en vertu de l'adjudication.»

Article 76. — Découle des articles 25 et 26.

Texte actuel de l'article 144 :

«144. (1) Une compagnie de chemin de fer peut, à compter du 1^{er} novembre de chaque année, pénétrer dans les terres de la Couronne, ou dans celles d'un particulier, situées le long de la voie ou ligne de son chemin de fer, et y ériger et maintenir des paraneiges, sauf paiement de dommages-intérêts sur lesdites terres, s'il y en a eu d'effectivement subis, établis ensuite de consentement mutuel, et, à défaut de ce consentement, de la manière que la loi le prescrit à l'égard de ce chemin de fer ou, dans l'alternative, au choix du réclamant, par la Commission, laquelle, à l'audition, doit déterminer et fixer la compensation à verser au propriétaire par voie de dommages-intérêts.

(2) Les paraneiges ainsi érigés doivent être enlevés le ou avant le 1^{er} avril suivant.»

Article 77. — Découle des articles 5 et 7 à 11.

Texte actuel de l'intertitre qui précède l'article 186 et des articles 186 à 191 :

«Relativement aux eaux navigables

186. Nulle compagnie ne doit gêner ni entraver la libre navigation d'une rivière, d'un lac, cours d'eau ou canal qui touche, traverse ou longe son chemin de fer.

187. Nulle compagnie ne doit faire circuler ses trains au-dessus d'un canal ou d'une étendue d'eau navigable sans avoir préalablement posé et sans entretenir, au-dessous et de chaque côté de la partie de la voie de son chemin de fer qui passe sur ce canal ou sur cette étendue d'eau, un

over or under any railway, shall be so constructed and, at all times, so maintained as to afford adequate facilities for all traffic passing over, under or through that structure.”

85. Sections 205 to 207 of the said Act are repealed.

86. Subsection 211(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Terms of order

“(3) The Commission may, by order, grant such application on such terms and conditions as to payment of compensation, or as to other matters not related to safety, as it deems just and proper.”

87. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 211 thereof, the following section:

Requirements of Railway Safety Act

“(211.1) The Commission shall ensure that any permission or requirement that it issues pursuant to sections 209 to 211 is consistent with any requirements imposed by or under the *Railway Safety Act*.”

88. Subsection 212(2) of the said Act is repealed.

89. (1) Subsection 213(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Necessary crossings may be ordered

“(213. (1) The Commission may, on the application of any landowner, order the company to provide and construct a suitable farm crossing across the railway, wherever the Commission deems it necessary for the proper enjoyment of the landowner's land.”

(2) Section 213 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsection:

Consistency with Railway Safety Act

“(3) The Commission shall ensure that any order or direction made under subsection (2) is consistent with any requirements imposed by or under the *Railway Safety Act*.”

publique passe par-dessus ou par-dessous un chemin de fer, doit être construit et constamment entretenu de manière à offrir les facilités nécessaires pour tous les transports, au-dessus ou au-dessous de cet ouvrage ou dans celui-ci.»

85. Les articles 205 à 207 de la même loi sont abrogés.

86. Le paragraphe 211(3) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(3) La Commission peut, par ordonnance, faire droit à la demande aux conditions qu'elle juge équitables et convenables à l'égard de l'indemnité ou de toute autre question étrangère à la sécurité.»

Conditions de l'ordonnance

87. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 211, de ce qui suit :

«211.1 La Commission s'assure de la conformité de toute ordonnance ou décision prise sous le régime des articles 209 à 211 avec les conditions prescrites sous le régime de la *Loi sur la sécurité ferroviaire.*»

Conformité avec la *Loi sur la sécurité ferroviaire*

88. Le paragraphe 212(2) de la même loi est abrogé.

89. (1) Le paragraphe 213(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«213. (1) La Commission peut, sur demande de tout propriétaire foncier, ordonner à la compagnie de fournir et construire un bon passage de ferme en travers du chemin de fer chaque fois que, dans un cas particulier, la Commission juge ce passage nécessaire à la jouissance, par le propriétaire, de sa terre.»

Les passages nécessaires peuvent être ordonnés

(2) L'article 213 de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

«(3) La Commission s'assure de la conformité des ordonnances et décisions prises sous le régime du paragraphe (2) avec les conditions prescrites sous le régime de la *Loi sur la sécurité ferroviaire.*»

Conformité avec la *Loi sur la sécurité ferroviaire*

prevent anything falling from the railway into such canal or water, or upon the boats, vessels, craft, or persons navigating such canal or water.

188. (1) Whenever the railway is, or is proposed to be carried over any navigable water or canal by means of a bridge, the Commission may by order in any case, or by regulations, direct that the bridge shall be constructed with such span or spans of such headway and waterway, and with such opening span or spans, if any, as to the Commission may seem expedient for the proper protection of navigation.

(2) The Commission may in like manner, if any such bridge is a draw or swing bridge, direct when, under what conditions and circumstances, and subject to what precautions, the bridge shall be opened and closed.

189. (1) When the company is desirous of constructing any wharf, bridge, tunnel, pier or other structure or work, in, upon, over, under, through or across any navigable water or canal, or upon the beach, bed or lands covered with the waters thereof, the company shall, before the commencement of any such work,

(a) in the case of navigable water or a canal, submit to the Minister, for approval by the Governor in Council, a plan and description of the proposed site for such work, and a general plan of the work to be constructed, to the satisfaction of the Minister, and

(b) upon approval by the Governor in Council of the site and plans, apply to the Commission for an order authorizing the construction of the work and with such application, transmit to the Commission a certified copy of the order in council and of the plans and description approved thereby, and also detail plans and profiles of the proposed work and such other plans, drawings and specifications as the Commission may, in any such case, or by regulation, require.

(2) No deviation from the site or plans approved by the Governor in Council shall be made without the consent of the Governor in Council.

(3) Upon any such application, the Commission may

(a) make such order in regard to the construction of such work upon such terms and conditions as it may deem expedient;

(b) make alterations in the detail plans, profiles, drawings and specifications so submitted;

(c) give directions respecting the supervision of any such work; and

(d) require that such other works, structures, equipment, appliances and materials be provided, constructed, maintained, used and operated, and measures taken, as under the circumstances of each case may appear to the Commission best adapted for securing the protection, safety and convenience of the public.

(4) Upon such order being granted the company shall be authorized to construct the work in accordance therewith.

(5) Upon the completion of any such work the company shall, before using or operating the work apply to the Commission for an order authorizing such use or operation, and if the Commission is satisfied that its orders and directions have been carried out, and that the work may be used or operated without danger to the public, and that the provisions of this section have been complied with, the Commission may grant such order.

Bridges, Tunnels and other Structures

190. (1) The Governor in Council may, upon the report of the Commission, authorize or require any railway company to construct fixed and permanent bridges, or swing, draw or movable bridges, or to substitute any of such bridges for bridges existing on the line of its railway, within such time as the Governor in Council directs.

(2) No company shall substitute any swing, draw or movable bridge for any fixed or permanent bridge already built and constructed without the previous consent of the Governor in Council.

tablier que la Commission juge suffisant pour empêcher quoi que ce soit de tomber du chemin de fer dans le canal ou dans l'eau, ou sur les bateaux, navires, embarcations ou sur les personnes qui naviguent sur ces eaux.

188. (1) Chaque fois qu'un chemin de fer passe ou qu'il est question de le faire passer au-dessus d'une étendue d'eau navigable ou d'un canal au moyen d'un pont, la Commission peut, par ordonnance dans tous les cas, ou par règlement, ordonner que ce pont soit construit avec une ou plusieurs arches de telle hauteur et de telle largeur et avec, s'il y a lieu, une ou plusieurs travées mobiles de telle ouverture qu'elle juge suffisantes pour protéger convenablement la navigation.

(2) Dans le cas d'un pont mobile, la Commission peut déterminer de la même manière quand, à quelles conditions, dans quelles circonstances et avec quelles précautions il doit s'ouvrir ou se fermer.

189. (1) Lorsque la compagnie désire construire un quai, un pont, un tunnel, une jetée ou faire une autre construction ou un autre ouvrage dans, sur ou sous une étendue d'eau navigable ou un canal, ou sur la grève, le lit ou les terrains couverts par ces eaux, elle doit, avant de commencer ces ouvrages,

a) dans le cas d'une étendue d'eau navigable ou d'un canal, soumettre au Ministre, pour approbation par le gouverneur en conseil, un plan et une description de l'emplacement choisi pour ces ouvrages, et un plan général de l'ouvrage à construire, à la satisfaction du Ministre, et

b) après que le gouverneur en conseil a approuvé cet emplacement et ces plans, demander à la Commission une ordonnance autorisant la construction de l'ouvrage projeté, et lui transmettre, avec sa requête, une copie certifiée de l'arrêté en conseil, ainsi que des plans et de la description y approuvés, avec des plans et profils détaillés de l'ouvrage projeté et les autres plans, dessins et devis descriptifs que la Commission peut en l'espèce ou par règlement exiger.

(2) Nulle déviation de l'emplacement ou des plans approuvés par le gouverneur en conseil ne peut se faire sans le consentement du gouverneur en conseil.

(3) Sur cette requête, la Commission peut

a) rendre une ordonnance au sujet de la construction de cet ouvrage aux termes et conditions qui lui paraissent convenables;

b) opérer des modifications dans les plans détaillés, profils, dessins et devis descriptifs ainsi soumis;

c) donner des instructions au sujet de la surveillance des travaux; et

d) exiger qu'on établisse, construise, entretienne, mette en service et exploite les autres ouvrages, structures, équipements, appareils et matériaux, et qu'on prenne les mesures qui, dans les circonstances de chaque cas, paraissent à la Commission les plus propres à assurer la protection, la sûreté et la commodité du public.

(4) Pareille ordonnance étant rendue, la compagnie a l'autorisation de construire cet ouvrage en conformité de ladite ordonnance.

(5) Quand l'ouvrage est terminé, la compagnie, avant de le mettre en service ou de l'exploiter, doit demander à la Commission une ordonnance qui l'autorise à s'en servir ou à l'exploiter, et si la Commission est d'avis que ses ordonnances et instructions ont été suivies, que l'ouvrage peut être utilisé ou exploité sans danger pour le public et que les dispositions du présent article ont été observées, elle peut rendre cette ordonnance.

Ponts, tunnels et autres constructions

190. (1) Sur rapport de la Commission, le gouverneur en conseil peut autoriser ou obliger une compagnie de chemin de fer à construire, dans un délai déterminé, des ponts fixes et permanents ou des ponts mobiles, ou à substituer des ponts de cette nature aux ponts construits sur la ligne de son chemin de fer.

90. The heading preceding section 214 and sections 214 and 215 of the said Act are repealed.

91. The heading immediately preceding section 216 and section 216 of the said Act are repealed.

92. The headings preceding section 218 and sections 218 to 226 of the said Act are repealed.

93. Subsection 227(1) of the said Act is 10 repealed and the following substituted therefor:

“227. (1) The Commission may make orders and regulations generally providing for the accommodation and comfort of the public in the running and operating of trains.”

94. Section 228 of the said Act is repealed.

95. All that portion of section 230 of the 20 said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

“230. The company may, subject to the provisions and restrictions of this Act and 25 the Special Act, subject to any orders or regulations of the Commission made under the authority of this Act and subject to any regulations, emergency directives, rules or orders made under the authority 30 of the *Railway Safety Act*, make by-laws, rules or regulations respecting”

96. The heading preceding section 238 and sections 238 to 241 of the said Act are repealed.

97. Sections 244 to 251 of the said Act are repealed.

98. The heading preceding section 295 and sections 295 and 296 of the said Act are repealed.

99. Section 317 of the said Act is amended by adding thereto, immediately after subsection (1) thereof, the following subsection:

“(1.1) The Commission shall ensure that any leave that it grants in relation to 45

90. L'intertitre qui précède l'article 214 et les articles 214 et 215 de la même loi sont abrogés.

91. L'article 216 de la même loi et l'inter- 5 titre qui le précède sont abrogés.

92. Les intertitres qui précèdent l'article 218 et les articles 218 à 226 de la même loi sont abrogés.

93. Le paragraphe 227(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit : 10

«227. (1) La Commission peut prendre des ordonnances et édicter des règlements concernant généralement la commodité et le confort du public dans le service et dans la marche des trains.» 15

94. L'article 228 de la même loi est abrogé.

95. Le passage de l'article 230 de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit : 20

«230. La compagnie peut, sous réserve des dispositions de la présente loi et de celles de la loi spéciale, des ordonnances ou des règlements pris par la Commission sous le régime de la présente loi et des 25 textes d'application de la *Loi sur la sécurité ferroviaire*, prendre des statuts, règles ou règlements concernant :»

96. L'intertitre qui précède l'article 238 et les articles 238 à 241 de la même loi sont 35 abrogés.

97. Les articles 244 à 251 de la même loi sont abrogés.

98. L'intertitre qui précède l'article 295 et les articles 295 et 296 de la même loi sont 40 abrogés.

99. L'article 317 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

«(1.1) La Commission s'assure de la 40 conformité de toute permission donnée

Orders and regulations

Ordonnance et règlements

Company may make by-laws, etc.

Statuts, règles, etc.

Requirements of *Railway Safety Act*

Conformité avec la *Loi sur la sécurité ferroviaire*

191. (1) Every bridge, tunnel or other erection or structure, over, through or under which any railway passes, shall be so constructed and maintained as to afford, at all times, an open and clear headway of at least seven feet between the top of the highest freight car used on the railway and the lowest beams, members, or portions of that part of the bridge, tunnel, erection or structure that is directly over the space liable to be traversed by such car in passing thereunder.

(2) The Commission may, if necessary, require any existing bridge, tunnel, or other erection or structure to be reconstructed or altered, within such time as it may order, so as to comply with the requirements mentioned in subsection (1); and any such bridge, tunnel, or other erection or structure, when so reconstructed or altered shall thereafter be maintained accordingly.

(3) Except by leave of the Commission the space between the rail level and such beams, members or portions of any such structure, constructed after the 1st day of February 1904, shall in no case be less than twenty-two feet six inches.

(4) If, in any case, it is necessary to raise, reconstruct or alter any bridge, tunnel, erection or structure not owned by the company, the Commission upon application of the company, and upon notice to all parties interested, or without any application, may make such order, allowing or requiring such raising, reconstruction or alteration, and upon such terms and conditions as to the Commission appear just and proper and in the public interest.

(5) The Commission may exempt from the operation of this section any bridge, tunnel, erection, or structure, over, through or under which it is satisfied no trains, except such as are equipped with air brakes, are run."

Clause 78: Consequential on clauses 7 to 11.

Subsections 192(1) to (5) read as follows:

"**192.** (1) The company shall not, within the limits of any incorporated city or town or where its line of railway crossed a highway, whether within or outside such limits, commence the construction or reconstruction of, or any material alteration in any bridge, tunnel, viaduct, trestle, or other structure through, over, or under which the company's trains are to pass, the span, or proposed span or spans, or length of which exceeds eighteen feet, until leave therefor has been obtained from the Commission; but the company may, without such leave, commence such construction, reconstruction or alteration at any place beyond the said limits if such construction, reconstruction or alteration is not a highway crossing and is in accordance with standard specifications and plans approved by the Commission.

(2) Upon any application to the Commission for such leave, the company shall submit to the Commission, the detail plans, profiles, drawings and specifications as the Commission may in any case, or by regulation, require.

(3) Upon any such application the Commission may

(a) make such order with regard to the construction of such work, and upon such terms and conditions, as it deems expedient;

(b) make alterations in the detail plans, profiles, drawings and specifications so submitted;

(c) give directions respecting the supervision of any such work; and

(d) require that such other works, structures, equipment, appliances and materials be provided, constructed, maintained, used, and operated, and that such measures be taken, as, under the circumstances of

(2) Nulle compagnie ne doit substituer un pont mobile à un pont fixe ou permanent déjà construit, sans avoir au préalable obtenu l'assentiment du gouverneur en conseil.

191. (1) Tout pont, tunnel ou autre ouvrage sur, dans ou sous lequel passe un chemin de fer, doit être construit et entretenu de manière à toujours laisser un espace libre et ouvert d'au moins sept pieds entre le dessus du plus haut fourgon à marchandises employé sur le chemin de fer et les plus basses poutres, pièces ou portions de la partie du pont, du tunnel ou de l'ouvrage, qui se trouve directement au-dessus de l'espace que doit traverser ledit wagon.

(2) La Commission peut, au besoin, exiger que des ponts, tunnels ou autres ouvrages en existence soient reconstruits ou modifiés, dans le délai qu'elle fixe, de manière à se conformer aux exigences mentionnées au paragraphe (1); et ces ponts, tunnels ou autres ouvrages, une fois reconstruits ou modifiés, doivent être ensuite entretenus en conséquence.

(3) A moins d'une permission de la Commission, l'espace entre le niveau du rail et les poutres, pièces ou parties de pareil ouvrage exécuté après le 1^{er} février 1904, ne peut en aucun cas être de moins de vingt-deux pieds et six pouces.

(4) Si, en quelque cas que ce soit, il est nécessaire d'exhausser, de reconstruire ou de modifier un pont, tunnel ou ouvrage quelconque n'appartenant pas à la compagnie, la Commission, sur requête de la compagnie, et après notification à toutes les parties intéressées, ou sans requête, peut donner un ordre permettant ou enjoignant d'exécuter cet exhaussement, cette réfection ou cette modification, à des termes et conditions qui lui paraissent justes et convenables et dans l'intérêt public.

(5) La Commission peut soustraire à l'application du présent article les ponts, tunnels ou ouvrages sur, dans ou sous lesquels elle sait qu'il ne passe pas d'autres trains que ceux munis de freins à air comprimé."

Article 78. — Découle des articles 7 à 11.

Texte actuel des paragraphes 192(1) à (5) :

"**192.** (1) La compagnie ne doit pas, dans les limites d'une cité ou ville constituée en corporation, ou aux endroits où sa ligne de chemin de fer traverse une voie publique, soit dans ces limites ou hors de ces limites, commencer la construction, ou la réfection, ou une modification importante de ponts, tunnels, viaducs, ouvrages en chevalets ou autres ouvrages, par ou sous lesquels doivent passer ses trains, dont la travée, ou la ou les travées projetées, ou la longueur excède dix-huit pieds, avant d'en avoir obtenu l'autorisation de la Commission; mais la compagnie peut, sans cette autorisation, commencer de pareilles constructions, réfections ou modifications au-delà desdites limites, si ces constructions, réfections ou modifications ne sont pas exécutées à la traverse de la voie publique et si elles s'exécutent conformément aux devis descriptifs et aux plans réglementaires approuvés par la Commission.

(2) En présentant à la Commission sa requête pour obtenir cette autorisation, la compagnie doit lui soumettre des plans, profils, dessins et devis descriptifs détaillés des ouvrages qu'elle entend faire exécuter, et les autres plans, profils, dessins et devis descriptifs que la Commission peut, en l'espèce ou par voie de règlement, requérir.

(3) La Commission peut, lorsqu'elle est saisie d'une telle requête,

a) rendre telle ordonnance relativement à la construction de ces ouvrages, et aux conditions qu'elle juge convenables;

b) opérer des modifications dans les plans, profils, dessins et devis descriptifs détaillés qui lui sont soumis;

c) donner des instructions concernant la surveillance de ces ouvrages; et

subsection (1) is consistent with any requirements imposed by or under the *Railway Safety Act*.”

sous le régime du paragraphe (1) avec les conditions prescrites sous le régime de la *Loi sur la sécurité ferroviaire*.”

1974-75-76, c.
41, s. 1; 1987, c.
34, s. 344

100. All that portion of subsection 320(12) of the said Act preceding the definition “company” is repealed and the following substituted therefor:

100. Le passage du paragraphe 320(12) de la même loi qui précède la définition de «compagnie» est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1974-75-76, ch.
41, art. 1; 1987,
ch. 34, art. 344

Application of
Act

“(12) Without limiting the generality of this subsection by anything contained in subsections (2) to (11) or in section 321, 10 the jurisdiction and powers of the Commission and, insofar as reasonably applicable and not inconsistent with subsections (2) to (11), section 321 or the Special Act, the provisions of this Act respecting its 15 jurisdiction and powers, proceedings before the Commission and offences and penalties and the other provisions of this Act except sections 10.1 to 210, 212, 213, 217, 227 to 262, 266, 269, 272, 280 to 283, 20 297 to 300, 304, 331.1 to 331.4, 337, 338, 341, 345 to 375, 385, 386, 393 and 400 to 408 extend and apply to all companies as defined in subsection (1), and to all telegraph and telephone systems, lines and 25 business of those companies within the legislative authority of Parliament; and in and for the purposes of that extension and application”

«(12) Sans restreindre la généralité du présent paragraphe par quelque stipulation des paragraphes (2) à (11) ou de l'article 10 321, la juridiction et les pouvoirs de la commission et, en tant qu'elles sont raisonnablement applicables et ne sont pas incompatibles avec les paragraphes (2) à (11), avec l'article 321 ou avec la loi spéciale, les dispositions de la présente loi concernant ses juridictions et pouvoirs, les procédures devant la commission, les contraventions et les peines, ainsi que les autres dispositions de la présente loi, à 20 l'exception des articles 10.1 à 210, 212, 213, 217, 227 à 262, 266, 269, 272, 280 à 283, 297 à 300, 304, 331.1 à 331.4, 337, 338, 341, 345 à 375, 385, 386, 393 et 400 à 408, s'étendent et s'appliquent à toutes 25 les compagnies définies au paragraphe (1), et à tous les réseaux de télégraphie et de téléphone, lignes et opérations de ces compagnies relevant de l'autorité législative du Parlement du Canada; et, à l'occasion et 30 aux fins de cette application :»

Application de
la loi

101. (1) All that portion of subsection 30 332(1) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

101. (1) Le passage du paragraphe 332(1) de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Annual return
of accidents

“**332.** (1) Every telegraph, telephone and express company and every carrier by 35 water shall annually, or more frequently if the Commission so requires, make to the Commission, under the oath of the president, secretary or superintendent of the company or carrier, or of such other 40 person as the Commission may direct, a true and particular return of all accidents and casualties, whether to persons or to animals or other property, which have occurred on the property or in connection 45 with the operation of the undertaking of the company or carrier, setting forth”

«**332.** (1) Toute compagnie de télégra- 35 phe, de téléphone et de messagerie, et tout voiturier par eau présentent annuellement à la Commission, ou plus fréquemment si la Commission l'exige, un rapport véridique et détaillé, attesté sous serment par le 40 président, le secrétaire ou le surintendant de la compagnie, ou le voiturier, ou par telle autre personne que la Commission peut désigner, de tous les accidents et de toutes les morts, soit de personnes, soit 45 d'animaux, ou d'accidents ayant causé des dommages, survenus sur les propriétés de la compagnie ou du voiturier, ou résultant

Rapports
annuels sur les
accidents

each case, may appear to the Commission best adapted for securing the protection, safety and convenience of the public.

(4) Upon such order being granted the company shall be authorized to construct such works in accordance therewith.

(5) Upon the completion of any such work the company shall, before using or operating the work, apply to the Commission for an order authorizing such use or operation, and the Commission may grant such order if it is satisfied that its orders and directions have been carried out, and that the work may be used or operated without danger to the public, and that the provisions of this section have been complied with."

Clause 79: This amendment would limit the powers of the Commission to non-safety matters.

Subsection 193(3) at present reads as follows:

"(3) The Commission may, by order,

(a) grant such application on such terms as to protection and safety as it deems expedient;

(b) change the plan and profile, drawings and specifications so submitted, and fix the place and mode of crossing or junction;

(c) direct that one line or track or one set of lines or tracks be carried over or under another line or track or set of lines or tracks;

(d) direct that such works, structures, equipment, appliances and materials be constructed, provided, installed, maintained, used or operated, watchmen or other persons employed, and measures taken, as under the circumstances appear to the Commission best adapted to remove and prevent all danger of accident, injury or damage;

(e) determine the amount of damage and compensation, if any, to be paid for any property or land taken or injuriously affected by reason of the construction of such works;

(f) give directions as to supervision of the construction of the works; and

(g) require that detail plans, drawings and specifications of any works, structures, equipment or appliances required, shall, before construction or installation, be submitted to and approved by the Commission."

Clause 80: Consequential on clauses 7 to 11.

Section 195 reads as follows:

"195. The Commission may order the adoption and use at any such crossing or junction at rail level, of such interlocking switch, derauling device, signal system, equipment, appliances and materials, as in the opinion of the Commission renders it safe for engines and trains to pass over such crossing or junction without being brought to a stop."

Clause 81: This amendment would delete all references to matters of safety.

Subsection 197(2) at present reads as follows:

"(2) The Commission may, by order, grant such application in whole or in part and upon such terms and conditions as to protection, safety and convenience of the public as the Commission deems expedient, or may order that the railway be carried over, under or along the highway, or that the highway be carried over, under or along the railway, or that

d) exiger que tels autres ouvrages, constructions, équipements, appareils et matériaux soient fournis, construits, entretenus, mis en usage et en service, et que telles mesures soient prises, suivant chaque cas, que la Commission juge les plus propres à assurer la protection, la sûreté et la commodité du public.

(4) Pareille ordonnance étant obtenue, la compagnie est autorisée à construire ces ouvrages en conformité de ladite ordonnance.

(5) Après l'achèvement desdits ouvrages, la compagnie, avant d'en faire usage ou de les mettre en service, est tenue de s'adresser à la Commission pour obtenir un ordre qui l'y autorise; la Commission peut accorder cette requête à la compagnie, si elle est assurée que ses ordonnances et instructions ont été observées, et que ces ouvrages peuvent servir ou être exploités sans danger pour le public, et que les prescriptions du présent article ont été remplies."

Article 79. — Restrictions des pouvoirs de la Commission à des questions étrangères à la sécurité.

Texte actuel du paragraphe 193(3) :

«(3) La Commission peut, par ordonnance,

a) accorder pareille requête aux conditions qui lui paraissent convenables, relativement à la protection et à la sûreté;

b) changer les plan, profil, dessins et devis descriptifs ainsi soumis, et déterminer l'endroit et le mode de croisement ou de raccordement;

c) ordonner qu'une ligne ou une voie, ou qu'un faisceau de lignes ou de voies soit établi de façon à passer au-dessus ou au-dessous d'une autre ligne ou d'une autre voie ou d'un autre faisceau de lignes ou de voies;

d) ordonner que ces ouvrages, constructions, équipements, appareils et matériaux soient construits, établis, installés, entretenus, mis en service ou exploités, que des gardiens ou autres personnes soient employés, et que des mesures soient prises qui, dans les circonstances, paraissent à la Commission les plus propres à éloigner et à prévenir toute cause d'accidents, de blessures, de dégâts ou de dommages;

e) déterminer le montant des dommages et de l'indemnité, s'il en est, à payer pour tout immeuble ou terrain dont la compagnie a pris possession ou qui peut avoir souffert quelque préjudice par suite de la construction de ces ouvrages;

f) donner des instructions relatives à la surveillance de la construction des ouvrages; et

g) ordonner que lui soient soumis et que soient approuvés par elle, préalablement à la construction ou à l'installation, les plans détaillés, dessins et devis descriptifs des ouvrages, structures, équipements ou appareils nécessaires."

Article 80. — Découpe des articles 7 à 11.

Texte actuel de l'article 195 :

"195. La Commission peut ordonner l'adoption et l'emploi, à ces croisements ou raccordements à niveau, d'un aiguillage enclenché, d'un appareil de déraillement, d'un système de signaux, d'un équipement, de dispositifs et de matériaux qu'elle juge nécessaires pour assurer la sécurité du passage des locomotives et des trains sur ces croisements ou raccordements sans arrêt préalable."

Article 81. — Suppression de toute mention relative à la sécurité.

Texte actuel du paragraphe 197(2) :

"(2) La Commission peut, par ordonnance, accorder cette demande en totalité ou en partie, et aux termes et conditions qu'elle juge convenables relativement à la protection, à la sûreté et à la commodité du public, ou elle peut ordonner de construire le chemin de fer au-dessus, au-dessous ou le long de la voie publique, ou d'établir la voie

(2) Subsection 332(4) of the said Act is repealed.

102. Section 333 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“333. Every railway, telegraph, telephone and express company and every carrier by water shall, when required by the Commission, return a true copy of

(a) the existing by-laws of the company 10 or carrier; and

(b) its rules and regulations for the management of the company or carrier, and of its railway or of such other undertaking or business as it is authorized to carry on.” 15

103. The heading immediately preceding section 336 and section 336 of the said Act are repealed and the following substituted therefor: 20

“*Breach of Duty under Certain Acts*

336. Any company that, or any person who, being a director or officer thereof, or a receiver, trustee, lessee, agent or otherwise acting for or employed by the company, does, causes or permits to be done 25 any matter, act or thing contrary to

(a) this Act, the Special Act, the *National Transportation Act, 1987* or the *Railway Safety Act*,

(b) any orders, regulations or directions 30 made under this Act or the *National Transportation Act, 1987*, or

(c) any orders, regulations, emergency directives or rules made under the *Railway Safety Act*, 35

or omits to do any matter, act or thing thereby required to be done on the part of any such company or person, is, in addition to being liable to any penalty elsewhere provided, liable to any person 40 injured by any such act or omission for the full amount of damages sustained thereby, notwithstanding, in the case of the *Rail-*

de l'exploitation de son entreprise; ces rapports relatent :»

(2) Le paragraphe 332(4) de la même loi est abrogé.

102. L'article 333 de la même loi est 5 abrogé et remplacé par ce qui suit :

«333. Sur demande de la Commission, les compagnies de chemin de fer, de télégraphe, de téléphone et de messagerie et les voituriers par eau transmettent une 10 copie conforme de leurs statuts en vigueur et de leurs règles et règlements concernant leur administration ou celle de leur chemin de fer ou des autres entreprises ou affaires qu'ils sont autorisés à exploiter.» 15

103. L'article 336 de la même loi et l'intertitre qui le précède sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

«*Manquement aux devoirs imposés par certaines lois*

336. Toute personne, étant administrateur ou dirigeant d'une compagnie, ou 20 agissant comme séquestre, fiduciaire, locataire, agent ou à d'autres titres pour la compagnie ou étant à son emploi, ou toute compagnie, qui commet, fait commettre ou permet que soit commis une chose ou un acte contraires aux dispositions de la présente loi, de la loi spéciale, de la *Loi nationale de 1987 sur les transports* ou de la *Loi sur la sécurité ferroviaire* ou de leurs textes d'application, ou qui omet 30 d'accomplir une chose ou un acte dont l'exécution est requise de la part de cette compagnie ou personne, est passible, en sus de toute peine prévue d'autre part, envers les personnes lésées par cette action 35 ou omission, du montant entier des dommages-intérêts subis de ce fait nonobstant, dans le cas de la *Loi sur la sécurité ferroviaire* et de ses textes d'application, toute convention contraire avec ces personnes, à 40 moins que celle-ci ne soit autorisée par les lois de la province où elle est conclue et

Copies of
by-laws, etc.

Copie des
statuts, règles
et règlements

1987, c. 34, s.
350

1987, ch. 34,
art. 350

Damages for
breach of duty
under certain
Acts

Domages-
intérêts pour
manquement
aux devoirs
imposés par
certaines lois

the railway or highway be temporarily or permanently diverted, or that such other work be executed, watchmen or other persons employed, or measures taken as under the circumstances appear to the Commission best adapted to remove or diminish the danger or obstruction, in the opinion of the Commission, arising or likely to arise in respect of the granting of the application in whole or in part in connection with the crossing applied for, or arising or likely to arise in respect thereof in connection with any existing crossing."

Clause 82: This amendment would delete all references to matters of safety.

Subsection 198(1) at present reads as follows:

"198. (1) Where a railway is already constructed upon, along or across any highway, the Commission may, of its own motion, or upon complaint or application, by or on behalf of the Crown, or any municipal or other corporation, or any person aggrieved, order the company to submit to the Commission, within a specified time, a plan and profile of such portion of the railway, and may cause inspection of such portion, and may inquire into and determine all matters and things in respect of such portion, and the crossing, if any, and may make such order as to the protection, safety and convenience of the public as it deems expedient, or may order that the railway be carried over, under or along the highway, or that the highway be carried over, under or along the railway, or that the railway or highway be temporarily or permanently diverted, and that such other work be executed, watchmen or other persons employed, or measures taken as under the circumstances appear to the Commission best adapted to remove or diminish the danger or obstruction in the opinion of the Commission arising or likely to arise in respect of such portion or crossing, if any, or any other crossing directly or indirectly affected."

Clause 83: The repeal of section 199 is consequential on clauses 24 and 25. The repeal of section 201 is consequential on clauses 7 to 11 and 14. The amendment to section 200 would delete the reference to section 199.

Sections 199 and 201 read as follows:

"199. The Commission has, without limiting any general power elsewhere conferred, power, for the purpose of diminishing the danger at any highway crossing with any railway heretofore or hereafter constructed, to order

(a) that any trees, buildings, earth or other obstruction to the view, that may be upon the railway, or the highway or any trees on any adjoining lands, shall be removed, and

(b) that nothing obstructing the view shall be placed at such crossing or nearer thereto than the Commission designates;

and for any such purpose the Commission has power to authorize or direct the expropriation of any land, the acquirement of any easement and the doing of anything deemed necessary, and has power to fix and order payment of such compensation as it deems just.

"201. The Commission may order any company to erect over its railway at or near, or in lieu of any highway crossing at rail level, a foot bridge or foot bridges, for the purpose of enabling persons, passing on foot along such highway, to cross the railway by means of such bridge or bridges."

publique au-dessus, au-dessous ou le long du chemin de fer, ou de détourner le chemin de fer ou la voie publique provisoirement ou d'une manière permanente, ou d'exécuter tels autres ouvrages, d'employer tels gardiens ou telles autres personnes, ou de prendre telles mesures qui, dans les circonstances, au jugement de la Commission, serviront le mieux à faire disparaître ou à diminuer le danger ou l'obstruction résultant à ses yeux, ou devant vraisemblablement résulter de ce qu'elle accorde en totalité ou en partie la demande faite, relativement au passage désiré ou à un passage existant."

Article 82. — Suppression de toute mention relative à la sécurité et clarification de la rédaction par la subdivision en alinéas.

Texte actuel du paragraphe 198(1) :

"198. (1) Lorsqu'un chemin de fer est déjà construit sur une voie publique ou le long ou en travers d'une voie publique, la Commission peut, de son propre chef ou sur une plainte ou demande faite par ou pour le compte de la Couronne ou d'une municipalité ou autre corporation, ou d'une personne lésée, ordonner à la compagnie de lui soumettre, dans un délai déterminé, un plan et un profil de la partie du chemin de fer concernée, et elle peut faire faire une inspection de cette partie, et peut instruire une enquête sur toutes matières et choses se rapportant à cette partie du chemin et au passage, s'il en est, et déterminer ces matières et choses; et elle peut rendre l'ordonnance qu'elle juge utile pour la protection, la sûreté et la commodité du public, ou ordonner que le chemin de fer passe au-dessus, au-dessous ou le long de la voie publique, ou que cette dernière passe au-dessus, au-dessous ou le long du chemin de fer, ou que le chemin de fer ou la voie publique soit détourné provisoirement ou d'une manière permanente, et que tout autre ouvrage soit exécuté, que des gardiens ou autres personnes soient employés, ou qu'il soit pris certaines mesures qui, dans les circonstances et au jugement de la Commission, serviront le mieux à faire disparaître ou à diminuer le danger ou l'obstruction qui, à ses yeux, se produit ou vraisemblablement se produira sur cette partie du chemin de fer ou à ce passage, s'il en est, ou à tout autre passage directement ou indirectement concerné."

Article 83. — L'abrogation de l'article 199 découle des articles 24 et 25 et celle de l'article 201, des articles 7 à 11 et 14. Suppression, à l'article 200, d'un renvoi à l'article 199.

Texte actuel des articles 199 et 201 :

"199. Sans limiter aucun pouvoir général conféré d'autre part, la Commission possède, en vue de diminuer le danger à un croisement de voie publique par un chemin de fer déjà ou ci-après construit, le pouvoir d'ordonner

a) d'enlever les arbres, les constructions, la terre ou les autres obstacles à la vue, qui peuvent se trouver sur le chemin de fer ou la voie publique, de même que tout arbre se trouvant sur les terrains avoisinants, et

b) que rien qui puisse obstruer la vue ne soit placé à ce croisement ou plus près de ce croisement que le désigne la Commission,

et à ces fins la Commission a le pouvoir d'autoriser ou d'ordonner l'expropriation de tout terrain, l'acquisition de toute servitude et l'accomplissement de toute chose qu'elle juge nécessaire, et elle a le pouvoir de fixer et ordonner le paiement de l'indemnité qu'elle juge équitable.

"201. La Commission peut ordonner à une compagnie d'ériger, au-dessus de son chemin de fer, à l'endroit même où il traverse une voie publique, ou près de cet endroit, ou pour tenir lieu de la voie publique à niveau, un ou des ponts à l'usage des piétons, dont ils peuvent se servir, lorsqu'ils suivent cette voie publique, pour traverser la voie ferrée."

way *Safety Act* or any order, regulation, emergency directive or rule made thereunder, any agreement to the contrary with regard to any such person, unless that agreement is authorized by the law of the province in which it is made and by regulation of the Commission; and the damages referred to in this section are not subject to any special limitation except as expressly provided for by this or any other Act."

104. (1) Paragraph 337(1)(e) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(e) any person other than an officer, 15 agent, employee or contractor of the company, except as authorized by this Act or the *Railway Safety Act*, without the consent of the company, riding, leading or driving any such animal or 20 wilfully suffering the same to enter on any railway, and within the fences, guards and gates thereof."

(2) Subsections 337(2) and (3) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

"(2) Where an animal referred to in subsection (1), by reason of being at large on a line of railway in contravention of a regulation made pursuant to paragraph 24(1)(f) of the *Railway Safety Act*, is killed or injured by a train, the owner of that animal does not have any right of action against any company in respect of the animal so killed or injured; but contravention of that regulation does not in any other case, nor does the fact that the company is not guilty of any negligence or breach of duty, prevent any person from recovering damage from the company 40 under this section.

(3) Nothing in this section shall be construed as relieving any person from the penalties imposed for the contravention of a regulation referred to in subsection (2)." 45

105. (1) The heading preceding section 338 and subsections 338(1) and (2) of the

par un règlement de la Commission. Ces dommages-intérêts ne peuvent être soumis à aucune autre limitation spéciale que celles prévues expressément par la présente loi ou une autre loi.» 5

104. (1) L'alinéa 337(1)e) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«e) une personne, autre qu'un fonctionnaire, agent, employé ou entrepreneur de la compagnie, excepté de la manière 10 autorisée par la présente loi ou la *Loi sur la sécurité ferroviaire*, a dirigé, conduit ou mené des animaux, ou les a, de propos délibéré, laissés passer sur la voie et au-delà des clôtures, garde-bestiaux 15 et barrières du chemin de fer sans le consentement de la compagnie.»

(2) Les paragraphes 337(2) et (3) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit : 20

«(2) Lorsqu'un animal, du fait qu'il erre, contrairement aux règlements pris sous le régime de l'alinéa 24(1)f) de la *Loi sur la sécurité ferroviaire*, est tué ou blessé par un train, son propriétaire n'a aucun 25 droit d'action contre la compagnie; mais dans aucun autre cas, la violation de ces règlements, ni le fait que la compagnie n'est coupable d'aucune négligence ni d'aucun manquement à son devoir, ne peut empêcher quelqu'un de recouvrer des dommages-intérêts auprès de la compagnie, sous le régime du présent article.

(3) Le présent article n'a pas pour effet de relever une personne des peines imposées pour la violation des règlements visés au paragraphe (2).» 35

105. (1) L'intertitre qui précède l'article 338 et les paragraphes 338(1) et (2) de la

Animals killed or injured at highway crossing

Penalty not affected

Animaux tués ou blessés à un passage de voie publique

Clause 84: The repeal of section 203 is consequential on clauses 7 to 11. The amendment to section 204 would delete the reference to safety.

Sections 203 and 204 at present read as follows:

"203. Unless otherwise directed or permitted by the Commission, the highway at any overhead railway crossing shall not at any time be narrowed by means of any abutment or structure to a width less than twenty feet, nor shall the clear headway above the surface of the highway at the central part of any overhead structure, constructed after the 1st day of February 1904 be less than fourteen feet.

204. Every structure by which any railway is carried over or under any highway or by which any highway is carried over or under any railway, shall be so constructed, and, at all times, be so maintained, as to afford safe and adequate facilities for all traffic passing over, under or through such structure."

Clause 85: Consequential on clauses 7 to 11, 18 to 20 and 24.

Sections 205 to 207 read as follows:

"205. Whenever the railway crosses any highway at rail level, whether the level of the highway remains undisturbed or is raised or lowered to conform to the grade of the railway, the top of the rail may, when the works are completed, unless otherwise directed by the Commission, rise above or sink below the level of the highway to the extent of one inch without being deemed an obstruction.

206. (1) The inclination of the ascent or descent, as the case may be, of any approach by which any highway is carried over or under any railway, or across it at rail level, shall not, unless the Commission otherwise directs, be greater than one foot of rise or fall for every twenty feet of the horizontal length of such approach.

(2) Such fences or other structures as the Commission may by order or regulation direct shall be erected and maintained on the sides of the approaches mentioned in subsection (1).

207. Every railway company shall, at each crossing where a highway is crossed at rail level by the railway of the company,

(a) erect a signboard in the form and manner and showing the information or representations that the Commission may by regulation require; and

(b) maintain the signboard in accordance with regulations made by the Commission."

Clause 86: This amendment would restrict the Commission's powers to non-safety matters.

Subsection 211(3) at present reads as follows:

"(3) The Commission may, by order, grant such application on such terms and conditions as to protection and safety, payment of compensation or otherwise, as it deems just and proper, may change the plans, profiles, drawings and specifications so submitted, and fix the place and mode of crossing and may give directions as to the method in which the works are to be constructed and as to supervision of the construction of the works and the maintenance thereof, and order that detailed plans, drawings and specifications of any works, structures, equipment or appliances required shall before construction or installation be submitted to and approved by the Commission."

Clause 87: New.

Article 84. — L'abrogation de l'article 203 découle des articles 7 à 11. Suppression, à l'article 204, de toute mention relative à la sécurité.

Texte actuel des articles 203 et 204 :

"203. A moins que la Commission n'ordonne ou n'autorise le contraire, il n'est permis à aucun moment, à l'endroit où un chemin de fer passe au-dessus d'une voie publique, de réduire la largeur de cette voie publique à moins de vingt pieds au moyen de culées ou d'autres ouvrages; et la hauteur entre la surface de cette voie publique et le centre d'une superstructure construite après le 1^{er} février 1904, ne doit pas être inférieure à quatorze pieds.

204. Tout ouvrage au moyen duquel un chemin de fer passe au-dessus ou au-dessous d'une voie publique, ou une voie publique passe par-dessus ou par-dessous un chemin de fer, doit être construit et constamment entretenu de manière à offrir un passage sûr et les facilités nécessaires pour tous les transports, par-dessus, par-dessous ou dans cet ouvrage."

Article 85. — Découle des articles 7 à 11, 18 à 20 et 24.

Texte actuel des articles 205 à 207 :

"205. Lorsque le chemin de fer croise à niveau une voie publique, soit qu'on laisse le niveau de la voie publique tel qu'il était, soit qu'on l'élève ou l'abaisse pour le mettre au niveau du chemin de fer, le dessus des rails peut, lorsque l'ouvrage est terminé, à moins que la Commission n'en décide autrement, s'élever d'un pouce au-dessus, ou tomber d'un pouce au-dessous du niveau de la voie publique sans que l'écart soit jugé une obstruction.

206. (1) L'inclinaison de la montée ou de la descente, selon le cas, sur un abord par lequel une voie publique passe au-dessus ou au-dessous d'un chemin de fer, ou au niveau des rails, ne doit pas excéder un pied d'élévation ou d'abaissement par vingt pieds de longueur horizontale de l'abord, à moins que la Commission n'en ordonne autrement.

(2) Il doit être érigé et entretenu, de chaque côté des abords mentionnés au paragraphe (1), les clôtures ou autres ouvrages que la Commission peut prescrire par ordonnance ou règlement.

207. Toute compagnie de chemin de fer doit, à chaque endroit où son chemin de fer traverse à niveau une voie publique,

a) ériger un panneau de signalisation conformément aux modalités prévues aux règlements de la Commission et où figurent les renseignements qui y sont également prévus; et

b) maintenir le panneau de signalisation conformément aux règlements établis par la Commission."

Article 86. — Restriction des pouvoirs de la Commission à des questions étrangères à la sécurité.

Texte actuel du paragraphe 211(3) :

"(3) La Commission peut, par ordonnance, faire droit à cette demande, aux conditions qu'elle juge équitables et convenables sous le rapport de la protection, de la sûreté, de l'indemnité ou à d'autres égards; elle peut changer les plans, profils, dessins et devis ainsi soumis, déterminer l'endroit et le mode du croisement, et donner des instructions sur la méthode à suivre dans la construction des ouvrages et relativement à la surveillance de cette construction et à leur entretien, et ordonner, avant la construction ou l'installation, que des plans, dessins et devis détaillés des ouvrages, structures, équipements ou appareils nécessaires soient soumis à son approbation."

Article 87. — Nouveau.

said Act are repealed and the following substituted therefor:

même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

"Fires from Railway Equipment"

«Incendies allumés par le matériel ferroviaire»

Liability for
fire caused by
railway
equipment

338. (1) Whenever damage is caused to any property by a fire started by any railway equipment, the company operating the railway on which the equipment is being used, whether guilty of negligence or not, is liable for that damage and may be sued for the recovery of the amount of that damage in any court of competent jurisdiction.

Limitation on
damages

(2) If it is shown that the company has used modern and efficient appliances and has not otherwise been guilty of any negligence, the total amount of compensation recoverable from the company under this section in respect of any one or more claims for damage from a fire or fires started by the same railway equipment and on the same occasion, shall not exceed five thousand dollars."

(2) Subsection 338(6) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Pro rata
apportionment

"(6) Where the amount recoverable from the company is limited to the sum mentioned in subsection (2) and that sum is not sufficient to pay all the claims in full, it shall be apportioned among the claimants *pro rata* according to the claims established."

(3) Subsection 338(8) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Restrictions

"(8) Except under or in pursuance of such an order, the company is not entitled to have any action under this section stayed or the amount recoverable therein lessened because of the limitation of its liability to the sum mentioned in subsection (2), nor does any payment made by the company to any claimant otherwise than under or in pursuance of such an order prejudice the right of any other

Responsabilité
des incendies

338. (1) La compagnie exploitante d'un chemin de fer, coupable ou non de négligence, est responsable des dommages causés à des propriétés par un incendie allumé par le matériel ferroviaire employé sur ce chemin de fer et peut être poursuivi en recouvrement de dommages-intérêts devant un tribunal compétent.

Limite

(2) S'il est établi que la compagnie s'est servi d'appareils modernes et efficaces et que, par ailleurs, elle n'a été coupable d'aucune négligence, la somme totale d'indemnité recouvrable auprès de celle-ci, sous le régime du présent article, à l'égard d'une ou de plusieurs réclamations pour dommages causés par des incendies allumés par le même matériel, et à la même occasion, ne peut dépasser cinq mille dollars.

(2) Le paragraphe 338(6) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Répartition au
prorata

"(6) Lorsque la somme recouvrable de la compagnie est limitée en application du paragraphe (2) et que cette somme ne suffit pas à satisfaire pleinement toutes les réclamations, elle est répartie entre les réclamants au prorata des réclamations établies."

(3) Le paragraphe 338(8) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Restrictions

"(8) Sauf en vertu d'une telle ordonnance ou en conformité avec celle-ci, la compagnie n'est pas recevable à faire suspendre une poursuite sous le régime du présent article ou à faire réduire la somme recouvrable par cette poursuite, du fait de la limitation de sa responsabilité en application du paragraphe (2); les deniers versés à un réclamant par la compagnie autrement qu'en vertu de cette ordonnance

Clause 88: Consequential on paragraph 24(1)(f).

Subsection 212(2) reads as follows:

"(2) Livestock, in using such crossings when at rail level, shall be in charge of some competent person, who shall take all reasonable care and precaution to avoid accidents."

Clause 89: (1) This amendment would delete the reference to safety.

Subsection 213(1) at present reads as follows:

"213. (1) The Commission may, upon the application of any landowner, order the company to provide and construct a suitable farm crossing across the railway, wherever in any case the Commission deems it necessary for the proper enjoyment of his land, and safe in the public interest."

(2) New.

Clause 90: Consequential on paragraph 24(1)(f).

The heading preceding section 214 and sections 214 and 215 read as follows:

"Fences, Gates and Cattle-guards

214. (1) The company shall erect and maintain upon the railway
(a) fences of a minimum height of four feet six inches on each side of the railway;

(b) swing gates in such fences at farm crossings of the minimum height aforesaid, with proper hinges and fastenings; and

(c) cattle-guards, on each side of the highway, at every highway crossing at rail level with the railway.

(2) The railway fences at every such highway crossing shall be turned into the respective cattle-guards on each side of the highway.

(3) Such fences, gates and cattle-guards shall be suitable and sufficient to prevent cattle and other animals from getting on the railway lands.

(4) The Commission may, upon application made to it by the company, relieve the company, temporarily or otherwise, from erecting and maintaining such fences, gates and cattle-guards where the railway passes through any locality in which, in the opinion of the Commission, such works and structures are unnecessary.

(5) Where the railway is being constructed through enclosed lands, the company shall, by fencing its right-of-way before any existing fences are taken down or by other effective means, prevent cattle or other animals escaping from or getting upon such enclosed lands or from one enclosure to another or upon the property of the company by reason of such construction or of any act or thing done by the company, its contractors, agents or employees.

Gates to be Kept Closed

215. The persons for whose use farm crossings are furnished shall keep the gates at each side of the railway closed, when not in use."

Article 88. — Découpe de l'alinéa 24(1)(f).

Texte actuel du paragraphe 212(2) :

«(2) Les animaux de ferme, lorsqu'ils traversent la voie à niveau des rails, doivent être sous la garde d'une personne fiable, qui doit prendre tous les soins et précautions possibles pour éviter les accidents.»

Article 89, (1). — Suppression de toute mention relative à la sécurité.

Texte actuel du paragraphe 213(1) :

«213. (1) La Commission peut, sur demande de tout propriétaire foncier, ordonner à la compagnie de fournir et construire un bon passage de ferme en travers du chemin de fer, chaque fois que, dans un cas particulier, la Commission juge que ce passage offre toute sûreté au public et est nécessaire afin que le propriétaire jouisse de sa terre.»

(2). — Nouveau.

Article 90. — Découpe de l'alinéa 24(1)(f).

Texte actuel de l'intertitre qui précède l'article 214 et des articles 214 et 215 :

«Clôtures, barrières et garde-bestiaux

214. (1) La compagnie doit ériger et entretenir sur le parcours du chemin de fer

a) des clôtures d'une hauteur minimum de quatre pieds six pouces, de chaque côté de la voie;

b) des barrières tournantes dans ces clôtures, aux passages de fermes, de la même hauteur minimum, avec pentures et appareils de fermeture convenables; et

c) des garde-bestiaux, des deux côtés de la voie publique, à chaque croisement à niveau de cette voie publique par un chemin de fer.

(2) A chacun de ces croisements de voie publique, les clôtures du chemin de fer doivent être recourbées sur les garde-bestiaux de chaque côté de la voie publique.

(3) Ces clôtures, barrières et garde-bestiaux doivent être convenables et suffisants pour empêcher les bestiaux et autres animaux de pénétrer dans les terres du chemin de fer.

(4) La Commission peut, à la demande de la compagnie, la libérer provisoirement ou autrement de l'obligation d'ériger et d'entretenir ces clôtures, barrières et garde-bestiaux, lorsque le chemin de fer traverse une localité où, de l'avis de la Commission, ces ouvrages et constructions ne sont pas nécessaires.

(5) Lorsque le chemin de fer se construit sur des terrains enclos, la compagnie doit, en clôturant l'emplacement de sa voie avant que soient abattues les clôtures existantes, ou par d'autres moyens efficaces, empêcher les bestiaux ou autres animaux de s'échapper de ces terrains enclos ou de s'y introduire, ou de passer d'un enclos à un autre ou sur la propriété de la compagnie, par le fait de cette construction ou d'une chose exécutée ou faite par la compagnie, ses entrepreneurs, agents ou employés.

Les barrières doivent être tenues fermées

215. Les personnes à l'usage desquelles sont établis ces passages de fermes doivent en tenir les barrières fermées de chaque côté du chemin de fer, lorsqu'elles ne s'en servent pas.»

claimant to receive his due proportion of that sum."

(4) Subsection 338(10) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Insurable interest in property

"(10) The company has an insurable interest in all property on or along its route for which it may be held liable to compensate the owners for loss or damage by fire pursuant to this section, and may procure insurance thereon in its own behalf."

106. The heading preceding section 339 and section 339 of the said Act are repealed.

107. Subsection 342(4) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Company not relieved by inspection, etc.

"(4) No inspection under or by the authority of this Act or the *Railway Safety Act*, and nothing in this Act or the *Railway Safety Act* and nothing done, ordered or directed, or required or provided for, or omitted to be done, ordered or directed or required or provided for, under or by virtue of this Act or the *Railway Safety Act*, shall, except insofar as a compliance with the Act in question or with such order, direction, requirement or provision, constitutes a justification for what would otherwise be wrongful, relieve, or be construed to relieve, any company of or from, or in any way diminish or affect, any liability or responsibility resting on it by law, either toward Her Majesty or toward any person, or the wife or husband, parent or child, executor or administrator, tutor or curator, heir or personal representative, of any person, for anything done or omitted to be done by that company, or for any wrongful act, negligence or default, misfeasance, malfeasance or nonfeasance of that company."

ou en conformité avec celle-ci ne portent aucun préjudice au droit d'un autre réclamant à recevoir la part lui revenant de la somme limitée en application du même paragraphe.»

5

(4) Le paragraphe 338(10) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

5

«(10) La compagnie possède un intérêt assurable sur tous les biens qui longent sa voie, pour lesquels elle peut être tenue, sous le régime du présent article, d'indemniser les propriétaires de la perte ou des dommages subis par suite d'un incendie et elle peut obtenir une assurance sur ces biens pour son propre compte.»

Intérêt d'assurance dans les biens

10

15

106. L'article 339 de la même loi et l'interdit qui le précède sont abrogés.

107. Le paragraphe 342(4) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(4) Nulle inspection faite sous le régime ou sous l'autorité de la présente loi ou de la *Loi sur la sécurité ferroviaire* et rien de contenu dans l'une ou l'autre de ces lois, et rien de ce qui a été fait, ordonné ou commandé, ou exigé ou prescrit, non plus que nulle omission de faire, d'ordonner ou de commander, d'exiger ou de prescrire, en conformité avec ces lois ou en vertu de celles-ci, sauf en tant que l'observation de la loi ou de quelque ordonnance, ordre, prescription ou disposition constitue une justification de ce qui autrement serait répréhensible, ne soustrait ni ne peut être interprété de façon à soustraire une compagnie à quelque obligation ou responsabilité que la loi lui impose, ni de façon à amoindrir ou atteindre de quelque manière cette obligation ou responsabilité, soit envers Sa Majesté, soit envers une personne, ou l'épouse ou l'époux, le père et la mère ou l'enfant, l'exécuteur testamentaire ou l'administrateur, le tuteur ou le curateur, l'héritier ou le représentant d'une personne, par suite de quelque action ou omission de la part de cette compagnie, ou 45 pour quelque tort, négligence ou défaut,

La compagnie n'est pas libérée par l'inspection etc.

20

25

30

35

40

45

Clause 91: Consequential on clauses 7 to 11, 23 and 31 to 33.

The heading immediately preceding section 216 and section 216 read as follows:

"Inspection and Leave of Commission

216. (1) No railway, and no portion thereof, shall be opened for the carriage of traffic, other than for the purposes of the construction of the railway by the company, until leave therefor has been obtained from the Commission, as hereinafter provided.

(2) When the company is desirous of so opening its railway or any portion thereof, it shall make an application to the Commission for authority therefor, supported by affidavit of its president, secretary, engineer or one of its directors, to the satisfaction of the Commission, stating that the railway, or portion thereof, desired to be opened, is in his opinion sufficiently completed for the safe carriage of traffic, and ready for inspection.

(3) Before granting such application, the Commission shall direct an inspecting engineer to examine the railway, or portion thereof, proposed to be opened.

(4) If the inspecting engineer reports to the Commission, after making such examination, that in his opinion the opening of the railway or portion thereof so proposed to be opened for the carriage of traffic, will be reasonably free from danger to the public using the same, the Commission may make an order granting such application, in whole or in part, and may name the time therein for the opening of the railway or such portion thereof, and thereupon the railway, or such portion thereof as is authorized by the Commission, may be opened for traffic in accordance with such order.

(5) If such inspecting engineer, after the inspection of the railway, or any portion thereof, reports to the Commission that, in his opinion, the opening of the railway would be attended with danger to the public using the railway by reason of the incompleteness of the works or permanent way, or the insufficiency of the construction or equipment of such railway, or portion thereof, he shall state in his report the grounds for such opinion, and the company is entitled to notice thereof, and shall be served with a copy of such report and grounds, and the Commission may refuse such application in whole or in part, or may direct a further or other inspection and report to be made.

(6) If thereafter, upon such further or other inspection, or upon a new application under this section, the inspecting engineer reports that such railway, or portion thereof, may be opened without danger to the public, the Commission may make an order granting such application in whole or in part, and may name the time therein for the opening of the railway, or such portion thereof, and thereupon the railway, or such portion thereof as is authorized by the Commission may be opened for traffic in accordance with such order.

(7) The Commission, upon being satisfied that public convenience will be served thereby, may, after obtaining a report of an inspecting engineer, allow the company to carry traffic over any portion of the railway not opened for the carriage of traffic in accordance with subsections (1) to (6)."

Clause 92: The repeal of these sections is consequential on the following clauses, respectively:

Article 91. — Découpe des articles 7 à 11, 23 et 31 à 33.

Texte actuel de l'article 216 et de l'intertitre qui le précède :

"Inspection et permission de la Commission

216. (1) Nul chemin de fer, ni aucune partie de chemin de fer, ne doit s'ouvrir à la circulation, autrement que pour les fins de la construction du chemin de fer par la compagnie, avant qu'autorisation en ait été obtenue de la Commission ainsi qu'il est prescrit ci-après.

(2) Lorsque la compagnie désire ainsi livrer son chemin de fer ou une partie de son chemin de fer à la circulation, elle doit présenter à la Commission une requête, appuyée d'un affidavit de son président, secrétaire, ingénieur, ou de l'un de ses administrateurs, que la Commission agré, énonçant que le chemin de fer ou la partie de chemin de fer dont elle désire la mise en service est, de l'avis du signataire de l'affidavit, suffisamment complété pour y permettre en toute sûreté la circulation des trains, et en état de subir l'inspection.

(3) Avant d'accorder cette requête, la Commission doit ordonner à un ingénieur-inspecteur d'examiner le chemin de fer ou la partie de chemin de fer que la compagnie se propose de mettre en service.

(4) Si, après son inspection, l'ingénieur-inspecteur fait rapport à la Commission qu'à son avis l'ouverture ainsi projetée du chemin de fer ou d'une partie de chemin de fer à la circulation ne présente raisonnablement aucun danger pour le public, la Commission peut rendre une ordonnance accordant la requête en totalité ou en partie et déterminer la date à laquelle peut s'effectuer l'ouverture du chemin de fer ou de cette partie du chemin de fer; et, dès lors, il est loisible d'ouvrir à la circulation, en conformité de l'ordonnance, le chemin de fer, ou la partie de chemin de fer, qui fait l'objet de cette autorisation.

(5) Si l'ingénieur-inspecteur, après son inspection du chemin de fer ou d'une partie de ce chemin de fer, exprime l'avis, dans son rapport à la Commission, que l'ouverture de ce chemin de fer ou de cette partie du chemin de fer à la circulation serait dangereuse pour le public voyageur, à cause de l'imperfection des ouvrages ou de la voie, ou de l'insuffisance de la construction ou de l'équipement du chemin de fer ou de la partie de ce chemin de fer, il doit mentionner dans son rapport les raisons qui motivent son avis; la compagnie a droit de recevoir communication et signification d'une copie de ce rapport et des raisons à l'appui. La Commission peut refuser la requête en totalité ou en partie, ou peut ordonner une plus ample ou une nouvelle inspection et un nouveau rapport.

(6) Si, à la suite de cette nouvelle inspection, ou d'une nouvelle requête de la compagnie sous l'autorité du présent article, l'ingénieur-inspecteur rapporte que ce chemin de fer ou cette partie de chemin de fer peut être livré à la circulation sans danger pour le public, la Commission peut rendre une ordonnance accordant cette requête en totalité ou en partie, et elle peut y déterminer la date à laquelle peut s'effectuer l'ouverture de ce chemin de fer ou de cette partie de chemin de fer, après quoi la circulation est permise, en conformité de l'ordonnance, sur le chemin de fer ou sur la partie du chemin de fer que couvre l'autorisation de la Commission.

(7) Si la Commission est d'avis que la chose est dans l'intérêt public, elle peut, après avoir obtenu un rapport d'un ingénieur-inspecteur, permettre à la compagnie de faire le transport des marchandises sur une partie du chemin de fer que les paragraphes (1) à (6) ne permettent pas d'ouvrir à la circulation.»

Article 92. — L'abrogation des articles suivants découle des dispositions correspondantes :

1984, c. 40,
s. 63

108. The heading preceding section 350 and sections 350 to 353 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

“Use of Highways”

109. Section 355 of the said Act is repealed.

110. The heading preceding section 357 and sections 357 to 374 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

“Care and Use of Right-of-way

Municipal
officers may
remove thistles
and weeds

358. (1) The mayor, reeve or chief officer of the municipality, township, county or district in which lies any portion of a railway company's right-of-way or its land adjoining the railway, on which the company has failed to cut down, or root out and destroy, such thistles and weeds as is by law required, or to do anything which the company is by law required to do for the purpose aforesaid, or any justice of the peace in such municipality, township, county or district, may enter on the portion of the right-of-way and lands aforesaid, and, by himself and his assistants or workmen, cut down, or root out and destroy, such thistles or weeds, and for that purpose cause to be done all things which the company is by law required to do.

Expenses

(2) The mayor, reeve, chief officer or justice of the peace referred to in subsection (1) may recover the expenses and charges so incurred, with costs, in any court of competent jurisdiction.

Sale of Liquor”

111. Sections 383 and 384 of the said Act are repealed.

abus d'autorité, acte illégal ou non-exécution de la part de cette compagnie.»

108. L'intertitre qui précède l'article 350 et les articles 350 à 353 de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

1984, ch. 40,
art. 63

5

«Usage des chemins publics»

109. L'article 355 de la même loi est abrogé.

110. L'intertitre qui précède l'article 357 et les articles 357 à 374 de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

10

«Soin et utilisation de la voie

358. (1) Le maire, le préfet ou le principal fonctionnaire de la municipalité, du canton, comté ou district où se trouve une partie de l'emplacement de la voie ou des terrains de la compagnie, sur laquelle la compagnie a omis de couper, d'arracher et de détruire conformément à la loi, les chardons et plantes nuisibles, ou de faire une chose requise par la loi à cette fin, de même qu'un juge de paix de cette municipalité, de ce canton, comté ou district, peuvent pénétrer dans cette partie de l'emplacement de la voie et des terrains de la compagnie contigus à la voie, et, personnellement et avec leurs aides ou ouvriers, couper, arracher et détruire ces chardons ou plantes nuisibles, et à cette fin faire exécuter tout ce que la compagnie est tenue de faire en vertu de la loi.

Les fonction-
naires
municipaux
peuvent enlever
les herbes

(2) Ce maire, préfet, fonctionnaire principal ou juge de paix peut recouvrer, devant un tribunal compétent, les dépenses, ainsi que les frais et dépens, encourus de ce chef.

Vente de boissons enivrantes»

111. Les articles 383 et 384 de la même loi sont abrogés.

Frais

Section 218	Paragraph 24(1)(f)
Sections 219 and 220	Paragraph 24(1)(e)
Section 221	Clauses 18 to 20 and 23
Section 222	Clauses 7 to 11
Section 223	Clauses 28 and 31 to 33
Section 224	Clause 31
Section 225	Clauses 36 to 38
Section 226	Clause 40

The repealed provisions read as follows:

"SAFETY AND CARE OF ROADWAY

Animals not to be at Large Near Highway Crossings

218. (1) No horses, sheep, swine or other cattle shall be permitted to be at large upon any highway, within half a mile of the intersection of such highway with any railway at rail level, unless they are in the charge of some competent person or persons, to prevent their loitering or stopping on such highway at such intersection.

(2) All horses, sheep, swine or other cattle found at large contrary to this section may, by any person who finds them at large, be impounded in the pound nearest to the place where they are so found, and the poundkeeper with whom the same are impounded shall detain them in like manner, and subject to like regulations as to the care and disposal thereof, as in the case of cattle impounded for trespass on private property.

Thistles and Weeds to be Kept Cut

219. Every company shall cause thistles and all noxious weeds growing on the right-of-way, and upon land of the company adjoining the railway, to be cut down or to be rooted out and destroyed each year, before such thistles or weeds have sufficiently matured to seed.

Dry Grass to be Removed

220. The company shall at all times maintain and keep its right-of-way free from dead or dry grass, weeds and other unnecessary combustible matter.

Fire Protection

221. (1) The Commission may make orders and regulations

(a) respecting the construction, use and maintenance, in connection with the railway, of fire guards or other works which may be deemed by the Commission to be necessary and suitable to prevent, as far as possible, fires from being started or occurring, upon, along or near the right-of-way of the company;

(b) requiring the company to establish and maintain an efficient and competent staff of fire-rangers, equipped with such appliances for fighting fires or preventing them from spreading, as the Commission may deem proper, and to provide such fire-rangers with proper and suitable equipment to enable them to move from place to place along the line of railway with all due speed;

(c) requiring the company to maintain an efficient patrol of the line of railway and of the lands in the vicinity thereof to which fires may spread, and generally defining the duties of the company and of the fire-rangers in respect thereof;

(d) requiring the company to make returns of the names of fire-rangers in its employ in the performance of the above-mentioned duties, and of the places or areas in which they are from time to time engaged; and

(e) requiring the company to make reports and returns of fires occurring upon or near its right-of-way.

(2) Any such orders or regulations may be made applicable during or after the construction of the railway, or during such time, and in such manner, as the Commission deems proper.

article 218	alinéa 24(1)(f)
articles 219 et 220	alinéa 24(1)(e)
article 221	articles 18 à 20 et 23
article 222	articles 7 à 11
article 223	articles 28 et 31 à 33
article 224	article 31
article 225	articles 36 à 38
article 226	article 40

Texte actuel des intitulés qui précèdent l'article 218 et des articles 218 à 226 :

«SÛRETÉ ET SOIN DE VOIE PUBLIQUE

Les animaux ne doivent pas errer en liberté près des croisements de voies publiques

218. (1) Il est interdit de laisser errer sur une voie publique, dans un rayon d'un demi-mille du croisement à niveau de cette voie publique et du chemin de fer, un cheval, mouton, porc ou autre bétail, à moins que ces animaux ne soient sous la garde d'une personne sûre chargée de les empêcher d'errer ou de s'arrêter sur la voie publique à l'endroit du croisement.

(2) Tous les chevaux, moutons, porcs ou autres bestiaux trouvés errants, contrairement au présent article, peuvent être mis en fourrière par quiconque les trouve errants, dans la fourrière la plus rapprochée de l'endroit où ils sont ainsi trouvés; et le gardien de la fourrière sous les soins duquel ils sont placés doit les retenir de la même manière et en conformité des mêmes règlements, quant aux soins à en prendre et de la manière d'en disposer, que dans le cas des bestiaux mis en fourrière pour s'être introduits sur la propriété privée.

Les chardons et mauvaises herbes doivent être coupés

219. Toute compagnie doit faire couper ou arracher et détruire chaque année, avant leur montée en graine, les chardons et autres plantes nuisibles qui croissent sur l'emplacement du chemin de fer ou sur les terrains contigus de la compagnie.

Les herbes sèches doivent être enlevées

220. La compagnie doit constamment tenir l'emplacement de sa voie libre d'herbes mortes ou sèches, de mauvaises herbes et d'autres matières combustibles inutilites.

Mesures de protection contre les incendies

221. (1) La Commission peut rendre des ordonnances et édicter des règlements

a) relativement à la construction, l'usage et l'entretien, accessoirement au chemin de fer, de pare-feu ou d'autres ouvrages qui peuvent lui paraître nécessaires et propres à prévenir, autant que possible, les incendies sur le parcours, le long ou près de l'emplacement de la voie de la compagnie;

b) exigeant de la compagnie qu'elle organise et entretienne un personnel capable et compétent de gardes chargés de prévenir les incendies, et munis des appareils que la Commission peut juger convenables pour combattre les incendies ou les enrayer, et qu'elle mette aussi à la disposition de ces gardes l'équipement nécessaire et approprié qui leur permette de se transporter d'un endroit à un autre le long de la ligne de chemin de fer avec toute la célérité voulue;

c) exigeant de la compagnie qu'elle maintienne une patrouille active de la ligne de chemin de fer et des terres avoisinantes sur lesquelles l'incendie peut se propager, et définissant d'une façon générale à ces égards les devoirs de la compagnie et ceux des gardes chargés de prévenir les incendies;

d) exigeant de la compagnie qu'elle dresse un relevé des noms des gardes employés par elle pour prévenir les incendies et pour accomplir les devoirs ci-dessus mentionnés, ainsi que des endroits ou zones où ces gardes sont de service à diverses époques; et

1974, c. 12

*Railway Relocation and Crossing Act**Loi sur le déplacement des lignes et sur les croisements de chemin de fer*

1974, ch. 12

112. The *Railway Relocation and Crossing Act* is repealed.

112. La *Loi sur le déplacement des lignes et sur les croisements de chemin de fer* est abrogée.

*Transitional Provisions Relating to Railway Act Amendments**Dispositions transitoires concernant les modifications à la Loi sur les chemins de fer*

Regulations and orders of general application

113. (1) Where, immediately before the coming into force of this section, there was in force a regulation or order made by the Commission under section 227, 239, 295 or 296 of the *Railway Act* and applying to all railway companies, that regulation or order continues to have effect after the coming into force of this section as if it were a regulation made by the Governor in Council under the *Railway Safety Act*, until it is revoked by an order of the Governor in Council under subsection (4) of this section.

113. (1) Les ordonnances, règlements et règles d'application générale pris par la Commission sous le régime des articles 227, 239, 295 ou 296 de la *Loi sur les chemins de fer* et en vigueur à la date d'entrée en vigueur du présent article, ont, jusqu'à leur révocation par décret pris par le gouverneur 10 en conseil, la même validité que des règlements pris par celui-ci sous le régime de la présente loi.

Règlements et ordonnances d'application générale

Orders applying to particular companies

(2) Where, immediately before the coming into force of this section, there was in force a regulation or order made by the Commission under section 227, 239, 295 or 296 of the *Railway Act* and applying to a particular railway company or particular railway companies, that regulation or order continues to have effect after the coming into force of this section as if it were an order made by the Minister under the *Railway Safety Act*, until it is revoked by an order of the Minister 25 under subsection (4) of this section.

(2) Les règlements, ordonnances et règles d'application particulière prises par la Commission sous le régime des articles 227, 239, 295 ou 296 de la *Loi sur les chemins de fer* et en vigueur à la date d'entrée en vigueur du présent article ont, jusqu'à leur révocation par arrêté pris par le ministre, la même 20 validité que des arrêtés pris par celui-ci sous le régime de la présente loi.

Ordonnances d'application particulière

By-laws

(3) Where, immediately before the coming into force of this section, there was in force a by-law made by a company pursuant to section 230 of the *Railway Act*, that by-law 30 continues to have effect after the coming into force of this section, insofar as it relates to the safety of railway operations, as if it were a rule formulated by the company and approved by the Minister under the *Railway Safety Act*, until it is revoked by an order of the Minister under subsection (4) of this section.

(3) Les statuts édictés par une compagnie sous le régime de l'article 230 de la *Loi sur les chemins de fer* concernant la sécurité 25 ferroviaire et en vigueur à la date d'entrée en vigueur du présent article ont, jusqu'à leur révocation par arrêté pris par le ministre, la même validité que des règles édictées par la compagnie et approuvées par celui-ci sous le 30 régime de la présente loi.

Statuts

Power to revoke

(4) The Governor in Council may by order revoke a regulation or order that was continued by subsection (1) of this section, and the Minister may by order revoke a regulation, order or by-law that was continued by 40

(4) Le gouverneur en conseil peut, par décret, révoquer les ordonnances, règlements et règles visés au paragraphe (1) et le ministre peut, par arrêté, révoquer les ordonnances, 35 règlements et règles visés au paragraphe

Révocation par décret ou arrêté

(3) For the purpose of fighting and extinguishing fires, the fire-rangers of the company may follow the fires that spread from the railway, to, over and upon the lands to which they may spread.

(4) Subject to the terms and conditions of any order or regulation of the Commission, the company may at all times enter into and upon any lands of Her Majesty or of any person lying along the railway, for the purpose of establishing and maintaining thereon the fire guards or other protection directed by the Commission, and for the purpose of freeing from dead or dry grass, weeds, and other unnecessary inflammable matter, the land between such fire guards and the line of railway.

Packing

222. (1) The spaces behind and in front of every railway frog or crossing, and between the fixed rails of every switch, where such spaces are less than four inches in width, shall be filled with packing up to the under side of the head of the rail.

(2) The spaces between any wing rail and any railway frog, and between any guard rail and the track rail alongside of it, shall be filled with packing at their played ends, so that the whole splay shall be so filled where the width of the space between the rails is less than four inches.

(3) Such packing shall not reach higher than to the under side of the head of the rail.

(4) Such packing shall consist of wood or metal, or some equally substantial and solid material, of not less than two inches in thickness, and, where by this section any space is required to be filled in on any railway, shall extend to within one and a half inches of the crown of the rails in use, shall be neatly fitted so as to come against the web of such rails, and shall be well and solidly fastened to the ties on which such rails are laid; but if there is at any time any method of packing that, in the opinion of the Commission, is an improvement over the present requirements, the Commission, after hearing on notice, may authorize or direct the use of such improved method.

Commission may Direct Inspection and Order Repairs

223. (1) Whenever any complaint is made to the Commission, or the Commission receives information, that any railway, or any portion thereof, is dangerous to the public using the railway, from want of renewal or repair, or insufficient or erroneous construction, or from any other cause, or whenever circumstances arise that, in its opinion, render it expedient, the Commission may direct an inspecting engineer to examine the railway, or any portion thereof.

(2) The Commission may, upon the report of the inspecting engineer, order any repairs, renewal, reconstruction, alteration or new work, materials or equipment to be made, done or furnished by the company upon, in addition to, or substitution for, any portion of the railway, which may, from such report, appear to the Commission necessary or proper, and may order that until such repairs, renewals, reconstruction, alteration, and work, materials or equipment are made, done and furnished to its satisfaction, no portion of the railway in respect of which such order is made, shall be used, or used otherwise than subject to such restrictions, conditions and terms as the Commission may in such order impose.

(3) The Commission may by such order condemn and thereby forbid further use of any rolling stock which, from such report, it may consider unfit to repair or use.

Inspecting Engineer May Forbid Operation

224. (1) If in the opinion of any inspecting engineer, it is dangerous for trains to pass over any railway, or any portion thereof, until alterations, substitutions or repairs are made thereon, or that any of the

e) exigente de la compagnie qu'elle fasse des rapports et des relevés des incendies se déclarant sur ou près l'emplacement des voies.

(2) Tout pareil règlement et ordonnance peut être rendu applicable durant ou après la construction du chemin de fer, ou durant la période de temps et de la manière que la Commission juge convenables.

(3) Afin de combattre et d'éteindre les incendies, le personnel chargé par la compagnie de prévenir les incendies peut poursuivre les feux qui se propagent du chemin de fer, jusque sur les terres où ces feux peuvent s'étendre.

(4) Sous réserve des termes et conditions d'une ordonnance ou d'un règlement de la Commission, la compagnie peut à tout moment pénétrer dans les terres de Sa Majesté ou d'un particulier, qui longent le chemin de fer, pour y établir et y entretenir des pare-feu ou d'autres moyens de protection indiqués par la Commission, et pour débarrasser des herbes sèches, des plantes nuisibles et des autres matériaux combustibles inutilisés, l'espace compris entre ces pare-feu et la ligne du chemin de fer.

Garniture

222. (1) Les espaces qui se trouvent en arrière et en avant de chaque aiguille de changement de voie ou de croisement de chemin de fer, et entre les rails fixes de chaque aiguille, lorsque ces espaces sont de moins de quatre pouces de largeur, doivent être remplis d'une garniture jusqu'à l'épaulement du champignon du rail.

(2) Les espaces compris entre un rail divergent et une aiguille, et entre un contre-rail et le rail de la voie le long de ce contre-rail, doivent être remplis d'une garniture à leurs bouts écartés, de façon que tout l'écartement soit rempli aux endroits où l'espace entre les rails est de moins de quatre pouces.

(3) Cette garniture ne doit pas dépasser l'épaulement du champignon du rail.

(4) Cette garniture doit être de bois ou de métal, ou d'une matière également durable et solide, d'au moins deux pouces d'épaisseur, et lorsque le présent article exige que des espaces soient remplis sur une voie ferrée, elle doit s'étendre jusqu'à un pouce et demi du champignon des rails en usage sur le chemin de fer, être bien ajustée de manière à porter sur le corps de ces rails, et être convenablement fixée aux traverses sur lesquelles sont posés ces rails; mais s'il y a, en tout temps, une méthode quelconque de garniture qui, de l'avis de la Commission, est supérieure aux méthodes suivies actuellement, la Commission, après s'être enquis de la chose, sur avis, peut autoriser ou ordonner l'emploi de cette méthode perfectionnée.

La Commission peut faire faire des inspections et ordonner des réparations

223. (1) Chaque fois qu'une plainte est faite à la Commission ou que celle-ci est informée qu'un chemin de fer ou une partie de chemin de fer offre des dangers au public qui s'en sert, faute de réparation ou de réparation, ou pour cause de construction insuffisante ou fautive, ou pour une autre cause, ou chaque fois qu'il survient une circonstance qui, à son avis, rend la chose opportune, la Commission peut charger un ingénieur-inspecteur d'examiner la voie ou toute partie de la voie ferrée.

(2) Sur le rapport de l'ingénieur-inspecteur, la Commission peut ordonner que des réparations ou réfections, des reconstructions ou modifications, ou que de nouveaux ouvrages, matériaux ou équipements soient faits ou fournis par la compagnie sur une partie, ou en sus ou en remplacement d'une partie du chemin de fer, qui peuvent, d'après ce rapport, lui paraître nécessaires ou opportuns; et elle peut ordonner que, jusqu'à ce que ces réparations ou réfections, reconstructions ou modifications, ou ces ouvrages, matériaux ou équipements soient faits ou fournis à son gré, aucune partie du chemin de fer à laquelle l'ordre s'applique ne soit utilisée, ou qu'elle ne le soit autrement qu'en confor-

subsection (2) or (3), respectively, of this section.

(2) ainsi que les statuts visés au paragraphe (3).

Transitional Provisions Relating to Repeal of Railway Relocation and Crossing Act

Dispositions transitoires corrélatives à l'abrogation de la Loi sur le déplacement des lignes et sur les croisements de chemins de fer

Continuance in force of certain provisions

114. (1) Notwithstanding the repeal of the *Railway Relocation and Crossing Act* (in this section referred to as the "repealed Act"), sections 1 and 2 and Part I of the repealed Act, as in force immediately before the coming into force of this section, shall be deemed to continue in force for the purpose only of enabling applications received under Part I of the repealed Act before that day, but not finally disposed of, to be so disposed of.

114. (1) Nonobstant l'abrogation de la *Loi sur le déplacement des lignes et sur les croisements de chemins de fer* — la loi abrogée —, les articles 1 et 2 de cette loi et les dispositions de la partie I de celle-ci, en vigueur à la date d'entrée en vigueur du présent article, continuent de s'appliquer afin seulement de permettre qu'une décision finale soit prise à l'endroit des demandes toujours en instance faites sous le régime de cette même partie.

Application of certain dispositions

Amounts appropriated

(2) For the purpose of subsection (1), any amount that, before the coming into force of this section, had been appropriated for the purpose of enabling the Minister to make grants under Part I of the repealed Act but had not been authorized by the Minister to be so granted shall, after the coming into force of this section, be deemed to be an amount appropriated for the purpose of Part I of the repealed Act as continued in force pursuant to subsection (1) of this section.

(2) Pour l'application du paragraphe (1), les crédits qui, à la date d'entrée en vigueur du présent article, sont affectés aux subventions prévues par la partie I de la loi abrogée et dont le ministre n'a pas encore autorisé le versement sont censés affectés aux subventions prévues par cette même partie de la loi abrogée telle qu'elle continue de s'appliquer sous le régime du paragraphe (1).

Interprétation et crédits de subvention

Balance of Part II appropriation

(3) Any amount that, before the coming into force of this section, had been appropriated for the purpose of enabling the Minister to make grants under Part II of the repealed Act but had not been authorized by the Minister to be so granted shall, after the coming into force of this section, be deemed to have been appropriated for the purpose of making grants under section 13 of the *Railway Safety Act*.

(3) Les crédits qui, à la date d'entrée en vigueur du présent article, sont affectés aux subventions prévues par la partie II de la loi abrogée et dont le ministre n'a pas encore autorisé le versement sont censés affectés aux subventions prévues à l'article 13 de la présente loi.

Crédits de subvention

Balance of Part III appropriation

(4) Any amount that, before the coming into force of this section, had been appropriated for the purpose of making grants under Part III of the repealed Act but had not been authorized pursuant to that Part to be so granted shall, after the coming into force of this section, be deemed to have been appropriated for the purpose of making grants under section 12 of the *Railway Safety Act*.

(4) Les crédits qui, à la date d'entrée en vigueur du présent article, sont affectés aux subventions prévues par la partie III de la loi abrogée et dont le versement n'a pas encore été autorisé en conformité avec cette même partie sont censés affectés aux subventions prévues à l'article 12 de la présente loi.

Idem

rolling stock should be run or used, the engineer may, by notice in writing

- (a) forthwith forbid the running of any train over such railway or portion of railway; or
 - (b) require that the train be run only at such times, under such conditions, and with such precautions, as he by such notice specifies; and
 - (c) forbid the running or using of any such rolling stock.
- (2) Such notice shall state the reasons for such opinion of the inspecting engineer, and distinctly point out the defects or the nature of the danger to be apprehended.
- (3) The notice may be served upon the company owning, running, or using such railway or rolling stock, or upon any officer having the management or control of the running of trains upon the railway, or the management or control of the rolling stock.
- (4) The inspecting engineer shall forthwith report such notice to the Commission, which may either confirm, modify or disallow the act or order of such engineer.
- (5) Notice of such confirmation, modification or disallowance, shall be duly given to the company.

ACCIDENTS

Notice to be Sent to Commission

225. (1) Every company shall, as soon as possible and immediately after the head officers of the company have received information of the occurrence upon the railway belonging to such company, of any accident attended with personal injury to any person using the railway, or to any employee of the company, or whereby any bridge, culvert, viaduct, or tunnel on or of the railway has been broken or so damaged as to be impassable or unfit for immediate use, give notice thereof, with full particulars, to the Commission.

(2) The conductor or other employee in charge of the train, place or structure in connection with which such accident occurred, shall as soon as possible after such accident notify the Commission of the accident by telegraph.

(3) The Commission may by regulation declare the manner and form in which such information and notice shall be given and the class of accidents to which this section shall apply, and may declare any such information so given to be privileged.

Commission May Direct Inquiry

226. (1) The Commission may appoint such person or persons as it thinks fit to inquire into all matters and things that it deems likely to cause or prevent accidents, and the causes of and the circumstances connected with any accident or casualty to life or property occurring on any railway, and into all particulars relating thereto.

(2) The person or persons so appointed shall report fully in writing, to the Commission, his or their doings and opinions on the matters respecting that he or they are appointed to inquire, and the Commission may act upon such report and may order the company to suspend or dismiss any employee of the company whom it may deem to have been negligent or wilful in respect of any such accident."

mité des restrictions, termes et conditions que la Commission peut imposer dans son ordonnance.

(3) La Commission peut aussi, en même temps, condamner tout matériel roulant qui, d'après le rapport de l'ingénieur-inspecteur, est jugé par elle non susceptible de réparation ou impropre au service, et en défendre conséquemment l'usage.

L'ingénieur-inspecteur peut interdire le service

224. (1) Si, de l'avis d'un ingénieur-inspecteur, il y a danger à faire circuler des trains sur un chemin de fer, ou sur une partie de chemin de fer, avant que des changements, substitutions ou réparations y aient été exécutés, ou à y employer pour le service quelque partie du matériel roulant, cet ingénieur peut, par avis écrit,

- a) interdire immédiatement la circulation de tout train sur ce chemin de fer, ou sur cette partie de chemin de fer; ou
- b) prescrire que ce train ne circule qu'aux heures, dans les conditions et avec les précautions qu'il spécifie dans son avis; et
- c) interdire la circulation ou l'emploi de ce matériel roulant.

(2) Cet avis doit donner les raisons qui engagent l'ingénieur-inspecteur à ce faire, et indiquer d'une manière précise les déficiences qu'il a observées ou la nature des dangers à redouter.

(3) Cet avis peut être signifié à la compagnie qui possède, fait circuler ou utilise ce chemin de fer ou ce matériel roulant, ou à un fonctionnaire chargé de l'administration ou du contrôle de la circulation des trains ou du matériel roulant.

(4) L'ingénieur-inspecteur doit rapporter sans délai cet avis à la Commission qui peut confirmer, modifier ou annuler l'acte ou l'ordre dudit ingénieur.

(5) Avis de cette confirmation, de cette modification ou de cette annulation doit être régulièrement donné à la compagnie.

ACCIDENTS

Information à donner à la Commission

225. (1) Toute compagnie, aussitôt que possible, et immédiatement après que ses fonctionnaires principaux ont été informés d'un accident, survu sur le chemin de fer de la compagnie, qui a occasionné des contusions ou blessures à une personne se servant du chemin de fer ou à un employé de la compagnie, ou par suite de quoi un pont ou un ponceau, un viaduc ou tunnel sur le chemin de fer ou en dépendant, a été brisé ou endommagé de manière à devenir impraticable ou hors d'état de servir immédiatement, doit en informer la Commission et lui en fournir tous les détails.

(2) Le chef de train ou un autre employé ayant la direction du train, de l'endroit ou de la structure où s'est produit l'accident, doit, le plus tôt possible après que l'accident s'est produit, en avertir la Commission par télégramme.

(3) La Commission peut, par règlement, déclarer de quelle manière et dans quelle forme doivent être donnés ces renseignements et cette information, et à quelle catégorie d'accidents doit s'appliquer le présent article, et elle peut déclarer confidentiels les renseignements ainsi fournis.

La Commission peut ordonner une enquête

226. (1) La Commission peut nommer une personne ou des personnes qu'elle juge compétentes pour s'enquérir de toutes choses qu'elle estime de nature à causer ou à prévenir des accidents, et des causes et des circonstances d'un accident ou d'une perte de vie ou de biens, qui a eu lieu sur un chemin de fer, et de tous les détails s'y rattachant.

(2) Les personnes ainsi nommées doivent faire à la Commission un rapport circonstancié par écrit de ce qu'elles ont constaté et de leur

Outstanding
grant applica-
tions

(5) Any application for a grant in respect of a proposed railway work that, before the coming into force of this section, had been made under Part II or III of the repealed Act but had not been dealt with under the repealed Act may, at the request of the party who made the application and with the consent of the Minister, be treated as if it were an application duly filed in accordance with the requirements of section 12 or 13 of the *Railway Safety Act*, and may be dealt with accordingly by the Minister.

(5) Les demandes de subvention déposées, à l'égard d'un projet d'installations ferroviaires, au titre des parties II ou III de la loi abrogée et qui sont en instance à la date d'entrée en vigueur du présent article peuvent, à l'initiative de leurs auteurs et avec le consentement du ministre, être considérées à tous les égards comme des demandes dûment conformes aux prescriptions de la présente loi.

Demande de
subvention

Transitional Provision Relating to Staff

Disposition transitoire concernant le personnel

Staff

115. Staff of the National Transportation Agency who, within 90 days after the coming into force of this section, are transferred to the Department of Transport for the purpose of administering the *Railway Safety Act* shall be deemed to have been appointed in accordance with the *Public Service Employment Act*.

115. Le personnel passé, pour l'application de la présente loi, de l'Office national des transports au ministère des Transports dans les 90 jours de l'entrée en vigueur du présent article est réputé avoir été nommé conformément à la *Loi sur l'emploi dans la Fonction publique*.

Personnel

Coming into Force

Entrée en vigueur

Coming into
force

116. This Act or any provision thereof shall come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

116. La présente loi, ou telle de ses dispositions, entre en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret du gouverneur en conseil.

Entrée en
vigueur

Clause 93: This amendment would restrict the Commission's powers to non-safety matters.

Subsection 227(1) at present reads as follows:

"227. (1) The Commission may make orders and regulations

- (a) limiting the rate of speed at which railway trains and locomotives may be run in any city, town or village, or in any class of cities, towns or villages; and the Commission may, if it thinks fit, limit certain rates of speed within certain described portions of any city, town or village, and different rates of speed in other portions thereof;
- (b) with respect to the use of a whistle within any city, town or village, or any portion thereof;
- (c) with respect to the method and means of passing from one car to another, either inside or overhead, and for the safety of railway employees while passing from one car to another;
- (d) for the coupling of cars;
- (e) requiring proper shelter to be provided for all railway employees when on duty;
- (f) with respect to the use on any engine of nettings, screens, grates and other devices, and the use on any engine or car of any appliances and precautions, that may be deemed by the Commission necessary and most suitable to prevent, as far as possible, fires from being started or occurring upon, along, or near the right-of-way of the railway;
- (g) with respect to the rolling stock, apparatus, cattle-guards, appliances, signals, methods, devices, structures and works, including light, heat and power lines or wires, to be used upon the railway, so as to provide means for the due protection of property, the employees of the company, and the public and all persons travelling on Her Majesty's service;
- (h) with respect to the length of sections required to be kept in repair by employees of the company, and with respect to the number of employees required for each section, so as to ensure safety to the public and to employees;
- (i) designating the number of men to be employed upon trains, with a view to the safety of the public and of employees;
- (j) limiting or regulating the hours of duty of any employees or class or classes of employees, with a view to the safety of the public and of employees;
- (k) providing that a specified kind of fuel or a specified kind of power or method or means of propulsion shall be used on any or all locomotives and trains in any district; and
- (l) generally providing for the protection of property, and the protection, safety, accommodation and comfort of the public, and of the employees of the company, in the running and operating of trains and the speed thereof, or the use of engines, by the company on or in connection with the railway."

opinion sur les choses au sujet desquelles elles ont été chargées d'inspecter l'enquête; et, sur ce rapport, la Commission peut agir et peut ordonner à la compagnie de suspendre ou de destituer ceux de ses employés qu'elle juge coupables de négligence ou de faute à l'égard de l'accident."

Article 93. — Restriction des pouvoirs de la Commission à des questions étrangères à la sécurité.

Texte actuel du paragraphe 227(1) :

"227. (1) La Commission peut rendre des ordonnances et édicter des règlements

- a) pour limiter le degré de vitesse auquel les trains et locomotives des chemins de fer peuvent passer dans une cité, une ville ou un village, ou dans une catégorie de cités, de villes ou de villages; et, si elle le juge à propos, elle peut limiter certains degrés de vitesse dans certaines parties définies d'une cité, d'une ville ou d'un village, et permettre d'autres degrés de vitesse dans d'autres parties;
- b) concernant l'usage des sifflets dans les limites ou dans une partie d'une cité, d'une ville ou d'un village;
- c) concernant le mode et les moyens de passer d'un wagon à un autre, soit à l'intérieur, soit sur le dessus, et pour la sûreté des employés passant d'un wagon à un autre;
- d) pour l'attelage des voitures;
- e) exigeant que soit fourni un abri convenable pour les employés du chemin de fer pendant qu'ils sont en service;
- f) concernant l'emploi, sur une locomotive, de filets, écrans, grillages et autres moyens de protection, et l'emploi, sur une locomotive ou voiture, d'appareils ou de mesures que la Commission peut juger nécessaires et les plus propres à empêcher, autant que possible, que des incendies se produisent sur le parcours, le long ou dans le voisinage de l'emplacement du chemin de fer;
- g) concernant le matériel roulant, les appareils, garde-bestiaux, dispositifs, signaux, méthodes, procédés, structures et ouvrages, y compris les lignes ou fils transmetteurs de l'éclairage, du chauffage et de la force motrice, à employer sur le chemin de fer pour protéger convenablement la propriété, les employés de la compagnie et le public ainsi que toutes les personnes voyageant pour le service de Sa Majesté;
- h) quant à la longueur des sections que les employés de la compagnie sont obligés de tenir en bon état, et quant au nombre d'employés exigé pour chaque section, de manière à éloigner tout danger pour le public et les employés;
- i) pour déterminer le nombre d'hommes à employer sur les trains, en vue d'éloigner tout danger pour le public et les employés;
- j) limitant ou réglementant les heures de service des employés ou d'une ou de plusieurs catégories d'employés, en vue de prévenir tout danger pour le public et pour les employés;
- k) prévoyant l'usage d'une espèce spécifiée de combustible ou de force motrice, ou le mode ou moyen de traction sur une locomotive ou sur toutes les locomotives et sur tous les trains, dans un district; et
- l) concernant généralement la protection des biens et la protection, la sûreté, la commodité et le confort du public et des employés de la compagnie dans le service et dans la marche des trains et leur vitesse, ou dans l'emploi des locomotives par la compagnie, sur le chemin de fer ou pour les besoins du chemin de fer."

Clause 94: Consequential on clauses 18 to 21.

Section 228 reads as follows:

"228. The Commission shall endeavour to provide for uniformity in the construction of rolling stock to be used upon the railway, and for uniformity of rules for the operation and running of trains."

Clause 95: This amendment would add the underlined words.

Clause 96: The repeal of sections 238, 240 and 241 is consequential on clauses 18 to 20. The repeal of section 239 is consequential on clauses 31 and 33.

The heading preceding section 238 and sections 238 to 241 read as follows:

"Equipment of Cars and Locomotives"

238. (1) Every railway company shall provide and cause to be used on all trains modern and efficient apparatus, appliances and means

- (a) to provide immediate communication between the conductor while in any car of any passenger train, and the engine driver;
- (b) to check at will the speed of the train, and bring the train safely to a standstill, as expeditiously as possible, and except under circumstances of sudden danger or emergency, without causing undue discomfort to passengers; and
- (c) to securely couple and connect the cars composing the train, and to attach the engine to such train, with couplers that couple automatically by impact and can be uncoupled without the necessity of men going in between the ends of the cars.

(2) Such apparatus, appliances and means for the checking of speed or the stopping of any train shall include a power drive wheel brake and appliances for operating the train brake system upon the locomotive.

(3) There shall also be such a number of cars in every train equipped with power or train brakes that the engineer on the locomotive drawing such train can control its speed, or bring the train to a stop in the quickest and best manner possible, without requiring brakemen to use the common hand brake for that purpose.

(4) Upon all trains carrying passengers such system of brakes shall be continuous, instantaneous in action, and capable of being applied at will by the engine driver or any brakeman, and the brakes must be self-applying in the event of any failure in the continuity of their action.

(5) All box freight cars of the company shall, for the security of railway employees, be equipped with

- (a) outside ladders, on two of the diagonally opposite ends and sides of each car, projecting below the frame of the car, with one step or rung of each ladder below the frame, the ladders being placed close to the ends and sides to which they are attached, and
- (b) hand grips placed at an angle over the ladders of each box car and so arranged as to assist persons in climbing on the roof by means of the ladders;

but, if there is at any time any other improved side attachment that, in the opinion of the Commission, is better calculated to promote the safety of the train hands, the Commission may require any of such cars not already fitted with the side attachments by this section required, to be fitted with the improved attachment.

(6) Every railway company shall adopt and use upon all its rolling stock such height of draw-bars as the Commission determines, in accordance with any standard from time to time adopted by competent railway authorities.

(7) The Commission may upon good cause shown, by general regulation, or in any particular case, from time to time grant delay for complying with the provisions of this section.

Article 94. — Découle des articles 18 à 21.

Texte actuel de l'article 228 :

"228. La Commission doit s'efforcer de veiller à l'uniformité dans la construction du matériel roulant destiné au chemin de fer et à l'uniformité des règlements pour la conduite et l'exploitation des trains."

Article 95. — Adjonction d'un renvoi à la *Loi sur la sécurité ferroviaire*.

Article 96. — L'abrogation des articles 238, 240 et 241 découle des articles 18 à 20, et celle de l'article 239 des articles 31 et 33.

Texte actuel de l'intertitre qui précède l'article 238 et des articles 238 à 241 :

«Équipement des voitures et des locomotives

238. (1) Toute compagnie de chemin de fer doit fournir et faire employer, sur tous ses convois, des appareils, mécanismes et moyens modernes et efficaces

- a) pour établir une communication immédiate entre le chef du train, quand il se trouve dans une voiture d'un train de voyageurs, et le mécanicien;
- b) pour modérer à volonté la vitesse du train et arrêter le train avec sûreté aussi promptement que possible, tout en évitant, à moins qu'il n'y ait danger soudain ou urgence, autant de malaise et d'inconfort que possible aux voyageurs; et
- c) pour atteler et relier solidement les wagons et les voitures qui composent le train, et pour attacher la locomotive au train, avec des crochets d'attelage à accouplement automatique, s'accrochant par le choc et pouvant se décrocher sans que des employés aient à s'introduire entre les wagons.

(2) Ces appareils, mécanismes et moyens d'enrayer la vitesse d'un train ou de l'arrêter comprennent un frein actionné par la force motrice de la locomotive et agissant sur la roue conductrice, et des appareils pour commander, de la locomotive, la transmission du freinage.

(3) Chaque train doit en outre posséder un nombre suffisant de wagons munis de freins actionnés par la force motrice ou de freins continus, pour que le mécanicien puisse, de la locomotive, maîtriser la vitesse du train ou l'arrêter le plus promptement et de la meilleure manière possible, sans que les serre-freins aient à employer à cet effet les freins à main ordinaires.

(4) Pour tous les trains qui transportent des voyageurs, les freins doivent être continus, à action instantanée, et ils doivent pouvoir être appliqués à volonté par le mécanicien ou par un serre-frein; et les freins doivent s'appliquer automatiquement en cas de défectuosité survenant dans leur mécanisme.

(5) Tous les fourgons à marchandises de la compagnie doivent être munis, pour la sûreté des employés des chemins de fer,

- a) d'échelles extérieures, sur deux des extrémités et des côtés diagonalement opposés de chaque wagon, descendant jusqu'au niveau de la caisse du wagon et ayant un degré ou échelon au-dessous de ladite caisse, ces échelles ne faisant pas plus saillie qu'il n'est nécessaire sur les extrémités et côtés auxquels elles sont fixées; et
 - b) de poignées posées en angle au sommet des échelles de chaque wagon, de manière à faciliter la montée sur le toit du wagon;
- mais si, à un certain moment, il se fabrique d'autres appliques latérales répondant mieux, de l'avis de la Commission, à la sûreté des employés des trains, la Commission peut exiger que les wagons qui n'ont pas encore été munis des appliques latérales requises par le présent article, soient munis de ces appliques perfectionnées.

(6) Chaque compagnie de chemin de fer doit adopter et employer, sur tout son matériel roulant, pour les boulons d'attelage, la hauteur que détermine la Commission selon une forme étalon qu'à un moment donné peuvent adopter des autorités reconnues en matière de chemin de fer.

239. The Commission may, by general regulation or upon application in any particular case, after hearing on notice, order that any apparatus or appliances specified in such regulation or order shall or shall not be deemed to be in sufficient compliance with the provisions of section 238, or that any apparatus or appliances specified in such regulation or order shall or shall not, when used upon the train in the manner and under the circumstances in such regulation or order specified, be deemed to be in sufficient compliance with the provisions of the said section.

240. The oil cups or other appliances used for oiling the valves of every locomotive in use upon any railway shall be such that no employee shall be required to go outside the cab of the locomotive, while it is in motion, for the purpose of oiling such valves.

241. Every locomotive engine propelled on the railway by steam shall be equipped and maintained with a bell of at least thirty pounds weight and a whistle; and every locomotive engine, car or other mechanism, propelled on the railway otherwise than by steam, shall be equipped and maintained with such signalling appliance or appliances as may be approved by the Commission."

Clause 97: Consequential on clauses 18 to 20.

Sections 244 to 251 read as follows:

"244. No passenger train shall have any freight, merchandise or lumber car in the rear of any passenger car in which any passenger is carried.

Precautions at Swing Bridges

245. (1) When any railway passes over any navigable water, or canal, by means of a draw or swing bridge that is subject to be opened for navigation, every train shall, before coming on or crossing over such bridge, be brought to a full stop, and shall not thereafter proceed until a proper signal has been given for that purpose.

(2) Wherever there is adopted or in use on any railway, at any such bridge, an interlocking switch and signal system or other device that, in the opinion of the Commission, renders it safe to permit engines and trains to pass over such bridge without being brought to a stop, the Commission may, by order, permit engines and trains to pass over such bridge without stopping, under such regulations as to speed and other matters, as the Commission deems proper.

Precautions at Railway Crossings

246. (1) No train or engine or electric car shall pass over any crossing where two main lines of railway, or the main tracks of any branch lines, cross each other at rail level, whether they are owned by different companies or the same company, until a proper signal has been received by the conductor or engineer in charge of such train or engine from a competent person or watchman in charge of such crossing that the way is clear.

(2) In the case of an electric car crossing any railway track at rail level, if there is no competent person or watchman in charge of the crossing, it is the duty of the conductor, before crossing and before giving the signal to the motorman that the way is clear and to proceed, to go forward and see that the track to be crossed is clear.

247. Every engine, train or electric car shall, before it passes over any crossing as mentioned in section 246, be brought to a full stop, except that whenever there is in use, at any such crossing, an interlocking switch and signal system, or other device that, in the opinion of the Commission, renders it safe to permit engines and trains or electric cars to pass over such crossing without being brought to a stop, the

(7) La Commission, pour des raisons valables, peut, par règlement général, ou à discrétion dans un cas particulier, étendre les délais pour la mise en vigueur du présent article.

239. La Commission peut, par règlement général ou sur requête en un cas particulier, après audition sur avis, ordonner qu'un appareil ou mécanisme spécifié dans son ordonnance ou règlement soit réputé ou ne soit pas réputé répondre suffisamment aux dispositions de l'article 238, ou qu'un appareil ou mécanisme spécifié dans cette ordonnance ou ce règlement, lorsqu'il est employé sur les trains de la compagnie de la manière et dans les circonstances mentionnées dans cette ordonnance ou ce règlement, soit ou ne soit pas réputé répondre suffisamment aux dispositions dudit article.

240. Les godets à l'huile et autres appareils employés pour huiler les soupapes des locomotives en usage sur un chemin de fer doivent être tels qu'aucun employé ne soit obligé de sortir de la cabine de la locomotive, pendant qu'elle est en marche, pour huiler les soupapes.

241. Chaque locomotive mue par la vapeur sur la voie ferrée doit être munie permanentement d'une cloche pesant au moins trente livres et d'un sifflet; et chaque locomotive, wagon ou autre mécanisme mû par la voie ferrée autrement que par la vapeur doit être muni permanentement de l'appareil ou des appareils de signalisation qui peuvent être approuvés par la Commission."

Article 97. — Découle des articles 18 à 20.

Texte actuel des articles 244 à 251 :

"244. Dans un train de voyageurs, aucun fourgon à marchandises ou à bois ne peut être placé en arrière d'une voiture à voyageurs dans laquelle se trouvent des voyageurs.

Precautions aux ponts tournants

245. (1) Lorsqu'un chemin de fer passe au-dessus d'eaux navigables ou d'un canal, au moyen d'un pont mobile ou tournant qui s'ouvre pour la navigation, le train doit, avant de s'avancer sur ce pont ou de le traverser, stopper tout à fait et ne se remettre en marche que lorsqu'un signal à cet effet a été régulièrement donné.

(2) Partout où l'on a adopté, ou chaque fois que l'on emploie, sur un chemin de fer, à l'abord d'un pareil pont, un système d'enclenchement dans les aiguillages et de signaux d'avertissement, ou un autre dispositif qui, de l'avis de la Commission, offre des conditions telles que les locomotives et trains puissent en toute sûreté passer sur le pont sans arrêt préalable, la Commission peut, par ordonnance, permettre que les locomotives et trains passent sur ce pont sans faire d'arrêt, sauf observation des règlements relatifs à la vitesse ou à autre chose, que la Commission juge à propos d'établir.

Precautions aux passages à niveau

246. (1) Aucun train, aucune locomotive ou voiture électrique ne doit franchir un endroit où deux lignes principales de chemin de fer ou les voies principales d'embranchement se croisent à niveau, que ces lignes soient possédées par une même compagnie ou par plusieurs, tant qu'un signal régulier annonçant que la voie est libre n'a pas été donné au chef du train ou au mécanicien de la locomotive par une personne autorisée ou par le gardien stationné à ce croisement.

(2) Dans le cas d'une voiture de chemin de fer électrique, qui croise au niveau des rails une voie de chemin de fer non gardée par une personne autorisée ou par un gardien stationné à ce croisement, le conducteur, au moment de traverser cette voie, est tenu d'aller s'assurer que la voie à traverser est libre, avant de donner au wattman le signal que la voie est libre et qu'il peut passer.

247. Toute locomotive, tout train ou toute voiture électrique doit, avant de traverser le croisement mentionné à l'article 246, s'arrêter tout à fait; mais, lorsqu'il existe à ce croisement un système d'enclenchement

Commission may, by order, permit such engines and trains and cars to pass over such crossing without stopping, under such regulations as to speed and other matters as the Commission deems proper.

Precautions at Highway Crossings and in Thickly Populated Areas

248. (1) When any train is approaching a highway crossing at rail level the engine whistle shall be sounded at least eighty rods before reaching such crossing, and the bell shall be rung continuously from the time of the sounding of the whistle until the engine has crossed such highway.

(2) Where a by-law of an urban municipality prohibits such sounding of the whistle or ringing of the bell in respect of any such crossing or crossings within the limits of the municipality, the by-law shall, if approved by an order of the Commission, to the extent of the prohibition relieve the company and its employees from the duty imposed by this section.

(3) In subsection (2) the expression "urban municipality" means

(a) a city;

(b) a town; or

(c) any other municipality that contains a thickly populated area and that the Commission, on the application of such municipality, declares to be an urban municipality within the meaning of that subsection.

249. (1) No train shall pass at a speed greater than ten miles an hour in or through any thickly populated area of any city, town or village, unless the track is fenced or properly protected in the manner prescribed by this Act, or unless permission is given by some regulation or order of the Commission.

(2) No train shall enter any highway crossing at rail level in any thickly populated area of any city, town or village at a speed greater than ten miles an hour, unless such crossing is constructed and thereafter maintained and protected in accordance with the orders, regulations and directions of the Commission, in force with respect to such crossing, or unless permission is given by some regulation or order of the Commission.

(3) Where the Commission has ordered that protection be provided at a highway crossing at rail level for the safety and convenience of the public, and has imposed a limitation on the speed of trains entering the highway crossing during the period before the protection has been provided, the imposed speed limitation shall apply in respect of such crossing notwithstanding subsection (2), and no train shall enter such highway crossing during that period at a speed in excess of the speed limitation so imposed.

(4) No train shall enter any highway crossing at rail level at a speed greater than twenty-five miles an hour if at such crossing a person or vehicle using the crossing or an animal being ridden or driven over the crossing has been struck by a moving train, and bodily injury or death thereby caused to such person or any person using the crossing, unless the Commission directs that the speed limitation of twenty-five miles an hour shall not be in effect at the crossing or unless the crossing is protected to the satisfaction of the Commission.

250. (1) Whenever in any city, town or village, any train, not headed by an engine or its tender, is passing over or along a highway at rail level that is not adequately protected by gates or otherwise, the company shall station on that part of the train that is then foremost a person who shall warn persons standing on, or crossing, or about to cross the track of such railway.

(2) The Commission, upon the application of any railway company or person, has power to order that this section shall not apply to any

dans les aiguillages et des signaux d'avertissement ou un autre dispositif qui, de l'avis de la Commission, offre des conditions telles que les locomotives et trains ou voitures électriques puissent en toute sûreté traverser ce croisement sans arrêt préalable, la Commission peut, au moyen d'une ordonnance, permettre que les locomotives, trains et voitures passent sur le croisement sans faire d'arrêt, sauf observation des règlements relatifs à la vitesse ou à autre chose, qu'elle juge à propos d'établir.

Précautions aux passages des voies publiques et dans les endroits peuplés

248. (1) Lorsqu'un train s'approche d'un croisement de voie publique au niveau des rails, il doit faire entendre le sifflet de sa locomotive à une distance de quatre-vingts rods au moins avant d'arriver à ce croisement, et de plus sonner la cloche continuellement depuis que le sifflet s'est fait entendre jusqu'à ce que la locomotive ait traversé cette voie publique.

(2) Lorsqu'un règlement d'une municipalité urbaine interdit l'emploi du sifflet ou de la cloche aux passages à niveau dans les limites de la municipalité, le règlement doit, s'il est approuvé par une ordonnance de la Commission, dans la mesure de l'interdiction qu'il comporte, relever la compagnie et ses employés de l'obligation imposée par le présent article.

(3) Dans le paragraphe (2), l'expression «municipalité urbaine» signifie

a) une cité,

b) une ville, ou

c) toute autre municipalité qui contient une section très peuplée et que la Commission, à la demande de cette municipalité, déclare être une municipalité urbaine au sens dudit paragraphe.

249. (1) Aucun train ne peut traverser, à une vitesse de plus de dix milles à l'heure, un quartier peuplé d'une cité, d'une ville ou d'un village, à moins que la voie ferrée ne soit clôturée ou convenablement protégée de la manière prescrite par la présente loi, ou à moins que ne le permette un règlement ou une ordonnance de la Commission.

(2) Aucun train ne peut franchir le croisement d'une voie publique au niveau des rails dans un quartier peuplé d'une cité, d'une ville ou d'un village, à une vitesse de plus de dix milles à l'heure, à moins que ce croisement ne soit construit et, par la suite, entretenu et protégé conformément aux ordonnances, aux règlements et aux instructions de la Commission, en vigueur à l'égard de ce croisement, ou à moins que ne le permette un règlement ou une ordonnance de la Commission.

(3) Lorsque la Commission a ordonné qu'un croisement de la voie publique au niveau des rails soit muni d'une protection pour la sécurité et la commodité du public et a imposé une limite de vitesse aux trains qui franchissent la voie publique à ce croisement pendant la période qui précède l'érection de cette protection, la limite de vitesse imposée doit s'appliquer à l'égard de ce croisement nonobstant le paragraphe (2), et aucun train ne peut franchir ce croisement de la voie publique pendant la période en question à une vitesse supérieure à la limite ainsi imposée.

(4) Aucun train ne peut franchir le croisement d'une voie publique au niveau des rails à une vitesse de plus de vingt-cinq milles à l'heure si, à ce croisement, un train en marche a heurté une personne ou un véhicule utilisant le croisement, ou un animal monté ou conduit sur ce croisement, et qu'il ait été ainsi causé des blessures corporelles à cette personne ou à une autre personne se servant du croisement, ou que sa mort en soit résultée, à moins que la Commission n'ordonne que la limite de vitesse de vingt-cinq milles à l'heure ne s'applique pas au croisement ou sauf si ce dernier est protégé à la satisfaction de la Commission.

particular trains or classes of trains, or to trains running on any specified portions of the railway of the company, but no such order shall be made with respect to trains engaged in shunting or switching, or in yard or terminal movements.

Respecting the Obstruction of Highway Traffic

251. Whenever any railway crosses any highway at rail level, the company shall not, nor shall its officers, agents or employees, wilfully permit any engine, tender or car, or any portion thereof, to stand on any part of such highway, for a longer period than five minutes at one time, or in shunting, to obstruct public traffic for a longer period than five minutes at one time, or in the opinion of the Commission, unnecessarily interfere therewith."

250. (1) Lorsque, dans une cité, une ville ou un village, un train n'ayant pas en tête une locomotive ou son tender traverse ou longe une voie publique à niveau insuffisamment protégée par des barrières ou autrement, la compagnie doit poster, sur la partie du train formant alors la tête du convoi, quelqu'un pour avertir les personnes qui se trouvent sur la voie ferrée, la traversent ou sont sur le point de la traverser.

(2) Sur demande d'une compagnie de chemin de fer ou d'une personne, la Commission a le pouvoir d'ordonner que le présent article ne s'applique pas à des trains particuliers ou à des catégories de trains ou à des trains circulant sur des parties déterminées du chemin de fer de la compagnie. Toutefois, nulle ordonnance semblable ne doit être rendue à l'égard des trains en manœuvre de triage ou d'aiguillage, ou en mouvement dans les cours ou aux têtes de ligne.

Obstruction de la voie publique

251. Chaque fois qu'un chemin de fer croise une voie publique au niveau des rails, ni la compagnie, ni ses fonctionnaires, agents ou employés ne peuvent permettre volontairement qu'une locomotive, un tender, une voiture ou un wagon reste entièrement ou partiellement sur une partie quelconque de cette voie publique durant plus de cinq minutes consécutives, ni que les manœuvres de triage mettent obstacle à la circulation du public durant plus de cinq minutes consécutives, ni y mettent sans nécessité quelque entrave jugée telle par la Commission.

Article 98. — Découle en partie des articles 18 à 20 et 23. La *Loi sur le transport des marchandises dangereuses* rend par ailleurs inutiles certaines de ces dispositions.

Texte actuel de l'intertitre qui précède l'article 295 et des articles 295 et 296 :

«Transport des matières dangereuses

295. (1) Aucun voyageur ne doit transporter, et, sauf en conformité d'une ordonnance ou d'un règlement de la Commission à cet égard, la compagnie ne doit pas être tenue de transporter sur son chemin de fer, de la poudre, de la dynamite, de la nitroglycérine ou d'autres matières dangereuses ou explosives de leur nature.

(2) Quiconque expédie de telles matières par le chemin de fer doit en indiquer distinctement la nature sur l'extérieur de l'emballage qui les contient, et en donner d'ailleurs avis par écrit au chef de gare, ou à l'employé de la compagnie préposé à leur réception et auquel elles sont livrées.

296. (1) La compagnie ne doit transporter aucune matière explosive ou dangereuse autrement qu'en conformité des règles édictées par la Commission à cet égard.

(2) La compagnie peut refuser de recevoir, autrement qu'en conformité d'une ordonnance ou d'une règle édictée par la Commission à cet égard, un emballage ou paquet qu'elle soupçonne de contenir des matières explosives ou dangereuses, ou exiger, pour s'en assurer, que l'emballage ou paquet soit ouvert.

Article 99. — Nouveau.

Article 100. — Suppression des renvois aux articles 214 à 216, 218 à 222, 295, 296, 383 et 384.

Article 101, (1). — Découle de l'article 36; suppression de la mention des compagnies de chemin de fer.

(2). — Découle de l'article 102.

Clause 98: In part consequential on clauses 18 to 20 and 23. Certain portions of the repealed sections are redundant because of the *Transportation of Dangerous Goods Act*.

The heading preceding section 295 and sections 295 and 296 read as follows:

«Carrying Dangerous Commodities

295. (1) No passenger shall carry, nor, except in conformity with any order or regulation made by the Commission in that behalf, shall the company be required to carry upon its railway, gunpowder, dynamite, nitroglycerine, or any other goods that are of a dangerous or explosive nature.

(2) Every person who sends by the railway any such goods shall distinctly mark their nature on the outside of the package containing the goods, and otherwise give notice in writing to the station agent or employee of the company whose duty it is to receive such goods and to whom they are delivered.

296. (1) The company shall not carry any goods of an explosive or dangerous nature except in conformity with the regulations made by the Commission in that behalf.

(2) The company may refuse to take, except in conformity with any order or regulation made by the Commission in that behalf, any package or parcel that it suspects to contain goods of an explosive or dangerous nature, or may require the package or parcel to be opened to ascertain the fact."

Clause 99: New.

Clause 100: This amendment would delete references to sections 214 to 216, 218 to 222, 295, 296, 383 and 384.

Clause 101: (1) This amendment, which would delete the reference to railway companies, is consequential on clause 36.

(2) Consequential on clause 102.

Subsection 332(4) reads as follows:

"(4) Every such company and every carrier by water shall also, when required by the Commission return a true copy of the existing by-laws of the company, or carrier, and of its rules and regulations for the management of the company or carrier, and of its railway, or of such other undertaking or business as it is authorized to carry on."

Clause 102: The new section 333 is modelled on subsection 332(4), the repeal of which is proposed by subclause 101(2). The repeal of the existing section 333 is consequential on clauses 36 and 37.

Section 333 at present reads as follows:

"333. The Commission may order and direct any railway company to make up and deliver to the Commission, from time to time, in addition to the said periodical returns, returns of serious accidents occurring in the course of the public traffic upon the railway belonging to such company, whether attended with personal injury or not, in such form and manner as the Commission deems necessary and requires for their information with a view to public safety."

Clause 103: This amendment would add references to the *Railway Safety Act*. The addition of the underlined words near the end of the section would parallel the wording of section 339 of the *Railway Act*.

Clause 104: (1) See note for clause 103.

(2) This amendment, which is consequential on paragraph 24(1)(f), would substitute a reference to regulations made under that paragraph for references to section 218 of the *Railway Act* and to penalties imposed by section 357 of that Act.

Clause 105: (1) This amendment would substitute the underlined words for "locomotive".

(2) and (3) These amendments would substitute references to the sum mentioned in subsection (2) for the references to "five thousand dollars".

(4) Consequential on subclause (1).

Subsection 338(10) at present reads as follows:

"(10) The company has an insurable interest in all property upon or along its route, for which it may be held liable to compensate the owners for loss or damage by fire caused by a railway locomotive, and may procure insurance thereon in its own behalf."

Texte actuel du paragraphe 332(4) :

«(4) Ces compagnies et voituriers par eau doivent aussi, quand la Commission l'exige, expédier une copie conforme de leurs statuts en vigueur, et de leurs règles et règlements pour l'administration et la gestion du chemin de fer ou des autres entreprises ou affaires qu'ils sont autorisés à exploiter.»

Article 102. — Reprise du paragraphe 332(4), abrogé par le paragraphe 101(2). L'abrogation de l'article 333 découle des articles 36 et 37.

Texte actuel de l'article 333 :

«333. La Commission peut ordonner et prescrire à une compagnie de chemin de fer de préparer et de lui remettre, lorsqu'il y a lieu, en la manière et forme que la Commission juge nécessaires et selon qu'elle l'exige pour son information en vue de la sécurité publique, outre les rapports périodiques susdits, des rapports d'accidents graves survenus au cours des transports sur le chemin de fer de cette compagnie, qu'il en soit ou non résulté des blessures corporelles.»

Article 103. — Adjonction d'un renvoi à la *Loi sur la sécurité ferroviaire* et reprise par l'adjonction des mots soulignés, de certains mots de l'article 339 de la *Loi sur les chemins de fer*.

Article 104, (1). — Voir la note concernant l'article 103.

(2). — Découle de l'alinéa 24(1)f); substitution de la mention des règlements pris sous le régime de cet alinéa à celle des dispositions de l'article 218 de la *Loi sur les chemins de fer* ou des peines imposées par l'article 357 de cette loi.

Article 105, (1). — Substitution de la mention de matériel ou de matériel ferroviaire à celle de locomotive ou de locomotives de chemin de fer.

(2) et (3). — Substitution d'un renvoi au paragraphe (2) aux mots «cinq mille dollars».

(4). — Découle du paragraphe (1).

Texte actuel du paragraphe 338(10) :

«(10) La compagnie possède un intérêt assurable sur tous les biens qui longent sa voie, pour lesquels elle peut être tenue d'indemniser les propriétaires de la perte ou des dommages subis par suite d'un incendie allumé par une locomotive, et elle peut obtenir une assurance sur ces biens pour son propre compte.»

Clause 106: Consequential on clause 103.

The heading preceding section 339 and section 339 read as follows:

“Failure to Equip Trains Properly

339. Every company that fails to comply with any requirement of this Act

(a) with respect to providing and causing to be used on its trains modern and efficient apparatus, appliances or means, or any apparatus, appliance or means in this Act specified, for the providing of communication between the conductor and the engine driver, or for the checking of the speed of any train or the bringing of the same expeditiously to a standstill, or for the secure coupling and connecting of the cars and the engine composing the train;

(b) with respect to equipping its box freight cars, for the security of its employees, with outside ladders and hand-grips, or if the Commission so requires, with any other improved side attachment required by the Commission; or

(c) with respect to adopting and using upon its rolling stock draw bars of a height determined by the Commission;

is, in addition to being liable to any penalty elsewhere provided, liable to pay to all such persons as are injured by reason of the non-compliance with such requirements, or to their representatives, such damages as they are legally entitled to, notwithstanding any agreement to the contrary with regard to any such person, unless such agreement is authorized by the law of the province in which it is made and by regulation of the Commission.”

Clause 107: This amendment would add references to the Railway Safety Act.

Clause 108: Consequential on clause 41.

The heading preceding section 350 and sections 350 to 353 read as follows:

“Examining Mine Workings

350. Any owner, lessee, or occupier of a mine lying under or near a railway or any of the works connected therewith, who, after the company owning or operating such railway has obtained the written permission of the Commission and given twenty-four hours notice in writing in that behalf, refuses or neglects to allow any person appointed by such company for that purpose, to enter into and return from such mine or the works connected therewith and make use of any apparatus of such mine and all necessary means for discovering the distance from such railway or works connected therewith to the parts of such mine that are being worked, in order to ascertain whether such mine is being worked or has been worked so as to injure or be detrimental to such railway or works connected therewith, or to the safety thereof or of the public, is for every such refusal or neglect liable on summary conviction to a penalty not exceeding one hundred dollars.

Matters Incidental to Construction

351. Every railway company that fails or neglects to comply with any direction of the Governor in Council, given upon the report of the Commission, requiring such company within such time as the Governor in Council directs, to construct fixed and permanent bridges, or swing, draw or movable bridges, or to substitute any of such bridges for bridges existing on the line of the company's railway, shall, for every day after the expiration of the period so fixed, during which the company fails or neglects to comply with such direction, forfeit and pay to Her Majesty the sum of two hundred dollars.

Article 106. — Découpe de l'article 103.

Texte actuel de l'article 339 et de l'intertitre qui le précède :

«Omission d'équiper convenablement les trains

339. Toute compagnie qui néglige de se conformer aux prescriptions de la présente loi

a) en ne fournissant pas et en n'employant pas sur ses convois des appareils, mécanismes ou moyens modernes et efficaces, ou des appareils, mécanismes ou moyens spécifiés dans la présente loi, pour établir une communication immédiate entre le chef du train et le mécanicien ou pour modérer à volonté la vitesse du train ou l'arrêter promptement, ou pour atteler et relier solidement entre eux les wagons et la locomotive qui composent le train;

b) en n'équipant pas les fourgons à marchandises, pour la sûreté de ses employés, d'échelles extérieures et de poignées, ou, si la Commission l'exige, d'autres appliques latérales perfectionnées qu'elle requiert; ou

c) en n'adoptant pas et en n'employant pas sur le matériel roulant des barres d'attelage d'une hauteur déterminée par la Commission;

est passible, en sus des peines prévues ailleurs, envers toutes les personnes qui subissent des préjudices du fait que la compagnie ne s'est pas conformée à ces prescriptions, ou envers leurs représentants, des dommages-intérêts auxquels ont légalement droit ces personnes, nonobstant toute convention contraire avec ces personnes, à moins que cette convention ne soit autorisée par les lois de la province où elle est conclue et par un règlement de la Commission.»

Article 107. — Adjonction d'un renvoi à la Loi sur la sécurité ferroviaire.

Article 108. — Découpe de l'article 41.

Texte actuel de l'intertitre qui précède l'article 350 et des articles 350 à 353 :

«Inspection d'exploitations minières

350. Un propriétaire, locataire ou exploitant d'une mine située au-dessous ou près d'un chemin de fer ou de l'un des ouvrages s'y rattachant, qui, après que la compagnie propriétaire ou chargée de l'exploitation dudit chemin de fer a obtenu l'autorisation écrite de la Commission et a donné par écrit un avis de vingt-quatre heures à cet égard, refuse ou néglige d'autoriser une personne, nommée à cette fin par ladite compagnie, à pénétrer dans cette mine ou dans les ouvrages s'y rattachant et à en sortir, à se servir de quelque appareil de cette mine et de tous les moyens nécessaires pour déterminer la distance qui sépare ledit chemin de fer, ou les ouvrages s'y rattachant, des parties de cette mine qui sont en exploitation, dans le but de s'assurer si cette mine est ou a été exploitée de façon à porter atteinte ou à nuire audit chemin de fer ou aux ouvrages qui s'y rattachent ou à la sûreté de ce chemin de fer et de ces ouvrages ou à celle du public, est passible, après déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende n'excédant pas cent dollars, pour chaque semblable refus ou négligence.

Questions se rapportant à la construction

351. Toute compagnie de chemin de fer qui omet ou néglige de se conformer à des instructions du gouverneur en conseil données sur rapport de la Commission, enjoignant à cette compagnie de construire, dans un délai déterminé par le gouverneur en conseil, des ponts fixes et permanents ou des ponts mobiles, ou de substituer des ponts de cette nature aux ponts existants sur la ligne de son chemin de fer, et, pour chaque jour qui suit l'expiration du délai ainsi fixé et durant lequel elle a omis ou négligé de se conformer à ces instructions, passible d'une amende de deux cents dollars au profit de Sa Majesté.

352. Whenever

(a) any bridge, tunnel or other erection or structure over, through or under which any railway passes is not so constructed, or reconstructed or altered, within such time as the Commission may order, and thereafter so maintained, as to afford at all times an open and clear headway of at least seven feet between the top of the highest freight car used on the railway, and the lowest beams, members or portions of that part of such bridge, tunnel, erection or structure, which is directly over the space liable to be traversed by such car in passing thereunder; or

(b) except by leave of the Commission, the space between the rail level and such beams, members, or portions of any such structure, constructed after the 1st day of February 1904, is in any case less than twenty-two feet six inches;

the company or owner so constructing shall incur a penalty not exceeding fifty dollars, for each day during which such company or owner wilfully refuses, neglects or omits to comply with the requirements of this Act, as to construction, reconstruction, alteration or maintenance, in this section mentioned; but nothing in this section applies to any bridge, tunnel, erection or structure exempted by the Commission from such requirements.

353. Every company that erects, operates or maintains any bridge, approach, tunnel, viaduct, trestle, or any building, erection or structure, in violation of this Act, or of any order or regulation of the Commission, shall for each offence incur a penalty of fifty dollars."

Clause 109: Consequential on clause 85.

Section 355 reads as follows:

"355. Every railway company that fails or neglects to comply with section 207 is guilty of an offence and is liable to a fine not exceeding forty dollars."

Clause 110: The repeal of section 357 and the amendments to section 358 are consequential on clauses 24 and 41. The repeal of the following sections is consequential on the following clauses, respectively:

Sections 359 and 360	Paragraph 24(1)(f) and clause 41
Section 361	Clauses 31 and 41
Section 362	Clause 92
Sections 363 to 374	Clause 41

The heading preceding section 357 and sections 357 to 374 at present read as follows:

"Safety and Care of Roadway, etc.

357. (1) Every person who

(a) wilfully leaves open any gate on either side of the railway, provided for the use of any farm crossing, without some person being at or near such gate to prevent animals passing through it on to the railway;

(b) not being an officer or employee of the company acting in the discharge of his duty, takes down any part of a railway fence;

352. Lorsque

a) un pont, un tunnel ou un autre ouvrage sur, dans ou sous lequel passe un chemin de fer, n'est pas construit ou reconstruit ou changé dans le délai que la Commission peut prescrire, et par la suite entretenu, de manière à toujours laisser un espace libre d'au moins sept pieds entre le dessus du plus haut wagon à marchandises employé sur le chemin de fer et les plus basses poutres, pièces ou portions de cette partie du pont, du tunnel ou de l'ouvrage qui se trouve directement au-dessus de l'espace que doit traverser ledit wagon; ou que,

b) excepté avec la permission de la Commission, l'espace entre le niveau du rail et ces poutres, pièces ou parties de l'une de ces constructions exécutées après le 1^{er} février 1904, est de moins de vingt-deux pieds six pouces;

la compagnie ou le propriétaire qui exécute ainsi ces travaux encourt une amende de cinquante dollars au maximum pour chaque jour où cette compagnie ou ce propriétaire refuse, néglige ou omet volontairement de se conformer aux prescriptions de la présente loi relatives à la construction, à la reconstruction, aux changements ou à l'entretien mentionnés au présent article. Toutefois, rien au présent article ne s'applique à des ponts, tunnels ou ouvrages soustraits à ces prescriptions par la Commission.

353. Toute compagnie qui érige, utilise ou entretient un pont, une approche, un tunnel, un viaduc, un ouvrage en chevalets, ou un bâtiment, une construction ou une structure, en contravention à la présente loi ou à une ordonnance ou à un règlement de la Commission, est, pour chaque contravention, passible d'une amende de cinquante dollars. »

Article 109. — Découle de l'article 85.

Texte actuel de l'article 355 :

"355. Toute compagnie de chemin de fer qui omet ou néglige de se conformer à l'article 207 commet une infraction et est passible d'une amende d'au plus quarante dollars. »

Article 110. — L'abrogation de l'article 357 et la modification de l'article 358 découle des articles 24 et 41. L'abrogation des articles suivants découle des dispositions correspondantes :

articles 359 et 360	alinéas 24(1)(f) et article 41
article 361	articles 31 et 41
article 362	article 92
articles 363 à 374	article 41

Texte actuel de l'intertitre qui précède l'article 357 et des articles 357 à 374 :

«Sûreté et soin de la chaussée, etc.

357. (1) Quiconque,

a) de propos délibéré, laisse ouverte, de l'un ou de l'autre côté de la voie, une barrière érigée pour des passages de fermes, sans qu'il y ait quelqu'un à cette barrière ou près de cette barrière pour empêcher les animaux de passer et d'empiéter sur le chemin de fer;

b) n'étant pas au service de la compagnie en qualité de fonctionnaire ou d'employé dans l'exercice de ses fonctions, abat une partie de la clôture du chemin de fer;

(c) turns any horse, cattle or other animal upon or within the enclosure of any railway, except for the purpose of and while crossing the railway in the charge of some competent person, using all reasonable care and precaution to avoid accidents; or

(d) except as authorized by this Act, without the consent of the company, rides, leads or drives any horse, or other animal, or wilfully suffers any such horse or animal to enter upon the railway, and within the fences and guards thereof;

is, on summary conviction, liable to a penalty of twenty dollars for each such offence.

(2) Every such person is also liable to the company for any damage to the property of the company, or for which the company may be responsible, by reason of any such act or omission.

(3) Every person guilty of any offence under this section is, in addition to the penalty and liability therein provided, liable to pay to any person injured by reason of the commission of such offence all damages thereby sustained.

358. (1) Every railway company that fails or neglects to cause the thistles and all noxious weeds growing on the right-of-way, and upon land of the company adjoining the railway, to be cut down, or to be rooted out and destroyed, each year, before such thistles or weeds have sufficiently matured to seed, or that fails or neglects to do anything that it is required by law to do for the purpose of cutting down, or rooting out and destroying such thistles and weeds before they have sufficiently matured to seed, shall incur a penalty of two dollars for every day during which such failure or neglect continues.

(2) The mayor, reeve or chief officer of the municipality, township, county or district in which any portion of the right-of-way or land of the company lies, upon which the company has failed to cut down, or root out and destroy, such thistles and weeds as by law required, or to do anything which the company is by law required to do for the purpose aforesaid, or any justice of the peace in such municipality, township, county or district, may enter upon the portion of the right-of-way and lands aforesaid, and, by himself and his assistants or workmen, cut down, or root out and destroy, such thistles or weeds, and for that purpose cause to be done all things which the company is by law required to do.

(3) Such mayor, reeve, chief officer or justice of the peace may recover the expenses and charges so incurred, and the penalty, with costs, in any court of competent jurisdiction.

(4) Such penalty shall be paid to the proper officer of the municipality.

359. (1) Every person who without authority therefrom the company enters upon or trespasses upon the yard or track of the company, except where the same is laid across or along a highway, is liable on summary conviction to a penalty not exceeding twenty dollars.

(2) Every person who without authority therefrom the company operates a vehicle upon the yard or right-of-way of the company, except where the same is laid across or along a highway, is liable on summary conviction to a penalty not exceeding one hundred dollars.

360. Any person who uses any highway crossing at rail level for the purpose of passing on foot along such highway across the railway, except during the time when such highway crossing is used for the passage of carriages, carts, horses or cattle along the said highway, is liable on summary conviction to a penalty not exceeding ten dollars, if

(a) the company has erected and completed, pursuant to order of the Commission, over its railway, at or near or in lieu of such highway crossing, a foot bridge or foot bridges for the purpose of enabling persons passing on foot along such highway to cross the railway by means of such bridge or bridges, and

(c) lâche ou conduit des chevaux, bestiaux ou autres animaux sur la voie ferrée ou au-delà des clôtures du chemin de fer, sauf dans le but de leur faire traverser la voie sous la conduite d'une personne sûre, usant de tous les soins et de toutes les précautions raisonnables pour éviter des accidents pendant que ces animaux traversent la voie; ou

(d) sans être autorisé par la présente loi, et sans le consentement de la compagnie, dirige, conduit ou mène un cheval ou d'autres animaux ou les laisse, de propos délibéré, passer sur la voie et au-delà des clôtures et garde-bestiaux;

est passible, après déclaration sommaire de culpabilité, pour chaque contravention de cette nature, d'une amende de vingt dollars.

(2) Quiconque est coupable de cette contravention est aussi passible d'indemnité envers la compagnie pour les dommages causés à la propriété de la compagnie ou pour lesquels la compagnie peut être tenue responsable, par suite de cet acte ou de cette omission.

(3) Quiconque est coupable d'une contravention aux termes du présent article est, en sus des amendes et responsabilités qui y sont prévues, passible d'indemnité envers une personne lésée pour tous les dommages que cette personne a subis du fait de cette contravention.

358. (1) Toute compagnie de chemin de fer qui omet ou néglige de faire couper, arracher et détruire, chaque année, avant leur montée en graine, les chardons et toutes les plantes nuisibles qui croissent sur l'emplacement du chemin de fer ou sur les terrains de la compagnie contigus à la voie, ou qui omet ou néglige de faire ce que la loi ordonne à cet égard, encourt une amende de deux dollars chaque jour où persiste la contravention.

(2) Le maire, le reeve ou le principal fonctionnaire de la municipalité, du township, canton, comté ou district où se trouve une partie de l'emplacement de la voie ou des terrains de la compagnie, sur laquelle la compagnie a omis de couper, d'arracher et de détruire conformément à la loi, lesdits chardons et plantes nuisibles, ou de faire une chose requise par la loi pour les fins susdites, de même qu'un juge de paix de cette municipalité, township, canton, comté ou district, peuvent pénétrer dans cette partie de l'emplacement de la voie et des terrains susdits, et, personnellement et avec ses aides ou ouvriers, couper, arracher et détruire ces chardons ou plantes nuisibles, et à cette fin faire exécuter tout ce que la compagnie est tenue de faire en vertu de la loi.

(3) Ce maire, reeve, fonctionnaire principal ou juge de paix peut recouvrer, devant une cour ayant juridiction, les dépenses et frais encourus de ce chef ainsi que ladite amende avec frais et dépens.

(4) Le montant de cette amende doit être versé entre les mains du fonctionnaire autorisé de la municipalité.

359. (1) Toute personne qui, sans y être autorisée par la compagnie, pénètre dans la cour ou passe sur la voie de la compagnie, sauf aux endroits où cette voie traverse ou longe une voie publique, est passible, sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende de vingt dollars au plus.

(2) Toute personne qui, sans y être autorisée par la compagnie, conduit un véhicule dans la cour ou sur la voie de la compagnie, sauf aux endroits où cette voie traverse ou longe une voie publique, est passible, sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende de cent dollars au plus.

360. Toute personne qui, pour traverser à pied la voie ferrée, se sert d'un passage à niveau sur une voie publique, à d'autres moments que ceux où ce passage est ouvert aux voitures, charrettes, chevaux ou bestiaux circulant sur la voie publique, est passible, après déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende n'excédant pas dix dollars, si

a) la compagnie a, conformément à une ordonnance de la Commission, construit et terminé son chemin de fer, à l'endroit même ou près de ce passage à niveau, ou pour en tenir lieu, une ou des passerelles afin de permettre aux piétons qui circulent sur cette voie publique de traverser le chemin de fer par ce moyen; et si

(b) such foot bridge is maintained or such foot bridges are maintained by the company in good and sufficient repair.

361. (1) If any company refuses or neglects to comply with any order of the Commission, made upon the report of the inspecting engineer, under the authority of this Act,

(a) directing any repairs, renewals, reconstruction, alteration or new work, material or equipment to be made, done or furnished by the company upon, in addition to, or in substitution for any portion of the railway;

(b) directing that, until such repairs, renewals, reconstruction, alteration and work, materials or equipment are made, done and furnished to the satisfaction of the Commission, no portion of the railway in respect of which such order is made shall be used, or used otherwise than subject to certain restrictions, conditions and terms by such order imposed; or

(c) condemning and forbidding further use of any rolling stock therein specified;

the company shall for each such refusal or neglect forfeit to Her Majesty the sum of two thousand dollars.

(2) Any person wilfully and knowingly aiding or abetting any such disobedience or non-compliance is liable therefor, upon conviction, to a penalty of not less than twenty dollars, and not more than two hundred dollars.

(3) No prosecution for any penalty under this section shall be instituted without the authority of the Commission first being obtained.

362. If any railway company refuses or neglects to comply with any notice in writing of any inspecting engineer, given under the authority of this Act, and duly served upon the company, forbidding the running of any train over the railway of the company, or any portion thereof, or requiring that trains be run only at such times, under such conditions and with such precautions as specified in such notice, or forbidding the running or using of any rolling stock specified in the notice, such company shall forfeit to Her Majesty the sum of two thousand dollars.

Notification of Accidents

363. (1) Every railway company that wilfully or negligently omits to give immediate notice as by this Act required, with full particulars, to the Commission of the occurrence, upon the railway belonging to such company, of any accident attended with serious personal injury to any person using the railway, or to any employee of the company, or whereby any bridge, culvert, viaduct or tunnel on or of the railway has been broken, or so damaged as to be impassable or unfit for immediate use, shall forfeit to Her Majesty the sum of two hundred dollars for every day during which the omission to give such notice continues.

(2) Every conductor or other employee who makes a report to the company of the occurrence of any such accident and fails, wilfully or negligently, to notify the Commission of the accident by telegraph as soon as possible after such accident, is guilty of an offence and liable, on summary conviction, to a penalty not exceeding one hundred dollars.

b) ces passerelles sont tenues en bon état par la compagnie.

361. (1) Toute compagnie qui refuse ou néglige de se conformer à une ordonnance rendue par la Commission sur le rapport de l'ingénieur-inspecteur et sous l'autorité de la présente loi, et

a) ordonnant à la compagnie d'avoir à faire et à exécuter des réparations, réfections, reconstructions, modifications ou nouveaux travaux, ou à fournir des matériaux ou installations sur une partie de la voie ferrée, pour y faire des additions ou des remplacements;

b) ordonnant que jusqu'à ce que ces réparations, réfections, reconstructions, modifications et travaux aient été faits ou exécutés, et que ces matériaux ou installations aient été fournis au gré de la Commission, aucune partie de la voie ferrée ayant motivé cette ordonnance ne soit utilisée ou employée autrement que sous certaines restrictions et conditions imposées par l'ordonnance; ou

c) condamnant et défendant l'usage d'un matériel roulant y spécifié, est passible, au profit de Sa Majesté, pour chaque refus ou négligence de cette nature, d'une amende de deux mille dollars.

(2) Quiconque, de propos délibéré et sciemment, favorise ou encourage pareille violation ou pareille négligence, est passible, après déclaration de culpabilité, d'une amende de vingt dollars au moins et de deux cents dollars au plus.

(3) Aucune poursuite en recouvrement de l'une des amendes établies sous l'autorité du présent article ne doit être intentée sans l'autorisation préalable de la Commission.

362. Toute compagnie de chemin de fer qui refuse ou néglige de se conformer à un avis par écrit transmis en vertu de la présente loi par un ingénieur-inspecteur, quel qu'il soit, et régulièrement signifié à la compagnie, interdisant la circulation d'un train sur la voie ferrée de la compagnie ou sur une partie de cette voie, ou ordonnant que les trains n'y circulent qu'aux moments, aux conditions et avec les précautions que spécifie cet avis, ou interdisant la circulation ou l'usage d'un matériel roulant spécifié dans cet avis, encourt, au profit de Sa Majesté, une amende de deux mille dollars.

Rapports d'accidents

363. (1) Toute compagnie de chemin de fer qui, de propos délibéré ou par négligence, omet de transmettre immédiatement à la Commission, selon que l'exige la présente loi, un rapport contenant les détails complets d'un accident survenu sur son chemin de fer et ayant causé des blessures graves à une personne qui faisait usage du chemin de fer ou à un employé de la compagnie, ou par suite duquel un pont, ponceau, viaduc ou tunnel de la voie ferrée ou situé sur son parcours, a été démolé ou tellement endommagé qu'il reste impraticable ou impropre à un usage immédiat, encourt, au profit de Sa Majesté, une amende de deux cents dollars par jour, tant que ledit rapport n'est pas transmis.

(2) Tout chef de train ou autre employé qui, ayant adressé à la compagnie un rapport sur un semblable accident, de propos délibéré ou par négligence, omet d'informer par télégraphe la Commission de cet accident le plus tôt possible après que l'accident s'est produit, est coupable de contravention et passible, après déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende de cent dollars au maximum.

Operation and Equipment

364. Every person who wilfully or negligently violates any by-law, rule or regulation of the company is liable, on summary conviction, for each offence, to a penalty not exceeding the amount therein prescribed, or if no amount is so prescribed, to a penalty not exceeding twenty dollars; but no such person shall be convicted of any such offence, unless at the time of the commission thereof a printed copy of such by-law, rule or regulation was openly affixed to a conspicuous part of the station at which the offender entered the train, or at or near which the offence was committed.

365. Every railway company required by this Act

(a) to provide and cause to be used on its trains modern and efficient apparatus, appliances and means, or any apparatus, appliances and means in this Act specified, for the providing of communication between the conductor and the engine driver, or for the checking of the speed of any train or the bringing of the same expeditiously to a standstill, or for the secure coupling and connecting of the cars and the engine composing the train;

(b) to equip its box freight cars, for the security of its employees, with outside ladders and hand-grips, or if the Commission so requires, with any other improved side attachment required by the Commission; or

(c) to adopt and use upon its rolling stock draw bars of a height determined by the Commission;

which fails to comply with any requirement of this Act in that behalf shall forfeit to Her Majesty a sum not exceeding two hundred dollars for every day during which such default continues.

366. [Repealed, 1984, c. 40, s. 63]

367. Every officer or employee of any railway company who directs or knowingly permits any freight, merchandise or lumber car to be placed in any passenger train, in the rear of any passenger car in which any passenger is carried, is guilty of an indictable offence.

368. (1) A company is liable to a penalty not exceeding four hundred dollars if, when the railway passes over any navigable water or canal by means of a draw or swing bridge that is subject to be opened for navigation, any train of the company upon such railway is not brought to a full stop before coming on or crossing over such bridge, or if such train thereafter proceeds before a proper signal has been given for that purpose.

(2) This section does not apply in the case of any bridge over which, by order of the Commission under the authority of this Act, engines and trains are permitted to pass without stopping.

369. Every employee of the company who fails to comply with the rules of the company made for carrying into effect the provisions of this Act with regard to the stopping of trains before crossing any such draw or swing bridge, or for preventing such trains from proceeding over any such bridge before a proper signal has been given for that purpose, is liable to a penalty not exceeding four hundred dollars, or to six months imprisonment, or to both.

370. (1) The company shall incur a penalty of eight dollars if, when any train of the company is approaching a highway crossing at rail level,

(a) the engine whistle is not sounded at least eighty rods before reaching such crossing; and

(b) the bell is not rung continuously from the time of the sounding of the whistle until the engine has crossed the highway.

(2) The company is also liable for all damage sustained by any person by reason of any failure or neglect to so sound the whistle or ring the bell.

Mise en service et équipement

364. Toute personne qui, de propos délibéré ou par négligence, enfreint un statut, une règle ou un règlement de la compagnie, est passible, après déclaration sommaire de culpabilité, pour chaque infraction, d'une amende n'excédant pas le montant qui y est fixé, ou s'il n'en est fixé aucun, d'une amende de vingt dollars au maximum. Toutefois, cette personne ne peut être convaincue d'une pareille infraction, à moins qu'au moment où elle la commettait, un exemplaire imprimé de ce statut, de cette règle ou de ce règlement ne fût déjà affiché clairement à un endroit bien en vue de la gare ou de la station à laquelle elle a pris le train, ou à laquelle ou près de laquelle elle a commis cette contravention.

365. Toute compagnie de chemin de fer, tenue par la présente loi,

a) de pourvoir à l'installation et à l'usage, sur ses trains, d'appareils, d'accessoires et de moyens modernes et efficaces, ou d'appareils, d'accessoires et de moyens spécifiés dans la présente loi, pour maintenir une communication entre le chef de train et le mécanicien, ou pour contrôler la vitesse d'un train ou l'arrêter promptement, ou pour assurer le bon attelage et assemblage des wagons et de la locomotive qui forment le train;

b) de munir ses fourgons à marchandises, pour la sûreté de ses employés, d'échelles et de poignées extérieures, ou, si la Commission l'ordonne, des autres appliques latérales perfectionnées qu'elle peut exiger; ou

c) d'adopter et d'employer sur son matériel roulant des barres d'attelage d'une hauteur déterminée par la Commission;

et qui néglige de se conformer à l'une des prescriptions de la présente loi à cet égard, encourt, au profit de Sa Majesté, une amende de deux cents dollars au maximum par jour tant que persiste cette négligence.

366. [Abrogé, 1984, ch. 40, art. 63]

367. Tout fonctionnaire ou employé d'une compagnie de chemin de fer, qui ordonne ou permet volontairement qu'un wagon de marchandises ou qu'un fourgon affecté au transport du bois soit attelé à un train de voyageurs en arrière d'une voiture à voyageurs dans laquelle se trouvent des voyageurs, est coupable d'un acte criminel.

368. (1) Toute compagnie est passible d'une amende de quatre cents dollars au maximum lorsque, sa voie ferrée passant au-dessus d'une voie ou d'un canal navigable au moyen d'un pont mobile susceptible d'être ouvert pour les besoins de la navigation, l'un de ses trains circulant sur ladite voie ne s'arrête pas entièrement avant de s'engager sur ce pont ou de le traverser, ou lorsque ce train est ensuite remis en marche sans que le signal réglementaire ait été donné.

(2) Le présent article ne s'applique pas aux ponts sur lesquels, en vertu d'une ordonnance rendue par la Commission sous le régime de la présente loi, les locomotives et les trains peuvent passer sans s'arrêter.

369. Tout employé de la compagnie qui ne se conforme pas aux règlements de la compagnie édictés pour assurer l'exécution des dispositions de la présente loi relativement à l'arrêt des trains avant leur passage sur un pont mobile, ou pour empêcher que les trains ne soient remis en marche sur ces ponts avant que le signal réglementaire ait été donné, est passible d'une amende de quatre cents dollars au maximum ou de six mois d'emprisonnement, ou des deux peines à la fois.

370. (1) La compagnie encourt une amende de huit dollars si, lorsqu'un de ses trains approche d'un passage à niveau d'une voie publique,

a) le sifflet de la locomotive ne retentit pas à quatre-vingts rods au moins de ce passage à niveau; et si

b) la cloche ne sonne pas d'une manière continue à partir du moment où le sifflet a retenti jusqu'au moment où la locomotive a traversé la voie publique.

(3) Where a by-law of an urban municipality as defined in subsection 248(3) prohibits such sounding of the whistle or ringing of the bell in respect of any such crossing or crossings within the limits of the municipality, the by-law if approved by order of the Commission, to the extent of the prohibition, relieves the company from any penalty or liability under this section.

371. Every employee of the company whose duty it is to sound the whistle or ring the bell at any such highway crossing, who neglects to perform such duty as required by this Act, shall for each offence incur a penalty of eight dollars.

372. (1) The company shall incur a penalty of one hundred dollars if

(a) any train or engine of the company passes over any crossing where two main lines of railway, or the main tracks of any branch lines, cross each other at rail level, whether they are owned by different companies or by the same company, before a proper signal has been received by the conductor or engineer in charge of such train or engine, from a competent person or watchman in charge of such crossing, that the way is clear;

(b) any train of the company, before it passes over any such crossing, is not brought to a full stop, unless engines and trains are, by order of the Commission under the authority of this Act, permitted to pass over such crossing without stopping;

(c) any train of the company passes in or through any thickly populated area of any city, town or village at a speed greater than ten miles an hour, unless the track is fenced or properly protected in the manner prescribed by this Act, or unless permission to pass at greater speed is given by some regulation or order of the Commission;

(d) any train of the company enters any highway crossing at rail level in any thickly populated area of any city, town or village at a speed greater than ten miles an hour, unless such crossing is constructed and thereafter maintained and protected in accordance with orders, regulations and directions of the Commission in force with respect to such crossing, or unless permission is given by some regulation or order of the Commission;

(e) any train of the company enters any highway crossing at rail level at a speed greater than twenty-five miles an hour, if at such crossing a person or vehicle using the crossing, or an animal being ridden or driven over the same, has been struck by a moving train, and bodily injury or death thereby caused to such person or to any other person using the crossing, unless the Commission has directed that the speed limitation of twenty-five miles an hour imposed by subsection 249(4) shall not be in effect at the crossing or unless the crossing is protected to the satisfaction of the Commission;

(f) after the Commission has ordered that protection be provided at a highway crossing at rail level for the safety and convenience of the public and has imposed a speed limitation on the speed of trains entering such crossing during the period before the protection has been provided, any train of the company enters such highway crossing during that period at a speed in excess of the speed limitation so imposed; or

(g) whenever in any city, town or village, any train of the company, not headed by an engine or its tender, is allowed to pass over or along a highway at rail level that is not adequately protected by gates or otherwise, the company does not station on that part of the train, which is then foremost, a person who shall warn persons standing on, or crossing or about to cross the track of such railway.

(2) Every company operating an electric street railway shall incur a penalty of one hundred dollars if

(2) La compagnie est en outre responsable de tout dommage subi par lui que ce soit, par suite du défaut ou de la négligence d'avoir fait entendre le sifflet ou sonner la cloche.

(3) Lorsqu'un règlement d'une municipalité urbaine, définie au paragraphe 248(3), interdit cet emploi du sifflet ou de la cloche aux passages à niveau situés dans les limites de la municipalité, le règlement, s'il est approuvé par une ordonnance de la Commission, relève la compagnie, dans la mesure de l'interdiction qu'il comporte, de toute peine ou responsabilité prévue au présent article.

371. Tout employé de la compagnie chargé de donner un coup de sifflet ou de sonner la cloche à l'approche d'un passage à niveau d'une voie publique, qui néglige de remplir ce devoir ainsi que le requiert la présente loi, est passible, pour chaque contravention, d'une amende de huit dollars.

372. (1) La compagnie est passible d'une amende de cent dollars

a) chaque fois qu'un de ses trains ou une de ses locomotives traverse un point de croisement auquel deux lignes principales de chemin de fer, ou les voies principales d'un embranchement se croisent à niveau, qu'elles appartiennent à des compagnies différentes ou à une seule et même compagnie, avant que le chef de train ou le mécanicien de ce train ou de cette locomotive ait reçu, d'une personne responsable ou d'un gardien stationné à ce croisement, un signal réglementaire annonçant que la voie est libre;

b) chaque fois qu'un train de la compagnie n'a pas été complètement arrêté avant de franchir un tel croisement, à moins qu'une ordonnance rendue par la Commission, sous l'autorité de la présente loi, n'autorise le passage des trains et locomotives à ce croisement sans arrêt;

c) chaque fois qu'un train de la compagnie traverse un quartier populeux d'une cité, d'une ville ou d'un village, à une vitesse supérieure à dix milles à l'heure, à moins que la voie ne soit clôturée ou convenablement gardée selon les prescriptions de la présente loi, ou qu'un règlement ou une ordonnance de la Commission n'autorise une plus grande vitesse;

d) chaque fois qu'un train de la compagnie franchit le croisement d'une voie publique au niveau des rails dans un quartier populeux d'une cité, d'une ville ou d'un village, à une vitesse de plus de dix milles à l'heure, à moins que ce croisement ne soit construit et, par la suite, entretenu et protégé conformément aux ordonnances, aux règlements et aux instructions de la Commission en vigueur à l'égard de ce croisement, ou à moins que ne le permette un règlement ou une ordonnance de la Commission;

e) chaque fois qu'un train de la compagnie franchit un croisement de voie publique au niveau des rails à une vitesse de plus de vingt-cinq milles à l'heure si, à ce croisement, un train en marche a heurté une personne ou un véhicule utilisant le croisement, ou un animal monté ou conduit sur ce dernier, et qu'il ait été ainsi causé des blessures corporelles à cette personne ou à toute autre personne se servant du croisement, ou que sa mort en soit résultée, à moins que la Commission n'ait ordonné que ladite vitesse maximum de vingt-cinq milles à l'heure imposée par le paragraphe 249(4) ne s'applique pas au croisement ou sauf si ce dernier est protégé à la satisfaction de la Commission;

f) chaque fois que, après que la Commission a ordonné qu'un croisement de la voie publique au niveau des rails soit muni d'une protection pour la sécurité et la commodité du public et a imposé une limite de vitesse aux trains qui franchissent ce croisement pendant la période qui précède l'érection de cette protection, un train de la compagnie franchit ce croisement pendant la période en question à une vitesse supérieure à la limite ainsi imposée; ou

(a) any electric car of such company passes over any crossing, where its line of railway crosses any line of railway subject to this Act, at rail level, before a proper signal has been received by the conductor in charge of such electric car, from a competent person or watchman in charge of such crossing, that the way is clear;

(b) there being no competent person or watchman in charge of such crossing, the conductor, before crossing the same, does not go forward and see that the track to be crossed is clear, before giving the signal to the motorman that the way is clear and to proceed; or

(c) any such electric car, before it passes over such crossing, is not brought to a full stop, unless electric cars are by order of the Commission under the authority of this Act permitted to pass over such crossing without stopping.

373. (1) Whenever at any highway crossing at rail level any engine, tender or car, or any part thereof, is wilfully allowed by the company, its officers, agents or employees to stand on any part of such highway for a longer period than five minutes at one time, or in shunting, to obstruct public traffic for a longer period than five minutes at one time, every officer, agent or employee of the company who has directly under or subject to his control, management or direction any such engine, tender or car, is liable on summary conviction to a penalty not exceeding fifty dollars, and the company is also liable to a like penalty; but, if the offence is in the opinion of the court excusable, the prosecution for the penalty may be dismissed and the costs are in the discretion of the court.

(2) No employee is liable to such penalty if he proves that the carrying out or observing of the rules of the company was the cause of such obstruction, and in such case the company and its superintendent or other officer in charge of the operation of the railway, or of the division thereof upon which such obstruction occurs, are each guilty of the offence mentioned in this section and liable to a penalty not exceeding two hundred dollars.

Intoxication of Employees

374. Every conductor, locomotive engineer, train dispatcher, telegraph operator, station agent, switchman, signal man, bridge tender or any other person who is intoxicated, or under the influence of liquor, while on duty, in charge of or in any employment having to do with the movement of trains upon any railway, is guilty of an offence, and shall be punished by fine, not exceeding four hundred dollars, or imprisonment, not exceeding five years, or both, in the discretion of the court before which the conviction is had, and according as such court considers the offence proved to be more or less grave as causing injury to any person or property, or as exposing or likely to expose any person or property to injury, although no actual injury occurs."

g) lorsque, dans une cité, une ville ou un village, un train de la compagnie, n'ayant pas en tête une locomotive ou son tender, traverse ou longe à niveau une voie publique insuffisamment protégée par des barrières ou autrement, et que la compagnie omet de poster, sur la partie de ce train qui en forme alors la tête, quelqu'un chargé d'avertir les personnes qui se trouvent à ce moment sur la voie ferrée, la traversent ou sont sur le point de la traverser.

(2) Toute compagnie qui exploite un chemin de fer urbain électrique encourt une amende de cent dollars

a) chaque fois qu'une voiture électrique de cette compagnie traverse un passage où sa ligne de chemin de fer croise à niveau une ligne de chemin de fer soumise à la présente loi, avant qu'un signal réglementaire, indiquant que la voie est libre, n'ait été reçu par le conducteur de cette voiture électrique, d'une personne responsable ou d'un gardien de ce passage;

b) chaque fois que le conducteur, s'il n'y a pas de personne responsable ou de gardien à ce passage, omet de se porter en avant et de s'assurer que la voie à traverser est libre, avant de donner au wattman le signal indiquant que la voie est libre et qu'il peut avancer; ou

c) chaque fois que l'une desdites voitures électriques, avant de traverser ce passage, ne s'arrête pas complètement, à moins que les voitures électriques ne puissent, en vertu d'une ordonnance rendue par la Commission sous l'autorité de la présente loi, traverser ce croisement sans s'arrêter.

373. (1) Chaque fois qu'à un passage à niveau de voie publique la compagnie, ses fonctionnaires, agents ou employés, permettent volontairement qu'une locomotive, un tender ou un wagon stationne entièrement ou partiellement sur une partie de cette voie publique durant plus de cinq minutes consécutives, ou, au cours d'une manœuvre de triage ou d'accouplage, obstrue la circulation du public pendant plus de cinq minutes consécutives, chaque fonctionnaire, agent ou employé de la compagnie ayant directement sous sa conduite ou sous ses ordres cette locomotive, ce tender ou ce wagon, est passible, après déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende de cinquante dollars au maximum, et la compagnie encourt la même amende. Toutefois, si la cour est d'avis que la contravention est excusable, l'action en recouvrement de l'amende peut être renvoyée et les frais adjugés à la discrétion du tribunal.

(2) Nul employé n'est passible de cette amende s'il prouve que pareille obstruction est due à l'exécution et à l'observation des règles de la compagnie, et, en pareil cas, la compagnie et son surintendant ou autre fonctionnaire chargé du service du chemin de fer, ou de la division du chemin de fer dans laquelle cette obstruction s'est produite, sont chacun coupables de la contravention mentionnée au présent article et passibles d'une amende de deux cents dollars au maximum.

Ivresse chez les employés

374. Tout chef de train, mécanicien d'une locomotive, chef du mouvement des trains, télégraphiste, chef de gare, aiguilleur, préposé aux signaux, gardien de pont ou autre employé qui est en état d'ivresse ou sous l'influence de l'alcool pendant qu'il est de service sur un train ou qu'il remplit un emploi se rattachant au mouvement des trains sur un chemin de fer, est coupable d'une contravention et doit être condamné à une amende de quatre cents dollars au maximum ou à un emprisonnement de cinq ans au maximum, ou aux deux peines à la fois, à la discrétion du tribunal devant lequel la culpabilité est établie, et suivant que le tribunal considère la contravention plus ou moins grave comme ayant porté préjudice à une personne ou causé des dommages à une propriété, ou comme ayant exposé ou ayant pu exposer une personne à des blessures ou une propriété à des dommages, bien qu'aucune personne ni aucune propriété n'en ait réellement souffert."

Clause 111: Consequential on clause 98.

Sections 383 and 384 read as follows:

“383. Every person who

(a) sends by any railway any gunpowder, dynamite, nitroglycerine, or any other goods that are of a dangerous or explosive nature, without distinctly marking their nature on the outside of the package containing the same, and otherwise giving notice thereof in writing to the station agent or employee of the company whose duty it is to receive such goods, and to whom the same are delivered; or

(b) carries or takes upon any train any such goods for the purpose of carriage;

is liable on conviction to a penalty not exceeding two thousand dollars or imprisonment for any period not exceeding two years, or both.

384. Every company that carries any goods of an explosive or dangerous nature except in conformity with the regulations, or an order, made by the Commission in that behalf, shall for each such offence incur a penalty of five hundred dollars.”

Railway Relocation and Crossing Act

Clause 112: Consequential on clauses 12, 13 and 14.

Article 111. — Découle de l'article 98.

Texte actuel des articles 383 et 384 :

«383. Quiconque

a) expédie par chemin de fer de la poudre, de la dynamite, de la nitroglycérine ou toute autre marchandise explosive ou dangereuse, sans en indiquer distinctement la nature sur la partie extérieure de l'emballage et sans en donner par ailleurs avis par écrit au chef de gare ou à l'employé de la compagnie préposé à la réception de ces marchandises et à qui elles sont livrées; ou

b) place ou apporte sur un train des marchandises de cette nature, pour les faire transporter;

est passible, après déclaration de culpabilité, d'une amende de deux mille dollars au maximum, ou d'un emprisonnement d'au plus deux ans, ou de ces deux peines.

384. Toute compagnie qui transporte des marchandises explosives ou dangereuses, autrement qu'en conformité des conditions fixées par une ordonnance ou un règlement de la Commission à cet effet, est passible, pour chaque contravention, d'une amende de cinq cents dollars.»

Loi sur le déplacement des lignes et sur les croisements de chemin de fer

Article 112. — Découle des articles 12, 13 et 14.

TABLE OF PROVISIONS

AN ACT TO ENSURE THE SAFE OPERATION OF RAILWAYS AND TO AMEND CERTAIN OTHER ACTS IN CONSEQUENCE THEREOF

SHORT TITLE

1. Short title

APPLICATION OF ACT

2. Binding on Her Majesty

DECLARATION

3. Declaration

INTERPRETATION

4. Definitions

RELATIONSHIP TO NAVIGABLE WATERS PROTECTION ACT

5. Compliance with *Navigable Waters Protection Act*

COORDINATION AGREEMENTS

6. Coordination agreements between Department of Transport and Agency

PART I

CONSTRUCTION OR ALTERATION OF RAILWAY WORKS

Standards

7. Regulations

Notice of Certain Proposed Railway Works

8. Notice of certain proposed railway works

9. Frivolous or vexatious objections

Undertaking of Proposed Railway Works

10. Railway works for which Ministerial approval required

11. Affidavit on completion of railway work for which Minister's approval required

Grants for Proposed Railway Works and Other Undertakings Contributing to Safe Railway Operations

12. Grants relating to crossings at grade

13. Grants for construction or alteration of grade separations

14. Grants for programs, studies, projects and works

15. Appropriation for grants

16. Reference to Agency

TABLE ANALYTIQUE

LOI VISANT À ASSURER LA SÉCURITÉ DE L'EXPLOITATION DES CHEMINS DE FER ET MODIFIANT CERTAINES LOIS EN CONSEQUENCE

TITRE ABRÉGÉ

1. Titre abrégé

APPLICATION

2. Obligation de Sa Majesté

DÉCLARATION

3. Déclaration

DÉFINITIONS

4. Définitions

CADRE LÉGISLATIF

5. Conformité avec la *Loi sur la protection des eaux navigables*

ACCORDS

6. Accords

PARTIE I

CONSTRUCTION ET MODIFICATION D'INSTALLATIONS FERROVIAIRES

Normes

7. Règlements normatifs en matière de construction et de modification

Avis des travaux projetés

8. Avis par le promoteur

9. Opposition infondée ou malveillante

Commencement des travaux projetés

10. Demande d'approbation ministérielle

11. Conformité des installations avec l'approbation ministérielle

Subventions pour les travaux concernant des installations ferroviaires ou d'autres réalisations contribuant à la sécurité ferroviaire

12. Subvention relative aux passages à niveau

13. Subvention relative aux sauts-de-mouton

14. Subvention pour projets d'études ou autres

15. Paiement de subventions

16. Saisine de l'Office

17. Minister may simultaneously consider requests for grant and for section 10 approval

17. Enquêtes simultanées

PART II

OPERATION AND MAINTENANCE OF RAILWAY WORKS AND EQUIPMENT

Regulations

18. Regulations

Rules

19. Formulation or revision of rules pursuant to Ministerial order
20. Formulation or revision of rules at initiative of railway company

Miscellaneous Provisions Relating to Regulations and Rules under this Part

21. Uniformity of rules
22. Exemption by order in council

Operation and Maintenance of Railway Works to Accord with Regulations and Rules

23. Company not to operate or maintain a railway otherwise than in accordance with regulations or rules

PART III

NON-RAILWAY OPERATIONS AFFECTING RAILWAY SAFETY

Regulations

24. Regulations

Power of Railway Companies on Adjoining Lands

25. Power of company to enter land adjoining line of railway

Powers of Agency

26. Reference to Agency

PART IV

ADMINISTRATION AND ENFORCEMENT

Railway Safety Inspectors

27. Appointment of railway safety inspectors
28. Inspector's powers
29. Seized property to be returned

PARTIE II

EXPLOITATION ET ENTRETIEN DES INSTALLATIONS ET DU MATÉRIEL FERROVIAIRES

Règlements

18. Règlements

Règles

19. Arrêté ministériel
20. Initiative de la compagnie

Dispositions diverses concernant les règles et les règlements

21. Uniformité
22. Exemption par le gouverneur en conseil

Interdiction de déroger aux règlements et règles sans exemption

23. Exploitation et entretien des installations

PARTIE III

ACTIVITÉS AUTRES QUE FERROVIAIRES POUVANT COMPROMETTRE LA SÉCURITÉ FERROVIAIRE

Règlements

24. Règlements : activités sur les terrains contigus

Pouvoirs des compagnies de chemins de fer

25. Pouvoirs de la compagnie de chemins de fer

Pouvoirs de l'Office

26. Saisine de l'Office

PARTIE IV

APPLICATION ET CONTRÔLE

Inspecteurs de la sécurité ferroviaire

27. Désignation
28. Pouvoirs de l'inspecteur
29. Restitution des biens saisis

30. Assistance to inspectors

Orders Concerning Use of Railway Works or Equipment

31. Inspector may forbid or restrict use of unsafe works or equipment

Other Orders

32. Orders concerning unauthorized or improperly maintained works

Emergency Directives

33. Minister may make emergency directives

Enforcement through Court

34. Enforcement through court

Medical and Optometric Information

35. Physician or optometrist to disclose potentially hazardous conditions

Other Information Requirements

36. Accident or incident notification

37. Maintenance and production of safety records

38. False information, etc.

Security Measures

39. Definitions

Inquiries

40. Inquiry

Offences

41. Contravention of provision of Act

42. Offence by employee or agent

43. Officers, etc., of corporation

PART V

MISCELLANEOUS PROVISIONS

Railway Safety Consultative Committee

44. Minister may establish consultative committee

Exercise of Powers

45. Exercise of powers

Statutory Instruments Act

46. Ministerial orders, etc., not to be statutory instruments

30. Assistance

Ordres concernant l'usage d'installations ou de matériel ferroviaires

31. Interdiction d'usage pour mauvais état d'installations ou de matériel ferroviaires

Ordres ministériels

32. Installations construites ou entretenues de façon dérogatoire

Injonctions ministérielles

33. Cas d'injonction

Assimilation à des ordonnances judiciaires

34. Assimilation

Renseignements médicaux et optométriques

35. Avertissement médical

Exigences relatives aux renseignements

36. Règlements concernant la notification d'accidents, d'incidents, etc.

37. Règlements concernant la garde et la conservation des renseignements

38. Déclaration fausse ou trompeuse

Mesures de sécurité

39. Définitions

Enquêtes

40. Ouverture de l'enquête

Infractions

41. Contravention à la loi

42. Preuve

43. Responsabilité pénale des dirigeants de personnes morales

PARTIE V

DISPOSITIONS DIVERSES

Comité consultatif de la sécurité ferroviaire

44. Constitution

Délégation de pouvoirs

45. Délégation

Loi sur les textes réglementaires

46. Nature des arrêtés, injonctions, etc...

Regulations

47. Regulations

Incorporation by Reference

48. Incorporation by reference

Publication of Regulations

49. Publication of proposed regulations

Review of Act

50. Minister to cause review of Act to be conducted

PART VI

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS AND TRANSITIONAL
PROVISIONS

51-112. Consequential amendments and transitional provisions

*Transitional Provisions Relating to Railway
Act Amendments*

113. Regulations and orders of general application

*Transitional Provisions Relating to Repeal
of Railway Relocation and Crossing Act*

114. Continuance in force of certain provisions

Transitional Provision Relating to Staff

115. Staff

Coming into Force

116. Coming into force

Rèlements

47. Rèlements

Incorporation par renvoi

48. Incorporation par renvoi

Publication des règlements

49. Publication des projets de règlements

Examen de la loi

50. Examen complet

PARTIE VI

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES ET DISPOSITIONS
TRANSITOIRES

51-112. Modifications corrélatives et dispositions transitoires

*Dispositions transitoires concernant les
modifications à la Loi sur les chemins de fer*

113. Rèlements et ordonnances d'application générale

*Dispositions transitoires corrélatives à
l'abrogation de la Loi sur le déplacement
des lignes et sur les croisements de chemins
de fer*

114. Application de certaines dispositions

*Disposition transitoire concernant le
personnel*

115. Personnel

Entrée en vigueur

116. Entrée en vigueur



*If undelivered, return COVER ONLY to
Canadian Government Publishing Centre,
Supply and Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9*

*En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à
Centre d'édition du gouvernement du Canada,
Approvisionnement et Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9*

C-105

Second Session, Thirty-third Parliament,
35-36-37 Elizabeth II, 1986-87-88

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-105

an Act to ensure the safe operation of railways and to
amend certain other Acts in consequence thereof

AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS
MAY 17, 1988

C-105

Deuxième session, trente-troisième législature,
35-36-37 Elizabeth II, 1986-87-88

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-105

Loi visant à assurer la sécurité de l'exploitation des che-
mins de fer et modifiant certaines lois en conséquence

ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES
LE 17 MAI 1988



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-105

PROJET DE LOI C-105

An Act to ensure the safe operation of rail-
ways and to amend certain other Acts in
consequence thereof

Loi visant à assurer la sécurité de l'exploita-
tion des chemins de fer et modifiant
certaines lois en conséquence

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-
ment du Sénat et de la Chambre des commu-
nes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Railway
Safety Act*.

5

1. *Loi sur la sécurité ferroviaire.*

Titre abrégé

APPLICATION OF ACT

APPLICATION

Binding on Her
Majesty

2. (1) This Act is binding on Her Majesty
in right of Canada or a province.

2. (1) La présente loi lie Sa Majesté du
chef du Canada ou d'une province.

5 Obligation de
Sa Majesté

Application
generally

(2) This Act applies in respect of transport
by railways to which the *Railway Act*
applies.

(2) La présente loi s'applique au transport
ferroviaire visé par la *Loi sur les chemins de*
10 fer.

Champ
d'application

DECLARATION

DÉCLARATION

Declaration

3. It is hereby declared that this Act is
enacted for the attainment of such of the
objectives of the national transportation
policy, as set out in subsection 3(1) of the
National Transportation Act, 1987, as relate
to the safety of railway operations and as fall
within the purview of subject-matters under
the legislative authority of Parliament.

3. Il est déclaré que la présente loi vise à 10
la réalisation des objectifs mentionnés au
paragraphe 3(1) de la *Loi nationale de 1987*
sur les transports et touchant à des questions
de sécurité ferroviaire relevant de la compe-
tence législative du Parlement.

Déclaration

15

INTERPRETATION

DÉFINITIONS

Definitions

"Agency"
"Office"

4. (1) In this Act,
"Agency" means the National Transporta-
tion Agency established by section 6 of the
National Transportation Act, 1987;

4. (1) Les définitions qui suivent s'appli-
quent à la présente loi.
«cour supérieure» Selon le cas :

Définitions

«cour supé-
rieure»
"superior
court"

«alter» «modification»	«alter» includes reconstruct but does not include maintain;		a) la section de première instance de la Cour suprême de l'Ontario, de la Nouvelle-Écosse, de l'Île-du-Prince-Édouard ou de Terre-Neuve;	
«crossing work» «ouvrage de franchissement»	«crossing work» means a road crossing or a utility crossing;		b) la Cour suprême de la Colombie-Britannique;	5
«engineering standards» «normes techniques»	«engineering standards» means engineering standards established pursuant to section 7;	5	c) la Cour du Banc de la Reine du Nouveau-Brunswick, du Manitoba, de la Saskatchewan ou de l'Alberta;	
«line work» «ligne de chemin de fer»	«line work» means (a) a line of railway, including any structure supporting or protecting that line of railway or providing for drainage thereof, (b) a system of switches, signals or other like devices that facilitates railway operations, or (c) any other structure built across, beside, under or over a line of railway, that facilitates railway operations, but does not include a crossing work;	10 15	d) la Cour supérieure du Québec; e) la Cour suprême du Yukon ou des territoires du Nord-Ouest.	10
«Minister» «ministre»	«Minister» means the Minister of Transport;	20	«desserte» Ligne servant au transport de produits ou d'énergie ou à la fourniture de services, notamment par fil, câble ou 15 canalisation.	«desserte» «utility line»
«person» «personne»	«person» includes a municipality and a public authority having legal jurisdiction to open and maintain highways in the area under its jurisdiction;		«franchissement par desserte» Franchissement par une desserte d'une voie ferrée par passage supérieur ou inférieur, ainsi que tous les éléments structuraux facilitant 20 le franchissement ou nécessaires à la partie visée de cette desserte.	«franchissement par desserte» «utility crossing»
«prescribed» Version anglaise seulement	«prescribed» means prescribed by regulations;	25	«franchissement routier» Franchissement par une route d'une voie ferrée par passage supérieur, inférieur ou à niveau, ainsi que 25 tous les éléments structuraux facilitant le franchissement ou nécessaires à la partie visée de cette route.	«franchissement routier» «road crossing»
«proposing party» «promoteur»	«proposing party», in relation to a proposed railway work, whether involving the construction of a new railway work or the alteration of an existing railway work, means the person proposing, whether voluntarily or by virtue of a requirement imposed by or under another Act, to undertake that construction or alteration or to cause that construction or alteration 30 to be undertaken;	30	«installations ferroviaires» Lignes de chemin de fer et ouvrages de franchissement — 30 ensemble ou séparément — ou partie de ceux-ci.	«installations ferroviaires» «railway work»
«railway equipment» «matériel ferroviaire» ou «trains»	«railway equipment» means (a) a machine that is constructed for movement exclusively on lines of railway, whether or not the machine is capable of independent motion, or (b) a vehicle that is constructed for movement both on and off lines of railway while the adaptations of that vehicle	40	«ligne de chemin de fer» Sont compris dans une ligne de chemin de fer, à l'exclusion toutefois des ouvrages de franchissement, 35 la signalisation, le système d'aiguillage et les dispositifs, ainsi que les ouvrages situés aux abords de la ligne, qui en facilitent l'exploitation, notamment pour le drainage. 40 «matériel ferroviaire» ou «train» Toute machine conçue exclusivement pour le déplacement, autonome ou non, sur les voies ferrées. Y est assimilé tout autre véhicule pouvant circuler sur ces voies et 45 ailleurs et dont le dispositif permettant le déplacement sur rail est en service.	«ligne de chemin de fer» «line work» «matériel ferroviaire» ou «train» «railway equipment»

	cle for movement on lines of railway are in use;	«ministre» Le ministre des Transports.	«ministre» "Minister"
"railway work" «installations ferroviaires»	"railway work" means a line work or any part thereof, a crossing work or any part thereof, or any combination of the foregoing;	«modification» Y est assimilée la reconstruction, à l'exclusion de l'entretien.	«modification» "alter"
"relevant association or organization" «organisation intéressée»	"relevant association or organization", in relation to a railway company, means an association or organization that has been formed to represent the interests of (a) persons employed by that railway company, or (b) persons owning or leasing railway equipment that is used on lines of railway operated by that railway company and that is declared by order of the Minister in relation to that railway company;	5 «normes techniques» Normes établies au titre de l'article 7. 10 «Office» L'Office national des transports constitué par l'article 6 de la <i>Loi nationale de 1987 sur les transports</i> . «organisation intéressée» Association ou organisation formée pour représenter le personnel d'une compagnie de chemin de fer ou les propriétaires ou locataires de matériel ferroviaire utilisé sur les voies ferrées exploitées par une telle compagnie, et classée par arrêté du ministre comme organisation intéressée par rapport à la compagnie.	5 «normes techniques» "engineering standards" 10 «Office» "Agency" 10 «organisation intéressée» "relevant association or organization"
"road" «route»	"road" means any way or course, whether public or not, available for vehicular or pedestrian use;	20 «ouvrage de franchissement» Franchissement routier ou par desserte.	«ouvrage de franchissement» "crossing work"
"road crossing" «franchissement routier»	"road crossing" means that part of a road that passes across, over or under a line of railway, and includes any structure supporting or protecting that part of that road or facilitating that road crossing;	20 «personne» Y sont assimilées les municipalités ainsi que toute administration publique ayant légalement le droit d'ouvrir et d'entretenir des routes.	20 «personne» "person"
"superior court" «cour supérieure»	"superior court" means (a) in the Provinces of Ontario, Nova Scotia, Prince Edward Island and Newfoundland, the trial division or branch of the Supreme Court of the Province, (b) in the Province of British Columbia, the Supreme Court of the Province, (c) in the Provinces of New Brunswick, Manitoba, Saskatchewan and Alberta, the Court of Queen's Bench for the Province, (d) in the Province of Quebec, the Superior Court of the Province, and (e) in the Yukon Territory and the Northwest Territories, the Supreme Court thereof;	25 «promoteur» Personne qui se propose d'entreprendre ou d'ordonner la construction ou la modification d'installations ferroviaires, de son propre gré ou en raison des obligations découlant d'une autre loi. «route» Voie terrestre — publique ou non — pour véhicules ou piétons.	25 «promoteur» "proposing party" 30 «route» "road"
"utility crossing" «franchissement par desserte»	"utility crossing" means that part of a utility line that passes over or under a line of railway, and includes any structure supporting or protecting that part of that utility line or facilitating that utility crossing;	45	

"utility line"
«desserte»

"utility line" means any wire, cable, pipeline or other like means of enabling the transmission of goods or energy or the provision of services.

Other words
and expressions

(2) Unless otherwise provided, words and expressions used in this Act have the same meaning as in the *Railway Act*.

References to
proposed
railway works

(3) A reference in this Act to a proposed railway work shall be construed, in a case where a person proposes to alter an existing railway work, as meaning the railway work as proposed to be so altered.

Safe railway
operations, etc.

(4) In determining, for the purposes of this Act, whether railway operations are safe railway operations, or whether an act or thing constitutes a threat to safe railway operations or enhances the safety of railway operations, regard shall be had not only to the safety of persons and property transported by railways but also to the safety of other persons and other property.

Manner of
filing or
sending notices
and documents

(5) For the purposes of this Act, a notice or document must be filed with, or sent to, a person

(a) in the case of an individual,

(i) by personal service, or

(ii) by mailing it by registered mail to the person's latest known address;

(b) in the case of a body other than an individual, by mailing it by registered mail to the head office or any prescribed office of that body; or

(c) in either case, by any other means approved in writing by the Minister and subject to any conditions fixed by the Minister.

RELATIONSHIP TO NAVIGABLE WATERS PROTECTION ACT

Compliance
with *Navigable
Waters
Protection Act*

5. Where a person proposes to construct or alter a railway work in, on, over, under, through or across any navigable water (within the meaning of the *Navigable Waters Protection Act*), the requirements imposed by or under this Act apply in addition to, and not in substitution for, the requirements imposed by or under the *Navigable Waters Protection Act*.

(2) Sauf disposition contraire, les termes de la présente loi s'entendent au sens de la *Loi sur les chemins de fer*.

(3) Dans les cas où une personne se propose de modifier des installations ferroviaires, la mention dans la présente loi d'installations ferroviaires projetées s'entend des installations modifiées conformément au projet.

(4) Aux fins de la présente loi, il doit être tenu compte, dans toute décision concernant la sécurité ferroviaire, l'amélioration de cette sécurité ou l'existence d'une menace à celle-ci, non seulement de la sécurité des voyageurs et des marchandises transportées par le chemin de fer mais aussi de celle de toute autre personne et de tout autre bien.

(5) Pour l'application de la présente loi, toute notification ou toute communication de document se fait, dans le cas d'une personne physique, par remise au destinataire ou par courrier recommandé à sa dernière adresse connue et, dans le cas d'une personne morale ou d'un organisme, par courrier recommandé à son siège ou à son bureau désigné par règlement. Elle peut aussi être faite par tout autre moyen approuvé, par écrit, par le ministre et aux conditions fixées par celui-ci.

CADRE LÉGISLATIF

5. Lorsque les eaux navigables, au sens de la *Loi sur la protection des eaux navigables*, entrent en ligne de compte dans la construction ou la modification d'installations ferroviaires, il ne peut être porté atteinte aux obligations découlant de cette loi par celles imposées sous le régime de la présente loi.

Terminologie

Installations
ferroviaires
projetées

Sécurité
ferroviaire

Notification et
communication
de documents

Conformité
avec la *Loi sur
la protection
des eaux
navigables*

COORDINATION AGREEMENTS

ACCORDS

Coordination
agreements
between
Department of
Transport and
Agency

6. The Minister may enter into agreements with the Agency

(a) providing for the coordination of the activities of the Department of Transport and the Agency relating to the construction, alteration, operation or maintenance of railway works and railway equipment, and

(b) providing for procedures to be followed by the Department and the Agency in the event that conflicting interests arise between them during their activities with respect to such matters,

and the Minister may, in consultation with the Agency, take such action as is necessary to ensure that the terms of any such agreement are disclosed to any railway company or other person likely to be affected by the agreement.

Accords

6. Le ministre peut conclure avec l'Office un accord prévoyant la coordination de l'action du ministère des Transports et de l'Office en matière de construction, de modification, d'exploitation et d'entretien d'installations et de matériel ferroviaires et fixant les modalités de règlement des situations de conflit pouvant en découler. Il peut en outre, après consultation auprès de l'Office, prendre les mesures nécessaires pour porter l'accord à la connaissance des compagnies de chemin de fer ou de toute autre personne concernée.

PART I

PARTIE I

CONSTRUCTION OR ALTERATION
OF RAILWAY WORKSCONSTRUCTION ET MODIFICATION
D'INSTALLATIONS FERROVIAIRES*Standards**Normes*

Regulations

7. (1) The Governor in Council may make regulations respecting engineering standards governing the construction or alteration of railway works, and such engineering standards may embrace both physical specifications and performance standards.

(2) The Minister may, by order, require a railway company

(a) to formulate engineering standards governing or embracing any matter referred to in subsection (1) that is specified in the order and is not dealt with by regulations made pursuant to that subsection, or

(b) to revise its engineering standards governing such a matter in a manner specified in the order,

and to file with the Minister for approval, within a period specified in the order, the standards so formulated or so revised.

Standards
formulated by
company

7. (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, régir l'établissement de normes concernant la structure ou le comportement d'installations ferroviaires et applicables à la construction ou à la modification de celles-ci.

(2) Le ministre peut, par arrêté, demander à une compagnie de chemin de fer soit d'établir des normes concernant l'un des domaines visés au paragraphe (1) à l'égard duquel le pouvoir réglementaire attribué par ce paragraphe n'a pas été exercé, soit de modifier, d'une façon particulière, de telles normes et d'en déposer auprès de lui, pour approbation, le texte original ou modifié, le tout dans un délai déterminé dans l'arrêté.

Règlements
normatifs en
matière de
construction et
de modification

Arrêté
ministériel

Application of
section 19

(3) Subsections 19(4) to (11) apply in relation to standards referred to in subsection (2), with such modifications as the circumstances require and without regard to the references to relevant association or organization.

Notice of Certain Proposed Railway Works

Notice of
certain
proposed
railway works

8. (1) The proposing party in relation to a proposed railway work of a kind prescribed for the purposes of this subsection, whether consisting of the construction of a new railway work or the alteration of an existing railway work, shall not undertake the work unless it has first given notice of it in accordance with the regulations.

Filing of
objections

(2) Any person to whom a notice of a proposed railway work is given under subsection (1) who considers that the safety of the person or person's property would be prejudiced by that proposed railway work may, before the expiration of the period specified in the notice for the filing of objections, file with the proposing party an objection to the proposed railway work setting out the reasons for the objection, and, where the person does so, the person shall forthwith file a copy of that objection with the Minister.

Withdrawal of
objection

(3) A person who has filed an objection under subsection (2) and subsequently wishes to withdraw that objection shall so notify the proposing party and the Minister, and the objection shall be deemed to be withdrawn on receipt by the Minister of the notice.

Frivolous or
vexatious
objections

9. (1) Where the Minister is satisfied that an objection filed under subsection 8(2) is frivolous or vexatious, the Minister may send a notice to that effect to the person who filed the objection, and the objection shall thereupon be disregarded for all purposes of this Act.

Proposing party
to be notified

(2) The Minister shall send a copy of a notice under subsection (1) to the proposing party.

Undertaking of Proposed Railway Works

Railway works
for which
Ministerial
approval
required

10. (1) Where

(3) Les paragraphes 19(4) à (11) s'appliquent — à l'exception de toute mention d'organisation intéressée — aux normes visées au paragraphe (2), compte tenu des adaptations de circonstance.

Application de
certaines
dispositions

5

Avis des travaux projetés

8. (1) Le promoteur ne peut entreprendre la construction ou la modification d'installations ferroviaires désignées par règlement d'application du présent paragraphe avant d'en avoir donné avis conformément aux règlements.

Avis par le
promoteur

(2) Le destinataire d'un tel avis qui considère que les travaux qui y sont visés portent atteinte à sa sécurité ou à celle de ses biens peut, dans le délai prévu dans l'avis, notifier au promoteur son opposition motivée à leur égard, auquel cas il dépose aussitôt copie de cette notification auprès du ministre.

Avis d'opposition

(3) L'opposant qui désire retirer son opposition notifie son intention au promoteur et au ministre. Le retrait prend effet à la date de réception de l'avis par le ministre.

Retrait
d'opposition

9. (1) Lorsqu'il est convaincu, sur réception de la copie visée au paragraphe 8(2), que l'opposition est manifestement infondée ou malveillante, le ministre notifie son opinion à l'opposant. L'opposition est dès lors sans effet.

Opposition
infondée ou
malveillante

(2) Le ministre envoie au promoteur une copie de l'avis de rejet visé au paragraphe (1).

Notification au
promoteur

Commencement des travaux projetés

10. (1) Lorsque les installations ferroviaires projetées dérogent à une norme technique

Demande
d'approbation
ministérielle

(a) a proposed railway work departs from any applicable engineering standards, or

(b) a proposed railway work is one in respect of which notice has been given under subsection 8(1) and, at the expiration of the period specified in that notice for the filing of objections, there is an outstanding objection,

the proposing party shall not undertake that work otherwise than in accordance with the terms of the Minister's approval given under this section pursuant to a written request, filed with the Minister, for such approval.

(2) A request to the Minister for approval of a proposed railway work pursuant to subsection (1) must be accompanied

(a) in all cases, by a plan of the work to which the request relates, which plan must include such drawings, specifications and other particulars as are prescribed;

(b) where paragraph (1)(a) applies, by a statement setting out the manner in which the work departs from the applicable engineering standards and the reasons for such departure; and

(c) where paragraph (1)(b) applies, by the response of the proposing party to the outstanding objections.

(3) On receipt of a request for approval of a proposed railway work under this section, the Minister shall, having regard to the material referred to in subsection (2) and any other factors that the Minister deems relevant, consider whether the proposed railway work is consistent with safe railway operations and shall, before the expiration of the assessment period,

(a) if satisfied that the work is consistent with safe railway operations, notify the proposing party and any objecting party that the Minister approves the work, either absolutely or on such terms as are specified in the notice; or

(b) if not satisfied that the work is consistent with safe railway operations, by notice

(i) inform the proposing party and any objecting party that the Minister refuses

applicable, ou lorsqu'il a donné l'avis prévu au paragraphe 8(1) à l'égard des travaux et qu'une opposition subsiste à la fin du délai prévu dans l'avis, le promoteur dépose auprès du ministre une demande écrite d'approbation de ces installations. Les travaux ne peuvent être entrepris que conformément aux conditions de cette approbation.

(2) La demande visée au paragraphe (1) est accompagnée d'un plan des travaux visés par la demande, comprenant les dessins et précisions réglementaires, et d'une déclaration exposant, selon le cas, les dérogations aux normes techniques applicables et les motifs de ces dérogations ou la réponse du promoteur aux objections formulées à l'égard des travaux.

(3) Le ministre doit, sur réception d'une demande d'approbation, d'une part, décider de la compatibilité des travaux projetés avec la sécurité ferroviaire, en tenant compte des éléments du dossier de la demande et de tout point qu'il juge utile, et, d'autre part :

a) s'il rend une décision positive, notifier au promoteur et aux opposants, avant l'expiration du délai d'examen, son approbation, assortie éventuellement de conditions; b) si non, dans la même période, soit leur notifier son refus et ses motifs, soit demander au promoteur qu'il lui fournisse — ainsi qu'aux opposants —, dans le délai imparti, certains renseignements supplémentaires concernant les travaux visés par la demande.

Material to accompany request for Minister's approval

Consideration of requests for approval

Dossier de la demande

Décision du ministre

to approve the work and of the reasons why the Minister is not so satisfied, or

(ii) direct the proposing party to file with the Minister and any objecting party, within the period specified in the notice, such further particulars relating to the work as are specified in the notice.

Late approval

(4) Where a railway work has been undertaken without the required approval of the Minister having first been given, the Minister may nevertheless approve the work in accordance with this section.

Minister may seek advice

(5) The Minister may, in determining whether to approve a proposed railway work, engage any person or organization having expertise in matters of safe railway operations to furnish advice to the Minister in relation to the matter.

Further particulars

(6) Where the proposing party is directed to file further particulars pursuant to subparagraph (3)(b)(ii) and

(a) fails to file the further particulars within the period referred to in subparagraph (3)(b)(ii), it shall be deemed to have withdrawn its request to the Minister for approval of the work; or

(b) files the further particulars within the period referred to in subparagraph (3)(b)(ii), this Act shall thereupon have effect as if the request that the Minister approve the work had been filed only at the time when the further particulars were filed.

Period for which approval in force

(7) The Minister's approval of a proposed railway work under this section does not authorize the commencement of that work after the expiration of

(a) the period specified in the approval; or
(b) if the approval does not specify a period, one year after the approval is given.

Definition of "assessment period"

(8) In this section, "assessment period", in relation to a request that the Minister approve a proposed railway work, means

(a) the period of sixty days commencing on the day on which the request is filed; or

5

(4) Il demeure entendu que le ministre peut, de la même manière, approuver les travaux déjà entrepris.

Idem

(5) Le ministre peut, pour former sa décision, retenir les services d'associations spécialisées ou d'experts en matière de sécurité ferroviaire.

Experts

5

(6) Le promoteur à qui le ministre demande des renseignements supplémentaires est censé avoir déposé sa demande d'approbation au moment où il fournit ces renseignements. S'il ne les fournit pas dans le délai imparti, il est censé avoir retiré sa demande.

Renseignements supplémentaires

10

(7) Les travaux visés par l'approbation, sauf indication contraire de celle-ci, doivent être entrepris dans l'année suivant la date de l'approbation.

Durée de validité

15

(8) Pour l'application du présent article, le délai d'examen est de soixante jours suivant le dépôt de la demande d'approbation; il peut toutefois faire l'objet d'une prorogation, avant expiration, que le ministre spécifie et notifie au promoteur et aux opposants au

Délai d'examen

45

20

(b) if, before the expiration of the period referred to in paragraph (a), the Minister determines that, by reason of the complexity of the work to which the request relates, the number of requests filed or any other reason, it is not feasible to consider the request before the expiration of that period, and so notifies the proposing party and any objecting party, such period in excess of that period of sixty days as the Minister specifies in the notices.

motif qu'il lui est impossible de procéder à l'examen dans la période normale, notamment en raison de la complexité des travaux visés par la demande ou du nombre de demandes déposées auprès de lui.

Period of inquiry not part of assessment period

(9) Where, pursuant to section 40, the Minister directs a person to conduct an inquiry respecting a proposed railway work, the period commencing on the day when the Minister so directs and ending on the day when the person reports back to the Minister pursuant to section 40 shall be disregarded in computing the assessment period.

(9) Est exclue du délai d'examen la période comprise entre le renvoi pour enquête visé à l'article 40 et la remise au ministre du rapport d'enquête.

Exclusion du délai d'examen

Affidavit on completion of railway work for which Minister's approval required

11. (1) Except as provided by subsection (3), where the Minister's approval under section 10 is required for the undertaking of a proposed railway work, the proposing party shall not operate or permit the operation of that work until it has filed with the Minister an affidavit by the professional engineer in charge of that work to the effect that the engineer is satisfied that the work has been completed in accordance with the terms of the Minister's approval.

11. (1) Sous réserve du paragraphe (3), le promoteur ne peut exploiter les installations ferroviaires à l'égard desquelles une approbation ministérielle est requise, ni en permettre l'exploitation, avant le dépôt, auprès du ministre, d'une déclaration dans laquelle l'ingénieur agréé chargé des travaux atteste sous serment qu'il est convaincu de la conformité des installations avec l'approbation.

Conformité des installations avec l'approbation ministérielle

Affidavit in certain other cases

(2) Except as provided by subsection (3), where

(a) the Minister's approval under section 10 is not required for the undertaking of a proposed railway work, and

(b) the work is of a kind prescribed for the purpose of this subsection,

the proposing party shall not operate or permit the operation of that work until it has filed with the Minister an affidavit by the professional engineer in charge of that work to the effect that the engineer is satisfied that the work is consistent with safe railway operations.

(2) Sous la même réserve, le promoteur ne peut exploiter les installations ferroviaires visées par un règlement d'application du présent paragraphe et à l'égard desquelles aucune approbation ministérielle n'est requise, ni en permettre l'exploitation, avant le dépôt auprès du ministre d'une déclaration dans laquelle l'ingénieur agréé chargé des travaux atteste sous serment qu'il est convaincu de la conformité des installations avec la sécurité ferroviaire.

Conformité des installations avec la sécurité ferroviaire

Where work consists of alteration

(3) Where a proposed railway work consists of the alteration of an existing railway work, the professional engineer in charge of that work shall, forthwith after its completion, file with the Minister the affidavit

(3) Dans le cas de modification d'installations ferroviaires, l'ingénieur agréé chargé des travaux dépose auprès du ministre, aussitôt qu'ils sont terminés, la déclaration visée aux paragraphes (1) ou (2), selon le cas.

Modification d'installations

required by subsection (1) or (2), as the case may be, but the proposing party may operate or permit the operation of that work even before the affidavit is filed.

Celles-ci peuvent cependant être exploitées avant le dépôt.

Grants for Proposed Railway Works and Other Undertakings Contributing to Safe Railway Operations

Subventions pour les travaux concernant des installations ferroviaires ou d'autres réalisations contribuant à la sécurité ferroviaire

Grants relating to crossings at grade

12. (1) Where a proposed railway work (a) would improve the safety of a crossing at grade of a road and a line of railway, or (b) would cause or permit, in the interest of safe railway operations, the abandonment or relocation of a crossing at grade of a road and a line of railway, and that crossing has been in existence for public use for at least three years, the proposing party may file an application with the Minister for a grant in respect of that proposed railway work.

12. (1) Lorsque les installations ferroviaires projetées visent soit à accroître la sécurité d'un franchissement routier par passage à niveau existant et utilisé par le public depuis au moins trois ans, soit à en permettre l'abandon ou le déplacement pour des raisons de sécurité ferroviaire, le promoteur peut déposer auprès du ministre une demande de subvention à cet égard.

Subvention relative aux passages à niveau

Idem

(2) Where a proposed railway work results, directly or indirectly, from an order of the Agency under section 6 of the *Railway Relocation and Crossing Act* and would improve the safety of a crossing at grade of a road and a line of railway, the proposing party may file an application with the Minister for a grant in respect of that proposed railway work.

(2) Le promoteur peut aussi déposer une telle demande lorsque, d'une part, les installations ferroviaires projetées visent à accroître la sécurité d'un franchissement routier par passage à niveau, d'autre part, le projet découle d'une ordonnance de l'Office visée à l'article 6 de la *Loi sur le déplacement des lignes et sur les croisements de chemin de fer*.

Idem

Time for filling application for grant

(3) The proposing party may apply for a grant under this section only if (a) where the Minister's approval is not required under section 10, the proposing party applies for the grant before undertaking the work; or (b) where the Minister's approval is required under section 10, the proposing party applies for the grant at the same time as it files the request for approval under section 10.

(3) La demande est faite soit avant le début des travaux qui y sont visés, dans le cas où aucune approbation ministérielle n'est requise pour leur réalisation, soit en même temps que la demande d'approbation, dans les autres cas.

Moment de la demande

Minister may authorize making of grant

(4) Where an application is received by the Minister under this section, the Minister may, if satisfied that the application has been duly made and that the safety of railway operations will be enhanced by the undertaking of the proposed railway work, authorize the making of a grant for the

(4) Le ministre peut autoriser le versement d'une subvention destinée à couvrir une partie du coût de réalisation des travaux visés par la demande à cet effet s'il est convaincu que celle-ci a été régulièrement faite et que la réalisation de ces travaux accroîtra la sécurité ferroviaire.

Approbation du ministre

purpose of defraying a part of the construction or alteration cost of that work.

Terms and conditions of grant	(5) In authorizing the making of a grant under this section, the Minister may attach such terms and conditions to the grant as the Minister deems advisable, including requirements to provide the Minister with evidence of expenditure on the work.	(5) Le ministre peut, à son appréciation, assortir de conditions le versement d'une telle subvention et notamment exiger la preuve des dépenses exposées.	Conditions
Maximum grant level	(6) The amount of a grant that may be authorized by the Minister under this section in respect of a proposed railway work shall not exceed eighty per cent of the construction or alteration cost of the work, as determined by the Minister.	(6) Le plafond de la subvention est quatre-vingts pour cent du coût de réalisation des travaux selon les calculs du ministre.	5 Plafond
Extended meaning of "railway work"	(7) In this section, "railway work" includes the relocation of any portion of a public road.	(7) Le présent article s'applique notamment au déplacement d'une partie d'une route publique.	10 Approbation
Grants for construction or alteration of grade separations	13. (1) Where a proposed railway work consists of the construction or alteration, in the interest of safe railway operations, of a grade separation, the proposing party may file an application with the Minister for a grant in respect of that proposed railway work.	13. (1) Lorsque les installations ferroviaires projetées consistent en la construction de sauts-de-mouton ou en la modification de ceux-ci, pour des raisons de sécurité ferroviaire, le promoteur peut déposer auprès du ministre une demande de subvention à cet égard.	20 Subvention relative aux sauts-de-mouton
Time for filing application for grant	(2) The proposing party may apply for a grant under this section only if (a) where the Minister's approval is not required under section 10, the proposing party applies for the grant before undertaking the work; or (b) where the Minister's approval is required under section 10, the proposing party applies for the grant at the same time as it files the request for approval under section 10.	(2) La demande est faite soit avant le début des travaux qui y sont visés, dans le cas où aucune approbation ministérielle n'est requise pour leur réalisation, soit en même temps que la demande d'approbation, dans les autres cas.	30 Moment de la demande
Minister may authorize making of grant	(3) Where an application is received by the Minister under this section, the Minister may, if satisfied that the application has been duly made and that the safety of railway operations will be enhanced or sustained by the undertaking of the proposed railway work, authorize the making of a grant for the purpose of defraying a part of the construction or alteration cost of that work.	(3) Le ministre peut autoriser le versement d'une subvention destinée à couvrir une partie du coût de réalisation des travaux visés par la demande à cet effet s'il est convaincu que celle-ci a été régulièrement faite et que la réalisation de ces travaux accroîtra ou préservera la sécurité ferroviaire.	25 Approbation du ministre
Terms and conditions of grant	(4) In authorizing the making of a grant under this section, the Minister may attach such terms and conditions to the grant as the Minister deems advisable, including require-	(4) Le ministre peut, à son appréciation, assortir de conditions le versement d'une telle subvention et notamment exiger la preuve des dépenses exposées.	30 Conditions

ments to provide the Minister with evidence of expenditure on the work.

Maximum grant level

(5) The amount of a grant that may be authorized by the Minister under this section in respect of a proposed railway work shall not exceed eighty per cent of the construction or alteration cost of the work, as determined by the Minister.

(5) Le plafond de la subvention est quatre-vingts pour cent du coût de réalisation des travaux selon les calculs du ministre.

Plafond

Meaning of "grade separation"

(6) In this section, "grade separation" means structures necessary to provide for
(a) the passage of a public road under or over a line of railway; or
(b) the passage of a line of railway under or over a public road.

(6) Dans le présent article, un saut-de-mouton s'entend des structures nécessaires au franchissement d'une voie ferrée par une route publique, ou vice-versa, par passage inférieur ou supérieur.

Interprétation

Grants for programs, studies, projects and works

14. (1) Where the Minister is satisfied 15 that

- (a) a program or study related to education or research,
- (b) a project relating to the design, demonstration or evaluation of railway 20 works or railway equipment, or
- (c) the construction of a work, other than
 - (i) a railway work, or relocation of any portion of a public road, that would improve the safety of a crossing at grade 25 of a public road and a line of railway,
 - (ii) a railway work, or relocation of any portion of a public road, that would cause or permit the abandonment or relocation of a crossing at grade of a 30 public road and a line of railway, or
 - (iii) a railway work consisting of the construction or alteration of a grade separation (as defined in subsection 13(6)), 35

is likely to promote, or make a contribution to, safe railway operations, the Minister may authorize the making of a grant for the purpose of defraying the whole or part of the cost of undertaking that program, study, 40 project or work.

14. (1) Le ministre peut autoriser le versement d'une subvention couvrant, même en 10 partie, le coût de réalisation d'un projet soit relié à l'éducation ou la recherche, soit portant sur la conception, la démonstration ou l'évaluation d'installations ou de matériel ferroviaires, soit concernant la construction 15 d'ouvrages — autres que des installations ferroviaires ou le déplacement d'une partie d'une route publique qui visent à accroître la sécurité d'un franchissement routier par passage à niveau, ou à en permettre l'abandon 20 ou le déplacement mais ne concernant ni la construction ni la modification de sauts-de-mouton, au sens du paragraphe 13(6) — lorsqu'il est convaincu que ce projet est de 25 nature à promouvoir la sécurité ferroviaire ou à y contribuer.

Subvention pour projets d'études ou autres

Terms and conditions of grant

(2) In authorizing the making of a grant under subsection (1), the Minister may attach such terms and conditions to the grant as the Minister deems advisable, including 45 requirements to provide the Minister with evidence of expenditure on the program, study, project or work.

(2) Le ministre peut, à son appréciation, assortir de conditions le versement d'une telle subvention et notamment exiger la preuve 30 des dépenses exposées.

Conditions

Appropriation
for grants

15. Grants approved under section 12, 13 or 14 shall be paid out of money appropriated by Parliament for that purpose.

15. Les subventions prévues aux articles 12, 13 et 14 sont payées sur les fonds affectés à cette fin par le Parlement.

Paiement de
subventionsReference to
Agency

16. (1) Where the proposing party in respect of a proposed railway work and each other person who stands to benefit from the completion of the work cannot agree on the apportionment between them of the liability to meet the construction, alteration, operational or maintenance costs in respect of that work, the proposing party or any of those persons may, if no right of recourse is available under the *Railway Act* or the *Railway Relocation and Crossing Act*, refer the matter to the Agency for a determination.

16. (1) Faute de recours prévu sous le régime de la *Loi sur les chemins de fer* ou la *Loi sur le déplacement des lignes et sur les croisements de chemin de fer*, le promoteur et tout bénéficiaire des installations ferroviaires une fois terminées peuvent saisir l'Office de leur désaccord sur leurs obligations en ce qui concerne le coût de réalisation des travaux et les frais d'exploitation et d'entretien des installations réalisées.

Saisine de
l'OfficeManner of
reference

(2) A reference to the Agency under subsection (1) shall be made by notice in a form prescribed by the regulations made under subsection (5), and that notice shall be accompanied by such information relating to the proposed railway work as is prescribed by those regulations.

(2) La saisine s'exerce par avis rédigé en la forme déterminée par règlement de l'Office et accompagné des renseignements qui y sont prévus sur les installations ferroviaires en cause.

Forme de la
saisineFurther
information

(3) The Agency may, in its discretion, by notice sent to the person referring a matter or to any person who might have referred a matter, require that person to give the Agency, within such period as it specifies in the notice, such further information relating to actual or anticipated construction, alteration, operational and maintenance costs in respect of the railway work, or benefits arising from the completion of the work, as the Agency specifies in the notice.

(3) À son appréciation, l'Office peut, par avis adressé à toute personne qui l'a saisi ou qui aurait pu le faire, obliger celle-ci à produire, dans le délai qu'il y fixe, les renseignements supplémentaires spécifiés dans l'avis et relatifs aux frais de réalisation véritables ou prévus à l'égard de ces travaux, aux frais d'exploitation et d'entretien des installations réalisées ou aux avantages découlant de cette réalisation.

Renseignements
supplémentairesAgency to
apportion
expenditure

(4) Where a matter is referred to the Agency under subsection (1), the Agency shall, having regard to any grant made under section 12 or 13 in respect of that matter, the relative benefits that each person who has, or who might have, referred the matter stands to gain from the work, and to any other factor that it considers relevant, determine the proportion of the liability for construction, alteration, operational and maintenance costs to be borne by each person, and that liability shall be apportioned accordingly.

(4) L'Office détermine la quote-part de chacun à l'égard des frais de réalisation, d'exploitation et d'entretien en tenant compte de la subvention accordée, le cas échéant, au titre des articles 12 ou 13, des avantages respectifs que retirerait des installations la personne qui l'a saisi ou qui aurait pu le faire, et de tout point qu'il juge utile. Les obligations à l'égard de ces frais sont réparties conformément à la décision de l'Office.

Décision de
l'Office

Regulations

(5) The Agency may, with the approval of the Governor in Council, make regulations (a) prescribing the form of the notice for a reference under this section; and

(5) L'Office peut, par règlement approuvé par le gouverneur en conseil, déterminer la forme des demandes prévues au présent arti-

Règlements

	(b) prescribing the information to accompany that notice.	cle et préciser les renseignements devant les accompagner.	
Extended meaning of "railway work"	(6) In this section, "railway work" includes the relocation of any portion of a public road.	(6) Le présent article s'applique notamment au déplacement d'une partie d'une route publique.	Application 5
Interpretation	(7) Notwithstanding this section, this Act shall not be deemed to be administered in whole or in part by the Agency for the purpose of section 35 of the <i>National Transportation Act, 1987</i> .	(7) Malgré l'article 35 de la <i>Loi nationale de 1987 sur les transports</i> , le présent article n'a pas pour effet de charger l'Office de l'application, en tout ou en partie, de la présente loi.	Interprétation 10
Minister may simultaneously consider requests for grant and for section 10 approval	17. (1) Where the proposing party in relation to a railway work referred to in section 12 or 13 requests the Minister's approval under section 10 and also applies under section 12 or 13 for a grant in respect of that work, the request for approval and the application for the grant may be dealt with at the same time.	17. (1) Le ministre peut traiter simultanément la demande d'approbation visée à l'article 10 et la demande de subvention déposées par le même promoteur et relatives aux travaux visés aux articles 12 ou 13.	Demandes traitées simultanément 15
Railway work not to be commenced before grant application decided	(2) Where a proposing party who has applied for a grant under section 12 or 13 in respect of a work commences that work before the Minister has approved or rejected the application for the grant, the proposing party shall be deemed to have withdrawn the application for the grant.	(2) Le promoteur qui a fait une demande de subvention au titre des articles 12 ou 13 et commencé les travaux visés par celle-ci avant la décision du ministre à cet égard est censé avoir retiré sa demande.	Commencement des travaux 20

PART II

OPERATION AND MAINTENANCE OF RAILWAY WORKS AND EQUIPMENT

Regulations

Regulations	18. (1) The Governor in Council may make regulations	
	(a) respecting the operation or maintenance of line works, and the design, construction, alteration, operation and maintenance of railway equipment, which regulations may embrace, among other things, performance standards;	30
	(b) declaring positions in railway companies to be critical to safe railway operations;	35
	(c) respecting the following matters, in so far as they relate to safe railway operations, in relation to persons employed in positions referred to in paragraph (b):	40

PARTIE II

EXPLOITATION ET ENTRETIEN DES INSTALLATIONS ET DU MATÉRIEL FERROVIAIRES

Règlements

Règlements	18. (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement :	
	a) régir toute question — notamment en matière de comportement — concernant l'exploitation ou l'entretien des lignes de chemin de fer, ou la conception, la construction, la modification, l'exploitation ou l'entretien de matériel ferroviaire;	
	b) prévoir la classification de certains postes, au sein d'une compagnie de chemin de fer, comme essentiels pour la sécurité ferroviaire;	
	c) en ce qui concerne la sécurité ferroviaire, régir la formation, préalable ou non, des titulaires de ces postes, l'alter-	35

(i) the training of those persons, both before and after appointment to those positions,

(ii) hours of work and rest periods to be observed by those persons,

(iii) minimum medical (including audiometric and optometric) standards to be met by those persons,

(iv) the control or prohibition of the consumption of alcoholic beverages and the use of drugs by those persons, and

(v) the establishment of support programs for those persons and standards applicable to such programs; and

(d) respecting the establishment of a scheme for licensing persons employed in positions referred to in paragraph (b), and prescribing the fees for the licences.

nance de leurs périodes de travail et de repos et les normes de santé — notamment d'acuité auditive et visuelle — minimales à remplir, ainsi que la consommation d'alcool et de drogues par eux, ou interdire celle-ci et prévoir l'établissement d'un programme d'aide à leur intention et de normes applicables à cet égard;

d) prévoir l'établissement d'un régime d'attribution des licences à détenir par ces titulaires et fixer les droits correspondants à verser par eux.

Idem

(2) The Governor in Council may make regulations respecting the operation and maintenance of crossing works.

(2) Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements sur toute question concernant l'exploitation et l'entretien des ouvrages de franchissement.

Idem

Regulations to override rules

(3) Where the Governor in Council, at any time, makes regulations respecting a matter referred to in subsection (1) that are inconsistent with rules approved in relation to a particular company by the Minister under section 19 or 20 in respect of that matter, then, to the extent of the inconsistency, those rules are thereupon revoked.

(3) Les dispositions des règlements pris par le gouverneur en conseil sous le régime du paragraphe (1) annulent les dispositions incompatibles des règles approuvées par le ministre aux termes des articles 19 ou 20 relativement à une compagnie particulière de chemins de fer.

Incompatibilité

Rules

Règles

Formulation or revision of rules pursuant to Ministerial order

19. (1) The Minister may, by order, require a railway company

(a) to formulate rules respecting any matter referred to in subsection 18(1) that is specified in the order and is not dealt with by regulations made pursuant to that subsection, or

(b) to revise its rules respecting such a matter in a manner specified in the order, and to file with the Minister for approval, within a period specified in the order, the rules so formulated or so revised.

19. (1) Le ministre peut, par arrêté, demander à une compagnie de chemin de fer soit d'établir des règles concernant l'un des domaines visés au paragraphe 18(1) à l'égard duquel le pouvoir réglementaire attribué par ce paragraphe n'a pas été exercé, soit de modifier, d'une façon particulière, de telles règles et d'en déposer auprès de lui, pour approbation, le texte original ou modifié, le tout dans un délai déterminé consécutif à l'arrêté.

Arrêté ministériel

Railway company to consult

(2) A railway company that is required, by order under subsection (1), to file rules with the Minister shall not file those rules unless

(2) La compagnie ne peut procéder au dépôt qu'après avoir donné aux organisations intéressées susceptibles d'être touchées par la

Consultations

it has first afforded a reasonable opportunity to each relevant association or organization that is likely to be affected by the implementation of those rules to consult with it concerning those rules.

mise en oeuvre des règles la possibilité de lui faire part de leurs observations.

Notice to
accompany
rules

(3) Where rules are filed with the Minister by a railway company pursuant to an order under subsection (1) notwithstanding that a relevant association or organization objects, on the grounds of safety, to the implementation of those rules, the railway company shall, by notice filed with those rules, identify those associations or organizations and attach a copy of each notice of objection.

(3) En cas d'opposition par une organisation intéressée, pour des motifs de sécurité, à la mise en oeuvre des règles, la compagnie joint, le cas échéant, au texte qu'elle dépose un avis au ministre donnant le nom de l'organisation et une copie de l'avis d'opposition.

Avis d'opposition

Consideration
of rules

(4) Where rules are filed with the Minister by a railway company pursuant to an order under subsection (1), the Minister shall forthwith consider whether, in the Minister's opinion and after having regard to current railway practice, to the views of the railway company and the views of any relevant association or organization identified under subsection (3) and to any other factor that the Minister considers relevant, those rules are conducive to safe railway operations by the company, and, before the expiration of the assessment period in relation to those rules,

(4) Le ministre doit, aussitôt que possible après le dépôt du texte mais, en tout état de cause, avant l'expiration du délai d'examen, décider si les règles dont le texte a été déposé sous le régime du paragraphe (1) contribuent ou non à la sécurité de l'exploitation ferroviaire de la compagnie, après avoir tenu compte des usages en la matière, de l'opinion de la compagnie et de toute organisation visée au paragraphe (3) et de tout point qu'il juge utile, et notifier à ces dernières, dans le cas d'une décision positive, son approbation en en précisant, le cas échéant, les conditions, ou, dans le cas contraire, son refus et ses motifs.

Décision du
ministre

(a) if the Minister is so satisfied, notify the company and each association or organization identified under subsection (3) that the Minister approves those rules, either absolutely or on such terms and conditions as are specified in the notice; or
(b) if the Minister is not so satisfied, notify the company and each association or organization identified under subsection (3) that the Minister refuses to approve those rules and of the reasons why the Minister is not so satisfied.

(5) The Minister may, in deciding whether to approve rules filed by a railway company, engage any person or organization having expertise in matters relating to safe railway operations to furnish advice in relation to the matter.

(5) Le ministre peut, pour former sa décision, retenir les services d'associations spécialisées ou d'experts en matière de sécurité ferroviaire.

Experts

Minister may
seek advice

(6) Where a railway company files rules in respect of a matter pursuant to an order under subsection (1) and the Minister notifies the company that the Minister refuses to approve those rules,

(6) Lorsque le ministre notifie à une compagnie de chemin de fer son refus d'approuver les règles établies par celle-ci sans préciser son intention d'en établir lui-même sous le régime du paragraphe (7), la compagnie

Nouvelles
règles

Revision of
rules

(a) the company may, unless the Minister indicates in that notice an intention to establish rules in respect of that matter under subsection (7), formulate and file with the Minister for approval further rules in respect of that matter as if the order made pursuant to subsection (1) in respect of that matter had been made on the date of receipt by the company of the notice of refusal; and 10

(b) the provisions of this section apply in relation to those further rules, with such modifications as the circumstances require.

Failure to file
rules

(7) Where

(a) a railway company fails to file rules pursuant to an order under subsection (1), or

(b) a railway company files rules pursuant to an order under subsection (1) but the Minister refuses under subsection (4) to approve those rules, 20

the Minister may, by order, establish rules in respect of that matter in relation to that company. 25

Minister to
consult

(8) The Minister shall not, under this section, establish rules applying to a particular railway company unless the Minister has afforded that company and each relevant association or organization a reasonable opportunity to consult with the Minister in respect of the rules that the Minister proposes to establish and has considered any objection, on the grounds of safety, to the establishment of those rules that are made in the course of that consultation. 35

Rules
established by
Minister

(9) Rules established by the Minister under subsection (7) in relation to a railway company have the same effect as if they had been formulated by the company and approved by the Minister under subsection (4). 40

Definition of
"assessment
period"

(10) In this section, "assessment period", in relation to rules filed with the Minister under this section, means

(a) the period of sixty days commencing on the day on which the rules are filed; or

(b) if, before the expiration of the period mentioned in paragraph (a), the Minister

peut établir de nouvelles règles et en déposer le texte auprès du ministre comme si l'obligation et le délai correspondant prévus au paragraphe (1) avaient été stipulés à la date de réception de l'avis de refus. Les dispositions du présent article s'appliquent aux nouvelles règles, compte tenu des adaptations de circonstance. 5

(7) Le ministre peut, par arrêté, établir des règles à l'égard de toute compagnie qui omet de procéder au dépôt prévu au paragraphe (1), ou a été avisée du refus d'approbation des règles dont elle a déposé le texte. 10

Règles établies
par le ministre

(8) Le ministre ne peut établir de règles, sous le régime du présent article, à l'égard d'une compagnie qu'après avoir donné à celle-ci et aux organisations intéressées la possibilité de lui faire part de leurs observations et après avoir tenu compte des oppositions formulées à cette occasion pour des motifs de sécurité. 15 20

Consultations

(9) Les règles établies par le ministre à l'égard d'une compagnie s'appliquent comme si elles l'avaient été par cette compagnie et approuvées par lui. 25

Effet des règles
ministérielles

(10) Pour l'application du présent article, le délai d'examen est de soixante jours suivant le dépôt des règles; il peut toutefois faire l'objet d'une prorogation, avant expiration, que le ministre spécifie et notifie à la compagnie au motif qu'il lui est impossible de procéder à l'examen dans le délai normal. 30 45

Délai d'examen

determines that, by reason of the complexity of the rules, the number of rules filed or any other reason, it will not be feasible to consider the rules before the expiration of that period, and so notifies the railway company concerned, such period in excess of that period of sixty days as the Minister specifies in the notice.

notamment en raison de la complexité de ces règles ou du nombre de règles déposées auprès de lui.

Period of inquiry not part of assessment period

(11) Where, pursuant to section 40, the Minister directs persons to conduct an inquiry respecting proposed rules, the period commencing on the day when the Minister so directs and ending on the day when the persons report back to the Minister pursuant to section 40 shall be disregarded in computing the assessment period.

(11) Est exclue du délai d'examen la période comprise entre le renvoi pour enquête visé à l'article 40 et la remise au ministre du rapport d'enquête.

Exclusion du délai d'examen

Formulation or revision of rules at initiative of railway company

20. (1) Where a railway company, on its own initiative,

(a) proposes to formulate rules in respect of any matter referred to in subsection 18(1) that is not dealt with by regulations made pursuant to that subsection, or

(b) proposes to revise its rules in respect of any such matter,

the company shall file the rules as formulated or as revised with the Minister for approval.

20. (1) La compagnie de chemin de fer qui se propose soit d'établir des règles concernant l'un des domaines visés au paragraphe 18(1) à l'égard duquel le pouvoir réglementaire attribué par ce paragraphe n'a pas été exercé, soit de modifier de telles règles, en dépose auprès du ministre, pour approbation, le texte original ou modifié.

Initiative de la compagnie

Railway company to consult

(2) A railway company shall not file rules with the Minister under subsection (1) unless it has first afforded a reasonable opportunity to each relevant association or organization that is likely to be affected by the implementation of those rules to consult with it concerning those rules.

(2) La compagnie ne peut procéder au dépôt qu'après avoir donné aux organisations intéressées susceptibles d'être touchées par la mise en oeuvre des règles la possibilité de lui faire part de leurs observations à cet égard.

Consultations

Rules to be accompanied by notice

(3) Rules filed with the Minister by a railway company pursuant to subsection (1) shall be accompanied by a notice

(a) setting out the reasons why the railway company proposes to formulate or revise the rules; and

(b) if a relevant association or organization objects, on the grounds of safety, to the implementation of those rules, identifying those associations or organizations and attaching a copy of each notice of objection.

(3) La compagnie joint au texte qu'elle dépose un avis donnant l'exposé de ses motifs ainsi que le nom des éventuels opposants et une copie de l'avis d'opposition.

Dossier de l'énoncé

Application of certain provisions

(4) Where rules are filed with the Minister pursuant to subsection (1), subsections

(4) Les paragraphes 19(4), (5), (10) et (11) s'appliquent aux règles déposées dans le

Application de certaines dispositions

19(4), (5), (10) and (11) apply in relation to the filing and consideration of those rules as if the rules had been duly filed in compliance with an order made pursuant to subsection 19(1).

cadre du paragraphe (1) comme si elles l'avaient été conformément à l'arrêté visé au paragraphe 19(1).

5

Miscellaneous Provisions Relating to Regulations and Rules under this Part

Dispositions diverses concernant les règles et les règlements

Uniformity of rules

21. In establishing, under section 19 or 20, rules applying to a particular railway company or in deciding, under section 19 or 20, whether to approve rules formulated or revised by, and applying to, a particular railway company, the Minister shall, to the extent that it is, in the opinion of the Minister, reasonable and practicable to do so, ensure that those rules are uniform with rules dealing with a like matter and applying 15 to other railway companies.

21. Dans l'établissement ou l'approbation de règles à l'égard d'une compagnie de chemin de fer au titre de la présente partie, le ministre veille, compte tenu des circonstances, à leur uniformité avec les règles à objet comparable applicables aux autres compagnies de chemin de fer. 10

Uniformité

Exemption by order in council

22. (1) The Governor in Council may, by order, on such terms and conditions as are specified in the order,

22. (1) Le gouverneur en conseil peut par décret, aux conditions qui y sont fixées, soustraire une compagnie de chemin de fer, des installations ou du matériel ferroviaires, à l'application d'une disposition soit des règlements pris sous le régime du paragraphe 18(1), soit des règles en vigueur sous le régime des articles 19 ou 20. Il peut, de la même manière, soustraire une personne à l'application d'une disposition des règlements 20 pris sous le régime du paragraphe 18(2).

Exemption par le gouverneur en conseil

Exemption by Minister

(2) The Minister may, by notice, on such terms and conditions as are specified in the 30 notice,

(2) Le ministre peut, aux conditions fixées dans l'avis à cet effet, soustraire une compagnie de chemin de fer, des installations ou du matériel ferroviaires, à l'application d'une 25 disposition soit des règlements pris sous le régime du paragraphe 18(1), soit des règles en vigueur sous le régime des articles 19 ou 20, s'il estime qu'il est dans l'intérêt public de le faire et que la sécurité ferroviaire ne 30 risque pas d'être compromise. Le ministre peut, de la même manière et sous réserve de la même appréciation, soustraire une personne à l'application d'une disposition des règlements pris sous le régime du paragraphe 35 18(2).

Exemption par le ministre

Sending of notices

(3) A notice under subsection (2) shall be sent to the railway company or person 45

(3) L'avis prévu au paragraphe (2) est transmis à la compagnie ou à la personne

Notification

exempted by the notice and takes effect on receipt by that company or person.

Operation and Maintenance of Railway Works to Accord with Regulations and Rules

Company not to operate or maintain a railway otherwise than in accordance with regulations or rules

23. (1) Unless a railway company is exempted under section 22 from the application of regulations made under section 18 or of rules under section 19 or 20 that would otherwise apply to that company, the company shall not operate or maintain railway works or railway equipment otherwise than in accordance with those regulations or rules.

Person not to maintain crossing work other than in accordance with regulations

(2) Unless the person responsible for the maintenance of a crossing work is exempted under section 22 from the application of regulations made under section 18 in relation to the maintenance of that crossing work, that person shall not maintain that crossing work otherwise than in accordance with those regulations.

exemptée et prend effet à sa réception par celle-ci.

Interdiction de déroger aux règlements et règles sans exemption

Exploitation et entretien des installations

23. (1) Il est interdit à la compagnie de chemin de fer qui ne bénéficie pas de l'exemption prévue à l'article 22 d'exploiter ou d'entretenir des installations ou du matériel ferroviaires en contravention avec les règlements pris aux termes de l'article 18 ou avec les règles établies sous le régime des articles 19 ou 20 qui lui sont applicables.

5

10

Entretien d'ouvrage de franchissement

(2) Il est interdit au responsable de l'entretien d'un ouvrage de franchissement qui ne bénéficie pas de l'exemption prévue à l'article 22 d'entretenir celui-ci en contravention avec les règlements pris à ce sujet sous le régime de l'article 18.

15

PART III

NON-RAILWAY OPERATIONS AFFECTING RAILWAY SAFETY

Regulations

Regulations

24. (1) The Governor in Council may make regulations

(a) respecting

(i) the control or prohibition of the construction or alteration, or

(ii) the control of the maintenance

of buildings and other structures, not being railway works, erected or proposed to be erected above or below a line of railway, or on land adjoining the land on which the line is situated, to the extent only that is necessary to prevent those buildings or structures from constituting a threat to safe railway operations;

(b) respecting the control or prohibition of the construction, alteration or operation of any mine or other works, not being railway works, constructed or proposed to be con-

20 règlement, régir :

a) la construction, la modification et l'entretien de bâtiments et ouvrages autres que des installations ferroviaires — construits au-dessus ou au-dessous d'une voie ferrée ou sur un terrain contigu à celle-ci — ou en interdire la construction ou la modification, dans la mesure strictement nécessaire pour éviter qu'ils ne compromettent la sécurité ferroviaire;

b) l'ouverture de mines ou la construction d'installations non ferroviaires sur un tel terrain ou au-dessous de celui-ci, leur modification ou leur exploitation en un tel lieu, ou l'interdire, dans la même mesure;

c) la construction, la modification ou l'entretien de réseaux de drainage sur un tel

Règlements : activités sur les terrains contigus

30

structed below or on land adjoining the land on which a line of railway is situated, to the extent only that is necessary to prevent those mines or works from constituting a threat to safe railway operations;

(c) respecting

(i) the control or prohibition of the construction or alteration, and

(ii) the control of the maintenance, on land adjoining the land on which a line of railway is situated, of drainage systems that would constitute a threat to safe railway operations;

(d) respecting the control or prohibition of the presence or storage, on land adjoining the land on which a line of railway is situated, of specified materials;

(e) respecting

(i) the removal of anything, including trees or brush, that might, by obscuring clear vision either of a road or of a line of railway, constitute a threat to safe railway operations,

(ii) the removal of weeds that are on or along lines of railway, and

(iii) the use of alternatives to chemical pesticides under subparagraphs (i) and (ii);

(f) for restricting or preventing, by means of fences, signs or any other means, access to the land on which a line of railway is situated by persons, other than servants or agents of the railway company concerned, by vehicles, or by animals, where the presence of persons, vehicles or animals on that land would constitute a threat to safe railway operations; and

(g) respecting the control or prohibition of any other activity on land adjoining the land on which a line of railway is situated that could constitute a threat to safe railway operations.

terrain, dans la mesure où ils risqueraient de compromettre la sécurité ferroviaire, ou en interdire la construction ou la modification, dans la même mesure;

d) la présence ou l'entreposage de certaines matières sur un tel terrain, ou l'interdire;

e) l'enlèvement de toute chose, notamment les arbres et broussailles, risquant de compromettre la sécurité ferroviaire du fait qu'elle réduise la visibilité, et l'enlèvement de plantes nuisibles sur la voie ferrée ou aux abords de celle-ci, ainsi que l'emploi de solutions de rechange aux agents chimiques pour ces opérations;

f) l'accès à l'emplacement de la voie de personnes — à l'exception des préposés et agents de la compagnie de chemin de fer concernée — de véhicules et d'animaux, ou l'interdire afin d'éviter que cet accès ne compromette la sécurité ferroviaire, et notamment prévoir à cet effet l'installation de clôtures et de signaux;

g) toute autre activité, sur un terrain contigu à une voie ferrée, qui risque de compromettre la sécurité ferroviaire, ou interdire cette activité.

Compensation

(2) Where the owner, lessee or occupier of land adjoining the land on which a line of railway is situated, the owner, lessee or occupier of any building or other structure erected on that adjoining land, or the owner of any mine or other works operated on that

(2) La compagnie exploitant la voie ferrée contiguë à un terrain paie au propriétaire, au locataire ou à l'occupant de celui-ci ou des bâtiments ou autres ouvrages qui y sont situés, ou au propriétaire des mines ou autres installations qui y sont exploitées, les dom-

Domages-intérêts

adjoining land, suffers a loss by reason of the operation of the regulations made under this section, the railway company operating that line of railway shall pay to that person such compensation in respect of that loss as is agreed to between the railway company and that person or, failing such agreement, as is determined pursuant to section 26.

mages-intérêts entraînés par l'application des règlements pris sous le régime du présent article, convenus entre elle et le propriétaire, le locataire ou l'occupant ou, à défaut d'entente, fixés aux termes de l'article 26.

5

Power of Railway Companies on Adjoining Lands

Pouvoirs des compagnies de chemin de fer

Power of company to enter land adjoining line of railway

25. (1) For the purpose of enabling a railway company to prevent the development of a situation that is potentially threatening to safe railway operations on a line of railway operated by it, and without prejudice to its powers under the *Railway Act*,

(a) the company may, at any time, enter 15 onto any land adjoining the land on which the line of railway is situated

(i) for the purpose of maintaining, or carrying out alterations to, railway works in accordance with requirements 20 imposed by or under this Act, or

(ii) for the purpose of removing any obstruction to railway works,

in circumstances where no other access to the line of railway is reasonably available, 25 and may remain on the land for so long as is necessary to accomplish that purpose;

(b) the company may, at any time, enter onto any land adjoining the land on which the line of railway is situated for the purpose 30 of dealing with any fire occurring on either of those lands;

(c) the company may, at any reasonable time, on giving notice in writing of its intention to do so to the owner of any land 35 adjoining the land on which the line of railway is situated, enter onto that adjoining land to cut down trees or brush that has been permitted to grow on that land in contravention of regulations made under 40 paragraph 24(1)(e); or

(d) the company may, at any time between November 1 and March 31, enter onto any land adjoining the land on which the line of railway is situated to install or 45 maintain a snow fence.

25. (1) Afin de prévenir toute situation susceptible de compromettre la sécurité de son exploitation d'une voie ferrée et sans préjudice des pouvoirs qui lui sont conférés sous le régime de la *Loi sur les chemins de fer*, la compagnie de chemin de fer a accès à tout terrain contigu à la voie :

a) à tout moment, pour la modification ou l'entretien d'installations ferroviaires conformément aux obligations découlant de la 15 présente loi, ou pour enlever tout obstacle à celles-ci, en l'absence d'un autre accès praticable à la voie, et peut y demeurer pour la durée nécessaire à ces fins;

b) à tout moment, en cas d'incendie; 20

c) à toute heure convenable et sur préavis écrit au propriétaire, pour y abattre les arbres ou y enlever les broussailles, dont la présence contrevient aux règlements pris sous le régime de l'alinéa 24(1)e); 25

d) entre le 1^{er} novembre et le 31 mars, pour y installer ou y entretenir des paraneiges.

Pouvoirs de la compagnie de chemin de fer

Removal of snow fences	(2) A railway company that installs a snow fence on any land shall cause that snow fence to be removed on or before April 1 next following the date of its installation.	(2) La compagnie fait enlever les paraneiges au plus tard le 1 ^{er} avril suivant la date de leur installation.	Enlèvement de paraneiges
------------------------	--	--	--------------------------

Compensation	(3) Where the owner, lessee or occupier of land adjoining the land on which a line of railway is situated suffers a loss by reason of the exercise by a railway company of a power conferred by this section, the railway company shall pay to that person such compensation in respect of that loss as is agreed to between the railway company and that person or, failing such agreement, as is determined pursuant to section 26; but the payment of compensation is not a condition precedent to the exercise of the power.	(3) La compagnie qui exerce les pouvoirs prévus au présent article paie au propriétaire, au locataire ou à l'occupant concerné les dommages-intérêts entraînés par cet exercice et convenus entre elle et ceux-ci ou, à défaut d'entente, fixés aux termes de l'article 26. Cet exercice n'est cependant pas subordonné au paiement préalable des dommages-intérêts.	Dommages-intérêts
--------------	--	--	-------------------

Powers of Agency

Reference to Agency	26. (1) Where the parties cannot agree on the compensation referred to in subsection 24(2) or 25(3), any of those parties may, if no right of recourse is available under the <i>Railway Act</i> , refer the matter to the Agency for a determination.	26. (1) Faute de recours prévu sous le régime de la <i>Loi sur les chemins de fer</i> , la compagnie de chemin de fer, le propriétaire, le locataire ou l'occupant concernés peuvent saisir l'Office de leur désaccord sur les dommages-intérêts visés aux paragraphes 24(2) ou 25(3).	Saisine de l'Office
---------------------	--	--	---------------------

Manner of reference	(2) A reference to the Agency under subsection (1) shall be made by notice in a form prescribed by the regulations made under 25 and that notice shall be accompanied by such information as is prescribed by those regulations.	(2) La saisine s'exerce par avis rédigé en la forme déterminée par règlement de l'Office et accompagné des renseignements prévus par celui-ci.	Forme de la saisine
---------------------	--	--	---------------------

Further information	(3) The Agency may, in its discretion, by notice given to the person referring a matter, require that person to give the Agency, within such period as it specifies in the notice, such further information relating to the compensation claimed as the Agency specifies in the notice.	(3) À son appréciation, l'Office peut, par avis adressé à toute personne qui l'a saisi, obliger celle-ci à produire, dans le délai qu'il y fixe, les renseignements supplémentaires spécifiés dans la demande et relatifs aux dommages-intérêts.	Renseignements supplémentaires
---------------------	---	--	--------------------------------

Agency to determine compensation	(4) Where a matter is referred to the Agency under subsection (1), the Agency shall determine the amount of compensation to be paid by the railway company to the owner, lessee or occupier in question.	(4) L'Office fixe le montant des dommages-intérêts à verser par la compagnie de chemin de fer au propriétaire, ou locataire ou à l'occupant concerné.	Décision de l'Office
----------------------------------	--	---	----------------------

Regulations	(5) The Agency may, with the approval of the Governor in Council, make regulations (a) prescribing the form of the notice for a reference under this section; and (b) prescribing the information to accompany that notice.	(5) L'Office peut, par règlement approuvé par le gouverneur en conseil, déterminer la forme des demandes prévues au présent article et préciser les renseignements devant les accompagner.	Règlements
-------------	---	--	------------

Interpretation

(6) Notwithstanding this section, this Act shall not be deemed to be administered in whole or in part by the Agency for the purpose of section 35 of the *National Transportation Act, 1987*.

(6) Malgré l'article 35 de la *Loi nationale de 1987 sur les transports*, le présent article n'a pas pour effet de charger l'Office de l'application, en tout ou en partie, de la présente loi.

Interprétation

5

PART IV

ADMINISTRATION AND
ENFORCEMENT*Railway Safety Inspectors*Appointment of
railway safety
inspectors

27. (1) The Minister may designate any person whom the Minister deems qualified as a railway safety inspector for the purposes of this Act and, where the Minister does so, the Minister shall designate the matters in respect of which the person may exercise the powers of a railway safety inspector.

Inspector to
show certificate

(2) A railway safety inspector shall be furnished with a certificate showing the matters for which the inspector is designated and, on entering any place, including any railway equipment, in purported exercise of the inspector's powers, shall, if so requested, produce the certificate to the person apparently in charge thereof.

Evidence in
civil suits
precluded

(3) No railway safety inspector shall be required to give testimony in any civil suit with regard to information obtained by the inspector in the discharge of the inspector's duties, except with the written permission of the Minister.

Inspector not
personally
liable

(4) A railway safety inspector is not personally liable for anything done or omitted to be done by the inspector in good faith under the authority of this Act.

Inspector's
powers

28. (1) A railway safety inspector may, at any time,

(a) for the purpose of ensuring compliance with this Act and with the regulations, emergency directives, rules and orders made thereunder, enter any railway work or railway equipment, whether or not in operation, and inspect that work or equipment or any railway operation carried out at, in or in respect of that work or equipment, where that inspection relates to

PARTIE IV

APPLICATION ET CONTRÔLE

Inspecteurs de la sécurité ferroviaire

Désignation

27. (1) Le ministre peut désigner les personnes qu'il estime qualifiées pour remplir les fonctions d'inspecteur de la sécurité ferroviaire dans le cadre de la présente loi et délimiter leur champ de compétence.

10

Certificat

(2) L'inspecteur reçoit un certificat, délimitant sa compétence, qu'il est tenu de présenter, sur demande, à toute personne apparemment responsable de l'objet de sa visite, dans l'exercice même présumé de ses fonctions.

20

Inspecteur non
contraignable

(3) L'inspecteur ne peut être contraint à révéler dans une action civile, sans l'autorisation écrite du ministre, les renseignements qu'il a obtenus dans l'exercice de ses fonctions.

20

Inspecteur non
responsable

(4) L'inspecteur n'encourt aucune responsabilité personnelle à l'égard d'un fait — acte ou omission — accompli de bonne foi sous le régime de la présente loi.

25

Pouvoirs de
l'inspecteur

28. (1) L'inspecteur de la sécurité ferroviaire peut :

a) en vue d'assurer l'observation de la présente loi et de ses textes d'application, pénétrer dans toute installation ou tout matériel ferroviaires relevant de sa compétence, les examiner et étudier toute activité ferroviaire à l'égard de ce matériel à des fins relevant de sa compétence;

b) saisir tous objets trouvés à l'endroit de sa visite et dont il a des motifs raisonnables

the matters for which the inspector is designated;

(b) seize any property found in the course of that inspection on the railway work or in the railway equipment that the inspector believes, on reasonable grounds, will afford evidence with respect to an offence under this Act, and may submit that property to reasonable tests; and

(c) require the attendance of persons that the inspector deems relevant to the carrying out of the inspector's functions, and may question those persons.

Idem

(2) Where a railway safety inspector believes, on reasonable grounds, that an offence under this Act is being or has been committed at or in any place other than a railway work or railway equipment and that evidence of that offence is likely to be found at that place, the inspector may, if the offence relates to a matter for which the inspector is designated, and subject to subsection (3),

(a) enter and search that place for evidence of that offence; and

(b) seize any property found in the course of the search that the inspector believes, on reasonable grounds, will afford evidence with respect to that offence, and submit that property to reasonable tests.

Conditions for
exercise of
powers under
subsection (2)

(3) A railway safety inspector shall not exercise the powers referred to in subsection (2) unless

(a) the person apparently in charge of the place consents to the entry and search;

(b) the powers are exercised in relation to that place under the authority of a warrant; or

(c) by reason of exigent circumstances, it would not be practicable for the inspector to obtain a warrant.

Forcible entry
must be
specifically
authorized

(4) In executing a warrant, a railway safety inspector shall not use force unless the inspector is accompanied by a peace officer and the use of force has been specifically authorized in the warrant.

Seized property
to be returned

29. (1) Any property seized by a railway safety inspector under section 28 shall be returned to the person from whom the sei-

bles de croire qu'ils pourront servir à prouver une infraction prévue à la présente loi et, au besoin, les soumettre aux essais nécessaires;

5 c) exiger, lors de sa visite, la présence des personnes qu'il estime utiles à l'exercice de ses fonctions et les interroger.

Idem

(2) Sous réserve du paragraphe (3), l'inspecteur peut pénétrer et perquisitionner dans tout lieu non visé au paragraphe (1) s'il a des motifs raisonnables de croire à une infraction prévue à la présente loi et qui concerne des questions relevant de sa compétence et à la présence, en ce lieu, d'éléments de preuve de l'infraction. Il peut de plus y saisir tous biens trouvés au cours de la perquisition et dont il a des motifs raisonnables de croire qu'ils pourront servir à cette preuve et, au besoin, les soumettre aux essais nécessaires.

25

(3) L'inspecteur ne peut exercer les pouvoirs prévus au paragraphe (2) sans l'autorisation de la personne apparemment responsable du lieu visé, sauf s'il est muni d'un mandat ou si l'urgence de la situation rend difficilement réalisable l'obtention du mandat.

Conditions

35

(4) L'inspecteur ne peut recourir à la force dans l'exécution du mandat que si celui-ci en autorise expressément l'usage et que si lui-même est accompagné d'un agent de la paix.

Usage de la
force

45

29. (1) Les biens saisis sont restitués au saisi ou à la personne qui, selon toute apparence, y a droit soit aussitôt que, selon l'ins-

Restitution des
biens saisis

zure was made or to any other person who appears on reasonable grounds to be entitled thereto, after

(a) the provision of this Act or the regulations, the emergency directive, the rule or the order in respect of the contravention of which the property was seized has, in the opinion of the inspector, been complied with, or

(b) the expiration of a period of thirty 10 days from the day of the seizure,

whichever first occurs, unless before that time proceedings are instituted in respect of an offence under this Act in relation to the property seized, in which case it may be 15 detained until the proceedings are finally concluded.

Application for
return of seized
property

(2) Where proceedings referred to in subsection (1) have been instituted, a person from whom property that is the subject- 20 matter of the proceedings was seized, or any other person who appears on reasonable grounds to be entitled to that property, may apply to the court before which the proceedings were instituted for an order that the 25 property be returned to the applicant.

Court order

(3) Where the court is satisfied that

(a) sufficient evidence for the purposes of the proceedings exists or may be produced without detaining the seized property, and 30

(b) no threat to safe railway operations would result from the release of the property,

the court may grant the application and order the return of the property forthwith to 35 the applicant, subject to any terms and conditions that appear necessary or desirable to ensure that the property is safeguarded and preserved for any purpose for which it may subsequently be required. 40

Where person
convicted

(4) Seized property that is detained until the final conclusion of proceedings shall be returned to the person from whom the seizure was made, or to any other person who appears on reasonable grounds to be entitled 45 thereto, unless that person has been convicted of an offence under this Act, in which case the property may be detained until any fine imposed on conviction has been paid, or

pecteur, les dispositions concernées de la présente loi ou de ses textes d'application ont été observées, soit au plus tard le trentième jour suivant la saisie, selon ce qui survient en 5 premier lieu. Cependant, lorsque des poursuites sont intentées entre-temps sous le régime de la présente loi à l'égard de ces biens, ceux-ci peuvent être retenus jusqu'à décision définitive sur l'affaire.

(2) Lorsque de telles poursuites ont été 10 Demandes de restitution
intentées, le saisi ou toute personne qui, selon toute apparence, a droit aux biens peut demander leur restitution au tribunal qui connaît l'affaire. 20

(3) Le tribunal peut, s'il est convaincu que 15 Ordonnance de restitution
la rétention des biens n'est pas nécessaire en ce qui concerne la preuve à faire dans le cadre des poursuites et que la sécurité ferroviaire n'en sera pas compromise, faire droit à la demande et ordonner la restitution des 20 biens, sous réserve des conditions jugées utiles pour assurer leur conservation aux fins pour lesquelles ils peuvent être ultérieurement exigés. 35

(4) Les biens retenus jusqu'à décision défi- 25 Rétention et vente
nitive sur l'affaire sont restitués au saisi ou à la personne qui selon toute apparence y a droit. Cependant, en cas de déclaration de culpabilité, les biens peuvent être retenus jusqu'au paiement de l'amende imposée ou 30 vendus; le produit de la vente est affecté à ce paiement.

sold under execution in satisfaction of the fine or any part thereof.

Assistance to inspectors

30. (1) The owner or person in charge of any railway work, railway equipment or other place, building or work inspected by a railway safety inspector pursuant to section 28, and every person found therein or thereat, shall give the inspector all reasonable assistance in that person's power to enable that inspector to carry out the inspector's 10 functions under this Act.

Obstruction of inspectors

(2) No person shall, while a railway safety inspector is carrying out the inspector's functions under this Act,

- (a) fail to comply with any reasonable 15 request of the inspector;
- (b) except with the authority of the inspector, remove, alter or interfere in any way with any thing seized or removed by the inspector; or 20
- (c) otherwise obstruct or hinder the inspector.

30. (1) Le propriétaire ou le responsable de l'objet de la visite et quiconque s'y trouve 5 prête à l'inspecteur toute l'assistance possible dans l'exercice des fonctions que lui confère la présente loi.

Assistance

5

(2) Lorsque l'inspecteur agit dans l'exercice de ses fonctions, il est interdit :

- a) de manquer aux exigences qu'il peut valablement formuler;
- b) sans son autorisation, de modifier, de 10 quelque manière que ce soit, l'état ou la situation d'objets saisis ou déplacés par lui;
- c) par ailleurs, d'entraver son action.

Entrave

Orders Concerning Use of Railway Works or Equipment

Inspector may forbid or restrict use of unsafe works or equipment

31. (1) Where a railway safety inspector is of the opinion that the standard of construction or maintenance of a line work or railway equipment of a particular railway company poses a threat to safe railway operations, the inspector

- (a) shall, by notice sent to the company, inform the company of that opinion and of 30 the reasons therefor; and
- (b) may, in the notice, if the inspector is satisfied that the threat is immediate, order the company to ensure that the line work or railway equipment not be used, or 35 not be used otherwise than under terms and conditions specified in the notice, until the threat is removed to the inspector's satisfaction.

Inspector may forbid or restrict use of unsafe crossing work

(2) Where a railway safety inspector is of 40 the opinion that the standard of construction or maintenance of a crossing work poses a threat to safe railway operations, the inspector

Ordres concernant l'usage d'installations ou de matériel ferroviaires

31. (1) L'inspecteur transmet à la compagnie de chemin de fer un avis pour l'informer 15 de son opinion et des motifs de celle-ci, lorsqu'il estime que les normes de construction ou d'entretien de ses lignes de chemin de fer ou de son matériel ferroviaire risquent de compromettre la sécurité ferroviaire. S'il est 20 convaincu que le risque est imminent, il peut en outre, dans l'avis, ordonner à la compagnie d'empêcher l'utilisation des lignes ou du matériel visé, ou de faire en sorte qu'ils ne soient utilisés qu'à certaines conditions, tant 25 que le risque ne lui paraîtra pas écarté.

Interdiction d'usage pour mauvais état d'installations ou de matériel ferroviaires

(2) L'inspecteur transmet au responsable de l'entretien d'ouvrages de franchissement un avis pour l'informer de son opinion et des motifs de celle-ci, lorsqu'il estime que les 30 normes de construction ou d'entretien de

Interdiction d'usage pour mauvais état d'ouvrages de franchissement

(a) by notice sent to the person responsible for the maintenance of the crossing work,

(i) shall inform that person of that opinion and of the reasons therefor, and

(ii) may, if the inspector is satisfied that the threat is immediate, order the person to ensure that the crossing work not be used, or not be used otherwise than under terms and conditions specified in the notice, until the threat is removed to the inspector's satisfaction; and

(b) by notice sent to the railway company concerned,

(i) shall inform the company of that opinion and of the reasons therefor, and

(ii) may, if the inspector is satisfied that the threat is immediate, order the company to ensure that specified line works or specified railway equipment not be used, or not be used otherwise than under terms and conditions specified in the notice, until the threat is removed to the inspector's satisfaction.

Inspector may
forbid operation
of certain works
or equipment

(3) Where a railway safety inspector is of the opinion that the manner of operation of a line work or railway equipment of a particular railway company poses a threat to safe railway operations, the inspector

(a) shall, by notice sent to the company, inform the company of that opinion and of the reasons therefor; and

(b) may, in that notice, if the inspector is satisfied that the threat is immediate, order the company to ensure that the line work or railway equipment not be operated, or not be operated otherwise than under terms and conditions specified in the notice, unless the work or equipment is operated so as to remove the threat, to the inspector's satisfaction.

Limitation of
inspector's
powers

(4) For the purposes of subsection (1) or (2), a railway safety inspector shall not determine that the standard of construction or maintenance poses a threat to safe railway operations if that standard conforms to all applicable regulations, rules and emergency directives.

ceux-ci risquent de compromettre la sécurité ferroviaire; l'inspecteur transmet aussi l'avis à la compagnie de chemin de fer concernée.

S'il est convaincu que le risque est imminent, il peut en outre, dans l'avis, ordonner au responsable, pour ce qui est de l'ouvrage de franchissement en cause, ou à la compagnie, pour ce qui est des lignes de chemin de fer ou du matériel ferroviaire qui y sont spécifiés, d'empêcher leur utilisation ou de faire en sorte qu'ils ne soient utilisés qu'à certaines conditions, tant que le risque ne lui paraîtra pas écarté.

(3) L'inspecteur transmet à la compagnie un avis pour l'informer de son opinion et des motifs de celle-ci, lorsqu'il estime que la méthode d'exploitation de ses lignes de chemin de fer ou de son matériel ferroviaire risque de compromettre la sécurité ferroviaire. S'il est convaincu que le risque est imminent, il peut en outre, dans l'avis, ordonner à la compagnie d'empêcher l'utilisation de ces lignes ou du matériel visé, ou de faire en sorte qu'ils ne soient utilisés qu'à certaines conditions, tant que le risque ne lui paraîtra pas écarté.

Interdiction
d'exploitation
de lignes de
chemin de fer
ou de matériel
ferroviaire

(4) Pour l'application des paragraphes (1) et (2), l'inspecteur ne peut, lorsque les normes de construction ou d'entretien sont conformes aux règlements, règles ou injonctions ministérielles applicables à cet égard, conclure qu'elles risquent de compromettre la sécurité ferroviaire.

Restriction

Minister to be informed of order

(5) Where a notice is sent under subsection (1), (2) or (3), the railway safety inspector who sends the notice shall, if the notice contains an order, immediately inform the Minister of the order and of the reasons therefor.

Copies of certain notices to be served on supervisor

(6) Where a railway safety inspector includes in a notice sent to a railway company under subsection (1), (2) or (3) an order that the railway company ensure that certain works or equipment not be used or operated, or not be used or operated other than under specified terms and conditions, until certain action is taken or unless a certain mode of operation is adopted, the inspector shall send a copy of the notice

(a) to the railway company supervisor who is directly responsible for the works or equipment concerned; or

(b) in the absence of the supervisor referred to in paragraph (a), to the railway company employee who, at that time, is in charge of the works or equipment concerned.

Effect of order

(7) An order to a railway company contained in a notice under subsection (1), (2) or (3) has effect

(a) when the notice is received by the company; or

(b) if, before the notice is received by the company, a copy of the notice is sent pursuant to subsection (6) to a railway company supervisor or railway company employee, when that supervisor or employee receives the copy.

Idem

(8) An order to a person, contained in a notice under paragraph (2)(a), has effect when the person receives the notice.

Review, alteration, revocation of orders

(9) Where a railway safety inspector gives an order under this section to a person or railway company, the Minister

(a) shall, if so requested in writing by the person or railway company, forthwith review the order; and

(b) may, by order, after completion of the review referred to in paragraph (a), or on the Minister's own initiative, alter or revoke the order.

Avis au ministre

(5) L'inspecteur informe le ministre, dans les meilleurs délais, de l'ordre donné, le cas échéant, dans l'avis transmis en application des paragraphes (1), (2) ou (3) et des raisons 5 qui le motivent.

5

Copie au responsable

(6) L'inspecteur transmet une copie de l'ordre donné, sous le régime des paragraphes (1), (2) ou (3), à une compagnie et portant interdiction — sauf éventuellement à certaines conditions — d'usage d'installa- 10 tions ou de matériel au cadre de cette compagnie immédiatement responsable des installations ou du matériel visés ou, en l'absence de ce cadre, au préposé en ayant alors le contrôle.

15

Effet de l'ordre

(7) L'ordre donné à une compagnie dans un avis prévu aux paragraphes (1), (2) ou (3) prend effet à la réception de l'avis par la compagnie ou à la réception d'une copie de celui-ci par le cadre ou préposé visé au para- 20 graphe (6), selon ce qui se produit en premier lieu.

35

Idem

(8) L'ordre donné au responsable de l'entretien d'ouvrages de franchissement dans un avis prévu au paragraphe (2) prend effet à la 25 réception de celui-ci par ce responsable.

Révision, annulation ou modification

(9) Sur demande écrite de la compagnie ou de la personne visée, le ministre procède sans délai à la révision de l'ordre donné par l'inspecteur en application du présent article 30 et peut alors, par arrêté, l'annuler ou le modifier. Il peut aussi prendre cet arrêté de 45 sa propre initiative.

When
alteration or
revocation
effective

(10) An alteration or revocation of an order pursuant to subsection (9) has effect when the railway company or person to whom the original notice was sent receives a notice of the alteration or revocation.

(10) La modification ou l'annulation prend effet à la notification, au destinataire de l'avis original, de la décision du ministre.

Effet de la
décision du
ministre

5

Ministerial Orders

Orders
concerning
unauthorized or
improperly
maintained
works

32. (1) Where, in the opinion of the Minister,

(a) a railway work the construction of which began after the coming into force of this section has not been constructed in accordance with the requirements imposed by or under this Act,

(b) any railway work has not been altered in accordance with the requirements imposed by or under this Act, or

(c) any railway work is not being, or has not been, maintained in accordance with the requirements imposed by or under this Act,

the Minister may

20

(d) by notice sent to the person responsible for the work, order the person to remove or modify the work, and

(e) where a person fails to comply with an order made under paragraph (d), remove 25 and destroy the work concerned and sell, give away or otherwise dispose of the materials contained in that work.

Costs

(2) Where the Minister removes, destroys or disposes of a railway work under paragraph (1)(e), the costs of and incidental to doing so, after deducting therefrom any sum that may be realized by sale or otherwise, are recoverable, with costs, in the name of Her Majesty from the person who failed to 35 remove or modify the work, whether or not proceedings are instituted against that person for failing to comply with an order of the Minister under this section.

Where
regulations
under section
24 contravened

(3) Where the Minister is of the opinion 40 that a person has contravened a regulation made under section 24, the Minister

(a) by notice sent to the person,

(i) shall inform the person of that opinion and of the reasons therefor, and

(ii) may, if the Minister believes that, 45 by reason of that contravention, there

Ordres ministériels

32. (1) S'il estime que la construction — entreprise après l'entrée en vigueur du présent article —, la modification ou l'entretien d'installations ferroviaires ne sont pas conformes à la présente loi, le ministre peut, par avis transmis au responsable de ces installations, ordonner à celui-ci de les modifier ou 10 de les enlever. En cas d'inexécution de cet ordre, il peut soit les faire détruire, soit les enlever, et procéder à la vente de leurs matériels et matériaux ou prendre toute autre mesure à leur égard. 15

Installations
construites ou
entretenuës de
façon
dérogatoire

5

15

(2) Les coûts occasionnés par l'application du paragraphe (1) peuvent être recouvrés auprès du défaillant, avec dépens, au nom de Sa Majesté, déduction faite du produit éventuel de la vente et indépendamment de toute 20 poursuite intentée à cet égard.

Recouvrement
des coûts

(3) Le ministre transmet, lorsqu'il estime qu'il y a eu violation d'un règlement pris en application de l'article 24, un avis au contrevenant et à la compagnie de chemin de fer 25 concernée pour les informer de son opinion et des motifs de celle-ci. S'il est convaincu que la sécurité ferroviaire risque d'être compromise de façon imminente, à l'égard de certai-

Violation d'un
règlement pris
aux termes de
l'article 24

exists in respect of particular railway works an immediate threat to safe railway operations, order the person to take such action as is necessary to remove the threat; and

(b) by notice sent to the railway company concerned,

- (i) shall inform the company of that opinion and of the reasons therefor, and
- (ii) may, if the Minister believes that, by reason of that contravention, there exists an immediate threat to the safe railway operations of that company, order the company to ensure that specified railway works or specified railway equipment not be used, or not be used otherwise than under terms and conditions specified in the notice, until appropriate action to remove the threat has, to the Minister's satisfaction, been taken by the person referred to in paragraph (a).

When order effective

(4) An order contained in a notice to a person or railway company under subsection (1) or (3) has effect when the person or railway company receives the notice.

Emergency Directives

Minister may make emergency directives

33. (1) Where the Minister is of the opinion that

- (a) the use by a railway company of a railway work or railway equipment of a particular kind, or
- (b) the following by a railway company of, or the failure to follow, a particular maintenance or operating practice in respect of a railway work or railway equipment

poses an immediate threat to safe railway operations, the Minister may, by emergency directive sent to the railway company, and notwithstanding that the construction of the work was undertaken in accordance with the law in force at that time or that the use of the equipment or the following of, or failure to follow, the maintenance or operating practice is in accordance with this Act and with any regulations or rules made thereunder, order the company

nes installations ferroviaires, du fait de cette violation, il peut en outre, dans l'avis, ordonner au contrevenant de prendre les mesures pour écarter ce risque, et à la compagnie, lorsqu'il est convaincu que l'exploitation ferroviaire de celle-ci risque d'être compromise de façon imminente, d'empêcher toute utilisation d'installations ou de matériel ferroviaires déterminés, ou de faire en sorte qu'ils ne soient utilisés qu'à certaines conditions, tant que le contrevenant n'aura pas pris, selon lui, les mesures appropriées.

(4) L'ordre donné dans un avis prévu aux paragraphes (1) ou (3) prend effet à la réception de celui-ci par son destinataire.

Effet de l'ordre

Injonctions ministérielles

Cas d'injonction

33. (1) Le ministre peut, en lui transmettant un avis en ce sens, enjoindre à la compagnie de chemin de fer concernée de mettre fin, totalement ou dans la mesure prévue dans l'avis, à l'utilisation d'installations ou de matériel ferroviaires d'un type déterminé, ou à toute pratique concernant leur entretien ou leur exploitation, qui, selon lui, risquent de compromettre de façon imminente la sécurité ferroviaire, et ce même si ces installations ont été construites conformément au droit en vigueur à l'époque ou si l'utilisation de ce matériel ou la pratique sont conformes à la présente loi ou aux règlements ou règles en découlant. Il peut, de la même manière, enjoindre à la compagnie de mettre en œuvre une certaine pratique concernant cet entretien ou cette exploitation lorsqu'une omission à cet égard comporte un tel risque, et ce même si cette omission est conforme à ces mêmes dispositions.

(c) to cease, either absolutely or to the extent specified in the directive, to use works or equipment of that kind or to follow that maintenance or operating practice, or

5

(d) to follow a maintenance or operating practice specified in the directive.

Duration	(2) An emergency directive has effect during such period, not exceeding six months, as is specified in the directive.	(2) L'injonction ministérielle est valide pour la période prévue dans l'avis, qui ne peut toutefois excéder six mois.	Durée de validité
Emergency directive to contain statement of reasons	(3) An emergency directive shall contain a statement of the Minister's reasons for holding the opinion by reason of which the directive was given.	(3) L'avis énonce les motifs de l'injonction.	Motifs
Minister may rescind emergency directives	(4) The Minister may, by notice sent to 15 the railway company, rescind an emergency directive, in which case the directive thereupon ceases to have effect.	(4) Le ministre peut, par avis transmis à la compagnie, annuler l'injonction, laquelle cesse aussitôt d'avoir effet.	5 Annulation
Inconsistency between emergency directives, regulations, rules or orders	(5) In the event that, for any railway company, there is an inconsistency between 20 an emergency directive and a regulation made under subsection 18(1) or a rule in force pursuant to section 19 or 20, the emergency directive prevails to the extent of the inconsistency.	(5) Les dispositions d'une injonction ministérielle l'emportent sur les dispositions incompatibles d'un règlement pris en application du paragraphe 18(1) ou d'une règle établie aux termes des articles 19 ou 20.	10 Incompatibilité
Minister may renew emergency directives	(6) The Minister may, before the expiration of the period during which an emergency directive has effect, by notice sent to the railway company, renew the directive for a further specified period commencing on the expiration of the previous period and not exceeding six months and, where the Minister does so, this section, except this subsection, applies to the directive as renewed.	(6) Le ministre peut, par avis transmis à la compagnie, proroger une injonction par ailleurs valide d'au plus six mois; les dispositions du présent article, à l'exception du présent paragraphe, continuent alors de s'appliquer.	15 Prorogation

Enforcement through Court

Enforcement through court	34. (1) An order or emergency directive 35 made by the Minister may be made an order of the Federal Court or of any superior court, and shall be enforced in the same manner as an order of the court.	34. (1) Les ordres et les injonctions ministériels peuvent être assimilés à des ordonnances de la Cour fédérale ou d'une cour supérieure; le cas échéant, leur exécution s'effectue selon les mêmes modalités.	Assimilation
Orders of railway safety inspectors	(2) For the purpose of enabling an order 40 contained in a notice served on a railway company or person by a railway safety inspector to be enforced as an order of a court under this section, the Minister may, by notice sent to that company or person, 45 confirm that order, and that order thereupon has effect as an order of the Minister.	(2) Par avis signifié à l'intéressé, le ministre peut, en confirmant l'ordre d'un inspecteur, lui conférer la même valeur qu'un ordre pris par lui et ainsi permettre l'assimilation prévue au paragraphe (1).	Ordre d'un inspecteur

Practice	(3) To make an order or emergency directive of the Minister an order of a court, the usual practice and procedure of the court in such matters may be followed or, in lieu thereof, the Minister may file with the registrar of the court a certified copy of the order or directive and the order or directive thereupon becomes an order of the court.	(3) L'assimilation peut se faire soit conformément aux règles de pratique et de procédure de la cour applicables en l'occurrence, soit par dépôt d'une copie de l'ordre ou de l'injonction certifiée conforme par le ministre, auprès du greffier de la cour. Dans ce dernier cas, l'assimilation est effectuée au moment du dépôt.	Moyens de l'assimilation
Effect of revocation	(4) When an order or emergency directive of the Minister that has been made an order of a court pursuant to this section is revoked by a subsequent order or directive of the Minister, the order of the court shall be deemed to have been cancelled.	(4) Les ordres ou injonctions ministériels qui annulent des ordres ou des injonctions déjà assimilés à des ordonnances judiciaires sont réputés annuler celles-ci.	Annulation
Option to enforce	(5) The Minister may, before or after an order or emergency directive is made an order of a court pursuant to this section, enforce the order or directive by the Minister's own action.	(5) Le ministre a toujours la faculté de faire exécuter lui-même ses ordres ou injonctions, même après leur assimilation.	Faculté d'exécution

Medical Information

Renseignements médicaux

Physician or optometrist to disclose potentially hazardous conditions	35. (1) Where a physician or an optometrist believes, on reasonable grounds, that a patient holds a position in a railway company that is declared by regulations made under paragraph 18(1)(b) to be a position critical to safe railway operations (referred to in this section as a "designated position"), the physician or optometrist shall, if, in the physician's or optometrist's opinion, the patient has a condition that is likely to constitute a threat to safe railway operations,	35. (1) Le médecin ou l'optométriste qui a des motifs raisonnables de croire que son patient occupe, au sein d'une compagnie de chemin de fer, un poste classifié comme essentiel pour la sécurité ferroviaire en application de l'alinéa 18(1)b) doit, si à son avis l'état de l'intéressé risque de compromettre cette sécurité, en informer sans délai, par avis écrit motivé, le médecin en chef de la compagnie ou tout autre médecin ou optométriste désigné par celle-ci, après avoir pris des mesures raisonnables pour en informer d'abord son patient. Le patient est présumé avoir consenti à cette communication et copie de l'avis lui est transmise sans délai.	Avertissement médical
Holder of designated position to inform physician or optometrist	(a) by notice sent forthwith to the Chief Medical Officer of the railway company or to a physician or optometrist specified by the railway company, inform the Chief Medical Officer or the specified physician or optometrist of that opinion and the reasons therefor, after the physician or optometrist has taken reasonable steps to first inform the patient, and (b) forthwith send a copy of that notice to the patient, and the patient shall be deemed to have consented to the disclosure required by paragraph (a). (2) A person who holds a designated position in a railway company shall, prior to any examination by a physician or optometrist,		
		(2) Le titulaire d'un tel poste est tenu d'en révéler, avant l'examen, la nature au médecin ou à l'optométriste.	Devoir du patient

advise the physician or optometrist that the person is the holder of such a position.

Railway company may act in interests of safe railway operations

(3) A railway company may make such use of any information provided pursuant to subsection (1) as it considers necessary in the interests of safe railway operations.

Proceedings not to lie against physician or optometrist

(4) No legal, disciplinary or other proceedings lie against a physician or optometrist for anything done by that physician or optometrist in good faith in compliance with this section.

Information privileged

(5) Information provided pursuant to subsection (1) is privileged and

(a) no person shall be required to disclose it or give evidence relating to it in any legal, disciplinary or other proceedings; and

(b) it is not admissible in any such proceedings, except

- (i) as provided by subsection (3), or
- (ii) where the patient consents.

Other Information Requirements

Accident or incident notification

36. The Governor in Council may make regulations

(a) respecting notification of the Minister by railway companies

(i) of any accident or incident associated with the operation of railway equipment on a line of railway,

(ii) of any situation that could, if left unattended, induce such an accident or incident, and

(iii) of any contravention of a regulation, rule, emergency directive or order made pursuant to this Act; and

(b) respecting the preparation and filing with the Minister of a return in respect of each calendar year and also in respect of any lesser period specified by the Minister, setting out particulars of each accident, incident, situation or contravention referred to in paragraph (a) occurring during that year or period.

Maintenance and production of safety records

37. The Governor in Council may make regulations

(3) La compagnie peut faire, des renseignements communiqués aux termes du paragraphe (1), l'usage qu'elle estime nécessaire pour la sécurité ferroviaire.

Utilisation des renseignements

(4) Les médecins ou optométristes sont soustraits aux procédures judiciaires, disciplinaires ou autres pour les actes accomplis de bonne foi en conformité avec le présent article.

Immunité

(5) Les renseignements sont protégés; nul n'est tenu de les communiquer ou de témoigner à leur sujet dans le cadre de procédures judiciaires, disciplinaires ou autres et ils n'y sont pas, sous réserve du paragraphe (3) ou du consentement du patient, admissibles en preuve.

Protection des renseignements

Exigences relatives aux renseignements

36. Le gouverneur en conseil peut, par règlement, régir :

a) la notification au ministre, par les compagnies de chemin de fer, des accidents ou incidents liés à l'exploitation de matériel ferroviaire sur une voie ferrée, de toute situation de nature à provoquer, à défaut de mesure corrective, un tel accident ou incident, ou de toute violation d'un texte d'application de la présente loi;

b) la préparation et le dépôt auprès du ministre d'un rapport détaillé de tels accidents, incidents, situations ou violations survenus au cours d'une année civile et de toute période moindre fixée par le ministre.

Règlements concernant la notification d'accidents, d'incidents, etc.

37. Le gouverneur en conseil peut, par règlement, régir :

Règlements concernant la garde et la conservation des renseignements

(a) respecting the keeping and preservation by railway companies of information, records and documents relevant to the safety of railway operations conducted by that company, including a complete set of the regulations, emergency directives, rules and orders made pursuant to this Act that are applicable to that company; and
 (b) respecting the filing with the Minister at the request of the Minister of information, records and documents kept and preserved pursuant to regulations made under paragraph (a).

False information, etc.

38. No person shall, either verbally or in writing, knowingly make a false or misleading statement or knowingly provide false or misleading information to the Minister, to a railway safety inspector or to any other person acting on behalf of the Minister in connection with any matter under this Act.

Security Measures

Definitions

"authorized search"
 «fouille»

"goods"
 «biens»

"security officer"
 «agent de sécurité»

Security measures

Security measures established by Minister

39. (1) In this section,
 "authorized search" means a search carried out in such manner and under such circumstances as are prescribed;
 "goods" means anything that may be taken or placed on board railway equipment as freight, baggage or personal belongings;
 "security officer" means such person as may be designated by the Minister to be a security officer for the purposes of this section.
 (2) For the purpose of ensuring safe railway operations, the Governor in Council may make regulations requiring railway companies to establish, maintain and carry out, or in respect of railway works, railway equipment or railway operations,
 (a) such security measures as are prescribed; or
 (b) such security measures as may be approved by the Minister.

(3) The Minister may establish, maintain and carry out, at or in respect of railway works, railway equipment or railway operations, in lieu of or in addition to the security measures required by regulations made

a) la garde et la conservation, par chaque compagnie de chemin de fer, de certains renseignements, registres ou documents concernant la sécurité de son exploitation ferroviaire, notamment l'ensemble des règlements, injonctions ministérielles et règles ou ordres prévus par la présente loi et applicables à la compagnie;
 b) le dépôt auprès du ministre, à la demande de celui-ci, des renseignements, registres et documents gardés et conservés en conformité avec les règlements pris sous le régime de l'alinéa a).

38. En ce qui concerne une question visée par la présente loi, nul ne peut sciemment, oralement ou par écrit, faire de déclaration fausse ou trompeuse ni fournir de renseignements faux ou trompeurs au ministre, à l'inspecteur de la sécurité ferroviaire ou à toute autre personne agissant au nom du ministre.

Mesures de sécurité

39. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

«agent de sécurité» Quiconque est désigné à ce titre par le ministre pour l'application du présent article.

«biens» Tout ce qui peut être apporté ou placé à bord d'un train comme marchandises, bagages ou effets personnels.

«fouille» Fouille effectuée selon les modalités et dans les circonstances prévues par règlement d'application du présent article.

(2) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, imposer aux compagnies de chemin de fer de prendre et de mettre en oeuvre, à l'égard des installations, du matériel ou de l'exploitation ferroviaires, les mesures nécessaires à la sécurité ferroviaire qu'il précise ou que le ministre peut approuver.

(3) Le ministre peut prendre et mettre en oeuvre, à l'égard des installations, du matériel ou de l'exploitation ferroviaires, les mesures qu'il estime nécessaires à la sécurité ferroviaire. Ces mesures peuvent s'ajouter ou

Déclaration fausse ou trompeuse

Définitions

«agent de sécurité»
 "security..."

«biens»
 "goods"

«fouille»
 "authorized..."

Mesures de sécurité imposées par règlement

Mesures de sécurité imposées par le ministre

under subsection (2), such security measures as the Minister considers necessary for ensuring safe railway operations.

(4) No person who, before boarding railway equipment, is required by a security officer

(a) to submit to an authorized search of his person, or

(b) to permit an authorized search to be carried out of the goods that the person intends to take or have placed on board the railway equipment

shall board the railway equipment unless the person submits to the authorized search or permits the authorized search to be carried out, as the case may be.

(5) Where, after having boarded railway equipment, a person who is required by a security officer

(a) to submit to an authorized search of his person, or

(b) to permit an authorized search to be carried out of the goods that the person took or had placed on board the railway equipment

refuses to submit to the authorized search or to permit the authorized search to be carried out, as the case may be, the security officer may order that person to leave the railway equipment and remove from the railway equipment the goods that the person took or had placed on board the railway equipment, and the person shall thereupon leave the railway equipment and remove or permit the removal of the goods from the railway equipment.

(6) No person who, having been required by a security officer to permit an authorized search of goods intended to be transported on railway equipment, refuses to permit the search to be carried out shall place or attempt to place the goods, or cause the goods to be placed, on board the railway equipment.

(7) Where goods are received for transport on railway equipment and are not accompanied by a person who may give the permission referred to in subsection (6), a security officer may carry out an authorized search of

se substituer à celles visées au paragraphe (2).

(4) Il est interdit à quiconque de monter à bord d'un train s'il n'a pas obtempéré à la demande à lui faite par un agent de sécurité de se soumettre à une fouille de corps ou de laisser procéder à une fouille des biens qu'il se propose d'emporter ou de faire mettre à bord du train.

(5) L'agent de sécurité peut ordonner à toute personne refusant, après être montée à bord, d'obtempérer à la demande qu'il lui a faite de se soumettre à une fouille de corps ou de laisser procéder à une fouille des biens qu'il y a emportés ou fait mettre, de quitter le train et d'en retirer ou de permettre d'en retirer ces biens. Cet ordre est immédiatement exécutoire.

(6) Il est interdit à quiconque de mettre, tenter de mettre ou de faire mettre à bord du train les biens qu'il se propose de faire transporter s'il n'a pas obtempéré à la demande de fouille de ces biens à lui faite par un agent de sécurité.

(7) L'agent de sécurité peut procéder à la fouille des biens livrés en vue de leur transport ferroviaire mais non accompagnés par une personne qui peut obtempérer à la demande visée au paragraphe (6). Le cas

Search of persons and goods

Search on board railway equipment

Search of goods

Unaccompanied goods

Fouilles : règle générale

Fouilles à bord

Interdiction

Biens non accompagnés

the goods and, in carrying out that search, may use such force as may reasonably be necessary to gain access to the goods.

échéant, il peut employer la force strictement nécessaire en la circonstance pour avoir accès aux biens.

Minister to control disclosure of security measures

(8) No person other than the Minister shall disclose to any other person the substance of security measures that have been approved by the Minister pursuant to regulations made under subsection (2) or established by the Minister under subsection (3) unless the disclosure is required by law or is necessary in order to make the security measures effective.

(8) Seul le ministre peut communiquer la teneur des mesures de sécurité qu'il a approuvées en application des règlements pris sous le régime du paragraphe (2) ou qu'il a prises sous le régime du paragraphe (3), sauf si la communication est rendue nécessaire pour des raisons d'ordre légal ou d'efficacité.

Secret des mesures de sécurité

Court to inform Minister

(9) Where, in any proceedings before a court or other body having jurisdiction to compel the production or discovery of information, a request is made for the production or discovery of any security measures that have been approved by the Minister pursuant to regulations made under subsection (2) or established by the Minister under subsection (3), the court or other body shall, if the Minister is not a party to the proceedings, cause a notice of the request to be given to the Minister and shall, *in camera*, examine the security measures and give the Minister a reasonable opportunity to make representations with respect to the request; if the court or other body concludes, in the circumstances of the case, that the public interest in the proper administration of justice outweighs in importance the privilege attached to the security measures by virtue of subsection (8), the court or other body shall order the production or discovery, subject to such restrictions or conditions as the court or other body deems appropriate, and may require any person to give evidence that relates to the security measures.

(9) Le tribunal — ou tout autre organisme ayant le pouvoir d'ordonner la production et l'examen de renseignements — qui, dans le cours de procédures devant lui, est saisi d'une demande de production et d'examen de mesures de sécurité approuvées par le ministre conformément aux règlements pris sous le régime du paragraphe (2) ou imposées par lui sous le régime du paragraphe (3) doit 20 transmettre un avis de la demande au ministre — si celui-ci n'est pas partie aux procédures —, examiner les mesures à huis clos et 25 donner au ministre la possibilité de présenter des observations. S'il conclut, dans les circonstances de l'espèce, que l'intérêt public d'une bonne administration de la justice a prépondérance sur la protection conférée aux 30 mesures par le paragraphe (8), il doit en ordonner la production et l'examen, sous réserve des restrictions ou conditions qu'il juge indiquées; il peut en outre enjoindre à toute personne de témoigner à ce sujet.

Pouvoir du tribunal ou d'une autre juridiction

Inquiries

Enquêtes

Inquiry

40. (1) If the Minister considers that
(a) a proposed railway work set out in a plan filed with the Minister under section 10,
(b) rules filed with the Minister under section 19 or 20,
(c) any accident or incident associated with railway works or with the operation of railway equipment, or

40. (1) Le ministre peut ordonner, par arrêté, qu'une enquête soit tenue, dans le cadre réglementaire fixé sous le régime de l'article 47, par les personnes qu'il désigne à cette fin et que celles-ci lui remettent un rapport selon les modalités de temps et autres qu'il précise sur telle des questions suivantes qui, à son avis, soulève ou est susceptible de soulever elle-même des questions d'intérêt public liées à la sécurité ferroviaire :

Ouverture de l'enquête

(d) any other matter relating to the operation or maintenance of railway works or railway equipment

raises, or may raise, issues of public interest relating to safe railway operations, the Minister may, by order, direct persons designated by the Minister for the purpose to conduct an inquiry into the matter in accordance with any regulations made pursuant to section 47 and report the findings of the inquiry to the Minister in such manner and within such period as the Minister directs.

(2) Each of the persons designated to conduct an inquiry under subsection (1) has the powers of a person appointed as a commissioner under Part I of the *Inquiries Act*, subject to any restrictions specified in the designation.

(3) Where, in the course of an inquiry under this section, a statement is obtained by the persons conducting the inquiry that is included within a class of statements classified pursuant to the regulations as privileged, those persons may make such use of the statement for the purposes of the inquiry as they consider necessary in the interests of safe railway operations, but they shall not knowingly communicate the statement or permit it to be communicated to any person except in the circumstances set out in the regulations or as authorized in writing by the person making the statement.

(4) In subsection (3), "statement" means any oral, written or recorded assertion or any transcript or substantial summary thereof, and includes conduct that could reasonably be taken to be intended as such an assertion.

a) un projet d'installations ferroviaires décrit dans un plan déposé auprès de lui en application de l'article 10;

b) les règles déposées auprès de lui en application des articles 19 ou 20;

c) tout accident ou incident mettant en cause des installations ferroviaires ou lié à l'exploitation de matériel ferroviaire;

d) toute autre question liée à l'exploitation ou à l'entretien d'installations ou de matériel ferroviaires.

(2) Chacune des personnes chargées de l'enquête possède les pouvoirs d'un commissaire nommé en application de la partie I de la *Loi sur les enquêtes*, sous réserve des restrictions dont est assortie sa désignation.

(3) Les enquêteurs peuvent utiliser aux fins de leur enquête, dans l'intérêt de la sécurité ferroviaire et comme ils l'estiment nécessaire, les déclarations obtenues au cours d'une enquête visée au présent article et classées par règlement comme protégées. Sous réserve des règlements ou d'une autorisation écrite du déclarant, ils ne peuvent cependant les communiquer ou les laisser communiquer.

(4) Pour l'application du paragraphe (3), «déclaration» s'entend d'une relation verbale, écrite ou enregistrée, ou de la transcription ou d'un résumé suffisamment étoffé de celle-ci. La présente définition vise également un comportement qui peut être assimilé à une pareille relation.

Offences

41. (1) Every person who contravenes a provision of this Act is guilty of an offence and is liable

(a) on conviction on indictment,

(i) in the case of a corporation, to a fine not exceeding two hundred thousand dollars, and

Infractions

41. (1) Quiconque contrevient à la présente loi commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité :

a) par mise en accusation, soit une amende maximale de dix mille dollars et un emprisonnement maximal d'un an, ou l'une de ces peines, dans le cas d'une personne physique, soit une amende maximale 40

Powers of persons conducting an inquiry

Privilege

Definition of "statement"

Contravention of provision of Act

Pouvoirs des enquêteurs

Protection des déclarations

Définition de «déclaration»

Contravention à la loi

(ii) in the case of an individual, to a fine not exceeding ten thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding one year, or to both; or

(b) on summary conviction,

(i) in the case of a corporation, to a fine not exceeding one hundred thousand dollars, and

(ii) in the case of an individual, to a fine not exceeding five thousand dollars 10 or to imprisonment for a term not exceeding six months, or to both.

Contravention
of regulations,
directives,
orders or rules

(2) Every person who contravenes a regulation, an emergency directive of the Minister, an order of the Minister or of a railway 15 safety inspector, a rule in force under section 19 or 20, or a requirement made pursuant to subsection 16(3) or 26(3) is guilty of an offence punishable on summary conviction and is liable

(a) in the case of a corporation, to a fine not exceeding one hundred thousand dollars; and

(b) in the case of an individual, to a fine not exceeding five thousand dollars or to 25 imprisonment for a term not exceeding six months, or to both.

Certain
contraventions
to constitute
continuing
offences

(3) Where a person commits a contravention described in subsection (1) or (2) that is prescribed for the purposes of this subsection, and that contravention occurs on more than one day, or is continued for more than one day, that person shall be deemed to have committed a separate offence for each day on which the contravention occurs or is 35 continued.

Time limit

(4) A prosecution by way of summary conviction under this section may be instituted at any time within, but not after, two years after the time when the subject-matter 40 of the prosecution arose.

Recovery of
fines

(5) Where a person is convicted of an offence under this Act and the fine that is imposed is not paid when required, on production in a superior court of the province in 45 which the trial was held, the conviction shall be registered in the court and, when registered, has the same force and effect, and all proceedings may be taken thereon, as if the

de deux cent mille dollars, s'il s'agit d'une personne morale;

b) par procédure sommaire, soit une amende maximale de cinq mille dollars et 5 un emprisonnement maximal de six mois ou l'une de ces peines, dans le cas d'une personne physique, soit une amende maximale de cent mille dollars, s'il s'agit d'une personne morale.

(2) Quiconque contrevient à un règlement, 10 à un arrêté, à une injonction ou un ordre ministériels, à l'ordre d'un inspecteur de la sécurité ferroviaire, à une règle applicable sous le régime des articles 19 ou 20 ou à la demande prévue aux paragraphes 16(3) ou 15 26(3), commet une infraction et encourt, sur 20 déclaration de culpabilité par procédure sommaire, soit une amende maximale de cinq mille dollars et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines, dans le 20 cas d'une personne physique, soit une amende maximale de cent mille dollars, s'il s'agit d'une personne morale.

Contravention
aux règlements,
aux injonctions
ministérielles,
etc.

(3) Il est compté une infraction distincte 25 pour chacun des jours au cours desquels se commet ou se continue toute contravention visée aux paragraphes (1) ou (2), qui fait partie de la catégorie prévue par règlement d'application du présent paragraphe.

Infractions
continues

(4) Les poursuites par procédure som- 30 maire visées au présent article se prescrivent par deux ans à compter de la perpétration de l'infraction.

Prescription

(5) En cas de défaut de paiement, à la date 35 fixée, d'une amende pour une infraction prévue à la présente loi, la déclaration de culpabilité du défaillant est enregistrée dans la cour supérieure de la province où le procès a eu lieu devant laquelle elle est produite. Dès lors, toute procédure d'exécution peut 40 être engagée, la condamnation ayant valeur

Recouvrement
des amendes

conviction were a judgment in that court obtained by Her Majesty in right of Canada against the convicted person for a debt of the amount of the fine.

Recovery of costs and charges

(6) All reasonable costs and charges attendant on the registration of the conviction are recoverable in like manner as if they had been registered as part of the conviction.

Admissibility of evidence

(7) Evidence relating to the presence or concentration of alcohol in the blood of a person obtained pursuant to any provision of the *Criminal Code* is admissible in evidence in proceedings taken against a person under this Act in respect of a contravention of regulations respecting the use of alcohol, and section 241 of the *Criminal Code* applies, with such modifications as the circumstances require, to any such proceedings.

Offence by employee or agent

42. In any prosecution for an offence under this Act, it is sufficient proof of the offence to establish that it was committed by an employee or agent of the accused, whether or not the employee or agent has been prosecuted for the offence, unless the accused establishes that the offence was committed without the knowledge or consent of the accused and that the accused exercised all due diligence to prevent its commission.

Officers, etc., of corporation

43. Where a corporation commits an offence under this Act, any officer, director or agent of the corporation who directed, authorized, assented to, acquiesced in or participated in the commission of the offence is a party to and guilty of the offence, and is liable on conviction to the punishment provided for the offence, whether or not the corporation has been prosecuted or convicted.

Minister may establish consultative committee

44. (1) The Minister may establish a committee, to be known as the Railway Safety Consultative Committee (in this section referred to as the "Committee"), consisting of not fewer than two and not more than four

de jugement de cette cour obtenu par Sa Majesté du chef du Canada contre la personne en cause pour créance impayée d'un montant équivalant à celui de l'amende.

5 Recouvrement des frais

(6) Tous les frais entraînés par l'enregistrement peuvent être recouvrés comme s'ils avaient été enregistrés avec la déclaration de culpabilité.

Admissibilité

(7) Les résultats des tests d'alcoolémie effectués sous le régime du *Code criminel* sont admissibles en preuve dans les poursuites intentées en application de la présente loi pour violation des règlements concernant la consommation d'alcool. L'article 241 du *Code criminel* s'applique, compte tenu des adaptations de circonstance.

Preuve

42. Dans les poursuites pour infraction à la présente loi, il suffit, pour prouver l'infraction, d'établir qu'elle a été commise par un agent ou un mandataire de l'accusé, que cet agent ou mandataire ait été ou non poursuivi. L'accusé peut se disculper en prouvant que la perpétration a eu lieu à son insu ou sans son consentement et qu'il avait pris les mesures nécessaires pour l'empêcher.

25

Responsabilité pénale des dirigeants de personnes morales

43. En cas de perpétration par une personne morale d'une infraction à la présente loi, ceux de ses dirigeants, administrateurs ou mandataires qui l'ont ordonnée ou autorisée, ou qui y ont consenti ou participé, sont considérés comme des coauteurs de l'infraction et encourrent, sur déclaration de culpabilité, la peine prévue, que la personne morale ait été ou non poursuivie ou déclarée coupable.

PART V

MISCELLANEOUS PROVISIONS

Railway Safety Consultative Committee

PARTIE V

DISPOSITIONS DIVERSES

Comité consultatif de la sécurité ferroviaire

44. (1) Le ministre peut créer un comité consultatif sur la sécurité ferroviaire composé de deux à quatre membres choisis par lui en raison de leurs compétences dans ce domaine ou de l'intérêt qu'ils y portent, et de

35 Constitution

members who, in the opinion of the Minister, have special expertise or special interests in matters of safe railway operations, plus eleven other members as follows:

- (a) one member to represent the Minister; 5
- (b) one member to represent the Canadian National Railway Company;
- (c) one member to represent Canadian Pacific Limited;
- (d) one member to represent VIA Rail 10 Canada Inc.;
- (e) one member to represent the other railway companies to which this Act applies;
- (f) one member to represent the shippers 15 of rail freight traffic;
- (g) one member to represent the Federation of Canadian Municipalities;
- (h) one member to represent the public; and 20
- (i) three members to represent organized railway labour, two of whom shall represent the Canadian Railway Labour Association.

(2) All members of the Committee shall 25 be appointed by the Minister, but the Minister shall not appoint a person as a member of the Committee to represent a body referred to in paragraph (1)(b), (c), (d), (g) or (i) otherwise than on the recommendation of 30 that body.

(3) A member of the Committee may, in writing, authorize a person to attend meetings of the Committee in lieu of that member, as a non-voting observer. 35

(4) The Committee may, on its own initiative, and shall, at the request of the Minister, advise and make recommendations to the Minister on any matter affecting safe railway operations, and shall make to the Minister at least one report annually on the activities of the Committee. 40

(5) Each member of the Committee, other than the Minister's representative, holds office for a term not exceeding three years, 45 and is eligible for re-appointment.

(6) Where a body referred to in paragraph (1)(b), (c), (d), (g) or (i) advises the Minis-

onze autres membres représentant respectivement :

- a) le ministre; 5
- b) la Compagnie des chemins de fer nationaux du Canada;
- c) le Canadien Pacifique Limitée;
- d) VIA Rail Canada Inc.;
- e) les autres compagnies de chemin de fer auxquelles la présente loi s'applique;
- f) les expéditeurs de marchandises par 10 chemin de fer;
- g) la Fédération canadienne des municipalités;
- h) le public;
- i) les organisations ouvrières de chemi- 15 nists, celles-ci étant représentées par trois membres, y compris deux représentants de l'Association des syndicats de cheminots du Canada.

(2) Les membres sont nommés par le 20 Nominations des membres ministre, sur recommandation, dans le cas de ceux visés aux alinéas (1)b), c), d), g) ou i), de la compagnie ou de l'organisme qu'ils représentent.

(3) La personne qu'un membre peut auto- 25 Remplaçant riser par écrit à le remplacer aux réunions du comité ne dispose que d'une voix consultative.

(4) De sa propre initiative ou à la demande 30 Mission du ministre, le comité conseille ce dernier et lui fait des recommandations sur les questions relatives à la sécurité ferroviaire. Il doit en outre, chaque année, présenter au ministre au moins un rapport sur ses travaux.

(5) À l'exception du représentant du 35 Mandat ministre, les membres sont nommés pour un mandat renouvelable maximal de trois ans.

(6) Sauf dans le cas des alinéas (1)e) et f), 40 Fin du mandat le ministre met fin au mandat du membre,

Manner of appointment

Substitutes

Duties and functions

Term of appointment of members other than Minister's representative

Termination of membership

ter, in writing, that the member of the Committee appointed to represent that body should not continue to do so, the Minister shall advise the member that that advice has been received, whereupon that membership is terminated.

(7) The member appointed to represent the Minister holds office during the pleasure of the Minister.

(8) Where a member of the Committee is unable to perform the member's duties, the Minister may appoint a person to act in the place of that member during the remainder of the term of that member's appointment, subject to the requirement set out in subsection (2).

(9) The member appointed to represent the Minister shall be the Chairman of the Committee, and the Committee shall designate another of its members to be the Secretary thereof.

(10) The Committee shall meet at least once a year.

(11) The Chairman of the Committee (a) may call a meeting of the Committee at any time; and (b) shall, at the request of any five members of the Committee, call a meeting of the Committee to be held within ten days after the date of the request.

(12) The Committee may establish subcommittees and make rules for the conduct of the Committee's affairs and for the recording of its proceedings.

(13) A member of the Committee not referred to in paragraphs (1)(a) to (g) and (i) shall

(a) where that member is not entitled to receive an allowance from any person or organization in respect of attendance at meetings of the Committee and the Minister determines that a daily allowance will be paid pursuant to this paragraph, be paid a daily allowance in respect of attendance at such meetings of such amount as is fixed by the Minister; and

(b) where that member is not entitled to receive travel and living expenses from any

sur demande écrite de la compagnie ou de l'organisme représenté par celui-ci, en l'avisant de la demande.

(7) Le représentant du ministre occupe son poste à titre amovible.

(8) En cas d'empêchement d'un membre, le ministre peut nommer, sous réserve de la recommandation visée au paragraphe (2), un suppléant pour le reste du mandat.

(9) Le représentant du ministre préside le comité et celui-ci choisit parmi ses membres son secrétaire.

(10) Le comité tient au moins une réunion par an.

(11) De sa propre initiative ou sur demande de cinq membres, le président convoque une réunion; dans le dernier cas, celle-ci se tient dans les dix jours suivant la demande.

(12) Le Comité peut constituer des sous-comités et édicter les règles régissant son fonctionnement et l'établissement de ses procès-verbaux.

(13) Les membres autres que les représentants — exception faite de celui du public — reçoivent l'indemnité journalière que le ministre peut fixer pour leur présence aux réunions du comité et sont indemnisés des frais de séjour et de déplacement entraînés par l'accomplissement, hors du lieu de leur résidence habituelle, de leurs fonctions, si le ministre en décide ainsi et sauf s'ils ont déjà droit à de telles indemnités à cet égard.

Term of appointment of Minister's representative

Vacancies

Officers

Meetings

Chairman to call meetings

Subcommittees and rules

Remuneration and allowances

Représentant du ministre

Vacance

Président et secrétaire

Réunions

Convocation des réunions

Sous-comités et règles

Rémunération et frais

person or organization in respect of service on the Committee and the Minister determines that expenses will be paid pursuant to this paragraph, be paid such reasonable travel and living expenses as are incurred, while absent from the ordinary place of residence of the member, in respect of such service. 5

Exercise of Powers

Exercise of powers

45. The Minister may, in writing, authorize any person designated by the Minister to exercise any of the Minister's powers and duties under this Act, either generally or as otherwise provided in the instrument of authorization.

Statutory Instruments Act

Ministerial orders, etc., not to be statutory instruments

46. Orders, emergency directives or notices of approval made or sent by the Minister, rules filed under section 19 or 20 and approved by the Minister, notices of exemption under subsection 22(2), notices referred to in section 32, measures established under subsection 39(3), or orders made by a railway safety inspector, shall be deemed not to be statutory instruments for the purposes of the *Statutory Instruments Act*. 25

Regulations

Regulations

47. Except with respect to any matter that is to be prescribed under this Act by regulations of the Agency, the Governor in Council may make regulations prescribing anything that by this Act is to be prescribed, and generally for carrying out the purposes and provisions of this Act, and, without limiting the generality of the foregoing, may make regulations

(a) respecting the time and manner of giving notice of proposed railway works under subsection 8(1), the form and content of such a notice, and the persons to whom the notice is to be given;

(b) respecting the classification of statements obtained in the course of inquiries held under section 40 as privileged statements, and respecting the communication of statements so classified;

Délégation de pouvoirs

Délégation

45. Le ministre peut déléguer, sans restriction ou dans les limites prévues dans l'acte de délégation, les pouvoirs et fonctions qui lui sont conférés au titre de la présente loi aux personnes qu'il désigne à cet effet. 5

Loi sur les textes réglementaires

Nature des arrêtés, injonctions, etc.

46. Les arrêtés, ordres, injonctions et notifications d'approbation ministériels, les règles déposées aux termes de l'article 19 ou 20 et approuvées par le ministre, les avis d'exemptions visés au paragraphe 22(2), les avis prévus à l'article 32 et les textes d'application du paragraphe 39(3), de même que les ordres d'inspecteurs de la sécurité ferroviaire ne sont pas des textes réglementaires au sens de la *Loi sur les textes réglementaires*. 15

Règlements

Règlements

47. Sous réserve des pouvoirs réglementaires de l'Office, le gouverneur en conseil peut, par règlement, prendre toute mesure d'ordre réglementaire prévue par la présente loi ainsi que toute autre mesure d'application de celle-ci et, notamment, prendre des règlements :

a) relatifs au contenu, à la forme et aux modalités de temps et autres de publication des avis visés au paragraphe 8(1) et désignant les destinataires de ceux-ci; 25

b) sur la classification comme protégées des déclarations obtenues au cours d'une enquête tenue sous le régime de l'article 40 et concernant la communication de celles-ci; 30

c) relatifs au barème et aux conditions d'attribution des frais et indemnités payables aux témoins lors de telles enquêtes;

(c) respecting the tariff of fees and expenses to be paid to any witness attending at an inquiry held under section 40 and the conditions under which a fee or expense may be paid to any such witness; 5 and

(d) respecting the procedures and rules of evidence to be followed in conducting inquiries held under section 40.

d) concernant la procédure à suivre et les règles à appliquer en matière de preuve pour ces enquêtes.

Incorporation by Reference

Incorporation
by reference

48. A regulation made under this Act 10 incorporating by reference a classification, standard, procedure or other specification may incorporate the classification, standard, procedure or specification as amended from time to time.

Incorporation par renvoi

Incorporation
par renvoi

48. Il peut être précisé, dans un règlement d'application de la présente loi qui incorpore 5 par renvoi un classement, une norme, une procédure ou une autre spécification qu'ils sont incorporés avec leurs modifications 15 successives.

Inconsistent Provisions

Safety
regulations
prevail

49. In the event of any inconsistency between any regulation made under section 7, 18, 24, 36, 37 or 47 and any orders, rules or regulations made pursuant to any other Act of Parliament, the regulations made pursuant to this Act prevail to the extent of the inconsistency.

Incompatibilité

Incompatibilité

49. Les dispositions des règlements pris en 10 vertu des articles 7, 18, 24, 36, 37 ou 47 l'emportent sur les dispositions incompatibles des textes d'application de toute autre loi fédérale.

Publication of Regulations

Publication of
proposed
regulations

50. (1) Subject to subsection (2), a copy of each regulation that is proposed to be made under section 7, 18, 24, 36, 37 or 47 25 shall be published in the *Canada Gazette* at least ninety days before the proposed effective date thereof, and a reasonable opportunity within those ninety days shall be afforded to interested persons to make 30 representations to the Minister with respect thereto.

Publication des règlements

Publication des
projets de
règlements

50. (1) Sous réserve du paragraphe (2), 15 les projets de règlement d'application des articles 7, 18, 24, 36, 37 et 47 sont publiés dans la *Gazette du Canada* au moins quatre-vingt-dix jours avant la date envisagée pour leur entrée en vigueur, les intéressés se 20 voyant accorder la possibilité de présenter au ministre, pendant ce délai, leurs observations à cet égard.

Exceptions

(2) Subsection (1) does not apply in respect of a proposed regulation that (a) has previously been published pursuant to that subsection, whether or not it has been changed as a result of representations made pursuant to that subsection; or (b) makes no substantive change to an existing regulation. 40

Exception

(2) Ne sont pas visés les projets de règlement soit déjà publiés dans les conditions 25 visées au paragraphe (1), qu'ils aient ou non été modifiés à la suite d'observations présentées conformément au même paragraphe, soit qui n'apportent pas de modification de fond à la réglementation en vigueur. 30

Review of Act

Examen de la loi

Minister to
cause review of
Act to be
conducted

51. (1) The Minister shall, before the expiration of a period of five years after the coming into force of this section, establish a committee of not fewer than three nor more than five persons appointed by the Minister having expertise in matters affected by this Act to conduct a comprehensive review of the operation of this Act, which review shall, without limiting the generality of the foregoing, include an evaluation of the impact of this Act on the safety of railway operations and recommendations for such amendments to this Act as the committee considers appropriate.

Powers of
committee

(2) The committee has, for the purposes of carrying out its duties, the powers of a commissioner under Part I of the *Inquiries Act* and may, for those purposes, engage the services of such experts, professionals and other staff as it deems necessary or advisable at such rates of remuneration as the Treasury Board approves.

Report

(3) The committee shall, not later than one year after the expiration of the period referred to in subsection (1), make a report to the Minister of its findings, evaluation and recommendations as referred to in that subsection, and the Minister shall cause a copy of the report to be laid before each House of Parliament within fifteen sitting days of that House after the report has been made to the Minister.

Examen
complet

51. (1) Dans les cinq années suivant l'entrée en vigueur du présent article, le ministre crée un comité composé de trois à cinq experts choisis par lui dans les domaines touchés par la présente loi, et chargé de procéder à un examen complet de l'application de cette même loi. L'examen comprend notamment l'évaluation de l'effet de la loi sur la sécurité ferroviaire et la recommandation des modifications jugées utiles par le comité.

Pouvoirs

(2) Le comité a, pour l'exécution de ses fonctions, les pouvoirs d'un commissaire aux termes de la partie I de la *Loi sur les enquêtes* et peut, à cette fin, s'adjoindre le personnel — experts, professionnels et autres — qu'il estime nécessaire conformément au taux de rémunération approuvé par le Conseil du Trésor.

Rapport

(3) Dans l'année suivant la fin de la période visée au paragraphe (1), le comité présente au ministre le rapport de ses conclusions, évaluations et recommandations. Celui-ci fait déposer une copie du rapport devant chaque chambre du Parlement dans les quinze premiers jours de séance de celui-ci suivant sa réception.

PART VI

PARTIE VI

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS
AND TRANSITIONAL PROVISIONSMODIFICATIONS CORRÉLATIVES ET
DISPOSITIONS TRANSITOIRES

1980-81-82-83,
c. 111, Sch. I

*Access to Information Act**Loi sur l'accès à l'information*

1980-81-82-83,
ch. 111, ann. I

52. Schedule II to the *Access to Information Act* is amended by adding thereto, in alphabetical order within the schedule, a reference to

52. L'annexe II de la *Loi sur l'accès à l'information* est modifiée par insertion, suivant l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

"Railway Safety Act

«Loi sur la sécurité ferroviaire
Railway Safety Act»

30

Loi sur la sécurité ferroviaire

et par insertion d'un renvoi au paragraphe 39(8) de cette loi.

and by adding a corresponding reference in respect of that Act to "subsection 39(8)".

40

R.S., c. C-10

*Canadian National Railways Act**Loi sur les chemins de fer nationaux du Canada*

S.R., ch. C-10

1987, c. 34, s. 281

53. Sections 15 and 16 of the *Canadian National Railways Act* are repealed and the following substituted therefor:

"15. Notwithstanding anything in the *Government Railways Act* or any other Act of Parliament, the provisions of the *National Transportation Act*, 1987, of the *Railway Act*, other than sections 156 to 184, and of the *Railway Safety Act*, in so far as those provisions relate to the construction, maintenance and operation of a railway, apply in respect of any Canadian Government Railway that would, but for the passing of this Act, be subject to the *Government Railways Act*, but only for the period during which the management and operation of that railway is entrusted to the National Company, and all the provisions of the *Expropriation Act*, and all legal procedure in matters arising 20 under the *Expropriation Act* apply, during that period, to the Canadian Government Railway in like manner as if this Act had not been passed.

16. All the provisions of the *National 25 Transportation Act*, 1987 and of the *Railway Act* apply to the National Company except

- (a) sections 43 to 50 and 156 to 184 of the *Railway Act*; and 30
- (b) such other provisions of those Acts as are inconsistent with
 - (i) the provisions of this Act, or
 - (ii) the provisions of the *Expropriation Act* that have been made applicable to the National Company by this Act."

54. (1) All that portion of subsection 22(1) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following 40 substituted therefor:

"22. (1) Subject to the provisions of the *Railway Safety Act*, the National Company may construct, maintain and operate railway lines, branches and extensions" 45

53. Les articles 15 et 16 de la *Loi sur les chemins de fer nationaux du Canada* sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

"15. Nonobstant toute disposition de la *Loi sur les chemins de fer de l'État* ou de toute autre loi du Parlement, les dispositions de la *Loi nationale de 1987 sur les transports*, de la *Loi sur les chemins de fer*, à l'exception des articles 156 à 184, et de la *Loi sur la sécurité ferroviaire*, concernant la construction, l'entretien et l'exploitation d'un chemin de fer, s'appliquent à tout chemin de fer du gouvernement canadien qui, sans l'adoption de la présente loi, serait assujéti à la *Loi sur les 15 chemins de fer de l'État*, mais seulement pour la période durant laquelle la gestion et l'exploitation de ce chemin de fer sont confiées à la Compagnie du National. Toutes les dispositions de la *Loi sur les 20 expropriations* et toute la procédure judiciaire relative aux questions relevant de la même loi s'appliquent, au cours de cette période, à un tel chemin de fer indépendamment de la présente loi. 25

16. Les dispositions de la *Loi nationale de 1987 sur les transports* et de la *Loi sur les chemins de fer* s'appliquent à la Compagnie du National, sauf :

- a) les articles 43 à 50 et 156 à 184 de la 30 *Loi sur les chemins de fer*;
- b) celles qui sont incompatibles avec les dispositions de la présente loi ou de la *Loi sur les expropriations* rendues applicables à la Compagnie du National 35 par la présente loi."

54. (1) Le passage du paragraphe 22(1) de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"22. Sous réserve de la *Loi sur la sécurité ferroviaire*, la Compagnie du National peut construire, entretenir et exploiter des lignes de chemin de fer, ainsi que leurs embranchements et prolongements :» 40

Acts applicable to Canadian Government Railways

Acts applicable to National Company

Construction and operation of lines of railway

1987, ch. 34, art. 281

Loi nationale de 1987 sur les transports. Loi sur les chemins de fer, etc.

Loi nationale de 1987 sur les transports et Loi sur les chemins de fer

Construction et exploitation de lignes de chemin de fer

(2) Subsection 22(2) of the said Act is repealed.

(2) Le paragraphe 22(2) de la même loi est abrogé.

R.S., c. C-34

*Criminal Code**Code criminel*

S.R., ch. C-34

55. (1) The definition "motor vehicle" in section 2 of the *Criminal Code* is repealed and the following substituted therefor:

55. (1) La définition de «véhicule à moteur», à l'article 2 du *Code criminel*, est 5
abrogée et remplacée par ce qui suit :

"motor vehicle" means "véhicule à moteur" means a vehicle that is drawn, propelled or driven by any means other than muscular power, but does not include railway equipment;"

«véhicule à moteur» signifie un véhicule tiré, mû ou propulsé par quelque moyen que ce soit, mais ne comprend pas le matériel ferroviaire;»

«véhicule à moteur»
"motor vehicle"

(2) Section 2 of the said Act is further 10
amended by adding thereto, in alphabetical order, the following definition:

(2) L'article 2 de la même loi est modifié 10
par insertion, suivant l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

"railway equipment" means

«matériel ferroviaire» signifie toute machine conçue exclusivement pour le déplacement, autonome ou non, sur les 15
voies ferrées. Y est assimilé tout véhicule pouvant circuler ailleurs que sur ces voies et dont le dispositif permettant le déplacement sur rail est en service.»

«matériel ferroviaire»
"railway equipment"

(a) any machine that is constructed for movement exclusively on lines of 15
railway, whether or not the machine is capable of independent motion, or
(b) any vehicle that is constructed for movement both on and off lines of railway while the adaptations of that 20
vehicle for movement on lines of railway are in use;"

56. The definition "operate" in section 196 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

56. La définition de «conduit», à l'article 20
196 de la même loi, est abrogée et remplacée 25
par ce qui suit :

"operate" means

«conduire» signifie, dans le cas d'un véhicule à moteur le conduire; 25

(a) means, in respect of a motor vehicle, to drive the vehicle,
(b) means, in respect of railway equipment, to participate in the direct 30
control of its motion, whether

(b) signifie, dans le cas de matériel ferroviaire, participer au contrôle immédiat de son déplacement, notamment à titre de cheminot ou de substitut de celui-ci au moyen du contrôle à 30
distance;

(i) as a member of the crew of the equipment,
(ii) as a person who, by remote control, acts in lieu of such crew, or 35
(iii) as other than a member or person described in subparagraphs (i) and (ii), and

c) s'entend en outre, dans le cas d'un bateau ou d'un aéronef, de les piloter.»

(c) includes, in respect of a vessel or an aircraft, to navigate the vessel or 40
aircraft;"

57. Subsection 233(1) of the said Act is amended by striking out the word "or" at the end of paragraph (b) thereof, by adding the word "or" at the end of paragraph (c) there- 45
of and by adding thereto the following paragraph:

57. Le paragraphe 233(1) de la même loi 35
est modifié par adjonction de ce qui suit :

"motor vehicle"
«véhicule à moteur»

"railway equipment"
«matériel ferroviaire»

1985, c. 19, s. 33(2)

"operate"
«conduire»

1985, ch. 19; par. 33(2)

«conduire»
"operate"

"(d) railway equipment in a manner that is dangerous to the public, having regard to all the circumstances, including the nature and condition of the equipment or the place in or through which the equipment is operated." 5

58. (1) Subsection 235(1) of the said Act is amended by striking out the word "or" at the end of paragraph (a) thereof, by adding the word "or" at the end of paragraph (b) thereof and by adding thereto the following paragraph:

"(c) sends for operation or operates railway equipment that is not fit and safe for operation" 15

(2) Subsection 235(2) of the said Act is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (a) thereof, by adding the word "and" at the end of paragraph (b) thereof and by adding thereto the following paragraph:

"(c) in the case of an offence under paragraph (1)(c),
(i) the accused used all reasonable means to ensure that the railway equipment was fit and safe for operation, or
(ii) to send the railway equipment for operation or to operate it while it was not fit and safe for operation was, under the circumstances, reasonable and justifiable." 20

(3) Subsection 235(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor: 25

"(3) No proceedings shall be instituted under this section in respect of a vessel or aircraft, or in respect of railway equipment sent for operation or operated on a line of railway that is within the legislative authority of Parliament, without the consent in writing of the Attorney General of Canada."

59. Section 237 of the said Act is repealed and the following substituted therefor: 45

"**237.** Every one commits an offence who operates a motor vehicle or vessel or

"d) du matériel ferroviaire d'une façon dangereuse pour le public, compte tenu de toutes les circonstances, y compris la nature et l'état du matériel ou l'endroit dans lequel il est conduit." 5

58. (1) Le paragraphe 235(1) de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

"c) sciemment met en service du matériel ferroviaire qui n'est pas en bon état de marche ou n'est pas sécuritaire ou conduit sciemment ce matériel." 10

(2) Le paragraphe 235(2) de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

"c) dans le cas d'une infraction prévue à l'alinéa (1)c) : 15
(i) soit qu'il a eu recours à tous les moyens raisonnables pour s'assurer que le matériel était en bon état de marche,
(ii) soit qu'il était raisonnable et justifiable dans les circonstances de mettre en service le matériel en question ou de le conduire." 20

(3) Le paragraphe 235(3) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit : 25

"(3) L'exercice de poursuites pour une infraction prévue au présent article à l'égard d'un navire, d'un aéronef ou à l'égard de matériel ferroviaire conduit sur une voie ferrée relevant de la compétence législative du Parlement est subordonné au consentement écrit du procureur général du Canada." 30

59. L'article 237 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit : 35

"**237.** Commet une infraction quiconque conduit un véhicule à moteur, un bateau,

1985, c. 19,
s. 36

Consent of
Attorney
General

1985, c. 19,
s. 36

Operation while
impaired

1985, ch. 19,
art. 36

Consentement
du procureur
général

1985, ch. 19,
art. 36

Capacité de
conduite
affaiblie

operates or assists in the operation of an aircraft or of railway equipment or has the care or control of a motor vehicle, vessel, aircraft or railway equipment, whether it is in motion or not,

(a) while the person's ability to operate the vehicle, vessel, aircraft or railway equipment is impaired by alcohol or a drug; or

(b) having consumed alcohol in such a 10 quantity that the concentration in the person's blood exceeds eighty milligrams of alcohol in one hundred millilitres of blood."

1985, c. 19, s. 36
60. Subsection 238(2) of the said Act is 15 repealed and the following substituted therefor:

"(2) Where a peace officer reasonably suspects that a person who is operating a motor vehicle or vessel or operating or 20 assisting in the operation of an aircraft or of railway equipment or who has the care or control of a motor vehicle, vessel, aircraft or railway equipment, whether it is in motion or not, has alcohol in the person's 25 body, the peace officer may, by demand made to that person, require the person to provide forthwith such a sample of breath as in the opinion of the peace officer is necessary to enable a proper analysis of 30 the breath to be made by means of an approved screening device and, where necessary, to accompany the peace officer for the purpose of enabling such a sample of breath to be taken." 35

1985, c. 19, s. 36
61. Paragraph 241(1)(a) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(a) where it is proved that the accused occupied the seat or position ordinarily 40 occupied by a person who operates a motor vehicle, vessel, aircraft or railway equipment or who assists in the operation of an aircraft or of railway equipment, the accused shall be deemed to 45 have had the care or control of the vehicle, vessel, aircraft or railway equipment, as the case may be, unless the

un aéronef ou du matériel ferroviaire, ou aide à conduire un aéronef ou du matériel ferroviaire, ou a la garde ou le contrôle d'un véhicule à moteur, d'un bateau, d'un aéronef ou de matériel ferroviaire, que ceux-ci soient en mouvement ou non, dans les cas suivants :

a) lorsque sa capacité de conduire ce véhicule, ce bateau, cet aéronef ou ce matériel ferroviaire est affaiblie par l'ef- 10 fet de l'alcool ou d'une drogue;

b) lorsqu'il a consommé une quantité d'alcool telle que son alcoolémie dépasse quatre-vingts milligrammes d'alcool par cent millilitres de sang." 15

60. Le paragraphe 238(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(2) L'agent de la paix qui a des raisons de soupçonner la présence d'alcool dans l'organisme de la personne qui conduit un 20 véhicule à moteur, un bateau, un aéronef ou du matériel ferroviaire, ou aide à conduire un aéronef ou du matériel ferroviaire, ou a la garde ou le contrôle d'un véhicule à moteur, d'un bateau, d'un aéro- 25 nef, ou de matériel ferroviaire, que ceux-ci soient en mouvement ou non, peut lui ordonner de lui fournir, immédiatement, l'échantillon d'haleine qu'il estime nécessaire pour l'analyser à l'aide d'un appareil 30 de détection approuvé et de le suivre, si nécessaire, pour permettre de prélever cet échantillon.»

61. L'alinéa 241(1)a) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«a) lorsqu'il est prouvé que l'accusé occupait la place ou la position ordinairement occupée par la personne qui conduit le véhicule à moteur, le bateau, l'aéronef ou le matériel ferroviaire, ou 40 qui aide à conduire un aéronef ou du matériel ferroviaire, il est réputé en avoir eu la garde ou le contrôle à moins qu'il n'établisse qu'il n'occupait pas cette place ou position dans le but de 45

1985, ch. 19, art. 36

Contrôle pour vérifier la présence d'alcool dans le sang

1985, ch. 19, art. 36

Testing for presence of alcohol in the blood

accused establishes that the accused did not occupy that seat or position for the purpose of setting the vehicle, vessel, aircraft or railway equipment in motion or assisting in the operation of the aircraft or railway equipment, as the case may be;”

mettre en marche ce véhicule, ce bateau, cet aéronef ou ce matériel ferroviaire, ou dans le but d'aider à conduire l'aéronef ou le matériel ferroviaire, selon le cas;»

1985, c. 19, s. 36

62. (1) All that portion of subsection 242(1) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

62. (1) Le passage du paragraphe 242(1) de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1985, ch. 19, art. 36

Mandatory order of prohibition

“242. (1) Where an offender is convicted of an offence committed under section 237 or 238 or discharged under section 662.1 of an offence committed under section 237 and, at the time the offence was committed or, in the case of an offence committed under section 238, within the two hours preceding that time, was operating or had the care or control of a motor vehicle, vessel, aircraft or railway equipment or was assisting in the operation of an aircraft or of railway equipment, the court that sentences the offender shall, in addition to any other punishment that may be imposed for that offence, make an order prohibiting the offender from operating a motor vehicle on any street, road, highway or other public place, or from operating a vessel, aircraft or railway equipment, as the case may be;”

«242. (1) Lorsqu'un contrevenant est déclaré coupable d'une infraction prévue à l'article 237 ou 238, ou fait l'objet d'une ordonnance sous le régime de l'article 662.1 dans le cas d'une infraction prévue à l'article 237 et qu'au moment de l'infraction, ou dans les deux heures qui la précèdent dans le cas d'une infraction prévue à l'article 238, conduisait ou avait la garde ou le contrôle d'un véhicule à moteur, d'un bateau, d'un aéronef ou de matériel ferroviaire, ou aidait à la conduite d'un aéronef ou de matériel ferroviaire, le tribunal qui lui inflige une peine doit, en plus de toute autre peine applicable à cette infraction, rendre une ordonnance lui interdisant de conduire un véhicule à moteur dans une rue, sur un chemin, une grande route ou dans un autre endroit public, un bateau, un aéronef ou du matériel ferroviaire :»

Ordonnance d'interdiction obligatoire

1985, c. 19, s. 36

(2) All that portion of subsection 242(2) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

(2) Le passage du paragraphe 242(2) de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1985, ch. 19, art. 36

Discretionary order of prohibition

“(2) Where an offender is convicted or discharged under section 662.1 of an offence under section 203, 204, 219, 233, 234, 235 or 236, subsection 239(2) or (3) or this section committed by means of a motor vehicle, vessel, aircraft or railway equipment, the court that sentences the offender may, in addition to any other punishment that may be imposed for that offence, make an order prohibiting the offender from operating a motor vehicle on any street, road, highway or other public place, or from operating a vessel, aircraft or railway equipment, as the case may be;”

«(2) Lorsqu'un contrevenant est déclaré coupable d'une infraction prévue aux articles 203, 204, 219, 233, 234, 235 ou 236, aux paragraphes 239(2) ou (3) ou au présent article commise au moyen d'un véhicule à moteur, d'un bateau, d'un aéronef ou de matériel ferroviaire, ou fait l'objet d'une ordonnance à cet égard sous le régime de l'article 662.1, le tribunal qui lui inflige une peine peut, en plus de toute autre peine applicable en l'espèce, rendre une ordonnance lui interdisant de conduire un véhicule à moteur dans une rue, sur un chemin, une grande route ou dans un autre

Ordonnance d'interdiction discrétionnaire

1985, c. 19, s. 36	(3) All that portion of subsection 242(4) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:	endroit public, un bateau, un aéronef ou du matériel ferroviaire :»	(3) Le passage du paragraphe 242(4) de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :	1985, ch. 19, art. 36 5
Operation while disqualified	“(4) Every one who operates a motor vehicle, vessel, aircraft or railway equipment in Canada while disqualified from doing so”	5	«(4) Quiconque conduit un véhicule à moteur, un bateau, un aéronef ou du matériel ferroviaire au Canada pendant qu'il lui est interdit de le faire, est coupable :»	Conduite durant l'interdiction
1985, c. 19, s. 36	(4) Paragraph 242(5)(a) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:	10	(4) L'alinéa 242(5)a) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :	1985, ch. 19, art. 36 10
	“(a) a prohibition from operating a motor vehicle, vessel, aircraft or railway equipment ordered pursuant to subsection (1) or (2); or”	15	«a) d'une interdiction de conduire un véhicule à moteur, un bateau, un aéronef ou du matériel ferroviaire prononcée en vertu des paragraphes (1) ou (2);»	15
1987, c. 34	<i>National Transportation Act, 1987</i>		<i>Loi nationale de 1987 sur les transports</i>	1987, ch.34
	63. Paragraph 150(1)(a) of the <i>National Transportation Act, 1987</i> is repealed and the following substituted therefor:		63. L'alinéa 150(1)a) de la <i>Loi nationale de 1987 sur les transports</i> est abrogé et remplacé par ce qui suit :	
	“(a) the lines of those railways be connected, at or near the point of intersection or crossing or in or near that industrial area, city, town or village, so as to permit, subject to any requirements imposed by or under the <i>Railway Safety Act</i> ,	25	«a) les lignes de ces chemins de fer soient ainsi raccordées à l'intersection, 20 ou près de celle-ci, ou dans la zone industrielle, la ville ou le village afin de permettre, sous réserve des conditions prescrites sous le régime de la <i>Loi sur la sécurité ferroviaire</i> :	25
	(i) the convenient transfer of traffic between the lines of one of those railways and those of the other, and		(i) le transfert, de manière efficace, de trafic entre les lignes d'un de ces chemins de fer et celles de l'autre,	
	(ii) the reasonable receiving, carrying and delivering and, where applicable, interswitching of traffic between those railways; and”	30	(ii) la réception, le transport et la livraison de marchandises et, le cas 30 échéant, le changement de voie entre ces chemins de fer;»	
	64. Paragraph 151(2)(a) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:	35	64. L'alinéa 151(2)a) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :	
	“(a) the lines of those railways to be connected, at or near the point of intersection or crossing or in or near that industrial area, city, town or village so as to permit, subject to any requirements imposed by or under the <i>Railway Safety Act</i> ,	40	«a) les lignes de ces chemins de fer 35 soient ainsi raccordées à l'intersection, ou près de celle-ci, ou dans la zone industrielle, la ville ou le village afin de permettre, sous réserve des conditions prescrites sous le régime de la <i>Loi sur la 40 sécurité ferroviaire</i> :	

(i) the convenient transfer of traffic between the lines of one of those railways and those of the other, and
(ii) the reasonable receiving, carrying and delivering and, where applicable, the interswitching of traffic between those railways; and”

(i) le transfert, d’une manière efficace, de trafic entre les lignes d’un de ces chemins de fer et celles de l’autre,
(ii) la réception, le transport et la livraison de marchandises et, le cas échéant, le changement de voie entre ces chemins de fer.»

65. (1) Subsection 152(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

65. (1) Le paragraphe 152(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Interswitching of traffic between connecting lines

“152. (1) Where a line of railway of one railway company connects with a line of railway of another railway company, the Agency may, on the application of the company owning or operating either of those railways, or of a municipal corporation or other public body or of any person interested, order the companies that operate those lines to afford, subject to any requirements imposed by or under the *Railway Safety Act*, all reasonable and proper facilities for the convenient interswitching at an interchange, by means of those lines, of traffic, between those lines, in both directions, and between the lines of either railway and those of other railways connecting therewith.”

«152. (1) Lorsqu’une ligne de chemin de fer d’une compagnie de chemin de fer est raccordée à une ligne de chemin de fer d’une autre compagnie de chemin de fer, l’Office peut, sur demande de la compagnie propriétaire ou exploitante de l’un ou l’autre de ces chemins de fer, d’une corporation municipale ou d’un autre organisme public, ou d’une personne intéressée, ordonner aux compagnies qui exploitent ces lignes de fournir, sous réserve des conditions prescrites sous le régime de la *Loi sur la sécurité ferroviaire*, les installations convenables pour permettre l’interconnexion, d’une manière commode, à un lieu de correspondance, au moyen de ces lignes, du trafic, entre ces lignes, dans les deux directions, et entre les lignes de l’un ou l’autre chemin de fer et celles des autres chemins de fer qui y sont raccordés.»

(2) Paragraph 152(4)(a) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(2) L’alinéa 152(4)a) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

“(a) prescribing the terms and conditions, other than terms and conditions relating to safety, subject to which the interswitching of traffic may occur;”

«a) fixer les modalités de l’interconnexion du trafic étrangères à la sécurité;»

R.S., c. R-2

Railway Act

Loi sur les chemins de fer

S.R., ch. R-2

66. The definition “inspecting engineer” in subsection 2(1) of the *Railway Act* is repealed and the following substituted therefor:

66. La définition de «ingénieur-inspecteur», au paragraphe 2(1) de la *Loi sur les chemins de fer*, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

“inspecting engineer”
«ingénieur-inspecteur»

““inspecting engineer” means an inspecting engineer appointed under subsection 10(1);”

«ingénieur-inspecteur» désigne l’ingénieur nommé au titre du paragraphe 10(1);»

«ingénieur-inspecteur»
“inspecting engineer”

1987, c. 34, s. 317

67. (1) Subsections 10(1) to (3) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

67. (1) Les paragraphes 10(1) à (3) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

1987, ch. 34, art. 317

Appointment

"10. (1) Inspecting engineers may be appointed by the Commission subject to the approval of the Governor in Council.

Duties

(2) It is the duty of every inspecting engineer to carry out such inspections as the Commission directs of railways and related works, whether constructed or in the course of construction, including, but without limiting the generality of the foregoing, crossings, telegraphs and telephones, constructed or in the course of construction, on railway premises, and forthwith to report fully thereon in writing to the Commission.

Powers on inspections

(3) Section 33 of the *National Transportation Act, 1987* applies, with such modifications as the circumstances require, in respect of an inspection under subsection (1), other than an inspection in relation to

(a) telegraphs or telephones; or

(b) a matter dealt with under the *Railway Safety Act*."

(2) Subsections 10(5) to (7) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Production of engineer's authority

"(5) The production of the appointment of an inspecting engineer, in writing, signed by the President or Secretary of the Commission, is sufficient evidence of the authority of that inspecting engineer."

1987, c. 34 s. 319(2)

68. Subsection 11.1(4) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Certificate of fitness

"(4) The Commission shall, within one hundred and twenty days after application therefor, issue a certificate of fitness in respect of a proposed incorporation of a railway company for the purpose of operating an existing line of railway if the Commission is satisfied that the proposed company would, if incorporated, be adequately insured against claims arising from the operation of the line of railway."

1987, c. 34, s. 320

69. (1) Subsection 90(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"10. (1) La Commission peut, avec l'approbation du gouverneur en conseil, nommer des ingénieurs-inspecteurs.

Nomination

(2) L'ingénieur-inspecteur doit, à la demande officielle de la Commission, inspecter tels chemins de fer et ouvrages connexes — notamment les croisements et les lignes de télégraphe et de téléphone — construits ou en voie de construction sur un emplacement ferroviaire, et en faire sans délai un rapport complet par écrit à la Commission.

Obligation

(3) L'article 33 de la *Loi nationale de 1987 sur les transports* s'applique, compte tenu des adaptations de circonstance, aux inspections visées au paragraphe (1) qui n'ont pas pour objet des lignes de télégraphe ou de téléphone ou une affaire étudiée sous le régime de la *Loi sur la sécurité ferroviaire*."

Pouvoirs

(2) Les paragraphes 10(5) à (7) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

"(5) La production d'un écrit signé par le président ou le secrétaire de la Commission attestant la qualité d'un ingénieur-inspecteur est une preuve suffisante de son autorité."

Preuve d'autorité

68. Le paragraphe 11.1(4) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1987, ch. 34, par. 319(2)

"(4) La Commission délivre, dans les cent vingt jours suivant la demande à cet effet, un certificat d'aptitude relativement à une demande d'incorporation d'une compagnie de chemin de fer visant l'exploitation d'une ligne de chemin de fer existante, lorsqu'elle est convaincue que la compagnie proposée, si incorporée, serait assurée de façon adéquate contre les réclamations survenant lors de l'exploitation de cette ligne."

Certificat d'aptitude

69. (1) Le paragraphe 90(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1987, ch. 34, art. 320

Interim
operation

"(2) Notwithstanding subsection (1), the purchaser may, pending the obtaining of authority to operate the railway, operate the railway for a period not exceeding fifteen days from the date of purchase, subject to this Act, the *Railway Safety Act* and the provisions of the Special Act, in so far as they can be made applicable."

1987, c. 34, s.
320

(2) Subsection 90(5) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Interim
operation

"(5) Where the Commission authorizes a purchaser to operate a railway under subsection (3), the purchaser is authorized, for the period specified by the Commission and subject to any terms and conditions of the authorization and to the *Railway Safety Act* and, insofar as they can be made applicable, the provisions of the Special Act, to operate the railway and, subject to this Act and the *National Transportation Act, 1987*, to charge such rates in respect of traffic carried thereon as the company previously owning and operating the railway was authorized to charge."

70. Section 100 of the said Act is repealed.

71. (1) All that portion of subsection 102(1) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

Powers of
company

"102. (1) The company may, for the purposes of the undertaking, subject to the provisions of this Act, the *Railway Safety Act* and the Special Act,"

(2) Subsection 102(2) of the said Act is repealed.

72. Subsection 126(6) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Operation of
branch

"(6) The operation and maintenance of the spur or branch line by the company is subject to and shall be in accordance with such order as the Commission makes with respect thereto, having due regard to the requirements of the traffic thereon."

Exploitation
par intérim

"(2) Nonobstant le paragraphe (1), l'acquéreur peut, en attendant l'autorisation d'exploiter le chemin de fer, exploiter celui-ci pour une période n'excédant pas quinze jours de la date de l'achat, sous réserve de cette loi, de la *Loi sur la sécurité ferroviaire* et des dispositions de la loi spéciale, autant qu'application peut en être faite."

(2) Le paragraphe 90(5) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Exploitation
par intérim

"(5) Lorsque la Commission autorise un acquéreur à exploiter un chemin de fer en vertu du paragraphe (3), l'acquéreur est autorisé pour la période spécifiée par la Commission et sous réserve de toute condition de l'autorisation, de la *Loi sur la sécurité ferroviaire* et, autant qu'application peut en être faite, des dispositions de la loi spéciale, à exploiter le chemin de fer et, sous réserve de cette loi et de la *Loi nationale de 1987 sur les transports*, à percevoir les prix pour le transport qui s'y fait, que la compagnie qui possédait et exploitait antérieurement le chemin de fer était autorisée à percevoir."

70. L'article 100 de la même loi est abrogé.

71. (1) Le passage du paragraphe 102(1) de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Pouvoirs de la
compagnie

"102. (1) Sous réserve des dispositions de la présente loi, de la loi spéciale et de la *Loi sur la sécurité ferroviaire*, la compagnie peut, pour les fins de son entreprise :

(2) Le paragraphe 102(2) de la même loi est abrogé.

72. Le paragraphe 126(6) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Mise en service
de l'embranchement

"(6) La compagnie s'acquitte du service et de l'entretien de l'embranchement sous réserve de l'ordonnance que prend la Commission à cet égard — et conformément à celle-ci — en tenant dûment compte des exigences des transports à y effectuer."

73. Section 137 of the said Act is repealed.

73. L'article 137 de la même loi est abrogé.

74. Section 139 of the said Act is repealed.

74. L'article 139 de la même loi est abrogé.

75. Subsection 141(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

75. Le paragraphe 141(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Where more
space required

"141. (1) Should the company require, at any point on the railway, more space than it possesses or may take under section 140 for the convenient accommodation of the public, for the traffic on its railway, for meeting requirements imposed by or under the *Railway Safety Act*, for the diversion of a highway, for the substitution of one highway for another, for the construction of any works or the taking of any measures ordered by the Commission under any of the provisions of this Act or the Special Act, or to secure the efficient construction, maintenance or operation of the railway, the company may, either before or after the railway has been opened for the carriage of traffic, apply to the Commission for authority to take that space for those purposes without the consent of the owner."

"141. (1) Si, en quelque endroit du chemin de fer, la compagnie a besoin de plus d'espace qu'elle n'en possède ou n'en peut prendre en vertu de l'article 140, pour donner plus de commodité au public ou améliorer son service, pour se conformer aux conditions prescrites sous le régime de la *Loi sur la sécurité ferroviaire*, pour détourner une voie publique, pour substituer une voie publique à une autre, pour construire des ouvrages ou prendre des mesures que la Commission ordonne en vertu des dispositions de la présente loi ou de la loi spéciale, ou pour assurer la construction, l'entretien et le service efficaces du chemin de fer, elle peut, avant ou après que le chemin de fer a été livré à la circulation, demander à la Commission l'autorisation de prendre ce terrain pour ces fins sans le consentement du propriétaire."

Espace
additionnel
requis

76. Section 142 of the said Act is repealed.

76. L'article 142 de la même loi est abrogé.

77. Section 144 of the said Act is repealed.

77. L'article 144 de la même loi est abrogé.

78. The heading preceding section 186 and sections 186 to 191 of the said Act are repealed.

78. L'intertitre qui précède l'article 186 et les articles 186 à 191 de la même loi sont abrogés.

79. Subsections 192(1) to (5) of the said Act are repealed.

79. Les paragraphes 192(1) à (5) de la même loi sont abrogés.

80. Subsection 193(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

80. Le paragraphe 193(3) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Powers of
Commission

"(3) The Commission may, by order, (a) grant such application, on such terms in relation to matters other than safety, as it deems expedient; and (b) determine the amount of damage and compensation, if any, to be paid for

«(3) La Commission peut, par ordonnance :

a) accueillir la demande aux conditions qu'elle estime indiquées relativement à des questions étrangères à la sécurité;

Pouvoirs de la
Commission

any property or land taken or injuriously affected by reason of the construction of those works."

b) déterminer, le cas échéant, le montant des dommages et de l'indemnité à payer pour tout immeuble ou terrain dont la compagnie a pris possession ou qui peut avoir souffert un préjudice par suite de la construction de ces ouvrages.» 5

81. Section 195 of the said Act is repealed.

81. L'article 195 de la même loi est abrogé. 5

82. Subsection 197(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

82. Le paragraphe 197(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit : 10

"(2) The Commission may, by order, grant such application in whole or in part 10 and on such terms and conditions as to the convenience of the public as the Commission deems expedient, or may order that the railway be carried over, under or along the highway, that the highway be carried 15 over, under or along the railway, or that the railway or highway be temporarily or permanently diverted."

"(2) La Commission peut, par ordonnance, accorder cette demande en totalité ou en partie, aux conditions qu'elle estime convenables relativement à la commodité du public, ou elle peut ordonner la construction du chemin de fer au-dessus, au-dessous ou le long de la voie publique, ou l'établissement de la voie publique au-dessus, au-dessous ou le long du chemin de fer, ou le détournement du chemin de 20 fer ou de la voie publique provisoirement ou d'une manière permanente."

83. Subsection 198(1) of the said Act is repealed and the following substituted 20 therefor:

83. Le paragraphe 198(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"198. (1) Where a railway is already constructed on, along or across any highway, the Commission may, of its own motion, or on complaint or application, by 25 or on behalf of the Crown, any municipal or other corporation, or any person aggrieved, order the company to submit to the Commission, within a specified time, a plan and profile of that portion of the 30 railway, and may cause inspection of that portion, and may inquire into and determine all matters and things in respect of that portion and the crossing, if any, and may make such order as to the convenience of the public as it deems expedient, or may order that the railway be carried over, under or along the highway, that the highway be carried over, under or along the railway, or that the railway or highway be 40 temporarily or permanently diverted."

"198. (1) Lorsqu'un chemin de fer est 25 déjà construit sur une voie publique ou le long ou en travers de celle-ci, la Commission peut, de son propre chef ou sur une plainte ou demande faite par la Couronne, une municipalité ou autre corporation, une 30 personne physique lésée, ou pour le compte de l'une ou l'autre de celles-ci :

a) ordonner à la compagnie de lui soumettre, dans un délai déterminé, un plan et un profil de la partie du chemin de fer 35 concernée, et elle peut faire faire une inspection de cette partie;

b) s'il y a lieu, procéder à une enquête sur cette partie du chemin de fer et ce passage, et prendre toute décision utile à 40 cet égard;

c) prendre l'ordonnance qu'elle juge utile pour la commodité du public;

d) ordonner que le chemin de fer passe au-dessus, au dessous ou le long de la 45 voie publique, que celle-ci passe au-des-

Powers of Commission

Pouvoirs de la Commission

Powers of Commission as to existing crossings

Pouvoirs de la Commission quant aux passages existants

sous ou le long du chemin de fer, ou que le chemin de fer ou la voie publique soit détourné provisoirement ou d'une manière permanente.»

84. Sections 199 to 201 of the said Act are repealed and the following substituted therefore:

“200. Notwithstanding anything in this Act or any other Act, the Commission may order what portion, if any, of the cost is to be borne respectively by the company, municipal or other corporation or person in respect of any order made by the Commission under section 197 or 198, and the order is binding on and enforceable against any railway company, municipal or other corporation or person named in that order.”

85. Sections 203 and 204 of the said Act are repealed and the following substituted therefore:

“204. Every structure by which any railway is carried over or under any highway, or by which any highway is carried over or under any railway, shall be so constructed and, at all times, so maintained as to afford adequate facilities for all traffic passing over, under or through that structure.”

86. Sections 205 to 207 of the said Act are repealed.

87. Subsection 211(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefore:

“(3) The Commission may, by order, grant such application on such terms and conditions as to payment of compensation, or as to other matters not related to safety, as it deems just and proper.”

88. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 211 thereof, the following section:

84. Les articles 199 à 201 de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

«200. Nonobstant les autres dispositions de la présente loi ou celles d'une autre loi, la Commission peut déterminer par ordonnance quelle partie des frais, le cas échéant, sera respectivement à la charge de la compagnie, de la municipalité ou autre personne morale ou physique, relativement à une ordonnance prise par la Commission aux termes des articles 197 ou 198; cette ordonnance liera toute compagnie de chemin de fer, municipalité ou autre personne morale ou physique nommée dans cette ordonnance, et sera exécutoire contre celle-ci.»

85. Les articles 203 et 204 de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

«204. Tout ouvrage au moyen duquel un chemin de fer passe au-dessus ou au-dessous d'une voie publique, ou une voie publique passe par-dessus ou par-dessous un chemin de fer, doit être construit et constamment entretenu de manière à offrir les facilités nécessaires pour tous les transports, au-dessus ou au-dessous de cet ouvrage ou dans celui-ci.»

86. Les articles 205 à 207 de la même loi sont abrogés.

87. Le paragraphe 211(3) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(3) La Commission peut, par ordonnance, faire droit à la demande aux conditions qu'elle juge équitables et convenables à l'égard de l'indemnité ou de toute autre question étrangère à la sécurité.»

88. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 211, de ce qui suit :

Répartition des frais de protection et autres

Facilités pour les transports

Conditions de l'ordonnance

Apportionment of cost of protection, etc.

Facilities for traffic

Terms of order

Requirements
of *Railway
Safety Act*

“**211.1** The Commission shall ensure that any permission or requirement that it issues pursuant to sections 209 to 211 is consistent with any requirements imposed by or under the *Railway Safety Act*.”

5

89. Subsection 212(2) of the said Act is repealed.

90. (1) Subsection 213(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

10

“**213.** (1) The Commission may, on the application of any landowner, order the company to provide and construct a suitable farm crossing across the railway, wherever the Commission deems it necessary for the proper enjoyment of the landowner's land.”

(2) Section 213 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsection:

20

“(3) The Commission shall ensure that any order or direction made under subsection (2) is consistent with any requirements imposed by or under the *Railway Safety Act*.”

25

91. The heading preceding section 214 and sections 214 and 215 of the said Act are repealed.

92. The heading immediately preceding section 216 and section 216 of the said Act are repealed.

93. The headings preceding section 218 and sections 218 to 226 of the said Act are repealed.

94. Subsection 227(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

35

“**227.** (1) The Commission may make orders and regulations generally providing for the accommodation and comfort of the public in the running and operating of trains.”

95. Section 228 of the said Act is repealed.

40

«**211.1** La Commission s'assure de la conformité de toute ordonnance ou décision prise sous le régime des articles 209 à 211 avec les conditions prescrites sous le régime de la *Loi sur la sécurité ferroviaire*.»

Conformité
avec la *Loi sur
la sécurité
ferroviaire*

5

89. Le paragraphe 212(2) de la même loi est abrogé.

90. (1) Le paragraphe 213(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

10

«**213.** (1) La Commission peut, sur demande de tout propriétaire foncier, ordonner à la compagnie de fournir et construire un bon passage de ferme en travers du chemin de fer chaque fois que, dans un cas particulier, la Commission juge ce passage nécessaire à la jouissance, par le propriétaire, de sa terre.»

Les passages
nécessaires
peuvent être
ordonnés

(2) L'article 213 de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

20

«(3) La Commission s'assure de la conformité des ordonnances et décisions prises sous le régime du paragraphe (2) avec les conditions prescrites sous le régime de la *Loi sur la sécurité ferroviaire*.»

25

91. L'intertitre qui précède l'article 214 et les articles 214 et 215 de la même loi sont abrogés.

92. L'article 216 de la même loi et l'intertitre qui le précède sont abrogés.

30

93. Les intertitres qui précèdent l'article 218 et les articles 218 à 226 de la même loi sont abrogés.

94. Le paragraphe 227(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

35

«**227.** (1) La Commission peut prendre des ordonnances et édicter des règlements concernant généralement la commodité et le confort du public dans le service et dans la marche des trains.»

Ordonnance et
règlements

40

95. L'article 228 de la même loi est abrogé.

Necessary
crossings may
be ordered

Consistency
with *Railway
Safety Act*

Orders and
regulations

96. All that portion of section 230 of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

“230. The company may, subject to the provisions and restrictions of this Act and the Special Act, subject to any orders or regulations of the Commission made under the authority of this Act and subject to any regulations, emergency directives, 10 rules or orders made under the authority of the *Railway Safety Act*, make by-laws, rules or regulations respecting”

97. The heading preceding section 238 and sections 238 to 241 of the said Act are 15 repealed.

98. Sections 244 to 251 of the said Act are repealed.

99. The heading preceding section 295 and sections 295 and 296 of the said Act are 20 repealed.

100. Section 317 of the said Act is amended by adding thereto, immediately after subsection (1) thereof, the following subsection:

“(1.1) The Commission shall ensure 25 that any leave that it grants in relation to subsection (1) is consistent with any requirements imposed by or under the *Railway Safety Act*.”

101. All that portion of subsection 30 320(12) of the said Act preceding the definition “company” is repealed and the following substituted therefor:

“(12) Without limiting the generality of this subsection by anything contained in 35 subsections (2) to (11) or in section 321, the jurisdiction and powers of the Commission and, insofar as reasonably applicable and not inconsistent with subsections (2) to (11), section 321 or the Special Act, 40 the provisions of this Act respecting its jurisdiction and powers, proceedings before the Commission and offences and penalties and the other provisions of this Act except sections 10.1 to 210, 212, 213, 45 217, 227 to 262, 266, 269, 272, 280 to 283, 297 to 300, 304, 331.1 to 331.4, 337, 338,

96. Le passage de l'article 230 de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«230. La compagnie peut, sous réserve des dispositions de la présente loi et de celles de la loi spéciale, des ordonnances ou des règlements pris par la Commission sous le régime de la présente loi et des textes d'application de la *Loi sur la sécurité ferroviaire*, prendre des statuts, règles 10 ou règlements concernant :»

97. L'intertitre qui précède l'article 238 et les articles 238 à 241 de la même loi sont abrogés.

98. Les articles 244 à 251 de la même loi 15 sont abrogés.

99. L'intertitre qui précède l'article 295 et les articles 295 et 296 de la même loi sont abrogés.

100. L'article 317 de la même loi est 20 modifié par insertion, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

«(1.1) La Commission s'assure de la conformité de toute permission donnée sous le régime du paragraphe (1) avec les 25 conditions prescrites sous le régime de la *Loi sur la sécurité ferroviaire*.»

101. Le passage du paragraphe 30 320(12) de la même loi qui précède la définition de «compagnie» est abrogé et remplacé par ce 30 qui suit :

«(12) Sans restreindre la généralité du présent paragraphe par quelque stipulation des paragraphes (2) à (11) ou de l'article 321, la juridiction et les pouvoirs de la 35 commission et, en tant qu'elles sont raisonnablement applicables et ne sont pas incompatibles avec les paragraphes (2) à (11), avec l'article 321 ou avec la loi spéciale, les dispositions de la présente loi 40 concernant ses juridictions et pouvoirs, les procédures devant la commission, les contraventions et les peines, ainsi que les autres dispositions de la présente loi, à l'exception des articles 10.1 à 210, 212, 45

Company may make by-laws, etc.

Requirements of *Railway Safety Act*

1974-75-76, c. 41, s. 1; 1987, c. 34, s. 344

Application of Act

Statuts, règles, etc.

Conformité avec la *Loi sur la sécurité ferroviaire*

1974-75-76, ch. 41, art. 1; 1987, ch. 34, art. 344

Application de la loi

341, 345 to 375, 385, 386, 393 and 400 to 408 extend and apply to all companies as defined in subsection (1), and to all telegraph and telephone systems, lines and business of those companies within the legislative authority of Parliament; and in and for the purposes of that extension and application”

102. (1) All that portion of subsection 332(1) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

“**332.** (1) Every telegraph, telephone and express company and every carrier by water shall annually, or more frequently if the Commission so requires, make to the Commission, under the oath of the president, secretary or superintendent of the company or carrier, or of such other person as the Commission may direct, a true and particular return of all accidents and casualties, whether to persons or to animals or other property, which have occurred on the property or in connection with the operation of the undertaking of the company or carrier, setting forth”

(2) Subsection 332(4) of the said Act is repealed.

103. Section 333 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“**333.** Every railway, telegraph, telephone and express company and every carrier by water shall, when required by the Commission, return a true copy of

(a) the existing by-laws of the company or carrier; and

(b) its rules and regulations for the management of the company or carrier, and of its railway or of such other undertaking or business as it is authorized to carry on.”

213, 217, 227 à 262, 266, 269, 272, 280 à 283, 297 à 300, 304, 331.1 à 331.4, 337, 338, 341, 345 à 375, 385, 386, 393 et 400 à 408, s'étendent et s'appliquent à toutes les compagnies définies au paragraphe (1), et à tous les réseaux de télégraphe et de téléphone, lignes et opérations de ces compagnies relevant de l'autorité législative du Parlement du Canada; et, à l'occasion et aux fins de cette application :»

102. (1) Le passage du paragraphe 332(1) de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«**332.** (1) Toute compagnie de télégraphe, de téléphone et de messagerie, et tout voiturier par eau présentent annuellement à la Commission, ou plus fréquemment si la Commission l'exige, un rapport véridique et détaillé, attesté sous serment par le président, le secrétaire ou le surintendant de la compagnie, ou le voiturier, ou par telle autre personne que la Commission peut désigner, de tous les accidents et de toutes les morts, soit de personnes, soit d'animaux, ou d'accidents ayant causé des dommages, survenus sur les propriétés de la compagnie ou du voiturier, ou résultant de l'exploitation de son entreprise; ces rapports relatent :»

(2) Le paragraphe 332(4) de la même loi est abrogé.

103. L'article 333 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«**333.** Sur demande de la Commission, les compagnies de chemin de fer, de télégraphe, de téléphone et de messagerie et les voituriers par eau transmettent une copie conforme de leurs statuts en vigueur et de leurs règles et règlements concernant leur administration ou celle de leur chemin de fer ou des autres entreprises ou affaires qu'ils sont autorisés à exploiter.»

Annual return of accidents

Rapports annuels sur les accidents

Copies of by-laws, etc.

Copie des statuts, règles et règlements

1987, c. 34, s.
350

104. The heading immediately preceding section 336 and section 336 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

"Breach of Duty under Certain Acts

Damages for
breach of duty
under certain
Acts

336. Any company that, or any person who, being a director or officer thereof, or a receiver, trustee, lessee, agent or otherwise acting for or employed by the company, does, causes or permits to be done any matter, act or thing contrary to

(a) this Act, the Special Act, the *National Transportation Act, 1987* or the *Railway Safety Act*,

(b) any orders, regulations or directions made under this Act or the *National Transportation Act, 1987*, or

(c) any orders, regulations, emergency directives or rules made under the *Railway Safety Act*,

or omits to do any matter, act or thing thereby required to be done on the part of any such company or person, is, in addition to being liable to any penalty elsewhere provided, liable to any person injured by any such act or omission for the full amount of damages sustained thereby, notwithstanding, in the case of the *Railway Safety Act* or any order, regulation, emergency directive or rule made thereunder, any agreement to the contrary with regard to any such person, unless that agreement is authorized by the law of the province in which it is made and by regulation of the Commission; and the damages referred to in this section are not subject to any special limitation except as expressly provided for by this or any other Act."

105. (1) Paragraph 337(1)(e) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(e) any person other than an officer, agent, employee or contractor of the company, except as authorized by this Act or the *Railway Safety Act*, without the consent of the company, riding,

104. L'article 336 de la même loi et l'intertitre qui le précède sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

«Manquement aux devoirs imposés par certaines lois

336. Toute personne, étant administrateur ou dirigeant d'une compagnie, ou agissant comme séquestre, fiduciaire, locataire, agent ou à d'autres titres pour la compagnie ou étant à son emploi, ou toute compagnie, qui commet, fait commettre ou permet que soit commis une chose ou un acte contraires aux dispositions de la présente loi, de la loi spéciale, de la *Loi nationale de 1987 sur les transports* ou de la *Loi sur la sécurité ferroviaire* ou de leurs textes d'application, ou qui omet 15 d'accomplir une chose ou un acte dont l'exécution est requise de la part de cette compagnie ou personne, est passible, en sus de toute peine prévue d'autre part, envers les personnes lésées par cette action 20 ou omission, du montant entier des dommages-intérêts subis de ce fait nonobstant, dans le cas de la *Loi sur la sécurité ferroviaire* et de ses textes d'application, toute convention contraire avec ces personnes, à 25 moins que celle-ci ne soit autorisée par les lois de la province où elle est conclue et par un règlement de la Commission. Ces dommages-intérêts ne peuvent être soumis à aucune autre limitation spéciale que 30 celles prévues expressément par la présente loi ou une autre loi.»

1987, ch. 34,
art. 350

Dommages-
intérêts pour
manquement
aux devoirs
imposés par
certaines lois

105. (1) L'alinéa 337(1)e) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«e) une personne, autre qu'un fonctionnaire, agent, employé ou entrepreneur de la compagnie, excepté de la manière autorisée par la présente loi ou la *Loi sur la sécurité ferroviaire*, a dirigé, con-

leading or driving any such animal or wilfully suffering the same to enter on any railway, and within the fences, guards and gates thereof.”

(2) Subsections 337(2) and (3) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Animals killed or injured at highway crossing

“(2) Where an animal referred to in subsection (1), by reason of being at large on a line of railway in contravention of a regulation made pursuant to paragraph 24(1)(f) of the *Railway Safety Act*, is killed or injured by a train, the owner of that animal does not have any right of action against any company in respect of the animal so killed or injured; but contravention of that regulation does not in any other case, nor does the fact that the company is not guilty of any negligence or breach of duty, prevent any person from recovering damage from the company under this section.

Penalty not affected

(3) Nothing in this section shall be construed as relieving any person from the penalties imposed for the contravention of a regulation referred to in subsection (2).”

106. (1) The heading preceding section 338 and subsections 338(1) and (2) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

“Fires from Railway Equipment

Liability for fire caused by railway equipment

338. (1) Whenever damage is caused to any property by a fire started by any railway equipment, the company operating the railway on which the equipment is being used, whether guilty of negligence or not, is liable for that damage and may be sued for the recovery of the amount of that damage in any court of competent jurisdiction.

Limitation on damages

(2) If it is shown that the company has used modern and efficient appliances and has not otherwise been guilty of any negligence, the total amount of compensation recoverable from the company under this section in respect of any one or more

duit ou mené des animaux, ou les a, de propos délibéré, laissés passer sur la voie et au-delà des clôtures, garde-bestiaux et barrières du chemin de fer sans le consentement de la compagnie.»

(2) Les paragraphes 337(2) et (3) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

«(2) Lorsqu'un animal, du fait qu'il erre, contrairement aux règlements pris sous le régime de l'alinéa 24(1)f) de la *Loi sur la sécurité ferroviaire*, est tué ou blessé par un train, son propriétaire n'a aucun droit d'action contre la compagnie; mais dans aucun autre cas, la violation de ces règlements, ni le fait que la compagnie n'est coupable d'aucune négligence ni d'aucun manquement à son devoir, ne peuvent empêcher quelqu'un de recouvrer des dommages-intérêts auprès de la compagnie, sous le régime du présent article.

Animaux tués ou blessés à un passage de voie publique

(3) Le présent article n'a pas pour effet de relever une personne des peines imposées pour la violation des règlements visés au paragraphe (2).»

106. (1) L'intertitre qui précède l'article 338 et les paragraphes 338(1) et (2) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

«Incendies allumés par le matériel ferroviaire

338. (1) La compagnie exploitante d'un chemin de fer, coupable ou non de négligence, est responsable des dommages causés à des propriétés par un incendie allumé par le matériel ferroviaire employé sur ce chemin de fer et peut être poursuivi en recouvrement de dommages-intérêts devant un tribunal compétent.

Responsabilité des incendies

(2) S'il est établi que la compagnie s'est servi d'appareils modernes et efficaces et que, par ailleurs, elle n'a été coupable d'aucune négligence, la somme totale d'indemnité recouvrable auprès de celle-ci, sous le régime du présent article, à l'égard

Limite

claims for damage from a fire or fires started by the same railway equipment and on the same occasion, shall not exceed seventy-five thousand dollars."

d'une ou de plusieurs réclamations pour dommages causés par des incendies allumés par le même matériel, et à la même occasion, ne peut dépasser soixante-quinze mille dollars.

5

(2) Subsection 338(6) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(2) Le paragraphe 338(6) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

*Pro rata
apportionment*

"(6) Where the amount recoverable from the company is limited to the sum mentioned in subsection (2) and that sum is not sufficient to pay all the claims in full, it shall be apportioned among the claimants *pro rata* according to the claims established."

«(6) Lorsque la somme recouvrable de la compagnie est limitée en application du paragraphe (2) et que cette somme ne suffit pas à satisfaire pleinement toutes les réclamations, elle est répartie entre les réclamants au prorata des réclamations établies.»

*Répartition au
prorata*

(3) Subsection 338(8) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(3) Le paragraphe 338(8) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Restrictions

"(8) Except under or in pursuance of such an order, the company is not entitled to have any action under this section stayed or the amount recoverable therein lessened because of the limitation of its liability to the sum mentioned in subsection (2), nor does any payment made by the company to any claimant otherwise than under or in pursuance of such an order prejudice the right of any other claimant to receive his due proportion of that sum."

«(8) Sauf en vertu d'une telle ordonnance ou en conformité avec celle-ci, la compagnie n'est pas recevable à faire suspendre une poursuite sous le régime du présent article ou à faire réduire la somme recouvrable par cette poursuite, du fait de la limitation de sa responsabilité en application du paragraphe (2); les deniers versés à un réclamant par la compagnie autrement qu'en vertu de cette ordonnance ou en conformité avec celle-ci ne portent aucun préjudice au droit d'un autre réclamant à recevoir la part lui revenant de la somme limitée en application du même paragraphe.»

Restrictions

(4) Subsection 338(10) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(4) Le paragraphe 338(10) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

*Insurable
interest in
property*

"(10) The company has an insurable interest in all property on or along its route for which it may be held liable to compensate the owners for loss or damage by fire pursuant to this section, and may procure insurance thereon in its own behalf."

«(10) La compagnie possède un intérêt assurable sur tous les biens qui longent sa voie, pour lesquels elle peut être tenue, sous le régime du présent article, d'indemniser les propriétaires de la perte ou des dommages subis par suite d'un incendie et elle peut obtenir une assurance sur ces biens pour son propre compte.»

*Intérêt
d'assurance
dans les biens*

107. The heading preceding section 339 and section 339 of the said Act are repealed.

107. L'article 339 de la même loi et l'interdit qui le précède sont abrogés.

108. Subsection 342(4) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(4) No inspection under or by the authority of this Act or the *Railway Safety Act*, and nothing in this Act or the *Railway Safety Act* and nothing done, ordered or directed, or required or provided for, or omitted to be done, ordered or directed or required or provided for, under or by virtue of this Act or the *Railway Safety Act*, shall, except insofar as a compliance with the Act in question or with such order, direction, requirement or provision, constitutes a justification for what would otherwise be wrongful, relieve, or be construed to relieve, any company of or from, or in any way diminish or affect, any liability or responsibility resting on it by law, either toward Her Majesty or toward any person, or the wife or husband, parent or child, executor or administrator, tutor or curator, heir or personal representative, of any person, for anything done or omitted to be done by that company, or for any wrongful act, negligence or default, misfeasance, malfeasance or nonfeasance of that company.”

109. The heading preceding section 350 and sections 350 to 353 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

“*Use of Highways*”

110. Section 355 of the said Act is repealed.

111. The heading preceding section 357 and sections 357 to 374 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

“*Care and Use of Right-of-way*”

358. (1) The mayor, reeve or chief officer of the municipality, township, county or district in which lies any portion of a

108. Le paragraphe 342(4) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(4) Nulle inspection faite sous le régime ou sous l'autorité de la présente loi ou de la *Loi sur la sécurité ferroviaire* et rien de contenu dans l'une ou l'autre de ces lois, et rien de ce qui a été fait, ordonné ou commandé, ou exigé ou prescrit, non plus que nulle omission de faire, d'ordonner ou de commander, d'exiger ou de prescrire, en conformité avec ces lois ou en vertu de celles-ci, sauf en tant que l'observation de la loi ou de quelque ordonnance, ordre, prescription ou disposition constitue une justification de ce qui autrement serait répréhensible, ne soustrait ni ne peut être interprété de façon à soustraire une compagnie à quelque obligation ou responsabilité que la loi lui impose, ni de façon à amoindrir ou atteindre de quelque manière cette obligation ou responsabilité, soit envers Sa Majesté, soit envers une personne, ou l'épouse ou l'époux, le père et la mère ou l'enfant, l'exécuteur testamentaire ou l'administrateur, le tuteur ou le curateur, l'héritier ou le représentant d'une personne, par suite de quelque action ou omission de la part de cette compagnie, ou pour quelque tort, négligence ou défaut, abus d'autorité, acte illégal ou non-exécution de la part de cette compagnie.»

109. L'intertitre qui précède l'article 350 et les articles 350 à 353 de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

“*Usage des chemins publics*”

110. L'article 355 de la même loi est abrogé.

111. L'intertitre qui précède l'article 357 et les articles 357 à 374 de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

“*Soin et utilisation de la voie*”

358. (1) Le maire, le préfet ou le principal fonctionnaire de la municipalité, du canton, comté ou district où se trouve une

Company not relieved by inspection, etc.

La compagnie n'est pas libérée par l'inspection, etc.

1984, c. 40, s. 63

1984, ch. 40, art. 63

Municipal officers may remove thistles and weeds

Les fonctionnaires municipaux peuvent enlever les herbes

railway company's right-of-way or its land adjoining the railway, on which the company has failed to cut down, or root out and destroy, such thistles and weeds as is by law required, or to do anything which the company is by law required to do for the purpose aforesaid, or any justice of the peace in such municipality, township, county or district, may enter on the portion of the right-of-way and lands aforesaid, and, by himself and his assistants or workmen, cut down, or root out and destroy, such thistles or weeds, and for that purpose cause to be done all things which the company is by law required to do.

Expenses

(2) The mayor, reeve, chief officer or justice of the peace referred to in subsection (1) may recover the expenses and charges so incurred, with costs, in any court of competent jurisdiction.

Sale of Liquor

112. Sections 383 and 384 of the said Act are repealed.

1974, c. 12

Railway Relocation and Crossing Act

113. (1) The definition "public utility plant" in subsection 2(1) of the *Railway Relocation and Crossing Act* is repealed.

(2) Subsection 2(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Other words and expressions

"(2) Unless otherwise provided in this 30 Act, words and expressions in this Act have the same meanings as in the *Railway Act* and the *Railway Safety Act*."

114. All that portion of subsection 6(2) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

Idem

"(2) For the purpose of carrying into effect a transportation plan accepted by the Commission under section 5, the Commission may, by order, subject to any requirements imposed by or under the *Railway Safety Act*."

partie de l'emplacement de la voie ou des terrains de la compagnie, sur laquelle la compagnie a omis de couper, d'arracher et de détruire conformément à la loi, les chardons et plantes nuisibles, ou de faire une chose requise par la loi à cette fin, de même qu'un juge de paix de cette municipalité, de ce canton, comté ou district, peuvent pénétrer dans cette partie de l'emplacement de la voie et des terrains de la 10 compagnie contigus à la voie, et, personnellement et avec leurs aides ou ouvriers, couper, arracher et détruire ces chardons ou plantes nuisibles, et à cette fin faire exécuter tout ce que la compagnie est 15 tenue de faire en vertu de la loi.

(2) Ce maire, préfet, fonctionnaire principal ou juge de paix peut recouvrer, devant un tribunal compétent, les dépenses, ainsi que les frais et dépens, encourus 20 de ce chef.

Frais

Vente de boissons enivrantes

112. Les articles 383 et 384 de la même loi sont abrogés.

Loi sur le déplacement des lignes et sur les croisements de chemin de fer

1974, ch. 12

113. (1) La définition de «installation d'utilité publique», au paragraphe 2(1) de la *Loi sur le déplacement des lignes et sur les croisements de chemin de fer*, est abrogée.

(2) Le paragraphe 2(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(2) Sauf disposition contraire, les 30 termes de la présente loi s'entendent au sens de la *Loi sur les chemins de fer* et de la *Loi sur la sécurité ferroviaire*.»

Autre terminologie

114. Le passage du paragraphe 6(2) de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et 35 remplacé par ce qui suit :

«(2) Aux fins de l'exécution d'un plan de transport qu'elle a accepté en vertu de l'article 5 et sous réserve des obligations découlant de la *Loi sur la sécurité ferroviaire*, l'Office peut, par ordonnance :»

Idem

1980-81-82-83,
c. 17, s. 20(2)

115. Section 14 of the said Act is repealed.

115. L'article 14 de la même loi est abrogé.

1980-81-82-83,
ch. 17, par.
20(2)

1980-81-82-83,
c. 17, s. 20(3)

116. Parts II and III of the said Act are repealed.

116. Les parties II et III de la même loi sont abrogées.

1980-81-82-83,
ch. 17, par.
20(3)

Transitional Provisions Relating to Railway Act Amendments

Regulations
and orders of
general
application

117. (1) Where, immediately before the coming into force of this section, there was in force a regulation or order made by the Commission under section 227, 239, 295 or 296 of the *Railway Act* and applying to all railway companies, that regulation or order continues to have effect after the coming into force of this section as if it were a regulation made by the Governor in Council under the *Railway Safety Act*, until it is revoked by an order of the Governor in Council under subsection (5) of this section.

Regulations
and orders
applying to
particular
companies

(2) Where, immediately before the coming into force of this section, there was in force a regulation or order made by the Commission under section 227, 239, 295 or 296 of the *Railway Act* and applying to a particular railway company or particular railway companies, that regulation or order continues to have effect after the coming into force of this section as if it were an order made by the Minister under the *Railway Safety Act*, until it is revoked by an order of the Minister under subsection (5) of this section.

References to
Commission or
Agency

(3) In any regulation or order mentioned in subsection (1) or (2), a reference to the Canadian Transport Commission or the National Transportation Agency, or to any officer of those bodies, shall, after the coming into force of this section, be read as a reference to the Minister, and section 45 of the *Railway Safety Act* applies in respect of that regulation or order, with such modifications as the circumstances require.

By-laws

(4) Where, immediately before the coming into force of this section, there was in force a by-law made by a company pursuant to section 230 of the *Railway Act*, that by-law continues to have effect after the coming into force of this section, in so far as it relates to

Dispositions transitoires concernant les modifications à la Loi sur les chemins de fer

117. (1) Les ordonnances, règlements et règles d'application générale pris par la Commission sous le régime des articles 227, 239, 295 ou 296 de la *Loi sur les chemins de fer* et en vigueur à la date d'entrée en vigueur du présent article, ont, jusqu'à leur révocation par décret pris par le gouverneur en conseil, la même validité que des règlements pris par celui-ci sous le régime de la présente loi.

Règlements,
règles et
ordonnances
d'application
générale

(2) Les règlements, ordonnances et règles d'application particulière prises par la Commission sous le régime des articles 227, 239, 295 ou 296 de la *Loi sur les chemins de fer* et en vigueur à la date d'entrée en vigueur du présent article ont, jusqu'à leur révocation par arrêté pris par le ministre, la même validité que des arrêtés pris par celui-ci sous le régime de la présente loi.

Règlements,
règles et
ordonnances
d'application
particulière

(3) Toute mention, dans les ordonnances, règlements ou règles visés aux paragraphes (1) ou (2), de la Commission canadienne des transports, de l'Office ou de leurs agents vaut mention du ministre. L'article 45 de la présente loi s'applique à ces textes, compte tenu des adaptations de circonstance.

Mentions

(4) Les statuts édictés par une compagnie sous le régime de l'article 230 de la *Loi sur les chemins de fer* concernant la sécurité ferroviaire et en vigueur à la date d'entrée en vigueur du présent article ont, jusqu'à leur révocation par arrêté pris par le ministre, la

Statuts

the safety of railway operations, as if it were a rule formulated by the company and approved by the Minister under the *Railway Safety Act*, until it is revoked by an order of the Minister under subsection (5) of this section.

même validité que des règles édictées par la compagnie et approuvées par celui-ci sous le régime de la présente loi.

Power to revoke

(5) The Governor in Council may by order revoke a regulation or order that was continued by subsection (1) of this section, and the Minister may by order revoke a regulation, order or by-law that was continued by subsection (2) or (4), respectively, of this section.

(5) Le gouverneur en conseil peut, par décret, révoquer les ordonnances, règlements et règles visés au paragraphe (1) et le ministre peut, par arrêté, révoquer les ordonnances, règlements et règles visés au paragraphe (2) ainsi que les statuts visés au paragraphe (4).

Révocation par décret ou arrêté

Transitional Provisions Relating to Repeal of Parts II and III of the Railway Relocation and Crossing Act

Dispositions transitoires corrélatives à l'abrogation des parties II et III de la Loi sur le déplacement des lignes et sur les croisements de chemins de fer

Balance of Part II appropriation

118. (1) Any amount that, before the coming into force of this section, had been appropriated for the purpose of enabling the Minister to make grants under Part II of the *Railway Relocation and Crossing Act* but had not been authorized by the Minister to be so granted shall, after the coming into force of this section, be deemed to have been appropriated for the purpose of making grants under section 13 of the *Railway Safety Act*.

118. (1) Les crédits qui, à la date d'entrée en vigueur du présent article, sont affectés aux subventions prévues par la partie II de la *Loi sur le déplacement des lignes et sur les croisements de chemins de fer* et dont le ministre n'a pas encore autorisé le versement sont censés affectés aux subventions prévues à l'article 13 de la présente loi.

Crédits de subvention

Balance of Part III appropriation

(2) Any amount that, before the coming into force of this section, had been appropriated for the purpose of making grants under Part III of the *Railway Relocation and Crossing Act* but had not been authorized pursuant to that Part to be so granted shall, after the coming into force of this section, be deemed to have been appropriated for the purpose of making grants under section 12 of the *Railway Safety Act*.

(2) Les crédits qui, à la date d'entrée en vigueur du présent article, sont affectés aux subventions prévues par la partie III de la même loi et dont le versement n'a pas encore été autorisé en conformité avec cette même partie sont censés affectés aux subventions prévues à l'article 12 de la présente loi.

Idem

Outstanding grant applications

(3) Any application for a grant in respect of a proposed railway work that, before the coming into force of this section, had been made under Part II or III of the *Railway Relocation and Crossing Act* but had not been dealt with under that Act may, at the request of the party who made the application and with the consent of the Minister, be treated as if it were an application duly filed in accordance with the requirements of section 12 or 13 of the *Railway Safety Act*, and

(3) Les demandes de subvention déposées, à l'égard d'un projet d'installations ferroviaires, au titre des parties II ou III de la même loi et qui sont en instance à la date d'entrée en vigueur du présent article peuvent, à l'initiative de leurs auteurs et avec le consentement du ministre, être considérées à tous les égards comme des demandes dûment conformes aux prescriptions de la présente loi.

Demande de subvention

may be dealt with accordingly by the Minister.

Transitional Provision Relating to Staff

Staff

119. Staff of the National Transportation Agency who, within ninety days after the coming into force of this section, are transferred to the Department of Transport for the purpose of administering the *Railway Safety Act* shall be deemed to have been appointed in accordance with the *Public Service Employment Act*.

10

Coming into Force

Coming into
force

120. This Act or any provision thereof shall come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

Disposition transitoire concernant le personnel

Personnel

119. Le personnel passé, pour l'application de la présente loi, de l'Office national des transports au ministère des Transports dans les 90 jours de l'entrée en vigueur du présent article est réputé avoir été nommé conformément à la *Loi sur l'emploi dans la Fonction publique*.

5

Entrée en vigueur

Entrée en
vigueur

120. La présente loi, ou telle de ses dispositions, entre en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret du gouverneur en conseil.

10

TABLE OF PROVISIONS

AN ACT TO ENSURE THE SAFE OPERATION OF RAILWAYS AND TO AMEND CERTAIN OTHER ACTS IN CONSEQUENCE THEREOF

SHORT TITLE

1. Short title

APPLICATION OF ACT

2. Binding on Her Majesty

DECLARATION

3. Declaration

INTERPRETATION

4. Definitions

RELATIONSHIP TO NAVIGABLE WATERS PROTECTION ACT

5. Compliance with *Navigable Waters Protection Act*

COORDINATION AGREEMENTS

6. Coordination agreements between Department of Transport and Agency

PART I

CONSTRUCTION OR ALTERATION OF RAILWAY WORKS

Standards

7. Regulations

Notice of Certain Proposed Railway Works

8. Notice of certain proposed railway works

9. Frivolous or vexatious objections

Undertaking of Proposed Railway Works

10. Railway works for which Ministerial approval required

11. Affidavit on completion of railway work for which Minister's approval required

Grants for Proposed Railway Works and Other Undertakings Contributing to Safe Railway Operations

12. Grants relating to crossings at grade

13. Grants for construction or alteration of grade separations

14. Grants for programs, studies, projects and works

15. Appropriation for grants

16. Reference to Agency

TABLE ANALYTIQUE

LOI VISANT À ASSURER LA SÉCURITÉ DE L'EXPLOITATION DES CHEMINS DE FER ET MODIFIANT CERTAINES LOIS EN CONSEQUENCE

TITRE ABRÉGÉ

1. Titre abrégé

APPLICATION

2. Obligation de Sa Majesté

DÉCLARATION

3. Déclaration

DÉFINITIONS

4. Définitions

CADRE LÉGISLATIF

5. Conformité avec la *Loi sur la protection des eaux navigables*

ACCORDS

6. Accords

PARTIE I

CONSTRUCTION ET MODIFICATION D'INSTALLATIONS FERROVIAIRES

Normes

7. Règlements normatifs en matière de construction et de modification

Avis des travaux projetés

8. Avis par le promoteur

9. Opposition infondée ou malveillante

Commencement des travaux projetés

10. Demande d'approbation ministérielle

11. Conformité des installations avec l'approbation ministérielle

Subventions pour les travaux concernant des installations ferroviaires ou d'autres réalisations contribuant à la sécurité ferroviaire

12. Subvention relative aux passages à niveau

13. Subvention relative aux sauts-de-mouton

14. Subvention pour projets d'études ou autres

15. Paiement de subventions

16. Saisine de l'Office

17. Minister may simultaneously consider requests for grant and for section 10 approval

17. Enquêtes simultanées

PART II

OPERATION AND MAINTENANCE OF RAILWAY WORKS AND EQUIPMENT

Regulations

18. Regulations

Rules

19. Formulation or revision of rules pursuant to Ministerial order
20. Formulation or revision of rules at initiative of railway company

Miscellaneous Provisions Relating to Regulations and Rules under this Part

21. Uniformity of rules
22. Exemption by order in council

Operation and Maintenance of Railway Works to Accord with Regulations and Rules

23. Company not to operate or maintain a railway otherwise than in accordance with regulations or rules

PART III

NON-RAILWAY OPERATIONS AFFECTING RAILWAY SAFETY

Regulations

24. Regulations

Power of Railway Companies on Adjoining Lands

25. Power of company to enter land adjoining line of railway

Powers of Agency

26. Reference to Agency

PART IV

ADMINISTRATION AND ENFORCEMENT

Railway Safety Inspectors

27. Appointment of railway safety inspectors
28. Inspector's powers
29. Seized property to be returned

PARTIE II

EXPLOITATION ET ENTRETIEN DES INSTALLATIONS ET DU MATÉRIEL FERROVIAIRES

Règlements

18. Règlements

Règles

19. Arrêté ministériel
20. Initiative de la compagnie

Dispositions diverses concernant les règles et les règlements

21. Uniformité
22. Exemption par le gouverneur en conseil

Interdiction de déroger aux règlements et règles sans exemption

23. Exploitation et entretien des installations

PARTIE III

ACTIVITÉS AUTRES QUE FERROVIAIRES POUVANT COMPROMETTRE LA SÉCURITÉ FERROVIAIRE

Règlements

24. Règlements : activités sur les terrains contigus

Pouvoirs des compagnies de chemins de fer

25. Pouvoirs de la compagnie de chemins de fer

Pouvoirs de l'Office

26. Saisine de l'Office

PARTIE IV

APPLICATION ET CONTRÔLE

Inspecteurs de la sécurité ferroviaire

27. Désignation
28. Pouvoirs de l'inspecteur
29. Restitution des biens saisis

30. Assistance to inspectors

Orders Concerning Use of Railway Works or Equipment

31. Inspector may forbid or restrict use of unsafe works or equipment

Other Orders

32. Orders concerning unauthorized or improperly maintained works

Emergency Directives

33. Minister may make emergency directives

Enforcement through Court

34. Enforcement through court

Medical Information

35. Physician or optometrist to disclose potentially hazardous conditions

Other Information Requirements

36. Accident or incident notification

37. Maintenance and production of safety records

38. False information, etc.

Security Measures

39. Definitions

Inquiries

40. Inquiry

Offences

41. Contravention of provision of Act

42. Offence by employee or agent

43. Officers, etc., of corporation

PART V

MISCELLANEOUS PROVISIONS

Railway Safety Consultative Committee

44. Minister may establish consultative committee

Exercise of Powers

45. Exercise of powers

Statutory Instruments Act

46. Ministerial orders, etc., not to be statutory instruments

30. Assistance

Ordres concernant l'usage d'installations ou de matériel ferroviaires

31. Interdiction d'usage pour mauvais état d'installations ou de matériel ferroviaires

Ordres ministériels

32. Installations construites ou entretenues de façon dérogatoire

Injonctions ministérielles

33. Cas d'injonction

Assimilation à des ordonnances judiciaires

34. Assimilation

Renseignements médicaux

35. Avertissement médical

Exigences relatives aux renseignements

36. Règlements concernant la notification d'accidents, d'incidents, etc.

37. Règlements concernant la garde et la conservation des renseignements

38. Déclaration fausse ou trompeuse

Mesures de sécurité

39. Définitions

Enquêtes

40. Ouverture de l'enquête

Infractions

41. Contravention à la loi

42. Preuve

43. Responsabilité pénale des dirigeants de personnes morales

PARTIE V

DISPOSITIONS DIVERSES

Comité consultatif de la sécurité ferroviaire

44. Constitution

Délégation de pouvoirs

45. Délégation

Loi sur les textes réglementaires

46. Nature des arrêtés, injonctions, etc...

Regulations

47. Regulations

Incorporation by Reference

48. Incorporation by reference

Inconsistent Provisions

49. Safety regulations prevail

Publication of Regulations

50. Publication of proposed regulations

Review of Act

51. Minister to cause review of Act to be conducted

PART VI

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS AND TRANSITIONAL PROVISIONS

52-116. Consequential amendments and transitional provisions

Transitional Provisions Relating to Railway Act Amendments

117. Regulations and orders of general application

Transitional Provisions Relating to Repeal of Parts II and III of the Railway Relocation and Crossing Act

118. Balance of Part II appropriation

Transitional Provision Relating to Staff

119. Staff

Coming into Force

120. Coming into force

Règlements

47. Règlements

Incorporation par renvoi

48. Incorporation par renvoi

Incompatibilité

49. Incompatibilité

Publication des règlements

50. Publication des projets de règlements

Examen de la loi

51. Examen complet

PARTIE VI

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES ET DISPOSITIONS TRANSITOIRES

52-116. Modifications corrélatives et dispositions transitoires

Dispositions transitoires concernant les modifications à la Loi sur les chemins de fer

117. Règlements, règles et ordonnances d'application générale

Dispositions transitoires corrélatives à l'abrogation des parties II et III de la Loi sur le déplacement des lignes et sur les croisements de chemins de fer

118. Crédits de subvention

Disposition transitoire concernant le personnel

119. Personnel

Entrée en vigueur

120. Entrée en vigueur



If undelivered, return COVER ONLY to:
Canadian Government Publishing Centre,
Supply and Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à
Centre d'édition du gouvernement du Canada,
Approvisionnement et Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9

C-106

Second Session, Thirty-third Parliament,
35-36 Elizabeth II, 1986-87-88

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-106

An Act to provide for the resumption of grain handling operations at the port of Prince Rupert, British Columbia

**AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS
JANUARY 19, 1988**

C-106

Deuxième session, trente-troisième législature,
35-36 Elizabeth II, 1986-87-88

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-106

Loi portant reprise des opérations de manutention des grains dans le port de Prince Rupert en Colombie-Britannique

**ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES
LE 19 JANVIER 1988**



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-106

PROJET DE LOI C-106

An Act to provide for the resumption of grain handling operations at the port of Prince Rupert, British Columbia

Loi portant reprise des opérations de manutention des grains dans le port de Prince Rupert en Colombie-Britannique

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Prince Rupert Grain Handling Operations Act*.

1. *Loi sur la manutention des grains à 5 Prince Rupert.*

Titre abrégé
5

INTERPRETATION

DÉFINITIONS

Definitions

"arbitrator"
«arbitre»

2. (1) In this Act,
"arbitrator" means the arbitrator appointed pursuant to subsection 7(1);

2. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.
«arbitre» L'arbitre nommé conformément au paragraphe 7(1).

Définitions

"collective agreement"
«convention collective»

"collective agreement" means the collective agreement between the employer and the union that expired on December 31, 1983;

10 «convention collective» La convention collective intervenue entre l'employeur et le syndicat et expirée le 31 décembre 1983.

10 «convention collective»
"collective..."

"employee"
«employé»

"employee" means a person employed by the employer who is bound by the collective agreement;

«employé» Employé de l'employeur lié par la convention collective.

«employé»
"employee"

"employer"
«employeur»

"employer" means the Prince Rupert Grain Ltd.;

15 «employeur» La *Prince Rupert Grain Ltd.*

15 «employeur»
"employer"

"union"
«syndicat»

"union" means the Grain Workers' Union, Local 333.

«syndicat» Le *Grain Workers' Union* (Section 333).

«syndicat»
"union"

Words and expressions

(2) Unless otherwise provided, words and expressions used in this Act have the same meaning as in Part V of the *Canada Labour Code*.

(2) Sauf disposition contraire, les termes de la présente loi s'entendent au sens de la partie V du *Code canadien du travail*.

20 Terminologie

GRAIN HANDLING OPERATIONS

MANUTENTION DES GRAINS

Resumption of grain handling operations

3. On the coming into force of this Act,

3. Dès l'entrée en vigueur de la présente loi :

Reprise des opérations

- (a) the employer shall forthwith resume grain handling operations at the grain terminal located on Ridley Island in the port of Prince Rupert, British Columbia; and
- (b) every employee shall, when so required, forthwith resume the duties of that employee's employment.

Obligations of union

4. (1) The union and each officer and representative of the union shall
- (a) forthwith on the coming into force of 10 this Act, give notice to the employees that, by reason of that coming into force, grain handling operations are forthwith to be resumed at the grain terminal located on Ridley Island in the port of Prince Rupert, 15 British Columbia and the employees, when so required, are forthwith to resume the duties of their employment;
- (b) take all reasonable steps to ensure that employees comply with paragraph 3(b); 20 and
- (c) refrain from any conduct that may encourage employees not to comply with paragraph 3(b).

Obligations of employer

- (2) Neither the employer nor any officer 25 or representative of the employer shall
- (a) in any manner impede any employee from complying with paragraph 3(b); or
- (b) discharge or in any other manner discipline, or authorize or direct the dis- 30 charge or discipline of, any employee by reason of that employee's having been on strike before the coming into force of this Act.

Extension of collective agreement

5. (1) The term of the collective agree- 35 ment is extended to include the period beginning on January 1, 1984 and ending on December 31, 1989.

Collective agreement amended

- (2) On the coming into force of this Act, the collective agreement shall be deemed to 40 be amended by the incorporation therein of the terms and conditions of the collective agreement between the B.C. Terminal Elevator Operators' Association and the union and in effect for the period beginning on January 45 1, 1987 and ending on December 31, 1989, other than any terms and conditions relating

- a) l'employeur est tenu de reprendre immédiatement les opérations de manutention des grains au terminal céréalier situé sur l'île Ridley dans le port de Prince Rupert en Colombie-Britannique; 5
- b) les employés sont tenus de reprendre immédiatement leur travail lorsqu'on le leur demande.

Obligations du syndicat

4. (1) Le syndicat et ses dirigeants et représentants sont tenus : 10
- a) d'informer, dès l'entrée en vigueur de la présente loi, les employés qu'en raison de cette entrée en vigueur les opérations de manutention des grains doivent reprendre immédiatement au terminal céréalier situé 15 sur l'île Ridley dans le port de Prince Rupert en Colombie-Britannique et que ceux-ci doivent reprendre immédiatement leur travail lorsqu'on le leur demande;
- b) de prendre toutes les mesures raisonnables 20 pour garantir le respect de l'alinéa 3b) par les employés;
- c) de s'abstenir de toute conduite pouvant encourager les employés à désobéir à l'alinéa 3b). 25

Obligations de l'employeur

- (2) Il est interdit à l'employeur, ainsi qu'à ses dirigeants et représentants :
- a) d'empêcher un employé de se conformer à l'alinéa 3b);
- b) de renvoyer un employé, de prendre des 30 sanctions disciplinaires à son égard ou d'ordonner ou de permettre de le renvoyer ou de prendre de telles sanctions du fait que cet employé a participé à une grève avant l'entrée en vigueur de la présente loi. 35

Prolongation de la convention collective

5. (1) La durée de la convention collective est prolongée à compter du 1^{er} janvier 1984 jusqu'au 31 décembre 1989.

Modification de la convention collective

- (2) Dès l'entrée en vigueur de la présente loi, la convention collective est réputée modi- 40 fiée par adjonction des dispositions de la convention collective intervenue entre la B.C. Terminal Elevator Operators' Association et le syndicat et en vigueur pour la période du 1^{er} janvier 1987 au 31 décembre 1989, à 45 l'exception des dispositions qui visent les questions soumises à l'arbitre en conformité avec le paragraphe 7(1).

to the matters referred to the arbitrator pursuant to subsection 7(1).

Collective
agreement
binding for
extended term

(3) The collective agreement, as amended by or pursuant to this Act, is effective and binding on the parties thereto for the period for which the agreement is extended by subsection (1) notwithstanding anything in Part V of the *Canada Labour Code* or in the agreement, and

(a) Part V of the *Canada Labour Code* applies in respect of the agreement, as so amended, as if that period were the term of the agreement; and

(b) the agreement, as so amended, shall, for the purposes of any Act of Parliament, be deemed to be an agreement between the employer and each of its employees on all matters relating to their employment.

Strikes and
lockouts
prohibited

6. During the term of the collective agreement, as extended by subsection 5(1),

(a) the employer shall not declare or cause a lockout against the union;

(b) no officer or representative of the union shall declare or authorize a strike against the employer; and

(c) no employee shall participate in a strike against the employer.

ARBITRATION

Arbitration

7. (1) The Minister shall appoint an arbitrator and refer to the arbitrator all matters relating to staffing at the Grain Centre, job classification and security personnel that, at the time of the appointment, are in dispute between the employer and the union.

Powers of
arbitrator

(2) The arbitrator has, with such modifications as the circumstances require, all the powers and duties of an arbitrator under section 157 of the *Canada Labour Code*.

Duties of
arbitrator

(3) The arbitrator shall decide all matters referred to the arbitrator pursuant to subsection (1) within forty-five days after the arbitrator's appointment or such longer period as the employer and union may agree upon.

Présomption

(3) La convention collective modifiée par la présente loi ou en vertu de celle-ci est en vigueur et lie les parties pour la durée mentionnée au paragraphe (1) par dérogation à la partie V du *Code canadien du travail* ou aux autres dispositions de la convention collective; cependant :

a) la partie V du *Code canadien du travail* s'applique à la convention ainsi modifiée comme si la prolongation de la convention en vertu de la présente loi en constituait la durée;

b) la convention ainsi modifiée est, pour l'application de toute autre loi fédérale, réputée constituer une entente entre l'employeur et chacun de ses employés sur toutes les questions qui concernent leur emploi.

6. Pendant la durée de la convention collective prolongée par le paragraphe 5(1) :

a) il est interdit à l'employeur de déclarer ou de causer un lock-out à l'égard du syndicat;

b) il est interdit aux dirigeants ou aux représentants du syndicat de déclarer ou de causer une grève à l'égard de l'employeur;

c) il est interdit aux employés de participer à une grève à l'égard de l'employeur.

Interdiction de
déclarer une
grève ou un
lock-out

ARBITRAGE

7. (1) Le ministre doit nommer un arbitre et lui soumettre toutes les questions relatives aux effectifs du centre céréalier, à la classification des postes et au personnel de sécurité qui font, au moment de la nomination de celui-ci, l'objet d'un différend entre l'employeur et le syndicat.

(2) L'arbitre a, compte tenu des adaptations de circonstance, les pouvoirs d'un arbitre visés à l'article 157 du *Code canadien du travail*.

(3) Dans les quarante-cinq jours qui suivent sa nomination, ou dans le délai supérieur sur lequel l'employeur et le syndicat peuvent s'entendre, l'arbitre rend une déci-

Pouvoirs de
l'arbitre

Mandat

Form of decision

(4) The arbitrator shall set out the decision on the matters referred to the arbitrator in such form as will enable the decision to be incorporated into the collective agreement in accordance with section 8.

sion à l'égard des questions qui lui ont été soumises en application du paragraphe (1).

(4) La décision de l'arbitre doit être rédigée de façon à permettre son incorporation à la convention collective en conformité avec l'article 8.

Forme des décisions

Collective agreement amended

8. When the arbitrator has decided all matters referred to the arbitrator pursuant to subsection 7(1), the collective agreement shall be deemed to be amended by the incorporation therein of the decision of the arbitrator and of such other amendments as may have been agreed upon by the parties thereto prior to that decision.

8. Lorsque l'arbitre a pris une décision sur les questions qui lui ont été soumises en application du paragraphe 7(1), la convention collective est réputée modifiée par l'incorporation tant de la décision arbitrale que des modifications que les parties ont pu apporter avant cette dernière.

Incorporation à la convention collective

AMENDMENT OF COLLECTIVE AGREEMENT

MODIFICATION DE LA CONVENTION COLLECTIVE

Parties may amend collective agreement

9. Nothing in this Act shall be construed so as to limit the rights of the parties to the collective agreement to agree to amend any provision of the agreement as amended by or pursuant to this Act, other than a provision relating to the term of the agreement, and to give effect thereto.

9. La présente loi n'a pas pour effet de restreindre le droit des parties à la convention collective de s'entendre pour en modifier toute disposition déjà modifiée par elle — ou en vertu de celle-ci —, à l'exception de celle qui porte sur sa durée, et de donner effet à la modification.

Modification par les parties

ENFORCEMENT

INFRACTIONS

Offence by individuals

10. (1) An individual who contravenes any provision of this Act is guilty of an offence punishable on summary conviction and is liable, for each day or part of a day during which the offence continues, to a fine (a) of not less than \$10,000 or more than \$50,000, where the individual was acting in the capacity of an officer or representative of the employer or the union when the offence was committed; or (b) of not less than \$500 or more than \$1,000, in any other case.

10. (1) L'individu qui contrevient à la présente loi est coupable d'une infraction punissable par procédure sommaire et encourt, pour chacun des jours au cours desquels se commet ou se continue l'infraction : a) une amende de 10 000 \$ à 50 000 \$, dans le cas d'un dirigeant ou d'un représentant de l'employeur, ou d'un dirigeant ou d'un représentant du syndicat qui agit dans l'exercice de ses fonctions au moment de la perpétration; b) une amende de 500 \$ à 1 000 \$ dans les autres cas.

Individus

Offence by employer or union

(2) Where the employer or the union contravenes any provision of this Act, it is guilty of an offence punishable on summary conviction and is liable, for each day or part of a day during which the offence continues, to a fine of not less than \$20,000 or more than \$100,000.

(2) L'employeur ou le syndicat, s'il contrevient à la présente loi, est coupable d'une infraction punissable par procédure sommaire et encourt, pour chacun des jours au cours desquels se commet ou se continue l'infraction, une amende de 20 000 \$ à 100 000 \$.

Employeur ou syndicat

Presumption

11. For the purposes of enforcement proceedings under this Act, the union is deemed to be a person.

11. Dans le cadre des procédures d'exécution de la présente loi, le syndicat est réputé être une personne.

Présomption

COMING INTO FORCE

ENTRÉE EN VIGUEUR

Coming into force

12. This Act shall come into force on the day immediately after the day on which it is assented to, but not before the twelfth hour after the time at which it is assented to.

12. La présente loi entre en vigueur le 5 lendemain du jour de sa sanction mais au plus tôt douze heures après celle-ci.

Entrée en vigueur



*If undelivered, return COVER ONLY to,
Canadian Government Publishing Centre,
Supply and Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9*

*En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à,
Centre d'édition du gouvernement du Canada,
Approvisionnement et Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9*

3411
X5
853

C-107

Second Session, Thirty-third Parliament,
35-36 Elizabeth II, 1986-87-88

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-107

An Act respecting plant breeders' rights

First reading, January 28, 1988

THE MINISTER OF AGRICULTURE

C-107

Deuxième session, trente-troisième législature,
35-36 Elizabeth II, 1986-87-88

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-107

Loi concernant la protection des obtentions végétales

Première lecture le 28 janvier 1988

LE MINISTRE DE L'AGRICULTURE



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-107

PROJET DE LOI C-107

An Act respecting plant breeders' rights

Loi concernant la protections des obtentions végétales

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Plant Breeders' Rights Act*.

1. *Loi sur la protection des obtentions végétales*

Titre abrégé
5

INTERPRETATION

DÉFINITIONS

Definitions

"advertise"
"publicités"

2. (1) In this Act,
"advertise", in relation to a plant variety, means to distribute to members of the public or to bring to their notice, in any manner whatever, any written, illustrated, visual or other descriptive material, oral statement, communication, representation or reference with the intention of promoting the sale of any propagating material of the plant variety, encouraging the use thereof or drawing attention to the nature, properties, advantages or uses thereof or to the manner in which or the conditions on which it may be purchased or otherwise acquired;

"advisory committee" means such advisory committee as may be constituted pursuant to subsection 56(1);

"agent", in relation to an applicant or a holder of any plant breeder's rights, means a person who is duly authorized by the applicant or holder to act, for the purposes of this Act, on behalf of the applicant or

2. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«catégorie» Espèce ou division de celle-ci.

10 «certificat d'obtention» Le certificat conférant à son titulaire les droits énumérés au paragraphe 31(1).

«certificat temporaire» Le certificat temporaire visé à l'article 18.

«comité consultatif» Le comité établi au titre du paragraphe 56(1).

20 «directeur» Le directeur du Bureau de la protection des obtentions végétales nommé en vertu de l'article 45 ou, sauf pour les fonctions ou cas prévus à cet article, toute personne bénéficiant de la délégation écrite visée à l'article 47.

25 «État de l'Union» Sous réserve de sa désignation à ce titre par règlement en vue de l'exécution de la convention créant l'Union pour la protection des obtentions végétales

Définitions

«catégorie»
"category"

«certificat d'obtention»
"plant breeder's..."

«certificat temporaire»
"protective..."

«comité consultatif»
"advisory..."

«directeur»
"Commissioner"

«État de l'Union»
"country..."

"advisory committee"
"comité consultatif"

"agent"
"mandataires"

Recommendation

Her Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "An Act respecting plant breeders' rights".

Recommandation

Son Excellence le gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée «Loi concernant la protection des obtentions végétales».

holder and to whom as a person so authorized recognition is, consistent with any requirements prescribed therefor, accorded by the Commissioner;

"agreement country"
•pays
signataire•

"agreement country" means

- (a) any country,
- (b) any colony, protectorate or territory subject to the authority of another country or under its suzerainty, or
- (c) any territory over which another country exercises a mandate or trusteeship,

that is prescribed as an agreement country with a view to the fulfilment of a bilateral agreement concerning the rights of plant breeders made between Canada and that country;

"applicant"
•requérant•

"applicant" means a person by or on behalf of whom application for the grant of any plant breeder's rights is made pursuant to section 8;

"breeder"
•obteneur•

"breeder", in respect of a plant variety, means,

- (a) where any person acting within the scope of his duties as an officer, servant or employee of another person originates or discovers the plant variety, that other person, and
- (b) where any person not acting as described in paragraph (a) originates or discovers the plant variety, that person;

"category"
•catégorie•

"category" means a species or any class within a species;

"Commissioner"
•directeur•

"Commissioner" means the Commissioner of Plant Breeders' Rights appointed pursuant to subsection 45(1) and, except in section 45, includes any person acting under a written authorization given pursuant to section 47;

"country of the Union"
•État de l'Union•

"country of the Union" means

- (a) any country,
- (b) any colony, protectorate or territory subject to the authority of another country or under its suzerainty, or
- (c) any territory over which another country exercises a mandate or trusteeship,

à laquelle le Canada a adhéré, s'entend de tout pays, d'une colonie, d'un protectorat ou d'un territoire placé sous l'autorité ou la souveraineté d'un autre pays, ou d'un territoire placé sous mandat ou tutelle d'un autre pays.

"mandataire" Personne dûment autorisée par un requérant ou un titulaire à agir en son nom dans le cadre de la présente loi et reconnue comme telle par le directeur conformément aux exigences réglementaires.

"matériel de multiplication" S'entend, outre du matériel de reproduction ou de multiplication végétative d'une variété végétale, des semences ainsi que des plants entiers ou parties de ceux-ci qui peuvent servir à la multiplication.

"ministre" Le ministre de l'Agriculture.

"obteneur" Toute personne qui, agissant pour son propre compte, ou dont un agent ou autre préposé dans l'exercice de ses fonctions, crée ou découvre une variété végétale.

"obtention végétale" Variété végétale nouvelle conforme aux conditions de l'article 4.

"pays signataire" Sous réserve de sa désignation à ce titre par règlement en vue de l'exécution d'un accord bilatéral sur la protection des obtentions végétales conclu entre lui et le Canada, s'entend de tout pays ou des autres entités visées à la définition de «État de l'Union».

"publicité" Tout procédé consistant à distribuer ou signaler au public, de quelque façon que ce soit, de la documentation notamment écrite, illustrée ou visuelle ou toute déclaration, communication, représentation ou mention visant à stimuler la vente du matériel de multiplication d'une variété végétale, à en favoriser l'usage ou à en faire connaître la nature, les propriétés, les avantages, les usages, ou encore les modalités d'acquisition.

"registre" Le registre tenu en application de l'article 6.

"répertoire" Le répertoire tenu en application de l'article 5.

«mandataire»
"agent"

«matériel de multiplication»
"propagating..."

«ministre»
"Minister"

«obteneur»
"breeder"

«obtention végétale»
"new variety"

«pays signataire»
"agreement..."

«publicité»
"advertise"

«registre»
"register"

«répertoire»
"index"

	that is prescribed as a country of the Union with a view to the fulfilment of a convention constituting a Union for protecting new varieties of plants that includes Canada among its members;	5	«représentant légal» S'entend, outre de l'exécuteur testamentaire de l'obtenteur d'une variété végétale, de tout cessionnaire ou autre ayant cause devenu titulaire du certificat d'obtention pour la variété végétale.	5	«représentant légal» "legal..."
"holder" «titulaire»	"holder", in relation to any plant breeder's rights, means the person who the register indicates, with respect to a plant variety, is entitled to the plant breeder's rights respecting that variety by grant under section 27 or is an assignee of, or other successor in title to, the rights granted under that section in respect of that variety;	10	«requérant» La personne qui dépose ou au nom de qui est déposée une demande de certificat d'obtention en conformité avec l'article 8.		«requérant» "applicant"
"index" «répertoire»	"index" means the index kept pursuant to section 5;	15	«titulaire» La personne à laquelle, selon le registre, a été délivré en vertu de l'article 27 un certificat d'obtention, ou la personne qui est inscrite au registre à titre d'ayant cause, notamment de cessionnaire, en ce qui concerne ce certificat.	15	«titulaire» "holder"
"infringement" «violation»	"infringement", in relation to any plant breeder's rights, means the doing, without authority under this Act, of anything that the holder of those rights has the exclusive right to do as provided in subsection 31(1);	20	«variété végétale» Tout cultivar, clone, lignée ou hybride d'une catégorie végétale réglementaire susceptible d'être cultivé.		«variété végétale» "plant variety"
"legal representative" «représentant...»	"legal representative", in respect of a breeder of a plant variety, includes the breeder's executor or administrator and any assignee of, or other successor in title to, the rights of the breeder in respect of the plant variety;	25	«vente» Sont assimilés à la vente l'acceptation ou l'offre de vente et la publicité, la garde, l'exposition, la transmission, l'expédition, le transport ou la livraison en vue de la vente, ainsi que le fait d'accepter d'échanger ou d'aliéner à titre onéreux.	20	«vente» "sell"
"Minister" «ministre»	"Minister" means the Minister of Agriculture;		«violation» Le fait d'exercer, sans y être autorisé sous le régime de la présente loi, l'un des droits exclusifs conférés par le paragraphe 31(1) au titulaire d'un certificat d'obtention.	25	«violation» "infringement"
"new variety" «obtention...»	"new variety" means a plant variety that complies with the requirements of section 4;	30			
"plant breeder's rights" «certificat d'obtention»	"plant breeder's rights" means rights the enjoyment of which is contemplated by subsection 31(1);	35			
"plant variety" «variété...»	"plant variety" means any cultivar, clone, breeding line or hybrid of a prescribed category of plant that can be cultivated;				
"prescribed" Version anglaise seulement	"prescribed" means prescribed by regulation;				
"propagating material" «matériel...»	"propagating material" means any reproductive or vegetative material for propagation, whether by sexual or other means, of a plant variety and includes seeds for sowing and any whole plant or part thereof that may be used for propagation;	40			
		45			

"protective direction" «certificat temporaire»	"protective direction" means a protective direction under section 18;		
"register" «registre»	"register" means the register kept pursuant to section 6;		
"sell" «ventes»	"sell" includes agree to sell, or offer, advertise, keep, expose, transmit, send, convey or deliver for sale, or agree to exchange or to dispose of to any person in any manner for a consideration.	5	
Prescribing various countries of the Union or agreement countries	(2) Notwithstanding anything in this Act, 10 a country of the Union or an agreement country may be prescribed for all or any of the purposes of this Act or the regulations in so far as they have reference, express or implied, to such a country.	(2) Par dérogation aux autres dispositions de la présente loi, la désignation réglementaire comme État de l'Union ou pays signataire peut se faire pour l'application de tout ou partie de cette loi ou de ses règlements, 5 dans la mesure où le pays en cause y est expressément ou implicitement visé.	Désignation totale ou partielle
Act binds Crown	HER MAJESTY 3. This Act is binding on Her Majesty in right of Canada or a province.	SA MAJESTÉ 3. La présente loi lie Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province.	Application
Varieties to which Act applies	APPLICATION 4. (1) The varieties of plants in respect of which this Act provides for the granting of plant breeders' rights are restricted to varieties belonging to prescribed categories and found, pursuant to subsection 27(1), to be new varieties.	CHAMP D'APPLICATION 4. (1) Le certificat d'obtention ne peut 10 être délivré au titre de la présente loi que pour les variétés végétales appartenant à des catégories réglementaires et constituant des obtentions végétales selon les modalités du paragraphe 27(1).	Champ d'application
New varieties	(2) A plant variety is a new variety if it 25 (a) is, by reason of one or more identifiable characteristics, clearly distinguishable from all varieties the existence of which is a matter of common knowledge at the effective date of application for the grant of the plant breeder's rights respecting 30 that plant variety; (b) is stable in its essential characteristics in that after repeated reproduction or propagation or, where the applicant has defined a particular cycle of reproduction 35 or multiplication, at the end of each cycle, remains true to its description; and (c) is, having regard to the particular features of its sexual reproduction or vegetative propagation, a sufficiently homogeneous 40 variety.	(2) Est appelée «obtention végétale» la variété végétale nouvelle qui réunit les conditions suivantes : a) elle se distingue nettement, par un ou plusieurs caractères identifiables, de toutes 20 les autres variétés notoirement connues à la date effective de la demande du certificat d'obtention la visant; b) elle est stable dans ses caractères essentiels, c'est-à-dire qu'elle reste conforme à 25 sa description après des reproductions ou des multiplications successives ou, dans le cas où le requérant a défini un cycle particulier de reproduction ou de multiplication, à la fin de chaque cycle; 30 c) elle est suffisamment homogène, eu égard aux particularités que présente sa reproduction sexuée ou sa multiplication végétative.	Obtention végétale

Definition of
"sufficiently
homogeneous
variety"

(3) In paragraph (2)(c), "sufficiently homogeneous variety" means such a variety that, in the event of its sexual reproduction or vegetative propagation in substantial quantity, any variations in characteristics of plants so reproduced or propagated are predictable, capable of being described and commercially acceptable.

(3) Pour l'application de l'alinéa (2)c, «suffisamment homogène» s'entend d'une variété dont les variations de caractères, lors de sa reproduction sexuée ou de sa multiplication végétative en quantité considérable, sont prévisibles, susceptibles d'être décrites et commercialement acceptables.

Définition de
«suffisamment
homogène»

RECORDS

ARCHIVES

Index

5. (1) The Commissioner shall prepare an index of names, together with descriptions comprising particulars of distinguishing identifiable characteristics, of such plant varieties in each of the prescribed categories as are ascertainable by the Commissioner to exist as a matter of fact within common knowledge.

5. (1) Le directeur tient un répertoire des noms et des descriptions, notamment quant à leurs caractères distinctifs identifiables, de variétés végétales de chaque catégorie réglementaire dont il constate qu'elles sont notoirement connues.

Répertoire

Entries in index
from time to
time

(2) All requirements of subsection (1), in so far as they become operative in respect of any category on its prescription, shall be fulfilled as soon as the regulations prescribing that category take effect and the Commissioner shall keep the index accordingly, making thereto promptly all necessary additions, including the appropriate entries respecting each new variety whenever registered under paragraph 27(3)(a).

(2) Dans la mesure où ses dispositions s'appliquent à une catégorie réglementaire, le paragraphe (1) a force exécutoire dès la prise d'effet du règlement correspondant; le directeur porte alors au répertoire, dans les meilleurs délais, les inscriptions voulues, notamment en ce qui concerne les variétés végétales enregistrées conformément au paragraphe 27(3).

Inscription

Saving of plant
breeder's rights

(3) No failure to comply with subsection (2) prejudices any plant breeder's rights or an application for the grant of those rights.

(3) Un manquement au paragraphe (2) ne porte pas atteinte aux droits reconnus dans un certificat d'obtention ni à la délivrance d'un tel certificat.

Protection des
droits

Register

6. The Commissioner shall keep a register of plant breeders' rights and, subject to the payment of any fee or charge required by or under this Act to be paid in the case of any entry in the register, the Commissioner shall enter in it

6. Le directeur tient un registre des certificats d'obtention dans lequel il consigne, sous réserve du paiement des taxes et droits d'inscription prévus par la présente loi, les renseignements suivants :

Registre

(a) the prescribed category to which each new variety belongs;

(b) the denomination of the variety, and any change thereof approved pursuant to subsection 14(6);

(c) the full name and address of the breeder of that variety;

(d) the name and address of the person whom the Commissioner is satisfied, in the manner provided by or under this Act,

a) la catégorie réglementaire de l'obtention végétale;

b) sa dénomination ainsi que toute modification de celle-ci conforme au paragraphe 14(6);

c) le nom, prénom et adresse de l'obtenteur;

d) le nom et adresse de la personne qui, sur la base de la conviction qu'il a acquise en conformité avec les modalités prévues par la présente loi, devrait être enregistrée

ought to be registered as the holder of the plant breeder's rights respecting that variety;

(e) the date of the grant of plant breeder's rights respecting that variety;

(f) the date of, and the reason for, any termination or invalidation of any plant breeder's rights;

(g) if any plant breeder's rights are the subject of a compulsory licence under section 34, a statement to that effect;

(h) the prescribed particulars of each application for the grant of any plant breeder's rights and of any abandonment or withdrawal of the application and, where a protective direction is granted, a statement to that effect; and

(i) the prescribed particulars, subject to the provisions of this Act and the regulations, that are considered by the Commissioner appropriate for entry in the register.

Evidence of registered matters

Certified copy or extract

7. (1) The register shall be evidence of all matters entered in it as directed or authorized by this Act.

(2) A document purporting to be a copy of any entry in, or an extract of any contents of, the register and to be certified by the Commissioner to be a true copy or extract is evidence of the entry or contents without further proof or production of the register.

en tant que titulaire du certificat d'obtention;

e) la date de prise d'effet du certificat d'obtention;

f) la date et les motifs de résiliation ou d'invalidation du certificat d'obtention;

g) le cas échéant, la mention du fait que le certificat d'obtention fait l'objet d'une licence d'office délivrée conformément à l'article 34;

h) les détails réglementaires devant figurer au registre relativement à chaque demande de certificat d'obtention, ainsi qu'à son abandon ou retrait éventuel, et, le cas échéant, la mention du fait qu'un certificat temporaire a été délivré;

i) les autres renseignements réglementaires ou, sous réserve des autres dispositions de la présente loi et de ses règlements, ceux qu'il juge utiles d'y consigner.

7. (1) Le registre fait foi des inscriptions qui y sont portées en application de la présente loi.

(2) Les documents censés constituer des extraits du registre et être certifiés conformes par le directeur font foi de leur contenu sans autre preuve.

Preuve

Extraits certifiés conformes

PART I

APPLICATIONS FOR PLANT BREEDER'S RIGHTS

Applications for Protection

Entitlement to apply for plant breeder's rights

8. (1) Subject to subsection (3), a breeder of a new variety or a legal representative of the breeder may make an application to the Commissioner for the grant of plant breeder's rights respecting that variety if

(a) in the case of a new variety of a recently prescribed category, neither the breeder nor a legal representative of the breeder sold or concurred in the sale of that variety in Canada before the commencement of such period prior to the date of receipt, by the Commissioner, of the

PARTIE I

DEMANDE DE CERTIFICAT D'OBTENTION

Demande de protection

8. (1) Sont recevables, sous réserve du paragraphe (3), les demandes de certificat d'obtention présentées par tout obtenteur, ou représentant légal de celui-ci, qui :

a) dans le cas d'une obtention végétale appartenant à une catégorie établie depuis peu par règlement, n'a pas, avant le début de la période réglementaire précédant la date de réception de la demande par le directeur et fixée pour l'application du présent alinéa, vendu l'obtention ou consenti à sa vente au Canada;

Recevabilité des demandes de certificat d'obtention

application as is prescribed for the purposes of this paragraph;

(b) in any other case, neither the breeder nor a legal representative of the breeder sold or concurred in the sale of that variety in Canada before the effective date of the application; and

(c) subject to any prescribed exemptions, neither the breeder nor a legal representative of the breeder sold or concurred in the sale of that variety outside Canada before the commencement of such period prior to the date described in paragraph (a) as is prescribed for the purposes of this paragraph.

(2) Where

(a) a new variety is bred by two or more breeders otherwise than independently of each other; and

(b) either or any of the persons entitled to make application for the grant of the plant breeder's rights respecting that variety refuses to do so or information of the whereabouts of either or any of those persons cannot be obtained through diligent inquiry on the part of the remainder of them,

the remainder of those persons may make application for that grant.

(3) A person is only eligible to apply for the grant of any plant breeder's rights if the person is a citizen of, or is resident or has a registered office in, Canada or a country of the Union or an agreement country.

9. (1) An application for the grant of any plant breeder's rights must

- (a) be made in the prescribed manner;
- (b) be accompanied by the prescribed fee;
- (c) be supported by the documents and any other material prescribed; and
- (d) include any request referred to in subparagraph 60(1)(k)(i) that the applicant makes.

(2) An applicant who, in the case of an individual, is not resident in Canada or that, in the case of a corporation, does not have its registered office in Canada shall submit the

b) dans tout autre cas, n'a pas, avant la date effective de la demande, vendu l'obtention ou consenti à sa vente au Canada;

c) sous réserve de toute exemption réglementaire, n'a pas, avant le début de la période mentionnée à l'alinéa a) mais fixée par règlement pour l'application du présent alinéa, vendu l'obtention ou consenti à sa vente à l'étranger.

(2) Dans le cas d'une obtention végétale collective, les personnes habilitées à demander le certificat d'obtention peuvent présenter une demande conjointe, même si l'une d'entre elles s'y refuse ou demeure introuvable malgré des recherches diligentes. De la même façon, lorsque les personnes habilitées sont au nombre de deux seulement, l'une d'elles peut présenter une demande unilatérale.

(3) Pour présenter une demande de certificat d'obtention il faut être citoyen ou résident du Canada, d'un État de l'Union, ou d'un pays signataire ou encore y avoir son siège.

9. (1) Les demandes de certificat d'obtention doivent être présentées selon les modalités réglementaires et être accompagnées du montant de taxe réglementaire, des documents et autres éléments réglementaires ainsi que de toute demande particulière formulée éventuellement par le requérant dans le cadre du sous-alinéa 60(1)k(i).

(2) Les personnes physiques ne résidant pas au Canada ou les personnes morales qui n'y ont pas leur siège doivent présenter leurs demandes de certificat d'obtention par l'entremise d'un mandataire résidant au Canada.

Application where breeder's participation unobtainable for joint application

Required citizenship, residence or location of registered office

How application to be made

Agent required for non-resident applicant

Obtention végétale collective

Statut du demandeur

Modalités de présentation

Non-résidents

application through an agent resident in Canada.

Priority and
dating of
application

10. (1) Subject to subsections (2) and 11(1), the effective date of an application made under section 8 is the date on which the application is received by the Commissioner and, in the case of receipt by the Commissioner of two or more applications respecting a new variety the breeders of which bred it independently of each other, priority shall be given to the application first received by the Commissioner.

Applications of
same date

(2) Where the effective dates of applications described in subsection (1) are the same, priority shall be given to the application pertaining to the breeder who was first in a position to apply for the plant breeder's rights respecting the new variety or who would have been first in the position to do so if the provision made by or under this Act for 20 so doing had always been in force.

Priority based
on preceding
application in
country of
Union or
agreement
country

11. (1) Where an application made under section 8 is preceded by an application made, in the appropriate manner, in a country of the Union or an agreement country, for protection pursuant to the breeding of the same new variety by the same breeder as in the case of the application made under section 8, the date that is the effective date of the application made in that country shall be 30 deemed to be the effective date of the application made under section 8 and the applicant is entitled to priority in Canada accordingly, notwithstanding any intervening use, publication or application respecting the 35 new variety, if

(a) the application is made under section 8 in the prescribed form within twelve months after the date the application was made in that country; and 40

(b) the application made under section 8 includes or is accompanied by a claim respecting the priority and is accompanied by the prescribed fee.

Confirmation of
claim to
priority

(2) A claim respecting priority based on a 45 preceding application made in a country of the Union or an agreement country as provided in subsection (1) shall not be allowed unless, within three months after the date on

10. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et 11(1), la date effective des demandes présentées conformément à l'article 8 est celle de leur réception par le directeur; lorsqu'une même obtention végétale, mise au point séparément par plusieurs obtenteurs, fait l'objet de plusieurs demandes, la priorité va à la 5 première reçue par le directeur. 10

Date effective
et priorité des
demandes

(2) Dans le cas de deux demandes ayant la même date effective, la priorité va à celle qui 10 concerne l'obteneur qui était le premier en mesure de la présenter ou l'aurait été si les dispositions correspondantes de la présente loi avaient alors été en vigueur.

Même date

11. (1) Lorsqu'une demande présentée 15 conformément à l'article 8 est postérieure à une autre demande régulièrement déposée par le même obteneur, dans un État de l'Union ou un pays signataire, pour la même obtention végétale, la date effective du dépôt 20 est réputée être celle de la demande antérieure et le requérant a en conséquence au Canada un droit de priorité, nonobstant tout fait — usage, publication ou demande relatifs à l'obtention — survenu dans l'intervalle, 25 si :

Demande
antérieure dans
un autre pays

a) sa demande est présentée, en la forme réglementaire, dans les douze mois suivant la date de dépôt de la première demande;

b) il y revendique le bénéfice de la priorité 30 et acquitte les taxes réglementaires.

(2) À l'appui de sa revendication du bénéfice de priorité, le requérant doit fournir au directeur, dans les trois mois qui suivent le dépôt de sa demande auprès de celui-ci, une 35 copie — certifiée exacte par les autorités

Documents à
l'appui

which the claim is submitted to the Commissioner, it is confirmed by filing with the Commissioner a copy, certified as correct by the appropriate authority in that country and accompanied by an English or French translation of the certified copy, if made in any other language, of each document that constituted the preceding application.

compétentes du pays en cause et accompagnée de sa traduction française ou anglaise lorsqu'elle est libellée dans une autre langue — des documents constituant sa demande 5 antérieure.

Supporting application given priority

(3) An application given priority under subsection (1) shall be supported by the required material furnished pursuant to this Act and the regulations before the expiration of the prescribed period, not exceeding four years, after the last day of the twelve months within which the application is submitted in 15 accordance with paragraph (1)(a).

(3) Le requérant prioritaire bénéficie d'un 10 délai réglementaire d'au plus quatre ans après l'expiration du délai visé à l'alinéa (1)a) pour fournir les documents et le matériel requis par la présente loi et ses règlements pour le dépôt de la demande. 10

Complément à la demande de rang prioritaire

Cases of two or more preceding applications

(4) Where an application made under section 8 is preceded by two or more applications made, in the appropriate manner, in different countries of the Union or agreement countries, for protection pursuant to the breeding of the same new variety by the same breeder as in the case of the application made under section 8, reference in subsection (1) to an application made in any such country shall be construed as reference to which- 25 ever of those applications was first made.

(4) Dans le cas où relativement à la même 20 obtention végétale, un obtenteur a régulièrement déposé, préalablement à la demande qu'il a présentée conformément à l'article 8, 15 plusieurs demandes d'obtention dans différents États de l'Union ou pays signataires, seule la première d'entre elles est prise en considération pour l'application du para- 25 phe (1).

Pluralité de demandes antérieures

Priority conditional on residence, etc.

12. (1) No claim referred to in paragraph 11(1)(b) shall be based on any preceding application unless it was made by a person 30 who, at the time of the application, was a citizen of, or a person resident or having a registered office in, Canada or a country of the Union or an agreement country.

12. (1) Seul le requérant remplissant, à l'époque de sa demande antérieure, l'une des 30 conditions fixées au paragraphe 8(3) peut revendiquer, au titre de l'alinéa 11(1)b), le bénéfice de la priorité. 25

Restriction

When previous application disregarded

(2) For the purposes of subsection 11(1), 35 no account shall be taken of an application that was made in a country outside Canada at a time when the plant variety to which the application relates did not belong to a prescribed category. 40

(2) Il n'est pas tenu compte, pour l'appli- 35 cation du paragraphe 11(1), des demandes faites alors que la variété végétale en faisant l'objet ne faisait partie d'aucune catégorie réglementaire. 30

Appartenance à une catégorie réglementaire

Priority established over previous grant

13. Where priority for an application is established pursuant to this Act, the Commissioner shall refuse any application against which the priority is established or, if the priority against it is established after grant- 45 ing on it any plant breeder's rights, the Commissioner shall annul the grant and section 39 and paragraph 58(3)(b) apply, with such

13. Une fois le droit de priorité établi, le 45 directeur refuse toute demande non prioritaire ou annule tout certificat d'obtention délivré antérieurement sur la base d'une telle demande; le cas échéant, l'article 39 et le 35 paragraphe 58(3) s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, à l'annulation.

Annulation : demande non prioritaire

modifications as the circumstances require, in respect of the annulment.

Denominations of New Varieties

Denomination of new varieties

14. (1) A new variety in respect of which an application for the grant of any plant breeder's rights is made shall be designated by means of a denomination proposed by the applicant and approved by the Commissioner.

Rejection of proposed denomination

(2) Where a denomination is proposed pursuant to subsection (1), the Commissioner may, during the pendency of the application referred to in that subsection, reject the proposed denomination, if considered unsuitable for any reasonable cause by the Commissioner, and direct the applicant to submit a suitable denomination instead.

Suitable denomination

(3) A denomination, in order to be suitable pursuant to this section, must conform to the prescribed requirements and must not be such as to be likely to mislead or to cause confusion concerning the characteristics, value or identity of the variety in question or the identity of its breeder.

International uniformity of denomination

(4) A denomination that the Commissioner approves for any new variety in respect of which protection has been granted by, or an application for protection has been submitted to, the appropriate authority in a country of the Union or an agreement country must, subject to subsections (2), (3) and (6), be the same as any denomination with reference to which that protection has been granted or that application submitted.

Approved denomination to be used exclusively

(5) After the grant of the plant breeder's rights respecting any new variety, every person designating the variety for the purposes of the sale of propagating material thereof by that person, whether before or after the expiration of the term of the grant of those rights, shall only use the denomination approved by the Commissioner pursuant to this section.

Change of denomination

(6) A denomination approved by the Commissioner pursuant to this section may be changed with the Commissioner's approval in the prescribed circumstances and manner.

Dénomination des obtentions végétales

Désignation

14. (1) Toute obtention végétale faisant l'objet d'une demande de certificat d'obtention est désignée, sous réserve de l'approbation du directeur, par la dénomination que propose le requérant.

5

Rejet de dénomination

(2) Avant la délivrance du certificat d'obtention, le directeur peut refuser, avec des motifs valables, la dénomination proposée et exiger que le requérant en propose une qui soit acceptable.

10

Conditions

(3) Pour être acceptable, la dénomination doit satisfaire aux conditions réglementaires et ne pas être susceptible d'induire en erreur ou de prêter à confusion sur les caractères ou la valeur de la variété en cause, sur la variété elle-même, ou sur l'identité de l'obteneur.

15

Dénomination internationale

(4) Sous réserve des paragraphes (2), (3) et (6), la dénomination que le directeur approuve doit être la même que celle qui est utilisée dans le certificat d'obtention délivré pour la même obtention végétale par les autorités compétentes d'un État de l'Union ou d'un pays signataire, ou dans la demande qui leur a été présentée en vue d'un tel certificat.

25

Usage obligatoire

(5) La dénomination approuvée par le directeur devient obligatoire, après la délivrance du certificat et même après expiration de celui-ci, pour la vente de matériel de multiplication de l'obtention.

30

Changement de dénomination

(6) La dénomination approuvée peut toutefois être changée avec l'approbation du directeur dans les circonstances et selon les modalités réglementaires.

Denomination must be recognizable	(7) Where a trade mark, trade name or other similar indication is used in association with a denomination approved by the Commissioner pursuant to this section, the denomination must be easily recognizable.	(7) Toute dénomination, approuvée par le directeur, doit être facilement reconnaissable si une marque de commerce, un nom commercial ou telle autre marque est utilisé relativement à celle-ci.	Identification
Prior rights not prejudiced	15. Nothing in section 14 authorizes or requires any person to use, or the Commissioner to approve any person's use of, a denomination to the prejudice of any prior right of another person to the use of any designation.	15. L'article 14 n'a pas pour effet de permettre ou d'imposer l'utilisation d'une dénomination à laquelle sont opposables des droits antérieurs à l'utilisation d'une désignation, non plus que l'approbation par le directeur d'une telle utilisation.	Restriction
	<i>Summary Disposition of Applications</i>	<i>Traitement de la demande</i>	
Rejection of application	16. (1) The Commissioner may reject an application for the grant of any plant breeder's rights if any incompatibility with this Act or the regulations appears with regard to the application and, without limiting the generality of the foregoing, the Commissioner may reject an application if it appears (a) that the variety in respect of which the application is made is not a new variety; or (b) that the person making the application is not entitled in accordance with section 8 to do so.	16. (1) Le directeur peut rejeter toute demande de certificat d'obtention non conforme aux dispositions de la présente loi ou de ses règlements, notamment lorsque la variété en faisant l'objet n'est pas une obtention végétale ou que le requérant n'est pas habilité, aux termes de l'article 8, à présenter une telle demande.	Rejet de la demande
Opportunity for representations before application rejected	(2) The Commissioner shall not reject the application of a person for the grant of any plant breeder's rights without first giving the person notice of the objections to it and of the grounds for those objections as well as a reasonable opportunity to make representations with respect thereto.	(2) Avant de rejeter définitivement une demande de certificat d'obtention, le directeur donne au requérant un avis motivé de son refus et lui accorde la possibilité de présenter ses observations à cet égard.	Droit de se faire entendre
Amendment of application	17. An applicant may, within the period prescribed for so doing, or with leave given by the Commissioner at the applicant's request after the expiration of that period, add to or alter the denomination proposed by that applicant pursuant to section 14 or the description of the new variety for the purposes of the application.	17. Le requérant peut, dans le délai réglementaire — ou postérieurement avec l'autorisation du directeur — compléter ou modifier la description de l'obtention végétale ou sa dénomination proposée conformément à l'article 14.	Modification de la demande

*Protective Directions**Certificat temporaire*

Protective direction	18. (1) An application for the grant of plant breeder's rights may include an application, accompanied by the fee prescribed in respect thereof, to the Commissioner for a protective direction respecting the plant variety in relation to which the application is made.	18. (1) Peut être annexée à la demande de certificat d'obtention une demande de certificat temporaire pour la variété en cause; y est joint le montant de la taxe réglementaire applicable.	Certificat temporaire
----------------------	--	---	-----------------------

Prerequisite
undertaking

(2) Every person applying for a protective direction in accordance with subsection (1) shall undertake not to sell during the subsistence thereof propagating material of the plant variety unless the sale is made in good faith for purposes of scientific research, is part of a transaction involving the sale of the plant breeder's rights or consists of the sale of propagating material for the purpose of accumulating stock for subsequent resale to that person.

(2) Toute demande de certificat temporaire comporte l'engagement de ne pas vendre, pendant la période de validité du certificat, le matériel de multiplication de la variété végétale, sauf si la vente est faite soit de bonne foi aux fins de recherche scientifique, soit dans le but de constituer un stock pour revente ultérieure au demandeur en cause ou s'il s'agit d'une transaction touchant la vente des droits reconnus par le certificat d'obtention correspondant.

Engagement
préalable

Grant of
protective
direction

(3) Subject to subsection (4), where the undertaking required by subsection (2) is given, the Commissioner shall grant a protective direction to the person giving the undertaking and anything done while the protective direction is in force that, if the plant breeder's rights respecting the plant variety were granted, would constitute an infringement of those rights is actionable pursuant to this section as if it were such an infringement.

(3) Le directeur délivre le certificat temporaire, une fois pris l'engagement visé au paragraphe (2). Pendant la période de validité du certificat, tout acte constituant une violation des droits protégés par celui-ci équivaut à une violation des droits qui auraient été protégés par le certificat d'obtention correspondant et est passible de poursuites en vertu du présent article.

Délivrance

Refusal of
grant

(4) Where the Commissioner has reason to suspect that a person whose application for the grant of plant breeder's rights includes an application for a protective direction is not entitled in accordance with section 8 to make the application for that grant, the Commissioner shall refuse to grant the protective direction.

(4) Le directeur ne délivre cependant pas le certificat temporaire s'il a des motifs de croire que le demandeur n'est pas habilité, aux termes de l'article 8, à présenter une telle demande.

Refus de
délivrance

Opportunity for
representations
before refusal

(5) The Commissioner shall not refuse to grant a protective direction to a person without first giving the person notice of the objections to it and of the grounds for those objections as well as a reasonable opportunity to make representations with respect thereto.

(5) Le paragraphe 16(2) s'applique, compte tenu des adaptations de circonstance, à la demande de certificat temporaire.

Droit de se
faire entendre

Withdrawal of
direction

19. (1) The Commissioner may withdraw a protective direction if the person granted it so requests and, notwithstanding the absence of any such request, the Commissioner shall withdraw a protective direction if the Commissioner is satisfied that

(a) the person granted it has given an undertaking, whether or not for consideration, not to institute proceedings pursuant to section 18; or

19. (1) Le directeur retire le certificat temporaire à la demande du bénéficiaire, ou s'il est convaincu que ce dernier s'est engagé, à titre gratuit ou onéreux, à ne pas intenter de poursuites fondées sur l'article 18 ou n'a pas respecté l'engagement pris en application du paragraphe 18(2).

Retrait du
certificat

(b) a breach of the undertaking given by the person pursuant to subsection 18(2) has occurred.

Procedure

(2) Section 39 applies, with such modifications as the circumstances require, in respect of the withdrawal of a protective direction as that section applies in respect of the revocation of plant breeder's rights.

Lapse of direction

20. As soon as an application for the grant of plant breeder's rights that includes an application for a protective direction is disposed of, whether by grant or refusal to grant those rights or otherwise, the protective direction lapses if it is in force at the time of that disposal.

(2) L'article 39 s'applique, compte tenu des adaptations de circonstance, au retrait d'un certificat temporaire.

Procédure

20. Le certificat temporaire expire au plus tard à la délivrance, ou au refus de délivrance, du certificat d'obtention correspondant.

Expiration du certificat temporaire

Consideration and Disposition of Applications

21. (1) A person who considers that an application of which particulars have been published pursuant to section 58 ought to be refused

Making objection to application for plant breeder's rights

(a) on any ground that constitutes a basis for rejection pursuant to section 16, or
(b) in so far as an exemption referred to in subparagraph 60(1)(k)(i) is requested in the application,

may, on payment of the prescribed fee, except in the case of an objection made for the purpose of this subsection under the authority of the Minister of Consumer and Corporate Affairs after notice under subsection 58(2), file with the Commissioner, within the prescribed period after the date of publication, an objection specifying that person's reasons for so considering.

Copy of objection to be sent to applicant

(2) As soon as practicable after the filing of an objection pursuant to subsection (1), the Commissioner shall send a copy of the objection to the person in respect of whose application the objection is filed, unless the Commissioner rejects the objection in accordance with subsection (3).

Rejection of objection

(3) Where it appears to the Commissioner that there is good reason for rejecting an objection referred to in subsection (2), the Commissioner shall give the person making the objection a reasonable opportunity to show cause why the objection should not be

Examen et règlement de la demande

21. (1) Quiconque estime qu'une demande ayant fait l'objet de la publication prévue à l'article 58 devrait être rejetée soit pour l'un des motifs énoncés à l'article 16, soit dans la mesure où y est sollicitée l'une des exemptions visées au sous-alinéa 60(1)(k)(i) peut, dans le délai réglementaire à partir du jour de la publication, déposer auprès du directeur une opposition motivée accompagnée du paiement des taxes réglementaires. Il y a toutefois dispense de celles-ci dans le cas d'une opposition présentée sous l'autorité du ministre de la Consommation et des Corporations après avis donné en application du paragraphe 58(2).

Opposition

(2) Dans les meilleurs délais après le dépôt, le directeur adresse au demandeur copie de toute opposition qu'il ne rejette pas au titre du paragraphe (3).

Copie de l'opposition

(3) S'il estime l'opposition non fondée, le directeur accorde à son auteur la possibilité de la justifier; faute d'une justification valable, il la rejette et avise ce dernier en conséquence.

Rejet de l'opposition

rejected and, if the person shows the Commissioner no such cause, the Commissioner shall reject the objection and give notice accordingly to the person.

Opportunities for objector and applicant to be heard

(4) Where an objection to an application is filed with the Commissioner and is not rejected in accordance with subsection (3), the Commissioner shall not make or refuse the grant of any plant breeder's rights on the application until the Commissioner has considered the objection and given the persons making the objection and application a reasonable opportunity to make representations in respect thereof.

Upholding objection

22. Where the Commissioner upholds an objection made under section 21, the Commissioner shall refuse the application or request therein for exemption accordingly.

Consideration of applications

23. (1) After the publication under section 58 of the particulars of an application, the Commissioner shall, in order to ascertain whether it conforms to this Act, consider the application and all documents and any other material that are submitted to the Commissioner in connection with the application.

Tests and trials

(2) For the purpose of determining whether the plant variety to which an application under consideration pursuant to subsection (1) relates is a new variety, the Commissioner shall require such tests and trials with the plant variety, under such conditions, as the Commissioner deems necessary or expedient.

Fee and materials for tests and trials

(3) The person on whose part material is submitted for consideration pursuant to subsection (1) shall, for the purposes of tests and trials with the plant variety in question, without prejudice to the requirements of subsection 9(1) and at such time and place as the Commissioner directs,

- (a) pay the appropriate prescribed examination fee; and
- (b) furnish any
 - (i) propagating materials,
 - (ii) information, whether by way of photographs, drawings, documentation or otherwise, respecting the plant variety, and

(4) S'il ne rejette pas l'opposition, le directeur accorde à l'opposant et au requérant la possibilité de présenter leurs observations avant de délivrer ou de refuser le certificat d'obtention.

Audition de l'opposant et du requérant

5

22. S'il fait droit à l'opposition, le directeur rejette soit la demande de certificat d'obtention, soit la demande d'exemption y afférente.

Suite donnée à l'opposition

23. (1) Après la publication visée à l'article 58, le directeur procède à l'examen de la demande, ainsi que des documents ou autres éléments à l'appui, pour déterminer sa conformité avec la présente loi.

Examen de la demande

(2) Pour établir la qualité d'obtention végétale de la variété végétale objet d'une demande étudiée en application du paragraphe (1), le directeur fait pratiquer, dans les conditions qu'il juge indiquées, les essais et épreuves qu'il estime utiles.

Essais et épreuves

20

(3) Au titre des essais et des épreuves et sans préjudice des dispositions du paragraphe 9(1), la personne dont la demande est étudiée en application du paragraphe (1) doit, au lieu et à la date fixés par le directeur :

Taxes à acquitter

25

- a) acquitter les taxes réglementaires pour l'examen de sa demande;
- b) fournir, si le directeur l'estime nécessaire en l'occurrence, tout matériel de multiplication ainsi que toute information sur la variété végétale — sous forme de photographies, de dessins, de documents ou autre — et tout spécimen de celle-ci ou de ses éléments.

(iii) specimens of the plant variety or of parts of it
that the Commissioner considers necessary for those purposes.

Acceptance of results of foreign tests and trials

24. (1) Where the Commissioner is able to obtain from an appropriate authority in any country such official results of tests and trials with the plant variety referred to in subsection 23(2) as the Commissioner considers acceptable, the Commissioner may rely on those results and the costs incurred in obtaining them pursuant to this subsection shall be paid to the Commissioner by the person to whom the Commissioner is authorized by subsection 23(3) to give directions for payment of such examination fee as may be payable for the purposes of tests and trials with the plant variety.

Submission to foreign tests and trials

(2) The Commissioner may submit to the appropriate authority in a country of the Union or an agreement country, in order that any necessary tests and trials may be undertaken in that country with the plant variety in question, anything furnished in support, as required by subsection 9(1), of an application or in compliance with subsection 23(3) and the Commissioner may accept such results of any of the tests and trials as are furnished by that authority.

Prohibition during pendency of objection

25. Subject to the regulations, where an objection to an application has been filed under section 21, the Commissioner shall not, before disposal of the objection, carry out in respect of the application any functions of the Commissioner under section 23

Abandonment of application

(1) An application shall be deemed to have been abandoned on failure of the applicant to prosecute the application, whether in default of compliance with subsection 23(3) or payment of any fee pursuant to subsection 27(3) or otherwise, within the prescribed period after the taking on the part of the Commissioner, with respect to the application, of any action of which the Commissioner gives notice to the applicant.

Reinstatement of abandoned application

(2) An application deemed abandoned pursuant to subsection (1) may be reinstated

24. (1) À son appréciation, le directeur peut se satisfaire des résultats officiels qu'il obtient éventuellement des autorités compétentes d'un autre pays pour les essais et épreuves visés au paragraphe 23(2) auquel cas il perçoit auprès de la personne visée au paragraphe 23(3) les frais occasionnés par l'obtention de ces résultats.

Acceptation des résultats obtenus à l'étranger

(2) En vue des essais et épreuves à y effectuer sur la variété en cause, le directeur peut transmettre aux autorités compétentes d'un État de l'Union ou d'un pays signataire tous les documents ou éléments fournis soit à l'appui de la demande aux termes du paragraphe 9(1), soit en application du paragraphe 23(3), et accepter les résultats que lui communiquent ensuite ces autorités.

Essais et épreuves exécutés à l'étranger

25. Sous réserve des règlements, tant qu'il n'a pas statué sur une opposition déposée en application de l'article 21, le directeur ne peut exercer, à l'égard de la demande en faisant l'objet, les pouvoirs que lui confèrent les articles 23 et 24.

Restriction

(1) À défaut de donner suite, dans le délai réglementaire, à l'avis que lui adresse le directeur après toute mesure prise par ses services au sujet de la demande de certificat d'obtention, le requérant est réputé s'être désisté, notamment s'il y a eu de sa part inobservation du paragraphe 23(3) ou non-paiement des taxes prévues au paragraphe 27(3).

Désistement

(2) Le requérant réputé s'être désisté peut réactiver sa demande, selon le cas :

Réactivation de la demande

(a) within the prescribed time and on payment of the prescribed fee; or
(b) on petition presented to the Commissioner within the prescribed time subsequent to that referred to in paragraph (a) and on payment of the prescribed fee if the petitioner satisfies the Commissioner that the failure to prosecute the application was not reasonably avoidable.

a) sur paiement des taxes et pendant le délai réglementaires;
b) sur requête présentée au directeur dans le délai ultérieur prévu par règlement et sur paiement des taxes réglementaires, s'il convainc par ailleurs celui-ci qu'il n'était vraiment pas en mesure de donner suite à sa demande.

Grant, Refusal and Disposal of Plant Breeder's Rights

Délivrance du certificat d'obtention

Grant of plant breeder's rights

27. (1) Where the Commissioner approves a denomination proposed by an applicant pursuant to section 14 and, after consideration of the application in accordance with subsection 23(1) and evaluation of the results of any tests and trials carried out with the plant variety to which the application relates, the Commissioner is satisfied that the application

- (a) is made by the applicant with respect to a new variety, and
- (b) otherwise conforms to this Act,

the Commissioner shall, except in the circumstances described in paragraph (2)(b), grant plant breeder's rights respecting that new variety to the applicant in accordance with subsection (3).

Refusal

- (2) Where the Commissioner
- (a) is not satisfied, after consideration of an application and evaluation of results, as described in subsection (1), or
 - (b) has, pursuant to paragraph 19(1)(b), withdrawn a protective direction and finds no reason considered by the Commissioner to be sufficient for nevertheless granting the plant breeder's rights to the applicant to whom the protective direction was granted,

the Commissioner shall refuse the application.

Registration of grant

(3) The Commissioner shall, on payment of the prescribed fee in respect of the grant under subsection (1) of any plant breeder's rights,

- (a) enter in the register the particulars required by section 6 in relation to the new

Modalités de délivrance

27. (1) Une fois approuvée la dénomination proposée au titre de l'article 14 et après examen de la demande conformément au paragraphe 23(1), d'une part, et des résultats des essais et des épreuves exécutés sur la variété végétale objet de celle-ci, d'autre part, le directeur délivre au requérant un certificat d'obtention pour cette variété conformément au paragraphe (3), sauf dans les circonstances précisées à l'alinéa (2)b), s'il est convaincu que la demande vise une obtention végétale et est par ailleurs conforme à la présente loi.

Rejet

- (2) Le directeur rejette la demande si, selon le cas :
- a) il n'en vient pas aux conclusions énoncées au paragraphe (1);
 - b) il a déjà retiré le certificat temporaire, pour non-respect de l'engagement pris en application du paragraphe 18(2), et ne voit aucune raison justifiant la délivrance du certificat d'obtention.

Enregistrement et remise du certificat

(3) Sur paiement des taxes réglementaires dues pour la délivrance du certificat d'obtention, le directeur inscrit au registre les renseignements énumérés à l'article 6 et délivre au requérant le certificat d'obtention.

variety in respect of which the rights are granted; and

(b) make the grant by issuing a certificate of registration in respect thereof to the applicant.

Opportunity for representations before refusal of grant

(4) The Commissioner shall not refuse the application of a person for the grant of any plant breeder's rights without first giving the person notice of the objections to it and of the grounds for those objections as well as a reasonable opportunity to make representations with respect thereto.

Grant to joint applicants

28. Where the Commissioner grants any plant breeder's rights to persons constituting a remainder mentioned in subsection 8(2) or to any other joint applicants, the grant shall be in the names of all those persons or other joint applicants.

5

(4) Le paragraphe 16(2) s'applique, compte tenu des adaptations de circonstance, à la demande.

Droit de se faire entendre

5

28. Le certificat d'obtention délivré par le directeur dans le cas d'une demande collective présentée sous le régime du paragraphe 8(2) doit porter le nom de tous les requérants.

Cas de demande collective

PART II

NATURE AND DURATION OF PLANT BREEDER'S RIGHTS

Duration of plant breeder's rights

29. The term of the grant of any plant breeder's rights shall, subject to earlier termination pursuant to this Act, be a period of eighteen years, commencing on the day the certificate of registration is issued under paragraph 27(3)(b).

Payment of annual fee

30. A holder of any plant breeder's rights shall, during the term of the grant of those rights, pay to the Commissioner the prescribed annual fee in respect of those rights.

Nature of plant breeder's rights

31. (1) Subject to this Act, the holder of the plant breeder's rights respecting a plant variety has the exclusive right

(a) to

(i) sell, and

(ii) produce in Canada, for the purpose of selling,

propagating material, as such, of the plant variety;

(b) to make repeated use of propagating material of the plant variety in order to produce commercially another variety of plant if the repetition of the use of the

20

29. La période de validité d'un certificat d'obtention est de dix-huit ans; il peut toutefois y être mis fin plus tôt en conformité avec la présente loi. Elle se calcule à compter du jour de la remise du certificat d'obtention.

Période de validité

10

25

30. Pendant toute la période de validité du certificat, le titulaire verse annuellement la taxe réglementaire au directeur.

Taxe annuelle

15

30

31. (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, le titulaire a le droit exclusif :

Droits protégés

a) de produire au Canada, en vue de la vente, du matériel de multiplication de la variété protégée, en tant que tel, et de le vendre;

b) de faire du matériel de multiplication de la variété l'emploi répété nécessaire à la production commerciale d'une autre variété végétale;

c) d'utiliser commercialement, comme matériel de multiplication en vue de la

35

25

40

propagating material is necessary for that purpose;

(c) where it is a plant variety to which ornamental plants or parts thereof normally marketed for purposes other than propagation belong, to use any such plants or parts commercially as propagating material in the production of ornamental plants or cut flowers; and
(d) to authorize, conditionally or unconditionally, the doing of an act described in paragraphs (a) to (c).

production de plantes ornementales ou de fleurs coupées, des plantes ornementales — ou des parties de ces plantes — qui sont normalement commercialisées à d'autres fins que la multiplication;

d) d'accorder, avec ou sans condition, l'autorisation d'exercer les droits exclusifs énoncés aux alinéas a) à c).

Exemption

(2) Subparagraph (1)(a)(i) does not apply in respect of the sale of propagating material that is not in Canada when it is sold but, if any such propagating material the sale of which to any person is exempted from that subparagraph by this subsection is used as propagating material in Canada by that person, an infringement of the exclusive right conferred by virtue of that subparagraph is constituted by the purchase and subsequent use of the propagating material by that person, who shall be liable to be proceeded against in respect of that infringement.

(2) Le droit exclusif de vente mentionné à l'alinéa (1)a) ne vise que le matériel de multiplication qui se trouve au Canada; toutefois, en cas d'utilisation au Canada de matériel vendu à l'étranger, l'achat et l'emploi du matériel en question constituent une violation de ce droit exposant l'acheteur à des poursuites.

Restriction

Implications

(3) A sale of propagating material in the exercise of any exclusive right conferred by subsection (1) does not imply that the seller authorizes the purchaser to produce, for the purpose of selling, propagating material as such but, subject to any terms or conditions imposed by the seller, the sale implies that the seller authorizes the purchaser to sell anything sold, in that exercise of the exclusive right, to the purchaser.

(3) L'exercice du droit de vente dans le cadre du paragraphe (1) vaut pour l'acheteur autorisation, non de produire du matériel de multiplication, en tant que tel, en vue de la vente, mais seulement de revendre, sous réserve des conditions posées par le vendeur initial, ce que ce dernier lui a vendu dans l'exercice de son droit exclusif de vente.

Précision

Royalty

(4) Without limiting the generality of paragraph (1)(d) and without prejudice to any rights or privileges of the Crown, where authority is conferred subject to conditions pursuant to that paragraph, whether or not the holder of the plant breeder's rights is Her Majesty in right of Canada or a province, the conditions may include a requirement to pay royalty to the holder.

(4) Il demeure entendu que, sans préjudice des droits ou privilèges de la Couronne, toute autorisation accordée au titre de l'alinéa (1)d) peut comporter l'obligation de payer des redevances au titulaire même si celui-ci est Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province.

Redevances

Maintenance of reproductive material

32. (1) A holder of the plant breeder's rights respecting a plant variety shall

(a) ensure that the holder is in a position, throughout the period of registration of the holder as such, to furnish the Commis-

32. (1) Le titulaire doit, sur demande du directeur :

a) être en mesure de lui présenter à tout moment le matériel de multiplication permettant de reproduire la variété protégée

Maintien du matériel de multiplication

sioner at the Commissioner's request with such propagating material of that variety as is capable of so producing it that its identifiable characteristics correspond with those taken into account for the purpose of granting those rights; and
 (b) provide the Commissioner at the Commissioner's request with such facilities, free of charge, and with such information as the Commissioner deems necessary in order to be satisfied that the holder is causing the propagating material to be maintained and is otherwise complying with paragraph (a).

Inspection

(2) Facilities requested under paragraph (1)(b) may include facilities for inspection and the Commissioner has power to undertake the inspection accordingly for the purposes of that paragraph.

Assignment of plant breeder's rights

33. (1) The Commissioner shall be, in the prescribed manner and within the prescribed period after the holder of any plant breeder's rights has assigned them,

- (a) informed of the name and address of the assignee; and
- (b) furnished with such proof of service of a notice of the assignment on any person granted any of those rights by licence under section 34 as is prescribed or as the Commissioner, in the absence or in lieu of anything so prescribed or in addition thereto, requires.

Default precluding registration

(2) In default of compliance with subsection (1), the assignee shall not be registered as the holder of the plant breeder's rights.

Unregistered assignment void against subsequent assignee

(3) An assignment of any plant breeder's rights is void against a subsequent assignee thereof for valuable consideration without notice who is registered as the holder of the rights unless, before the subsequent assignee is so registered, the person to whom that assignment is made is registered as holder of the rights.

Grant of compulsory licences

34. (1) Subject to this section and the regulations, the Commissioner shall, on application by any person, unless it appears to the Commissioner that there is good reason for refusing the application, confer on the person in the form of a compulsory

avec ses caractères tels qu'ils ont été définis dans le certificat d'obtention;

b) lui fournir les renseignements et mettre gratuitement à sa disposition les moyens que celui-ci estime utiles pour se convaincre qu'il veille au maintien du matériel de multiplication et se conforme aux exigences de l'alinéa a).

Inspection

(2) Les moyens mentionnés à l'alinéa (1)(b) peuvent viser l'inspection à laquelle le directeur peut procéder pour l'application de cet alinéa.

Cession

33. (1) En cas de cession du certificat d'obtention par son titulaire, le directeur doit, dans le délai et selon les modalités réglementaires ou, dans le cas de l'alinéa b), celles qu'il fixe :

- a) être informé du nom et de l'adresse du cessionnaire;
- b) recevoir la preuve réglementaire — ou 20 celle qu'il peut exiger, à défaut ou en sus — de la signification de l'avis de cession à tout attributaire d'une licence octroyée à l'égard de ce certificat en application de l'article 34.

Manquement du cessionnaire

(2) Le cessionnaire qui ne se conforme pas au paragraphe (1) ne peut être inscrit au registre en tant que titulaire.

Inopposabilité de la cession

(3) À défaut d'enregistrement, la cession de droits protégés par un certificat d'obtention est inopposable à tout cessionnaire ultérieur à titre onéreux qui n'en était pas informé et qui est dûment enregistré comme titulaire de ces droits.

Licence d'office

34. (1) Sous réserve des autres dispositions du présent article et des règlements et s'il n'a pas de motif sérieux de rejeter la demande, le directeur délivre une licence d'office pour l'exercice de tout ou partie des droits visés à l'alinéa 31(1)d).

licence rights to do any thing that the holder might authorize another person to do pursuant to paragraph 31(1)(d).

Objectives on granting compulsory licence	(2) In disposing of an application for, and settling the terms of, a compulsory licence pursuant to this section in relation to any plant variety, the Commissioner shall endeavour to secure that the plant variety is made available to the public at reasonable prices, is widely distributed and is maintained in quality and that there is reasonable remuneration, which may include royalty, for the holder of the plant breeder's rights respecting the plant variety.	(2) Dans la décision qu'il rend sur une demande de licence d'office concernant une variété donnée, ainsi que pour les modalités dont il l'assortit, le directeur tient compte des objectifs suivants : commercialisation à des prix raisonnables, distribution à grande échelle, maintien de la qualité, enfin juste rémunération du titulaire du certificat d'obtention en cause, y compris éventuellement sous forme de redevances.	Facteurs à considérer
Provision as regards propagating material	(3) A compulsory licence under this section may include terms requiring the holder of the plant breeder's rights affected by the licence to make propagating material available to the holder of the compulsory licence.	(3) La licence d'office peut comporter une clause obligeant le titulaire du certificat d'obtention à mettre le matériel de multiplication à la disposition de l'attributaire de la licence d'office.	Clause particulière
Variation and revocation of licence	(4) The Commissioner may at any time, on representations made by any interested person, extend, limit, vary or revoke a compulsory licence granted pursuant to this section.	(4) Le directeur peut modifier ou révoquer la licence d'office à la suite des observations que lui présente tout intéressé.	Modification et révocation de la licence
Representations by persons adversely affected	(5) The Commissioner shall not dispose of any application for, or settle the terms of, a compulsory licence pursuant to this section or exercise jurisdiction pursuant to subsection (4) without giving interested persons who will be adversely affected by the Commissioner's decision a reasonable opportunity to make representations in respect thereof pursuant to such notice as the Commissioner deems it appropriate to give.	(5) Avant d'accepter ou de rejeter une demande de licence d'office, d'en fixer les modalités, ou encore de la modifier ou de la révoquer, le directeur doit accorder aux intéressés qui subiront un préjudice de ce fait la possibilité de présenter leurs observations conformément à l'avis qu'il estime utile de leur donner.	Observation : cas de préjudice
Concurrent compulsory and other licences permissible	35. (1) A person applying for a compulsory licence may be granted it pursuant to section 34, whether or not that or any other person has a licence, including an exclusive licence granted by the holder, in relation to the plant breeder's rights that the compulsory licence affects.	35. (1) L'octroi d'une licence d'office est indépendant du fait que le demandeur ou toute autre personne soit attributaire d'une licence, y compris une licence exclusive délivrée par le titulaire, relative au certificat d'obtention en cause.	Non-exclusivité
No contracting out	(2) An agreement is invalid to the extent that it purports to bind any person not to apply for a compulsory licence or for a grant thereof on any particular terms.	(2) Est nulle toute stipulation obligeant une personne à ne pas demander une licence d'office ou à en demander la délivrance à certaines conditions.	Nullité
Compulsory licence not to be exclusive	36. No compulsory licence that is an exclusive licence shall be granted pursuant to section 34.	36. Il ne peut être délivré de licence exclusive au titre de l'article 34.	Licence non exclusive

Automatic
licensing

37. The grant of any plant breeder's rights in respect of a plant variety is subject to any conditions related to its category that are prescribed for the purpose of requiring the holder of those rights to authorize, pursuant to paragraph 31(1)(d), the doing of an act described in paragraphs 31(1)(a) to (c).

37. La délivrance du certificat d'obtention est assujettie aux conditions réglementaires, applicables à la catégorie en cause, qui obligent le titulaire à autoriser, en application de l'alinéa 31(1)d), tout acte mentionné aux alinéas 31(1)a) à c).

Licence
obligatoireAnnulment of
grant

38. (1) The Commissioner may, prior to the end of the term fixed by section 29 for a grant of any plant breeder's rights, annul the grant if the Commissioner is satisfied that the requirements specified in paragraph 4(2)(a) or the conditions specified in paragraphs 8(1)(a) to (c) were not fulfilled.

38. (1) Le directeur peut annuler la délivrance de tout certificat d'obtention avant l'expiration du délai prévu à l'article 29 s'il est convaincu que la variété n'est pas conforme à l'exigence énoncée à l'alinéa 4(2)a) ou que les critères énoncés au paragraphe 8(1) n'ont pas été respectés.

Pouvoir
d'annulationRevocation of
plant breeder's
rights

(2) The Commissioner may, prior to the end of the term fixed by section 29 for a grant of any plant breeder's rights, revoke the rights if the Commissioner is satisfied that

(2) Le directeur peut révoquer un certificat d'obtention avant son expiration normale s'il est convaincu que, selon le cas, son titulaire :

Pouvoir de
révocation

(a) their holder has failed to comply with paragraph 32(1)(a);

a) n'a pas satisfait aux exigences de l'alinéa 32(1)a);

(b) their holder has failed, within the prescribed period, to comply with any request of the Commissioner referred to in section 32;

b) n'a pas donné suite, dans le délai réglementaire, à une demande qu'il lui a présentée au titre de l'article 32;

(c) the applicant for the grant of those rights committed a breach of an undertaking given by the applicant under subsection 18(2);

c) n'a pas respecté l'engagement qu'il a contracté aux termes du paragraphe 18(2) en tant que requérant;

(d) their holder has failed, within the prescribed period, to pay the fee required under section 30; or

d) n'a pas acquitté, dans le délai réglementaire, la taxe prévue à l'article 30;

(e) there has been a failure to meet any obligation imposed by, and for the benefit of the holder of, a compulsory licence affecting any such rights by virtue of section 34.

e) n'a pas exécuté les obligations attachées à une licence d'office en application de l'article 34 pour la protection de l'attributaire de celle-ci.

Licence's
remedies not
affected

(3) Nothing in paragraph (2)(e) prejudices any remedies lawfully available, apart from subsection (2), to a holder of a compulsory licence.

(3) L'alinéa (2)e) n'a pas pour effet de porter atteinte aux autres recours ouverts à l'attributaire d'une licence d'office.

Recours
attributaire
d'une licence
d'office

Procedure

39. (1) The Commissioner shall, before annulling a grant of plant breeder's rights or revoking those rights, give notice in writing that the Commissioner proposes to annul the grant or revoke the rights and the grounds on which the Commissioner proposes to do so to

39. (1) Le directeur donne au titulaire du certificat d'obtention, ainsi qu'à tout attributaire d'une licence d'office ou à quiconque lui semble suffisamment intéressé par ailleurs, un avis motivé de son intention d'annuler la délivrance du certificat ou de le révoquer.

Avis d'intention

(a) the holder of those rights;

(b) any person licensed under section 34 to exercise any of those rights; and
(c) any person who appears to the Commissioner to be otherwise sufficiently interested in any of those rights.

Objection

(2) Within
(a) the prescribed period after the date on which notice is given under subsection (1), or
(b) such further time as the Commissioner may allow,

(2) Les intéressés peuvent faire opposition auprès du directeur dans le délai réglementaire commençant à la date de l'avis prévu au paragraphe (1) ou dans le délai supplémentaire qu'il accorde.

Opposition

any interested person may file with the Commissioner an objection against the intended annulment or revocation to which the notice relates.

15

Representations to be taken into account

(3) Where, under subsection (2), an interested person files an objection against any intended annulment or revocation, the Commissioner shall not carry out the intention or otherwise dispose of the objection unless the Commissioner has taken into account any representations made by interested persons with respect to the matters in question.

(3) Le directeur tient compte des observations qui lui sont présentées par tout intéressé avant d'annuler ou de révoquer le certificat d'obtention.

Examen des arguments

Opportunity to object and make representations

(4) Interested persons having objections to file in accordance with subsection (2) or representations to make for the purposes of subsection (3) shall be given a reasonable opportunity to do so pursuant to such notice as the Commissioner deems appropriate but nothing in this subsection prejudices the requirements of subsection (1).

(4) Par l'avis qu'il juge indiqué, le directeur donne aux intéressés la possibilité de faire opposition ou de lui présenter leurs observations, les dispositions du paragraphe (1) continuant toutefois à s'appliquer.

Droit de se faire entendre

Carrying out annulment or revocation

40. The Commissioner's intention to annul the grant of any plant breeder's rights pursuant to subsection 38(1) or to revoke them pursuant to subsection 38(2) shall be carried out on the grounds set out in the notice referred to in subsection 39(1) unless the grounds are shown to be false or, in the case of grounds specified in paragraphs 38(2)(b) to (e), any other cause considered by the Commissioner to be sufficient for abandoning that intention is shown.

40. Le directeur procède à l'annulation ou à la révocation pour les motifs énoncés dans l'avis, sauf s'il est établi qu'ils ne sont pas fondés ou, dans les cas visés aux alinéas 38(2)b) à e), s'il estime que d'autres objections valables ont été soulevées.

Annulation ou révocation

Voluntary surrender of plant breeder's rights

41. (1) The holder of the plant breeder's rights respecting a plant variety may surrender those rights by giving the Commissioner notice to that effect and, in the case of rights affected by a compulsory licence granted under section 34, satisfying the Commission-

41. (1) Le titulaire d'un certificat d'obtention peut y renoncer par avis adressé au directeur. S'il y a lieu, il doit aussi faire la preuve, auprès de ce dernier, de l'envoi d'une copie de cet avis à l'attributaire de toute licence d'office octroyée en l'espèce.

Renonciation volontaire

er that a copy of the notice has been given to the holder of that licence.

Fees due not affected

(2) No surrender of any plant breeder's rights shall affect any liability for any fee due and payable in respect of those rights before the surrender.

Non-residents

42. (1) Where a holder of any plant breeder's rights, in the case of an individual, is not resident in Canada or, in the case of a corporation, does not have its registered office in Canada, the holder shall have an agent in respect of those rights who is resident in Canada.

Where agent lacking

(2) Notwithstanding anything in this Act, where an applicant or a holder of any plant breeder's rights fails to

(a) comply with subsection 9(2) or subsection (1), or

(b) furnish the Commissioner, in writing, with the name and address of a new agent or with a new and correct address, as the case may require, on notice from the Commissioner that

(i) the agent of the applicant or holder has died or, pursuant to section 43, is refused continued recognition by the Commissioner, or

(ii) a letter sent by ordinary mail to the agent of the applicant or holder at the agent's address of which the Commissioner last had notice has been returned undelivered,

the Commissioner or the Federal Court may, without requirement of service on the applicant or holder, dispose of any proceedings under this Act after the continuance of that failure for the prescribed period or any further period allowed by the Commissioner or the Federal Court, as the case may be.

Other consequences not affected

(3) Nothing in subsection (2) affects any consequences, other than those for which that subsection provides, that the applicant or holder may, at law, suffer as a result of any failure described in paragraph (2)(a) or (b).

Refusal of recognition

43. The Commissioner may, for any gross misconduct or prescribed cause or any other reasonable cause deemed by the Commis-

(2) Le titulaire demeure responsable du paiement des taxes afférentes à son certificat pour la période allant jusqu'à la renonciation.

Paiement des taxes

Non-résidents

42. (1) Le titulaire qui ne réside pas au Canada ou n'y a pas son siège, selon qu'il s'agit d'une personne physique ou d'une personne morale, doit être représenté, pour tout ce qui concerne le certificat, par un mandataire résidant au Canada.

Défaut

(2) Par dérogation aux autres dispositions de la présente loi, le directeur ou la Cour fédérale peuvent, si le requérant ou le titulaire, selon le cas, commet l'un des manquements suivants et n'y remédie pas dans le délai réglementaire ou tout délai supplémentaire qu'ils allouent, connaître de toute procédure engagée sous le régime de la présente loi sans obligation de signification au requérant ou titulaire :

a) défaut de conformité au paragraphe (1) ou au paragraphe 9(2);

b) défaut de communication par écrit au directeur, à sa demande, des nom et adresse d'un nouveau mandataire ou des corrections à apporter aux nom et adresse du mandataire actuel, selon que :

(i) le mandataire est décédé ou n'est plus reconnu comme tel par le directeur en application de l'article 43,

(ii) il y a eu retour à l'expéditeur d'une lettre destinée au mandataire et envoyée, au tarif ordinaire d'affranchissement postal, à la dernière adresse connue du directeur.

Autres conséquences

(3) Le paragraphe (2) n'a pas pour effet de soustraire le requérant ou le titulaire aux autres conséquences juridiques auxquelles son manquement peut l'exposer.

Refus de reconnaître un mandataire

43. Pour faute grave ou pour tout autre motif prévu par règlement ou qu'il juge suffisant, le directeur peut refuser ou cesser de

sioner sufficient, refuse to recognize, or to continue to recognize, any person as authorized by an applicant or a holder of any plant breeder's rights to act in the capacity of agent.

reconnaître à une personne sa qualité de mandataire du requérant ou du titulaire.

5

PART III

ADMINISTRATION AND ENFORCEMENT

Plant Breeders' Rights Office

Administration of Act

Plant Breeders' Rights Office

Staff

Functions of Commissioner

Absence, etc., of Commissioner

Officers and employees not to acquire plant breeder's rights

44. (1) This Act shall be administered by the Minister.

(2) There shall be attached to the Department of Agriculture an office to be called the Plant Breeders' Rights Office and to be staffed pursuant to subsection 45(1).

45. (1) There shall be appointed, in accordance with the *Public Service Employment Act*, a Commissioner of Plant Breeders' Rights and such other officers and employees as are necessary for the administration of this Act.

(2) Subject to section 47, the Commissioner shall receive all applications, fees, papers, documents and materials submitted for plant breeders' rights, shall do all things necessary for the granting of plant breeders' rights and for the exercise of all other powers conferred, and the discharge of all other duties imposed, on the Commissioner by or pursuant to this Act or the regulations and shall have the charge and custody of the register, books, records, papers and other things belonging to the Plant Breeders' Rights Office.

(3) When the Commissioner is absent or unable to act or the office of Commissioner is vacant, such other officer as may be designated by the Minister shall, in the capacity of Acting Commissioner, exercise the powers and perform the duties of the Commissioner.

46. A person who has been appointed as an officer or employee of the Plant Breeders' Rights Office may not, during the period for which the person holds the appointment and

PARTIE III

APPLICATION ET CONTRÔLE D'APPLICATION

Bureau de la protection des obtentions végétales

44. (1) Le ministre est chargé de l'application de la présente loi.

(2) Le Bureau de la protection des obtentions végétales (ci-après appelé le Bureau) fait partie du ministère de l'Agriculture et est doté du personnel prévu au paragraphe 45(1).

45. (1) Le directeur et les autres membres du personnel nécessaire à l'application de la présente loi sont nommés conformément à la *Loi sur l'emploi dans la Fonction publique*.

(2) Sous réserve de l'article 47, le directeur reçoit les demandes de certificat d'obtention ainsi que les taxes, documents ou pièces y afférents et prend les mesures voulues pour la délivrance du certificat et l'exercice des attributions que lui confère la présente loi et ses règlements. Il a la garde du registre, des autres documents et du matériel appartenant au Bureau.

(3) En cas d'absence ou d'empêchement du directeur ou de vacance de son poste, le ministre peut désigner un autre fonctionnaire pour assumer la direction.

46. Il est interdit à tout membre du personnel du Bureau de faire, pendant qu'il y exerce ses fonctions, de même qu'au cours de l'année qui suit leur cessation, une demande

Application de la loi

Bureau de la protection des obtentions végétales

Personnel

Fonctions du directeur

Absence

Interdiction

30

30

for one year thereafter, apply for the grant of any plant breeder's rights or acquire directly or indirectly, except under a will or on an intestacy, any right or interest in any such grant.

de certificat d'obtention ou d'acquérir directement ou indirectement, sauf par voie de succession testamentaire ou *ab intestat*, des droits à la délivrance d'un tel certificat.

Delegation

47. (1) The Commissioner may in writing authorize, either generally or particularly, such officers or employees of the Plant Breeders' Rights Office as the Commissioner deems fit to exercise and perform, subject to any general or special directions given or conditions attached by the Commissioner, all or any of the powers conferred and duties imposed on the Commissioner by or pursuant to this or any other Act.

47. (1) Le directeur peut, par écrit, déléguer à tout autre membre du personnel qu'il juge apte tout ou partie des pouvoirs et fonctions qui lui sont attribués par la présente loi ou par toute autre loi et assortir cette délégation, générale ou spécifique, de certaines instructions ou conditions.

5 Délégation de pouvoir

Presumption of authority

(2) Every person purporting to act pursuant to any authorization under this section shall, in the absence of evidence to the contrary, be presumed to be acting in accordance with the terms of the authorization.

(2) Jusqu'à preuve du contraire, l'action exercée en vertu de la délégation est présumée être conforme à celle-ci.

Présomption

Engagement of services

48. (1) The Commissioner
(a) for the purposes of carrying out and evaluating the results of tests and trials referred to in section 23, may engage the services of persons other than officers or employees appointed pursuant to section 45 and pay to those persons fees in accordance with a scale determined by the Minister, with the approval of the Treasury Board, in respect of their services; 30 and
(b) may constitute panels of persons, whether appointed or engaged pursuant to section 45 or paragraph (a), which have the function of conducting examinations 35 for purposes described in that paragraph and of advising the Commissioner as to
(i) the examinations necessary or expedient for those purposes, and
(ii) the results of those examinations. 40

48. (1) Pour l'exécution et l'évaluation des essais et épreuves visés à l'article 23, le directeur peut :
a) engager des spécialistes extérieurs et leur verser les honoraires correspondants, selon le barème fixé par le ministre, avec l'agrément du Conseil du Trésor; 20
b) constituer, avec des spécialistes extérieurs ou du personnel régulier, avec des personnes nommées ou non au titre de l'article 45, des comités chargés de procéder aux examens voulus et de le conseiller quant au choix et aux résultats de ces examens. 25

15 Assistance extérieure ou spéciale

Discretion unaffected

(2) Nothing in subsection (1) prejudices any discretion exercisable by the Commissioner.

(2) Le paragraphe (1) n'a pas pour effet de porter atteinte à l'exercice du pouvoir discrétionnaire du directeur en l'espèce.

Pouvoir discrétionnaire

Administration

Application

Destroyed or lost certificates

49. Where a certificate of registration issued pursuant to paragraph 27(3)(b) is

49. Une copie certifiée conforme peut, sur paiement des taxes réglementaires, être déli-

Perte ou destruction de certificat

destroyed or lost, a certified copy may be issued in lieu thereof on payment of the prescribed fee.

vrée en remplacement de tout certificat d'obtention détruit ou perdu.

Rectification of errors

50. (1) Subject to subsection (2), the Commissioner may, on such terms, if any, as the Commissioner deems proper, authorize

(a) the correction of any clerical error or error in translation appearing in a certificate of registration issued pursuant to paragraph 27(3)(b), in an application for 10 any plant breeder's rights, in any document filed for the purposes of such an application or in the register or index;

(b) the amendment of any document that belongs to the Plant Breeders' Rights 15 Office and in respect of which no express provision for its amendment is made in this Act; and

(c) the condonation or correction of any procedural irregularity in any proceedings 20 subject to the authority of the Commissioner.

When rectification permissible

(2) Any power conferred by subsection (1) may, of the Commissioner's own motion or on request in writing, be exercised if, but 25 only if, that exercise of the power is in the interests of the due administration of this Act and is not prejudicial to the interests of justice.

Opportunities for representations by interested persons

(3) The Commissioner, if intending to 30 exercise any power pursuant to subsection (1), shall give notice of the intention to each person appearing to the Commissioner to have an interest in the matter and shall not carry out the intention without first giving 35 that person a reasonable opportunity to make representations with respect thereto.

Service of notices, etc.

51. (1) A notice or other document required to be given or transmitted to any person pursuant to this Act may be given or 40 transmitted

(a) by delivering it to the person;

(b) by sending it by registered mail addressed to the person at any place pursuant to notice thereof given by the person 45 or, if no such notice is given, at the person's usual or latest known address in Canada; or

(c) in any other manner prescribed.

Corrections

50. (1) Sous réserve du paragraphe (2), le 5 directeur peut autoriser, aux conditions qu'il estime indiquées :

a) la correction de toute erreur d'écriture ou de traduction dans le texte d'un certificat d'obtention, d'une demande de délivrance d'un tel certificat ou encore de tout document afférent à cette demande, ainsi 10 que dans toute inscription au registre ou au répertoire;

b) la modification de tout document appartenant au Bureau pour lequel la présente loi ne prévoit pas expressément la 15 procédure de modification;

c) la réprobation ou la correction de toute irrégularité dans une procédure de sa compétence.

Restrictions

(2) Le directeur ne procède, de son propre 20 chef ou sur demande écrite, à l'une des mesures visées au paragraphe (1) que si elle favorise la bonne application de la présente loi et ne porte pas atteinte à l'intérêt de la justice.

Avis et observations

(3) Avant d'exercer l'un des pouvoirs 25 prévus au paragraphe (1), le directeur notifie son intention aux personnes qui lui semblent être concernées et leur donne la possibilité de présenter leurs observations.

Signification

51. (1) La remise ou la transmission de 30 tout avis ou autre document prescrit par la présente loi s'effectue :

a) par signification à personne;

b) par courrier recommandé à l'adresse donnée par l'intéressé ou, en l'absence de 35 cette indication, à son adresse habituelle ou à sa dernière adresse connue au Canada;

c) de toute autre manière prévue par 40 règlement.

Deemed delivery

(2) Where any notice or other document is sent by registered mail pursuant to subsection (1), it shall, in the absence of evidence to the contrary, be deemed to be given or transmitted at the time at which the registered letter containing it would be delivered in the ordinary course of post.

(2) Dans le cas visé à l'alinéa (1)b), la remise ou la transmission est, jusqu'à preuve du contraire, réputée faite à la date qui serait celle de la livraison dans le cours normal de la poste.

Date de la remise

5

Defect not to invalidate notices

52. A defect in a notice given pursuant to this Act, if the notice is such as to intelligibly and substantially effect the required notification, shall not render unlawful any administrative action executed in respect of the matter to which the notice relates and shall not be a ground for exception to any legal proceeding that may be taken in respect of that matter.

52. Un vice de forme dans un avis remplissant par ailleurs sa finalité de notification n'invalide pas les mesures administratives en découlant. Il ne peut de plus servir à fonder une opposition à des poursuites judiciaires relatives à l'objet de l'avis.

Vice de forme dans les avis

10

Preservation of documents

53. (1) An application for the grant of any plant breeder's rights and other documents filed with the Commissioner in connection with any such rights shall, subject to subsection (3), be preserved for the prescribed periods.

53. (1) Sous réserve du paragraphe (3), les demandes de certificat d'obtention et les documents afférents sont conservés pendant les périodes fixées par règlement.

Conservation des documents

15

Inspection by public, copies and certificates

(2) Subject to subsection (4),
(a) the register,
(b) the index, and
(c) any documents referred to in subsection (1) that are prescribed for the purposes of this subsection or that may properly, in the opinion of the Commissioner, be open for inspection by the public, shall be open for inspection, on payment of prescribed fees, during business hours at the Plant Breeders' Rights Office and the Commissioner shall, on request and on payment of the prescribed fee, furnish any person with a copy of, or certificate with regard to, an entry in the register or index or with a copy of any such document.

(2) Sous réserve du paragraphe (4) et sur paiement des taxes réglementaires, les documents suivants peuvent être consultés au Bureau pendant les heures ouvrables :
a) le registre;
b) le répertoire;
c) parmi les documents visés au paragraphe (1), ceux qui sont réglementaires et ceux que le directeur estime pouvoir mettre à la disposition du public.

Consultation

20

Le directeur remet à tout intéressé, à sa demande et sur paiement des taxes réglementaires, des copies des documents ou des extraits du registre ou du répertoire.

25

Withdrawn application papers to be returned

(3) Where an application for any plant breeder's rights has been withdrawn, the Commissioner shall return to the applicant at the address indicated in the application all the papers and other material submitted in connection with the application but, to any extent to which it is impracticable for the Commissioner to do so, and on the expiration of the prescribed period for so doing, the Commissioner shall destroy the material.

(3) Après le retrait d'une demande de certificat d'obtention, le directeur retourne au requérant, à l'adresse inscrite sur la demande, les documents et éléments afférents à celle-ci. Si toutefois cela s'avère impossible au cours de la période que prévoient les règlements pour le faire, le directeur les détruit.

Retour des documents

30

Restriction on publication

(4) An application for any plant breeder's rights and any document or instrument that accompanies it shall not, except with the consent of the applicant or by order of a court for the purposes of proceedings before it, be published by the Commissioner or be open to public inspection at any time before particulars of the application are published in the *Canada Gazette* pursuant to section 58.

(4) Le directeur ne peut publier les demandes de certificat d'obtention ou les documents et éléments afférents, ni en permettre la consultation publique, avant la publication prévue à l'article 58, sauf avec le consentement du requérant ou sur ordonnance rendue par un tribunal dans le cadre d'une affaire dont il est saisi.

Restriction

Seal of office

54. (1) The Commissioner shall cause a seal to be made for the purposes of this Act and each certificate issued pursuant to paragraph 27(3)(b) to be sealed with that seal and may cause any other instrument or copy of any document issuing from the Plant Breeders' Rights Office to be so sealed.

54. (1) Pour l'application de la présente loi, le directeur fait graver un sceau dont il doit revêtir chaque certificat d'obtention qu'il délivre en application du paragraphe 27(3); le sceau peut être également apposé sur les autres documents délivrés.

Sceau du Bureau

Judicial notice to be taken of seal

(2) Every court, judge and other person shall take notice of the seal of the Plant Breeders' Rights Office and shall receive impressions of the seal in evidence without proof thereof and shall also take notice of and receive in evidence, without further proof and without production of the originals, all copies or extracts certified under the seal to be copies of or extracts from documents on file in the Plant Breeders' Rights Office.

(2) L'authenticité du sceau du Bureau est admise d'office par les tribunaux ainsi que par les juges ou autres personnes qui reçoivent en preuve tout document ou copie sur lequel il est apposé.

Connaissance d'office

Certificate of Commissioner

55. A certificate purporting to be made by the Commissioner to the effect that an entry has or has not been made in the register or that any other thing authorized by or under this Act to be done in the course of the administration of this Act has or has not been done is evidence of the matters specified in that certificate.

55. Fait foi de son contenu le certificat censé établi par le directeur pour constater qu'une inscription au registre a été faite ou non ou qu'une mesure autorisée par la présente loi a été prise ou non.

Certificat du directeur

Advisory Committee

Comité consultatif

Advisory committee

56. (1) For the purpose of constituting an advisory committee to assist the Commissioner in such manner as the Commissioner may determine, the Minister may, on any terms and conditions determined by the Minister, appoint any persons to act on that committee as representatives of, or authorize the designation to do so of any persons by, any group or organization of breeders of plant varieties, dealers in seeds, farmers, horticulturists and other interested persons, or

56. (1) Le ministre peut, aux conditions qu'il estime indiquées, constituer un comité consultatif chargé d'assister le directeur pour certaines tâches. Il en nomme les membres ou autorise leur désignation par les groupes ou organismes d'obteneurs, les marchands de semence, les agriculteurs, les horticulteurs et tout autre intéressé qu'il estime indiqués.

Constitution

any of them, considered appropriate by the Minister.

Remuneration

(2) No terms or conditions determined under subsection (1) shall provide for any remuneration to be payable to any of the persons acting on the advisory committee but those persons may be paid any reasonable travel and living expenses incurred by them when engaged on the business of the committee while absent from their ordinary places of residence.

(2) Les membres ne reçoivent aucune rémunération; néanmoins, ils ont droit aux frais de déplacement et autres entraînés par l'accomplissement de leurs fonctions, pour l'exercice de leurs fonctions hors du lieu de leur résidence habituelle.

Indemnités

Committee's advice not binding

57. Nothing in this Act or the regulations shall be construed to impose any obligation to conform to the advice of the advisory committee.

57. La présente loi et ses règlements n'ont pas pour effet de rendre obligatoires les recommandations du comité consultatif.

Recommandations du comité

15

Publication

Matters to be published

58. (1) The Commissioner shall cause to be published in the *Canada Gazette* such particulars of the following as are prescribed:

- (a) every application that is not rejected pursuant to section 16; 20
- (b) every request included pursuant to subsection 9(1) in an application that is not rejected pursuant to section 16;
- (c) every application for a protective direction; 25
- (d) every grant or withdrawal of a protective direction;
- (e) every grant or refusal to grant plant breeder's rights;
- (f) every assignment of plant breeder's rights of which the Commissioner is informed; 30
- (g) every application for a compulsory licence;
- (h) every grant or refusal to grant a compulsory licence and every thing done under subsection 34(4) with respect to a compulsory licence; and 35
- (i) every surrender of plant breeder's rights. 40

Notice to Consumer and Corporate Affairs

(2) The Commissioner shall, on causing particulars of a request referred to in paragraph (1)(b) to be published, give notice of the request to the Department of Consumer and Corporate Affairs.

Publication

58. (1) Le directeur fait publier dans la *Gazette du Canada* les renseignements réglementaires suivants :

- a) ceux qui figurent dans les demandes de certificat d'obtention, en autant qu'elles n'ont pas été rejetées au titre de l'article 15 16;
- b) ceux qui figurent dans les demandes particulières jointes à celles-ci en application du paragraphe 9(1), en autant qu'elles n'ont pas été rejetées au titre de l'article 20 16;
- c) ceux qui concernent les demandes de certificat temporaire;
- d) ceux qui concernent la délivrance ou le retrait de tels certificats; 25
- e) ceux relatifs à la délivrance ou au rejet du certificat d'obtention;
- f) ceux relatifs aux cessions qui sont portées à sa connaissance;
- g) ceux relatifs aux demandes de licence d'office; 30
- h) ceux relatifs à leur délivrance ou leur rejet, ainsi qu'à toute mesure prise à leur égard au titre du paragraphe 34(4);
- i) ceux relatifs à toute renonciation. 35

Publication dans la *Gazette du Canada*

(2) Au moment de la publication des renseignements visés à l'alinéa (1)b), le directeur donne avis de la demande au ministre de la Consommation et des Corporations.

Avis au ministre de la Consommation et des Corporations

45

Matters to be published

(3) In addition to the matters referred to in subsection (1), the Commissioner shall cause to be published in the *Canada Gazette*

(a) such other matters as the Commissioner considers appropriate for public information; and

(b) a notice of every refusal to grant a protective direction and of every annulment or revocation under section 38.

(3) Le directeur fait en outre publier dans la *Gazette du Canada* tous renseignements qu'il juge utile de porter à la connaissance du public et les avis de tout refus de délivrer un certificat temporaire et de toute annulation ou révocation effectuée en application de l'article 38.

Autre publication

Provision for publication of Plant Varieties Journal

(4) Where the volume of matters to be published in the *Canada Gazette* pursuant to subsections (1) and (3) is such as to warrant their inclusion wholly or partly in a separate journal, the Commissioner may cause to be published periodically a journal, to be called the Plant Varieties Journal, containing such of those matters as the Commissioner, subject to any regulations made pursuant to paragraph 60(1)(g), considers expedient.

(4) Si le volume de l'information à faire paraître dans la *Gazette du Canada* justifie une publication distincte, le directeur peut faire publier périodiquement, dans le Bulletin des variétés végétales, les renseignements qu'il estime indiqués, sous réserve des règlements pris en application de l'alinéa 60(1)g).

Publication d'un bulletin des variétés végétales

Notice of intention to publish Journal

(5) The Commissioner shall, by publication in the *Canada Gazette*, at least twenty-eight days before commencing the issue of the Plant Varieties Journal, give notice of intention to do so.

(5) Le directeur donne un avis préalable d'au moins vingt-huit jours, dans la *Gazette du Canada*, de son intention de faire publier le bulletin.

Avis

Cessation of publication of Journal

(6) If at any time the volume of matters for the publication of which the Plant Varieties Journal is available ceases to be such as described in subsection (4), the Commissioner may cause the issuing of the Plant Varieties Journal to cease but, at least twenty-eight days before doing so, the Commissioner shall, by publication in that Journal, give notice of intention to do so.

(6) Lorsque la publication du bulletin ne se justifie plus aux termes du paragraphe (4), le directeur y met fin après un avis préalable d'au moins vingt-huit jours.

Cessation

Publication in Journal to be deemed publication in *Canada Gazette*

59. (1) For the purposes of this Act, publication in the Plant Varieties Journal pursuant to this Act shall be deemed to be publication in the *Canada Gazette* and references in this Act to the *Canada Gazette* shall be construed accordingly.

59. (1) Pour l'application de la présente loi, la publication dans le bulletin vaut publication dans la *Gazette du Canada* et toute mention de celle-ci, dans la présente loi, doit être interprétée en conséquence.

Effet de la publication dans le bulletin

Ignorance no defence in publication

(2) Where in any civil, criminal or other proceedings a person's knowledge or notice, at any time, of any matter is relevant for the purpose of determining any question whether, pursuant to this Act, liability has been incurred, any right has been acquired or any thing has been duly done, the person shall, for that purpose, be deemed to have had the relevant knowledge or notice at that time if,

(2) Nul ne peut arguer, dans le cadre d'une procédure, de son ignorance d'éléments utiles à l'appréciation, au regard de la présente loi, de l'existence d'un droit ou d'une obligation ou de la régularité d'un acte, si ces éléments ont déjà fait l'objet d'une publication ou d'un avis dans la *Gazette du Canada*.

Irrecevabilité de l'argument d'ignorance

prior thereto, the matter or notice thereof is published in the *Canada Gazette*.

Knowledge or
notice,
otherwise
attributable,
unaffected

(3) Nothing in subsection (2) prevents any question referred to therein from being determined on the ground that the person had the relevant knowledge or notice, if lawfully attributable to the person, apart from that subsection.

Regulations

Regulations

60. (1) The Governor in Council may make regulations for carrying out the purposes and provisions of this Act and, without limiting the generality of the foregoing, may make regulations

- (a) determining the nature of any charges that a person may be required to pay in respect of any services provided in the execution of any functions by or under the authority of the Commissioner;
- (b) limiting, extending or providing for the extension, whether before or after the expiration, of the time for doing anything pursuant to this Act;
- (c) defining, extending or restricting the meanings of the expressions "commercially acceptable", "description", "designation", "identifiable characteristics", "recently prescribed category" and "representations" for the purposes of this Act;
- (d) requiring
 - (i) the publication in the *Trade Marks Journal* of prescribed particulars respecting proposals, approvals and changes of denominations pursuant to section 14, and
 - (ii) notwithstanding anything in subsection 56(1), the advisory committee's advice as a prerequisite for the execution of any functions by the Minister or the Commissioner;
- (e) establishing principles to be observed by the Commissioner in disposing of applications for compulsory licences and, particularly, in complying with subsection 34(2);
- (f) giving effect to the terms of

(3) Il est entendu que, pour l'appréciation visée au paragraphe (2), la connaissance des éléments en cause par l'intéressé peut être établie par tout moyen de droit.

Preuve de la
connaissance

Règlements

5 Règlements

60. (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, prendre les mesures nécessaires à l'application de la présente loi et, notamment :

- a) fixer les taxes ou droits exigibles pour les services fournis par le directeur ou son délégué;
- b) raccourcir les délais prévus par la présente loi ou les proroger, même après leur expiration;
- c) définir, pour l'application de la présente loi, les expressions « commercialement acceptable », « description », « désignation », « caractère identifiable », « catégorie établie depuis peu par règlement » et « observations »;
- d) exiger la publication, dans le *Journal des marques de commerce*, de renseignements relatifs aux propositions, approbations ou changements de dénomination et, par dérogation au paragraphe 56(1), la recommandation préalable du comité consultatif pour l'exercice de fonctions du ministre ou du directeur;
- e) établir les principes à appliquer par le directeur pour accorder ou refuser une licence d'office et notamment pour tenir compte des objectifs énumérés au paragraphe 34(2);
- f) mettre à exécution une convention ou un accord dans le but de favoriser la reconnaissance réglementaire d'un pays comme État de l'Union ou comme pays signataire et apporter aux droits ou avantages prévus par la présente loi toute modification, même restrictive, de nature à favoriser la réciprocité entre ce pays et le Canada;
- g) déterminer l'information à publier en application du paragraphe 58(4);

- (i) any convention with a view to the fulfilment of which any country is prescribed as a country of the Union, and
- (ii) any agreement with a view to the fulfilment of which any country is prescribed as an agreement country, and, notwithstanding anything in this Act, qualifying or curtailing any rights, protection or other benefits under this Act to any extent conducive to reciprocity between 10 Canada and any such country;
- (g) distinguishing the kind of matters to be published in any of the ways contemplated by subsection 58(4);
- (h) assigning powers or duties to persons 15 appointed or engaged pursuant to section 45 or subsection 48(1);
- (i) providing for the organization, including fixing the times of operation and closure, of the Plant Breeders' Rights Office, 20 panels constituted under paragraph 48(1)(b) and the business thereof;
- (j) specifying or defining methods, procedural requirements or conditions that shall be observed or may, at the discretion of 25 the Commissioner, be adopted or imposed for the purpose or in the course of instituting, proceeding on, dealing with or disposing of any applications, objections, requests, representations, examinations, 30 tests, trials or matters involving investigation or requiring determination by or under the authority of the Commissioner;
- (k) providing,
 - (i) in relation to any category of plant, 35 for any of the grants of plant breeder's rights respecting new varieties of that category to be made, at the applicant's request, on terms allowing an exemption, revocable by the Commissioner, 40 from compulsory licensing under section 34 or from the requirements of any conditions described in section 37 or from both,
 - (ii) for the inclusion, in the terms of a 45 grant referred to in section 37 or subparagraph (i), of any terms in, on or subject to which any conditions
- h) fixer les attributions des personnes visées à l'article 45 et au paragraphe 48(1);
- i) régir l'organisation et le fonctionnement — notamment quant aux heures d'ouverture et à la charge de travail — du Bureau et des comités établis en vertu de l'alinéa 48(1)b);
- j) déterminer les méthodes, la procédure et les conditions — ainsi que leur caractère 10 obligatoire ou facultatif — à appliquer ou à respecter, selon le cas, par le directeur, ou en son nom, pour toute mesure ou décision relevant de son autorité;
- k) prévoir : 15
 - (i) la délivrance, à la demande du requérant, de certificats d'obtention, pour des obtentions végétales d'une catégorie végétale donnée, comportant une exemption — révocable par le directeur — à la licence d'office prévue par l'article 34 ou aux conditions visées à l'article 37, ou aux deux,
 - (ii) l'assujettissement de l'exemption accordée en application du sous-alinéa (i) 25 au respect des conditions prévues dans un certificat d'obtention au titre de ce sous-alinéa ou de l'article 37,
 - (iii) l'application de l'alinéa 38(2)e) à toute obligation résultant de l'une de ces 30 conditions, comme s'il s'agissait d'une obligation découlant de l'octroi d'une licence d'office, et élargir en conséquence la portée du paragraphe 38(2) et des articles 39 et 40, 35
- l) prévoir :
 - (i) la forme des documents à tenir ou à fournir en application de la présente loi, notamment le registre, le répertoire, les demandes de certificats d'obtention, 40 ainsi que les renseignements à y porter,
 - (ii) les moyens, facteurs ou critères, canadiens ou étrangers, à utiliser pour établir, pour l'application de l'alinéa 4(2)a) ou du paragraphe 5(1), si une 45 variété végétale est ou non notoirement connue,

described in that section shall be imposed or complied with or any exemption may, pursuant to that subparagraph, be allowed or revoked, and

(iii) for paragraph 38(2)(e) to apply to any obligations under any of those conditions as that paragraph applies to an obligation under the terms of a compulsory licence,

and, for the purposes of the application of paragraph 38(2)(e) pursuant to subparagraph (iii), extending subsection 38(2) and sections 39 and 40 accordingly;

(l) prescribing

(i) matters to be entered in, and the forms of, the register, the index, applications for plant breeders' rights and any other record, instrument or document to be kept, made or used pursuant to or for the purposes of this Act,

(ii) all or any of the means by which or the factors or criteria by reference to which, whether they are found in Canada or elsewhere, common knowledge or the absence thereof may or shall be or ought not to be regarded as established for the purposes of paragraph 4(2)(a) or subsection 5(1),

(iii) the fees payable by a person in respect of any facilities afforded by the Plant Breeders' Rights Office,

(iv) the time at or within which and the manner in which any charge, the nature of which is determined under paragraph (a), or any prescribed fee shall be paid,

(v) the circumstances in which any charge or fee referred to in subparagraph (iv) may or shall be refunded in whole or in part, and

(vi) matters in respect of which the Commissioner is to be satisfied before an exemption referred to in subparagraph (k)(i) may be revoked;

(m) respecting the procedure for review of cases involving decisions given by the Commissioner pursuant to any provision of this Act; and

(n) prescribing any matter required or authorized by this Act to be prescribed.

(iii) les taxes à acquitter pour les services fournis par le Bureau de la protection des obtentions végétales,

(iv) les modalités d'acquittement des taxes ou droits réglementaires, notamment ceux mentionnés à l'alinéa a),

(v) les circonstances permettant un remboursement total ou partiel des taxes ou droits mentionnés au sous-alinéa (iv),

(vi) les facteurs permettant au directeur de révoquer l'exemption mentionnée au sous-alinéa k)(i);

m) prévoir l'examen de toute affaire mettant en jeu une décision prise par le directeur en application de la présente loi;

n) prendre toute mesure d'ordre réglementaire prévue par la présente loi.

Publication of
proposed
regulations

(2) Subject to subsection (3), a copy of each regulation that the Governor in Council proposes to make pursuant to this Act shall be published in the *Canada Gazette* and a reasonable opportunity shall be given to interested persons to make representations with respect thereto.

Exemptions

(3) Subsection (2) does not apply in respect of a proposed regulation that

- (a) has been published pursuant to that subsection, whether or not it has been amended as a result of representations made pursuant to that subsection; or
- (b) makes no material substantive change in an existing regulation.

(2) Sous réserve du paragraphe (3), les projets de règlement d'application de la présente loi sont publiés dans la *Gazette du Canada*, les intéressés se voyant accorder la possibilité de présenter leurs observations à cet égard.

Publication
préalable des
règlements

Exceptions

(3) Ne sont toutefois pas visés les projets de règlement :

- a) déjà publiés dans les conditions prévues au paragraphe (2), même s'ils ont été modifiés à la suite d'observations présentées conformément à ce paragraphe;
- b) qui n'apportent pas de modification notable à la réglementation en vigueur.

Miscellaneous Administrative Provisions

Secrecy

61. No person who, in executing any functions under this Act, acquires any information with regard to any variety in respect of which an application for any plant breeder's rights is made or with regard to the business affairs of the applicant shall disclose that information except

- (a) to the Minister, the advisory committee or the Commissioner or to any other person for the purposes of the execution by that other person of any functions pursuant to this Act or of any duties in an official capacity for enforcement of this Act; or
- (b) in compliance with any requirements imposed by or under this Act or by virtue of any power lawfully exercised in the course or for the purposes of any judicial proceedings.

Dispositions générales

61. Nul ne peut révéler un renseignement recueilli dans l'exercice des fonctions que lui confère la présente loi et concernant soit une variété objet d'une demande de certificat d'obtention, soit la situation d'affaires d'un requérant, sauf si, selon le cas :

- a) le destinataire en est le ministre, le comité consultatif, le directeur ou toute autre personne agissant dans l'exercice de ses fonctions en vertu de la présente loi ou agissant à titre officiel en vue de l'exécution de celle-ci;
- b) la présente loi l'exige ou la communication s'effectue en vertu d'un pouvoir légitimement exercé dans le cadre d'une procédure judiciaire.

Protection des
renseignementsTime limit
extended

62. Where any time limit or period of limitation specified by or under this Act expires on a day when the Plant Breeders' Rights Office is closed for business, that time limit or period of limitation shall be deemed to be extended to the next day when that Office is open for business.

62. Tout délai qui expire un jour où le Bureau est fermé est réputé expirer le jour ouvrable suivant.

Prorogation de
délai

Report

63. (1) As soon as practicable after the expiration of the period of ten years beginning on the day of the coming into force of this Act, the Minister shall prepare a report with respect to the administration of this Act during the period and shall cause a copy of

(1) À l'expiration de la dixième année suivant l'entrée en vigueur de la présente loi, le ministre établit dans les meilleurs délais un rapport sur l'application de celle-ci au cours de cette période et le fait déposer devant chaque chambre du Parlement dans

Rapport
d'application

the report to be laid before each House of Parliament on any of the first fifteen days on which that House is sitting after it is completed.

les quinze premiers jours de séance de celle-ci suivant son achèvement.

Contents of report

(2) The report prepared pursuant to subsection (1) shall indicate whether the operation of this Act

(a) results in

(i) the stimulation of investment in businesses involving the breeding of 10 plant varieties in respect of which protection afforded by plant breeders' rights is applicable,

(ii) any improvement in facilities to obtain foreign varieties of plants in the 15 interests of agriculture in Canada,

(iii) protection abroad, for commercial purposes, of Canadian plant varieties,

(iv) improvement of plant varieties to the public benefit, and particularly, to 20 the benefit of farmers and nurserymen, and

(v) any other public advantage,

(b) has some but not all of the results described in paragraph (a), 25

(c) has all or any of those results but is, in any respect, not in the public interest, or

(d) is, in the total absence of those results, not in the public interest,

as the case may be, and particulars of any- 30 thing so indicated shall be furnished in the report.

(2) Le rapport doit indiquer, avec détails à l'appui, si, selon le cas, l'application de la présente loi :

a) a eu pour résultat, à la fois :

(i) de stimuler les investissements en matière de sélection de variétés végétales pouvant faire l'objet de la protection conférée par les certificats d'obtention, 10

(ii) d'améliorer les moyens permettant d'obtenir des variétés végétales étrangères au profit de l'agriculture au Canada,

(iii) d'assurer la protection à l'étranger, sur le plan commercial, des variétés 15 végétales canadiennes,

(iv) d'améliorer des variétés végétales, dans l'intérêt du public et plus particulièrement des agriculteurs et des horticulteurs, 20

(v) de favoriser de toute autre manière l'intérêt public;

b) a permis d'atteindre seulement certains des résultats mentionnés à l'alinéa a);

c) a permis d'atteindre tout ou partie de 25 ces résultats, tout en étant défavorable, à certains égards, à l'intérêt public;

d) n'est pas favorable à l'intérêt public, parce qu'elle n'a permis d'atteindre aucun 30 de ces résultats.

Contenu

5

10

15

20

30

Offences

64. (1) Every person commits an offence who

(a) wilfully contravenes subsection 14(5) 35 or section 61;

(b) for the purposes of selling any propagating material for propagation or multiplication, wilfully designates the material by reference to 40

(i) a denomination different from any denomination registered in respect of the plant variety of which the material is propagating material,

Infractions et peines

64. (1) Commet une infraction quiconque sciemment :

a) contrevient au paragraphe 14(5) ou à l'article 61;

b) désigne, en vue de le vendre, du matériel de multiplication sous une dénomination :

(i) différente de celle sous laquelle il est inscrit au registre pour la variété végétale à laquelle il se rapporte, 40

(ii) correspondant dans le registre à une variété végétale à laquelle il ne se rapporte pas,

Infractions :
dénomination,
secret, vente

Offences
respecting
denominations,
secrecy and
sales

(ii) a denomination registered in respect of a plant variety of which the material is not propagating material, or

(iii) a denomination corresponding so closely to a registered denomination as to mislead; or

(c) knowingly, for the purpose of selling any propagating material for propagation or multiplication, represents falsely that the material is propagating material of, or is derived from, a plant variety in respect of which any plant breeder's rights are held or have been applied for.

Falsification in relation to administration

(2) Every person commits an offence who, in relation to the administration of this Act, knowingly

(a) makes any false representation;

(b) makes or causes to be made any false entry in the register or any record;

(c) makes or causes to be made any false document or any alteration, false in a material respect, in the form of a copy of any document; or

(d) produces or tenders any document containing false information.

Punishment of individuals

(3) An individual who commits an offence under subsection (1) or (2)

(a) is liable on summary conviction to a fine of not more than five thousand dollars; or

(b) is liable on conviction on indictment to a fine of not more than fifteen thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding three years, in the case of an offence under subsection (1), or five years, in the case of an offence under subsection (2), or to both.

Punishment of corporations

(4) A corporation that commits an offence under subsection (1) or (2)

(a) is liable on summary conviction to a fine of not more than twenty-five thousand dollars; or

(b) is liable on conviction on indictment to a fine the amount of which is in the discretion of the court.

Definitions

(5) In this section, "representation" includes any manner of express or implied

(iii) assez proche d'une dénomination inscrite au registre pour induire en erreur;

(c) présente en connaissance de cause, en vue de le vendre, du matériel de multiplication comme étant du matériel de multiplication d'une variété végétale protégée par un certificat d'obtention ou faisant l'objet d'une demande d'un tel certificat ou du matériel de multiplication provenant d'une telle variété.

(2) Commet une infraction quiconque, dans le cadre de l'application de la présente loi et en connaissance de cause :

a) fait de fausses déclarations;

b) porte ou fait porter une fausse inscription dans un registre ou dossier;

c) contrefait, dans le fond ou la forme, un document quelconque ou sa copie ou voit à sa contrefaçon;

d) produit ou offre de produire un document contenant de faux renseignements.

Idem

(3) La personne physique reconnue coupable d'une infraction prévue au paragraphe (1) ou (2) encourt, sur déclaration de culpabilité :

a) par procédure sommaire, une amende maximale de cinq mille dollars;

b) par mise en accusation, une amende maximale de quinze mille dollars et un emprisonnement maximal de trois ans, dans le cas du paragraphe (1), et de cinq ans, dans le cas du paragraphe (2), ou l'une de ces peines.

Peines : personne physique

(4) La personne morale reconnue coupable d'une infraction prévue au paragraphe (1) ou (2) encourt, sur déclaration de culpabilité :

a) par procédure sommaire, une amende maximale de vingt-cinq mille dollars;

b) par mise en accusation, une amende dont le montant est laissé à la discrétion du tribunal.

Peines : personne morale

(5) Pour l'application du présent article, «déclaration» s'entend de tout mode tacite ou implicite d'expression.

Définition de «déclaration»

representation, by whatever means it is made.

Certificate of
examiner as
proof

65. A certificate purporting to be signed by an officer of the Plant Breeders' Rights Office who is appointed or designated a principal examiner, stating that a substance or a sample submitted to that examiner by any other officer of that Office has been examined by that examiner and stating the result of the examination is admissible in evidence in any prosecution for an offence under this Act without proof of the signature or official character of the person appearing to have signed the certificate and, in the absence of evidence to the contrary, is proof of the statements contained in the certificate.

65. Le certificat censé signé par l'agent nommé ou désigné comme examinateur en chef du Bureau, où il est déclaré que celui-ci a étudié telle substance ou tel produit et où sont donnés ses résultats, est admissible en preuve dans les poursuites engagées pour infraction à la présente loi sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ou la qualité officielle du signataire; sauf preuve contraire, 10 le certificat fait foi de son contenu.

Certificat de
l'examineur

PART IV

CIVIL REMEDIES

Infringement

66. (1) A person who infringes plant breeder's rights is liable to the holder thereof and to all persons claiming under the holder for all damages that are, by reason of the infringement, sustained by the holder or any of those persons and, unless otherwise expressly provided, the holder shall be made a party to any action for the recovery of those damages.

Relief in the
event of
infringement

(2) In an action for infringement of plant breeder's rights that is before a court of competent jurisdiction, the court or a judge thereof may make any interim or final order sought by any of the parties and deemed just by the court or judge, including provision for relief by way of injunction and recovery of damages and generally respecting proceedings in the action and, without limiting the generality of the foregoing, may make an order

- (a) for restraint of such use, production or sale of the subject-matter of those rights as may constitute such an infringement and for punishment in the event of disobedience of the order for that restraint;
- (b) for compensation of an aggrieved person;
- (c) for and in respect of inspection or account; and

PARTIE IV

RECOURS

Violation des
droits

66. (1) Quiconque porte atteinte aux droits du titulaire d'un certificat d'obtention est responsable, envers lui et tout ayant droit, du préjudice subi par lui ou cet ayant droit; 15 sauf entente contraire, le titulaire est partie à toute action en réparation.

Réparation

(2) Le tribunal compétent saisi d'une action en violation des droits d'un titulaire peut, sur demande d'une partie, rendre toute ordonnance ou injonction qu'il estime juste visant le recouvrement de dommages-intérêts ou les procédures en cause, et notamment :

- a) restreindre toute utilisation, production ou vente de l'obtention en cause et fixer la peine en cas de contravention;
- b) accorder des dommages-intérêts au poursuivant;
- c) requérir une inspection ou reddition de comptes;
- d) statuer sur la garde, l'aliénation ou l'élimination du matériel et des autres objets ayant donné lieu à la violation.

(d) with respect to the custody or disposition of any offending material, products, wares or articles.

Appeals

(3) An appeal lies from any order under subsection (2) under the same circumstances and to the same court as from other judgments or orders of the court in which the order is made.

(3) Les ordonnances et injonctions rendues en application du paragraphe (2) sont susceptibles d'appel; dès lors elles sont assujetties aux mêmes règles en matière d'appel que les autres jugements du tribunal en cause.

Appel

Jurisdiction of provincial courts

67. (1) An action for infringement of plant breeder's rights may be brought in the court of record that, in the province in which the infringement is alleged to have occurred, has jurisdiction pecuniarily to the amount of the damages claimed and that, in relation to other courts of the province, holds its sittings nearest to the place of residence or place of business of the defendant.

67. (1) L'action peut être exercée devant la cour d'archives, dans la province du lieu de l'acte reproché, qui est compétente selon le montant des dommages-intérêts réclamés; la cour tient ses audiences le plus près du lieu de la résidence du défendeur.

Jurisdiction provinciale

Proof of jurisdiction

(2) The court in which an action is brought in accordance with subsection (1) shall determine the action and decide as to costs, and the assumption of jurisdiction by the court is of itself sufficient proof of jurisdiction.

(2) Dès lors que la cour visée au paragraphe (1) juge la cause et statue sur les frais, sa compétence est établie.

Preuve de compétence

Section 68 not prejudiced

(3) Nothing in this section prejudices the jurisdiction of the Federal Court under section 68.

(3) Les dispositions du présent article n'ont pas pour effet de diminuer la compétence que l'article 68 confère à la Cour fédérale.

Restriction

Jurisdiction of Federal Court

68. (1) The Federal Court has jurisdiction to entertain an action or proceeding, other than the prosecution of an offence, for the enforcement of a provision of this Act or a right or remedy conferred or defined thereby.

68. (1) La Cour fédérale a compétence pour connaître de toute action ou procédure liée à l'application de la présente loi, à l'exception des poursuites pour infraction à celle-ci.

Compétence de la Cour fédérale

Idem

(2) Subject to subsection 69(1), the Federal Court has exclusive original jurisdiction, on the application of the Commissioner or of any interested person, to order that any entry in the register be struck out or amended on the ground that, at the date of that application, the entry as it appears on the register does not indicate with accuracy, to the extent of any requirement thereof by virtue of section 6, existing rights of the person appearing to be the registered holder of the plant breeder's rights to which that entry relates.

(2) Sous réserve du paragraphe 69(1), la Cour fédérale a compétence exclusive en première instance, sur demande du directeur ou de tout intéressé, pour ordonner la suppression au registre, ou la modification, de toute inscription non conforme aux exigences de l'article 6.

Idem

Invalidation by Federal Court

(3) Subject to subsection 69(1), plant breeder's rights may, at the instance of the Attorney General of Canada or an interested

(3) Sous réserve du paragraphe 69(1), la Cour fédérale peut, sur demande du procureur général du Canada ou de tout intéressé,

Annulation par la Cour fédérale

person, be declared invalid by the Federal Court, but only on the following grounds:

- (a) a requirement specified in paragraph 4(2)(a) was not fulfilled;
- (b) a condition specified in paragraph 8(1)(a), (b) or (c) was not fulfilled; or
- (c) the holder has not complied with paragraph 32(1)(a).

Declaration

(4) A person who has reasonable cause to believe that any thing done or proposed to be done by that person might be alleged by the holder of plant breeder's rights to constitute an infringement of those rights may, subject to subsection 69(2), bring an action in the Federal Court against the holder for a declaration that the thing so done or proposed to be done does not or would not constitute an infringement.

Restriction

69. (1) No person who has actual notice of a decision given by the Commissioner and a right to its review pursuant to any regulations made under paragraph 60(1)(m) or a right of appeal from that decision or any decision given on its review is entitled to institute any proceeding under subsection 68(2) or (3) calling into question the decision given by the Commissioner or on the review.

Proceedings not to be taken without giving security

(2) A plaintiff, except the Attorney General of Canada or the attorney general of a province, in an action referred to in subsection 68(4) shall, before proceeding therein, give security for the costs of the holder in such sum as the Court may direct.

Defendant not required to give security

(3) A defendant in an action for infringement of plant breeder's rights is not required to give any security for the purpose of obtaining a declaration under subsection 68(4).

Holder may be required to take proceedings

70. (1) A person authorized pursuant to paragraph 31(1)(d) or licensed to exercise plant breeder's rights may, subject to any agreement between the holder of the rights and that person,

- (a) call on the holder to take proceedings for infringement of the rights; and
- (b) where the holder refuses or neglects to take proceedings within the prescribed period after being called on under para-

annuler un certificat d'obtention dans les cas suivants :

- a) la condition énoncée à l'alinéa 4(2)a) n'a pas été respectée;
- b) les critères énoncés au paragraphe 8(1) n'ont pas été respectés;
- c) le titulaire ne s'est pas conformé à l'alinéa 32(1)a).

Déclaration

(4) Quiconque a des motifs valables de croire que le titulaire alléguera en l'occurrence une violation de ses droits peut, sous réserve du paragraphe 69(2), demander à la Cour fédérale de statuer par déclaration sur la question de savoir si la mesure qu'il a prise ou entend prendre constitue effectivement une violation.

Restriction

69. (1) Ne peuvent se prévaloir des recours prévus aux paragraphes 68(2) ou (3) les personnes qui peuvent demander l'examen prévu par l'alinéa 60(1)m) ou qui reçoivent 20 avis d'une décision du directeur et sont habilitées à en interjeter appel.

Caution

(2) Le demandeur visé au paragraphe 68(4) est tenu au versement d'une caution fixée par le tribunal, pour les frais du défendeur. Cette obligation ne s'applique toutefois pas au procureur général du Canada ou d'une province.

Exception

(3) Le défendeur qui, dans le cadre d'une action visée au paragraphe 68(4) cherche à 30 obtenir une déclaration de violation n'est pas tenu au versement d'une caution.

Recours

70. (1) Toute personne autorisée à exercer les droits prévus à l'alinéa 31(1)d) ainsi que le détenteur d'une licence visant l'exercice de 35 certains de ces droits peuvent, sous réserve d'un accord en ce sens avec le titulaire :

- a) requérir ce dernier d'intenter une action pour violation de ses droits;
- b) à défaut par le titulaire de donner suite 40 à leur requête dans le délai réglementaire, y procéder eux-mêmes comme s'ils étaient

	graph (a) to do so, institute in the name of that person, making the holder a defendant, proceedings for infringement as if that person were the holder.	le titulaire, en nommant ce dernier défendeur.	
Holder not liable for costs	(2) A holder who is made a defendant pursuant to paragraph (1)(b) is not liable for any costs unless the holder takes part in the proceedings.	5 (2) Dans le cas visé à l'alinéa (1)b), le titulaire ne peut supporter les frais que s'il est partie à l'instance.	Absence de frais pour le titulaire 5
Defence	71. A defendant in an action for infringement of plant breeder's rights may plead as a matter of defence any of the following grounds but no others, in relation to the invalidity of the plant breeder's rights: (a) that a requirement specified in paragraph 4(2)(a) was not fulfilled; (b) that a condition specified in paragraph 8(1)(a), (b) or (c) was not fulfilled; or (c) that the holder has not complied with paragraph 32(1)(a).	10 71. Le défendeur dans une action en violation des droits d'un titulaire peut opposer les motifs d'annulation suivants : a) la condition énoncée à l'alinéa 4(2)a) n'a pas été respectée; b) les critères énoncés au paragraphe 8(1) n'ont pas été respectés; c) le titulaire ne s'est pas conformé à l'alinéa 32(1)a).	Défense 10
Admissibility of certificates given outside Canada	72. In an action or proceeding respecting plant breeder's rights that is authorized to be had or taken before a court in Canada pursuant to this Act, a document purporting to be a certificate of the grant of protection of a plant variety by the appropriate authority in a country of the Union or an agreement country or to be a certified copy of an official document relating to any such protection, if the certificate respecting the grant or copy purports to be signed by the proper officer of the government of the country, is admissible in evidence without proof of the signature or official character of the person appearing to have signed the document.	15 72. Le certificat d'obtention censé délivré par l'autorité compétente d'un État de l'Union ou d'un pays signataire et censé signé par cette autorité ou en son nom, ainsi que toute copie certifiée conforme, est admissible en preuve devant le tribunal saisi du litige sur les droits de l'obteneur sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée.	15 Recevabilité des certificats étrangers 20
Commissioner's costs	73. The costs of the Commissioner in proceedings before any court under this Act are in the discretion of the court but the Commissioner shall not be ordered to pay the costs of any other of the parties.	25 73. Le tribunal fixe les frais du directeur, mais celui-ci ne peut être tenu de supporter ceux des autres parties.	25 Frais du directeur
Recording judicial invalidation	74. (1) A certificate of a decision of the Federal Court or the Supreme Court of Canada holding plant breeder's rights to be invalid shall, at the instance of the person filing it to make it a matter of record in the Plant Breeders' Rights Office, be noted in relation to those rights in the register.	40 74. (1) Il est possible de faire déposer au Bureau une copie de tout jugement de la Cour fédérale ou la Cour suprême du Canada annulant un certificat d'obtention.	Dépôt au Bureau d'un jugement d'annulation 30
Appeal from decision re validity	(2) A decision holding or refusing to hold plant breeder's rights invalid is subject to	(2) Appel peut être interjeté de la décision d'un tribunal annulant ou refusant d'annuler	Appel du refus ou de l'annulation

appeal to any court having appellate jurisdiction in other cases decided by the court by which that decision was made.

un certificat d'obtention auprès de la juridiction d'appel compétente.

Appeal to
Federal Court

75. (1) An appeal lies to the Federal Court from a decision on review under any regulations made pursuant to paragraph 60(1)(m) or from a decision of the Commissioner, other than a decision subject to review under any such regulations, where the decision on review is given in respect of, or 10 the Commissioner's decision is, a decision

(a) disposing of an application for the grant of plant breeder's rights, an objection filed under section 21 or a petition presented under paragraph 26(2)(b); 15

(b) determining whether or not

(i) annulment of the grant of plant breeder's rights is required by section 13,

(ii) the grant of a protective direction is 20 to be refused, or

(iii) any condition described in paragraph 19(1)(a) or (b) is fulfilled;

(c) settling terms referred to in subsection 34(2) or determining remuneration or any 25 other matter in disposing of an application for a compulsory licence;

(d) determining whether or not to extend, limit, vary or revoke such a licence or determining the extent or manner of any 30 such extension, limitation or variation;

(e) determining whether or not to carry out any intention referred to in section 40 or subsection 50(3); or

(f) exercising any authority conferred on 35 the Commissioner by section 43.

Limitation

(2) An appeal under subsection (1) shall be brought within two months after the date on which the decision is made or within such further time as the Federal Court may allow, 40 either before or after the expiration of the two months.

Transmission of
documents to
Federal Court

76. (1) Subject to subsection 53(4), where any appeal or other proceedings have been instituted in the Federal Court under any 45 provision of this Act, the Commissioner shall, at the request of any party to the

Appel à la Cour
fédérale

75. (1) Appel peut être interjeté auprès de 5 la Cour fédérale de la décision rendue au titre de l'examen réglementaire prévu par l'alinéa 60(1)m) ainsi que des décisions du directeur non assujetties à un tel examen et portant sur :

a) une demande de certificat d'obtention, une opposition visée à l'article 21 ou une 10 demande présentée en application de l'alinéa 26(2)b);

b) une des questions suivantes :

(i) la nécessité d'annuler, au titre de l'article 13, un certificat d'obtention, 15

(ii) le refus d'octroyer un certificat temporaire,

(iii) le retrait du certificat d'obtention au titre du paragraphe 19(1);

c) la fixation des modalités prévues au 20 paragraphe 34(2) ou des frais à engager pour connaître d'une demande de certificat temporaire;

d) la modification d'un certificat temporaire, notamment le prolongement de sa 25 durée, sa révocation ou son assujettissement à des restrictions;

e) l'annulation ou la révocation d'un certificat d'obtention au titre de l'article 40 ou la prise d'une mesure visée au paragraphe 30 50(3);

f) refus de reconnaître un mandataire au titre de l'article 43.

Délai d'appel

(2) L'appel doit être interjeté dans les deux mois suivant la date du prononcé de la 35 décision en cause ou dans le délai supplémentaire que la Cour fédérale accorde avant ou après l'expiration du premier délai.

Transmission
des documents
à la Cour
fédérale

76. (1) Sous réserve du paragraphe 53(4), en cas de saisine de la Cour fédérale en 40 application de la présente loi, le directeur lui transmet, sur demande d'une partie et sur acquittement des taxes réglementaires, les

proceedings and on payment of the prescribed fee, transmit to the Court all records and documents on file in the Plant Breeders' Rights Office that relate to the matters in question in the proceedings.

dossiers et documents afférents déposés au Bureau.

Idem

(2) Transmission to the Federal Court by the Commissioner of certificates of entries, certified copies or certified extracts made under the authority of the Commissioner and admissible pursuant to subsection 7(2) or 54(2) or section 55, to the extent that the contents of those records or documents are composed of the entries or shown in the copies or extracts, satisfies the requirements of subsection (1).

(2) Aux fins du paragraphe (1), le directeur peut transmettre à la Cour fédérale soit une copie certifiée conforme du dossier et des documents en cause ou des extraits voulus, soit une attestation quant à leur contenu.

Idem

Judgments to be filed

77. A certified copy of every judgment or order made by the Federal Court or the Supreme Court of Canada in relation to any plant breeder's rights that are recorded or to be recorded on the register or for which an application is pending shall be filed with the Commissioner by an officer of the registry of the Federal Court.

77. Le greffe de la Cour fédérale transmet au directeur une copie certifiée de tout jugement ou ordonnance rendu par cette cour ou par la Cour suprême du Canada en matière d'obtentions faisant l'objet d'un certificat ou d'une demande d'obtention.

Production des jugements

PART V

PARTIE V

MISCELLANEOUS PROVISIONS,
CONSEQUENTIAL AMENDMENTS
AND COMING INTO FORCEDISPOSITIONS GÉNÉRALES,
MODIFICATIONS CORRÉLATIVES ET
ENTRÉE EN VIGUEUR*Miscellaneous**Dispositions générales*

Seeds Act

Loi sur les semences

Seeds Act unaffected

78. (1) Nothing provided or granted by or under this Act shall be construed as conferring authority for
(a) any seed to be sold, imported, exported or advertised, or
(b) any name, mark or label to be applied in connection with any seed,
contrary to the *Seeds Act* or any regulations thereunder.

78. (1) La présente loi n'a pas pour effet de déroger à la *Loi sur les semences* ou ses règlements en ce qui concerne le pouvoir :
(a) de vendre, d'importer ou d'exporter une semence, ou d'en faire la publicité;
(b) d'utiliser, pour une semence, un nom, une marque ou une étiquette.

Restrictions découlant de la *Loi sur les semences*

Definitions

(2) In subsection (1), "seed" has the meaning assigned to that expression by section 2 of the *Seeds Act*.

(2) Au paragraphe (1), «semence» s'entend au sens de l'article 2 de la *Loi sur les semences*.

Définition

Consequential Amendments

R.S., c. T-10

Trade Marks Act

79. The *Trade Marks Act* is amended by adding thereto, immediately after section 10 thereof, the following section:

Idem

“10.1 Where a denomination must, under the *Plant Breeders' Rights Act*, be used to designate a plant variety, no person shall adopt it as a trade mark in association with the plant variety or another plant variety of the same species or use it in a way likely to mislead, nor shall any person so adopt or so use any mark so nearly resembling that denomination as to be likely to be mistaken therefor.”

80. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 11 thereof, the following section:

Idem

“11.1 No person shall use in connection with a business, as a trade mark or otherwise, any denomination adopted contrary to section 10.1.”

81. Subsection 12(1) of the said Act is amended by striking out the word “or” at the end of paragraph (d) thereof, by adding the word “or” at the end of paragraph (e) thereof and by adding thereto the following paragraph:

“(f) a denomination the adoption of which is prohibited by section 10.1.”

Coming into Force

Coming into force

82. This Act shall come into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council.

Modifications corrélatives

Loi sur les marques de commerce

S.R., ch. T-10

79. La *Loi sur les marques de commerce* est modifiée par insertion, après l'article 10, de ce qui suit :

Idem

«10.1 Dans les cas où une dénomination est, au titre de la *Loi sur la protection des obtentions végétales*, à utiliser pour désigner une variété végétale, nul ne peut adopter la dénomination comme marque de commerce relativement à cette variété ou à une variété de la même espèce, ni l'utiliser d'une manière susceptible d'induire en erreur, ni adopter, ou utiliser ainsi, une marque dont la ressemblance avec la dénomination est telle qu'on pourrait vraisemblablement les confondre.»

80. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 11, de ce qui suit :

Idem

«11.1 Nul ne peut utiliser en relation avec une entreprise une dénomination adoptée contrairement à l'article 10.1.»

81. Le paragraphe 12(1) de la même loi est modifié par suppression du mot «ou» à la fin de l'alinéa d), par adjonction de ce mot à la fin de l'alinéa e) et par adjonction de ce qui suit :

«f) une dénomination dont l'article 10.1 interdit l'adoption.»

Entrée en vigueur

Entrée en vigueur

82. La présente loi entre en vigueur à la date fixée par décret du gouverneur en conseil.

EXPLANATORY NOTES

Trade Marks Act

Clause 79: New. This amendment would prohibit the adoption or use of denominations of new varieties as trade marks.

Clause 80: New. This amendment would prohibit the use of denominations of new varieties in business, where the denomination was adopted in contravention of section 10.1.

Clause 81: This amendment would prevent denominations of new varieties from being registered as trade marks, where the denomination was adopted in contravention of section 10.1.

The relevant part of subsection 12(1) reads as follows:

“12. (1) Subject to section 13, a trade mark is registrable if it is not
...

NOTES EXPLICATIVES

Loi sur les marques de commerce

Article 79. — Interdit l'adoption et l'utilisation d'une dénomination d'obtention végétale comme marque de commerce.

Article 80. — Interdit l'utilisation dans le commerce d'une obtention végétale dont la dénomination a été adoptée en violation de l'article 10.1.

Article 81. — Vise à empêcher l'enregistrement comme marque de commerce d'une dénomination adoptée en violation de l'article 10.1.

Texte du passage qui précède l'alinéa 12(1)a) :

«12. (1) Sous réserve de l'article 13, une marque de commerce est enregistrable si elle ne constitue pas»

TABLE OF PROVISIONS
PLANT BREEDERS' RIGHTS ACT

SHORT TITLE

1. Short title

INTERPRETATION

2. Definitions

HER MAJESTY

3. Act binds Crown

APPLICATION

4. Varieties to which Act applies

RECORDS

5. Index

6. Register

7. Evidence of registered matters

PART I

APPLICATIONS FOR PLANT BREEDER'S RIGHTS

Applications for Protection

8. Entitlement to apply for plant breeder's rights
9. How application to be made
10. Priority and dating of application
11. Priority based on preceding application in country of Union or agreement country
12. Priority conditional on residence, etc.
13. Priority established over previous grant

Denominations of New Varieties

14. Denomination of new varieties
15. Prior rights not prejudiced

Summary Disposition of Applications

16. Rejection of application
17. Amendment of application

Protective Directions

18. Protective direction
19. Withdrawal of direction
20. Lapse of direction

TABLE ANALYTIQUE
LOI SUR LA PROTECTION DES OBTENTIONS
VÉGÉTALES

TITRE ABRÉGÉ

1. Titre abrégé

DÉFINITIONS

2. Définitions

SA MAJESTÉ

3. Application

CHAMP D'APPLICATION

4. Champ d'application

ARCHIVES

5. Répertoire

6. Registre

7. Preuve

PARTIE I

DEMANDE DE CERTIFICAT D'OBTENTION

Demande de protection

8. Recevabilité des demandes de certificat d'obtention
9. Modalités de présentation
10. Date effective et priorité des demandes
11. Demande antérieure dans un autre pays
12. Restriction
13. Annulation : demande non prioritaire

Dénomination des obtentions végétales

14. Désignation
15. Restriction

Traitement de la demande

16. Rejet de la demande
17. Modification de la demande

Certificat temporaire

18. Certificat temporaire
19. Retrait du certificat
20. Expiration du certificat temporaire

Consideration and Disposition of Applications

21. Making objection to application for plant breeder's rights
22. Upholding objection
23. Consideration of applications
24. Acceptance of results of foreign tests and trials
25. Prohibition during pendency of objection
26. Abandonment of application

Grant, Refusal and Disposal of Plant Breeder's Rights

27. Grant of plant breeder's rights
28. Grant to joint applicants

PART II**NATURE AND DURATION OF PLANT BREEDER'S RIGHTS**

29. Duration of plant breeder's rights
30. Payment of annual fee
31. Nature of plant breeder's rights
32. Maintenance of reproductive material
33. Assignment of plant breeder's rights
34. Grant of compulsory licences
35. Concurrent compulsory and other licences permissible
36. Compulsory licence not to be exclusive
37. Automatic licensing
38. Annulment of grant
39. Procedure
40. Carrying out annulment or revocation
41. Voluntary surrender of plant breeder's rights
42. Non-residents
43. Refusal of recognition

PART III**ADMINISTRATION AND ENFORCEMENT***Plant Breeders' Rights Office*

44. Administration of Act
45. Staff
46. Officers and employees not to acquire plant breeder's rights
47. Delegation
48. Engagement of services

Examen et règlement de la demande

21. Opposition
22. Suite donnée à l'opposition
23. Examen de la demande
24. Acceptation des résultats obtenus à l'étranger
25. Restriction
26. Désistement

Délivrance du certificat d'obtention

27. Modalités de délivrance
28. Cas de demande collective

PARTIE II**PORTÉE ET PÉRIODE DE VALIDITÉ**

29. Période de validité
30. Taxe annuelle
31. Droits protégés
32. Maintien du matériel de multiplication
33. Cession
34. Licence d'office
35. Non-exclusivité
36. Licence non exclusive
37. Licence obligatoire
38. Pouvoir d'annulation
39. Avis d'intention
40. Annulation ou révocation
41. Renonciation volontaire
42. Non-résidents
43. Refus de reconnaître un mandataire

PARTIE III**APPLICATION ET CONTRÔLE D'APPLICATION***Bureau de la protection des obtentions végétales*

44. Application de la loi
45. Personnel
46. Interdiction
47. Délégation de pouvoir
48. Assistance extérieure ou spéciale

Administration

- 49. Destroyed or lost certificates
- 50. Rectification of errors
- 51. Service of notices, etc.
- 52. Defect not to invalidate notices
- 53. Preservation of documents
- 54. Seal of office
- 55. Certificate of Commissioner

Advisory Committee

- 56. Advisory committee
- 57. Committee's advice not binding

Publication

- 58. Matters to be published
- 59. Publication in *Journal* to be deemed publication in *Canada Gazette*

Regulations

- 60. Regulations

Miscellaneous Administrative Provisions

- 61. Secrecy
- 62. Time limit extended
- 63. Report

Offences

- 64. Offences respecting denominations, secrecy and sales
- 65. Certificate of examiner as proof

PART IV

CIVIL REMEDIES

- 66. Infringement
- 67. Jurisdiction of provincial courts
- 68. Jurisdiction of Federal Court
- 69. Restriction
- 70. Holder may be required to take proceedings
- 71. Defence
- 72. Admissibility of certificates given outside Canada
- 73. Commissioner's costs
- 74. Recording judicial annulment
- 75. Appeal to Federal Court
- 76. Transmission of documents to Federal Court

Mise en oeuvre

- 49. Perte ou destruction de certificat
- 50. Corrections
- 51. Signification
- 52. Vice de forme dans les avis
- 53. Conservation des documents
- 54. Sceau du Bureau
- 55. Certificat du directeur

Comité consultatif

- 56. Constitution
- 57. Recommandations du comité

Publication

- 58. Publication dans la *Gazette du Canada*
- 59. Effet de la publication dans le bulletin

Règlements

- 60. Règlements

Dispositions générales

- 61. Protection des renseignements
- 62. Prorogation de délai
- 63. Rapport d'application

Infractions et peines

- 64. Infractions : dénomination, secret, vente
- 65. Certificat de l'examineur

PARTIE IV

RECOURS

- 66. Violation des droits
- 67. Juridiction provinciale
- 68. Compétence de la Cour fédérale
- 69. Restriction
- 70. Recours
- 71. Défense
- 72. Recevabilité des certificats étrangers
- 73. Frais du directeur
- 74. Dépôt au Bureau d'un jugement d'annulation
- 75. Appel à la Cour fédérale
- 76. Transmission des documents à la Cour fédérale

77. Judgments to be filed

PART V

MISCELLANEOUS PROVISIONS, CONSEQUENTIAL
AMENDMENTS AND COMING INTO FORCE

Miscellaneous

Seeds Act

78. *Seeds Act* unaffected

Consequential Amendments

Trade Marks Act

79. to 81. Consequential amendments to the *Trade Marks Act*

Coming into Force

82. Coming into force

77. Production des jugements

PARTIE V

DISPOSITIONS GÉNÉRALES, MODIFICATIONS
CORRÉLATIVES ET ENTRÉE EN VIGUEUR

Dispositions générales

Loi sur les semences

78. Restrictions découlant de la *Loi sur les semences*

Modifications corrélatives

Loi sur les marques de commerce

79. à 81. Modifications corrélatives à la *Loi sur les marques de commerce*

Entrée en vigueur

82. Entrée en vigueur



If undelivered, return COVER ONLY to:
Canadian Government Publishing Centre,
Supply and Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:
Centre d'édition du gouvernement du Canada,
Approvisionnement et Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9

C-108

Second Session, Thirty-third Parliament,
35-36 Elizabeth II, 1986-87-88

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-108

An Act for granting to Her Majesty certain sums of money
for the Government of Canada for the financial year
ending the 31st March, 1988

**AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS
JANUARY 28, 1988**

C-108

Deuxième session, trente-troisième législature,
35-36 Elizabeth II, 1986-87-88

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-108

Loi accordant à Sa Majesté certaines sommes d'argent
pour le gouvernement du Canada pendant l'exercice se
terminant le 31 mars 1988

**ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES
LE 28 JANVIER 1988**

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-108

PROJET DE LOI C-108

An Act for granting to Her Majesty certain sums of money for the Government of Canada for the financial year ending the 31st March, 1988

Loi accordant à Sa Majesté certaines sommes d'argent pour le gouvernement du Canada pendant l'exercice se terminant le 31 mars 1988

MOST GRACIOUS SOVEREIGN,

TRÈS GRACIEUSE SOUVERAINE,

Preamble

Whereas it appears by message from Her Excellency, the Right Honourable Jeanne Sauvé, Governor General of Canada, and the Estimates accompanying the said message that the sums hereinafter mentioned are required to defray certain expenses of the public service of Canada, not otherwise provided for, for the financial year ending the 31st day of March, 1988, and for other purposes connected with the public service of Canada: May it therefore please Your Majesty, that it may be enacted, and be it enacted by the Queen's Most Excellent Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, that:

Considérant qu'il appert, du message de Son Excellence la très honorable Jeanne Sauvé, Gouverneur général du Canada, et du Budget des dépenses qui accompagne ledit message, que les sommes ci-dessous mentionnées sont nécessaires pour faire face à certaines dépenses de la fonction publique du Canada, afférentes à l'exercice se terminant le 31 mars 1988, auxquelles il n'est pas autrement pourvu, et pour d'autres objets se rattachant à la fonction publique du Canada: Plaise en conséquence à Votre Majesté que soit statué, et qu'il soit statué par Sa Très Excellente Majesté la Reine, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, ce qui suit :

Préambule

Short title

1. This Act may be cited as the *Appropriation Act No. 5, 1987-88*.

1. *Loi de crédits n° 5 de 1987-1988.*

Titre abrégé

\$803,903,-
000.00 granted
for 1987-88

2. From and out of the Consolidated Revenue Fund, there may be paid and applied a sum not exceeding in the whole eight hundred and three million, nine hundred and three thousand dollars towards defraying the several charges and expenses of the public service of Canada from the 1st day of April, 1987 to the 31st day of March, 1988 not otherwise provided for, and being

2. Sur le Trésor, il peut être payé et affecté une somme n'excédant pas en tout huit cent trois millions, neuf cent trois mille dollars pour subvenir aux diverses charges et dépenses de la fonction publique du Canada, depuis le 1^{er} avril 1987 jusqu'au 31 mars 1988, auxquelles il n'est pas autrement pourvu, soit le total du montant du poste énoncé au Budget des dépenses

\$803,903,-
000.00 accordés
pour 1987-1988

the total of the amount of the item set forth in the Supplementary Estimates (D) for the fiscal year ending the 31st day of March, 1988 as contained in the Schedule to this Act.....\$803,903,000.00

supplémentaire (D) de l'exercice se terminant le 31 mars 1988.....\$803,903,000.00

Purpose and
effect of each
item

3. (1) The amount authorized by this Act to be paid or applied in respect of an item may be paid or applied only for the purposes and subject to any terms and conditions specified in the item, and the payment or application of any amount pursuant to the item has such operation and effect as may be stated or described therein.

3. (1) Le montant dont la présente loi autorise le paiement ou l'affectation au titre d'un poste ne peut être versé ou affecté qu'aux fins et conditions spécifiées dans le poste et le paiement ou l'affectation de tout montant aux termes du poste ont l'application et l'effet qui peuvent y être énoncés ou indiqués.

Objet et effet
de chaque poste

Idem

(2) The provisions of each item in the Schedule shall be deemed to have been enacted by Parliament on the 1st day of April, 1987.

(2) Les dispositions de chaque poste de l'annexe sont censées avoir été édictées par le Parlement le 1^{er} avril 1987.

Idem

Commitments

4. (1) Where an item in the Estimates referred to in section 2 purports to confer authority to enter into commitments up to an amount stated therein or increases the amount up to which commitments may be entered into under any other Act or where a commitment is to be entered into under subsection (2), the commitment may be entered into in accordance with the terms of such item or in accordance with subsection (2) if the amount of the commitment proposed to be entered into, together with all previous commitments entered into in accordance with this section or under such other Act, does not exceed the total amount of the commitment authority stated in such item or calculated in accordance with subsection (2).

4. (1) Lorsqu'un poste du Budget des dépenses mentionné à l'article 2 implique qu'il confère l'autorisation de prendre des engagements jusqu'à concurrence du montant y énoncé ou augmente le montant limite des engagements pouvant être pris en vertu d'une autre loi ou lorsqu'on se propose de prendre un engagement en vertu du paragraphe (2), l'engagement peut être pris conformément aux conditions de ce poste ou conformément au paragraphe (2), si le total de l'engagement qu'on se propose de prendre et de tous les engagements antérieurement pris conformément au présent article ou en vertu de cette autre loi n'excède pas le total de l'autorisation d'engagement énoncé dans ce poste ou calculé conformément au paragraphe (2).

Engagement

Idem

(2) Where an item in the Estimates referred to in section 2 or a provision of any Act purports to confer authority to spend revenues, commitments may be entered into in accordance with the terms of such item or provision up to an amount equal to the aggregate of

(2) Lorsqu'un poste du Budget des dépenses mentionné à l'article 2 ou une disposition d'une loi impliquent qu'ils confèrent l'autorisation de dépenser des recettes, des engagements peuvent être pris aux conditions de ce poste ou cette disposition jusqu'à concurrence du total obtenu par addition

Idem

- the amount, if any, appropriated in respect of that item or provision; and
- the amount of revenues actually received or, in the case of an item in the said Estimates, the estimated revenues set out in the details related to such items, whichever is the greater.

- du montant éventuellement attribué pour ce poste ou cette disposition et
- du plus élevé des deux montants suivants: celui des recettes effectivement reçues ou, dans le cas d'un poste dudit Budget, celui des recettes estimatives

Appropriation
charged

5. At any time prior to the date on which the Public Accounts for a fiscal year are tabled in Parliament an appropriation granted by this or any other Act may be charged after the end of the fiscal year for which the appropriation is granted for the purpose of making adjustments in the accounts of Canada for the said fiscal year that do not require payments from the Consolidated Revenue Fund.

Accounts to be
rendered R.S.,
c. F-10

6. Amounts paid or applied under the authority of this Act shall be accounted for in the Public Accounts in accordance with section 55 of the *Financial Administration Act*.

énoncées dans les détails relatifs à ce poste.

Imputation de
crédit

5. À toute date antérieure à celle du dépôt des Comptes publics pour un exercice au Parlement, un crédit accordé par la présente loi ou toute autre loi peut être imputé après l'expiration de l'exercice pour lequel il est accordé en vue d'apporter aux comptes du Canada pour l'exercice en question des rectifications qui ne requièrent aucun paiement à prélever sur le Trésor.

10

6. Il doit être rendu compte des montants payés ou affectés sous le régime de la présente loi, dans les Comptes publics, conformément à l'article 55 de la *Loi sur l'administration financière*.

Compte à
rendre S.R.,
c. F-10

5

15

SCHEDULE

Based on the Supplementary Estimates (D), 1987-88. The amount hereby granted is \$803,903,000.00 being the total of the amount of the item in the said Estimates as contained in this Schedule.

SUMS granted to Her Majesty by this Act for the financial year ending 31st March, 1988, and the purposes for which they are granted.

Vote No.	Service	Total	Total
	AGRICULTURE	\$	\$
	DEPARTMENT		
	GRAINS AND OILSEEDS PROGRAM		
35d	Grains and Oilseeds—Operating expenditures and the grants listed in the Estimates	803,903,000

ANNEXE

D'après le Budget des dépenses supplémentaires (D) de 1987-1988. Le montant accordé par les présentes est de \$803,903,000.00 soit le total du poste dudit Budget que contient la présente annexe.

SOMMES accordées par la présente loi à Sa Majesté pour l'exercice se terminant le 31 mars 1988 et fins auxquelles elles sont accordées.

N° du crédit	Service	Total	Total
	AGRICULTURE	\$	\$
	MINISTÈRE		
	PROGRAMME DES CÉRÉALES ET OLÉAGINEUX		
35d	Céréales et oléagineux—Dépenses de fonctionnement et subventions inscrites au Budget.		803,903,000



If undelivered, return COVER ONLY to:
Canadian Government Publishing Centre,
Supply and Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:
Centre d'édition du gouvernement du Canada,
Approvisionnement et Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9

C-109

Second Session, Thirty-third Parliament,
35-36-37 Elizabeth II, 1986-87-88

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-109

An Act to provide borrowing authority

First reading, February 10, 1988

THE MINISTER OF FINANCE

C-109

Deuxième session, trente-troisième législature,
35-36-37 Elizabeth II, 1986-87-88

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-109

Loi portant pouvoir d'emprunt

Première lecture le 10 février 1988

LE MINISTRE DES FINANCES

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-109

PROJET DE LOI C-109

An Act to provide borrowing authority

Loi portant pouvoir d'emprunt

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

Short title

1. This Act may be cited as the *Borrowing Authority Act, 1988-89*.

1. Titre abrégé : *Loi de 1988-89 sur le pouvoir d'emprunt*.

Titre abrégé

5

Borrowing authority

2. (1) The Minister of Finance, with the approval of the Governor in Council, may raise money, under the *Financial Administration Act*, by way of loan or by the issue and sale of securities of Canada, in such amount or amounts, not exceeding in the whole twenty-five billion three hundred million dollars, as may be required for public works and general purposes.

2. (1) Avec l'approbation du gouverneur en conseil, le ministre des Finances peut obtenir de l'argent en conformité avec la *Loi sur l'administration financière*, au moyen d'un emprunt ou de l'émission de titres du Canada destinés à la vente, en une ou plusieurs sommes, jusqu'à concurrence de vingt-cinq milliards trois cents millions de dollars, nécessaires à la réalisation de travaux publics et à des fins diverses.

Pouvoir d'emprunt

15

Expiration

(2) All borrowing authority conferred by subsection (1) that remains unused and in respect of which no action has been taken by the Governor in Council pursuant to section 37 of the *Financial Administration Act* shall expire on March 31, 1989 to the extent that the unused authority exceeds three billion dollars.

(2) Le paragraphe (1) cesse d'avoir effet le 31 mars 1989 pour toute fraction de l'emprunt maximal autorisé par ce paragraphe supérieure à trois milliards de dollars et pour laquelle le gouverneur en conseil n'a pris 20 aucune initiative dans le cadre de l'article 37 de la *Loi sur l'administration financière*.

Cessation d'effet

20

Expiration of previous borrowing authority

3. All borrowing authority conferred by the *Borrowing Authority Act, 1987-88* that remains unused and in respect of which no action has been taken by the Governor in Council pursuant to section 37 of the *Financial Administration Act* shall expire on the later of March 31, 1988 and the date on which this Act comes into force.

3. Le 31 mars 1988 ou, si elle est postérieure, à la date d'entrée en vigueur de la présente loi, toutes les autorisations d'emprunter prévues par la *Loi de 1987-88 sur le pouvoir d'emprunt* et pour lesquelles le gouverneur en conseil n'a pris aucune initiative dans le cadre de l'article 37 de la *Loi sur l'administration financière* cessent d'avoir 30 effet.

Cessation d'effet de la loi antérieure

25

Adjustment of maximum amount	<p>4. If this Act comes into force after March 31, 1988, the borrowing authority conferred by subsection 2(1) shall be reduced by any amount that is borrowed pursuant to the <i>Borrowing Authority Act, 1987-88</i> after March 31, 1988 but before the coming into force of this Act.</p>	<p>4. Si la présente loi entre en vigueur après le 31 mars 1988, le montant maximal visé au paragraphe 2(1) est diminué du montant emprunté, après le 31 mars 1988 mais avant la date d'entrée en vigueur de la présente loi, en vertu de la <i>Loi de 1987-88 sur le pouvoir d'emprunt</i>.</p>	Ajustement du montant maximal
------------------------------------	--	--	-------------------------------------



*If undelivered, return COVER ONLY to
Canadian Government Publishing Centre,
Supply and Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9*

*En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à
Centre d'édition du gouvernement du Canada,
Approvisionnement et Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9*

C-109

Second Session, Thirty-third Parliament,
35-36-37 Elizabeth II, 1986-87-88

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-109

An Act to provide borrowing authority

AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS
MARCH 11, 1988

C-109

Deuxième session, trente-troisième législature,
35-36-37 Elizabeth II, 1986-87-88

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-109

Loi portant pouvoir d'emprunt

ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES
LE 11 MARS 1988



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-109

PROJET DE LOI C-109

An Act to provide borrowing authority

Loi portant pouvoir d'emprunt

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

Short title	1. This Act may be cited as the <i>Borrowing Authority Act, 1988-89</i> .	1. Titre abrégé : <i>Loi de 1988-89 sur le 5 pouvoir d'emprunt</i> .	Titre abrégé 5
Borrowing authority	2. (1) The Minister of Finance, with the approval of the Governor in Council, may raise money, under the <i>Financial Administration Act</i> , by way of loan or by the issue and sale of securities of Canada, in such amount or amounts, not exceeding in the whole twenty-five billion three hundred million dollars, as may be required for public works and general purposes.	2. (1) Avec l'approbation du gouverneur en conseil, le ministre des Finances peut obtenir de l'argent en conformité avec la <i>Loi sur l'administration financière</i> , au moyen d'un emprunt ou de l'émission de titres du 10 Canada destinés à la vente, en une ou plusieurs sommes, jusqu'à concurrence de vingt-cinq milliards trois cents millions de dollars, nécessaires à la réalisation de travaux publics et à des fins diverses.	Pouvoir d'emprunt 15
Expiration	(2) All borrowing authority conferred by subsection (1) that remains unused and in respect of which no action has been taken by the Governor in Council pursuant to section 37 of the <i>Financial Administration Act</i> shall expire on March 31, 1989 to the extent that the unused authority exceeds three billion dollars.	(2) Le paragraphe (1) cesse d'avoir effet le 15 31 mars 1989 pour toute fraction de l'emprunt maximal autorisé par ce paragraphe supérieure à trois milliards de dollars et pour laquelle le gouverneur en conseil n'a pris 20 aucune initiative dans le cadre de l'article 37 de la <i>Loi sur l'administration financière</i> .	Cessation d'effet 15
Expiration of previous borrowing authority	3. All borrowing authority conferred by the <i>Borrowing Authority Act, 1987-88</i> that remains unused and in respect of which no action has been taken by the Governor in Council pursuant to section 37 of the <i>Financial Administration Act</i> shall expire on the later of March 31, 1988 and the date on which this Act comes into force.	3. Le 31 mars 1988 ou, si elle est postérieure, à la date d'entrée en vigueur de la présente loi, toutes les autorisations d'em- 25 prunter prévues par la <i>Loi de 1987-88 sur le pouvoir d'emprunt</i> et pour lesquelles le gouverneur en conseil n'a pris aucune initiative dans le cadre de l'article 37 de la <i>Loi sur 30 l'administration financière</i> cessent d'avoir 30 effet.	Cessation d'effet de la loi antérieure 25

Adjustment of
maximum
amount

4. If this Act comes into force after March 31, 1988, the borrowing authority conferred by subsection 2(1) shall be reduced by any amount that is borrowed pursuant to the *Borrowing Authority Act, 1987-88* after March 31, 1988 but before the coming into force of this Act.

4. Si la présente loi entre en vigueur après le 31 mars 1988, le montant maximal visé au paragraphe 2(1) est diminué du montant emprunté, après le 31 mars 1988 mais avant la date d'entrée en vigueur de la présente loi, en vertu de la *Loi de 1987-88 sur le pouvoir d'emprunt*.

Ajustement du
montant
maximal



*If undelivered, return COVER ONLY to
Canadian Government Publishing Centre,
Supply and Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9*

*En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à
Centre d'édition du gouvernement du Canada,
Approvisionnement et Services Canada
Ottawa, Canada, K1A 0S9*

C-110

Second Session, Thirty-third Parliament,
35-36-37 Elizabeth II, 1986-87-88

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-110

An Act to establish the Canadian International Trade
Tribunal and to amend or repeal other Acts in conse-
quence thereof

First reading, February 12, 1988

THE MINISTER OF STATE (FINANCE)

C-110

Deuxième session, trente-troisième législature,
35-36-37 Elizabeth II, 1986-87-88

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-110

Loi constituant le Tribunal canadien du commerce exté-
rieur et modifiant ou abrogeant d'autres lois en
conséquence

Première lecture le 12 février 1988

LE MINISTRE D'ÉTAT (FINANCES)

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-110

PROJET DE LOI C-110

An Act to establish the Canadian International Trade Tribunal and to amend or repeal other Acts in consequence thereof

Loi constituant le Tribunal canadien du commerce extérieur et modifiant ou abrogeant d'autres lois en conséquence

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Canadian International Trade Tribunal Act*.

1. *Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur.*

Titre abrégé
5

INTERPRETATION

DÉFINITIONS

Definitions

“Chairman”
Version anglaise seulement

“member”
«membres»

“Minister”
«ministres»

“prescribed”
Version anglaise seulement

“Tribunal”
«Tribunal»

2. In this Act,
“Chairman” means the Chairman of the Tribunal;

“member” means a permanent member, temporary member or substitute member 10 of the Tribunal;

“Minister” means the Minister of Finance;

“prescribed” means prescribed by regulations;

“Tribunal” means the Canadian International Trade Tribunal established by subsection 3(1).

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«membre» Membre titulaire, vacataire ou suppléant nommé au Tribunal.

«ministre» Le ministre des Finances.

«Tribunal» Le Tribunal canadien du commerce extérieur constitué par le paragraphe 3(1).

Définitions

«membre»
“member”

10 «ministre»
“Minister”

«Tribunal»
“Tribunal”

RECOMMENDATION

Her Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "An Act to establish the Canadian International Trade Tribunal and to amend or repeal other Acts in consequence thereof".

RECOMMANDATION

Son Excellence le gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée «Loi constituant le Tribunal canadien du commerce extérieur et modifiant ou abrogeant d'autres lois en conséquence».

CANADIAN INTERNATIONAL TRADE
TRIBUNALTRIBUNAL CANADIEN DU COMMERCE
EXTÉRIEUR*Establishment of Tribunal**Constitution*

Tribunal established	3. (1) There is hereby established a tribunal, to be known as the Canadian International Trade Tribunal, consisting, subject to subsection (2), of a Chairman, two Vice-Chairmen and not more than six other permanent members to be appointed by the Governor in Council.	3. (1) Est constitué le Tribunal canadien du commerce extérieur, composé d'un président, deux vice-présidents, nommés par le gouverneur en conseil.	Constitution 5
Temporary members	(2) In addition to the members that may be appointed under subsection (1), the Governor in Council may, whenever in the opinion of the Governor in Council the workload of the Tribunal so requires, appoint temporary members of the Tribunal on such terms and conditions as the Governor in Council may specify, but the number of temporary members holding office shall not at any time exceed five.	(2) Le gouverneur en conseil peut en outre, s'il l'estime nécessaire compte tenu de la charge de travail du Tribunal, y nommer des vacataires selon les modalités et aux conditions qu'il précise. Il ne peut toutefois y en avoir plus de cinq en fonctions.	Vacataires 10
Term	(3) Each permanent member shall be appointed to hold office for a term not exceeding five years and each temporary member shall be appointed to hold office for a term not exceeding three years.	(3) La durée maximale du mandat est de cinq ans pour les titulaires et de trois ans pour les vacataires.	Durée du mandat 20
Tenure	(4) Each permanent member and temporary member holds office during good behaviour and may be removed by the Governor in Council at any time for cause.	(4) Les titulaires et les vacataires occupent leur poste à titre inamovible, sous réserve de révocation motivée prononcée par le gouverneur en conseil.	Occupation du poste 15
Re-appointment	(5) A permanent member, on the expiration of a first term of office, is eligible to be re-appointed for one further term in the same or another capacity.	(5) Les titulaires ne peuvent recevoir qu'un seul nouveau mandat, aux fonctions identiques ou non.	Nouveau mandat des titulaires 20
Idem	(6) A temporary member is eligible to be re-appointed on the expiration of a first or subsequent term of office.	(6) Les vacataires peuvent recevoir de nouveaux mandats.	Nouveaux mandats des vacataires 30
Full-time occupation	4. Each permanent member shall devote the whole of the member's time to the performance of the member's duties under this Act.	4. La charge de titulaire est incompatible avec l'exercice d'autres fonctions.	Interdiction de cumul 25
Holding other office, etc., prohibited	5. A member shall not, during the term of office of the member, accept or hold any office or employment inconsistent with the member's duties under this Act.	5. Les membres ne peuvent occuper une charge ou un emploi incompatibles avec leurs attributions en vertu de la présente loi.	Fonctions incompatibles 40
Remuneration	6. (1) Each member shall be paid such remuneration as is fixed by the Governor in Council.	6. (1) Les membres reçoivent la rémunération fixée par le gouverneur en conseil.	Rémunération 30

Expenses	(2) Each permanent member is entitled to be paid reasonable travel and living expenses incurred by the member while absent from the member's ordinary place of work in the course of performing duties under this Act.	(2) Les titulaires sont indemnisés des frais de déplacement et de séjour entraînés par l'accomplissement, hors de leur lieu de travail habituel, des fonctions qui leur sont confiées en application de la présente loi.	Frais de déplacement 5
Idem	(3) Each temporary member and substitute member is entitled to be paid reasonable travel and living expenses incurred by the member in the course of performing duties under this Act.	(3) Les vacataires et les suppléants sont indemnisés des frais de déplacement et de séjour entraînés par l'accomplissement des fonctions qui leur sont confiées en application de la présente loi.	Idem 10
Duties of Chairman	7. The Chairman is the chief executive officer of the Tribunal and has supervision over and direction of the work of the Tribunal including, without restricting the generality of the foregoing, (a) the allocation of work among the members and the assignment of members to sit at hearings of the Tribunal and to preside thereat; and (b) generally, the conduct of the work of the Tribunal, the management of its internal affairs and the duties of the staff of the Tribunal.	7. Le président est le premier dirigeant du Tribunal; à ce titre, il en assure la direction et en contrôle les activités, notamment en ce qui a trait à la répartition des tâches et des séances entre les membres, à la désignation des présidents de séance, à la conduite des travaux du Tribunal, à la gestion de ses affaires internes et à l'exécution des fonctions de son personnel.	Président 15
Absence, etc., of Chairman	8. (1) In the event of the absence or incapacity of the Chairman or if the office of the Chairman is vacant, the Tribunal may authorize one of the Vice-Chairmen to act as Chairman for the time being, and a Vice-Chairman so authorized has and may exercise and perform all the powers, duties and functions of the Chairman.	8. (1) En cas d'absence ou d'empêchement du président ou de vacance de son poste, le Tribunal peut autoriser l'un des vice-présidents à assurer l'intérim avec pleins pouvoirs.	Intérim du président 20
Absence, etc., of other members	(2) In the event of the absence or incapacity of a temporary member or a permanent member other than the Chairman, the Governor in Council may appoint a person, on such terms and conditions as the Governor in Council may specify, to act as a substitute member for the time being.	(2) En cas d'absence ou d'empêchement d'un titulaire autre que le président ou d'un vacataire, le gouverneur en conseil peut nommer un suppléant, aux conditions qu'il fixe, pour assurer l'intérim.	Intérim des membres 25
Acting after termination of appointment	9. (1) Subject to subsection (2), a person who has ceased to be a member may, with the authorization of the Chairman, take part in the disposition of any matter in which that person became engaged while holding office as a member, and a person so authorized shall, for that purpose, be deemed to be a member of the Tribunal.	9. (1) Sous réserve du paragraphe (2), tout membre dont le mandat est expiré peut, avec l'autorisation du président, participer au règlement de toute affaire dont il a eu à connaître pendant son mandat. Il est alors réputé agir à titre de membre.	Fonctions postérieures au mandat 30

Limitation period	(2) No person who has ceased to be a member may, after the expiration of one hundred and twenty days after ceasing to be a member, take part in the disposition of any matter pursuant to the authority granted by the Chairman under subsection (1).	(2) Sa participation ne peut toutefois se prolonger au-delà du cent vingtième jour qui suit l'expiration de son mandat.	Durée limitée
Where member is unable to act	(3) Where a person to whom subsection (1) applies or any member has taken part in any matter and has died or for any reason is unable or unwilling to take part in the disposition of the matter, the remaining members, if any, who took part in the matter may, with the authorization of the Chairman, make the disposition notwithstanding that the quorum of members required to dispose of the matter was lost as a result, and the remaining members where so authorized shall, for that purpose, be deemed to constitute a quorum.	(3) En cas d'empêchement, de décès ou de refus de la personne visée au paragraphe (1) ou de tout membre ayant eu à connaître d'une affaire, les autres membres qui y ont participé peuvent, avec l'autorisation du président, la mener à terme; par dérogation à toute autre disposition, ils constituent le 10 quorum à cet égard.	Empêchement
Application of Public Service Superannuation Act	10. (1) A permanent member shall be deemed to be a person employed in the Public Service for the purposes of the <i>Public Service Superannuation Act</i> .	10. (1) Pour l'application de la <i>Loi sur la pension de la Fonction publique</i> , les titulaires sont réputés faire partie de la fonction publique.	Application de la <i>Loi sur la pension de la Fonction publique</i>
Idem	(2) A temporary member or substitute member shall be deemed not to be employed in the Public Service for the purposes of the <i>Public Service Superannuation Act</i> unless the Governor in Council, by order, deems the member to be so employed for those purposes.	(2) Sauf décret contraire du gouverneur en conseil, les vacataires et les suppléants sont, pour l'application de la <i>Loi sur la pension de la Fonction publique</i> , réputés ne pas faire partie de la fonction publique.	Idem
Order deemed not to be regulation	(3) For greater certainty, an order made pursuant to subsection (2) shall be deemed not to be a regulation within the meaning and for the purposes of the <i>Statutory Instruments Act</i> .	(3) Le décret visé au paragraphe (2) est réputé ne pas être un règlement au sens et pour l'application de la <i>Loi sur les textes réglementaires</i> .	Décret
Head Office, Sittings and Quorum		Siège, séances et quorum	
Head office	11. The head office of the Tribunal shall be in the National Capital Region as described in the schedule to the <i>National Capital Act</i> .	11. Le siège du Tribunal est fixé dans la région de la Capitale nationale définie à l'annexe de la <i>Loi sur la Capitale nationale</i> .	Siège
Sittings	12. The Tribunal may sit at such times and places as it considers necessary or desirable for the proper conduct of its business.	12. Le Tribunal tient ses séances aux dates, heures et lieux qu'il juge utiles pour l'exécution de ses travaux.	Séances
Quorum, etc.	13. Subject to subsections 38(2) and 39(2), three members constitute a quorum of the Tribunal and any three or more members have and may exercise and perform all the powers, duties and functions of the Tribunal.	13. Sous réserve des paragraphes 38(2) et 39(2), le quorum est constitué par trois membres. Tout comité d'au moins trois membres peut exercer les pouvoirs et fonctions du Tribunal.	Quorum, etc.

Staff

Personnel

Appointment of Secretary

14. (1) There shall be a Secretary of the Tribunal, who shall be appointed in accordance with the *Public Service Employment Act*.

14. (1) Est nommé, en conformité avec la *Loi sur l'emploi dans la Fonction publique*, un secrétaire auprès du Tribunal.

Secrétaire

Acting Secretary

(2) In the event of the absence or incapacity of the Secretary or if the office of Secretary is vacant, the Chairman may authorize any officer or employee of the Tribunal to act as Secretary for the time being.

5 (2) En cas d'absence ou d'empêchement du secrétaire ou de vacance de son poste, le président peut autoriser un membre du personnel du Tribunal à assurer l'intérim.

Intérim du secrétaire

Other staff

15. (1) Such other officers and employees as are necessary for the proper conduct of the work of the Tribunal shall be appointed in accordance with the *Public Service Employment Act*.

15. (1) Le personnel nécessaire à l'exécution des travaux du Tribunal est nommé conformément à la *Loi sur l'emploi dans la Fonction publique*.

Personnel

Technical experts

(2) The Tribunal may appoint and, subject to the approval of the Treasury Board, fix the remuneration of persons having technical or special knowledge to assist the Tribunal in any matter in an advisory capacity.

(2) Le Tribunal peut nommer, à titre consultatif, des experts et, avec l'approbation du Conseil du Trésor, fixer leur rémunération.

Experts

Secondment

(3) Subject to any directive of the Treasury Board in relation thereto, any department or agency of the Government of Canada may, on the request of the Tribunal, second to the Tribunal, for specified periods, such officers or employees of the department or agency as are necessary for the proper conduct of the work of the Tribunal.

(3) Sous réserve des instructions du Conseil du Trésor en la matière, les ministères ou les organismes fédéraux peuvent, à la demande du Tribunal, détacher auprès de lui, pour une période déterminée, le personnel nécessaire à ses travaux.

Détachement

Powers, Duties and Functions

Mission et pouvoirs

Duties and functions

16. The duties and functions of the Tribunal are to

(a) conduct inquiries and report on matters referred to the Tribunal for inquiry by the Governor in Council or the Minister under this Act;

(b) consider complaints filed with the Tribunal by domestic producers under this Act and, where appropriate, conduct inquiries into the complaints and report thereon;

(c) hear, determine and deal with all appeals that, pursuant to any other Act of Parliament or regulations thereunder, may be made to the Tribunal, and all matters related thereto; and

(d) exercise and perform such other duties or functions that, pursuant to any other

16. Le Tribunal a pour mission :

a) d'enquêter et de faire rapport sur les questions dont le saisit, en application de la présente loi, le gouverneur en conseil ou le ministre ;

b) d'étudier les plaintes déposées sous le régime de la présente loi par les producteurs nationaux et, s'il y a lieu, d'enquêter et de faire rapport sur ces plaintes;

c) de connaître de tout appel pouvant être interjeté en vertu de toute autre loi fédérale ou de ses règlements et des questions connexes;

d) d'exercer les attributions qui lui sont conférées en vertu de toute autre loi fédérale ou de ses règlements.

Mission

25

30

35

Act of Parliament or regulations thereunder, shall or may be exercised or performed by the Tribunal.

Court of record

17. (1) The Tribunal is a court of record and shall have an official seal, which shall be judicially noticed.

Powers

(2) The Tribunal has, as regards the attendance, swearing and examination of witnesses, the production and inspection of documents, the enforcement of its orders and other matters necessary or proper for the due exercise of its jurisdiction, all such powers, rights and privileges as are vested in a superior court of record.

17. (1) Le Tribunal est une cour d'archives; il a un sceau officiel dont l'authenticité est admise d'office.

Cour d'archives

Pouvoirs

(2) Le Tribunal a, pour la comparution, la prestation de serment et l'interrogatoire des témoins, la production et l'examen des pièces, l'exécution de ses ordonnances, ainsi que pour toutes autres questions liées à l'exercice de sa compétence, les attributions d'une cour supérieure d'archives.

INQUIRIES

ENQUÊTES

References by the Governor in Council or the Minister

Saisine par le gouverneur en conseil ou le ministre

Inquiry into economic, trade or commercial matters

18. The Tribunal shall inquire into and report to the Governor in Council on any matter in relation to the economic, trade or commercial interests of Canada with respect to any goods or services or any class thereof that the Governor in Council refers to the Tribunal for inquiry.

18. Le Tribunal, sur saisine par le gouverneur en conseil, enquête et lui fait rapport sur toute question touchant, en matière de marchandises ou de services — considérés individuellement ou collectivement —, les intérêts économiques ou commerciaux du Canada.

Intérêts économiques

Inquiry into tariff-related matters

19. The Tribunal shall inquire into and report to the Minister on any tariff-related matter, including any matter concerning the international rights or obligations of Canada in connection therewith, that the Minister refers to the Tribunal for inquiry.

19. Le Tribunal, sur saisine par le ministre, enquête et lui fait rapport sur toutes questions relatives aux tarifs douaniers, notamment celles concernant les droits ou obligations du Canada sur le plan international.

Tarifs douaniers

Inquiry into injury matters

20. The Tribunal shall inquire into and report to the Governor in Council on any matter in relation to

- (a) the importation of goods into Canada that may cause or threaten injury to, or that may retard the establishment of, the production of any goods in Canada, or
- (b) the provision, by persons normally resident outside Canada, of services in Canada that may cause or threaten injury to, or that may retard, the provision of any services in Canada by persons normally resident in Canada

that the Governor in Council refers to the Tribunal for inquiry.

20. Le Tribunal, sur saisine par le gouverneur en conseil, enquête et lui fait rapport sur toute question liée, selon le cas, à :

- a) l'importation de marchandises qui peut causer ou menacer de causer un préjudice à la production de marchandises au Canada, ou peut en retarder la mise en production;
- b) la prestation de services au Canada, par des personnes n'y résidant pas habituellement, qui peut causer ou menacer de causer un préjudice à la prestation de tout service par des personnes y résidant habituellement, ou qui peut la retarder.

Préjudice

Terms of reference	21. (1) The Tribunal shall conduct an inquiry under section 18, 19 or 20 and shall prepare its report thereon in accordance with the terms of reference therefor established by the Governor in Council or the Minister, as the case may be.	21. (1) Le Tribunal mène l'enquête visée aux articles 18, 19 ou 20 et établit les rapports correspondants dans le strict cadre du mandat dont il est en l'occurrence investi par le gouverneur en conseil ou le ministre, selon le cas.	Mandat
Tabling of report	(2) The Minister shall cause a copy of each report submitted to the Governor in Council or the Minister pursuant to section 18, 19 or 20 to be laid before each House of Parliament on any of the first fifteen days on which that House is sitting after the report is so submitted.	(2) Le ministre dépose les rapports devant chaque chambre du Parlement dans les quinze premiers jours de séance de celle-ci suivant leur transmission à leur destinataire.	Dépôt au Parlement
Notice of report	(3) The Tribunal shall cause notice of the submission of a report pursuant to section 18, 19 or 20 to be published in the <i>Canada Gazette</i> .	(3) Le Tribunal fait publier dans la <i>Gazette du Canada</i> un avis de transmission pour chaque rapport visé au paragraphe (1).	Publication d'avis
	<i>Complaints by Domestic Producers</i>	<i>Plaintes des producteurs nationaux</i>	
Definition of "complaint"	22. In sections 23 to 30, "complaint" means a written complaint filed with the Tribunal under subsection 23(1), and, for the purposes of those sections, a complaint is properly documented if the Tribunal is satisfied that it contains or is accompanied by the information required by section 23.	22. Pour l'application des articles 23 à 30, est complet le dossier de toute plainte déposée aux termes du paragraphe 23(1), qui comporte les renseignements ou documents visés à l'article 23.	Dossier complet
Filing of complaint	23. (1) Any domestic producer of goods that are like or directly competitive with goods being imported into Canada, or any person or association acting on behalf of any such domestic producer, may file a written complaint with the Tribunal alleging that the imported goods are being imported in such increased quantities and under such conditions as to cause or threaten serious injury to domestic producers of like or directly competitive goods.	23. (1) Lorsqu'il estime que certaines marchandises sont importées en quantité tellement accrue et à des conditions telles que leur importation cause ou menace de causer un préjudice grave aux producteurs nationaux de marchandises similaires ou directement concurrentes, chacun de ces producteurs ou toute personne ou association le représentant peut déposer devant le Tribunal une plainte écrite à cet effet.	Dépôt
Contents of complaint	(2) A complaint shall (a) state in reasonable detail the facts on which the allegations are based; (b) state an estimate of the total percentage of Canadian production of the like or directly competitive goods that is produced by the domestic producers by whom or on whose behalf the complaint is filed; and (c) make such other representations as the complainant deems relevant to the matter.	(2) La plainte doit énoncer ou comporter les faits sur lesquels elle se fonde et une estimation du pourcentage, par rapport à la production canadienne de marchandises similaires ou directement concurrentes, de celle des plaignants, ainsi que toute autre observation jugée utile en l'espèce par ceux-ci.	Teneur

Accompanying
information

(3) A complaint shall be accompanied by
(a) such information as is available to the complainant to prove the facts referred to in paragraph (2)(a) and to substantiate the estimate referred to in paragraph (2)(b); and
(b) such other information as may be required by the rules.

(3) La plainte doit en outre comporter les renseignements ou documents dont dispose le plaignant et qui sont de nature à prouver ses allégations et à étayer l'estimation du pourcentage, ainsi que tous les autres renseignements exigibles en application des règles du Tribunal.

Renseignements au soutien de la plainte

Receipt to be
acknowledged

(4) The Tribunal shall, forthwith after the receipt of a complaint, notify the complainant in writing of the receipt and date of receipt thereof.

(4) Le Tribunal accuse, sans délai et par écrit, réception de la plainte auprès de son auteur et lui en précise la date.

Accusé de réception

Request for
additional
information

24. (1) The Tribunal may, within twenty-one days after the date of receipt of a complaint, by notice in writing, request the complainant to provide such additional information as the Tribunal considers necessary in order for the complaint to be properly documented.

24. (1) Le Tribunal peut, dans les vingt et un jours suivant la date de la réception de la plainte, demander par écrit au plaignant de lui fournir le complément d'information qu'il estime nécessaire pour compléter le dossier.

Complément d'information

Further
requests

(2) Where the Tribunal receives additional information in relation to a complaint pursuant to a request made under subsection (1) or this subsection, the Tribunal may, within twenty-one days after the date of receipt of the additional information, by notice in writing, request the complainant to provide such additional information as the Tribunal considers necessary in order for the complaint to be properly documented.

(2) Il peut en outre, dans les vingt et un jours qui suivent la réception du complément d'information demandé en vertu du paragraphe (1) ou du présent paragraphe, demander par écrit au plaignant tout autre complément d'information qui lui semble nécessaire pour compléter le dossier.

Idem

Tribunal shall
determine if
complaint is
properly
documented

25. (1) The Tribunal shall, within twenty-one days after the date of receipt of a complaint or, where the Tribunal has requested the complainant to provide additional information pursuant to subsection 24(1) or (2), within twenty-one days after the receipt of the additional information requested, determine whether the complaint is properly documented.

25. (1) Dans les vingt et un jours suivant la réception de la plainte ou, le cas échéant, du complément d'information demandé, le Tribunal décide si le dossier de la plainte est complet ou non.

Recevabilité de la plainte

Notice of
decision

(2) Where the Tribunal determines under subsection (1) that a complaint is properly documented, it shall forthwith

(a) notify the complainant in writing that the complaint is properly documented; and
(b) notify each other interested party in writing of the receipt of the complaint and that the complaint is properly documented.

(2) Dans le cas d'une décision positive, le Tribunal la notifie sans délai au plaignant ainsi qu'aux autres intéressés.

Décision positive

Idem	(3) Where the Tribunal determines under subsection (1) that a complaint is not properly documented, it shall forthwith notify the complainant in writing that the complaint is not properly documented and of its reasons for so concluding.	(3) Dans le cas contraire, il notifie sans délai sa décision motivée au plaignant seulement.	Décision négative
Tribunal may commence inquiry	26. (1) Subject to subsection (4), the Tribunal shall, within thirty days after the day on which notice is given to a complainant that the complaint is properly documented, commence an inquiry into the complaint if it is satisfied (a) that the information provided by the complainant and any other information examined by the Tribunal disclose a reasonable indication that the goods that are the subject of the complaint are being imported in such increased quantities and under such conditions as to cause or threaten serious injury to domestic producers of like or directly competitive goods; (b) that the complaint is made by or on behalf of domestic producers who produce the majority of domestic production of the like or directly competitive goods; and (c) where an inquiry in relation to the like or directly competitive goods has been completed or terminated by the Tribunal under this Act during the twenty-four month period preceding the date of receipt of the complaint, that the circumstances are sufficiently different to warrant a new inquiry.	26. (1) Sous réserve du paragraphe (4), le Tribunal, dans les trente jours suivant la date de la notification au plaignant d'une décision positive, ouvre une enquête sur la plainte, s'il est convaincu : a) que les renseignements et les documents fournis par le plaignant ou provenant d'autres sources indiquent de façon raisonnable que l'importation des marchandises visées par la plainte se fait en quantité tellement accrue et à des conditions telles qu'elle cause ou menace de causer un préjudice grave aux producteurs nationaux de marchandises similaires ou directement concurrentes; b) que la plainte est présentée par les producteurs nationaux de la majorité des marchandises similaires ou directement concurrentes produites au Canada ou en leur nom; c) que les faits en cause sont suffisamment différents de ceux présentés au cours des enquêtes tenues par le Tribunal, sous le régime de la présente loi, sur des marchandises similaires ou directement concurrentes, dans les vingt-quatre mois précédant la réception de la plainte, pour justifier la tenue d'une nouvelle enquête.	Ouverture de l'enquête
Notice of decision	(2) Where the Tribunal decides to commence an inquiry into a complaint under subsection (1), it shall forthwith (a) notify the complainant and each other interested party in writing of its decision, of the reasons therefor, and of the date on which any hearing in the inquiry shall commence; (b) cause a notice of its decision and the date on which any hearing in the inquiry shall commence to be published in the <i>Canada Gazette</i> ; and (c) send a copy of its decision, a copy of the complaint and the information accompanying the complaint and a copy of any other relevant information examined by	(2) Le Tribunal, sans délai, notifie au plaignant et aux autres intéressés sa décision motivée d'ouvrir une enquête et la date du début de l'audience; il en fait publier avis dans la <i>Gazette du Canada</i> et transmet au ministre le texte de sa décision et de la plainte, ainsi que les documents et renseignements pertinents à l'appui de celle-ci obtenus du plaignant ou d'autres sources.	Notification de la décision : ouverture d'enquête

the Tribunal in relation to the complaint to the Minister.

Idem

(3) Where the Tribunal decides not to commence an inquiry into a complaint under subsection (1), it shall forthwith

(a) notify the complainant and each other interested party in writing of its decision and of the reasons for its refusal to commence an inquiry and, where the reasons for its decision are based in whole or in part on information that was obtained from a source other than the complainant, of the fact that the decision was based in whole or in part on such information; and
(b) cause a notice of its decision to be published in the *Canada Gazette*.

Evidence of dumping or subsidizing

(4) The Tribunal shall not commence an inquiry into a complaint under subsection (1) if it is of the opinion that the injury or threat of injury alleged in the complaint appears to be caused by the dumping or subsidizing of goods within the meaning of the *Special Import Measures Act*.

Reference to Deputy Minister

(5) Where the Tribunal is of the opinion referred to in subsection (4), it shall, by notice in writing, refer the complaint to the Deputy Minister of National Revenue for Customs and Excise for consideration under the *Special Import Measures Act*.

Notice

(6) Where the Tribunal refers a complaint to the Deputy Minister of National Revenue for Customs and Excise under subsection (5), it shall so notify the complainant and each other interested party forthwith in writing.

Principal cause of injury

27. (1) The Tribunal shall, in an inquiry into a complaint, determine whether, having regard to any regulations made pursuant to paragraph 40(a), the goods that are the subject of the complaint are being imported in such increased quantities and under such conditions as to be a principal cause of serious injury, or threat thereof, to domestic producers of like or directly competitive goods.

Idem

(2) For the purposes of subsection (1), the Tribunal may determine that increased importation of the goods is a principal cause of serious injury or threat thereof only if it

(3) Le Tribunal, sans délai, notifie au plaignant et aux autres intéressés sa décision de ne pas tenir d'enquête et les motifs à son soutien dont, le cas échéant, le fait que des renseignements obtenus d'une autre source que le plaignant ont été considérés, et en fait publier avis dans la *Gazette du Canada*.

Notification de la décision : absence d'enquête

5

(4) Le Tribunal ne peut ouvrir d'enquête s'il est d'avis que la cause du préjudice allégué dans la plainte ou de la menace d'un tel préjudice paraît être le dumping ou le subventionnement des marchandises, au sens de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation*.

Dumping et subventionnement

10

(5) Dans le cas où il estime que le paragraphe (4) s'applique, le Tribunal en avise par écrit le sous-ministre du Revenu national (Douanes et accise) et lui défère la plainte pour étude dans le cadre de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation*.

Renvoi au sous-ministre

20

(6) Le cas échéant, le Tribunal notifie sans délai le renvoi au plaignant et aux autres intéressés.

Notification aux intéressés

35

27. (1) L'objet de l'enquête est de déterminer si, eu égard aux règlements pris en application de l'alinéa 40a), les marchandises visées par la plainte sont importées en quantité tellement accrue et dans des conditions telles que leur importation constitue ou menace de constituer une des causes principales d'un préjudice grave aux producteurs nationaux de marchandises similaires ou directement concurrentes.

Objet de l'enquête

25

(2) Pour l'application du paragraphe (1), «une des causes principales» désigne toute cause au moins aussi importante que toutes les autres.

Interprétation

35

determines that the increased importation of the goods is not less important than any other cause.

Other matters

(3) The Tribunal shall, in an inquiry into a complaint, examine any other matter in relation to the complaint that the Governor in Council refers to it for examination.

(3) Au cours de l'enquête, le Tribunal étudie les questions connexes dont le saisit le gouverneur en conseil.

Autres questions

Reference to Deputy Minister

28. (1) Where, at any time during an inquiry into a complaint, the Tribunal forms the opinion referred to in subsection 26(4) in relation to the complaint, the Tribunal shall forthwith terminate the inquiry and, by notice in writing, refer the complaint to the Deputy Minister of National Revenue for Customs and Excise for consideration under 15 the *Special Import Measures Act*.

28. (1) S'il en arrive à estimer que les circonstances visées au paragraphe 26(4) 10 s'appliquent alors qu'il enquête sur une plainte, le Tribunal clôt sans délai l'enquête, en avise par écrit le sous-ministre du Revenu national (Douanes et accise) et lui transmet la plainte pour étude dans le cadre de la *Loi 10 sur les mesures spéciales d'importation*.

Renvoi au sous-ministre

Notice of termination

(2) Where the Tribunal terminates an inquiry into a complaint pursuant to subsection (1), it shall so notify the complainant and each other interested party forthwith in 20 writing.

(2) Aussitôt après la clôture de l'enquête, le Tribunal en avise par écrit le plaignant et les autres intéressés.

Avis de clôture

Report on inquiry

29. (1) The Tribunal shall prepare a report on each inquiry commenced by it under subsection 26(1) not later than one hundred and eighty days after the inquiry is 25 commenced.

29. (1) Le Tribunal établit un rapport 15 dans les cent quatre-vingts jours qui suivent l'ouverture de l'enquête.

Rapport d'enquête

Extension of time

(2) Where, in the opinion of the Tribunal, the period referred to in subsection (1) should be extended for any reason including, without limiting the generality of the 30 foregoing,

(2) Le Tribunal peut proroger d'au plus quatre-vingt-dix jours le délai prévu au paragraphe (1) s'il l'estime justifié, notamment 20 pour l'une des raisons suivantes :

Prorogation du délai

(a) the complexity or novelty of the issues presented by the inquiry,

a) la complexité ou la nouveauté des questions en cause;

(b) the variety of goods or number of persons involved in the inquiry, 35

b) la variété des marchandises ou le nombre des personnes en cause; 25

(c) the difficulty of obtaining satisfactory evidence in the inquiry, or

c) la difficulté d'obtenir à l'enquête des éléments de preuve satisfaisants;

(d) the reference, pursuant to subsection 27(3), of any other matter for examination in the inquiry, 40

d) sa saisine en vertu du paragraphe 27(3).

the Tribunal may extend that period by not more than ninety days and, where it does so extend the period, it shall so notify the complainant and each other interested party forthwith in writing. 45

Le cas échéant, il en avise, sans délai et par 30 écrit, le plaignant et les autres intéressés. 40

Copies of report

(3) The Tribunal shall submit a copy of each report prepared by it pursuant to sub-

(3) Le Tribunal fait parvenir son rapport au gouverneur en conseil, au ministre et au

Distribution du rapport

section (1) to the Governor in Council, the Minister, the complainant and any other person who made representations to the Tribunal during the inquiry.

plaignant, ainsi qu'à quiconque lui a présenté des observations au cours de l'enquête.

Notice
of report

(4) Where the Tribunal has prepared a report on an inquiry pursuant to subsection (1), it shall cause notice thereof

5 (4) Le Tribunal fait publier dans la *Gazette du Canada* un avis pour chaque rapport établi en application du paragraphe (1) et en avise les intéressés autres que le plaignant.

Publication
d'avis

(a) to be given to each other interested party; and

(b) to be published in the *Canada* 10 *Gazette*.

Tabling of
report in
certain cases

(5) Where, pursuant to subsection 27(3), the Governor in Council refers a matter to the Tribunal for examination in an inquiry into a complaint, the Minister shall cause a copy of the report on the inquiry to be laid before each House of Parliament on any of the first fifteen days on which that House is sitting after the report is submitted to the Governor in Council.

(5) Le ministre dépose les rapports établis par le Tribunal à la suite de la saisine visée au paragraphe 27(3) devant chaque chambre 10 du Parlement dans les quinze premiers jours de séance de celle-ci après leur transmission au gouverneur en conseil.

Dépôt au
Parlement

Further
inquiry

30. (1) The Governor in Council may, at any time after the receipt of a report on an inquiry into a complaint prepared by the Tribunal pursuant to subsection 29(1), request the Tribunal to inquire into and 25 report to the Governor in Council on any matter in relation to that report.

30. (1) Le gouverneur en conseil peut, après réception du rapport visé au para- 15 graphe 29(1), demander au Tribunal d'enquêter et de lui faire rapport sur toute question liée au rapport.

Enquête
complémentaire

Terms of
reference

(2) The Tribunal shall conduct an inquiry under subsection (1) and shall prepare its report thereon in accordance with the terms 30 of reference thereof established by the Governor in Council.

(2) Le Tribunal mène l'enquête visée au 20 paragraphe (1) et établit un rapport à ce sujet dans le strict cadre du mandat dont il est en l'occurrence investi par le gouverneur en conseil.

Mandat

Copies
of report

(3) The Tribunal shall send a copy of each report submitted to the Governor in Council pursuant to subsection (1) to the Minister, 35 the complainant and any other person to whom a copy of the report on the original inquiry was submitted pursuant to subsection 29(3).

(3) Le Tribunal fait parvenir le rapport 25 complémentaire au ministre et au plaignant, ainsi qu'à quiconque lui a présenté des observations au cours de l'enquête et à qui il a transmis un rapport en application du paragraphe 29(3).

Distribution du
rapport

Notice
of report

(4) The Tribunal shall cause notice of the 40 submission of a report to the Governor in Council pursuant to subsection (1)

(4) Le Tribunal fait publier dans la 30 *Gazette du Canada* un avis de transmission pour chaque rapport visé au paragraphe (1) et en notifie les intéressés autres que le plaignant.

Publication
d'avis

(a) to be given to each other interested party; and

(b) to be published in the *Canada* 45 *Gazette*.

Tabling of
report

(5) The Minister shall cause a copy of each report submitted to the Governor in

(5) Le ministre dépose les rapports devant 35 chaque chambre du Parlement dans les

Dépôt au
Parlement

Council pursuant to subsection (1) to be laid before each House of Parliament on any of the first fifteen days on which that House is sitting after the report is so submitted.

quinze premiers jours de séance de celle-ci suivant leur transmission au gouverneur en conseil.

GENERAL

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

*Procedural Matters**Procédure*

Right to appear

31. All parties to a hearing before the Tribunal may appear in person or may be represented at the hearing by counsel or an agent.

5 31. Toute partie à une instance devant le Tribunal peut comparaître en personne ou être représentée par un avocat ou un mandataire.

Comparison

Hearing may be in camera

32. A hearing before the Tribunal may, on the request of any party to the hearing, be held *in camera* if that party establishes to the satisfaction of the Tribunal that the circumstances of the case so require.

10 32. Le Tribunal peut tenir ses séances à huis clos sur demande de l'une des parties, à condition que celle-ci lui en démontre la nécessité en l'espèce.

Huis clos

Hearing and taking of evidence

33. (1) The Chairman may direct that evidence relating to any inquiry under this Act or to any matter before the Tribunal pursuant to the *Special Import Measures Act*, other than an appeal made pursuant to section 61 of that Act, be received, in whole or in part, by a member and, for that purpose, that member has and may exercise all of the powers of the Tribunal.

15 33. (1) Le président peut charger un membre de recueillir en tout ou en partie les éléments de preuve relatifs à toutes enquêtes prévues à la présente loi ou affaires instruites en application de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation*, à l'exception des appels visés à l'article 61 de cette loi, dont connaît le Tribunal. À cette fin, ce membre dispose des pouvoirs du Tribunal.

Recueil de la preuve

Report on evidence

(2) A member by whom evidence relating to any matter has been received pursuant to subsection (1) shall make a report thereon to the Tribunal and a copy of the report, modified in such manner as in the opinion of the member is necessary to comply with sections 45 and 49, shall be provided to every person who is a party to the proceedings before the Tribunal in the matter.

20 (2) Le membre ayant recueilli les éléments de preuve fait rapport à cet égard au Tribunal. Copie de ce rapport, modifiée à l'appréciation de son auteur pour respecter les exigences imposées par les articles 45 et 49, est ensuite transmise à toutes les parties.

Rapport sur la preuve recueillie

Making of order, finding or report

(3) After receiving a report on evidence relating to a matter and after holding such hearing, rehearing or further hearing with respect to the matter as the circumstances require or as the Tribunal in its discretion deems it advisable to hold, the Tribunal may make its order, finding or report or take such other action in relation to the matter as is authorized to be taken by it in relation to the matter under this or any other Act of Parliament, as if the evidence received by the member had been received by the Tribunal.

35 (3) En se fondant sur le rapport comme s'il avait lui-même recueilli la preuve et sur les auditions qu'il a tenues sur la question, le Tribunal peut prendre toute mesure prévue en l'espèce par la présente loi ou toute autre loi fédérale, notamment par voie d'ordonnance, de conclusion ou de rapport.

Ordonnance, conclusion ou rapport

Information other than sworn evidence

34. For the purpose of any inquiry under this Act or the *Special Import Measures*

34. Dans toute enquête ouverte en vertu de la présente loi ou de la *Loi sur les mesu-*

Renseignements non obtenus sous serment

Act, the Tribunal may obtain information that in its judgment is authentic, otherwise than under the sanction of an oath or affirmation, and use and act on the information.

res spéciales d'importation, le Tribunal peut obtenir, autrement que sous la sanction d'un serment ou d'une affirmation solennelle, des renseignements et des documents qui, à son avis, font foi et y donner suite.

Conduct of proceedings

35. Hearings before the Tribunal shall be conducted as informally and expeditiously as the circumstances and considerations of fairness permit.

5 35. Les séances du Tribunal sont conduites de la façon qui lui paraît la plus efficace, la plus équitable et la plus expéditive dans les circonstances.

5

Déroulement des séances

Fees for witnesses

36. Every person summoned to attend before the Tribunal shall receive the like fees and allowances for so doing as if summoned to attend before the Federal Court.

10 36. Il est alloué à toute personne qui se rend à la convocation du Tribunal des indemnités comparables à celles qui s'appliquent aux convocations de la Cour fédérale.

10 Indemnités des témoins

Publication of decisions

37. The Tribunal shall cause notice of its decision in any proceedings held by it pursuant to any other Act of Parliament to be published forthwith in the *Canada Gazette*.

15 37. Le Tribunal fait publier sans délai dans la *Gazette du Canada* un avis des décisions qu'il rend sur des affaires entendues en application de toute autre loi fédérale.

15 Publication d'avis

By-laws, Rules and Regulations

Règles et règlements

By-laws

38. (1) The Tribunal may make by-laws respecting the calling of meetings of the Tribunal and the conduct of business at meetings of the Tribunal.

20 38. (1) Le Tribunal peut, par règlement administratif, régir la convocation de ses réunions et le déroulement de celles-ci.

Règlements administratifs

Quorum

(2) A majority of the permanent members in office shall constitute a quorum of the Tribunal for the purpose of making by-laws under subsection (1).

20 (2) Le quorum requis pour la prise de règlements administratifs du Tribunal est constitué par la majorité des titulaires en fonctions.

Quorum

Rules

39. (1) The Tribunal may, after consultation with the Minister and with the approval of the Governor in Council, make rules, not inconsistent with this or any other Act of Parliament,

25 39. (1) Le Tribunal peut, après consultation avec le ministre et sous réserve de l'approbation du gouverneur en conseil, établir des règles, compatibles avec la présente loi et toute autre loi fédérale, pour régir ses séances, prévenir tout conflit d'intérêts, notamment ceux découlant de la participation d'un membre à une séance, ou de sa connaissance d'une affaire dont le Tribunal est saisi, ainsi que pour préciser le complément d'information à fournir à l'occasion d'une plainte et, 35 d'une manière générale, régir la procédure relative à ses travaux.

25 Règles

(a) respecting the sittings of the Tribunal; 30
(b) for the purpose of ensuring that a conflict of interest will not be created by reason of the assignment of any member to sit at hearings of the Tribunal or to hear, determine and deal with a matter before the Tribunal and generally for the prevention of conflicts of interest;

(c) specifying any additional information that shall accompany a written complaint filed under subsection 23(1); and 40

(d) generally, governing the proceedings, practice and procedures of the Tribunal.

Quorum	(2) A majority of the permanent members in office shall constitute a quorum for the purpose of making rules under subsection (1).	(2) Le quorum requis pour l'établissement des règles du Tribunal est constitué par la majorité des titulaires en fonctions.	Quorum
Regulations	40. The Governor in Council may make regulations (a) respecting the matters to be addressed or examined by the Tribunal in an inquiry commenced by it under subsection 26(1); (b) defining the expressions "domestic producer", "domestic production" and "like or directly competitive goods" for the purposes of this Act; (c) defining the expression "other interested party" for the purposes of section 25, 26, 28, 29 or 30; (d) prescribing any matter or thing that under this Act may or is to be prescribed; and (e) generally, for carrying out the purposes and provisions of this Act.	40. Le gouverneur en conseil peut, par règlement : a) prévoir les questions à aborder par le Tribunal au cours des enquêtes ouvertes sous le régime du paragraphe 26(1); b) définir les termes «producteurs nationaux», «production nationale» et «marchandises similaires ou directement concurrentes» pour l'application de la présente loi; c) définir «autres intéressés» pour l'application des articles 25, 26, 28, 29 ou 30; d) prendre toute mesure d'ordre réglementaire prévue par la présente loi; e) prendre toute autre mesure d'application de la présente loi.	Règlements
Annual report	41. The Tribunal shall, within three months after the end of each fiscal year, submit to the Minister a report relating to the activities of the Tribunal for that fiscal year.	41. Le Tribunal présente au ministre son rapport d'activité pour l'exercice précédent dans les trois mois qui suivent sa clôture.	Présentation
Tabling of report	42. The Minister shall cause a copy of each report submitted to the Minister pursuant to section 41 to be laid before each House of Parliament on any of the first fifteen days on which that House is sitting after the report is so submitted.	42. Le ministre dépose le rapport annuel devant chaque chambre du Parlement dans les quinze premiers jours de séance de celle-ci suivant sa transmission.	Dépôt au Parlement
Definition of "information"	43. In sections 44 to 49, "information" includes evidence.	43. Pour l'application des articles 44 à 49, sont compris parmi les renseignements les éléments de preuve.	Définition de «renseignements»
Information to be disclosed	44. Where information is provided to the Tribunal for the purposes of any proceedings before the Tribunal, every party to the proceedings has, unless the information is information to which subsection 45(1) applies, a right, on request, to examine the information during the normal business hours of the Tribunal and a right, on payment of the prescribed fee, to be provided with copies of any	44. Toute partie à une procédure prévue par la présente loi a droit, sur demande, de consulter pendant les heures d'ouverture les renseignements auxquels ne s'applique pas le paragraphe 45(1) et fournis au Tribunal dans le cadre de la procédure et a droit, sur paiement des frais réglementaires, de s'en faire délivrer des copies si les renseignements sont contenus dans un document ou s'ils sont	Communication des renseignements

such information that is in documentary form or in any other form in which it may be readily and accurately copied.

sous une forme qui permet de les reproduire facilement et avec exactitude.

Information not to be disclosed

45. (1) Where a person designates information as confidential pursuant to paragraph 46(1)(a) and that designation is not withdrawn by that person, no member and no person employed in the public service of Canada who comes into possession of that information while holding that office or being so employed shall, either before or after ceasing to hold that office or being so employed, knowingly disclose that information, or knowingly allow it to be disclosed, to any other person in any manner that is calculated or likely to make it available for the use of any business competitor or rival of any person to whose business or affairs the information relates.

45. (1) Les employés de la fonction publique fédérale et les membres qui ont en leur possession, au cours de leur emploi ou de leur mandat, selon le cas, des renseignements désignés comme confidentiels aux termes de l'alinéa 46(1)a) ne peuvent, si la personne qui les a désignés ou fournis n'a pas renoncé à leur caractère confidentiel, sciemment les communiquer ou laisser communiquer de manière à ce qu'ils puissent être vraisemblablement utilisés par un concurrent de la personne dont l'entreprise ou les activités sont concernées par les renseignements. Cette interdiction s'applique même après que l'employé ou le membre a cessé ses fonctions.

Interdiction de communication

Disclosure of summary or statement

(2) Subsection (1) does not apply in respect of any summary of information or statement referred to in paragraph 46(1)(b).

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux résumés ou déclarations visés à l'alinéa 46(1)b).

Communication de résumés ou de déclarations

Disclosure to counsel

(3) Notwithstanding subsection (1), information to which that subsection applies that has been provided to the Tribunal in any proceedings before the Tribunal may be disclosed by the Tribunal to counsel for any party to those proceedings or to other proceedings arising out of those proceedings for use by that counsel only in those proceedings, subject to such conditions as the Tribunal considers are reasonably necessary or desirable to ensure that the information will not, without the written consent of the person who provided the information to the Tribunal, be disclosed by counsel to any person in any manner that is calculated or likely to make it available to

(3) Nonobstant le paragraphe (1), les renseignements auxquels ce paragraphe s'applique peuvent être communiqués par le Tribunal à l'avocat d'une partie à la procédure pour laquelle ils ont été fournis ou à toute procédure qui en découle; l'avocat ne peut les utiliser que dans le cadre de ces procédures, sous réserve des conditions que le Tribunal juge indiquées pour empêcher que les renseignements ne soient divulgués, sans le consentement écrit de la personne qui les a fournis, de manière à pouvoir être utilisés par :

Communication à l'avocat

- (a) any party to the proceedings or other proceedings, including a party who is represented by that counsel; or
- (b) any business competitor or rival of any person to whose business or affairs the information relates.

- a) toute partie à ces procédures, y compris celles qui sont représentées par avocat;
- b) tout concurrent de la personne à l'encontre de laquelle ils se rapportent.

Definition of "counsel"

(4) In subsection (3), "counsel", in relation to a party to proceedings, includes any person, other than a director, servant or employee of the party, who acts in the proceedings on behalf of the party.

(4) Pour l'application du paragraphe (3), est assimilée à l'avocat toute personne, autre qu'un administrateur, préposé ou employé d'une partie à une procédure, qui agit au nom de celle-ci au cours de la procédure.

Définition d'avocat

Designation of
information as
confidential

46. (1) Where a person who provides information to the Tribunal for the purposes of proceedings before the Tribunal wishes some or all of the information to be kept confidential, the person shall submit to the Tribunal, at the time the information is provided,

(a) a statement designating as confidential the information that the person wishes to be kept confidential, together with an explanation as to why that information is designated as confidential; and

(b) a summary of the information designated as confidential pursuant to paragraph (a) in sufficient detail to convey a reasonable understanding of the substance of the information or a statement

(i) that such a summary cannot be made, or

(ii) that such a summary would disclose facts that the person has a proper reason for wishing to keep confidential,

together with an explanation that justifies the making of the statement.

Interpretation

(2) A person who designates information as confidential pursuant to paragraph (1)(a) fails to comply with paragraph (1)(b) where

(a) the person provides neither the summary nor the statement referred to in paragraph (1)(b);

(b) the person provides a summary of the information designated as confidential pursuant to paragraph (1)(a), but the Tribunal is satisfied that the summary does not comply with paragraph (1)(b);

(c) the person provides a statement referred to in paragraph (1)(b), but does not provide an explanation that justifies the making of the statement; or

(d) the person provides a statement referred to in paragraph (1)(b), but the Tribunal is satisfied that the explanation given as justification for the making of the statement does not justify the making thereof.

Where there
has been failure
to comply

47. (1) Where a person has designated information as confidential pursuant to paragraph 46(1)(a) and the Tribunal considers that such a designation is warranted, but the

Caractère
confidentiel

46. (1) La personne qui fournit des renseignements au Tribunal dans le cadre d'une procédure prévue par la présente loi et qui désire qu'ils soient gardés confidentiels en tout ou en partie fournit en même temps que les renseignements :

a) d'une part, une déclaration désignant comme tels les renseignements qu'elle veut garder confidentiels avec l'explication à l'appui;

b) d'autre part, soit un résumé des renseignements désignés comme confidentiels en termes suffisamment précis pour permettre de les comprendre, soit une déclaration accompagnée d'une explication destinée à la justifier, énonçant, selon le cas :

(i) qu'il est impossible de faire ce résumé,

(ii) qu'un résumé communiquerait des faits qu'elle désire valablement garder confidentiels.

Interprétation

(2) Les cas où une personne qui désigne des renseignements comme confidentiels aux termes de l'alinéa (1)a) ne se conforme pas à l'alinéa (1)b) sont les suivants :

a) elle ne fournit ni le résumé ni la déclaration prévus à l'alinéa (1)b);

b) le résumé qu'elle fournit n'est pas, de l'avis du Tribunal, conforme aux exigences de cet alinéa;

c) elle fournit une déclaration mais ne donne pas les explications qui la justifieraient;

d) elle fournit une déclaration mais les explications données pour sa justification ne convainquent pas le Tribunal de son bien-fondé.

Inobservation

47. (1) Dans les cas où le Tribunal considère comme légitime la désignation faite en vertu de l'alinéa 46(1)a) mais que la personne qui l'a faite ne se conforme pas à

person has failed to comply with paragraph 46(1)(b), the Tribunal shall cause the person to be informed of the failure, of the ground on which the person has so failed and of the application of subsection 48(3) if the person fails to take, within the time limited therefore by or pursuant to that subsection, such action as is necessary for the person to take in order to comply with paragraph 46(1)(b).

Where Tribunal considers designation unwarranted

(2) Where a person has designated information as confidential pursuant to paragraph 46(1)(a) and the Tribunal considers that, by reason of its nature, extent or availability from other sources or of the failure of the person to provide any explanation as to why it was designated as confidential, the designation of that information as confidential is unwarranted, the Tribunal shall cause the person

(a) to be notified of the fact that the Tribunal considers the designation to be unwarranted and of its reasons for so considering; and

(b) where the person has failed to comply with paragraph 46(1)(b), to be informed as provided in subsection (1).

Withdrawal of designation or submission of explanation

48. (1) Where a person is notified pursuant to paragraph 47(2)(a) with respect to any information that the person has designated as confidential pursuant to paragraph 46(1)(a), the person may, within fifteen days after being so notified,

(a) withdraw the designation, or

(b) submit to the Tribunal an explanation or further explanation as to why the information was designated as confidential

and, where the person does neither of those things within those fifteen days, that information shall not thereafter be taken into account by the Tribunal in the proceedings for the purposes for which it was provided, unless the Tribunal obtains that information from a source other than that person.

Tribunal to reconsider

(2) Where, pursuant to subsection (1), a person submits to the Tribunal, within the fifteen days referred to in that subsection, an explanation or further explanation as to why the information was designated as confidential, the Tribunal shall again consider whether

l'alinéa 46(1)b), le Tribunal la fait informer de ce défaut, de ce qui l'a causé, ainsi que de l'application du paragraphe 48(3) advenant son défaut de prendre les mesures qui s'imposent pour l'observation de l'alinéa 46(1)b).

(2) Dans les cas où il ne considère pas comme légitime la désignation faite en vertu de l'alinéa 46(1)a), vu la nature ou l'abondance des renseignements ainsi désignés, leur accessibilité d'autres sources ou le défaut de fournir une explication de la désignation, le Tribunal :

a) fait donner avis à cet effet à la personne qui les a fournis en précisant les motifs de sa décision;

b) dans le cas de non-conformité à l'alinéa 46(1)b), fait informer cette personne conformément au paragraphe (1).

Rejet

15

48. (1) La personne qui a été avisée conformément à l'alinéa 47(2)a) peut, dans les quinze jours suivant l'avis :

Renonciation ou nouvelle explication

a) soit renoncer à la désignation;

b) soit fournir au Tribunal des explications ou des explications plus poussées sur les raisons de la désignation.

25

Si elle fait défaut d'agir dans le délai, le Tribunal ne peut tenir compte des renseignements désignés comme confidentiels dans le cadre de la procédure pour laquelle ils ont été fournis ou de toute procédure en décou-

30

(2) Dans les cas où, conformément au paragraphe (1), une personne fournit au Tribunal, dans les quinze jours visés à ce paragraphe, une explication ou une explication plus poussée des raisons pour lesquelles elle a désigné des renseignements comme confidentiels

Nouvel examen

35

er, taking into account that explanation or further explanation, the designation of the information as confidential is warranted and, if it decides that it is not warranted, shall cause the person to be notified that the information will not thereafter be taken into account by the Tribunal in the proceedings for the purposes for which it was provided, in which case the information shall not thereafter be taken into account by the Tribunal in those proceedings, unless the Tribunal obtains the information from a source other than that person.

(3) Subject to subsection (4), where a person who has been informed pursuant to section 47 that the person has failed to comply with paragraph 46(1)(b) with respect to any information does not, within fifteen days after being so informed or within such longer time not exceeding thirty days after being so informed as the Tribunal, either before or after the expiration of the fifteen days, in its discretion allows, take such action as is necessary for the person to take in order to comply with paragraph 46(1)(b), the Tribunal shall cause the person to be notified that the information will not thereafter be taken into account by the Tribunal in the proceedings for the purposes for which it was provided, in which case the information shall not thereafter be taken into account by the Tribunal in those proceedings, unless the Tribunal obtains the information from a source other than that person.

(4) Subsection (3) does not apply in respect of any information that the Tribunal is prohibited by subsection (1) or (2) from taking into account in the proceedings for the purposes for which the information was provided.

49. Where

(a) information given or elicited in the course of any proceedings before the Tribunal is, in the opinion of the Tribunal, in its nature confidential, or

(b) the Deputy Minister of National Revenue for Customs and Excise indicates to the Tribunal in writing that subsection 84(1) of the *Special Import Measures Act* applies to information filed with the Secre-

tiels, celui-ci examine de nouveau la question et, s'il décide que la désignation n'est pas légitime, il fait aviser cette personne qu'il ne sera pas tenu compte des renseignements dans le cadre de la procédure pour laquelle ils ont été fournis ou de toute procédure en découlant; le Tribunal ne peut dès lors tenir compte des renseignements que s'ils les obtient d'une autre source.

(3) Sous réserve du paragraphe (4), si la personne qui a été avisée conformément à l'article 47 qu'elle ne s'était pas conformée à l'alinéa 46(1)b) quant à des renseignements ne prend pas les mesures nécessaires pour s'y conformer dans les quinze jours suivant l'avis ou dans le délai supplémentaire — ne pouvant dépasser les trente jours suivant l'avis — que fixe, à son appréciation, le Tribunal avant ou après l'expiration des quinze jours, le Tribunal fait aviser cette personne qu'il ne tiendra pas compte des renseignements dans le cadre de la procédure pour laquelle ils ont été fournis ou dans toute procédure en découlant, étant entendu que, dans ce cas, il ne peut tenir compte des renseignements que s'il les obtient d'une autre source.

(4) Le paragraphe (3) ne s'applique pas aux renseignements dont le Tribunal ne peut tenir compte aux termes des paragraphes (1) ou (2).

49. Ne peuvent être sciemment communiqués par les employés de la fonction publique fédérale et les membres de manière à pouvoir être utilisés par des concurrents ou rivaux de la personne dont l'entreprise ou les activités sont concernées par eux les renseignements ou éléments de preuve suivants en leur possession :

a) ceux qui sont, de l'avis du Tribunal, confidentiels de nature et qui sont fournis

Where failure to comply not rectified

Exception

Other information

Défaut de remédier à l'observation

Exception

Autres renseignements

tary pursuant to paragraph 38(2)(b) of that Act,
the information shall not knowingly be disclosed by any member or person employed in the public service of Canada who comes into possession of the information in any manner that is calculated or likely to make it available for the use of any business competitor or rival of any person to whose business or affairs the information relates.

ou obtenus au cours d'une procédure devant lui;
b) ceux qui sont déposés auprès du secrétaire conformément à l'alinéa 38(2)b) de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation* et à propos desquels le sous-ministre du Revenu national (Douanes et accise) a indiqué par écrit au Tribunal qu'ils faisaient l'objet de l'application du paragraphe 84(1) de cette loi.

REPEALS, CONSEQUENTIAL AMENDMENTS
AND TRANSITIONAL

ABROGATIONS, MODIFICATIONS
CORRÉLATIVES ET DISPOSITIONS
TRANSITOIRES

Repeals

Abrogations

- R.S., c. T-1 **50.** The *Tariff Board Act* is repealed.
- 1970-71-72, c. 39 **51.** The *Textile and Clothing Board Act* is repealed.

- S.R., ch. T-1 **50.** La *Loi sur la Commission du tarif* est abrogée.
- 1970-71-72, ch. 39 **51.** La *Loi sur la Commission du textile et du vêtement* est abrogée.

Consequential Amendments

Modifications corrélatives

- Consequential amendments **52.** The Acts referred to in the schedule are amended in the manner and to the extent indicated therein.
- 15 Modifications corrélatives **52.** Les lois figurant à l'annexe sont modifiées conformément à ses indications.

Transitional

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

- Definitions **53.** In this section and sections 54 to 60, "Canadian Import Tribunal" means the Canadian Import Tribunal established by the *Special Import Measures Act*, as it existed on the day immediately preceding the commencement day;
- 20 «ancien organisme» Le Tribunal canadien des importations, la Commission du tarif ou la Commission du textile et du vêtement.
- «commencement day» means the day on which this section comes into force;
- «ancien organisme» "former authority"
- «former authority» means the Canadian Import Tribunal, the Tariff Board or the Textile and Clothing Board;
- 25 «Commission du tarif» La Commission du tarif constituée par la *Loi sur la Commission du tarif*, en son état la veille de la date de référence.
- «Tariff Board» means the Tariff Board established by the *Tariff Board Act*, as it existed on the day immediately preceding the commencement day;
- 30 «Commission du textile et du vêtement» La Commission du textile et du vêtement constituée par la *Loi sur la Commission du textile et du vêtement*, en son état la veille de la date de référence.
- «date de référence» La date d'entrée en vigueur du présent article.
- «Textile and Clothing Board» means the Textile and Clothing Board established by the *Textile and Clothing Board Act*, as it existed on the day immediately preceding the commencement day.
- 35 «Tribunal canadien des importations» Le Tribunal canadien des importations constitué par la *Loi sur les mesures spéciales d'im-*
- Définitions «ancien organisme» "former authority"
- «Commission du tarif» "Tariff Board"
- «Commission du textile et du vêtement» "Textile and Clothing Board"
- «date de référence» "commencement day"
- «Tribunal canadien des importations» "Canadian Import Tribunal"

Members of
Tariff Board
cease to hold
office

Continuing
jurisdiction

54. (1) Subject to subsection (2), the members of the Tariff Board shall cease to hold office on the commencement day.

(2) Subject to section 59 but otherwise notwithstanding any Act of Parliament, the members of the Tariff Board continue to have jurisdiction with respect to

(a) any inquiry commenced by the Tariff Board under section 4 of the *Tariff Board Act* that was underway on the day immediately preceding the commencement day,

(b) any appeal made to the Tariff Board under section 61 of the *Special Import Measures Act*, section 67 of the *Customs Act* or section 51.19, 51.21, 51.22 or 51.23 of the *Excise Tax Act* that was in the course of being heard on the day immediately preceding the commencement day, or that had been heard before the commencement day but in respect of which a decision, order, finding or declaration had not been rendered before that day,

(c) any application made to the Tariff Board under section 51.32 of the *Excise Tax Act* that was pending on the day immediately preceding the commencement day,

(d) any question referred to the Tariff Board under section 70 of the *Customs Act* that was in the course of being considered on the day immediately preceding the commencement day, or that had been considered before the commencement day but in respect of which an opinion had not been rendered before that day, and

(e) any matter referred to in section 17 or 65.18 of the *Energy Administration Act* that was in the course of being heard on the day immediately preceding the commencement day, or that had been heard before the commencement day but in respect of which a decision or declaration had not been rendered before that day,

and, for the purpose only of disposing of those matters, may exercise such of the powers and perform such of the duties as were, before the commencement day, vested

portation, en son état la veille de la date de référence.

54. (1) Sous réserve du paragraphe (2), le mandat des membres de la Commission du tarif prend fin à la date de référence.

(2) Nonobstant toute loi fédérale mais sous réserve de l'article 59, les membres de la Commission du tarif conservent leurs pouvoirs de connaître des affaires suivantes :

a) les enquêtes ouvertes par la Commission en application de l'article 4 de la *Loi sur la Commission du tarif* qui, la veille de la date de référence, sont en cours;

b) les appels devant la Commission prévus aux articles 61 de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation*, 67 de la *Loi sur les douanes* ou 51.19, 51.21, 51.22 ou 51.23 de la *Loi sur la taxe d'accise* qui, la veille de la date de référence, sont en cours d'audition ou ont déjà été entendus sans avoir fait l'objet d'une décision, ordonnance, conclusion ou déclaration;

c) les demandes présentées à la Commission aux termes de l'article 51.32 de la *Loi sur la taxe d'accise* en cours la veille de la date de référence;

d) les questions déferées à la Commission en vertu de l'article 70 de la *Loi sur les douanes* qui, la veille de la date de référence, sont en cours d'étude ou ont déjà été étudiées sans avoir fait l'objet d'une décision;

e) les questions visées aux articles 17 ou 65.18 de la *Loi sur l'administration de l'énergie* qui, la veille de la date de référence, sont en cours d'étude ou ont déjà été étudiées sans avoir fait l'objet d'une décision ou d'une déclaration.

Cessation des
fonctions :
Commission du
tarif

Maintien des
pouvoirs

in them under any Act of Parliament as members of the Tariff Board.

Procedure

(3) Each matter referred to in subsection (2) shall be disposed of in accordance with the *Tariff Board Act* or other Act of Parliament under which the matter came before the Tariff Board and the rules and regulations thereunder, as they read on the day immediately preceding the commencement day.

Members of Textile and Clothing Board cease to hold office

55. (1) Subject to subsection (2), the members of the Textile and Clothing Board shall cease to hold office on the commencement day.

Continuing jurisdiction

(2) Subject to section 59 but otherwise notwithstanding any Act of Parliament, the members of the Textile and Clothing Board continue to have jurisdiction with respect to any inquiry commenced by the Textile and Clothing Board under section 9, 20 or 21 of the *Textile and Clothing Board Act* that was in the course of being completed on the day immediately preceding the commencement day and, for the purpose only of completing such an inquiry, may exercise such of the powers and perform such of the duties as were, on the day immediately before the commencement day, vested in them under the *Textile and Clothing Board Act*.

Procedure

(3) An inquiry referred to in subsection (2) shall be completed in accordance with the *Textile and Clothing Board Act* and the rules thereunder, as they read on the day immediately preceding the commencement day.

Secretary of Canadian Import Tribunal cease to hold office

56. The Secretary of the Canadian Import Tribunal shall cease to hold office on the commencement day.

Members of Canadian Import Tribunal cease to hold office

57. (1) Subject to subsection (2), the members of the Canadian Import Tribunal shall cease to hold office on the commencement day.

Continuing jurisdiction

(2) Subject to section 59 but otherwise notwithstanding any Act of Parliament, the members of the Canadian Import Tribunal continue to have jurisdiction with respect to any of the following matters pending before the Canadian Import Tribunal on the day

(3) Les affaires visées au paragraphe (2) sont instruites conformément à la *Loi sur la Commission du tarif* et ses textes d'application ou à toute autre loi fédérale qui prévoit la compétence de la Commission à leur égard et ses textes d'application, dans leur version antérieure à la date de référence.

Procédure

5

10

55. (1) Sous réserve du paragraphe (2), le mandat des membres de la Commission du textile et du vêtement prend fin à la date de

Cessation des fonctions : Commission du textile et du vêtement

10

(2) Nonobstant toute loi fédérale mais sous réserve de l'article 59, les membres de la Commission du textile et du vêtement conservent leurs pouvoirs de connaître en vertu des articles 9, 20 ou 21 de la *Loi sur la Commission du textile et du vêtement* des enquêtes en cours devant la Commission la veille de la date de référence.

Maintien des pouvoirs

15

20

(3) Les enquêtes visées au paragraphe (2) sont menées à terme en conformité avec la *Loi sur la Commission du textile et du vêtement* et ses règles d'application, dans leur version antérieure à la date de référence.

Procédure

20

35

56. Le mandat du secrétaire du Tribunal canadien des importations prend fin à la date de référence.

Cessation des fonctions : secrétaire

25

57. (1) Sous réserve du paragraphe (2), le mandat des membres du Tribunal canadien des importations prend fin à la date de

Cessation des fonctions : Tribunal canadien des importations

30

(2) Nonobstant toute loi fédérale mais sous réserve de l'article 59, les membres du Tribunal canadien des importations conservent leurs pouvoirs de connaître des affaires suivantes, en cours devant ce tribunal la veille de la date de référence :

Maintien des pouvoirs

35

immediately preceding the commencement day:

- (a) inquiries under section 42 or 48 of the *Special Import Measures Act*,
- (b) references under section 33, 34 or 35 of the *Special Import Measures Act*,
- (c) requests for rulings under subsection 89(1) of the *Special Import Measures Act*, and
- (d) reviews under subsection 76(2) of the *Special Import Measures Act*,

and, for the purpose only of disposing of those matters, may exercise such of the powers and perform such of the duties as were, before the commencement day, vested in them under any Act of Parliament as members of the Canadian Import Tribunal.

Procédure

(3) Each matter referred to in subsection (2) shall be disposed of in accordance with the *Special Import Measures Act* and the rules and regulations thereunder, as they read on the day immediately preceding the commencement day.

Inquiries under Special Import Measures Act

58. (1) Subject to section 59 and notwithstanding the *Special Import Measures Act* the members of the Canadian Import Tribunal have jurisdiction

- (a) to make a report referred to in paragraph 45(1)(a) of that Act concerning goods with respect to which, as a result of an inquiry referred to in section 42 of that Act, the Canadian Import Tribunal has made an order or finding described in any of sections 3 to 6 of that Act before the commencement day and with respect to which the Canadian Import Tribunal has not previously made a report pursuant to paragraph 45(1)(a) of that Act;
- (b) to make a report referred to in paragraph 45(1)(a) of that Act concerning goods with respect to which, as a result of an inquiry referred to in section 42 of that Act, the members, pursuant to their jurisdiction under section 57, have made an order or finding described in any of sections 3 to 6 of that Act on or after the commencement day;
- (c) to make an inquiry referred to in section 42 of that Act in relation to goods

- a) les enquêtes visées aux articles 42 ou 48 de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation*;
- b) les questions qui lui sont déferées aux termes des articles 33, 34 ou 35 de cette loi;
- c) les demandes de décision prévues au paragraphe 89(1) de cette loi;
- d) les réexamins prévus au paragraphe 76(2) de cette loi.

(3) Les affaires visées au paragraphe (2) sont instruites conformément à la *Loi sur les mesures spéciales d'importation* et ses textes d'application, dans leur version antérieure à la date de référence.

Procédure

58. (1) Nonobstant la *Loi sur les mesures spéciales d'importation* mais sous réserve de l'article 59 de la présente loi, les membres du Tribunal canadien des importations ont compétence :

- a) pour établir tout rapport visé à l'alinéa 45(1)a) de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation*, relatif aux marchandises à l'égard desquelles, en conséquence d'une enquête visée à l'article 42 de cette loi, ce tribunal a rendu, avant la date de référence, toute ordonnance ou conclusion prévue aux articles 3 à 6 de cette loi sans avoir cependant établi de rapport en conformité avec cet alinéa;
- b) pour établir tout rapport visé à l'alinéa 45(1)a) de cette loi, relatif aux marchandises à l'égard desquelles, en conséquence d'une enquête visée à l'article 42 de cette loi, ces membres ont, en vertu de la compétence qui leur est conférée à l'article 57, rendu, à compter de la date de référence, toute ordonnance ou conclusion prévue aux articles 3 à 6 de cette loi;
- c) pour tenir toute enquête prévue à l'article 42 de cette loi, relativement à des

Enquêtes en vertu de la Loi sur les mesures spéciales d'importation

with respect to which any question has been referred to the Canadian Import Tribunal under section 33, 34 or 35 of that Act before the commencement day and with respect to which the Deputy Minister of National Revenue for Customs and Excise has, pursuant to subsection 38(2) of that Act, caused notice of a preliminary determination of dumping or subsidizing to be filed with the Secretary of the Canadian Import Tribunal before the commencement day or with the Secretary of the Canadian International Trade Tribunal on or after the commencement day; (d) to make an order or finding referred to in section 43 of that Act in relation to goods with respect to which an inquiry is made pursuant to paragraph (c); and (e) to make a report referred to in paragraph 45(1)(a) of that Act concerning goods with respect to which, as a result of an inquiry made by the members pursuant to paragraph (c), the members, pursuant to their jurisdiction under paragraph (d), have made an order or finding described in any of sections 3 to 6 of that Act.

Powers

(2) For the purpose of making a report, inquiry, order or finding referred to in subsection (1), the members of the Canadian Import Tribunal have and may exercise such of the powers and perform such of the duties and functions as are vested in the Canadian International Trade Tribunal.

Deemed to be made by Tribunal

(3) A report, inquiry, order or finding made by the members of the Canadian Import Tribunal pursuant to their jurisdiction under subsection (1) shall, for the purposes of the *Special Import Measures Act*, be deemed to have been made by the Canadian International Trade Tribunal.

Limitation period

59. (1) Where any matter referred to in subsection 54(2), 55(2) or 57(2) is not disposed of by the members of the former authority within whose jurisdiction the matter lies within one year after the commencement day or where, on the expiration of one year after the commencement day, any proceedings in a matter commenced by the members of the Canadian Import Tribunal pursuant to their jurisdiction under section 58 are pend-

marchandises à l'égard desquelles, d'une part, une question a été soumise, avant la date de référence, à ce tribunal en vertu des articles 33, 34 ou 35 de cette loi et, d'autre part, le sous-ministre du Revenu national (Douanes et accise) a, conformément au paragraphe 38(2) de cette loi, fait déposer auprès du secrétaire de ce tribunal avant la même date ou auprès du secrétaire du Tribunal à compter de cette date 10 un avis de décision provisoire de dumping ou de subventionnement; d) pour rendre toute ordonnance ou conclusion visée à l'article 43 de cette loi et relative aux marchandises à l'égard des- 15 quelles une enquête est tenue en vertu de l'alinéa c); e) pour établir tout rapport visé à l'alinéa 45(1)a) de cette loi, relatif aux marchandises à l'égard desquelles, en conséquence 20 d'une enquête tenue par ces membres en vertu de l'alinéa c), ces membres ont, en vertu de la compétence qui leur est conférée en vertu de l'alinéa d), rendu toute ordonnance ou conclusion prévue aux arti- 25 cles 3 à 6 de cette loi.

Pouvoirs

(2) Les membres du Tribunal canadien des importations jouissent des pouvoirs du Tribunal nécessaires à l'accomplissement des attributions visées au paragraphe (1).

30

Présomption

(3) Pour l'application de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation*, sont réputées prises par le Tribunal les mesures — rapports, enquêtes, ordonnances ou conclusions — prises par les membres du Tribunal 35 canadien des importations en vertu du paragraphe (1).

Date limite

59. (1) L'ancien organisme est dessaisi des affaires visées aux paragraphes 54(2), 55(2) ou 57(2) et de celles dont ses membres ont à 40 connaître en application de l'article 58 qui ne sont pas réglées dans l'année qui suit la date de référence. Elles sont alors soit confiées au Tribunal selon les modalités et les conditions pouvant être fixées dans l'intérêt des parties 45 par le président, soit classées si ce dernier en décide ainsi.

ing before those members, the proceedings with respect to the matter shall be taken up and continued by the Tribunal on such terms and conditions as the Chairman may specify for the protection and preservation of the rights and interests of the parties or, where the Chairman determines that any such proceedings should not be so taken up and continued, those proceedings shall be terminated.

Supervision by
Chairman

(2) The Chairman has supervision over and direction of the work of the members of a former authority having jurisdiction under subsection 54(2), 55(2), 57(2) or 58(1).

Remuneration

(3) Each member of a former authority having jurisdiction under subsection 54(2), 55(2), 57(2) or 58(1), other than a person appointed to the Tribunal, shall be paid such remuneration for services under this Act as is fixed by the Governor in Council.

Expenses

(4) Each member of a former authority having jurisdiction under subsection 54(2), 55(2), 57(2) or 58(1) is entitled to be paid reasonable travel and living expenses incurred by the member while absent from the member's ordinary place of residence in the course of performing duties under this Act.

No compensation payable

(5) No person appointed to hold office as a member of a former authority has any right to claim or receive any compensation, damages, indemnity or other form of relief from Her Majesty in right of Canada or any servant or agent thereof for ceasing to hold office under this Act or for the abolition of that office by this Act, but the Governor in Council may, by order, authorize or provide for any such relief.

Other proceedings

60. All matters pending before the Tariff Board or the Canadian Import Tribunal on the day immediately preceding the commencement day and for which the members thereof do not have jurisdiction under subsection 54(2), 55(2) or 57(2) shall be taken up and continued by the Tribunal under and in conformity with this Act.

Continuation of
certain rules

61. All rules made by the Canadian Import Tribunal under section 70 of the

(2) Dans l'exercice des pouvoirs prévus aux paragraphes 54(2), 55(2), 57(2) ou 58(1), les membres des anciens organismes sont placés sous l'autorité du président.

Autorité du
président

(3) Ils reçoivent pour l'exercice des pouvoirs visés par la présente loi la rémunération fixée par le gouverneur en conseil, sauf s'ils sont nommés au Tribunal.

Rémunération

(4) Ils ont droit aux frais de déplacement et de séjour entraînés par l'accomplissement, hors du lieu de leur résidence habituelle, des fonctions qui leur sont confiées en application de la présente loi.

Indemnités

(5) Les membres des anciens organismes n'ont pas le droit de réclamer ou recevoir quelque compensation, que ce soit sous forme notamment de dommages-intérêts ou d'indemnité, de Sa Majesté du chef du Canada ou de ses préposés ou mandataires du fait de la cessation de leurs fonctions ou de la suppression de leurs postes en application de la présente loi; le gouverneur en conseil peut toutefois, par décret, consentir une telle compensation.

Non-dédomma-
gement

60. Les affaires qui sont en instance, la veille de la date de référence, devant la Commission du tarif ou le Tribunal canadien des importations, et pour lesquelles les membres de celui-ci n'ont pas compétence en application des paragraphes 54(2), 55(2) ou 57(2) 30 sont confiées au Tribunal, qui les instruit sous le régime de la présente loi.

Autres affaires

61. Les règles adoptées par le Tribunal canadien des importations en vertu de l'arti-

Maintien de
certaines règles

Special Import Measures Act, as it read on the day immediately preceding the commencement day, shall be deemed to have been made under section 39 of this Act and shall, to the extent that they are not inconsistent with this Act, continue in force until they are revoked or amended under that section.

Continuation of
previous orders,
etc.

62. Every decision, order, finding, declaration, ruling or other instrument issued, rendered or made under any Act of Parliament by a former authority and that is in force on the day immediately preceding the commencement day shall, to the extent that it is not inconsistent with this or any other Act of Parliament, continue in force and have the same force and effect as if it were issued, rendered or made by the Tribunal.

COMING INTO FORCE

Coming into
force

63. (1) Sections 1 to 15 and 38 to 40, or any of those sections, shall come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

Idem

(2) Sections 16 to 37 and 41 to 62 shall come into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council.

cle 70 de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation*, dans sa version antérieure à la date de référence, sont réputées l'avoir été aux termes de l'article 39 de la présente loi et 5 continuent d'avoir effet, dans la mesure où elles sont compatibles avec la présente loi jusqu'à leur modification ou abrogation en vertu du présent article.

62. Les mesures — décisions, ordonnances, déclarations, conclusions ou autres — 10 prises aux termes d'une loi fédérale par un ancien organisme qui sont en vigueur la veille de la date de référence et compatibles avec la présente loi ou toute autre loi fédérale continuent de produire leur effet comme si elles 15 émanaient du Tribunal.

Effet des
décisions et
règles
antérieures

ENTRÉE EN VIGUEUR

Entrée en
vigueur

63. (1) Les articles 1 à 15 et 38 à 40, ou tel de ces articles, entrent en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret du gouverneur en conseil. 20

(2) Les articles 16 à 37 et 41 à 62 entrent en vigueur à la date ou aux dates fixées par 25 décret du gouverneur en conseil.

Idem

SCHEDULE
(Section 52)

Item	Column I Act Affected	Column II Amendment
1.	Access to Information Act 1980-81-82-83, c. 111, Sch. I	<p data-bbox="532 289 1014 347">(1) Schedule I is amended by deleting therefrom, under the heading "<i>Other Government Institutions</i>", the following:</p> <p data-bbox="552 363 860 403">"Canadian Import Tribunal <i>Tribunal canadien des importations</i></p> <p data-bbox="552 419 741 459">Tariff Board <i>Commission du tarif</i></p> <p data-bbox="552 476 886 515">Textile and Clothing Board <i>Commission du textile et du vêtement</i>"</p> <p data-bbox="532 532 1014 589">(2) Schedule I is further amended by adding thereto, in alphabetical order under the heading "<i>Other Government Institutions</i>", the following:</p> <p data-bbox="552 606 923 646">"Canadian International Trade Tribunal <i>Tribunal canadien du commerce extérieur</i>"</p> <p data-bbox="532 662 1014 702">(3) Schedule II is amended by deleting therefrom the reference to</p> <p data-bbox="552 718 826 758">"Tariff Board Act <i>Loi sur la Commission du tarif</i></p> <p data-bbox="552 775 971 814">Textile and Clothing Board Act <i>Loi sur la Commission du textile et du vêtement</i>"</p> <p data-bbox="532 831 1014 871">and the corresponding reference to "subsection 5(10)" and "section 23" respectively.</p> <p data-bbox="532 887 1014 927">(4) Schedule II is further amended by adding thereto, in alphabetical order, a reference to</p> <p data-bbox="552 943 1005 983">"Canadian International Trade Tribunal Act <i>Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur</i>"</p> <p data-bbox="532 1000 971 1020">and a corresponding reference to "sections 45 and 49".</p>
2.	Customs Act 1986, c. 1	<p data-bbox="532 1046 1014 1104">(1) Paragraph 64(d) and all that portion of paragraph 64(e) preceding subparagraph (i) thereof are repealed and the following substituted therefor:</p> <p data-bbox="570 1120 1014 1184">"(d) at any time, where the re-determination or re-appraisal would give effect to a decision of the <u>Canadian International Trade Tribunal</u>, the Federal</p>

ANNEXE
(article 52)

Numéro	Colonne I Loi concernée	Colonne II Modifications
1.	Loi sur l'accès à l'information 1980-81-82-83, ch. 111, ann. I	<p data-bbox="519 262 998 303">(1) L'annexe I est modifiée par suppression, sous l'intertitre «<i>Autres institutions fédérales</i>», de ce qui suit :</p> <p data-bbox="681 316 855 358">«Commission du tarif <i>Tariff Board</i></p> <p data-bbox="617 371 919 412">Commission du textile et du vêtement <i>Textile and Clothing Board</i></p> <p data-bbox="625 426 911 467">Tribunal canadien des importations <i>Canadian Import Tribunal</i>»</p> <p data-bbox="519 481 998 550">(2) L'annexe I est modifiée par insertion, suivant l'ordre alphabétique, sous l'intertitre «<i>Autres institutions fédérales</i>», de ce qui suit :</p> <p data-bbox="596 563 951 605">«<u>Tribunal canadien du commerce extérieur</u> <u><i>Canadian International Trade Tribunal</i></u>»</p> <p data-bbox="519 618 998 659">(3) L'annexe II est modifiée par suppression de ce qui suit :</p> <p data-bbox="640 673 897 714">«Loi sur la Commission du tarif <i>Tariff Board Act</i></p> <p data-bbox="576 728 961 769">Loi sur la Commission du textile et du vêtement <i>Textile and Clothing Board Act</i>»,</p> <p data-bbox="519 783 998 824">ainsi que des mentions «paragraphe 5(10)» et «article 23» placées respectivement en regard de ces titres de loi.</p> <p data-bbox="519 838 998 879">(4) L'annexe II est modifiée par insertion, suivant l'ordre alphabétique, de ce qui suit :</p> <p data-bbox="555 893 985 934">«<u>Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur</u> <u><i>Canadian International Trade Tribunal Act</i></u>»</p> <p data-bbox="519 948 998 989">ainsi que de la mention «articles 45 et 49» placée en regard de ce titre de loi.</p>
2.	Loi sur les douanes 1986, ch. 1	<p data-bbox="519 1016 998 1071">(1) L'alinéa 64<i>d</i>) et le passage de l'alinéa 64<i>e</i>) qui précède le sous-alinéa (i) sont abrogés et remplacés par ce qui suit :</p> <p data-bbox="555 1085 998 1153">«<i>d</i>) à tout moment, au cas où le nouveau classement ou la nouvelle appréciation résultant du réexamen donnerait effet à une décision <u>du Tribunal canadien du</u></p>

SCHEDULE — *Continued*

Item	Column I Act Affected	Column II Amendment
		<p>Court or the Supreme Court of Canada made in respect of the goods, and</p> <p>(e) at any time, where the re-determination or re-appraisal would give effect in respect of the goods (in this paragraph referred to as the "subsequent goods") to a decision of the <u>Canadian International Trade Tribunal</u>, the Federal Court or the Supreme Court of Canada, or of the Deputy Minister under paragraph (b), made in respect of"</p> <p>(2) Section 67 is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>Appeal to the Canadian International Trade Tribunal</p> <p>"67. (1) A person who deems himself aggrieved by a decision of the Deputy Minister made pursuant to section 63 or 64 may appeal from the decision to the <u>Canadian International Trade Tribunal</u> by filing a notice of appeal in writing with the Deputy Minister and the <u>Secretary of the Canadian International Trade Tribunal</u> within ninety days after the time notice of the decision was given.</p> <p>Publication of notice of appeal</p> <p>(2) Before making a decision under this section, the <u>Canadian International Trade Tribunal</u> shall provide for a hearing and shall publish a notice thereof in the <i>Canada Gazette</i> at least twenty-one days prior to the day of the hearing, and any person who, on or before the day of the hearing, enters an appearance with the <u>Secretary of the Canadian International Trade Tribunal</u> may be heard on the appeal.</p> <p>Judicial review</p> <p>(3) On an appeal under subsection (1), the <u>Canadian International Trade Tribunal</u> may make such order, finding or declaration as the nature of the matter may require, and an order, finding or declaration</p>

ANNEXE (suite)

Numéro	Colonne I Loi concernée	Colonne II Modifications
		<p>commerce extérieur, de la Cour fédérale ou de la Cour suprême du Canada rendue au sujet des marchandises;</p> <p>e) à tout moment, au cas où le nouveau classement ou la nouvelle appréciation résultant du réexamen donnerait effet, pour ce qui est des marchandises en cause, à une décision du Tribunal canadien du commerce extérieur, de la Cour fédérale ou de la Cour suprême du Canada, ou du sous-ministre en application de l'alinéa b), rendue au sujet :»</p> <p>(2) L'article 67 est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p>
	Appel devant le Tribunal canadien du commerce extérieur	<p>«67. (1) Toute personne qui s'estimée lésée par une décision du sous-ministre rendue conformément à l'article 63 ou 64 peut en interjeter appel devant le Tribunal canadien du commerce extérieur en déposant par écrit un avis d'appel auprès du sous-ministre et du secrétaire de ce Tribunal dans les quatre-vingt-dix jours suivant la notification de l'avis de décision.</p>
	Publication de l'avis d'appel	<p>(2) Avant de se prononcer sur l'appel prévu par le présent article, le Tribunal canadien du commerce extérieur tient une audience sur préavis d'au moins vingt et un jours publié dans la <i>Gazette du Canada</i>, et toute personne peut être entendue à l'appel si, au plus tard le jour de l'audience, elle a remis un acte de comparution au secrétaire de ce Tribunal.</p>
	Recours judiciaire	<p>(3) Le Tribunal canadien du commerce extérieur peut statuer sur l'appel prévu au paragraphe (1), selon la nature de l'espèce, par ordonnance, constatation ou déclaration, celles-ci n'étant susceptibles de recours, de restriction, d'interdiction, d'annulation, de rejet ou de toute autre forme d'intervention que dans la</p>

SCHEDULE — *Continued*

Item	Column I Act Affected	Column II Amendment
		made under this section is not subject to review or to be restrained, prohibited, removed, set aside or otherwise dealt with except to the extent and in the manner provided by section 68.”
		(3) Subsection 68(2) is repealed and the following substituted therefor:
	Disposition of appeal	“(2) The Federal Court may dispose of an appeal by making such order or finding as the nature of the matter may require or by referring the matter back to the <u>Canadian International Trade Tribunal</u> for re-hearing.”
		(4) Subsection 70(1) is repealed and the following substituted therefor:
	References to Canadian International Trade Tribunal	“70. (1) The Deputy Minister may refer to the <u>Canadian International Trade Tribunal</u> for its opinion any questions relating to the tariff classification or value for duty of any goods or class of goods.”
		(5) Paragraph 71(1)(b) is repealed and the following substituted therefor:
		“(b) in sections 67 and 68, the expression “court” shall be deemed to be substituted for the expression “ <u>Canadian International Trade Tribunal</u> ” and the expression “clerk of the court” shall be deemed to be substituted for the expression “ <u>Secretary of the Canadian International Trade Tribunal</u> .”
3.	Customs Tariff 1987, c. 49	(1) The definition “Board” in section 42 is repealed.
		(2) Section 42 is further amended by adding thereto, in alphabetical order within the section, the following definition:
	“Tribunal” «Tribunal»	“Tribunal” means the Canadian International Trade Tribunal

ANNEXE (suite)

Numéro	Colonne I Loi concernée	Colonne II Modifications
		mesure et selon les modalités prévues à l'article 68.»
		(3) Le paragraphe 68(2) est abrogé et remplacé par ce qui suit :
	Issue du recours	«(2) La Cour fédérale peut statuer sur le recours, selon la nature de l'espèce, par ordonnance ou constatation, ou renvoyer l'affaire au Tribunal canadien du commerce extérieur pour une nouvelle audience.»
		(4) Le paragraphe 70(1) est abrogé et remplacé par ce qui suit :
	Consultation du Tribunal canadien du commerce extérieur	«70. (1) Le sous-ministre peut consulter le Tribunal canadien du commerce extérieur sur toute question se rapportant au classement tarifaire ou à la valeur en douane de toute marchandise ou catégorie de marchandises.»
		(5) L'alinéa 71(1)b) est abrogé et remplacé par ce qui suit :
		«b) aux articles 67 et 68, les expressions «cour» et «greffier de la cour» sont réputées remplacer respectivement les expressions «Tribunal canadien du commerce extérieur» et «secrétaire du Tribunal canadien du commerce extérieur».»
3.	Tarif des douanes 1987, ch. 49	(1) La définition de «Commission», à l'article 42, est abrogée. (2) L'article 42 est modifié par insertion, suivant l'ordre alphabétique, de ce qui suit :
	«Tribunal» «Tribunal»	«Tribunal» Le Tribunal canadien du commerce extérieur constitué par la

SCHEDULE — Continued

Item	Column I Act Affected	Column II Amendment
		established by the <i>Canadian International Trade Tribunal Act</i> .”
		(3) Section 43 is repealed and the following substituted therefor:
Tariff rate quota		“43. Where the Minister of Finance receives a recommendation from the Tribunal that a tariff rate quota be applied to one or more countries in respect of any goods, the Governor in Council may, on the recommendation of the Minister of Finance and the Minister of Regional Industrial Expansion by order, apply to such country or countries, as the case may be, a tariff rate quota in respect of those goods for a period specified in the order.”
		(4) Paragraphs 60(1)(a) to (c) are repealed and the following substituted therefor:
		“(a) a report of the Minister of Finance, or
		(b) an inquiry made by the Canadian International Trade Tribunal under section 20 or 26 of the <i>Canadian International Trade Tribunal Act</i> ,”
		(5) Paragraphs 60(3)(a) to (c) are repealed and the following substituted therefor:
		“(a) it is approved by a resolution adopted by both Houses of Parliament, or
		(b) the Canadian International Trade Tribunal reports to the Governor in Council pursuant to an inquiry made under section 20 or 26 of the <i>Canadian International Trade Tribunal Act</i> that the goods described in the report of the Minister of Finance are still being imported into Canada from the country named in the report under such conditions as to cause or threaten serious injury to domestic producers of like or directly competitive products,”

ANNEXE (suite)

Numéro	Colonne I Loi concernée	Colonne II Modifications
		<div style="border-left: 2px solid black; padding-left: 10px;"> <i>Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur.»</i> </div>
		(3) L'article 43 est abrogé et remplacé par ce qui suit :
Contingent tarifaire		<p>«43. À la réception par le ministre des Finances d'une recommandation du Tribunal visant à faire appliquer un contingent tarifaire aux marchandises provenant d'un ou de plusieurs pays, le gouverneur en conseil peut, sur recommandation de ce ministre et du ministre de l'Expansion industrielle régionale, par décret spécifiant sa durée d'application, appliquer le contingent tarifaire à ces marchandises.»</p>
		(4) Les alinéas 60(1)a) à c) sont abrogés et remplacés par ce qui suit :
		<p>«a) soit sur un rapport du ministre des Finances,</p> <p>b) soit sur une enquête menée, en vertu des articles 20 ou 26 de la <i>Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur</i>, par le Tribunal canadien du commerce extérieur,»</p>
		(5) Les alinéas 60(3)a) à c) sont abrogés et remplacés par ce qui suit :
		<p>«a) il est ratifié par une résolution adoptée par les deux chambres du Parlement;</p> <p>b) le Tribunal canadien du commerce extérieur fait, conformément aux articles 20 ou 26 de la <i>Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur</i>, rapport au gouverneur en conseil l'informant que les marchandises objet du rapport du ministre des Finances sont encore importées au Canada d'un pays que mentionne le rapport, dans des conditions où elles causent ou menacent de causer un préjudice grave à des producteurs nationaux de produits semblables ou directement concurrentiels.»</p>

SCHEDULE — Continued

Item	Column I Act Affected	Column II Amendment
4.	Energy Administration Act 1974-75-76, c. 47; 1980-81-82-83, c. 114, s. 2	<p>(6) Paragraph 60(6)(a) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>“(a) remains in effect by reason of paragraph (3)(a) or (b), or”</p> <p>(1) Section 17 is repealed and the following substituted therefor:</p>
Appeal	1980-81-82-83, c. 114, s. 37	<p>“17. Where any difference arises or where any doubt exists as to whether any charge is payable or as to the amount of the charge that is payable on the exportation of any oil, the Canadian International Trade Tribunal established by the <u>Canadian International Trade Tribunal Act</u> may declare what amount of charge is payable thereon, if any, and for such purpose sections 59 and 60 of the <u>Excise Tax Act</u> apply with such modifications as the circumstances require and any reference to the Deputy Minister shall be construed as a reference to the Secretary of the National Energy Board.”</p> <p>(2) Section 65.18 is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>“65.18 Where any difference arises or where any doubt exists as to whether any charge is payable or as to the amount of the charge that is payable on any petroleum or petroleum product, the Canadian International Trade Tribunal established by the <u>Canadian International Trade Tribunal Act</u> may declare what amount of charge is payable thereon, if any, and for such purpose sections 59 and 60 of the <u>Excise Tax Act</u> apply with such modifications as</p>
Appeal		

ANNEXE (suite)

Numéro	Colonne I Loi concernée	Colonne II Modifications
		(6) L'alinéa 60(6)a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :
		«a) prorogation, en vertu des alinéas 3a) ou b), d'un décret pris en vertu du paragraphe (1);»
4.	Loi sur l'administration de l'énergie 1974-75-76, ch. 47; 1980-81-82-83, ch. 114, art. 2	(1) L'article 17 est abrogé et remplacé par ce qui suit :
	Appel	«17. Lorsque survient un désaccord ou qu'existent des doutes sur l'exigibilité ou le montant d'une redevance sur l'exportation de pétrole, le Tribunal canadien du commerce extérieur constitué par la <u>Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur</u> peut se prononcer sur l'exigibilité et le montant de la redevance; à cette fin, les articles 59 et 60 de la <u>Loi sur la taxe d'accise</u> s'appliquent compte tenu des adaptations de circonstance, toute mention du sous-ministre s'interprétant comme une mention du secrétaire de l'Office national de l'énergie.»
	1980-81-82-83, ch. 114, art. 37	(2) L'article 65.18 est abrogé et remplacé par ce qui suit :
	Appel	«65.18 Lorsque survient un désaccord ou qu'existent des doutes sur l'exigibilité ou le montant d'une redevance sur le pétrole ou les produits pétroliers, le Tribunal canadien du commerce extérieur constitué par la <u>Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur</u> peut se prononcer sur l'exigibilité et le montant de la redevance; à cette fin, les articles 59 et 60 de la <u>Loi sur la taxe d'accise</u> s'appliquent compte tenu des adaptations de circonstance, toute mention dans ces articles du sous-ministre du Revenu

SCHEDULE — Continued

Item	Column I Act Affected	Column II Amendment		
		the circumstances require and any reference in those sections to the Deputy Minister of National Revenue shall be construed as a reference to the Deputy Minister of Energy, Mines and Resources."		
5.	Excise Tax Act R.S., c. E-13; 1986, c. 9, s. 19(2)	<p>(1) The definition "Board" in subsection 34.1(1) is repealed.</p> <p>(2) Subsection 34.1(1) is further amended by adding thereto, in alphabetical order within the subsection, the following definition:</p> <table><tr><td>"Tribunal" «Tribunal»</td><td>"Tribunal" means the Canadian International Trade Tribunal established by the <i>Canadian International Trade Tribunal Act</i>."</td></tr></table> <p>(3) The word "Tribunal" is substituted for the word "Board" wherever the latter word occurs in sections 51.19 to 51.29, 51.31, 51.32, 51.34, 51.38, 53.3 and 59.</p> <p>1986, c. 9, s. 37(1)</p> <p>(4) Section 51.35 is repealed.</p>	"Tribunal" «Tribunal»	"Tribunal" means the Canadian International Trade Tribunal established by the <i>Canadian International Trade Tribunal Act</i> ."
"Tribunal" «Tribunal»	"Tribunal" means the Canadian International Trade Tribunal established by the <i>Canadian International Trade Tribunal Act</i> ."			
6.	Export and Import Permits Act R.S., c. E-17; c. 32 (2nd Supp.); 1984, c. 25, s. 104	<p>Subsection 5(2) is repealed and the following substituted therefor:</p> <table><tr><td>Addition to Import Control List</td><td>"(2) Where at any time it appears to the satisfaction of the Governor in Council, on a report of the Minister made pursuant to an inquiry made under section 20 or 26 of the <i>Canadian International Trade Tribunal Act</i> by the Canadian International Trade Tribunal in respect of any goods, that goods of any kind are being imported or are likely to be imported into Canada at such prices, in such quantities and under such conditions as to cause or threaten serious injury to the production in Canada of like or directly competi-</td></tr></table>	Addition to Import Control List	"(2) Where at any time it appears to the satisfaction of the Governor in Council, on a report of the Minister made pursuant to an inquiry made under section 20 or 26 of the <i>Canadian International Trade Tribunal Act</i> by the Canadian International Trade Tribunal in respect of any goods, that goods of any kind are being imported or are likely to be imported into Canada at such prices, in such quantities and under such conditions as to cause or threaten serious injury to the production in Canada of like or directly competi-
Addition to Import Control List	"(2) Where at any time it appears to the satisfaction of the Governor in Council, on a report of the Minister made pursuant to an inquiry made under section 20 or 26 of the <i>Canadian International Trade Tribunal Act</i> by the Canadian International Trade Tribunal in respect of any goods, that goods of any kind are being imported or are likely to be imported into Canada at such prices, in such quantities and under such conditions as to cause or threaten serious injury to the production in Canada of like or directly competi-			

ANNEXE (suite)

Numéro	Colonne I Loi concernée	Colonne II Modifications
		national s'interprétant comme une mention du sous-ministre de l'Énergie, des Mines et des Ressources.»
5.	Loi sur la taxe d'accise S.R., ch. E-13; 1986, ch. 9, par. 19(2)	(1) La définition de «Commission», au paragraphe 34.1(1), est abrogée.
		(2) Le paragraphe 34.1(1) est modifié, par insertion, suivant l'ordre alphabétique, de ce qui suit :
		<div>«Tribunal» «Tribunal»</div> <div>«Tribunal» Le Tribunal canadien du commerce extérieur constitué par la <i>Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur.</i>»</div>
		(3) «Tribunal» remplace «Commission» aux articles 51.19 à 51.29, 51.31, 51.32, 51.34, 51.38, 53.3 et 59, avec les adaptations grammaticales qui s'imposent.
	1986, ch. 9, par. 37(1)	(4) L'article 51.35 est abrogé.
6.	Loi sur les licences d'exportation et d'importation S.R., ch. E-17; ch. 32(2 ^e suppl.); 1984, ch. 25, art. 104	Le paragraphe 5(2) est abrogé et remplacé par ce qui suit :
	Addition à la liste de marchandises d'importation contrôlée	«(2) Lorsque à un moment quelconque le gouverneur en conseil est convaincu, sur rapport du ministre établi en conséquence d'une enquête tenue par le Tribunal canadien du commerce extérieur en application des articles 20 ou 26 de la <i>Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur</i> , que des marchandises de tout genre sont importées ou seront vraisemblablement importées au Canada à des prix, en quantités et dans des conditions portant ou menaçant de porter un préjudice grave à la production au Canada de marchandises semblables ou

SCHEDULE — *Continued*

Item	Column I Act Affected	Column II Amendment
		<p>tive goods, any goods of the same kind may, by order of the Governor in Council, be included on the Import Control List, for the purpose of limiting the importation of such goods to the extent and, subject to subsection (5), for the period that in the opinion of the Governor in Council is necessary to prevent or remedy the injury."</p>
7.	Privacy Act 1980-81-82-83, c. 111, Sch. II	<p>(1) The schedule is amended by deleting therefrom, under the heading "<i>Other Government Institutions</i>", the following:</p> <p style="padding-left: 40px;">"Canadian Import Tribunal <i>Tribunal canadien des importations</i></p> <p style="padding-left: 40px;">Tariff Board <i>Commission du tarif</i></p> <p style="padding-left: 40px;">Textile and Clothing Board <i>Commission du textile et du vêtement</i>"</p> <p>(2) The schedule is further amended by adding thereto, in alphabetical order under the heading "<i>Other Government Institutions</i>", the following:</p> <p style="padding-left: 40px;"><u>"Canadian International Trade Tribunal <i>Tribunal canadien du commerce extérieur</i>"</u></p>
8.	Public Service Staff Relations Act R.S., c. P-35	<p>Part I of Schedule I is amended by deleting therefrom the following:</p> <p style="padding-left: 40px;">"Tariff Board"</p>
9.	Public Service Superannuation Act R.S., c. P-36	<p>Part I of Schedule A is amended by deleting therefrom the following:</p> <p style="padding-left: 40px;">"Tariff Board"</p>
10.	Special Import Measures Act 1984, c. 25	<p>(1) The definitions "member" and "regular member" in subsection 2(1) are repealed.</p> <p>(2) The definition "Tribunal" in subsection 2(1) is repealed and the following substituted therefor:</p>

ANNEXE (suite)

Numéro	Colonne I Loi concernée	Colonne II Modifications
		directement concurrentielles, toutes marchandises du même genre peuvent, par décret du gouverneur en conseil, être incluses dans la liste de marchandises d'importation contrôlée afin de limiter l'importation de ces marchandises dans la mesure et, sous réserve du paragraphe (5), pour la période qui sont nécessaires, de l'avis du gouverneur en conseil, pour empêcher le préjudice ou y remédier.»
7.	Loi sur la protection des renseignements personnels 1980-81-82-83, ch. 111, ann. II	(1) L'annexe est modifiée par suppression, sous l'intertitre « <i>Autres institutions fédérales</i> », de ce qui suit : «Commission du tarif <i>Tariff Board</i> Commission du textile et du vêtement <i>Textile and Clothing Board</i> Tribunal canadien des importations <i>Canadian Import Tribunal</i> »
		(2) L'annexe est modifiée par insertion, suivant l'ordre alphabétique, sous l'intertitre « <i>Autres institutions fédérales</i> » de ce qui suit :
8.	Loi sur les relations de travail dans la fonction publique S.R., ch. P-35	«Tribunal canadien du commerce extérieur <i>Canadian International Trade Tribunal</i> » La partie I de l'annexe I est modifiée par suppression de ce qui suit : «Commission du tarif»
9.	Loi sur la pension de la Fonction publique S.R., ch. P-36	La partie I de l'annexe A est modifiée par suppression de ce qui suit : «Commission du tarif»
10.	Loi sur les mesures spéciales d'importation 1984, ch. 25	(1) Les définitions de «membre» et «membre titulaire», au paragraphe 2(1), sont abrogées. (2) La définition de «Tribunal», au paragraphe 2(1), est abrogée et remplacée par ce qui suit :

SCHEDULE — Continued

Item	Column I Act Affected	Column II Amendment
	“Tribunal” «Tribunal»	““Tribunal” means the Canadian <u>International Trade Tribunal</u> established by the <u>Canadian</u> <u>International Trade Tribunal</u> <u>Act</u> ,”
	(3) Section 32 is amended by adding thereto the following subsection:	
	Deemed complaint	“(3) Where a written complaint filed with the Tribunal pursuant to subsection 23(1) of the <i>Canadian</i> <i>International Trade Tribunal Act</i> is referred to the Deputy Minister pursuant to subsection 26(5) or 28(1) of that Act, the Deputy Minister shall be deemed to have received a written complaint described in subsection (1).”
	(4) Section 48 is repealed.	
	(5) Paragraph 59(d) is repealed and the following substituted therefor:	
		“(d) at any time, for the purpose of giving effect to a decision of the Tribunal, the Federal Court or the Supreme Court of Canada with respect to the goods; and”
	(6) The heading preceding section 61 and section 61 are repealed and the following substituted therefor:	
		“ <u>Appeal to Canadian International Trade Tribunal</u> ”
Appeal to the Tribunal		61. (1) A person who deems himself aggrieved by a re-determination of the Deputy Minister made pursuant to section 59 with respect to any goods may appeal therefrom to the Tribunal by filing a notice of appeal in writing with the Deputy Minister and the Secretary of the Tribunal within ninety days after the day on which the re-determination was made.

ANNEXE (suite)

Numéro	Colonne I Loi concernée	Colonne II Modifications
	«Tribunal» «Tribunal»	«Tribunal» Le Tribunal canadien du commerce extérieur constitué par la <u>Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur</u> .
	(3) L'article 32 est modifié par adjonction de ce qui suit :	
Présomption		«(3) Dans le cas où une plainte écrite déposée devant le Tribunal en application du paragraphe 23(1) de la <u>Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur</u> est transmise au sous-ministre au titre des paragraphes 26(5) ou 28(1) de cette loi, celui-ci est réputé avoir reçu la plainte visée au paragraphe (1).»
	(4) L'article 48 est abrogé.	
	(5) L'alinéa 59 <i>d</i>) est abrogé et remplacé par ce qui suit :	
	« <i>d</i>) en vue d'exécuter une décision du Tribunal, de la Cour fédérale ou de la Cour suprême du Canada portant sur ces marchandises;»	
	(6) L'article 61 et l'intertitre qui le précède sont abrogés et remplacés par ce qui suit :	
		«Appel au <u>Tribunal canadien du commerce extérieur</u>
Appel devant le Tribunal		61. (1) Quiconque s'estime lésé par un réexamen effectué en application de l'article 59 peut en appeler au Tribunal en déposant, auprès du sous-ministre et du secrétaire du Tribunal, dans les quatre-vingt-dix jours suivant la date du réexamen, un avis d'appel.
Avis d'audition		(2) L'avis d'audition d'un appel interjeté en application du paragraphe (1) est

SCHEDULE — Continued

Item	Column I Act Affected	Column II Amendment
	Publication of notice of appeal	(2) Notice of the hearing of an appeal under subsection (1) shall be published in the <i>Canada Gazette</i> at least twenty-one days prior to the day of the hearing, and any person who on or before that day enters an appearance with the Secretary of the <u>Tribunal</u> may be heard on the appeal.
	Order or finding of the Tribunal	(3) On any appeal under subsection (1), the <u>Tribunal</u> may make such order or finding as the nature of the matter may require and, without limiting the generality of the foregoing, may declare what duty is payable or that no duty is payable on the goods with respect to which the appeal was taken, and an order, finding or declaration of the <u>Tribunal</u> is final and conclusive subject to further appeal as provided in section 62.”
		(7) Paragraphs 62(2)(a) and (b) are repealed and the following substituted therefor:
		“(a) declare what duty is payable or that no duty is payable on the goods with respect to which the appeal to the <u>Tribunal</u> was taken; or
		(b) refer the matter back to the <u>Tribunal</u> for re-hearing.”
		(8) The headings preceding section 63 and sections 63 to 75 are repealed.
		(9) The heading preceding section 76 and subsection 76(1) are repealed and the following substituted therefor:
		“FINALITY AND REVIEW OF ORDERS AND FINDINGS
	Orders and findings of Tribunal final	76. (1) Subject to this section, subsection 61(3) and paragraph 91(1)(g), every order or finding of the <u>Tribunal</u> under this Act is final and conclusive.”

ANNEXE (suite)

Numéro	Colonne I Loi concernée	Colonne II Modifications
		publié dans la <i>Gazette du Canada</i> au moins vingt et un jours avant la date de l'audition. Peuvent être entendues les personnes qui, au plus tard le jour de l'audition, déposent auprès du secrétaire du Tribunal un acte de comparution.
	Ordonnances ou conclusions du Tribunal	(3) Le Tribunal saisi d'un appel en vertu du paragraphe (1) peut rendre les ordonnances ou conclusions indiquées en l'espèce et, notamment, déclarer soit quels droits sont payables, soit qu'aucun droit n'est payable sur les marchandises visées par l'appel. Les ordonnances, conclusions et déclarations du Tribunal sont définitives, sauf recours prévu à l'article 62.»
		(7) Les alinéas 62(2)a) et b) sont abrogés et remplacés par ce qui suit :
		«a) déclarer soit quels droits sont payables soit qu'aucun droit n'est payable sur les marchandises visées par l'appel <u>au Tribunal</u> ;
		b) renvoyer l'affaire <u>au Tribunal</u> pour une nouvelle audition.»
		(8) Les intertitres qui précèdent l'article 63 et les articles 63 à 75 sont abrogés.
		(9) Le paragraphe 76(1) et l'intertitre qui le précède sont abrogés et remplacés par ce qui suit :
		«CARACTÈRE DÉFINITIF DES ORDONNANCES OU CONCLUSIONS ET RÉEXAMEN
	Caractère définitif des ordonnances ou conclusions	76. (1) Sous réserve des autres dispositions du présent article, du <u>paragraphe 61(3)</u> et de l'alinéa 91(1)g), les ordonnances ou conclusions du Tribunal <u>rendues en application de la présente loi</u> sont définitives.»

SCHEDULE — *Concluded*

Item	Column I Act Affected	Column II Amendment
		<p>(10) The heading preceding section 77 and section 77 are repealed.</p> <p>(11) Subsection 84(4) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>Definition of "counsel" "(4) In subsection (3), "counsel", in relation to a party to proceedings under this Act, includes any person, other than a director, servant or employee of the party, who acts in the proceedings on behalf of the party."</p>
11.	Statutory Minimum Salaries Act R.S., c. S-3	<p>The schedule is amended by deleting therefrom the following:</p> <p>"<i>Tariff Board Act</i>, section 8."</p>

ANNEXE (*Fin*)

Numéro	Colonne I Loi concernée	Colonne II Modifications
		<p>(10) L'article 77 et l'intertitre qui le précède sont abrogés.</p> <p>(11) Le paragraphe 84(4) est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p> <p>Définition d'«avocat» «(4) Pour l'application du paragraphe (3), est assimilée à l'avocat toute personne, autre qu'un administrateur, préposé ou employé d'une partie à une procédure, qui agit au nom de celle-ci au cours de la procédure.»</p>
11.	Loi sur les traitements minimums fixés par statut S.R., ch. S-3	L'annexe est modifiée par suppression de ce qui suit : « <i>Loi sur la Commission du tarif</i> , article 8.»

TABLE OF PROVISIONS

AN ACT TO ESTABLISH THE CANADIAN INTERNATIONAL TRADE TRIBUNAL AND TO AMEND OR REPEAL OTHER ACTS IN CONSEQUENCE THEREOF

SHORT TITLE

1. Short title

INTERPRETATION

2. Definitions

CANADIAN INTERNATIONAL TRADE TRIBUNAL

Establishment of Tribunal

3. Tribunal established
4. Full-time occupation
5. Holding other office, etc., prohibited
6. Remuneration
7. Duties of Chairman
8. Absence, etc., of Chairman
9. Acting after termination of appointment
10. Application of *Public Service Superannuation Act*

Head Office, Sittings and Quorum

11. Head office
12. Sittings
13. Quorum, etc.

Staff

14. Appointment of Secretary
15. Other staff

Powers, Duties and Functions

16. Duties and functions
17. Court of record

INQUIRIES

References by the Governor in Council or the Minister

18. Inquiry into economic, trade or commercial matters
19. Inquiry into tariff-related matters
20. Inquiry into injury matters
21. Terms of reference

TABLE ANALYTIQUE

LOI CONSTITUANT LE TRIBUNAL CANADIEN DU COMMERCE EXTÉRIEUR ET MODIFIANT OU ABROGEANT D'AUTRES LOIS EN CONSÉQUENCE

TITRE ABRÉGÉ

1. Titre abrégé

DÉFINITIONS

2. Définitions

TRIBUNAL CANADIEN DU COMMERCE EXTÉRIEUR

Constitution

3. Constitution
4. Interdiction de cumul
5. Fonctions incompatibles
6. Rémunération
7. Président
8. Intérim du président
9. Fonctions postérieures au mandat
10. Application de la *Loi sur la pension de la Fonction publique*

Siège, séances et quorum

11. Siège
12. Séances
13. Quorum

Personnel

14. Secrétaire
15. Personnel

Mission et pouvoirs

16. Mission
17. Cour d'archives

ENQUÊTES

Saisine par le gouverneur en conseil ou le ministre

18. Intérêts économiques
19. Tarifs douaniers
20. Préjudice
21. Mandat

Complaints by Domestic Producers

22. Definition of “complaint”
23. Filing of complaint
24. Request for additional information
25. Tribunal shall determine if complaint is properly documented
26. Tribunal may commence inquiry
27. Principal cause of injury
28. Reference to Deputy Minister
29. Report on inquiry
30. Further inquiry

GENERAL

Procedural Matters

31. Right to appear
32. Hearing may be *in camera*
33. Hearing and taking of evidence
34. Information other than sworn evidence
35. Conduct of proceedings
36. Fees for witnesses
37. Publication of decisions

By-laws, Rules and Regulations

38. By-laws
39. Rules
40. Regulations

Annual Report

41. Annual report
42. Tabling of report

Disclosure of Information

43. Definition of “information”
44. Information to be disclosed
45. Information not to be disclosed
46. Designation of information as confidential
47. Where there has been failure to comply
48. Withdrawal of designation or submission of explanation
49. Other information

Plaintes des producteurs nationaux

22. Dossier complet
23. Dépôt
24. Complément d'information
25. Recevabilité de la plainte
26. Ouverture de l'enquête
27. Objet de l'enquête
28. Renvoi au sous-ministre
29. Rapport d'enquête
30. Enquête complémentaire

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Procédure

31. Comparution
32. Huis clos
33. Recueil de la preuve
34. Renseignements non obtenus sous serment
35. Déroulement des séances
36. Indemnités des témoins
37. Publication d'avis

Règles et règlements

38. Règlements administratifs
39. Règles
40. Règlements

Rapport annuel

41. Présentation
42. Dépôt au Parlement

Communication de renseignements

43. Définition de «renseignements»
44. Communication des renseignements
45. Interdiction de communication
46. Caractère confidentiel
47. Inobservation
48. Renonciation ou nouvelle explication
49. Autres renseignements

REPEALS, CONSEQUENTIAL AMENDMENTS AND
TRANSITIONAL

Repeals

50. R.S., c. T-1
51. 1970-71-72, c. 39

Consequential Amendments

52. Consequential amendments

Transitional

53. Definitions
54. Members of Tariff Board cease to hold office
55. Members of Textile and Clothing Board cease to hold office
56. Secretary of Canadian Import Tribunal ceases to hold office
57. Members of Canadian Import Tribunal cease to hold office
58. Inquiries under *Special Import Measures Act*
59. Limitation period
60. Other proceedings
61. Continuation of certain rules
62. Continuation of previous orders, etc.

COMING INTO FORCE

63. Coming into force

ABROGATIONS, MODIFICATIONS CORRÉLATIVES ET
DISPOSITIONS TRANSITOIRES

Abrogations

50. S.R., ch. T-1
51. 1970-71-72, ch. 39

Modifications corrélatives

52. Modifications corrélatives

Dispositions transitoires

53. Définitions
54. Cessation des fonctions : Commission du tarif
55. Cessation des fonctions : Commission du textile et du vêtement
56. Cessation des fonctions : secrétaire
57. Cessation des fonctions : Tribunal canadien des importations
58. Enquêtes en vertu de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation*
59. Date limite
60. Autres affaires
61. Maintien de certaines règles
62. Effet des décisions et règles antérieures

ENTRÉE EN VIGUEUR

63. Entrée en vigueur



*If undelivered, return COVER ONLY to
Canadian Government Publishing Centre,
Supply and Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9*

*En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à
Centre d'édition du gouvernement du Canada,
Approvisionnement et Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9*

C-110

Second Session, Thirty-third Parliament,
35-36-37 Elizabeth II, 1986-87-88

C-110

Deuxième session, trente-troisième législature,
35-36-37 Elizabeth II, 1986-87-88

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-110

PROJET DE LOI C-110

An Act to establish the Canadian International Trade
Tribunal and to amend or repeal other Acts in conse-
quence thereof

Loi constituant le Tribunal canadien du commerce exté-
rieur et modifiant ou abrogeant d'autres lois en
conséquence

**AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS
JULY 18, 1988**

**ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES
LE 18 JUILLET 1988**



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-110

PROJET DE LOI C-110

An Act to establish the Canadian International Trade Tribunal and to amend or repeal other Acts in consequence thereof

Loi constituant le Tribunal canadien du commerce extérieur et modifiant ou abrogeant d'autres lois en conséquence

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Canadian International Trade Tribunal Act*.

1. *Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur.*

Titre abrégé
5

INTERPRETATION

DÉFINITIONS

Definitions

"Chairman"
Version
anglaise
seulement

2. In this Act,
"Chairman" means the Chairman of the Tribunal;

"member"
«membre»

"member" means a permanent member, temporary member or substitute member 10 of the Tribunal;

"Minister"
«ministre»

"Minister" means the Minister of Finance;

"prescribed"
Version
anglaise
seulement

"prescribed" means prescribed by regulations;

"Tribunal"
«Tribunal»

"Tribunal" means the Canadian International Trade Tribunal established by subsection 3(1).

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«membre» Membre titulaire, vacataire ou suppléant nommé au Tribunal.

«ministre» Le ministre des Finances.

«Tribunal» Le Tribunal canadien du commerce extérieur constitué par le paragraphe 3(1).

Définitions

«membre»
"member"

10 «ministre»
"Minister"

«Tribunal»
"Tribunal"

CANADIAN INTERNATIONAL TRADE
TRIBUNAL*Establishment of Tribunal*Tribunal
established

3. (1) There is hereby established a tribunal, to be known as the Canadian International Trade Tribunal, consisting, subject to subsection (2), of a Chairman, two Vice-Chairmen and not more than six other permanent members to be appointed by the Governor in Council.

Temporary
members

(2) In addition to the members that may be appointed under subsection (1), the Governor in Council may, whenever in the opinion of the Governor in Council the workload of the Tribunal so requires, appoint temporary members of the Tribunal on such terms and conditions as the Governor in Council may specify, but the number of temporary members holding office shall not at any time exceed five.

Term

(3) Each permanent member shall be appointed to hold office for a term not exceeding five years and each temporary member shall be appointed to hold office for a term not exceeding three years.

Tenure

(4) Each permanent member and temporary member holds office during good behaviour and may be removed by the Governor in Council at any time for cause.

Re-appoint-
ment

(5) A permanent member, on the expiration of a first term of office, is eligible to be re-appointed for one further term in the same or another capacity.

Idem

(6) A temporary member is eligible to be re-appointed on the expiration of a first or subsequent term of office.

Full-time
occupation

4. Each permanent member shall devote the whole of the member's time to the performance of the member's duties under this Act.

Holding other
office, etc.,
prohibited

5. A member shall not, during the term of office of the member, accept or hold any office or employment inconsistent with the member's duties under this Act.

Remuneration

6. (1) Each member shall be paid such remuneration as is fixed by the Governor in Council.

TRIBUNAL CANADIEN DU COMMERCE
EXTÉRIEUR*Constitution*

Constitution

3. (1) Est constitué le Tribunal canadien du commerce extérieur, composé d'au plus neuf titulaires, dont le président et les deux vice-présidents, nommés par le gouverneur en conseil.

5

Vacataires

(2) Le gouverneur en conseil peut en outre, s'il l'estime nécessaire compte tenu de la charge de travail du Tribunal, y nommer des vacataires selon les modalités et aux conditions qu'il précise. Il ne peut toutefois y avoir plus de cinq en fonctions.

10

Durée du
mandat

(3) La durée maximale du mandat est de cinq ans pour les titulaires et de trois ans pour les vacataires.

20

Occupation du
poste

(4) Les titulaires et les vacataires occupent leur poste à titre inamovible, sous réserve de révocation motivée prononcée par le gouverneur en conseil.

15

Nouveau
mandat des
titulaires

(5) Les titulaires ne peuvent recevoir qu'un seul nouveau mandat, aux fonctions identiques ou non.

20

Nouveaux
mandats des
vacataires

(6) Les vacataires peuvent recevoir de nouveaux mandats.

25

Interdiction de
cumul

4. La charge de titulaire est incompatible avec l'exercice d'autres fonctions.

25

Fonctions
incompatibles

5. Les membres ne peuvent occuper une charge ou un emploi incompatibles avec leurs attributions en vertu de la présente loi.

40

Rémunération

6. (1) Les membres reçoivent la rémunération fixée par le gouverneur en conseil.

30

Expenses	(2) Each permanent member is entitled to be paid reasonable travel and living expenses incurred by the member while absent from the member's ordinary place of work in the course of performing duties under this Act.	(2) Les titulaires sont indemnisés des frais de déplacement et de séjour entraînés par l'accomplissement, hors de leur lieu de travail habituel, des fonctions qui leur sont confiées en application de la présente loi.	Frais de déplacement
		5	
Idem	(3) Each temporary member and substitute member is entitled to be paid reasonable travel and living expenses incurred by the member in the course of performing duties under this Act.	(3) Les vacataires et les suppléants sont indemnisés des frais de déplacement et de séjour entraînés par l'accomplissement des fonctions qui leur sont confiées en application de la présente loi.	Idem
		10	
Duties of Chairman	7. The Chairman is the chief executive officer of the Tribunal and has supervision over and direction of the work of the Tribunal including, without restricting the generality of the foregoing, (a) the allocation of work among the members and the assignment of members to sit at hearings of the Tribunal and to preside thereat; and (b) generally, the conduct of the work of the Tribunal, the management of its internal affairs and the duties of the staff of the Tribunal.	7. Le président est le premier dirigeant du Tribunal; à ce titre, il en assure la direction et en contrôle les activités, notamment en ce qui a trait à la répartition des tâches et des séances entre les membres, à la désignation des présidents de séance, à la conduite des travaux du Tribunal, à la gestion de ses affaires internes et à l'exécution des fonctions de son personnel.	Président
		15	
Absence, etc., of Chairman	8. (1) In the event of the absence or incapacity of the Chairman or if the office of the Chairman is vacant, the Tribunal may authorize one of the Vice-Chairmen to act as Chairman for the time being, and a Vice-Chairman so authorized has and may exercise and perform all the powers, duties and functions of the Chairman.	8. (1) En cas d'absence ou d'empêchement du président ou de vacance de son poste, le Tribunal peut autoriser l'un des vice-présidents à assurer l'intérim avec pleins pouvoirs.	Intérim du président
		20	
Absence, etc., of other members	(2) In the event of the absence or incapacity of a temporary member or a permanent member other than the Chairman, the Governor in Council may appoint a person, on such terms and conditions as the Governor in Council may specify, to act as a substitute member for the time being.	(2) En cas d'absence ou d'empêchement d'un titulaire autre que le président ou d'un vacataire, le gouverneur en conseil peut nommer un suppléant, aux conditions et selon les modalités qu'il fixe, pour assurer l'intérim.	Intérim des membres
		25	
Acting after termination of appointment	9. (1) Subject to subsection (2), a person who has ceased to be a member may, with the authorization of the Chairman, take part in the disposition of any matter in which that person became engaged while holding office as a member, and a person so authorized shall, for that purpose, be deemed to be a member of the Tribunal.	9. (1) Sous réserve du paragraphe (2), tout membre dont le mandat est expiré peut, avec l'autorisation du président, participer au règlement de toute affaire dont il a eu à connaître pendant son mandat. Il est alors réputé agir à titre de membre.	Fonctions postérieures au mandat
		30	
		35	

Limitation period	(2) No person who has ceased to be a member may, after the expiration of one hundred and twenty days after ceasing to be a member, take part in the disposition of any matter pursuant to the authority granted by the Chairman under subsection (1).	(2) Sa participation ne peut toutefois se prolonger au-delà du cent vingtième jour qui suit l'expiration de son mandat.	Durée limitée
Where member is unable to act	(3) Where a person to whom subsection (1) applies or any member has taken part in any matter and has died or for any reason is unable or unwilling to take part in the disposition of the matter, the remaining members, if any, who took part in the matter may, with the authorization of the Chairman, make the disposition notwithstanding that the quorum of members required to dispose of the matter was lost as a result, and the remaining members where so authorized shall, for that purpose, be deemed to constitute a quorum.	(3) En cas d'empêchement, de décès ou de refus de la personne visée au paragraphe (1) ou de tout membre ayant eu à connaître d'une affaire, les autres membres qui y ont participé peuvent, avec l'autorisation du président, la mener à terme; par dérogation à toute autre disposition, ils constituent le 10 quorum à cet égard.	Empêchement
Application of Public Service Superannuation Act	10. (1) A permanent member shall be deemed to be a person employed in the Public Service for the purposes of the <i>Public Service Superannuation Act</i> .	10. (1) Pour l'application de la <i>Loi sur la pension de la Fonction publique</i> , les titulaires sont réputés faire partie de la fonction publique.	Application de la <i>Loi sur la pension de la Fonction publique</i>
Idem	(2) A temporary member or substitute member shall be deemed not to be employed in the Public Service for the purposes of the <i>Public Service Superannuation Act</i> unless the Governor in Council, by order, deems the member to be so employed for those purposes.	(2) Sauf décret contraire du gouverneur en conseil, les vacataires et les suppléants sont, pour l'application de la <i>Loi sur la pension de la Fonction publique</i> , réputés ne pas faire partie de la fonction publique.	Idem
Order deemed not to be regulation	(3) For greater certainty, an order made pursuant to subsection (2) shall be deemed not to be a regulation within the meaning and for the purposes of the <i>Statutory Instruments Act</i> .	(3) Le décret visé au paragraphe (2) est réputé ne pas être un règlement au sens et pour l'application de la <i>Loi sur les textes réglementaires</i> .	Décret
Head Office, Sittings and Quorum		Siège, séances et quorum	
Head office	11. The head office of the Tribunal shall be in the National Capital Region as described in the schedule to the <i>National Capital Act</i> .	11. Le siège du Tribunal est fixé dans la région de la Capitale nationale définie à l'annexe de la <i>Loi sur la Capitale nationale</i> .	Siège
Sittings	12. The Tribunal may sit at such times and places as it considers necessary or desirable for the proper conduct of its business.	12. Le Tribunal tient ses séances aux dates, heures et lieux qu'il juge utiles pour l'exécution de ses travaux.	Séances
Quorum, etc.	13. Subject to subsections 38(2) and 39(2), three members constitute a quorum of the Tribunal and any three or more members have and may exercise and perform all the powers, duties and functions of the Tribunal.	13. Sous réserve des paragraphes 38(2) et 39(2), le quorum est constitué par trois membres. Tout comité d'au moins trois membres peut exercer les pouvoirs et fonctions du Tribunal.	Quorum, etc.

	Staff	Personnel	
Appointment of Secretary	14. (1) There shall be a Secretary of the Tribunal, who shall be appointed in accordance with the <i>Public Service Employment Act</i> .	14. (1) Est nommé, en conformité avec la <i>Loi sur l'emploi dans la Fonction publique</i> , un secrétaire auprès du Tribunal.	Secrétaire
Acting Secretary	(2) In the event of the absence or incapacity of the Secretary or if the office of Secretary is vacant, the Chairman may authorize any officer or employee of the Tribunal to act as Secretary for the time being.	5 (2) En cas d'absence ou d'empêchement du secrétaire ou de vacance de son poste, le président peut autoriser un membre du personnel du Tribunal à assurer l'intérim.	5 Intérim du secrétaire
Other staff	15. (1) Such other officers and employees as are necessary for the proper conduct of the work of the Tribunal shall be appointed in accordance with the <i>Public Service Employment Act</i> .	15. (1) Le personnel nécessaire à l'exécution des travaux du Tribunal est nommé conformément à la <i>Loi sur l'emploi dans la Fonction publique</i> .	Personnel
Technical experts	(2) The Tribunal may appoint and, subject to the approval of the Treasury Board, fix the remuneration of persons having technical or special knowledge to assist the Tribunal in any matter in an advisory capacity.	15 (2) Le Tribunal peut nommer, à titre consultatif, des experts et, avec l'approbation du Conseil du Trésor, fixer leur rémunération.	Experts
Secondment	(3) Subject to any directive of the Treasury Board in relation thereto, any department or agency of the Government of Canada may, on the request of the Tribunal, second to the Tribunal, for specified periods, such officers or employees of the department or agency as are necessary for the proper conduct of the work of the Tribunal.	15 (3) Sous réserve des instructions du Conseil du Trésor en la matière, les ministères ou les organismes fédéraux peuvent, à la demande du Tribunal, détacher auprès de lui, pour une période déterminée, le personnel nécessaire à ses travaux.	15 Détachement 20

Powers, Duties and Functions

Duties and functions	<p>16. The duties and functions of the Tribunal are to</p> <p>(a) conduct inquiries and report on matters referred to the Tribunal for inquiry by the Governor in Council or the Minister under this Act;</p> <p>(b) consider complaints filed with the Tribunal by domestic producers under this Act and, where appropriate, conduct inquiries into the complaints and report thereon;</p> <p>(c) hear, determine and deal with all appeals that, pursuant to any other Act of Parliament or regulations thereunder, may be made to the Tribunal, and all matters related thereto; and</p> <p>(d) exercise and perform such other duties or functions that, pursuant to any other</p>
----------------------	---

Mission et pouvoirs

16. Le Tribunal a pour mission :	Mission
<p>a) d'enquêter et de faire rapport sur les questions dont le saisit, en application de la présente loi, le gouverneur en conseil ou le ministre ;</p> <p>b) d'étudier les plaintes déposées sous le régime de la présente loi par les producteurs nationaux et, s'il y a lieu, d'enquêter et de faire rapport sur ces plaintes;</p> <p>c) de connaître de tout appel pouvant être interjeté en vertu de toute autre loi fédérale ou de ses règlements et des questions connexes;</p> <p>d) d'exercer les attributions qui lui sont conférées en vertu de toute autre loi fédérale ou de ses règlements.</p>	<p>25</p> <p>30</p> <p>40</p> <p>45</p>

Act of Parliament or regulations thereunder, shall or may be exercised or performed by the Tribunal.

Court of record

17. (1) The Tribunal is a court of record and shall have an official seal, which shall be judicially noticed.

Powers

(2) The Tribunal has, as regards the attendance, swearing and examination of witnesses, the production and inspection of documents, the enforcement of its orders and other matters necessary or proper for the due exercise of its jurisdiction, all such powers, rights and privileges as are vested in a superior court of record.

17. (1) Le Tribunal est une cour d'archives; il a un sceau officiel dont l'authenticité est admise d'office.

Cour d'archives

(2) Le Tribunal a, pour la comparution, la prestation de serment et l'interrogatoire des témoins, la production et l'examen des pièces, l'exécution de ses ordonnances, ainsi que pour toutes autres questions liées à l'exercice de sa compétence, les attributions d'une cour supérieure d'archives.

Pouvoirs

INQUIRIES

ENQUÊTES

References by the Governor in Council or the Minister

Saisine par le gouverneur en conseil ou le ministre

Inquiry into economic, trade or commercial matters

18. The Tribunal shall inquire into and report to the Governor in Council on any matter in relation to the economic, trade or commercial interests of Canada with respect to any goods or services or any class thereof that the Governor in Council refers to the Tribunal for inquiry.

18. Le Tribunal, sur saisine par le gouverneur en conseil, enquête et lui fait rapport sur toute question touchant, en matière de marchandises ou de services — considérés individuellement ou collectivement —, les intérêts économiques ou commerciaux du Canada.

Intérêts économiques

Inquiry into tariff-related matters

19. The Tribunal shall inquire into and report to the Minister on any tariff-related matter, including any matter concerning the international rights or obligations of Canada in connection therewith, that the Minister refers to the Tribunal for inquiry.

19. Le Tribunal, sur saisine par le ministre, enquête et lui fait rapport sur toutes questions relatives aux tarifs douaniers, notamment celles concernant les droits ou obligations du Canada sur le plan international.

Tarifs douaniers

Inquiry into injury matters

20. The Tribunal shall inquire into and report to the Governor in Council on any matter in relation to

- (a) the importation of goods into Canada that may cause or threaten injury to, or that may retard the establishment of, the production of any goods in Canada, or
- (b) the provision, by persons normally resident outside Canada, of services in Canada that may cause or threaten injury to, or that may retard, the provision of any services in Canada by persons normally resident in Canada

that the Governor in Council refers to the Tribunal for inquiry.

20. Le Tribunal, sur saisine par le gouverneur en conseil, enquête et lui fait rapport sur toute question liée, selon le cas, à :

- a) l'importation de marchandises qui peut causer ou menacer de causer un préjudice à la production de marchandises au Canada, ou peut en retarder la mise en production;
- b) la prestation de services au Canada, par des personnes n'y résidant pas habituellement, qui peut causer ou menacer de causer un préjudice à la prestation de tout service par des personnes y résidant habituellement, ou qui peut la retarder.

Préjudice

Terms of reference	21. (1) The Tribunal shall conduct an inquiry under section 18, 19 or 20 and shall prepare its report thereon in accordance with the terms of reference therefor established by the Governor in Council or the Minister, as the case may be.	21. (1) Le Tribunal mène l'enquête visée aux articles 18, 19 ou 20 et établit les rapports correspondants dans le strict cadre du mandat dont il est en l'occurrence investi par le gouverneur en conseil ou le ministre, selon le cas.	Mandat
Tabling of report	(2) The Minister shall cause a copy of each report submitted to the Governor in Council or the Minister pursuant to section 18, 19 or 20 to be laid before each House of Parliament on any of the first fifteen days on which that House is sitting after the report is so submitted.	(2) Le ministre dépose les rapports devant chaque chambre du Parlement dans les quinze premiers jours de séance de celle-ci suivant leur transmission à leur destinataire.	Dépôt au Parlement
Notice of report	(3) The Tribunal shall cause notice of the submission of a report pursuant to section 18, 19 or 20 to be published in the <i>Canada Gazette</i> .	(3) Le Tribunal fait publier dans la <i>Gazette du Canada</i> un avis de transmission pour chaque rapport visé au paragraphe (1).	Publication d'avis

Complaints by Domestic Producers

Plaintes des producteurs nationaux

Definition of "complaint"	22. In sections 23 to 30, "complaint" means a written complaint filed with the Tribunal under subsection 23(1), and, for the purposes of those sections, a complaint is properly documented if the Tribunal is satisfied that it contains or is accompanied by the information required by section 23.	22. Pour l'application des articles 23 à 30, est complet le dossier de toute plainte déposée aux termes du paragraphe 23(1), qui comporte les renseignements ou documents visés à l'article 23.	Dossier complet
Filing of complaint	23. (1) Any domestic producer of goods that are like or directly competitive with goods being imported into Canada, or any person or association acting on behalf of any such domestic producer, may file a written complaint with the Tribunal alleging that the imported goods are being imported in such increased quantities and under such conditions as to cause or threaten serious injury to domestic producers of like or directly competitive goods.	23. (1) Lorsqu'il estime que certaines marchandises sont importées en quantité tellement accrue et à des conditions telles que leur importation cause ou menace de causer un préjudice grave aux producteurs nationaux de marchandises similaires ou directement concurrentes, chacun de ces producteurs ou toute personne ou association le représentant peut déposer devant le Tribunal une plainte écrite à cet effet.	Dépôt
Contents of complaint	(2) A complaint shall (a) state in reasonable detail the facts on which the allegations are based; (b) state an estimate of the total percentage of Canadian production of the like or directly competitive goods that is produced by the domestic producers by whom or on whose behalf the complaint is filed; and (c) make such other representations as the complainant deems relevant to the matter.	(2) La plainte doit énoncer ou comporter les faits sur lesquels elle se fonde et une estimation du pourcentage, par rapport à la production canadienne de marchandises similaires ou directement concurrentes, de celle des plaignants ou de ceux qu'ils représentent, ainsi que toute autre observation jugée utile en l'espèce par ceux-ci.	Teneur

Accompanying
information

(3) A complaint shall be accompanied by
(a) such information as is available to the complainant to prove the facts referred to in paragraph (2)(a) and to substantiate the estimate referred to in paragraph (2)(b); and
(b) such other information as may be required by the rules.

(3) Le dossier de la plainte doit en outre comporter les renseignements ou documents dont dispose le plaignant et qui sont de nature à prouver ses allégations et à étayer l'estimation du pourcentage, ainsi que tous les autres renseignements exigibles en application des règles du Tribunal.

Renseigne-
ments au
soutien de la
plainte

Receipt to be
acknowledged

(4) The Tribunal shall, forthwith after the receipt of a complaint, notify the complainant in writing of the receipt and date of receipt thereof.

(4) Le Tribunal accuse, sans délai et par écrit, réception de la plainte auprès de son auteur et lui en précise la date.

Accusé de
réception

Request for
additional
information

24. (1) The Tribunal may, within twenty-one days after the date of receipt of a complaint, by notice in writing, request the complainant to provide such additional information as the Tribunal considers necessary in order for the complaint to be properly documented.

24. (1) Le Tribunal peut, dans les vingt et un jours suivant la date de la réception de la plainte, demander par écrit au plaignant de lui fournir le complément d'information qu'il estime nécessaire pour compléter le dossier.

Complément
d'information

Further
requests

(2) Where the Tribunal receives additional information in relation to a complaint pursuant to a request made under subsection (1) or this subsection, the Tribunal may, within twenty-one days after the date of receipt of the additional information, by notice in writing, request the complainant to provide such additional information as the Tribunal considers necessary in order for the complaint to be properly documented.

(2) Il peut en outre, dans les vingt et un jours qui suivent la réception du complément d'information demandé en vertu du paragraphe (1) ou du présent paragraphe, demander par écrit au plaignant tout autre complément d'information qui lui semble nécessaire pour compléter le dossier.

Idem

Tribunal shall
determine if
complaint is
properly
documented

25. (1) The Tribunal shall, within twenty-one days after the date of receipt of a complaint or, where the Tribunal has requested the complainant to provide additional information pursuant to subsection 24(1) or (2), within twenty-one days after the receipt of the additional information requested, determine whether the complaint is properly documented.

25. (1) Dans les vingt et un jours suivant la réception de la plainte ou, le cas échéant, du complément d'information demandé, le Tribunal décide si le dossier de la plainte est complet ou non.

Recevabilité de
la plainte

Notice of
decision

(2) Where the Tribunal determines under subsection (1) that a complaint is properly documented, it shall forthwith

(a) notify the complainant in writing that the complaint is properly documented; and
(b) notify each other interested party in writing of the receipt of the complaint and that the complaint is properly documented.

(2) Dans le cas d'une décision positive, le Tribunal la notifie sans délai au plaignant ainsi qu'aux autres intéressés.

Décision
positive

Idem

(3) Where the Tribunal determines under subsection (1) that a complaint is not properly documented, it shall forthwith notify the complainant in writing that the complaint is not properly documented and of its reasons for so concluding.

(3) Dans le cas contraire, il notifie sans délai sa décision motivée au plaignant seulement.

Décision
négative

Tribunal shall
commence
inquiry

26. (1) Subject to subsections (4) to (6), the Tribunal shall, within thirty days after the day on which notice is given to a complainant that the complaint is properly documented, commence an inquiry into the complaint if it is satisfied

26. (1) Sous réserve des paragraphes (4) à (6), le Tribunal, dans les trente jours suivant la date de la notification au plaignant d'une décision positive, ouvre une enquête sur la plainte, s'il est convaincu :

Ouverture de
l'enquête

(a) that the information provided by the complainant and any other information examined by the Tribunal disclose a reasonable indication that the goods that are the subject of the complaint are being imported in such increased quantities and under such conditions as to cause or threaten serious injury to domestic producers of like or directly competitive goods;

a) que les renseignements et les documents fournis par le plaignant ou provenant d'autres sources indiquent de façon raisonnable que l'importation des marchandises visées par la plainte se fait en quantité tellement accrue et à des conditions telles qu'elle cause ou menace de causer un préjudice grave aux producteurs nationaux de marchandises similaires ou directement concurrentes;

(b) that the complaint is made by or on behalf of domestic producers who produce a major proportion of domestic production of the like or directly competitive goods; and

b) que la plainte est présentée par les producteurs nationaux d'une part importante des marchandises similaires ou directement concurrentes produites au Canada ou en leur nom;

(c) where an inquiry in relation to the like or directly competitive goods has been completed or terminated by the Tribunal under this Act during the twenty-four month period preceding the date of receipt of the complaint, that the circumstances are sufficiently different to warrant a new inquiry.

c) que les faits en cause sont suffisamment différents de ceux présentés au cours des enquêtes tenues par le Tribunal, sous le régime de la présente loi, sur des marchandises similaires ou directement concurrentes, dans les vingt-quatre mois précédant la réception de la plainte, pour justifier la tenue d'une nouvelle enquête.

Notice of
decision

(2) Where the Tribunal decides to commence an inquiry into a complaint under subsection (1), it shall forthwith

(2) Le Tribunal, sans délai, notifie au plaignant et aux autres intéressés sa décision motivée d'ouvrir une enquête et la date du début de l'audience; il en fait publier avis dans la *Gazette du Canada* et transmet au ministre le texte de sa décision et de la plainte, ainsi que les documents et renseignements pertinents à l'appui de celle-ci obtenus du plaignant ou d'autres sources.

Notification de
la décision :
ouverture
d'enquête

(a) notify the complainant and each other interested party in writing of its decision, of the reasons therefor, and of the date on which any hearing in the inquiry shall commence;

(b) cause a notice of its decision and the date on which any hearing in the inquiry shall commence to be published in the *Canada Gazette*; and

(c) send a copy of its decision, a copy of the complaint and the information accompanying the complaint and a copy of any

40

other relevant information examined by the Tribunal in relation to the complaint to the Minister.

Idem

(3) Where the Tribunal decides not to commence an inquiry into a complaint under subsection (1), it shall forthwith

(a) notify the complainant and each other interested party in writing of its decision and of the reasons for its refusal to commence an inquiry and, where the reasons for its decision are based in whole or in part on information that was obtained from a source other than the complainant, of the fact that the decision was based in whole or in part on such information; and
(b) cause a notice of its decision to be published in the *Canada Gazette*.

(3) Le Tribunal, sans délai, notifie au plaignant et aux autres intéressés sa décision de ne pas tenir d'enquête et les motifs à son soutien dont, le cas échéant, le fait que des renseignements ou documents obtenus d'une autre source que le plaignant ont été considérés, et en fait publier avis dans la *Gazette du Canada*.

Notification de la décision :
absence
d'enquête

Evidence of
dumping or
subsidizing

(4) Where, before commencing an inquiry into a complaint under subsection (1), the Tribunal forms the opinion that the injury or threat of injury alleged in the complaint appears to be caused by the dumping or subsidizing of goods within the meaning of the *Special Import Measures Act*, the Tribunal shall forthwith

(a) by notice in writing, refer the complaint to the Deputy Minister of National Revenue for Customs and Excise for consideration under the *Special Import Measures Act*; and

(b) notify the complainant and each other interested party in writing that the complaint has been so referred to the Deputy Minister.

(4) Si avant d'ouvrir une enquête, le Tribunal en vient à la conclusion que la cause du préjudice allégué dans la plainte ou de la menace d'un tel préjudice paraît être le dumping ou le subventionnement des marchandises, au sens de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation*, il défère sans délai au sous-ministre du Revenu national (Douanes et accise) la plainte pour étude dans le cadre de cette loi. Le cas échéant, il notifie sans délai le renvoi au plaignant et aux autres intéressés.

Dumping et
subventionnement

Inquiry only in
case of
dumping

(5) The Tribunal may commence an inquiry under subsection (1) into a complaint that pursuant to subsection (4) is referred to the Deputy Minister of National Revenue for Customs and Excise for consideration under the *Special Import Measures Act* only if

(a) the Deputy Minister does not initiate an investigation under that Act respecting the dumping or subsidizing of the goods that are the subject of the complaint or initiates such an investigation but terminates the investigation pursuant to section 35, 36 or 41 of that Act; and

(5) Dans le cas où il défère la plainte au sous-ministre du Revenu national (Douanes et accise), le Tribunal peut ouvrir une enquête si les conditions suivantes s'appliquent :

a) le sous-ministre n'ouvre pas d'enquête, visée par la *Loi sur les mesures spéciales d'importation*, concernant le dumping ou le subventionnement des marchandises en cause ou, s'il en ouvre une, il la clôt en vertu des articles 35, 36 ou 41 de cette loi;
b) le plaignant le lui demande :

(i) soit, dans le cas où le sous-ministre n'ouvre pas d'enquête, dans les trente

Enquête sur
une plainte
déférée au
sous-ministre

(b) the complainant applies to the Tribunal to commence an inquiry under subsection (1)

(i) in the case where the Deputy Minister does not initiate such an investigation, within thirty days after the date of the notice sent to the complainant pursuant to subsection 33(1) of that Act advising the complainant of the Deputy Minister's decision or, where the Deputy Minister or complainant refers to the Tribunal the question mentioned in subsection 33(2) of that Act, within thirty days after the date the Tribunal renders its advice on the question, or

(ii) in the case where the Deputy Minister initiates such an investigation but terminates the investigation pursuant to section 35, 36 or 41 of that Act, within thirty days after the date of the notice sent to the complainant pursuant to section 35, 36 or 41 of that Act advising the complainant of the termination of the investigation.

Extension of time

(6) The Tribunal shall, within thirty days after the date of receipt of an application made under subsection (5), decide whether to commence an inquiry into the complaint under subsection (1) and it may commence an inquiry notwithstanding that the thirty day period referred to in that subsection has expired.

Principal cause of injury

27. (1) The Tribunal shall, in an inquiry into a complaint, determine whether, having regard to any regulations made pursuant to paragraph 40(a), the goods that are the subject of the complaint are being imported in such increased quantities and under such conditions as to be a principal cause of serious injury, or threat thereof, to domestic producers of like or directly competitive goods.

Idem

(2) For the purposes of subsection (1), the Tribunal may determine that increased importation of the goods is a principal cause of serious injury or threat thereof only if it determines that the increased importation of the goods is an important cause and not less important than any other cause.

jours suivant la transmission de l'avis visé au paragraphe 33(1) de cette loi ou, dans le cas prévu au paragraphe 33(2) de cette loi, dans les trente jours suivant celui où le Tribunal se prononce sur la question en cause,

(ii) soit, dans le cas où le sous-ministre clôt son enquête en vertu des articles 35, 36 ou 41 de cette loi, dans les trente jours suivant la transmission de l'avis visé à l'un ou l'autre de ces articles.

(6) Dans les trente jours suivant la réception d'une demande visée au paragraphe (5), le Tribunal décide d'ouvrir ou non l'enquête qu'il peut alors ouvrir malgré l'expiration du délai de trente jours prévu au paragraphe (1).

Prorogation du délai

27. (1) L'objet de l'enquête est de déterminer si, eu égard aux règlements pris en application de l'alinéa 40a), les marchandises visées par la plainte sont importées en quantité tellement accrue et dans des conditions telles que leur importation constitue ou menace de constituer une des causes principales d'un préjudice grave aux producteurs nationaux de marchandises similaires ou directement concurrentes.

Objet de l'enquête

(2) Pour l'application du paragraphe (1), «une des causes principales» désigne une cause à la fois importante en soi et dont par ailleurs l'importance est au moins aussi grande que celle de toute autre cause.

Interprétation

Other matters

(3) The Tribunal shall, in an inquiry into a complaint, examine any other matter in relation to the complaint that the Governor in Council refers to it for examination.

(3) Au cours de l'enquête, le Tribunal étudie les questions connexes dont le saisit le gouverneur en conseil.

Autres questions

Reference to Deputy Minister

28. (1) Where, at any time during an inquiry into a complaint, the Tribunal forms the opinion that the injury or threat of injury alleged in the complaint appears to be caused by the dumping or subsidizing of goods within the meaning of the *Special Import Measures Act*, the Tribunal shall forthwith adjourn the inquiry, give notice thereof to the complainant and each other interested party and, by notice in writing, refer the complaint to the Deputy Minister of National Revenue for Customs and Excise for consideration under the *Special Import Measures Act*.

5 28. (1) S'il en vient à la conclusion, alors qu'il enquête sur une plainte, que la cause du préjudice allégué dans celle-ci ou de la menace d'un tel préjudice paraît être le dumping ou le subventionnement des marchandises au sens de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation*, sans délai, le Tribunal ajourne l'enquête, en notifie le plaignant et les autres intéressés et en avise par écrit le sous-ministre du Revenu national (Douanes et accise) auquel il transmet la plainte pour étude dans le cadre de cette loi.

Renvoi au sous-ministre

Resumption of inquiry

(2) Where, pursuant to subsection (1), the Tribunal adjourns an inquiry into a complaint and refers the complaint to the Deputy Minister of National Revenue for Customs and Excise for consideration under the *Special Import Measures Act*, the Tribunal shall resume the inquiry only if

(2) Dans le cas prévu au paragraphe (1), le Tribunal reprend l'enquête si les conditions suivantes s'appliquent :

Reprise de l'enquête

(a) the Deputy Minister does not initiate an investigation under that Act respecting the dumping or subsidizing of the goods that are the subject of the complaint or initiates such an investigation but terminates the investigation pursuant to section 35, 36 or 41 of that Act; and

a) le sous-ministre n'ouvre pas d'enquête, visée par la *Loi sur les mesures spéciales d'importation*, concernant le dumping ou le subventionnement des marchandises en cause ou, s'il en ouvre une, il la clôt en vertu des articles 35, 36 ou 41 de cette loi;

(b) the complainant applies to the Tribunal to resume the inquiry

b) le plaignant le lui demande :

(i) in the case where the Deputy Minister does not initiate such an investigation, within thirty days after the date of the notice sent to the complainant pursuant to subsection 33(1) of that Act advising the complainant of the Deputy Minister's decision or, where the Deputy Minister or complainant refers to the Tribunal the question mentioned in subsection 33(2) of that Act, within thirty days after the date the Tribunal renders its advice on the question, or

(i) soit, dans le cas où le sous-ministre n'ouvre pas d'enquête, dans les trente jours suivant la transmission de l'avis visé au paragraphe 33(1) de cette loi ou, dans le cas prévu au paragraphe 33(2) de cette loi, dans les trente jours suivant celui où le Tribunal se prononce sur la question en cause,

(ii) in the case where the Deputy Minister initiates such an investigation but terminates the investigation pursuant to section 35, 36 or 41 of that Act, within 50

(ii) soit, dans le cas où le sous-ministre clôt son enquête en vertu des articles 35, 36 ou 41 de cette loi, dans les trente jours suivant la transmission de l'avis visé à l'un ou l'autre de ces articles.

thirty days after the date of the notice sent to the complainant pursuant to section 35, 36 or 41 of that Act advising the complainant of the termination of the investigation.

Termination of inquiry

(3) Where the Tribunal decides not to resume an inquiry pursuant to subsection (2) by reason that the conditions referred to in that subsection have not been met, the Tribunal shall terminate the inquiry and cause written notice of such termination to be given forthwith to the complainant and each other interested party.

Report on inquiry

29. (1) The Tribunal shall prepare a report on each inquiry commenced by it under subsection 26(1) not later than one hundred and eighty days after the inquiry is commenced.

Extension of time

(2) Where, in the opinion of the Tribunal, the period referred to in subsection (1) should be extended for any reason including, without limiting the generality of the foregoing,

- (a) the complexity or novelty of the issues presented by the inquiry,
- (b) the variety of goods or number of persons involved in the inquiry,
- (c) the difficulty of obtaining satisfactory evidence in the inquiry, or
- (d) the reference, pursuant to subsection 27(3), of any other matter for examination in the inquiry,

the Tribunal may extend that period by not more than ninety days and, where it does so extend the period, it shall so notify the complainant and each other interested party forthwith in writing.

Copies of report

(3) The Tribunal shall submit a copy of each report prepared by it pursuant to subsection (1) to the Governor in Council, the Minister, the complainant and any other person who made representations to the Tribunal during the inquiry.

Notice of report

(4) Where the Tribunal has prepared a report on an inquiry pursuant to subsection (1), it shall cause notice thereof

- (a) to be given to each other interested party; and

5

(3) S'il décide de ne pas reprendre l'enquête parce que les conditions requises à cet effet ne s'appliquent pas, le Tribunal clôt l'enquête et en notifie sans délai le plaignant et les autres intéressés.

Clôture de l'enquête

5

29. (1) Le Tribunal établit un rapport dans les cent quatre-vingts jours qui suivent l'ouverture de l'enquête.

Rapport d'enquête

(2) Le Tribunal peut proroger d'au plus quatre-vingt-dix jours le délai prévu au paragraphe (1) s'il l'estime justifié, notamment pour l'une des raisons suivantes :

Prorogation du délai

- a) la complexité ou la nouveauté des questions en cause;
- b) la variété des marchandises ou le nombre des personnes en cause;
- c) la difficulté d'obtenir à l'enquête des éléments de preuve satisfaisants;
- d) sa saisine en vertu du paragraphe 27(3).

Le cas échéant, il en avise, sans délai et par écrit, le plaignant et les autres intéressés.

20

(3) Le Tribunal fait parvenir son rapport au gouverneur en conseil, au ministre et au plaignant, ainsi qu'à quiconque lui a présenté des observations au cours de l'enquête.

Distribution du rapport

(4) Le Tribunal fait publier dans la *Gazette du Canada* un avis pour chaque rapport établi en application du paragraphe (1) et en avise les intéressés autres que le plaignant.

Publication d'avis

	(b) to be published in the <i>Canada Gazette</i> .		
Tabling of report in certain cases	(5) Where, pursuant to subsection 27(3), the Governor in Council refers a matter to the Tribunal for examination in an inquiry into a complaint, the Minister shall cause a copy of the report on the inquiry to be laid before each House of Parliament on any of the first fifteen days on which that House is sitting after the report is submitted to the Governor in Council.	(5) Le ministre dépose les rapports établis par le Tribunal à la suite de la saisine visée au paragraphe 27(3) devant chaque chambre du Parlement dans les quinze premiers jours de séance de celle-ci suivant leur transmission au gouverneur en conseil.	Dépôt au Parlement
Further inquiry	30. (1) The Governor in Council may, at any time after the receipt of a report on an inquiry into a complaint prepared by the Tribunal pursuant to subsection 29(1), request the Tribunal to inquire into and report to the Governor in Council on any matter in relation to that report.	30. (1) Le gouverneur en conseil peut, après réception du rapport visé au paragraphe 29(1), demander au Tribunal d'enquêter et de lui faire rapport sur toute question liée au rapport.	Enquête complémentaire
Terms of reference	(2) The Tribunal shall conduct an inquiry under subsection (1) and shall prepare its report thereon in accordance with the terms of reference therefor established by the Governor in Council.	(2) Le Tribunal mène l'enquête visée au paragraphe (1) et établit un rapport à ce sujet dans le strict cadre du mandat dont il est en l'occurrence investi par le gouverneur en conseil.	Mandat
Copies of report	(3) The Tribunal shall send a copy of each report submitted to the Governor in Council pursuant to subsection (1) to the Minister, the complainant and any other person to whom a copy of the report on the original inquiry was submitted pursuant to subsection 29(3).	(3) Le Tribunal fait parvenir le rapport complémentaire au ministre et au plaignant, ainsi qu'à quiconque lui a présenté des observations au cours de l'enquête et à qui il a transmis un rapport en application du paragraphe 29(3).	Distribution du rapport
Notice of report	(4) The Tribunal shall cause notice of the submission of a report to the Governor in Council pursuant to subsection (1) (a) to be given to each other interested party; and (b) to be published in the <i>Canada Gazette</i> .	(4) Le Tribunal fait publier dans la <i>Gazette du Canada</i> un avis de transmission pour chaque rapport visé au paragraphe (1) et en notifie les intéressés autres que le plaignant.	Publication d'avis
Tabling of report	(5) The Minister shall cause a copy of each report submitted to the Governor in Council pursuant to subsection (1) to be laid before each House of Parliament on any of the first fifteen days on which that House is sitting after the report is so submitted.	(5) Le ministre dépose les rapports devant chaque chambre du Parlement dans les quinze premiers jours de séance de celle-ci suivant leur transmission au gouverneur en conseil.	Dépôt au Parlement

GENERAL

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Procedural Matters

Procédure

Right to appear	31. All parties to a hearing before the Tribunal may appear in person or may be	31. Toute partie à une instance devant le Tribunal peut comparaître en personne ou	Comparution
-----------------	---	--	-------------

	represented at the hearing by counsel or an agent.	être représentée par un avocat ou un mandataire.	
Hearing may be <i>in camera</i>	32. A hearing before the Tribunal may, on the request of any party to the hearing, be held <i>in camera</i> if that party establishes to the satisfaction of the Tribunal that the circumstances of the case so require.	32. Le Tribunal peut tenir ses séances à huis clos sur demande de l'une des parties, à condition que celle-ci lui en démontre la nécessité en l'espèce.	Huis clos
Hearing and taking of evidence	33. (1) The Chairman may direct that evidence relating to any inquiry under this Act or to any matter before the Tribunal pursuant to the <i>Special Import Measures Act</i> , other than an appeal made pursuant to section 61 of that Act, be received, in whole or in part, by a member and, for that purpose, that member has and may exercise all of the powers of the Tribunal.	33. (1) Le président peut charger un membre de recueillir en tout ou en partie les éléments de preuve relatifs à toutes enquêtes prévues à la présente loi ou affaires instruites en application de la <i>Loi sur les mesures spéciales d'importation</i> , à l'exception des appels visés à l'article 61 de cette loi, dont connaît le Tribunal. À cette fin, ce membre dispose des pouvoirs du Tribunal.	Recueil de la preuve
Report on evidence	(2) A member by whom evidence relating to any matter has been received pursuant to subsection (1) shall make a report thereon to the Tribunal and a copy of the report, modified in such manner as in the opinion of the member is necessary to comply with sections 45 and 49, shall be provided to every person who is a party to the proceedings before the Tribunal in the matter.	(2) Le membre ayant recueilli les éléments de preuve fait rapport à cet égard au Tribunal. Copie de ce rapport, modifié à l'appréciation de son auteur pour respecter les exigences imposées par les articles 45 et 49, est ensuite transmise à toutes les parties.	Rapport sur la preuve recueillie
Making of order, finding or report	(3) After receiving a report on evidence relating to a matter and after holding such hearing, rehearing or further hearing with respect to the matter as the circumstances require or as the Tribunal in its discretion deems it advisable to hold, the Tribunal may make its order, finding or report or take such other action in relation to the matter as is authorized to be taken by it in relation to the matter under this or any other Act of Parliament, as if the evidence received by the member had been received by the Tribunal.	(3) En se fondant sur le rapport comme s'il avait lui-même recueilli la preuve et sur les séances qu'il a tenues sur la question, le Tribunal peut prendre toute mesure prévue en l'espèce par la présente loi ou toute autre loi fédérale, notamment par voie d'ordonnance, de conclusion ou de rapport.	Ordonnance, conclusion ou rapport
Information other than sworn evidence	34. For the purpose of any inquiry under this Act or the <i>Special Import Measures Act</i> , the Tribunal may obtain information that in its judgment is authentic, otherwise than under the sanction of an oath or affirmation, and use and act on the information.	34. Dans toute enquête ouverte en vertu de la présente loi ou de la <i>Loi sur les mesures spéciales d'importation</i> , le Tribunal peut obtenir, autrement que sous la sanction d'un serment ou d'une affirmation solennelle, des renseignements et des documents qui, à son avis, font foi et y donner suite.	Renseignements non obtenus sous serment
Conduct of proceedings	35. Hearings before the Tribunal shall be conducted as informally and expeditiously as the circumstances and considerations of fairness permit.	35. Les séances du Tribunal sont conduites de la façon qui lui paraît la plus efficace, la plus équitable et la plus expéditive dans les circonstances.	Déroulement des séances

Fees for witnesses	36. Every person summoned to attend before the Tribunal shall receive the like fees and allowances for so doing as if summoned to attend before the Federal Court.	36. Il est alloué à toute personne qui se rend à la convocation du Tribunal des indemnités comparables à celles qui s'appliquent aux convocations de la Cour fédérale.	Indemnité des témoins
Publication of decisions	37. The Tribunal shall cause notice of its decision in any proceedings held by it pursuant to any other Act of Parliament to be published forthwith in the <i>Canada Gazette</i> .	37. Le Tribunal fait publier sans délai dans la <i>Gazette du Canada</i> un avis des décisions qu'il rend sur des affaires entendues en application de toute autre loi fédérale.	5 Publication d'avis
By-laws, Rules and Regulations			
By-laws	38. (1) The Tribunal may make by-laws respecting the calling of meetings of the Tribunal and the conduct of business at meetings of the Tribunal.	38. (1) Le Tribunal peut, par règlement administratif, régir la convocation de ses réunions et le déroulement de celles-ci.	10 Règlements administratifs
Quorum	(2) A majority of the permanent members in office shall constitute a quorum of the Tribunal for the purpose of making by-laws under subsection (1).	(2) Le quorum requis pour la prise de règlements administratifs du Tribunal est constitué par la majorité des titulaires en fonctions.	15 Quorum
Rules	39. (1) The Tribunal may, after consultation with the Minister and with the approval of the Governor in Council, make rules, not inconsistent with this or any other Act of Parliament, (a) respecting the sittings of the Tribunal; (b) for the purpose of ensuring that a conflict of interest will not be created by reason of the assignment of any member to sit at hearings of the Tribunal or to hear, determine and deal with a matter before the Tribunal and generally for the prevention of conflicts of interest; (c) specifying any additional information that shall accompany a written complaint filed under subsection 23(1); and (d) generally, governing the proceedings, practice and procedures of the Tribunal.	39. (1) Le Tribunal peut, après consultation avec le ministre et sous réserve de l'approbation du gouverneur en conseil, établir des règles, compatibles avec la présente loi et toute autre loi fédérale, pour régir ses séances, prévenir tout conflit d'intérêts, notamment ceux découlant de la participation d'un membre à une séance, ou de sa connaissance d'une affaire dont le Tribunal est saisi, ainsi que pour préciser le complément d'information à fournir à l'occasion d'une plainte et, d'une manière générale, régir la procédure relative à ses travaux.	20 Règles
Quorum	(2) A majority of the permanent members in office shall constitute a quorum for the purpose of making rules under subsection (1).	(2) Le quorum requis pour l'établissement des règles du Tribunal est constitué par la majorité des titulaires en fonctions.	25 Quorum
Regulations	40. The Governor in Council may make regulations (a) respecting the matters to be addressed or examined by the Tribunal in an inquiry commenced by it under subsection 26(1); (b) defining the expressions "domestic producer", "domestic production" and	40. Le gouverneur en conseil peut, par règlement : a) prévoir les questions à aborder par le Tribunal au cours des enquêtes ouvertes sous le régime du paragraphe 26(1); b) définir les termes «producteurs nationaux», «production nationale» et «marchan-	40 Règlements

“like or directly competitive goods” for the purposes of this Act;

(c) defining the expression “other interested party” for the purposes of section 25, 26, 28, 29 or 30;

(d) prescribing any matter or thing that under this Act may or is to be prescribed; and

(e) generally, for carrying out the purposes and provisions of this Act.

disés similaires ou directement concurrentes» pour l'application de la présente loi;

c) définir «autres intéressés» pour l'application des articles 25, 26, 28, 29 ou 30;

d) prendre toute mesure d'ordre réglementaire prévue par la présente loi;

e) prendre toute autre mesure d'application de la présente loi.

Annual Report

Annual report

41. The Tribunal shall, within three months after the end of each fiscal year, submit to the Minister a report relating to the activities of the Tribunal for that fiscal year.

Tabling of report

42. The Minister shall cause a copy of each report submitted to the Minister pursuant to section 41 to be laid before each House of Parliament on any of the first fifteen days on which that House is sitting 20 after the report is so submitted.

Disclosure of Information

Definition of “information”

43. In sections 44 to 49, “information” includes evidence.

Information to be disclosed

44. Where information is provided to the Tribunal for the purposes of any proceedings 25 before the Tribunal, every party to the proceedings has, unless the information is information to which subsection 45(1) applies, a right, on request, to examine the information during the normal business hours of the Tribunal and a right, on payment of the prescribed fee, to be provided with copies of any such information that is in documentary form or in any other form in which it may be readily and accurately copied.

Information not to be disclosed

45. (1) Where a person designates information as confidential pursuant to paragraph 46(1)(a) and that designation is not withdrawn by that person, no member and no person employed in the public service of 40 Canada who comes into possession of that information while holding that office or being so employed shall, either before or after ceasing to hold that office or being so

Rapport annuel

41. Le Tribunal présente au ministre son rapport d'activité pour l'exercice précédent 10 dans les trois mois qui suivent sa clôture.

42. Le ministre dépose le rapport annuel devant chaque chambre du Parlement dans les quinze premiers jours de séance de celle-ci suivant sa transmission.

Communication de renseignements

43. Pour l'application des articles 44 à 49, sont compris parmi les renseignements les éléments de preuve.

44. Toute partie à une procédure prévue par la présente loi a droit, sur demande, de 20 consulter pendant les heures d'ouverture les renseignements auxquels ne s'applique pas le paragraphe 45(1) et fournis au Tribunal dans le cadre de la procédure et a droit, sur paiement des frais réglementaires, de s'en 25 faire délivrer des copies si les renseignements sont contenus dans un document ou s'ils sont sous une forme qui permet de les reproduire facilement et avec exactitude.

45. (1) Les employés de la fonction publique fédérale et les membres qui ont en leur possession, au cours de leur emploi ou de leur mandat, selon le cas, des renseignements 30 désignés comme confidentiels aux termes de l'alinéa 46(1)a) ne peuvent, si la personne 35 qui les a désignés ou fournis n'a pas renoncé à leur caractère confidentiel, sciemment les communiquer ou laisser communiquer de

Présentation

Dépôt au Parlement

Définition de «renseignements»

Communication des renseignements

Interdiction de communication

employed, knowingly disclose that information, or knowingly allow it to be disclosed, to any other person in any manner that is calculated or likely to make it available for the use of any business competitor or rival of any person to whose business or affairs the information relates.

Disclosure of summary or statement

(2) Subsection (1) does not apply in respect of any summary of information or statement referred to in paragraph 46(1)(b).

Disclosure to counsel

(3) Notwithstanding subsection (1), information to which that subsection applies that has been provided to the Tribunal in any proceedings before the Tribunal may be disclosed by the Tribunal to counsel for any party to those proceedings or to other proceedings arising out of those proceedings for use by that counsel only in those proceedings, subject to such conditions as the Tribunal considers are reasonably necessary or desirable to ensure that the information will not, without the written consent of the person who provided the information to the Tribunal, be disclosed by counsel to any person in any manner that is calculated or likely to make it available to

- (a) any party to the proceedings or other proceedings, including a party who is represented by that counsel; or
- (b) any business competitor or rival of any person to whose business or affairs the information relates.

Definition of "counsel"

(4) In subsection (3), "counsel", in relation to a party to proceedings, includes any person, other than a director, servant or employee of the party, who acts in the proceedings on behalf of the party.

Designation of information as confidential

46. (1) Where a person who provides information to the Tribunal for the purposes of proceedings before the Tribunal wishes some or all of the information to be kept confidential, the person shall submit to the Tribunal, at the time the information is provided,

- (a) a statement designating as confidential the information that the person wishes to be kept confidential, together with an explanation as to why that information is designated as confidential; and

manière à ce qu'ils puissent être vraisemblablement utilisés par un concurrent de la personne dont l'entreprise ou les activités sont concernées par les renseignements. Cette interdiction s'applique même après que l'employé ou le membre a cessé ses fonctions.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux résumés ou déclarations visés à l'alinéa 46(1)b).

Communication de résumés ou de déclarations

(3) Nonobstant le paragraphe (1), les renseignements auxquels ce paragraphe s'applique peuvent être communiqués par le Tribunal à l'avocat d'une partie à la procédure pour laquelle ils ont été fournis ou à toute procédure qui en découle; l'avocat ne peut les utiliser que dans le cadre de ces procédures, sous réserve des conditions que le Tribunal juge indiquées pour empêcher que les renseignements ne soient divulgués, sans le consentement écrit de la personne qui les a fournis, de manière à pouvoir être utilisés par :

- a) toute partie à ces procédures, y compris celles qui sont représentées par avocat;
- b) tout concurrent de la personne à l'entreprise ou aux activités de laquelle ils se rapportent.

Communication à l'avocat

(4) Pour l'application du paragraphe (3), est assimilée à l'avocat toute personne, autre qu'un administrateur, préposé ou employé d'une partie à une procédure, qui agit au nom de celle-ci au cours de la procédure.

Définition d'avocats

46. (1) La personne qui fournit des renseignements au Tribunal dans le cadre d'une procédure prévue par la présente loi et qui désire qu'ils soient gardés confidentiels en tout ou en partie fournit en même temps que les renseignements :

- a) d'une part, une déclaration désignant comme tels les renseignements qu'elle veut garder confidentiels avec l'explication à l'appui;
- b) d'autre part, soit un résumé des renseignements désignés comme confidentiels en

Caractère confidentiel

(b) a summary of the information designated as confidential pursuant to paragraph (a) in sufficient detail to convey a reasonable understanding of the substance of the information or a statement

(i) that such a summary cannot be made, or

(ii) that such a summary would disclose facts that the person has a proper reason for wishing to keep confidential,

together with an explanation that justifies the making of the statement.

Interpretation

(2) A person who designates information as confidential pursuant to paragraph (1)(a) fails to comply with paragraph (1)(b) where

(a) the person provides neither the summary nor the statement referred to in paragraph (1)(b);

(b) the person provides a summary of the information designated as confidential pursuant to paragraph (1)(a), but the Tribunal is satisfied that the summary does not comply with paragraph (1)(b);

(c) the person provides a statement referred to in paragraph (1)(b), but does not provide an explanation that justifies the making of the statement; or

(d) the person provides a statement referred to in paragraph (1)(b), but the Tribunal is satisfied that the explanation given as justification for the making of the statement does not justify the making thereof.

Where there has been failure to comply

47. (1) Where a person has designated information as confidential pursuant to paragraph 46(1)(a) and the Tribunal considers that such a designation is warranted, but the person has failed to comply with paragraph 46(1)(b), the Tribunal shall cause the person to be informed of the failure, of the ground on which the person has so failed and of the application of subsection 48(3) if the person fails to take, within the time limited therefor by or pursuant to that subsection, such action as is necessary for the person to take in order to comply with paragraph 46(1)(b).

Where Tribunal considers designation unwarranted

(2) Where a person has designated information as confidential pursuant to paragraph 46(1)(a) and the Tribunal considers that, by

termes suffisamment précis pour permettre de les comprendre, soit une déclaration accompagnée d'une explication destinée à la justifier, énonçant, selon le cas :

(i) qu'il est impossible de faire ce résumé,

(ii) qu'un résumé communiquerait des faits qu'elle désire valablement garder confidentiels.

(2) Les cas où une personne qui désigne des renseignements comme confidentiels aux termes de l'alinéa (1)a ne se conforme pas à l'alinéa (1)b sont les suivants :

a) elle ne fournit ni le résumé ni la déclaration prévus à l'alinéa (1)b;

b) le résumé qu'elle fournit n'est pas, de l'avis du Tribunal, conforme aux exigences de cet alinéa;

c) elle fournit une déclaration mais ne donne pas les explications qui la justifient;

d) elle fournit une déclaration mais les explications données pour sa justification ne convainquent pas le Tribunal de son bien-fondé.

Interpretation

15

15

25

Inobservation

47. (1) Dans les cas où le Tribunal considère comme légitime la désignation faite en vertu de l'alinéa 46(1)a) mais que la personne qui l'a faite ne se conforme pas à l'alinéa 46(1)b), le Tribunal la fait informer de ce défaut, de ce qui l'a causé, ainsi que de l'application du paragraphe 48(3) advenant son défaut de prendre les mesures qui s'imposent pour l'observation de l'alinéa 46(1)b).

(2) Dans les cas où il ne considère pas comme légitime la désignation faite en vertu de l'alinéa 46(1)a), vu la nature ou l'abon-

35 Rejet

reason of its nature, extent or availability from other sources or of the failure of the person to provide any explanation as to why it was designated as confidential, the designation of that information as confidential is unwarranted, the Tribunal shall cause the person

(a) to be notified of the fact that the Tribunal considers the designation to be unwarranted and of its reasons for so considering; and

(b) where the person has failed to comply with paragraph 46(1)(b), to be informed as provided in subsection (1).

Withdrawal of
designation or
submission of
explanation

48. (1) Where a person is notified pursuant to paragraph 47(2)(a) with respect to any information that the person has designated as confidential pursuant to paragraph 46(1)(a), the person may, within fifteen days after being so notified,

(a) withdraw the designation, or

(b) submit to the Tribunal an explanation or further explanation as to why the information was designated as confidential

and, where the person does neither of those things within those fifteen days, that information shall not thereafter be taken into account by the Tribunal in the proceedings for the purposes for which it was provided, unless the Tribunal obtains that information from a source other than that person.

Tribunal to
reconsider

(2) Where, pursuant to subsection (1), a person submits to the Tribunal, within the fifteen days referred to in that subsection, an explanation or further explanation as to why the information was designated as confidential, the Tribunal shall again consider whether, taking into account that explanation or further explanation, the designation of the information as confidential is warranted and, if it decides that it is not warranted, shall cause the person to be notified that the information will not thereafter be taken into account by the Tribunal in the proceedings for the purposes for which it was provided, in which case the information shall not thereafter be taken into account by the Tribunal in those proceedings, unless the Tribunal obtains the information from a source other than that person.

dance des renseignements ainsi désignés, leur accessibilité d'autres sources ou le défaut de fournir une explication de la désignation, le Tribunal :

a) fait donner avis à cet effet à la personne qui les a fournis en précisant les motifs de sa décision;

b) dans le cas de non-conformité à l'alinéa 46(1)b), fait informer cette personne conformément au paragraphe (1).

48. (1) La personne qui a été avisée conformément à l'alinéa 47(2)a) peut, dans les quinze jours suivant l'avis :

a) soit renoncer à la désignation;

b) soit fournir au Tribunal des explications ou des explications plus poussées sur les raisons de la désignation.

Si elle fait défaut d'agir dans le délai, le Tribunal ne peut tenir compte des renseignements désignés comme confidentiels dans le cadre de la procédure pour laquelle ils ont été fournis ou de toute procédure en découlant, sauf s'il les obtient d'une autre source.

Renonciation
ou nouvelle
explication

(2) Dans les cas où, conformément au paragraphe (1), une personne fournit au Tribunal, dans les quinze jours visés à ce paragraphe, une explication ou une explication plus poussée des raisons pour lesquelles elle a désigné des renseignements comme confidentiels, celui-ci examine de nouveau la question et, s'il décide que la désignation n'est pas légitime, il fait aviser cette personne qu'il ne sera pas tenu compte des renseignements dans le cadre de la procédure pour laquelle ils ont été fournis ou de toute procédure en découlant; le Tribunal ne peut dès lors tenir compte des renseignements que s'ils les obtient d'une autre source.

Nouvel examen

5

5

10

10

15

20

25

30

35

40

45

50

25

30

35

Where failure
to comply not
rectified

(3) Subject to subsection (4), where a person who has been informed pursuant to section 47 that the person has failed to comply with paragraph 46(1)(b) with respect to any information does not, within fifteen days after being so informed or within such longer time not exceeding thirty days after being so informed as the Tribunal, either before or after the expiration of the fifteen days, in its discretion allows, take such action as is necessary for the person to take in order to comply with paragraph 46(1)(b), the Tribunal shall cause the person to be notified that the information will not thereafter be taken into account by the Tribunal in the proceedings for the purposes for which it was provided, in which case the information shall not thereafter be taken into account by the Tribunal in those proceedings, unless the Tribunal obtains the information from a source other than that person.

Exception

(4) Subsection (3) does not apply in respect of any information that the Tribunal is prohibited by subsection (1) or (2) from taking into account in the proceedings for the purposes for which the information was provided.

Other
information

49. Where

(a) information given or elicited in the course of any proceedings before the Tribunal is, in the opinion of the Tribunal, in its nature confidential, or

(b) the Deputy Minister of National Revenue for Customs and Excise indicates to the Tribunal in writing that subsection 84(1) of the *Special Import Measures Act* applies to information filed with the Secretary pursuant to paragraph 38(2)(b) of that Act,

the information shall not knowingly be disclosed by any member or person employed in the public service of Canada who comes into possession of the information in any manner that is calculated or likely to make it available for the use of any business competitor or rival of any person to whose business or affairs the information relates.

Défaut de
remédier à
l'inobservation

(3) Sous réserve du paragraphe (4), si la personne qui a été avisée conformément à l'article 47 qu'elle ne s'était pas conformée à l'alinéa 46(1)b) quant à des renseignements ne prend pas les mesures nécessaires pour s'y conformer dans les quinze jours suivant l'avis ou dans le délai supplémentaire — ne pouvant dépasser les trente jours suivant l'avis — que fixe, à son appréciation, le Tribunal avant ou après l'expiration des quinze jours, 10 le Tribunal fait aviser cette personne qu'il ne tiendra pas compte des renseignements dans le cadre de la procédure pour laquelle ils ont été fournis ou dans toute procédure en 15 décollant, étant entendu que, dans ce cas, il ne peut tenir compte des renseignements que s'il les obtient d'une autre source.

Exception

(4) Le paragraphe (3) ne s'applique pas aux renseignements dont le Tribunal ne peut tenir compte aux termes des paragraphes (1) 20 ou (2).

Autres
renseignements

49. Ne peuvent être sciemment communiqués par les employés de la fonction publique fédérale et les membres de manière à pouvoir être utilisés par des concurrents ou rivaux de 25 la personne dont l'entreprise ou les activités sont concernées par eux les renseignements suivants en leur possession :

a) ceux qui sont, de l'avis du Tribunal, confidentiels de nature et qui sont fournis 30 ou obtenus au cours d'une procédure devant lui;

b) ceux qui sont déposés auprès du secrétaire conformément à l'alinéa 38(2)b) de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation* et à propos desquels le sous-ministre du Revenu national (Douanes et accise) a indiqué par écrit au Tribunal qu'ils faisaient l'objet de l'application du paragraphe 84(1) de cette loi.

40

REPEALS, CONSEQUENTIAL AMENDMENTS
AND TRANSITIONAL

ABROGATIONS, MODIFICATIONS
CORRÉLATIVES ET DISPOSITIONS
TRANSITOIRES

Repeals

Abrogations

R.S., c. T-1

50. The *Tariff Board Act* is repealed.

50. La *Loi sur la Commission du tarif* est abrogée.

S.R., ch. T-1

1970-71-72,
c. 39

51. The *Textile and Clothing Board Act* is repealed.

51. La *Loi sur la Commission du textile et du vêtement* est abrogée.

1970-71-72,
ch. 39

Consequential Amendments

Modifications corrélatives

Consequential
amendments

52. The Acts referred to in the schedule are amended in the manner and to the extent indicated therein.

52. Les lois figurant à l'annexe sont modifiées conformément à ses indications.

5 Modifications
corrélatives

Transitional

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

Definitions

Définitions

«Canadian
Import
Tribunal»
«Tribunal
canadien des
importations»

53. In this section and sections 54 to 60, «Canadian Import Tribunal» means the Canadian Import Tribunal established by the *Special Import Measures Act*, as it existed on the day immediately preceding the commencement day;

53. Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article et aux articles 54 à 60. «ancien organisme» Le Tribunal canadien des importations, la Commission du tarif ou la Commission du textile et du vêtement.

«ancien
organismes»
«former
authority»

«commence-
ment day»
«date de
référence»

«commencement day» means the day on which this section comes into force;

«Commission du tarif» La Commission du tarif constituée par la *Loi sur la Commission du tarif*, en son état la veille de la 15 date de référence.

«Commission
du tarif»
«Tariff Board»

«former
authority»
«ancien
organisme»

«former authority» means the Canadian Import Tribunal, the Tariff Board or the Textile and Clothing Board;

«Commission du textile et du vêtement» La Commission du textile et du vêtement constituée par la *Loi sur la Commission du textile et du vêtement*, en son état la 20 veille de la date de référence.

«Commission
du textile et du
vêtement»
«Textile and
Clothing
Board»

«Tariff Board»
«Commission
du tarif»

«Tariff Board» means the Tariff Board established by the *Tariff Board Act*, as it existed on the day immediately preceding 20 the commencement day;

«date de référence» La date d'entrée en vigueur du présent article.

«date de
référence»
«commence-
ment day»

«Textile and
Clothing
Board»
«Commission
du textile et du
vêtement»

«Textile and Clothing Board» means the Textile and Clothing Board established by the *Textile and Clothing Board Act*, as it existed on the day immediately preceding 25 the commencement day.

«Tribunal canadien des importations» Le Tribunal canadien des importations constitué 25 par la *Loi sur les mesures spéciales d'importation*, en son état la veille de la date de référence.

«Tribunal
canadien des
importations»
«Canadian
Import
Tribunal»

Members of
Tariff Board
cease to hold
office

54. (1) Subject to subsection (2), the members of the Tariff Board shall cease to hold office on the commencement day.

54. (1) Sous réserve du paragraphe (2), le mandat des membres de la Commission du 30 tarif prend fin à la date de référence.

Cessation des
fonctions :
Commission du
tarif

Continuing
jurisdiction

(2) Subject to section 59 but otherwise 30 notwithstanding any Act of Parliament, the members of the Tariff Board continue to have jurisdiction with respect to

(2) Nonobstant toute loi fédérale mais sous réserve de l'article 59, les membres de la Commission du tarif conservent leurs pouvoirs de connaître des affaires suivantes :

Maintien des
pouvoirs

(a) any inquiry commenced by the Tariff Board under section 4 of the *Tariff Board Act* that was underway on the day immediately preceding the commencement day,

(b) any appeal made to the Tariff Board under section 61 of the *Special Import Measures Act*, section 67 of the *Customs Act* or section 51.19, 51.21, 51.22 or 51.23 of the *Excise Tax Act* that was in the course of being heard on the day immediately preceding the commencement day, or that had been heard before the commencement day but in respect of which a decision, order, finding or declaration had not been rendered before that day,

(c) any application made to the Tariff Board under section 51.32 of the *Excise Tax Act* that was pending on the day immediately preceding the commencement day,

(d) any question referred to the Tariff Board under section 70 of the *Customs Act* that was in the course of being considered on the day immediately preceding the commencement day, or that had been considered before the commencement day but in respect of which an opinion had not been rendered before that day, and

(e) any matter referred to in section 17 or 65.18 of the *Energy Administration Act* that was in the course of being heard on the day immediately preceding the commencement day, or that had been heard before the commencement day but in respect of which a decision or declaration had not been rendered before that day,

and, for the purpose only of disposing of those matters, may exercise such of the powers and perform such of the duties as were, before the commencement day, vested in them under any Act of Parliament as members of the Tariff Board.

a) les enquêtes ouvertes par la Commission en application de l'article 4 de la *Loi sur la Commission du tarif* qui, la veille de la date de référence, sont en cours;

b) les appels devant la Commission prévus aux articles 61 de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation*, 67 de la *Loi sur les douanes* ou 51.19, 51.21, 51.22 ou 51.23 de la *Loi sur la taxe d'accise* qui, la veille de la date de référence, sont en cours d'audition ou ont déjà été entendus sans avoir fait l'objet d'une décision, ordonnance, conclusion ou déclaration;

c) les demandes présentées à la Commission aux termes de l'article 51.32 de la *Loi sur la taxe d'accise* en cours la veille de la date de référence;

d) les questions déferées à la Commission en vertu de l'article 70 de la *Loi sur les douanes* qui, la veille de la date de référence, sont en cours d'étude ou ont déjà été étudiées sans avoir fait l'objet d'une décision;

e) les questions visées aux articles 17 ou 65.18 de la *Loi sur l'administration de l'énergie* qui, la veille de la date de référence, sont en cours d'étude ou ont déjà été étudiées sans avoir fait l'objet d'une décision ou d'une déclaration.

Procédure

(3) Each matter referred to in subsection (2) shall be disposed of in accordance with the *Tariff Board Act* or other Act of Parliament under which the matter came before the Tariff Board and the rules and regulations thereunder, as they read on the day

(3) Les affaires visées au paragraphe (2) sont instruites conformément à la *Loi sur la Commission du tarif* et ses textes d'application ou à toute autre loi fédérale qui prévoit la compétence de la Commission à leur égard et ses textes d'application, dans leur version antérieure à la date de référence.

Procédure

immediately preceding the commencement day.

Members of
Textile and
Clothing Board
cease to hold
office

55. (1) Subject to subsection (2), the members of the Textile and Clothing Board shall cease to hold office on the commencement day.

Continuing
jurisdiction

(2) Subject to section 59 but otherwise notwithstanding any Act of Parliament, the members of the Textile and Clothing Board continue to have jurisdiction with respect to any inquiry commenced by the Textile and Clothing Board under section 9, 20 or 21 of the *Textile and Clothing Board Act* that was in the course of being completed on the day immediately preceding the commencement day and, for the purpose only of completing such an inquiry, may exercise such of the powers and perform such of the duties as were, on the day immediately before the commencement day, vested in them under the *Textile and Clothing Board Act*.

Procedure

(3) An inquiry referred to in subsection (2) shall be completed in accordance with the *Textile and Clothing Board Act* and the rules thereunder, as they read on the day immediately preceding the commencement day.

Secretary of
Canadian
Import
Tribunal ceases
to hold office

56. The Secretary of the Canadian Import Tribunal shall cease to hold office on the commencement day.

Members of
Canadian
Import
Tribunal cease
to hold office

57. (1) Subject to subsection (2), the members of the Canadian Import Tribunal shall cease to hold office on the commencement day.

Continuing
jurisdiction

(2) Subject to section 59 but otherwise notwithstanding any Act of Parliament, the members of the Canadian Import Tribunal continue to have jurisdiction with respect to any of the following matters pending before the Canadian Import Tribunal on the day immediately preceding the commencement day:

- (a) inquiries under section 42 or 48 of the *Special Import Measures Act*,
- (b) references under section 33, 34 or 35 of the *Special Import Measures Act*,

55. (1) Sous réserve du paragraphe (2), le mandat des membres de la Commission du textile et du vêtement prend fin à la date de référence.

Cessation des
fonctions :
Commission du
textile et du
vêtement

(2) Nonobstant toute loi fédérale mais sous réserve de l'article 59, les membres de la Commission du textile et du vêtement conservent leurs pouvoirs de connaître en vertu des articles 9, 20 ou 21 de la *Loi sur la Commission du textile et du vêtement* des enquêtes en cours devant la Commission la veille de la date de référence.

Maintien des
pouvoirs

(3) Les enquêtes visées au paragraphe (2) sont menées à terme en conformité avec la *Loi sur la Commission du textile et du vêtement* et ses règles d'application, dans leur version antérieure à la date de référence.

Procédure

56. Le mandat du secrétaire du Tribunal canadien des importations prend fin à la date de référence.

Cessation des
fonctions :
secrétaire

57. (1) Sous réserve du paragraphe (2), le mandat des membres du Tribunal canadien des importations prend fin à la date de référence.

Cessation des
fonctions :
Tribunal canadien des
importations

(2) Nonobstant toute loi fédérale mais sous réserve de l'article 59, les membres du Tribunal canadien des importations conservent leurs pouvoirs de connaître des affaires suivantes, en cours devant ce tribunal la veille de la date de référence :

Maintien des
pouvoirs

- a) les enquêtes visées aux articles 42 ou 48 de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation*;
- b) les questions qui lui sont déferées aux termes des articles 33, 34 ou 35 de cette loi;
- c) les demandes de décision prévues au paragraphe 89(1) de cette loi;

(c) requests for rulings under subsection 89(1) of the *Special Import Measures Act*, and

(d) reviews under subsection 76(2) of the *Special Import Measures Act*,

d) les réexamens prévus au paragraphe 76(2) de cette loi.

and, for the purpose only of disposing of those matters, may exercise such of the powers and perform such of the duties as were, before the commencement day, vested in them under any Act of Parliament as 10 members of the Canadian Import Tribunal.

Procédure

(3) Each matter referred to in subsection (2) shall be disposed of in accordance with the *Special Import Measures Act* and the rules and regulations thereunder, as they 15 read on the day immediately preceding the commencement day.

(3) Les affaires visées au paragraphe (2) sont instruites conformément à la *Loi sur les mesures spéciales d'importation* et ses textes 5 d'application, dans leur version antérieure à la date de référence.

Procédure

Inquiries under Special Import Measures Act

58. (1) Subject to section 59 and notwithstanding the *Special Import Measures Act*, the members of the Canadian Import Tri- 20 bunal have jurisdiction

58. (1) Nonobstant la *Loi sur les mesures spéciales d'importation* mais sous réserve de l'article 59 de la présente loi, les membres du 10 Tribunal canadien des importations ont compétence :

Enquêtes en vertu de la Loi sur les mesures spéciales d'importation

(a) to make a report referred to in paragraph 45(1)(a) of that Act concerning goods with respect to which, as a result of an inquiry referred to in section 42 of that 25 Act, the Canadian Import Tribunal has made an order or finding described in any of sections 3 to 6 of that Act before the commencement day and with respect to which the Canadian Import Tribunal has 30 not previously made a report pursuant to paragraph 45(1)(a) of that Act;

(b) to make a report referred to in paragraph 45(1)(a) of that Act concerning goods with respect to which, as a result of 35 an inquiry referred to in section 42 of that Act, the members, pursuant to their jurisdiction under section 57, have made an order or finding described in any of sections 3 to 6 of that Act on or after the 40 commencement day;

(c) to make an inquiry referred to in section 42 of that Act in relation to goods with respect to which any question has been referred to the Canadian Import Tri- 45 bunal under section 33, 34 or 35 of that Act before the commencement day and with respect to which the Deputy Minister of National Revenue for Customs and Excise has, pursuant to subsection 38(2) of 50

a) pour établir tout rapport visé à l'alinéa 45(1)a) de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation*, relatif aux marchandises à l'égard desquelles, en conséquence d'une enquête visée à l'article 42 de cette loi, ce tribunal a rendu, avant la date de référence, toute ordonnance ou conclusion prévue aux articles 3 à 6 de cette loi sans 20 avoir cependant établi de rapport en conformité avec cet alinéa;

b) pour établir tout rapport visé à l'alinéa 45(1)a) de cette loi, relatif aux marchandises à l'égard desquelles, en conséquence 25 d'une enquête visée à l'article 42 de cette loi, ces membres ont, en vertu de la compétence qui leur est conférée à l'article 57, rendu, à compter de la date de référence, toute ordonnance ou conclusion prévue aux 30 articles 3 à 6 de cette loi;

c) pour tenir toute enquête prévue à l'article 42 de cette loi, relativement à des marchandises à l'égard desquelles, d'une part, une question a été soumise, avant la 35 date de référence, à ce tribunal en vertu des articles 33, 34 ou 35 de cette loi et, d'autre part, le sous-ministre du Revenu national (Douanes et accise) a, conformément au paragraphe 38(2) de cette loi, fait 40

that Act, caused notice of a preliminary determination of dumping or subsidizing to be filed with the Secretary of the Canadian Import Tribunal before the commencement day or with the Secretary of the Canadian International Trade Tribunal on or after the commencement day; 5
 (d) to make an order or finding referred to in section 43 of that Act in relation to goods with respect to which an inquiry is 10 made pursuant to paragraph (c); and
 (e) to make a report referred to in paragraph 45(1)(a) of that Act concerning goods with respect to which, as a result of an inquiry made by the members pursuant 15 to paragraph (c), the members, pursuant to their jurisdiction under paragraph (d), have made an order or finding described in any of sections 3 to 6 of that Act.

Powers

(2) For the purpose of making a report, 20 inquiry, order or finding referred to in subsection (1), the members of the Canadian Import Tribunal have and may exercise such of the powers and perform such of the duties and functions as are vested in the Canadian 25 International Trade Tribunal.

Deemed to be made by Tribunal

(3) A report, inquiry, order or finding made by the members of the Canadian Import Tribunal pursuant to their jurisdiction under subsection (1) shall, for the pur- 30 poses of the *Special Import Measures Act*, be deemed to have been made by the Canadian International Trade Tribunal.

Limitation period

59. (1) Where any matter referred to in subsection 54(2), 55(2) or 57(2) is not dis- 35 posed of by the members of the former authority within whose jurisdiction the matter lies within one year after the commencement day or where, on the expiration of one year after the commencement day, any proceed- 40 ings in a matter commenced by the members of the Canadian Import Tribunal pursuant to their jurisdiction under section 58 are pending before those members, the proceedings with respect to the matter shall be taken up 45 and continued by the Tribunal on such terms and conditions as the Chairman may specify for the protection and preservation of the rights and interests of the parties or, where the Chairman determines that any such pro- 50

déposer auprès du secrétaire de ce tribunal avant la même date ou auprès du secrétaire du Tribunal à compter de cette date un avis de décision provisoire de dumping ou de subventionnement; 5

d) pour rendre toute ordonnance ou conclusion visée à l'article 43 de cette loi et relative aux marchandises à l'égard desquelles une enquête est tenue en vertu de l'alinéa c); 10

e) pour établir tout rapport visé à l'alinéa 45(1)a) de cette loi, relatif aux marchandises à l'égard desquelles, en conséquence d'une enquête tenue par ces membres en vertu de l'alinéa c), ces membres ont, en 15 vertu de la compétence qui leur est conférée en vertu de l'alinéa d), rendu toute ordonnance ou conclusion prévue aux articles 3 à 6 de cette loi.

(2) Les membres du Tribunal canadien des 20 Pouvoirs importations jouissent des pouvoirs du Tribunal nécessaires à l'accomplissement des attributions visées au paragraphe (1).

(3) Pour l'application de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation*, sont répu- 25 tées prises par le Tribunal les mesures — rapports, enquêtes, ordonnances ou conclusions — prises par les membres du Tribunal canadien des importations en vertu du paragraphe (1). 30

59. (1) L'ancien organisme est dessaisi des 35 affaires visées aux paragraphes 54(2), 55(2) ou 57(2) et de celles dont ses membres ont à connaître en application de l'article 58 qui ne sont pas réglées dans l'année qui suit la date 35 de référence. Elles sont alors soit confiées au Tribunal selon les modalités et aux conditions pouvant être fixées dans l'intérêt des parties par le président, soit classées si ce dernier en décide ainsi. 40

Date limite

ceedings should not be so taken up and continued, those proceedings shall be terminated.

Supervision by
Chairman

(2) The Chairman has supervision over and direction of the work of the members of a former authority having jurisdiction under subsection 54(2), 55(2), 57(2) or 58(1).

Remuneration

(3) Each member of a former authority having jurisdiction under subsection 54(2), 55(2), 57(2) or 58(1), other than a person appointed to the Tribunal, shall be paid such remuneration for services under this Act as is fixed by the Governor in Council.

Expenses

(4) Each member of a former authority having jurisdiction under subsection 54(2), 55(2), 57(2) or 58(1) is entitled to be paid reasonable travel and living expenses incurred by the member while absent from the member's ordinary place of residence in the course of performing duties under this Act.

Other
proceedings

60. All matters pending before the Tariff Board or the Canadian Import Tribunal on the day immediately preceding the commencement day and for which the members thereof do not have jurisdiction under subsection 54(2), 55(2) or 57(2) shall be taken up and continued by the Tribunal under and in conformity with this Act.

Continuation of
certain rules

61. All rules made by the Canadian Import Tribunal under section 70 of the *Special Import Measures Act*, as it read on the day immediately preceding the commencement day, shall be deemed to have been made under section 39 of this Act and shall, to the extent that they are not inconsistent with this Act, continue in force until they are revoked or amended under that section.

Continuation of
previous orders,
etc.

62. Every decision, order, finding, declaration, ruling or other instrument issued, rendered or made under any Act of Parliament by a former authority and that is in force on the day immediately preceding the commencement day shall, to the extent that it is not inconsistent with this or any other Act of Parliament, continue in force and have the same force and effect as if it were issued, rendered or made by the Tribunal.

(2) Dans l'exercice des pouvoirs prévus aux paragraphes 54(2), 55(2), 57(2) ou 58(1), les membres des anciens organismes sont placés sous l'autorité du président.

Autorité du
président

(3) Ils reçoivent pour l'exercice des pouvoirs visés par la présente loi la rémunération fixée par le gouverneur en conseil, sauf s'ils sont nommés au Tribunal.

5 Rémunération

(4) Ils ont droit aux frais de déplacement et de séjour entraînés par l'accomplissement, hors du lieu de leur résidence habituelle, des fonctions qui leur sont confiées en application de la présente loi.

Indemnités

60. Les affaires qui sont en cours, la veille de la date de référence, devant la Commission du tarif ou le Tribunal canadien des importations, et pour lesquelles les membres de l'un ou l'autre n'ont pas compétence en application des paragraphes 54(2), 55(2) ou 57(2) sont confiées au Tribunal, qui les ins- truit sous le régime de la présente loi.

Autres affaires

61. Les règles adoptées par le Tribunal canadien des importations en vertu de l'article 70 de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation*, dans sa version antérieure à la date de référence, sont réputées l'avoir été aux termes de l'article 39 de la présente loi et continuent d'avoir effet, dans la mesure où elles sont compatibles avec la présente loi, jusqu'à leur modification ou abrogation en vertu du présent article.

Maintien de
certaines règles

62. Les mesures — décisions, ordonnances, déclarations, conclusions ou autres — prises aux termes d'une loi fédérale par un ancien organisme qui sont en vigueur la veille de la date de référence et compatibles avec la présente loi ou toute autre loi fédérale continuent de produire leur effet comme si elles émanaient du Tribunal.

Effet des
décisions et
règles
antérieures

COMING INTO FORCE

Coming into
force

63. (1) Sections 1 to 15 and 38 to 40, or any of those sections, shall come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

Idem

(2) Sections 16 to 37 and 41 to 62 shall come into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council.

ENTRÉE EN VIGUEUR

Entrée en
vigueur

63. (1) Les articles 1 à 15 et 38 à 40, ou tel de ces articles, entrent en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret du gouverneur en conseil.

5

(2) Les articles 16 à 37 et 41 à 62 entrent en vigueur à la date fixée par décret du gouverneur en conseil.

5 Idem

SCHEDULE
(Section 52)

Item	Column I Act Affected	Column II Amendment
1.	Access to Information Act 1980-81-82-83, c. 111, Sch. I	<p data-bbox="529 289 1009 348">(1) Schedule I is amended by deleting therefrom, under the heading "<i>Other Government Institutions</i>", the following:</p> <p data-bbox="547 364 857 401">"Canadian Import Tribunal <i>Tribunal canadien des importations</i></p> <p data-bbox="547 419 736 456">Tariff Board <i>Commission du tarif</i></p> <p data-bbox="547 474 881 511">Textile and Clothing Board <i>Commission du textile et du vêtement</i>"</p> <p data-bbox="529 529 1009 588">(2) Schedule I is further amended by adding thereto, in alphabetical order under the heading "<i>Other Government Institutions</i>", the following:</p> <p data-bbox="547 606 917 643">"Canadian International Trade Tribunal <i>Tribunal canadien du commerce extérieur</i>"</p> <p data-bbox="529 661 1009 703">(3) Schedule II is amended by deleting therefrom the reference to</p> <p data-bbox="547 721 822 758">"Tariff Board Act <i>Loi sur la Commission du tarif</i></p> <p data-bbox="547 776 969 813">Textile and Clothing Board Act <i>Loi sur la Commission du textile et du vêtement</i>"</p> <p data-bbox="529 831 1009 873">and the corresponding reference to "subsection 5(10)" and "section 23" respectively.</p> <p data-bbox="529 891 1009 934">(4) Schedule II is further amended by adding thereto, in alphabetical order, a reference to</p> <p data-bbox="547 952 1000 989">"Canadian International Trade Tribunal Act <i>Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur</i>"</p> <p data-bbox="529 1007 969 1027">and a corresponding reference to "sections 45 and 49".</p>
2.	Customs Act 1986, c. 1	<p data-bbox="529 1045 1009 1104">(1) Paragraph 64(d) and all that portion of paragraph 64(e) preceding subparagraph (i) thereof are repealed and the following substituted therefor:</p> <p data-bbox="565 1122 1009 1181">"(d) at any time, where the re-determination or re-appraisal would give effect to a decision of the Canadian International Trade Tribunal, the Federal</p>

ANNEXE
(article 52)

Numéro	Colonne I Loi concernée	Colonne II Modifications
1.	Loi sur l'accès à l'information 1980-81-82-83, ch. 111, ann. I	<p data-bbox="498 289 977 330">(1) L'annexe I est modifiée par suppression, sous l'intertitre «<i>Autres institutions fédérales</i>», de ce qui suit :</p> <p data-bbox="660 344 835 385">«Commission du tarif <i>Tariff Board</i></p> <p data-bbox="596 399 899 440">Commission du textile et du vêtement <i>Textile and Clothing Board</i></p> <p data-bbox="605 454 890 495">Tribunal canadien des importations <i>Canadian Import Tribunal</i>»</p> <p data-bbox="498 509 977 577">(2) L'annexe I est modifiée par insertion, suivant l'ordre alphabétique, sous l'intertitre «<i>Autres institutions fédérales</i>», de ce qui suit :</p> <p data-bbox="573 591 923 632">«Tribunal canadien du commerce extérieur <i>Canadian International Trade Tribunal</i>»</p> <p data-bbox="498 646 977 687">(3) L'annexe II est modifiée par suppression de ce qui suit :</p> <p data-bbox="619 701 876 742">«Loi sur la Commission du tarif <i>Tariff Board Act</i></p> <p data-bbox="555 755 940 797">Loi sur la Commission du textile et du vêtement <i>Textile and Clothing Board Act</i>»,</p> <p data-bbox="498 810 977 852">ainsi que des mentions «paragraphe 5(10)» et «article 23» placées respectivement en regard de ces titres de loi.</p> <p data-bbox="498 865 977 906">(4) L'annexe II est modifiée par insertion, suivant l'ordre alphabétique, de ce qui suit :</p> <p data-bbox="534 920 961 961">«Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur <i>Canadian International Trade Tribunal Act</i>»</p> <p data-bbox="498 975 977 1016">ainsi que de la mention «articles 45 et 49» placée en regard de ce titre de loi.</p>
2.	Loi sur les douanes 1986, ch. 1	<p data-bbox="498 1044 977 1098">(1) L'alinéa 64<i>d</i>) et le passage de l'alinéa 64<i>e</i>) qui précède le sous-alinéa (i) sont abrogés et remplacés par ce qui suit :</p> <p data-bbox="534 1112 977 1181">«<i>d</i>) à tout moment, au cas où le nouveau classement ou la nouvelle appréciation résultant du réexamen donnerait effet à une décision du Tribunal canadien du</p>

SCHEDULE — *Continued*

Item	Column I Act Affected	Column II Amendment
		<p>Court or the Supreme Court of Canada made in respect of the goods, and</p> <p>(e) at any time, where the re-determination or re-appraisal would give effect in respect of the goods (in this paragraph referred to as the "subsequent goods") to a decision of the Canadian International Trade Tribunal, the Federal Court or the Supreme Court of Canada, or of the Deputy Minister under paragraph (b), made in respect of"</p> <p>(2) Section 67 is repealed and the following substituted therefor:</p>
	Appeal to the Canadian International Trade Tribunal	<p>"67. (1) A person who deems himself aggrieved by a decision of the Deputy Minister made pursuant to section 63 or 64 may appeal from the decision to the Canadian International Trade Tribunal by filing a notice of appeal in writing with the Deputy Minister and the Secretary of the Canadian International Trade Tribunal within ninety days after the time notice of the decision was given.</p>
	Publication of notice of appeal	<p>(2) Before making a decision under this section, the Canadian International Trade Tribunal shall provide for a hearing and shall publish a notice thereof in the <i>Canada Gazette</i> at least twenty-one days prior to the day of the hearing, and any person who, on or before the day of the hearing, enters an appearance with the Secretary of the Canadian International Trade Tribunal may be heard on the appeal.</p>
	Judicial review	<p>(3) On an appeal under subsection (1), the Canadian International Trade Tribunal may make such order, finding or declaration as the nature of the matter may require, and an order, finding or declaration</p>

ANNEXE (suite)

Numéro	Colonne I Loi concernée	Colonne II Modifications
		<p>commerce extérieur, de la Cour fédérale ou de la Cour suprême du Canada rendue au sujet des marchandises;</p> <p>e) à tout moment, au cas où le nouveau classement ou la nouvelle appréciation résultant du réexamen donnerait effet, pour ce qui est des marchandises en cause, à une décision du Tribunal canadien du commerce extérieur, de la Cour fédérale ou de la Cour suprême du Canada, ou du sous-ministre en application de l'alinéa b), rendue au sujet :»</p> <p>(2) L'article 67 est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p>
	Appel devant le Tribunal canadien du commerce extérieur	<p>«67. (1) Toute personne qui s'estime lésée par une décision du sous-ministre rendue conformément à l'article 63 ou 64 peut en interjeter appel devant le Tribunal canadien du commerce extérieur en déposant par écrit un avis d'appel auprès du sous-ministre et du secrétaire de ce Tribunal dans les quatre-vingt-dix jours suivant la notification de l'avis de décision.</p>
	Publication de l'avis d'appel	<p>(2) Avant de se prononcer sur l'appel prévu par le présent article, le Tribunal canadien du commerce extérieur tient une audience sur préavis d'au moins vingt et un jours publié dans la <i>Gazette du Canada</i>, et toute personne peut être entendue à l'appel si, au plus tard le jour de l'audience, elle a remis un acte de comparution au secrétaire de ce Tribunal.</p>
	Recours judiciaire	<p>(3) Le Tribunal canadien du commerce extérieur peut statuer sur l'appel prévu au paragraphe (1), selon la nature de l'espèce, par ordonnance, constatation ou déclaration, celles-ci n'étant susceptibles de recours, de restriction, d'interdiction, d'annulation, de rejet ou de toute autre forme d'intervention que dans la</p>

SCHEDULE — *Continued*

Item	Column I Act Affected	Column II Amendment
		made under this section is not subject to review or to be restrained, prohibited, removed, set aside or otherwise dealt with except to the extent and in the manner provided by section 68."
		(3) Subsection 68(2) is repealed and the following substituted therefor:
	Disposition of appeal	"(2) The Federal Court may dispose of an appeal by making such order or finding as the nature of the matter may require or by referring the matter back to the Canadian International Trade Tribunal for re-hearing."
		(4) Subsection 70(1) is repealed and the following substituted therefor:
	References to Canadian International Trade Tribunal	"70. (1) The Deputy Minister may refer to the Canadian International Trade Tribunal for its opinion any questions relating to the tariff classification or value for duty of any goods or class of goods."
		(5) Paragraph 71(1)(b) is repealed and the following substituted therefor:
		"(b) in sections 67 and 68, the expression "court" shall be deemed to be substituted for the expression "Canadian International Trade Tribunal" and the expression "clerk of the court" shall be deemed to be substituted for the expression "Secretary of the Canadian International Trade Tribunal"."
3.	Customs Tariff 1987, c. 49	(1) The definition "Board" in section 42 is repealed.
		(2) Section 42 is further amended by adding thereto, in alphabetical order within the section, the following definition:
	"Tribunal" «Tribunal»	" "Tribunal" means the Canadian International Trade Tribunal

ANNEXE (suite)

Numéro	Colonne I Loi concernée	Colonne II Modifications
		mesure et selon les modalités prévues à l'article 68.»
		(3) Le paragraphe 68(2) est abrogé et remplacé par ce qui suit :
	Issue du recours	«(2) La Cour fédérale peut statuer sur le recours, selon la nature de l'espèce, par ordonnance ou constatation, ou renvoyer l'affaire au Tribunal canadien du commerce extérieur pour une nouvelle audience.»
		(4) Le paragraphe 70(1) est abrogé et remplacé par ce qui suit :
	Consultation du Tribunal canadien du commerce extérieur	«70. (1) Le sous-ministre peut consulter le Tribunal canadien du commerce extérieur sur toute question se rapportant au classement tarifaire ou à la valeur en douane de toute marchandise ou catégorie de marchandises.»
		(5) L'alinéa 71(1)b) est abrogé et remplacé par ce qui suit :
		«b) aux articles 67 et 68, les expressions «cour» et «greffier de la cour» sont réputées remplacer respectivement les expressions «Tribunal canadien du commerce extérieur» et «secrétaire du Tribunal canadien du commerce extérieur».»
3.	Tarif des douanes 1987, ch. 49	(1) La définition de «Commission», à l'article 42, est abrogée.
		(2) L'article 42 est modifié par insertion, suivant l'ordre alphabétique, de ce qui suit :
	«Tribunal» “Tribunal”	«Tribunal» Le Tribunal canadien du commerce extérieur constitué par la

SCHEDULE — *Continued*

Item	Column I Act Affected	Column II Amendment
		established by the <i>Canadian International Trade Tribunal Act</i> ."
		(3) Section 43 is repealed and the following substituted therefor:
Tariff rate quota		<p>"43. Where the Minister of Finance receives a recommendation from the Tribunal that a tariff rate quota be applied to one or more countries in respect of any goods, the Governor in Council may, on the recommendation of the Minister of Finance and the Minister of Regional Industrial Expansion by order, apply to such country or countries, as the case may be, a tariff rate quota in respect of those goods for a period specified in the order."</p>
		(4) Paragraphs 60(1)(a) to (c) are repealed and the following substituted therefor:
		"(a) a report of the Minister of Finance, or
		(b) an inquiry made by the Canadian International Trade Tribunal under section 20 or 26 of the <i>Canadian International Trade Tribunal Act</i> ,"
		(5) Paragraphs 60(3)(a) to (c) are repealed and the following substituted therefor:
		"(a) it is approved by a resolution adopted by both Houses of Parliament, or
		(b) the Canadian International Trade Tribunal reports to the Governor in Council pursuant to an inquiry made under section 20 or 26 of the <i>Canadian International Trade Tribunal Act</i> that the goods described in the report of the Minister of Finance are still being imported into Canada from the country named in the report under such conditions as to cause or threaten serious injury to domestic producers of like or directly competitive products,"

ANNEXE (suite)

Numéro	Colonne I Loi concernée	Colonne II Modifications
		<i>Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur.»</i>
		(3) L'article 43 est abrogé et remplacé par ce qui suit :
Contingent tarifaire		«43. À la réception par le ministre des Finances d'une recommandation du Tribunal visant à faire appliquer un contingent tarifaire aux marchandises provenant d'un ou de plusieurs pays, le gouverneur en conseil peut, sur recommandation de ce ministre et du ministre de l'Expansion industrielle régionale, par décret spécifiant sa durée d'application, appliquer le contingent tarifaire à ces marchandises.»
		(4) Les alinéas 60(1)a) à c) sont abrogés et remplacés par ce qui suit :
		«a) soit sur un rapport du ministre des Finances,
		b) soit sur une enquête menée, en vertu des articles 20 ou 26 de la <i>Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur</i> , par le Tribunal canadien du commerce extérieur,»
		(5) Les alinéas 60(3)a) à c) sont abrogés et remplacés par ce qui suit :
		«a) il est ratifié par une résolution adoptée par les deux chambres du Parlement;
		b) le Tribunal canadien du commerce extérieur fait, conformément aux articles 20 ou 26 de la <i>Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur</i> , rapport au gouverneur en conseil l'informant que les marchandises objet du rapport du ministre des Finances sont encore importées au Canada d'un pays que mentionne le rapport, dans des conditions où elles causent ou menacent de causer un préjudice grave à des producteurs nationaux de produits semblables ou directement concurrentiels.»

SCHEDULE — *Continued*

Item	Column I Act Affected	Column II Amendment
4.	Energy Administration Act 1974-75-76, c. 47; 1980-81-82-83, c. 114, s. 2	(6) Paragraph 60(6)(a) is repealed and the following substituted therefor: “(a) remains in effect by reason of paragraph (3)(a) or (b), or”
		(1) Section 17 is repealed and the following substituted therefor:
		Appeal “17. Where any difference arises or where any doubt exists as to whether any charge is payable or as to the amount of the charge that is payable on the exportation of any oil, the Canadian International Trade Tribunal established by the <i>Canadian International Trade Tribunal Act</i> may declare what amount of charge is payable thereon, if any, and for such purpose sections 59 and 60 of the <i>Excise Tax Act</i> apply with such modifications as the circumstances require and any reference to the Deputy Minister shall be construed as a reference to the Secretary of the National Energy Board.”
	1980-81-82-83, c. 114, s. 37	(2) Section 65.18 is repealed and the following substituted therefor:
		Appeal “65.18 Where any difference arises or where any doubt exists as to whether any charge is payable or as to the amount of the charge that is payable on any petroleum or petroleum product, the Canadian International Trade Tribunal established by the <i>Canadian International Trade Tribunal Act</i> may declare what amount of charge is payable thereon, if any, and for such purpose sections 59 and 60 of the <i>Excise Tax Act</i> apply with such modifications as the circumstances require and any

Numéro	Colonne I Loi concernée	Colonne II Modifications
		(6) L'alinéa 60(6)a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :
		«a) prorogation, en vertu des alinéas 3a) ou b), d'un décret pris en vertu du paragraphe (1);»
4.	Loi sur l'administration de l'énergie 1974-75-76, ch. 47; 1980-81-82-83, ch. 114, art. 2	(1) L'article 17 est abrogé et remplacé par ce qui suit :
		Appel
		«17. Lorsque survient un désaccord ou qu'existent des doutes sur l'exigibilité ou le montant d'une redevance sur l'exportation de pétrole, le Tribunal canadien du commerce extérieur constitué par la <i>Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur</i> peut se prononcer sur l'exigibilité et le montant de la redevance; à cette fin, les articles 59 et 60 de la <i>Loi sur la taxe d'accise</i> s'appliquent compte tenu des adaptations de circonstance, toute mention du sous-ministre s'interprétant comme une mention du secrétaire de l'Office national de l'énergie.»
	1980-81-82-83, ch. 114, art. 37	(2) L'article 65.18 est abrogé et remplacé par ce qui suit :
		Appel
		«65.18 Lorsque survient un désaccord ou qu'existent des doutes sur l'exigibilité ou le montant d'une redevance sur le pétrole ou les produits pétroliers, le Tribunal canadien du commerce extérieur constitué par la <i>Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur</i> peut se prononcer sur l'exigibilité et le montant de la redevance; à cette fin, les articles 59 et 60 de la <i>Loi sur la taxe d'accise</i> s'appliquent compte tenu des adaptations de circonstance, toute mention dans ces articles du sous-ministre du Revenu s'interprétant comme une mention du

SCHEDULE — Continued

Item	Column I Act Affected	Column II Amendment
5.	Excise Tax Act R.S., c. E-13; 1986, c. 9, s. 19(2)	<p>reference in those sections to the Deputy Minister of National Revenue shall be construed as a reference to the Deputy Minister of Energy, Mines and Resources.”</p> <p>(1) The definition “Board” in subsection 34.1(1) is repealed.</p> <p>(2) Subsection 34.1(1) is further amended by adding thereto, in alphabetical order within the subsection, the following definition:</p> <p>“Tribunal” «Tribunal»</p> <p>“Tribunal” means the Canadian International Trade Tribunal established by the <i>Canadian International Trade Tribunal Act</i>.”</p> <p>(3) The word “Tribunal” is substituted for the word “Board” wherever the latter word occurs in sections 51.19 to 51.29, 51.31, 51.32, 51.34, 51.38, 53.3 and 59.</p> <p>(4) Section 51.35 is repealed.</p>
6.	Export and Import Permits Act R.S., c. E-17; c. 32 (2nd Supp.); 1984, c. 25, s. 104	<p>Subsection 5(2) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>Addition to Import Control List</p> <p>“(2) Where at any time it appears to the satisfaction of the Governor in Council, on a report of the Minister made pursuant to an inquiry made under section 20 or 26 of the <i>Canadian International Trade Tribunal Act</i> by the Canadian International Trade Tribunal in respect of any goods, that goods of any kind are being imported or are likely to be imported into Canada at such prices, in such quantities and under such conditions as to cause or threaten serious injury to the production in Canada of like or directly competitive goods, any goods of the same kind may, by order of the Governor</p>

ANNEXE (suite)

Numéro	Colonne I Loi concernée	Colonne II Modifications
		national s'interprétant comme une mention du sous-ministre de l'Énergie, des Mines et des Ressources.»
5.	Loi sur la taxe d'accise S.R., ch. E-13; 1986, ch. 9, par. 19(2)	(1) La définition de «Commission», au paragraphe 34.1(1), est abrogée.
		(2) Le paragraphe 34.1(1) est modifié, par insertion, suivant l'ordre alphabétique, de ce qui suit :
		«Tribunal» «Tribunal» Le Tribunal canadien du commerce extérieur constitué par la <i>Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur.</i> “Tribunal”
		(3) «Tribunal» remplace «Commission» aux articles 51.19 à 51.29, 51.31, 51.32, 51.34, 51.38, 53.3 et 59, avec les adaptations grammaticales qui s'imposent.
	1986, ch. 9, par. 37(1)	(4) L'article 51.35 est abrogé.
6.	Loi sur les licences d'exportation et d'importation S.R., ch. E-17; ch. 32(2 ^e suppl.); 1984, ch. 25, art. 104	Le paragraphe 5(2) est abrogé et remplacé par ce qui suit :
		Addition à la liste de marchandises d'importation contrôlée «(2) Lorsque à un moment quelconque le gouverneur en conseil est convaincu, sur rapport du ministre établi en conséquence d'une enquête tenue par le Tribunal canadien du commerce extérieur en application des articles 20 ou 26 de la <i>Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur</i> , que des marchandises de tout genre sont importées ou seront vraisemblablement importées au Canada à des prix, en quantités et dans des conditions portant ou menaçant de porter un préjudice grave à la production au Canada de marchandises semblables ou directement concurrentielles, toutes marchandises du même genre peuvent, par

SCHEDULE — *Continued*

Item	Column I Act Affected	Column II Amendment
		in Council, be included on the Import Control List, for the purpose of limiting the importation of such goods to the extent and, subject to subsection (5), for the period that in the opinion of the Governor in Council is necessary to prevent or remedy the injury."
7.	Privacy Act 1980-81-82-83, c. 111, Sch. II	<p>(1) The schedule is amended by deleting therefrom, under the heading "<i>Other Government Institutions</i>", the following:</p> <p>"Canadian Import Tribunal <i>Tribunal canadien des importations</i></p> <p>Tariff Board <i>Commission du tarif</i></p> <p>Textile and Clothing Board <i>Commission du textile et du vêtement</i>"</p> <p>(2) The schedule is further amended by adding thereto, in alphabetical order under the heading "<i>Other Government Institutions</i>", the following:</p> <p>"Canadian International Trade Tribunal <i>Tribunal canadien du commerce extérieur</i>"</p>
8.	Public Service Staff Relations Act R.S., c. P-35	<p>Part I of Schedule I is amended by deleting therefrom the following:</p> <p>"Tariff Board"</p>
9.	Public Service Superannuation Act R.S., c. P-36	<p>Part I of Schedule A is amended by deleting therefrom the following:</p> <p>"Tariff Board"</p>
10.	Special Import Measures Act 1984, c. 25	<p>(1) The definitions "member" and "regular member" in subsection 2(1) are repealed.</p> <p>(2) The definition "Tribunal" in subsection 2(1) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>"Tribunal" " "Tribunal" means the Canadian «Tribunal» International Trade Tribunal established by the Canadian</p>

ANNEXE (suite)

Numéro	Colonne I Loi concernée	Colonne II Modifications
		décret du gouverneur en conseil, être incluses dans la liste de marchandises d'importation contrôlée afin de limiter l'importation de ces marchandises dans la mesure et, sous réserve du paragraphe (5), pour la période qui sont nécessaires, de l'avis du gouverneur en conseil, pour empêcher le préjudice ou y remédier.»
7.	Loi sur la protection des renseignements personnels 1980-81-82-83, ch. 111, ann. II	(1) L'annexe est modifiée par suppression, sous l'intertitre « <i>Autres institutions fédérales</i> », de ce qui suit : «Commission du tarif <i>Tariff Board</i> Commission du textile et du vêtement <i>Textile and Clothing Board</i> Tribunal canadien des importations <i>Canadian Import Tribunal</i> »
		(2) L'annexe est modifiée par insertion, suivant l'ordre alphabétique, sous l'intertitre « <i>Autres institutions fédérales</i> » de ce qui suit : «Tribunal canadien du commerce extérieur <i>Canadian International Trade Tribunal</i> »
8.	Loi sur les relations de travail dans la fonction publique S.R., ch. P-35	La partie I de l'annexe I est modifiée par suppression de ce qui suit : «Commission du tarif»
9.	Loi sur la pension de la Fonction publique S.R., ch. P-36	La partie I de l'annexe A est modifiée par suppression de ce qui suit : «Commission du tarif»
10.	Loi sur les mesures spéciales d'importation 1984, ch. 25	(1) Les définitions de «membre» et «membre titulaire», au paragraphe 2(1), sont abrogées. (2) La définition de «Tribunal», au paragraphe 2(1), est abrogée et remplacée par ce qui suit : «Tribunal» «Tribunal» Le Tribunal canadien du commerce extérieur constitué par la «Tribunal» «Tribunal»

SCHEDULE — *Continued*

Item	Column I Act Affected	Column II Amendment
		<i>International Trade Tribunal Act;</i> "
		(3) Section 32 is amended by adding thereto the following subsection:
	Deemed complaint	"(3) Where a written complaint filed with the Tribunal pursuant to subsection 23(1) of the <i>Canadian International Trade Tribunal Act</i> is referred to the Deputy Minister pursuant to subsection 26(5) or 28(1) of that Act, the Deputy Minister shall be deemed to have received a written complaint described in subsection (1)."
		(4) Section 48 is repealed.
		(5) Paragraph 59(d) is repealed and the following substituted therefor:
		"(d) at any time, for the purpose of giving effect to a decision of the Tribunal, the Federal Court or the Supreme Court of Canada with respect to the goods; and"
		(6) The heading preceding section 61 and section 61 are repealed and the following substituted therefor:
		<i>"Appeal to Canadian International Trade Tribunal</i>
	Appeal to the Tribunal	61. (1) A person who deems himself aggrieved by a re-determination of the Deputy Minister made pursuant to section 59 with respect to any goods may appeal therefrom to the Tribunal by filing a notice of appeal in writing with the Deputy Minister and the Secretary of the Tribunal within ninety days after the day on which the re-determination was made.
	Publication of notice of appeal	(2) Notice of the hearing of an appeal under subsection (1) shall be

ANNEXE (suite)

Numéro	Colonne I Loi concernée	Colonne II Modifications
		<i>Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur.</i>
		(3) L'article 32 est modifié par adjonction de ce qui suit :
Présomption		«(3) Dans le cas où une plainte écrite déposée devant le Tribunal en application du paragraphe 23(1) de la <i>Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur</i> est transmise au sous-ministre au titre des paragraphes 26(5) ou 28(1) de cette loi, celui-ci est réputé avoir reçu la plainte visée au paragraphe (1).»
		(4) L'article 48 est abrogé.
		(5) L'alinéa 59 <i>d</i>) est abrogé et remplacé par ce qui suit :
		« <i>d</i>) en vue d'exécuter une décision du Tribunal, de la Cour fédérale ou de la Cour suprême du Canada portant sur ces marchandises;»
		(6) L'article 61 et l'intertitre qui le précède sont abrogés et remplacés par ce qui suit :
		«Appel devant le Tribunal canadien du commerce extérieur
Appel devant le Tribunal		61. (1) Quiconque s'estime lésé par un réexamen effectué en application de l'article 59 peut en appeler au Tribunal en déposant, auprès du sous-ministre et du secrétaire du Tribunal, dans les quatre-vingt-dix jours suivant la date du réexamen, un avis d'appel.
Avis d'audition		(2) L'avis d'audition d'un appel interjeté en application du paragraphe (1) est publié dans la <i>Gazette du Canada</i> au moins vingt et un jours avant la date de l'audition. Peuvent être entendues les

SCHEDULE — *Continued*

Item	Column I Act Affected	Column II Amendment
		published in the <i>Canada Gazette</i> at least twenty-one days prior to the day of the hearing, and any person who on or before that day enters an appearance with the Secretary of the Tribunal may be heard on the appeal.
	Order or finding of the Tribunal	(3) On any appeal under subsection (1), the Tribunal may make such order or finding as the nature of the matter may require and, without limiting the generality of the foregoing, may declare what duty is payable or that no duty is payable on the goods with respect to which the appeal was taken, and an order, finding or declaration of the Tribunal is final and conclusive subject to further appeal as provided in section 62."
		(7) Paragraphs 62(2)(a) and (b) are repealed and the following substituted therefor: <p>"(a) declare what duty is payable or that no duty is payable on the goods with respect to which the appeal to the Tribunal was taken; or</p> <p>(b) refer the matter back to the Tribunal for re-hearing."</p> <p>(8) The headings preceding section 63 and sections 63 to 75 are repealed.</p> <p>(9) The heading preceding section 76 and subsection 76(1) are repealed and the following substituted therefor:</p> <p style="text-align: center;">"FINALITY AND REVIEW OF ORDERS AND FINDINGS</p> <p>Orders and findings of Tribunal final 76. (1) Subject to this section, subsection 61(3) and paragraph 91(1)(g), every order or finding of the Tribunal under this Act is final and conclusive."</p> <p>(10) The heading preceding section 77 and section 77 are repealed.</p>

ANNEXE (suite)

Numéro	Colonne I Loi concernée	Colonne II Modifications
		<p>personnes qui, au plus tard le jour de l'audition, déposent auprès du secrétaire du Tribunal un acte de comparution.</p> <p>Ordonnances ou conclusions du Tribunal (3) Le Tribunal saisi d'un appel en vertu du paragraphe (1) peut rendre les ordonnances ou conclusions indiquées en l'espèce et, notamment, déclarer soit quels droits sont payables, soit qu'aucun droit n'est payable sur les marchandises visées par l'appel. Les ordonnances, conclusions et déclarations du Tribunal sont définitives, sauf recours prévu à l'article 62.»</p> <p>(7) Les alinéas 62(2)a) et b) sont abrogés et remplacés par ce qui suit :</p> <p>«a) déclarer soit quels droits sont payables soit qu'aucun droit n'est payable sur les marchandises visées par l'appel au Tribunal;</p> <p>b) renvoyer l'affaire au Tribunal pour une nouvelle audition.»</p> <p>(8) Les intertitres qui précèdent l'article 63 et les articles 63 à 75 sont abrogés.</p> <p>(9) Le paragraphe 76(1) et l'intertitre qui le précède sont abrogés et remplacés par ce qui suit :</p> <p>«CARACTÈRE DÉFINITIF DES ORDONNANCES OU CONCLUSIONS ET RÉEXAMEN</p> <p>Caractère définitif des ordonnances ou conclusions 76. (1) Sous réserve des autres dispositions du présent article, du paragraphe 61(3) et de l'alinéa 91(1)g), les ordonnances ou conclusions du Tribunal rendues en application de la présente loi sont définitives.»</p> <p>(10) L'article 77 et l'intertitre qui le précède sont abrogés.</p>

SCHEDULE — *Concluded*

Item	Column I Act Affected	Column II Amendment
11.	Statutory Minimum Salaries Act R.S., c. S-3	<p data-bbox="522 271 1002 310">(11) Subsection 84(4) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p data-bbox="522 326 1002 467">Definition of “counsel” “(4) In subsection (3), “counsel”, in relation to a party to proceedings under this Act, includes any person, other than a director, servant or employee of the party, who acts in the proceedings on behalf of the party.”</p> <p data-bbox="522 484 1002 522">The schedule is amended by deleting therefrom the following:</p> <p data-bbox="542 539 785 555">“<i>Tariff Board Act</i>, section 8.”</p>

ANNEXE (Fin)

Numéro	Colonne I Loi concernée	Colonne II Modifications
11.	Loi sur les traitements minimums fixés par statut S.R., ch. S-3	(11) Le paragraphe 84(4) est abrogé et remplacé par ce qui suit : Définition d'«avocat» «(4) Pour l'application du para- graphe (3), est assimilée à l'avocat toute personne, autre qu'un administrateur, préposé ou employé d'une partie à une procédure, qui agit au nom de celle-ci au cours de la procédure.» L'annexe est modifiée par suppression de ce qui suit : «Loi sur la Commission du tarif, article 8.»

TABLE OF PROVISIONS

AN ACT TO ESTABLISH THE CANADIAN INTERNATIONAL TRADE TRIBUNAL AND TO AMEND OR REPEAL OTHER ACTS IN CONSEQUENCE THEREOF

SHORT TITLE

1. Short title

INTERPRETATION

2. Definitions

CANADIAN INTERNATIONAL TRADE TRIBUNAL

Establishment of Tribunal

3. Tribunal established
4. Full-time occupation
5. Holding other office, etc., prohibited
6. Remuneration
7. Duties of Chairman
8. Absence, etc., of Chairman
9. Acting after termination of appointment
10. Application of *Public Service Superannuation Act*

Head Office, Sitzings and Quorum

11. Head office
12. Sitzings
13. Quorum, etc.

Staff

14. Appointment of Secretary
15. Other staff

Powers, Duties and Functions

16. Duties and functions
17. Court of record

INQUIRIES

References by the Governor in Council or the Minister

18. Inquiry into economic, trade or commercial matters
19. Inquiry into tariff-related matters
20. Inquiry into injury matters
21. Terms of reference

TABLE ANALYTIQUE

LOI CONSTITUANT LE TRIBUNAL CANADIEN DU COMMERCE EXTÉRIEUR ET MODIFIANT OU ABROGEANT D'AUTRES LOIS EN CONSÉQUENCE

TITRE ABRÉGÉ

1. Titre abrégé

DÉFINITIONS

2. Définitions

TRIBUNAL CANADIEN DU COMMERCE EXTÉRIEUR

Constitution

3. Constitution
4. Interdiction de cumul
5. Fonctions incompatibles
6. Rémunération
7. Président
8. Intérim du président
9. Fonctions postérieures au mandat
10. Application de la *Loi sur la pension de la Fonction publique*

Siège, séances et quorum

11. Siège
12. Séances
13. Quorum

Personnel

14. Secrétaire
15. Personnel

Mission et pouvoirs

16. Mission
17. Cour d'archives

ENQUÊTES

Saisine par le gouverneur en conseil ou le ministre

18. Intérêts économiques
19. Tarifs douaniers
20. Préjudice
21. Mandat

Complaints by Domestic Producers

22. Definition of “complaint”
23. Filing of complaint
24. Request for additional information
25. Tribunal shall determine if complaint is properly documented
26. Tribunal shall commence inquiry
27. Principal cause of injury
28. Reference to Deputy Minister
29. Report on inquiry
30. Further inquiry

GENERAL

Procedural Matters

31. Right to appear
32. Hearing may be *in camera*
33. Hearing and taking of evidence
34. Information other than sworn evidence
35. Conduct of proceedings
36. Fees for witnesses
37. Publication of decisions

By-laws, Rules and Regulations

38. By-laws
39. Rules
40. Regulations

Annual Report

41. Annual report
42. Tabling of report

Disclosure of Information

43. Definition of “information”
44. Information to be disclosed
45. Information not to be disclosed
46. Designation of information as confidential
47. Where there has been failure to comply
48. Withdrawal of designation or submission of explanation
49. Other information

Plaintes des producteurs nationaux

22. Dossier complet
23. Dépôt
24. Complément d'information
25. Recevabilité de la plainte
26. Ouverture de l'enquête
27. Objet de l'enquête
28. Renvoi au sous-ministre
29. Rapport d'enquête
30. Enquête complémentaire

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Procédure

31. Comparution
32. Huis clos
33. Recueil de la preuve
34. Renseignements non obtenus sous serment
35. Déroulement des séances
36. Indemnités des témoins
37. Publication d'avis

Règles et règlements

38. Règlements administratifs
39. Règles
40. Règlements

Rapport annuel

41. Présentation
42. Dépôt au Parlement

Communication de renseignements

43. Définition de «renseignements»
44. Communication des renseignements
45. Interdiction de communication
46. Caractère confidentiel
47. Inobservation
48. Renonciation ou nouvelle explication
49. Autres renseignements

REPEALS, CONSEQUENTIAL AMENDMENTS AND
TRANSITIONAL

Repeals

50. R.S., c. T-1
51. 1970-71-72, c. 39

Consequential Amendments

52. Consequential amendments

Transitional

53. Definitions
54. Members of Tariff Board cease to hold office
55. Members of Textile and Clothing Board cease to hold office
56. Secretary of Canadian Import Tribunal ceases to hold office
57. Members of Canadian Import Tribunal cease to hold office
58. Inquiries under *Special Import Measures Act*
59. Limitation period
60. Other proceedings
61. Continuation of certain rules
62. Continuation of previous orders, etc.

COMING INTO FORCE

63. Coming into force

ABROGATIONS, MODIFICATIONS CORRÉLATIVES ET
DISPOSITIONS TRANSITOIRES

Abrogations

50. S.R., ch. T-1
51. 1970-71-72, ch. 39

Modifications corrélatives

52. Modifications corrélatives

Dispositions transitoires

53. Définitions
54. Cessation des fonctions : Commission du tarif
55. Cessation des fonctions : Commission du textile et du vêtement
56. Cessation des fonctions : secrétaire
57. Cessation des fonctions : Tribunal canadien des importations
58. Enquêtes en vertu de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation*
59. Date limite
60. Autres affaires
61. Maintien de certaines règles
62. Effet des décisions et règles antérieures

ENTRÉE EN VIGUEUR

63. Entrée en vigueur



*If undelivered, return COVER ONLY to
Canadian Government Publishing Centre,
Supply and Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9*

*En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:
Centre d'édition du gouvernement du Canada,
Approvisionnement et Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9*

C-111

Second Session, Thirty-third Parliament,
35-36-37 Elizabeth II, 1986-87-88

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-111

An Act to amend the National Housing Act and the
Canada Mortgage and Housing Corporation Act and
to repeal certain enactments in consequence thereof

First reading, February 12, 1988

THE MINISTER OF PUBLIC WORKS

C-111

Deuxième session, trente-troisième législature,
35-36-37 Elizabeth II, 1986-87-88

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-111

Loi modifiant la Loi nationale sur l'habitation et la Loi sur
la Société canadienne d'hypothèques et de logement et
abrogeant certaines dispositions législatives connexes

Première lecture le 12 février 1988

LE MINISTRE DES TRAVAUX PUBLICS

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-111

PROJET DE LOI C-111

An Act to amend the National Housing Act and the Canada Mortgage and Housing Corporation Act and to repeal certain enactments in consequence thereof

Loi modifiant la Loi nationale sur l'habitation et la Loi sur la Société canadienne d'hypothèques et de logement et abrogeant certaines dispositions législatives connexes

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

NATIONAL HOUSING ACT

LOI NATIONALE SUR L'HABITATION

R.S., c. N-10:
1970-71-72, c.
25; 1973-74, c.
18; 1974-75-76,
cc. 2, 38, 57,
82; 1976-77, c.
7; 1978-79, c.
16; 1980-81-82-
83, cc. 47, 71,
93, 130; 1984,
cc. 18, 26;
1986, c. 27;
1987, c. 23

S.R., ch. N-10:
1970-71-72, ch.
25; 1973-74, ch.
18; 1974-75-76,
ch. 2, 38, 57,
82; 1976-77, ch.
7; 1978-79, ch.
16; 1980-81-
82-83, ch. 47,
71, 93, 130;
1984, ch. 18,
26; 1986, ch. 27
1987, ch. 23

1. (1) The definitions "approved instalment credit agency", "bank", "borrowers' charges", "guaranteed home extension loan" or "guaranteed home improvement loan", "home extension loan", "home improvement loan", "one-family dwelling", "semi-detached dwelling" and "title" in section 2 of the *National Housing Act* are repealed.

(2) The definitions "condominium unit", "house", "lender", "mortgage", "multiple-family dwelling" and "owner" in section 2 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

1. (1) Les définitions de «banque», «frais à la charge des emprunteurs», «habitation à famille unique» ou «habitation unifamiliale», «maison jumelée», «organisme agréé de crédit à tempérament», «prêt destiné à l'agrandissement de maisons», «prêt destiné à l'amélioration de maisons», «prêt garanti pour l'agrandissement de maisons» ou «prêt garanti pour l'amélioration de maisons» et «titre», à l'article 2 de la *Loi nationale sur l'habitation*, sont abrogés.

(2) Les définitions de «habitation à familles multiples» ou «habitation multifamiliale», «hypothèque», «maison», «prêteur», «propriétaire» et «unité en copropriété», à l'article 2

RECOMMENDATION

Her Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "An Act to amend the National Housing Act and the Canada Mortgage and Housing Corporation Act and to repeal certain enactments in consequence thereof".

RECOMMANDATION

Son Excellence le gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée «Loi modifiant la Loi nationale sur l'habitation et la Loi sur la Société canadienne d'hypothèques et de logement et abrogeant certaines dispositions législatives connexes».

EXPLANATORY NOTES
National Housing Act

Clause 1: (1) The repeal of the definitions "approved instalment credit agency", "guaranteed home extension loan" or "guaranteed home improvement loan", "home extension loan" and "home improvement loan" is consequential on the repeal of Part IV, proposed by clause 19.

The repeal of the definition "bank" is consequential on the amendment proposed by subclause (2).

The repeal of the definition "borrowers' charges" is consequential on the amendments proposed by subclause 4(4) and clause 6.

The repeal of the definition "title" is consequential on the amendments proposed by clause 6.

The repeal of the definitions "one-family dwelling" and "semi-detached dwelling" is a technical measure, these expressions not being used anywhere in the Act.

NOTES EXPLICATIVES
Loi nationale sur l'habitation

Article 1, (1). — L'abrogation de la définition de «banque» découle du paragraphe (2).

L'abrogation de la définition de «frais à la charge des emprunteurs» découle du paragraphe 4(4) et de l'article 6.

L'abrogation des définitions de «habitation à famille unique» ou «habitation unifamiliale» et «maison jumelée» découle de la non-utilisation de ces termes dans la loi.

L'abrogation des définitions de «organisme agréé de crédit à tempérament», «prêt destiné à l'agrandissement de maisons», «prêt destiné à l'amélioration de maisons» et «prêt garanti pour l'agrandissement de maisons» ou «prêt garanti pour l'amélioration de maisons» découle de l'article 19.

L'abrogation de la définition de «titre» découle de l'article 6.

"condominium unit"
«unité...»

"condominium unit" means a bounded space, whether in a building or movable structure, that is

(a) designated or described as a separate unit on a registered condominium or strata lot plan or description or similar plan or description registered pursuant to the laws of a province, and

(b) intended for human habitation, together with any interest in land appurtenant to that space;

"house"
«maison»

"house" means a building or movable structure intended for human habitation containing not more than two family housing units, together with the land, if any, on which the building or movable structure is situated;

"lender"
«prêteur»

"lender" means

(a) a loan, insurance, trust or other company or corporation, trustee of trust funds, building society, credit union or other cooperative credit society authorized to lend money on the security of real or immovable property, and

(b) a bank to which the *Bank Act* or the *Quebec Savings Banks Act* applies;

"mortgage"
«hypothèque»

"mortgage" includes

(a) a hypothec,

(b) an assignment of, or a mortgage on, the leasehold interest of a lessee, and

(c) an interest in goods that secures the payment of a debt or the performance of another obligation;

"multiple-family dwelling"
«habitation...»

"multiple-family dwelling" means a building or movable structure containing three or more family housing units;

"owner"
«propriétaire»

"owner" includes

(a) a lessee under a lease the term of which extends beyond the maturity date of a mortgage of the lease for a number of years sufficient, in the opinion of the Corporation, to provide adequate security for an insured loan, and

de la même loi, sont abrogées et respectivement remplacées par ce qui suit :

«habitation à familles multiples» ou «habitation multifamiliale» désigne un bâtiment, mobile ou non, contenant au moins trois logements familiaux;

«hypothèque» s'entend notamment soit de la cession du droit d'un locataire provenant d'une tenure à bail, soit de l'hypothèque grevant un tel droit, ainsi que des sûretés, sur des biens meubles, qui garantissent le paiement de dettes ou l'exécution d'obligations;

«maison» désigne un bâtiment, mobile ou non, y compris le terrain, le cas échéant, sur lequel il est situé, destiné à abriter des êtres humains et contenant au plus deux logements familiaux;

«prêteur» désigne les personnes morales — notamment les sociétés de prêt ou de fiducie ou les compagnies d'assurances — les dépositaires de fonds de fiducie, les sociétés de prêt à la construction, les caisses populaires ou autres coopératives de crédit, autorisés à faire des prêts garantis par sûretés immobilières, ainsi que les banques régies par la *Loi sur les banques* ou la *Loi sur les banques d'épargne de Québec*;

«propriétaire» s'entend notamment du locataire ayant conclu un bail continuant à courir, après la date d'échéance d'une hypothèque s'y rapportant, pendant un nombre d'années suffisant, selon la Société, pour fournir une garantie normale dans le cas d'un prêt assuré, ainsi que de l'acheteur, aux termes d'un contrat de vente conditionnelle, d'un bâtiment, mobile ou non;

«unité en copropriété» désigne un espace délimité dans un bâtiment, mobile ou non, et désigné ou décrit comme étant une unité distincte sur le plan ou la description enregistrés y afférents, ou sur un plan ou une description analogues enregistrés en conformité avec les lois d'une province, et destiné au logement, ainsi que tous les droits se rattachant à la propriété de cet espace.»

«habitation à familles multiples» ou «habitation multifamiliale»
«multiple»
«family»

«hypothèque»
«mortgage»

«maison»
«house»

«prêteur»
«lender»

«propriétaire»
«owner»

«unité en copropriété»
«condominium unit»

These definitions read as follows:

- “approved instalment credit agency” means a corporation, other than a bank, authorized to lend money to a purchaser of goods or to purchase obligations representing loans or advances to a purchaser of goods, and approved by the Governor in Council for the purpose of making loans under Part IV;
- “bank” means a bank to which the *Bank Act* or the *Quebec Savings Banks Act* applies;
- “borrowers’ charges” means charges, prescribed by the Governor in Council, advanced by an approved lender in accordance with normal mortgage practices to safeguard the interests of the mortgagee and the Corporation;
- “guaranteed home extension loan” or “guaranteed home improvement loan” means a home extension loan or a home improvement loan made in accordance with section 28;
- “home extension loan” means a loan or a purchase of obligations representing loans or advances of money made before the 1st day of July 1956 by a bank or approved instalment credit agency for the purpose of financing the alteration of, or the making of additions to, an existing home to add one or more family housing units thereto, but does not include a farm improvement loan as defined in the *Farm Improvement Loans Act*;
- “home improvement loan” means a loan or a purchase of obligations representing loans or advances of money made by a bank or approved instalment credit agency for the purpose of financing repairs, alterations and additions to a home, but does not include a farm improvement loan as defined in the *Farm Improvement Loans Act*, or a home extension loan;
- “one-family dwelling” means a house consisting of one family housing unit not attached to or forming part of any other house;
- “semi-detached dwelling” means a family housing unit joined by a common or party wall to one other family housing unit;
- “title” in relation to a loan secured by a mortgage on a long-term lease means the entire interest of the lessee.”

(2) These definitions at present read as follows:

- “condominium unit” means a bounded space in a building designated or described as a separate unit on a registered condominium or strata lot plan or description or similar plan or description registered pursuant to the laws of a province, and intended for human habitation, and includes any interest in land appertaining to ownership of the unit;
- “house” means a building, together with the land upon which it is situated, intended for human habitation comprising not more than two family housing units;
- “lender” means a loan, insurance, trust or other company or corporation, trustee of trust funds, building society, credit union or other cooperative credit society authorized to lend money on the security of real or immovable property and a bank;
- “mortgage” includes hypothec and an assignment of or a mortgage on the leasehold interest of a lessee;
- “multiple-family dwelling” means a building containing three or more family housing units;

Texte des définitions :

- «banque» signifie une banque à laquelle s'applique la *Loi sur les banques* ou la *Loi sur les banques d'épargne de Québec*;
- «frais à la charge des emprunteurs» signifie les frais, prescrits par le gouverneur en conseil, avancés par un prêteur agréé conformément aux pratiques usuelles en matière d'hypothèque pour sauvegarder les intérêts du créancier hypothécaire et de la Société;
- «habitation à famille unique» ou «habitation unifamiliale» signifie une maison comprenant un logement familial qui n'est pas attaché à une autre maison ou qui n'en fait pas partie;
- «maison jumelée» signifie un logement familial relié à un autre logement familial par un mur commun ou mitoyen;
- «organisme agréé de crédit à tempérament» signifie une corporation, autre qu'une banque, autorisée à prêter de l'argent à un acheteur de marchandises ou à acheter des obligations représentant des prêts ou avances à un acheteur de marchandises, et agréée par le gouverneur en conseil pour consentir des prêts visés par la Partie IV;
- «prêt destiné à l'agrandissement de maisons» signifie un prêt ou un achat d'obligations représentant des prêts ou avances de deniers consentis avant le 1^{er} juillet 1956 par une banque ou un organisme agréé de crédit à tempérament, aux fins de financer le remaniement d'une maison existante ou l'établissement d'additions y afférentes, pour y ajouter un ou plusieurs logements familiaux, mais ne comprend pas un prêt destiné aux améliorations agricoles, défini dans la *Loi sur les prêts destinés aux améliorations agricoles*;
- «prêt destiné à l'amélioration de maisons» signifie un prêt ou un achat d'obligations représentant des avances ou prêts consentis par une banque ou un organisme agréé de crédit à tempérament, aux fins de financer les réparations, remaniements et additions apportés à une habitation, mais ne comprend pas un prêt destiné aux améliorations agricoles, défini dans la *Loi sur les prêts destinés aux améliorations agricoles*, ni un prêt destiné à l'agrandissement de maisons;
- «prêt garanti pour l'agrandissement de maisons» ou «prêt garanti pour l'amélioration de maisons» signifie un prêt destiné à l'agrandissement de maisons ou un prêt destiné à l'amélioration de maisons, consenti en conformité de l'article 28;
- «titre», en ce qui concerne un prêt garanti par une hypothèque sur un bail à long terme, signifie l'intérêt total du locataire;»

(2). — Texte actuel des définitions :

- «habitation à familles multiples» ou «habitation multifamiliale» signifie un immeuble contenant trois ou plusieurs logements familiaux;
- «hypothèque» comprend un *mortgage* et une cession du droit du locataire provenant d'une tenure par bail ou une hypothèque grevant un tel droit;
- «maisons» signifie un immeuble, avec le terrain sur lequel il est situé, destiné à être habité par des êtres humains et renfermant au plus deux logements familiaux;
- «prêteurs» signifie une compagnie ou corporation de prêt, d'assurance, de fiducie ou autre, un dépositaire de fonds de fiducie, une société de construction, une caisse populaire ou autre société de crédit coopérative, autorisés à prêter de l'argent sur la garantie de biens réels ou immeubles et une banque;
- «propriétaire» comprend le locataire en vertu d'un bail d'une durée s'étendant au-delà de la date d'échéance d'une hypothèque sur ce bail pendant un nombre d'années suffisant, de l'avis de la Société, pour fournir une garantie raisonnable à l'égard d'un prêt assuré;

(b) a buyer under a conditional sales contract for the sale of a building or movable structure;"

(3) Section 2 of the said Act is further amended by adding thereto, in alphabetical order within the section, the following definition:

"regulation"
«règlement»

““regulation” means a regulation made by the Governor in Council;”

2. (1) The headings preceding section 5 10 and subsection 5(1) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

“PART I

HOUSING LOAN INSURANCE

Insurance of Loans

Insurance of
loans

5. (1) The Corporation may insure approved lenders against losses sustained 15 as a result of defaults under loans held or administered by approved lenders that are insurable under this Act and may for that purpose issue insurance policies in respect of loans that are insurable under this Act. 20

For whose
benefit

(1.1) The purpose of insuring loans that are insurable under this Act and making advances and payments under this Part is to indemnify approved lenders against losses described in subsection (1); the obligations of other persons are not released or discharged by that insurance or those advances or payments.”

1980-81-82-83,
c. 93, s. 2(1)

(2) Subsection 5(6) of the said Act is repealed and the following substituted 30 therefor:

Premium must
be paid

“(6) Insurance of a loan by the Corporation under this Act does not come into force unless, in addition to the other conditions on which the loan is insured being 35 complied with,

(a) the approved lender in the manner determined by the Corporation, pays an insurance premium to the Corporation, except in the case of a loan described in 40

(3) L'article 2 de la même loi est modifié 5 par insertion, suivant l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

«règlement» s'entend d'un règlement pris par le gouverneur en conseil;»

«règlement»
“regulation” 5

2. (1) Le paragraphe 5(1) de la même loi et les intertitres qui le précèdent sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

«PARTIE I

ASSURANCE DE PRÊTS À L'HABITATION

Assurance des prêts

Assurance des
prêts

5. (1) La Société peut assurer les prêteurs agréés contre les pertes résultant de manquements aux obligations liées aux prêts détenus ou administrés par de tels prêteurs et assurables aux termes de la présente loi et, à cet effet, émettre des polices d'assurances à l'égard de prêts 15 assurables.

Bénéficiaires

(1.1) L'assurance des prêts assurables aux termes de la présente loi et les paiements effectués et avances consenties aux termes de la présente partie sont destinés à 20 indemniser les prêteurs agréés de ces pertes; les obligations des tiers n'en sont pas modifiées.»

(2) Le paragraphe 5(6) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1980-81-82-83,
ch. 93, par
2(1) 25

«(6) La validité de l'assurance d'un prêt par la Société aux termes de la présente loi est subordonnée :

Paiement de la
prime
d'assurance

a) au paiement d'une prime, par le prêteur agréé, à la Société, selon les modalités qu'elle fixe, sauf lorsque la Société en décide autrement à la lumière des points mentionnés au paragraphe (6.1) ou dans le cas d'un prêt pour lequel une

“owner” includes the lessee under a lease having a term extending beyond the maturity date of a mortgage thereon for a number of years sufficient in the opinion of the Corporation to provide adequate security for an insured loan;”

(3) New.

Clause 2: (1) The headings and subsection 5(1) at present read as follows:

“PART I
INSURED MORTGAGE LOANS
Insurance of Loans

5. (1) The Corporation may issue an insurance policy in respect of a loan that is insurable under this Act.”

(2) Subsection 5(6) at present reads as follows:

“(6) There shall be charged to the borrower at the time of the making of an approved loan or an instalment thereof an insurance premium determined by the Corporation, which premium shall be collected by the approved lender and remitted to the Corporation.”

«unité en copropriété» désigne un espace limité dans un bâtiment désigné ou décrit comme étant une unité distincte sur un plan ou une description enregistrés d'une section en copropriété ou d'une section d'étage, ou sur un plan ou une description analogues enregistrés en conformité des lois d'une province, et destiné au logement, et comprend tout droit réel immobilier afférent à la propriété de l'unité;»

(3). — Nouveau.

Article 2, (1). — Texte actuel du paragraphe 5(1) et des intertitres qui le précèdent.

«PARTIE I
PRÊTS HYPOTHÉCAIRES ASSURÉS
Assurance des prêts

5. (1) La Société peut émettre une police d'assurance à l'égard d'un prêt qui est assurable selon la présente loi.»

(2). — Texte actuel du paragraphe 5(6) :

«(6) Il doit être imputé à l'emprunteur, lors de l'octroi d'un prêt approuvé ou d'un versement s'y rattachant, une prime d'assurance, fixée par la Société, qui doit être perçue par le prêteur agréé et remise à la Société.»

subsection (10) or where the Corporation, having regard to the criteria set out in subsection (6.1), determines that no premium need be paid; and

(b) where the Corporation is satisfied that the cost of underwriting or the risk involved in the loan or a class of loans of which the loan is a member will be excessive, charges in respect of that loan or class, in addition to the insurance premiums and fees determined pursuant to subsection (6.1) and paragraph 11.1(b), including charges to be paid in the event of a claim being made in respect of the loan for a payment under section 8 or 8.019, are paid or agreed to be paid.

Amount of premium

(6.1) The amount of an insurance premium referred to in paragraph (6)(a) shall be, subject to any regulations made under paragraph 11(e.1), determined by the Corporation, having regard to

(a) the risk to the Corporation that the insurance entails;

(b) the costs and expenses incurred by the Corporation in undertaking and administering the insurance; and

(c) the amount of the loan, less the amount of the fee, if any, referred to in subsection 34.82(1) and, where the Corporation so agrees, the amount of the insurance premium.

Additional charges

(6.2) The amount of a charge referred to in paragraph (6)(b) shall be determined by the Corporation, either in respect of a particular loan or of a class of loans, and, in the case of a charge agreed to be paid, constitutes a debt of the person who agrees to pay it due to the Corporation at the time the charge is to be paid."

1980-81-82-83, c. 93, s. 2(3); 1984, c. 26, s. 2

(3) Subsections 5(11) and (12) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

No insurance premium

"(11) No insurance premium is payable by an approved lender in respect of a loan described in subsection (10)."

police a été émise en application du paragraphe (10);

b) si la Société est convaincue que les coûts pour elle sont trop élevés ou que le risque relatif au prêt ou à la catégorie du prêt est trop grand, au paiement — ou à un engagement à cet effet — de droits, autres que les primes d'assurance, pour le prêt ou la catégorie et des frais fixés conformément au paragraphe (6.1) et à l'alinéa 11.1b), y compris les droits exigibles en cas de demande de paiement prévu aux articles 8 ou 8.019.

Elle est également subordonnée à l'observation des autres conditions imposées à cet égard.

Montant de la prime

(6.1) Sous réserve des règlements pris au titre de l'alinéa 11e.1), la Société fixe le montant de la prime en tenant compte des points suivants :

a) le risque que l'assurance présente pour elle;

b) les frais et dépenses qu'elle débourse en s'engageant et en administrant l'assurance;

c) le montant du prêt, déduction faite des droits éventuels visés au paragraphe 34.82(1) et, à sa discrétion, du montant de la prime.

Droits supplémentaires

(6.2) La Société fixe, pour le prêt ou une catégorie de prêts, les droits visés à l'alinéa (6)b). Ceux-ci constituent, en cas d'engagement de paiement à cet égard, une créance de la Société, exigible au moment convenu du paiement, envers la personne qui s'est engagée."

(3) Les paragraphes 5(11) et (12) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

1980-81-82-83, ch. 93, par. 2(3); 1984, ch. 26, art. 2

"(11) Aucune prime d'assurance n'est exigible du prêteur agréé relativement au prêt visé au paragraphe (10)."

Exemption

(3) Subsections 5(11) and (12) at present read as follows:

“(11) No insurance premium shall be collected by an approved lender in respect of a loan described in subsection (10).

(12) Subject to any regulations made under paragraph 11(1)(e.1), the amount of the insurance premium referred to in subsection (6) shall be such amount as the Corporation, taking into account the amount of the approved loan or the instalment, less the insurance premium

(3). — Texte actuel des paragraphes 5(11) et (12) :

«(11) Aucune prime d'assurance ne doit être perçue par un prêteur agréé pour un prêt visé au paragraphe (10).

(12) Sous réserve des règlements établis aux termes de l'alinéa 11(1)(e.1), le montant de la prime d'assurance mentionnée au paragraphe (6) doit être le montant que la Société estime convenable, compte tenu du montant du prêt approuvé ou du versement duquel on a soustrait le montant de la prime mais sans égard au montant de

3. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 5 thereof, the following section:

3. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 5, de ce qui suit :

Insurable loans

“**5.1** A loan is insurable under this Act if

- (a) it is held or administered by an approved lender;
- (b) it is secured by a mortgage in a form acceptable to the Corporation on a house, condominium unit or housing project and such further security, assignments, assurances and agreements as are required by the Corporation;
- (c) its term does not exceed forty years;
- (d) its terms and conditions are consistent with any prescribed by regulation;
- (e) its terms and conditions are acceptable to the Corporation;
- (f) the loan satisfies the criteria described in subsection 6(1) where the making or a provision of the loan is conditional on its being insured under this Act or the final advance under the loan has not yet been made; and
- (g) where the borrower is a cooperative housing association, the criteria described in section 7 are satisfied.”

4. (1) All that portion of subsection 6(1) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

Criteria

“6. (1) Where the making or a provision of a loan is conditional on its being insured under this Act or the final advance under a loan has not yet been made, the loan is not insurable unless”

(2) Paragraphs 6(1)(c) to (h) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

“(c) subject to subsection (3), its amount exceeds neither the amount approved in writing by the Corporation nor the amount determined in accordance with the formula, prescribed by regulation, of which one variable is

“**5.1** Un prêt est assurable, au sens de la présente loi, s'il remplit les conditions suivantes :

- a) il est détenu ou administré par un prêteur agréé;
- b) il est garanti par une hypothèque, sous une forme jugée acceptable par la Société, sur une maison, une unité en copropriété ou un projet d'habitations et par la garantie, les cessions, les transferts de droits et les conventions supplémentaires exigés par la Société;
- c) sa durée n'excède pas quarante ans;
- d) ses conditions sont compatibles avec les règlements;
- e) elles sont de plus jugées acceptables par la Société;
- f) dans le cas de prêt non totalement avancé ou dont l'octroi ou une condition est subordonné à son assurance aux termes de la présente loi, il remplit les conditions prévues au paragraphe 6(1);
- g) dans le cas d'emprunt par une association coopérative de logement, les conditions prévues à l'article 7 sont remplies.”

4. (1) Le passage du paragraphe 6(1) de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

“6. (1) Le prêt non totalement avancé ou dont l'octroi ou une condition est subordonné à son assurance aux termes de la présente loi n'est pas assurable, sauf :»

(2) Les alinéas 6(1)c) à h) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

«c) sous réserve du paragraphe (3), si le montant du prêt n'excède pas le montant approuvé par écrit par la Société ni celui calculé selon la formule réglementaire, laquelle tient compte soit de la valeur d'emprunt de la maison, de

Prêt assurable

Idem

1978-79, c. 16, s. 3(2);
1980-81-82-83, c. 93, s. 3

1978-79, ch. 16, par. 3(2);
1980-81-82-83, ch. 93, art. 3

component thereof, irrespective of any amount advanced for receipt under regulations made pursuant to paragraph 34.88(1)(c), considers appropriate in view of

- (a) the risk to the Corporation that the insurance entails; and
- (b) the costs and expenses incurred by the Corporation in undertaking and administering the insurance."

Clause 3: Though new in form, the proposed section 5.1 would in substance amend subsection 6(1).

The relevant portion of subsection 6(1) at present reads as follows:

"6. (1) Subject to section 7, a loan is insurable if

...

(d) it is secured by a mortgage in a form prescribed by the Corporation on the house or housing project in favour of the approved lender, and such further security, assignments, assurances and agreements as have been required by the Corporation;

(e) when made to a home owner, to a builder who intends to sell the house or condominium unit to a home purchaser, to a person who owns the farm upon which the house has been built or to a cooperative housing association, it is for a term not in excess of forty years;

(f) when made to assist in the construction of a rental housing project, it is for a term not in excess of forty years;

(g) when made for a purpose described in subparagraph (a) (iii) or (iv), it is for a term not in excess of forty years;

(h) it was made on such terms as to payment of principal, interest and taxes by monthly instalments or otherwise as may be determined by the Corporation;

...

(j) it was made on such other terms and conditions as were agreed upon between the approved lender and the Corporation; and

(k) it was made on such terms and in accordance with such conditions in addition to those specified in the preceding paragraphs as may be prescribed by regulation."

Clause 4: (1) This amendment would restrict the other criteria in subsection 6(1) to the situations referred to. The relevant portion of subsection 6(1) is quoted in the note to clause 3.

(2) The repeal of paragraphs (d) to (h) is consequential on clause 3. The provisions are quoted there.

Paragraph (c) at present reads as follows:

"(c) subject to subsection (3), it was made for the aggregate of

(i) such percentage of the lending value or part thereof as is prescribed by regulation or such lesser amount as is requested in writing by the borrower, and

(ii) the amount of the insurance premium paid in respect of the loan;"

l'avance déboursée aux termes d'un règlement pris en application de l'alinéa 34.88(1)c), considérant

a) le risque que l'assurance présente pour la Société; et

b) les frais et dépenses que la Société débourse en s'engageant et en administrant l'assurance.»

Article 3. — Modification, au moyen du nouvel article 5.1, du paragraphe 6(1).

Texte actuel du passage visé du paragraphe 6(1) :

«6. (1) Sous réserve de l'article 7, un prêt est assurable

...

d) s'il est garanti par une hypothèque, sous une forme prescrite par la Société, sur la maison ou le projet d'habitations, en faveur du prêteur agréé, et par la garantie, les cessions, les transferts de droits et les conventions supplémentaires que la Société a exigés;

e) si, lorsqu'il est consenti à un propriétaire de sa propre demeure ou à un constructeur qui a l'intention de vendre la maison ou l'unité en copropriété à un acquéreur de sa propre demeure ou à une personne qui est propriétaire de la ferme sur laquelle la maison a été construite, ou à une association coopérative de logement, le prêt est fait pour une durée d'au plus quarante ans;

f) si, lorsqu'il est consenti pour aider à la construction d'un projet d'habitations à loyer, le prêt est fait pour une durée d'au plus quarante ans;

g) si, lorsqu'il est consenti à une fin visée aux sous-alinéas a)(iii) ou (iv), le prêt est fait pour une durée d'au plus quarante ans;

h) s'il a été fait aux conditions, quant au paiement du principal, de l'intérêt et des taxes au moyen de versements mensuels ou d'autre façon, que peut déterminer la Société;

...

j) s'il a été fait aux autres termes et conditions dont sont convenus le prêteur agréé et la Société; et

k) s'il a été fait selon les modalités et conformément aux conditions, outre celles que spécifient les alinéas précédents, qui peuvent être prescrites par règlements.»

Article 4, (1). — Application des autres conditions prévues au paragraphe 6(1) limitée à la situation visée par la modification. Citation du passage visé du paragraphe 6(1) dans la note concernant l'article 3.

(2). — Abrogation des alinéas 6(1)d) à h); découle de l'article 3. Citation des dispositions visées dans la note concernant ce même article.

Texte actuel de l'alinéa 6(1)c) :

«c) sous réserve du paragraphe (3), s'il a été consenti pour l'ensemble

(i) du pourcentage de tout ou partie de la valeur d'emprunt prescrit par règlement ou du montant moindre que l'emprunteur demande par écrit, et

(ii) du montant de la prime d'assurance acquitté relativement au prêt;»

(i) the lending value of the house, condominium unit or housing project, or
(ii) the aggregate of that value and the amount of the insurance premium paid in respect of the loan;" 5

l'unité en copropriété ou du projet d'habitations soit de la somme de cette valeur et de la prime d'assurance payée pour le prêt;

(3) Paragraphs 6(1)(j) and (k) of the said Act are repealed.

(3) Les alinéas 6(1)(j) et (k) de la même loi 5 sont abrogés.

(4) Subsection 6(2) of the said Act is repealed and the following substituted 10 therefor:

(4) Le paragraphe 6(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"(2) Charges advanced by an approved lender in accordance with normal mortgage practices to safeguard its interest or that of the Corporation may, with the approval of the Corporation, be added to the principal of an approved loan or an insured loan."

«(2) Les frais avancés, conformément aux usages en vigueur en matière d'hypothèque, par le prêteur agréé pour protéger ses propres intérêts ou ceux de la Société peuvent, avec le consentement de celle-ci, être ajoutés au principal d'un prêt approuvé ou assuré.» 15

Adjonction des frais à la charge de l'emprunteur

(5) Subsection 6(6) of the said Act is repealed and the following substituted 20 therefor:

(5) Le paragraphe 6(6) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1980-81-82-83, ch. 93, par. 3(6)

"(6) An approved lender that makes a loan to a province, municipality or public housing agency may, subject to conditions approved by the Minister of Finance, take 25 debentures as security for the loan in lieu of the mortgage referred to in paragraph 5.1(b)."

«(6) Le prêteur agréé, qui consent un prêt à une province, à une municipalité ou à un office du logement public, peut, sous 20 réserve des conditions approuvées par le ministre des Finances, accepter des débetures comme garantie du prêt au lieu de l'hypothèque mentionnée à l'alinéa 5.1(b).»

Débetures acceptées en garantie

5. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 7 30 thereof, the following heading and sections:

5. La même loi est modifiée par insertion, 25 après l'article 7, de ce qui suit :

"Measures to Reduce Claims

«Mesures en cas de manquement

7.1 (1) Where default occurs under an insured loan or the Corporation is satisfied that default is imminent, the approved lender holding or administering the loan 35 or, where such a loan is administered by the Corporation, its holder may, with the approval of the Corporation, enter into an agreement with the borrower providing for

7.1 (1) En cas de manquement aux obligations liées à un prêt assuré ou lorsque la Société est convaincue de l'imminence d'un tel manquement, le prêteur 30 agréé qui détient ou administre le prêt ou le détenteur d'un prêt administré par la Société peut, avec le consentement de celle-ci, conclure un accord avec l'emprunteur prévoyant, selon le cas :

Report ou modification en cas de manquement

(a) the deferral of payment of amounts 40 payable or to become payable under the loan;

a) le report de l'échéance des paiements par celui-ci, même non encore exigibles;

(b) the deferral of the performance of other obligations of the borrower under the loan; or 45

b) le report de la date d'exécution d'autres obligations imposées à celui-ci découlant du prêt; 40

Addition of borrower's charges

1980-81-82-83, ch. 93, s. 3(6)

Debentures as security

Deferral or variation in case of default

(3) The repeal of paragraphs 6(1)(j) and (k) is consequential on clause 3. The provisions are quoted there.

(4) This amendment would re-enact the definition “borrowers’ charges” in one of the provisions where it is used.

Subsection 6(2) at present reads as follows:

“(2) With the approval of the Corporation, borrowers’ charges may be added to the principal of an approved loan or an insured loan.”

(5) This amendment, which would substitute a reference to “paragraph 5.1(a)” for the reference to “paragraph 6(1)(d)”, is consequential on clause 3.

Clause 5: New.

(3). — Découle de l’article 3. Citation des dispositions visées dans la note concernant ce même article.

(4). — Reprise de la définition de «frais à la charge des emprunteurs» à l’endroit où ce terme est utilisé.

Texte actuel du paragraphe 6(2) :

«(2) Avec l’approbation de la Société, les frais à la charge de l’emprunteur peuvent être ajoutés au principal d’un prêt approuvé ou d’un prêt assuré.»

(5). — Découle de l’article 3; substitution d’un renvoi à l’alinéa 5.1a) de la loi à un renvoi à l’alinéa 6(1)d).

Article 5. — Nouveau.

(c) the variation of the terms of the loan, including the increase of its principal, regardless of whether the proceeds of the increase, where advanced to the borrower, are spent for a purpose described in paragraph 6(1)(a). 5

Effect of agreement

(2) A deferral or variation that is provided for in an agreement entered into under subsection (1) shall be deemed, for the purposes of this Part, to be a term or 10 condition of the loan that is acceptable to the Corporation.

No premium required

(3) No insurance premium need be paid in respect of the entry into an agreement under subsection (1). 15

Payments on behalf of borrower

7.2 (1) Where default occurs under an insured loan or the Corporation is satisfied that default is imminent, the Corporation may

(a) make payments to the approved 20 lender holding or administering the loan or, where the loan is administered by the Corporation, to its holder in order in whole or in part to avoid or cure the default; 25

(b) make advances to the borrower in order to enable the borrower in whole or in part to avoid or cure the default;

(c) with the approval of the approved lender or holder, pay that approved 30 lender or holder amounts on account of interest that has not yet accrued or of principal;

(d) with the approval of the approved lender or holder, advance amounts to 35 the borrower in order to enable the borrower to pay amounts on account of interest that has not yet accrued or of principal; or

(e) where the Corporation is satisfied 40 that the approved lender or holder will not be seriously prejudiced thereby, require that approved lender or holder to refrain from exercising such of its remedies in respect of the default as the 45 Corporation may specify.

Effect of things done

(2) Payments made to an approved lender or holder by the Corporation under subsection (1) have, as between the bor-

c) la modification des conditions du prêt, y compris son augmentation, que le montant de celle-ci soit ou non utilisé aux fins visées à l'alinéa 6(1)a) par l'emprunteur auquel il a été avancé. 5

Effet de l'accord

(2) Pour l'application de la présente partie, les reports et les modifications ainsi prévus sont censés être des conditions du prêt jugées acceptables par la Société.

(3) Aucune prime d'assurance n'est exigible à l'égard de la conclusion d'un tel accord. 10

Prime non exigible

7.2 (1) La Société peut, dans les cas visés au paragraphe 7.1(1) :

Paiements par la Société

a) faire des paiements au prêteur agréé 15 qui détient ou administre le prêt ou au détenteur d'un prêt administré par la Société, afin d'éviter le manquement ou d'y remédier, même en partie;

b) faire des avances à l'emprunteur, aux 20 mêmes fins;

c) avec le consentement du prêteur agréé ou du détenteur, payer à celui-ci une somme à titre d'intérêts non encore échus ou de principal; 25

d) avec le même consentement, faire des avances à l'emprunteur pour lui permettre de payer une somme à titre d'intérêts non encore échus ou de principal;

e) enjoindre au prêteur agréé ou au 30 détenteur de s'abstenir de prendre les mesures réparatrices que la Société précise, lorsqu'elle est convaincue qu'il n'en subira aucun préjudice grave.

(2) Les paiements faits sous le régime 35 du paragraphe (1) ont, pour le prêteur agréé ou le détenteur à qui ils sont faits et

Effet de l'action de la Société

rower and the approved lender or holder, the same effect as payments made by the borrower but the Corporation is, on making the payments, subrogated to the approved lender or holder in respect of them. 5

Security from borrower

(3) The Corporation may take security from the borrower for the repayment of amounts paid to the approved lender or holder or advanced to the borrower under 10 subsection (1), but no such security ranks in priority to the approved lender or holder's security for the insured loan.

Legal costs re default

7.3 The Corporation may pay all or part of the reasonable legal costs of the 15 approved lender or holder that are incurred in respect of default under an insured loan to the extent that the borrower is not liable to pay those costs, if an agreement is entered into under section 20 7.1, a payment or advance is made under subsection 7.2(1) or that approved lender or holder complies with a requirement of the Corporation under paragraph 7.2(1)(e).” 25

1978-79, c. 16, s. 5; 1980-81-82-83, c. 93, s. 5

6. Section 8 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Payment to lender

“8. Subject to sections 8.012 to 8.015 and 8.019, the Corporation shall, in the cases described in section 8.01, pay an 30 amount calculated in accordance with section 8.016 to the approved lender holding or administering an insured loan secured by a mortgage or, where such a loan is administered by the Corporation, to its 35 holder.

Foreclosures

8.01 (1) The first case referred to in section 8 is where

- (a) default occurs under the loan;
- (b) one of the following events occurs: 40
 - (i) in the Province of Quebec, the owner of the hypothecated property ceases to be such by virtue of a clause of giving in payment,
 - (ii) in any other part of Canada, the 45 equity of redemption in the mortgaged property is foreclosed,

l'emprunteur, le même effet que ceux effectués par ce dernier. La Société est subrogée, à compter de ceux-ci, dans les droits du prêteur agréé ou du détenteur à cet égard. 5

Garantie par l'emprunteur

(3) La Société peut accepter de l'emprunteur toute garantie pour le remboursement des paiements et des avances faits au titre du paragraphe (1), mais celle-ci n'a pas priorité sur la garantie reçue par le 10 prêteur agréé ou le détenteur relativement au prêt assuré.

Frais légaux

7.3 En cas, d'une part, de manquement aux obligations liées à un prêt assuré et, d'autre part, soit d'accord conclu au titre 15 de l'article 7.1, soit de paiements ou d'avances faits au titre du paragraphe 7.2(1), soit d'observation de l'injonction visée à l'alinéa 7.2(1)e), la Société peut payer, même en partie, au prêteur agréé 20 ou au détenteur les honoraires et frais de justice entraînés par ce manquement et auxquels l'emprunteur ne peut être tenu.»

6. L'article 8 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit : 25

1978-79, ch. 16 art. 5; 1980-81-82-83, ch. 93, art. 5

«8. Sous réserve des articles 8.012 à 8.015 et de l'article 8.019, la Société doit, dans les cas visés à l'article 8.01, payer soit au prêteur agréé qui détient ou administre 30 un prêt assuré, garanti par hypothèque, soit au détenteur d'un tel prêt administré par elle le montant calculé en conformité avec l'article 8.016.

Paiement par la Société

8.01 (1) L'article 8 s'applique dans le cas suivant : 35

Extinction du droit du propriétaire ou forclusion

- a) il s'est produit un manquement aux obligations découlant du prêt;
- b) l'un ou l'autre des événements suivants se produit :
 - (i) dans la province de Québec, le 40 droit du propriétaire est éteint par l'effet d'une clause de dation en paiement,
 - (ii) en tout autre endroit, le droit de rachat est éteint par forclusion, 45

Clause 6: The portion of subsection 8(1) preceding paragraph (a) would become section 8. Paragraphs 8(1)(a) to (e) would become subparagraphs 8.016(1)(b)(i) to (v). Subsection 8(1.1) would become subsection 8.016(2). Subsections 8(2) and (3) would become sections 8.014 and 8.012, respectively. Subsection 8(5) would become subsection 8.016(4).

Section 8 at present reads as follows:

“8. (1) Where the person holding or administering an insured loan secured by mortgage acquires title to the mortgaged property, either in his own name or in the name of the holder, by foreclosure or otherwise, after default has occurred under the mortgage, and the title is conveyed to the Corporation, clear of all encumbrances except as provided for by regulation and within the time prescribed by regulation, the Corporation shall pay to the approved lender holding or administering the loan, or to the holder of the loan where it is administered by the Corporation, the aggregate of the following:

- (a) the principal owing on the mortgage at the date of the commencement of foreclosure proceedings or at the date of acquisition otherwise than by foreclosure;
- (b) approved borrowers' charges made before and after the date of commencement of foreclosure proceedings or the date of acquisition otherwise than by foreclosure;
- (c) such amount of interest on each amount specified in paragraphs (a) and (b) as may be determined in accordance with and subject to the regulations;

Article 6. — Le passage du paragraphe 8(1) qui précède l'alinéa a) devient l'article 8. Les alinéas 8(1)a) à e) deviennent les sous-alinéas 8.016(1)b)(i) à (v). Le paragraphe 8(1.1) devient le paragraphe 8.016(2). Les paragraphes 8(2) et (3) deviennent respectivement les articles 8.014 et 8.012. Le paragraphe 8(5) devient le paragraphe 8.016(4).

Texte actuel de l'article 8 :

“8. (1) Lorsque la personne détenant ou administrant un prêt assuré, garanti par hypothèque, acquiert le titre au bien hypothéqué, soit en son propre nom, soit au nom du détenteur, par forclusion ou autrement, après que s'est produit un défaut à l'égard de l'hypothèque, et que le titre est transféré à la Société, libre de toute charge, sauf ce que prévoient les règlements, et dans le délai y prescrit, la Société doit payer au prêteur agréé détenant ou administrant le prêt, ou au détenteur du prêt si celui-ci est administré par la Société, l'ensemble de ce qui suit :

- a) le principal dû sur l'hypothèque à la date du commencement des procédures de forclusion ou à la date d'acquisition autrement que par forclusion;
- b) les frais à la charge des emprunteurs agréés, effectués avant et après la date du commencement des procédures de forclusion ou la date d'acquisition autrement que par forclusion;
- c) le montant d'intérêt sur chaque montant spécifié aux alinéas a) et b) qui peut être fixé sous réserve des règlements et conformément à ceux-ci;
- d) le montant d'intérêt sur un montant dû en application de l'alinéa c), dans les circonstances prévues par règlement, qui peut être fixé sous réserve des règlements et conformément à ceux-ci; et

(iii) the mortgaged property is sold under an order of a court,
 (iv) a provision of an enactment or of a mortgage encumbering the mortgaged property provides for its sale without the consent of the owner and the mortgaged property is sold pursuant to the enactment or mortgage, or
 (v) where the mortgaged property is a movable structure, the rights of the borrower in respect of it are extinguished;

(c) either the Corporation is the purchaser in a sale referred to in subparagraph (b)(iii) or (iv) or the mortgaged property is, within the time prescribed by regulation but after the occurrence of an event referred to in paragraph (b), transferred to the Corporation, clear, except as provided by regulation or as approved by the Corporation, of all encumbrances; and

(d) the Corporation does not require that the mortgage be assigned to it or that the mortgaged property be sold or otherwise disposed of otherwise than to the Corporation.

(2) The second case referred to in section 8 is where default occurs under the loan and the mortgaged property is, with the approval of the Corporation and within the time prescribed by regulation, transferred to the Corporation, clear, except as provided by regulation or as approved by the Corporation, of all encumbrances.

(3) The third case referred to in section 8 is where

- (a) default occurs under the loan;
- (b) the mortgaged property is a movable structure;
- (c) the Corporation is satisfied that it is not practical to transfer the mortgaged property for reasons beyond the control of the approved lender or holder; and
- (d) the approved lender or holder and the Corporation agree, whether before or after default, that this subsection applies in respect of the loan and the approved lender or holder complies with

(iii) la propriété hypothéquée est vendue en justice,
 (iv) elle est vendue sans le consentement de son propriétaire conformément à une disposition législative ou à une condition d'une hypothèque la grevant,
 (v) dans le cas d'un bâtiment mobile, les droits de l'emprunteur relativement à celui-ci sont éteints;

c) soit la Société est l'acheteur dans la vente visée aux sous-alinéas b)(iii) ou (iv), soit la propriété hypothéquée est transférée à la Société libre de toute charge non autorisée par les règlements ou par celle-ci, dans le délai qui y est prévu mais après que s'est produit l'un des événements visés à l'alinéa b);

d) la Société n'a pas demandé que l'hypothèque lui soit cédée ou qu'une mesure d'aliénation — autre qu'un transfert en sa faveur — soit prise à l'égard de la propriété hypothéquée.

(2) L'article 8 s'applique aussi au cas de manquement aux obligations découlant du prêt, lorsque la propriété hypothéquée est, avec le consentement de la Société, transférée à celle-ci, libre de toute charge non autorisée par les règlements ou par la Société et dans le délai qui y est prévu.

(3) L'article 8 s'applique aussi au cas suivant :

- a) il s'est produit un manquement aux obligations découlant du prêt;
- b) la propriété hypothéquée est un bâtiment mobile;
- c) le transfert de cette propriété n'est pas souhaitable, de l'avis de la Société, pour des raisons hors du contrôle du prêteur agréé ou du détenteur;
- d) l'application du présent paragraphe au prêt a été convenue, même après le manquement, entre la Société et le prêteur agréé ou le détenteur et celui-ci se

Surrenders of mortgaged property

Movable structures

Transfert de la propriété à la Société

Bâtiment mobile

(d) such amount of interest on any amount due by virtue of paragraph (c) in circumstances prescribed by regulation as may be determined in accordance with and subject to the regulations; and

(e) such reasonable amount on account of the legal costs of acquisition as is approved by the Corporation and, in the case of acquisition of a multiple family dwelling, interest at the mortgage rate on any sum included in that amount on account of costs paid, before the acquisition, by the approved lender holding or administering the loan.

(1.1) In calculating the amount payable by the Corporation under subsection (1), amounts received for the credit of the mortgage account when it was in default,

(a) in the case of the receipt of any amounts in respect of arrears of monthly payments, shall, as of the date of the receipt, be credited first to interest then owing on the mortgage account, secondly to borrowers' charges and thirdly to the principal owing on the mortgage account;

(b) in the case of the receipt of any amounts in respect of rent or other income derived from a multiple-family dwelling after the taking of possession thereof pursuant to the enforcement of any security, shall, as of the date of the receipt, be credited as described in paragraph (a), except in so far as those amounts have been applied to the payment of costs incurred for repairing, maintaining, renting or managing the multiple-family dwelling or incurred otherwise in respect of that dwelling; and

(c) in the case of any other receipt, shall, as of the date of the receipt, be credited

(i) as described in paragraph (a), or

(ii) otherwise to principal and interest owing on the mortgage account and borrowers' charges, or to any thereof, if the Corporation so determines.

(2) No payment shall be made under subsection (1) unless

(a) at the time of the conveyance of the property to the Corporation the property is unoccupied, or

(b) the property is occupied by such person and under such terms and conditions as may be determined by regulation.

(3) At the time of conveying the mortgaged property to the Corporation, any outstanding right to or in respect of the loan or any security therefor shall be transferred to the Corporation.

(4) Notwithstanding anything in this section,

(a) where

(i) a right to sell premises pursuant to the enforcement with respect thereto of any security for an insured loan has been exercised on the part of the holder of the loan, and

(ii) the price obtained on the sale equalled or exceeded any price that, as a price acceptable for the premises in the exercise of that right, the Corporation had approved by notice in writing to the holder of the loan, or

(b) where default has occurred under a mortgage to secure an insured loan and circumstances are such as prescribed by regulation, the Corporation and the holder of the loan may, on such terms and conditions as they may agree on, subject as prescribed by regulation, fix and determine the amount of loss in respect of the loan and the Corporation may pay all or any part so prescribed of that amount in lieu of the amount specified in subsection (1) if all rights to and in respect of the loan and any subsisting security therefor are transferred to the Corporation.

(4.1) Notwithstanding anything in this section, where default has occurred under a mortgage or other security to secure an insured loan described in subsection (6.4) or (6), made under a graduated payment mortgage or repayable on terms in respect of which the Corporation has

e) le montant raisonnable qu'approuve la Société au titre des frais légaux d'acquisition, et, dans le cas de l'acquisition d'une habitation à familles multiples, l'intérêt au taux prévu par l'hypothèque sur toute somme comprise dans ce montant à titre de frais déboursés, avant l'acquisition, par le prêteur agréé qui détenait le prêt ou qui l'administrait.

(1.1) Dans le calcul du montant payable par la Société aux termes du paragraphe (1), les montants reçus pour le crédit du compte d'hypothèque quand il était en défaut,

a) à titre d'arrérages de paiements mensuels, doivent être crédités à compter du jour de leur réception : premièrement, à l'intérêt alors dû sur le compte d'hypothèque; deuxièmement, aux frais à la charge des emprunteurs, et troisièmement, au principal dû sur le compte d'hypothèque;

b) à titre de loyer ou autre revenu provenant d'une habitation à familles multiples après la prise de possession de celle-ci en vertu d'une garantie, doivent être crédités, à compter du jour de leur réception, conformément à l'alinéa a), sauf lorsque ces montants ont été utilisés pour acquitter les frais engagés pour la réparation, l'entretien, la location, l'administration ou autre fin relative à l'habitation à familles multiples; et

c) à tout autre titre, doivent être crédités, à compter du jour de leur réception,

(i) conformément à l'alinéa a), ou

(ii) au montant du principal et de l'intérêt dus sur le compte d'hypothèque, aux frais à la charge des emprunteurs ou à un ou plusieurs de ceux-ci tel que le décide la Société.

(2) Aucun paiement ne doit être fait aux termes du paragraphe (1), sauf si

a) à l'époque du transfert de la propriété à la Société, la propriété n'est pas occupée, ou si

b) la propriété est occupée par la personne, et aux termes et conditions, que déterminent les règlements.

(3) À la date du transfert de la propriété hypothéquée à la Société, tout droit insatisfait au prêt ou s'y rattachant ou toute garantie à cet égard doivent être transportés à la Société.

(4) Nonobstant toute disposition du présent article,

a) lorsque

(i) il y a exercice du droit de vente d'une propriété, au nom du détenteur du prêt, en application d'une garantie pour un prêt assuré, et que

(ii) le prix de vente obtenu est identique ou supérieur à celui que la Société avait approuvé par avis écrit au détenteur du prêt comme étant un prix acceptable pour la propriété lors de l'exercice de ce droit, ou

b) lorsqu'il s'est produit un défaut à l'égard d'une hypothèque garantissant un prêt assuré et que les circonstances sont telles que prévues par les règlements,

la Société et le détenteur d'un prêt peuvent, aux termes et conditions qu'il leur est loisible d'accepter, sous réserve des règlements, fixer et déterminer le montant de la perte à l'égard du prêt et la Société peut payer tout le montant ou la partie de ce montant prévue par le règlement au lieu du montant spécifié au paragraphe (1), si tous les droits relatifs au prêt, ou s'y rattachant, et toute garantie existante à cet égard sont transportés à la Société.

(4.1) Nonobstant toute autre disposition du présent article, lorsqu'il s'est produit un défaut à l'égard d'une hypothèque ou autre sûreté garantissant un prêt assuré visé au paragraphe (6.4) ou (6), à l'égard d'un prêt hypothécaire à paiements progressifs ou dont certaines des nouvelles modalités de remboursements, approuvées par la Société, ont

the terms and conditions of the agreement.

(4) The fourth case referred to in section 8 is where default occurs under the loan or the Corporation is satisfied that default is imminent and the mortgaged property is thereafter sold or otherwise disposed of with the approval of the Corporation.

(5) The fifth case referred to in section 10 8 is where

(a) default occurs under the loan;

(b) the loan and all security therefor are, with the approval of the Corporation, assigned to the Corporation;

(c) except to the extent that the Corporation waives in writing the benefit of this paragraph, the approved lender or holder gives to the Corporation an undertaking to do the things described in subsection 8.011(1), if the mortgaged property is not clear of all encumbrances, except as provided by regulation or as approved by the Corporation, or if there is a claim or right against the approved lender or holder that may be asserted in a proceeding on the loan, mortgage or other security by way of set-off or counter claim; and

(d) except to the extent that the Corporation waives in writing the benefit of this paragraph, the approved lender or holder gives to the Corporation an undertaking either to do the things described in subsection 8.011(1) or to pay the amount represented by "B" in the formula set out in section 8.016, if the amount represented by "B" in that formula is greater than zero.

8.011 (1) The things referred to in 40 paragraphs 8.01(5)(c) and (d) are

(a) to repay the amount calculated in accordance with section 8.016 and any amount paid under section 8.017 or 8.018;

(b) to reimburse the Corporation in respect of such costs incurred by it in respect of the mortgaged property and

conforme aux conditions fixées à cet égard.

(4) L'article 8 s'applique aussi lorsque la propriété hypothéquée est vendue ou toute autre mesure d'aliénation est prise à son égard, avec l'approbation de la Société, après que s'est produit un manquement aux obligations liées au prêt ou lorsque celle-ci juge que ce manquement est imminent.

(5) L'article 8 s'applique enfin dans le cas suivant :

a) il s'est produit un manquement aux obligations découlant du prêt;

b) les droits et obligations découlant du prêt et les garanties rattachées à celui-ci sont cédés à la Société avec le consentement de celle-ci;

c) sous réserve de dispense écrite accordée par la Société, le prêteur agréé ou le 20 détenteur prend, envers la Société, les engagements visés au paragraphe 8.011(1) soit lorsque la propriété hypothéquée est grevée d'une charge non autorisée par les règlements ou la 25 Société, soit lorsqu'une réclamation ou un droit peut être exercé à l'encontre du prêteur agréé ou du détenteur dans le cadre de procédures relatives au prêt, à l'hypothèque ou aux autres garanties, 30 par voie de compensation ou de demande reconventionnelle;

d) sous la même réserve, le prêteur agréé ou le détenteur prend, envers la Société soit les engagements visés au 35 paragraphe 8.011(1), soit celui de payer le montant représenté par la lettre «B», à l'article 8.016, s'il s'agit d'un nombre positif.

8.011 (1) Les engagements visés au 40 Engagements paragraphe 8.01(5) consistent à :

a) rembourser le montant calculé selon l'article 8.016 et tout montant payé au titre des articles 8.017 ou 8.018;

b) rembourser à la Société, conformément à la police d'assurance ou aux règlements, les frais exposés relativement à la propriété hypothéquée et les

Aliénation de la propriété

10

Cession de droits et obligations

Sales

Assignments of mortgage

Undertakings to be given

approved a variation thereof providing for the reduction or deferment of payments under a mortgage to secure the loan, the Corporation may pay the approved lender such outstanding amounts in respect of the loan, the mortgage or other security, or any charges associated therewith, as are agreed on, subject to such terms and conditions, including the transfer to the Corporation of such rights to and in respect of the loan and any security therefor, as are agreed on.

(4.2) For the purposes of subsection (4.1), a "graduated payment mortgage" means, in relation to an insured loan, a mortgage whereby the loan is to be repaid by instalments that increase in amount from time to time and for such period as may be agreed on between the approved lender and the borrower and approved by the Corporation, according to a formula incorporated in the mortgage and calculated to take into account the fact that the initial instalment payments would, if maintained over the amortization period, be insufficient in amount to amortize the loan.

(5) For the purposes of this section the mortgage account shall be deemed to continue until the time of the conveyance of the mortgaged property to the Corporation."

permis de réduire les paiements aux termes de l'hypothèque garantissant le prêt ou de les différer, la Société peut payer au prêteur agréé les sommes impayées convenues du prêt assuré, de l'hypothèque ou d'une autre sûreté, ou de tous frais s'y rapportant, sous réserve des modalités et conditions convenues, notamment le transport à la Société de certains droits au prêt et à toute sûreté à cet égard.

(4.2) Aux fins du paragraphe (4.1), un «prêt hypothécaire à paiements progressifs» désigne, pour ce qui concerne un prêt assuré, un prêt hypothécaire devant être remboursé par versements échelonnés qui sont majorés de temps en temps pour une période dont conviennent le prêteur agréé et l'emprunteur et approuvée par la Société selon une formule incorporée à l'acte d'hypothèque, conçue en tenant compte du fait que si les versements initiaux étaient maintenus au même niveau durant toute la période d'amortissement, ils seraient insuffisants pour amortir le prêt.

(5) Aux fins du présent article, le compte de l'hypothèque est censé continuer jusqu'à l'époque du transfert à la Société de la propriété hypothéquée.»

such legal costs incurred by the Corporation in respect of the enforcement of the loan or the security therefor as are specified in the insurance policy or prescribed by regulation;

(c) to pay to the Corporation interest on each amount specified in paragraph (a) or reimbursed under paragraph (b) determined in accordance with and subject to the regulations and the insurance policy or, where neither the regulations nor the policy make provision in relation to that interest, calculated in the manner and at the rate specified in the mortgage and compounded in the manner so specified for compounding arrears of interest owing on the mortgage; and

(d) to accept an assignment back of the loan and all security therefor, to the extent that the Corporation has the right to assign them back, as well as the payment of the proceeds or fruits of their enforcement by the Corporation.

(2) Where an approved lender or holder fulfils an undertaking by doing things described in subsection (1), the Corporation shall assign back the loan and all security therefor to the approved lender or holder, to the extent that the Corporation has the right to do so, and pay to that approved lender or holder the proceeds or fruits of their enforcement by the Corporation.

8.012 (1) No payment shall be made under section 8 to an approved lender or holder of a loan unless the approved lender or holder assigns all its rights in respect of the loan and any security therefor to the Corporation, other than

(a) a right that is retained by the approved lender or holder, with the approval of the Corporation, the proceeds or fruits of the enforcement of which are undertaken by the approved lender or holder to be paid or assigned to the Corporation; or

(b) a right that the Corporation agrees need not be assigned to it.

honoraires et frais de justice exposés relativement au remboursement du prêt ou la réalisation des garanties qui y sont rattachées;

c) payer à la Société l'intérêt sur les montants prévus à l'alinéa a) ou remboursés en application de l'alinéa b), calculé conformément aux règlements et à la police d'assurance ou, à défaut de disposition à cet égard, au taux fixé et selon les modalités prévues par l'hypothèque et composé selon les modalités ainsi prévues et applicables aux intérêts arriérés;

d) accepter la rétrocession — lorsque cette possibilité est ouverte à la Société — de ses droits et obligations à l'égard du prêt avec les garanties qui y sont rattachées, ainsi que le versement du produit de leur exercice ou de leur réalisation par la Société.

(2) Lorsque cette possibilité lui est par ailleurs ouverte, la Société rétrocède au prêteur agréé ou au détenteur qui a rempli ses engagements visés au paragraphe (1) les droits et obligations découlant du prêt avec les garanties rattachées à celui-ci et lui verse le produit de leur exercice ou de leur réalisation.

8.012 (1) Tout paiement effectué au titre de l'article 8 est subordonné à la cession, par le prêteur agréé ou le détenteur, à la Société — sauf consentement contraire de celle-ci — de tous ses droits découlant du prêt et des garanties qui y sont rattachées, à l'exception des droits conservés, avec le consentement de celle-ci, par le prêteur agréé ou le détenteur, celui-ci s'étant engagé à lui remettre ou à lui céder le produit de leur exercice.

Rétrocession

Condition du paiement : cession de droit

Obligation of Corporation

Conditions re security for loan

Assignment
after payment

(2) Where a payment is made under section 8 without the condition in subsection (1) being satisfied, the approved lender or holder shall assign all its rights in respect of the loan or any security there- 5

Condition re
compliance

8.013 The Corporation need not pay any amount that would otherwise be payable to an approved lender or holder under section 8 in respect of a loan where 10

- (a) the loan was made or administered in contravention of the regulations respecting non-arm's length loans; or
- (b) there has been a contravention of or failure to comply with a condition on 15 which the loan was insured.

Condition re
occupation of
mortgaged
property

8.014 No payment shall be made under section 8 in respect of a case described in subsection 8.01(1) or (2) unless, at the time of the transfer referred to in that 20 subsection, the mortgaged property is unoccupied or, if occupied, is occupied by such person as is and under such terms and conditions as are prescribed by regulation or approved by the Corporation. 25

Condition re
manner of
making claim

8.015 The Corporation need not pay any amount that would otherwise be payable to an approved lender or holder under section 8 where the approved lender or holder does not make a claim therefor in 30 the manner prescribed by regulation.

Amount of
payments

8.016 (1) The amount referred to in section 8 is the amount calculated in accordance with the following formula: $X = A - B - C$ 35 where

- (a) "X" is the amount referred to in section 8 as being calculated in accordance with this section;
- (b) "A" is the aggregate of 40
 - (i) the principal outstanding in the loan account,
 - (ii) such charges, prescribed by regulation or approved by the Corporation, as were advanced by the 45 approved lender that held or administered the loan at the time of the advance or, where the loan was then

(2) Lorsqu'un paiement est effectué au titre de l'article 8 sans que la condition préalable visée au paragraphe (1) ait été remplie, le prêteur agréé ou le détenteur doit céder à la Société tous ses droits visés 5 à ce paragraphe.

Cession
subéquente au
paiement

8.013 La Société n'est pas tenue d'effectuer un paiement auquel elle le serait ordinairement au titre de l'article 8 en cas de contravention, dans l'octroi ou l'administration du prêt, aux dispositions réglementaires concernant les liens de dépendance ou de contravention — délibérée ou non — aux conditions de l'assurance du prêt. 15

Contravention
aux règlements
ou aux
conditions
d'assurance

8.014 Aucun paiement ne peut être effectué, au titre de l'article 8, dans les cas visés aux paragraphes 8.01(1) ou (2), à moins que la propriété hypothéquée ne soit inoccupée à la date du transfert ou qu'elle 20 ne soit occupée par des personnes autorisées par règlement ou par la Société et aux conditions fixées par l'un ou l'autre.

Condition de
paiement :
occupation

8.015 La Société n'est pas tenue d'effectuer un paiement auquel elle le serait 25 normalement, au titre de l'article 8, au prêteur agréé ou au détenteur qui n'en fait pas la demande conformément aux règlements.

Conditions de
paiement :
demande

8.016 (1) Le montant du paiement 30 effectué au titre de l'article 8 est calculé selon la formule $X = A - B - C$:

Montant du
paiement

- a) «X» étant le montant visé à l'article 8;
- b) «A» étant le total des montants 35 suivants :
 - (i) le principal inscrit au débit du compte du prêt,
 - (ii) les frais, soit prévus par règlement soit approuvés par la Société, 40 avancés, conformément aux usages en vigueur en matière d'hypothèque, par le prêteur agréé qui détenait ou administrait le prêt à l'époque de ces avances ou par le détenteur du prêt admi- 45 nistré, à cette époque, par la Société,

administered by the Corporation, by the then holder, in accordance with normal mortgage practices to safeguard the interest of that approved lender or holder or of the Corporation 5

(iii) such reasonable amount on account of legal costs as is approved by the Corporation,

(iv) such amount of interest on each 10 amount specified in subparagraphs (i) to (iii), in the case of a multiple-family dwelling, and in subparagraphs (i) and (ii), in any other case, as may be determined in accordance with and 15 subject to the regulations and the insurance policy, and

(v) such amount of interest on any amount due by virtue of subparagraph (iv) in circumstances pre- 20 scribed by regulation as may be determined in accordance with and subject to the regulations and the insurance policy;

(c) "B" is the amount of the loss or 25 damage

(i) that results from a failure to exercise reasonable care and prudence in the making or administration of the loan, in the collection of the repay- 30 ment thereof or in the protection of or realization on security for the loan,

(ii) that results from a contravention of or failure to comply with the regulations or a condition on which the 35 loan was insured, or

(iii) that the Corporation is satisfied on reasonable grounds results from a contravention of or failure to comply with a requirement of the Corporation 40 under paragraph 7.2(1)(e); and

(d) "C" is the aggregate of

(i) amounts advanced under section 8.018, and

(ii) interest on each amount specified 45 in subparagraph (i) determined in accordance with and subject to the regulations and the insurance policy or, where neither the regulations nor the policy make provision in relation 50 to that interest, calculated in the

pour protéger ses propres intérêts ou ceux de celle-ci

(iii) le montant raisonnable qu'approuve la Société au titre des honoraires et frais de justice, 5

(iv) l'intérêt, fixé conformément aux règlements et à la police d'assurance, sur les montants visés aux sous-alinéas (i) à (iii), dans le cas d'habitation multifamiliale, ou aux sous-alinéas (i) et (ii), dans les autres cas, 10

(v) l'intérêt, fixé de la même manière, sur le montant dû au titre du sous-alinéa (iv) dans les circonstances prévues par règlement; 15

c) «B» étant le montant des pertes ou des dommages résultant :

(i) soit du défaut d'exercer la diligence et d'adopter la prudence nécessaires dans l'octroi ou l'administration 20 du prêt, la perception du remboursement de celui-ci ou la protection ou la réalisation des garanties qui y sont rattachées,

(ii) soit de la contravention, délibérée 25 ou non, par ce prêteur agréé ou ce détenteur aux règlements ou aux conditions de l'assurance du prêt,

(iii) soit, selon ce que la Société croit pour des motifs raisonnables, d'une 30 telle contravention à l'injonction prévue à l'alinéa 7.2(1)e);

d) «C» étant le total des avances faites en application de l'article 8.018 et de l'intérêt sur celles-ci calculé en confor- 35 mité avec les règlements et la police d'assurance ou, à défaut de disposition à cet égard, calculé au taux fixé et selon les modalités prévues par l'hypothèque et composé selon les modalités ainsi pré- 40 vues et applicables aux intérêts arriérés.

manner and at the rate specified in the mortgage and compounded in the manner so specified for compounding arrears of interest owing on the mortgage.

5

(2) In calculating the amount payable by the Corporation under subsection (1), amounts received for the credit of the loan account when it was in default shall,

(a) in the case of the receipt of any 10 amounts in respect of arrears of payments, be credited, as of the date of the receipt,

(i) first to interest then outstanding in the loan account, 15

(ii) secondly to such charges, prescribed by regulation or approved by the Corporation, as were advanced by the approved lender that held or administered the loan at the time of 20 the advance or, where the loan was then administered by the Corporation, by the then holder, in accordance with normal mortgage practices to safeguard the interest of that approved 25 lender or holder or of the Corporation,

(iii) thirdly to the principal outstanding in the loan account, and

(iv) fourthly to such reasonable 30 amount on account of legal costs as is approved by the Corporation;

(b) in the case of the receipt of any amounts in respect of rent or other income derived from the mortgaged 35 property after the taking of possession thereof pursuant to the enforcement of any security, be credited, as of the date of receipt, as described in paragraph (a), except in so far as those amounts 40 have been applied to the payment of costs incurred for repairing, maintaining, renting or managing the mortgaged property or otherwise incurred in respect of that mortgaged property; 45

(c) in the case of the receipt, after the date of the closing of the sale or other disposition of the mortgaged property or the date approved by the Corporation for the closing, of proceeds of that sale 50

(2) Les règles suivantes s'appliquent aux rentrées portées au crédit du compte du prêt et postérieures au défaut lors du calcul du montant payable par la Société au titre du paragraphe (1) :

Crédit des
rentrées

5

a) les versements d'arrérages sont, à la date de réception, d'abord imputés aux intérêts échus, ensuite aux frais soit prévus par règlement, soit approuvés par la Société, avancés, conformément aux 10 usages en vigueur en matière d'hypothèque, par le prêteur agréé alors qu'il détenait ou administrait le prêt ou par le détenteur d'un prêt alors administré par la Société, pour protéger ses propres 15 intérêts ou ceux de la Société, puis au principal inscrit au débit du compte et finalement au montant approuvé par celle-ci au titre des honoraires et frais de justice; 20

b) l'imputation des loyers ou autres revenus provenant d'une propriété hypothéquée qui sont versés après la prise de possession de celle-ci au titre d'une garantie se fait conformément à l'alinéa 25 a) et à la date qui y est prévue, à moins que les montants en cause aient été utilisés pour acquitter les frais de réparation, d'entretien, de location, d'administration ou autres de cette propriété; 30

c) l'imputation du produit de l'aliénation — notamment par vente — de la propriété hypothéquée reçu après la date effective de conclusion de l'aliénation ou la date de conclusion approuvée par la 35 Société se fait à la première de ces dates dans le temps, au choix de la Société, soit conformément à l'alinéa a), soit aux seuls éléments visés par cet alinéa et retenus par elle, dans la proportion 40 qu'elle indique;

d) l'imputation de toute autre rentrée se fait, à la date de réception, au choix de la Société, selon l'une ou l'autre des possibilités prévues à l'alinéa c). 45

or other disposition, be credited, as of the earlier of those two dates, as described in paragraph (a) or, where the Corporation so determines, to such of the items referred to in any of subparagraphs (a)(i) to (iv) and in such amounts as the Corporation determines; and

(d) in the case of any other receipt, be credited, as of the date of receipt, as described in paragraph (a) or, where the Corporation so determines, to such of the items referred to in any of subparagraphs (a)(i) to (iv) and in such amounts as the Corporation determines.

Deemed
proceeds of sale

(3) For the purposes of paragraphs (2)(c) and (d), the amount by which

(a) the amount approved by the Corporation as the proceeds of a sale or other disposition referred to in subsection 8.01(4)

exceeds

(b) the amount of the actual proceeds shall be deemed to be received as proceeds of that sale or disposition on the date of 25 closing.

Continuation of
loan account

(4) For the purposes of this section and sections 8 and 8.017, the loan account shall be deemed to continue, despite the extinction of the loan or mortgage.

Payment
stream
alternative

8.017 (1) The Corporation may deduct from an amount payable under section 8 such amount of principal and interest outstanding in the loan account as would not have had to be paid by the borrower to cure the default while still owner of the mortgaged property and entitled to do so.

Idem

(2) The Corporation shall, where a deduction is made under subsection (1), pay to

(a) the approved lender holding or administering the insured loan, or

(b) where the loan is administered by the Corporation, its holder,

at each time an amount of principal or interest outstanding in the loan account would become due, that amount, but may

(3) Pour l'application des alinéas (2)(c) et (d), l'excédent du montant approuvé par la Société à titre de produit de la vente ou de l'aliénation visée au paragraphe 8.01(4) sur le produit effectivement reçu est censé avoir été reçu à ce titre à la date de conclusion de la vente ou de l'aliénation.

Produit de
l'aliénation

(4) Pour l'application du présent article et des articles 8 et 8.017, le compte du prêt est réputé être maintenu malgré l'extinction des droits et obligations découlant du prêt ou de l'hypothèque.

Continuation
du compte du
prêt

8.017 (1) La Société peut déduire du paiement à effectuer en application de l'article 8 le montant du principal et de l'intérêt inscrits au débit du compte du prêt et non exigibles de l'emprunteur, alors qu'il était propriétaire de la propriété hypothéquée, afin de remédier au manquement.

Déduction par
la Société

(2) Après avoir effectué cette déduction, la Société paie soit au prêteur agréé qui détient ou administre un prêt assuré, soit au détenteur d'un tel prêt administré par la Société tout montant du principal ou de l'intérêt inscrit au débit du compte du prêt, aux échéances correspondantes, sans préjudice à son droit de payer, avant celles-ci, le total du solde débiteur de ce compte et ainsi mettre fin à ses obligations envers le prêteur agréé ou le détenteur.

Engagement de
la Société

at any time pay the balance outstanding in the loan account, including accrued interest, thereby discharging its obligations to the approved lender or holder in respect of that insured loan.

5

Variation of terms

(3) The Corporation and the approved lender or holder may enter into an agreement providing for the variation of the terms of payment under subsection (2).

Interim payments

8.018 (1) Where default occurs under 10 an insured loan and the Corporation considers that a payment may have to be made under section 8, the Corporation may with or without the consent of the approved lender or holder advance 15 amounts on account of the amount that may have to be so paid.

Idem

(2) The making of an advance under subsection (1) does not bind the Corporation to pay an amount under section 8. 20

Excess advances must be returned

(3) Where the amount represented by "C" in the formula set out in section 8.016 exceeds the amount represented by "A-B" in that formula, the amount of the excess is a debt of the approved lender or holder 25 due to the Corporation.

Advances must be returned where no entitlement

(4) Where an advance is made under subsection (1) to an approved lender or holder that is not entitled to a payment under section 8, the following amounts are 30 debts of the approved lender or holder due to the Corporation:

- (a) the amount of the advance; and
- (b) interest on the amount of the advance determined in accordance with 35 and subject to the regulations and the insurance policy or, where neither the regulations nor the policy make provision in relation to that interest, calculated in the manner and at the rate speci- 40 fied in the mortgage and compounded in the manner so specified for compounding arrears of interest owing on the mortgage.

Agreement re payment

8.019 (1) Where default occurs under 45 an insured loan secured by a mortgage or where the Corporation is satisfied that

(3) La Société et le prêteur agréé ou le détenteur peuvent conclure un accord prévoyant la modification des conditions du paiement effectué en application du paragraphe (2).

Modification des conditions

5

8.018 (1) En cas de manquement aux obligations liées à un prêt assuré et lorsqu'elle prévoit la possibilité d'un paiement à effectuer au titre de l'article 8, la Société peut faire, même unilatéralement, des 10 avances à valoir sur ce paiement.

Avances

(2) La Société n'est pas tenue, du fait qu'elle a consenti une avance à cet égard, d'effectuer un paiement au titre de l'article 8. 15

Idem

(3) L'excédent du montant représenté par la lettre C, sur le résultat de l'opération A-B, à l'article 8.016, constitue une créance de la Société envers le prêteur agréé ou le détenteur. 20

Recouvrement de l'excédent

(4) Constituent une créance de la Société envers le prêteur agréé ou le détenteur qui n'a pas droit à un paiement visé à l'article 8 le montant des avances à lui faites au titre du paragraphe (1) et l'inté- 25 rêt sur ce montant calculé conformément aux règlements et à la police d'assurance ou, à défaut de disposition à cet égard, au taux fixé et selon les modalités prévues par l'hypothèque et composé selon les modalités ainsi prévues et applicables aux intérêts arriérés. 30

Recouvrement des avances

8.019 (1) En cas de manquement aux obligations liées à un prêt garanti par hypothèque ou lorsqu'elle est convaincue 35

Accord en cas de manquement

default is imminent, the Corporation may agree with the approved lender holding or administering the loan or, where such a loan is administered by the Corporation, with its holder on

- (a) the amount to be paid by the Corporation in settlement of the loss of the approved lender or holder sustained or to be sustained as a result of the default;
- (b) the manner, which may be varied by subsequent agreement between the Corporation and the approved lender or holder, in which the amount is to be paid;
- (c) the manner in which the loan, mortgage, mortgaged property and any other security for the loan are to be assigned, transferred or otherwise disposed of or retained by the approved lender or holder; and
- (d) the crediting or refunding of any advances made under section 8.018.

(2) Where an agreement is entered into under subsection (1), no amount is payable under section 8."

7. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 8.1 thereof, the following heading and section:

"Corporation as Lender of Last Resort

8.2 (1) Where, in the opinion of the Corporation, a loan that, if made, would be insurable under this Act is not being made available to a person, the Corporation may make such a loan on the same terms and conditions and subject to the same limitations as those on which a loan that is insurable under this Act may be made to that person.

(2) Where a loan is made under subsection (1), the Corporation shall collect from the borrower a fee in the amount, as determined by the Corporation, that an approved lender would have to pay to the Corporation as an insurance premium in order for the insurance of the loan to be in force if the loan were made by an approved lender.

de l'imminence d'un tel manquement, la Société peut conclure un accord avec le prêteur agréé qui détient ou administre le prêt ou avec le détenteur d'un prêt administré par elle prévoyant :

- a) le montant à payer par elle en règlement de la perte subie ou à subir par le prêteur agréé ou le détenteur et attribuable à ce manquement;
- b) les modalités applicables à ce paiement, lesquelles peuvent faire l'objet de modifications subséquentes, sous réserve de consentement mutuel;
- c) les modalités applicables au transfert, à la cession ou à l'aliénation, selon le cas, du prêt, des garanties qui y sont rattachées — y compris l'hypothèque — et de la propriété hypothéquée ou à leur conservation par le prêteur agréé ou le détenteur;
- d) l'imputation ou le remboursement des avances faites en application de l'article 8.018.

(2) Il ne peut être effectué de paiement au titre de l'article 8 en cas d'accord conclu en application du présent article.»

7. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 8.1, de ce qui suit :

«Prêts de dernier recours

8.2 (1) La Société peut consentir un prêt à une personne qui, à son avis, ne peut obtenir un prêt assurable au titre de la présente loi, en l'assujettissant aux conditions et restrictions prévues pour un prêt assurable consenti à celle-ci à ce titre.

(2) La Société doit, si elle consent ce prêt, percevoir de l'emprunteur les droits qui, selon sa détermination, lui seraient payés par un prêteur agréé à titre de prime d'assurance nécessaire à la validité de l'assurance du prêt dans un tel cas.

No claim may be made

Corporation may lend

Loan fee

Non-paiement

Prêts par la Société

Droits

Clause 7: Though new in form, the proposed section 8.2 would in substance re-enact section 58, in so far as it relates to Part I.

Section 58 reads as follows:

“58. (1) Where in the opinion of the Corporation a loan is not being made available to a person pursuant to Part I or section 14, the Corporation may make such a loan on the same terms and conditions and subject to the same limitations as those upon which a loan may be made to such person under Part I or section 14.

(2) When the Corporation makes a loan under this section pursuant to Part I, it shall collect from the borrower an insurance premium in the amount, as determined by the Corporation, that an approved lender would collect from the borrower if the loan were made by an approved lender.

(3) The Corporation shall pay the amount of any insurance premium collected pursuant to subsection (2) into the Mortgage Insurance Fund, and any loss incurred by the Corporation in respect of a loan referred to in that subsection when held by the Corporation shall be charged to the Fund to the extent of the amount that would have been payable to an approved lender pursuant to section 8 if the loan had been held by the approved lender, and the mortgaged property acquired by the Corporation shall be an asset of the Fund.

(4) When a loan is made under this section on behalf of the Corporation by an approved lender the mortgage taken in respect thereof may be taken in the name of the Corporation or in the name of the approved lender as determined by agreement between the Corporation and the approved lender.”

Article 7. — Reprise, au moyen du nouvel article 8.2, des dispositions de l'article 58 concernant la partie I.

Texte actuel de l'article 58 :

«58. (1) Si la Société estime qu'un prêt n'est pas mis à la disposition d'une personne en conformité de la Partie I ou de l'article 14, elle peut consentir un prêt en l'assujettissant aux modalités, conditions et restrictions qui seraient applicables à un prêt consenti à cette personne en vertu des dispositions de la Partie I ou de l'article 14.

(2) Lorsque la Société consent un prêt sous le régime du présent article en conformité des dispositions de la Partie I, elle doit percevoir de l'emprunteur une prime d'assurance, au montant, que fixe la Société, qu'un prêteur agréé percevrait de l'emprunteur si le prêt était effectué par un prêteur agréé.

(3) La Société doit payer, au Fonds d'assurance hypothécaire, le montant de toute prime d'assurance perçue sous le régime du paragraphe (2), et toute perte qu'elle subit à l'égard d'un prêt mentionné dans ce paragraphe, alors qu'il était détenu par elle, doit être imputée sur le Fonds dans la mesure du montant qui aurait été payable à un prêteur agréé selon l'article 8 si le prêt avait été détenu par le prêteur agréé, et la propriété hypothéquée acquise par la Société doit constituer une valeur active du Fonds.

(4) Lorsqu'un prêt est consenti sous l'autorité du présent article, au nom de la Société, par un prêteur agréé, l'hypothèque prise à cet égard peut l'être au nom de la Société ou au nom du prêteur agréé selon que le détermine une convention entre la Société et le prêteur agréé.»

Lender	(3) Where a loan is made under subsection (1) by an approved lender on behalf of the Corporation, the Corporation may agree with the approved lender, subject to the terms and conditions set out in the agreement, as to which of them is to be shown as the lender."	(3) Dans le cadre d'un prêt consenti au titre du paragraphe (1) par un prêteur agréé au nom de la Société, le prêteur peut être l'un ou l'autre sous réserve de consentement mutuel et des conditions fixées.»	Prêteur
1980-81-82-83, c. 93, s. 6(1)	8. (1) Subsections 9(1) and (2) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:	8. (1) Les paragraphes 9(1) et (2) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :	1980-81-82-83, ch. 93, par. 6(1)
Mortgage Insurance Fund	"9. (1) The Corporation shall establish a fund to be known as the Mortgage Insurance Fund, in this Part called the "Fund", into which shall be paid all revenue received by the Corporation under this Part or section 34.17.	"9. (1) La Société crée le Fonds d'assurance hypothécaire — appelé le Fonds dans la présente partie — auquel sont versés ses revenus tirés au titre de la présente partie ou de l'article 34.17.	Fonds d'assurance hypothécaire
Fund assets	(2) The assets of the Fund consist of (a) property transferred to the Corporation under the provisions of this Part, other than section 10; (b) property acquired by the Corporation as a result of a default under a loan made under subsection 8.2(1) or described in subsection 34.17(1); (c) property acquired by the Corporation, either as security or otherwise, pursuant to section 7.2; (d) investments of the Fund made under subsection (3); (e) fees collected under subsection 8.2(2); (f) revenue derived from the Corporation's business relating to the provision of loan insurance under this Part or section 34.17; and (g) the return on investments and assets of the Fund."	(2) Les composantes de l'actif du Fonds sont les suivantes : a) les biens transmis à la Société en application des dispositions de la présente partie, sauf l'article 10; b) les biens que la Société acquiert par suite d'un manquement aux obligations découlant d'un prêt consenti en application du paragraphe 8.2(1) ou visé au paragraphe 34.17(1); c) les biens que la Société acquiert, notamment à titre de garantie, en conformité avec l'article 7.2; d) les placements faits par la Société en application du paragraphe (3); e) les droits perçus en application du paragraphe 8.2(2); f) le revenu provenant de l'assurance des prêts en application de la présente partie ou de l'article 34.17; g) le rendement des actifs du Fonds et celui de ses placements.»	Actif du Fonds
1980-81-82-83, c. 93, s. 6(2)	(2) Subsections 9(4) to (6) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:	(2) Les paragraphes 9(4) à (6) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :	1980-81-82-83, ch. 93, par. 6(2)
Exemption	"(4) Insurance premiums paid into the Fund, property acquired as assets of the Fund, the return on investments and assets of the Fund, the capital gains from the disposition of those assets and any other	"(4) Les primes d'assurance versées au Fonds, les biens acquis à titre d'actifs du Fonds, le rendement des actifs du Fonds et celui de ses placements ainsi que les gains en capital résultant de la disposition de ces	Exonération

Clause 8: (1) These amendments are consequential on clauses 7, 10 and 11. Subsections 9(1) and (2) at present read as follows:

“9. (1) The Corporation shall establish a fund to be known as the Mortgage Insurance Fund, in this Part and in sections 34.17 and 58 called the “Fund”, into which shall be paid all insurance premiums received by the Corporation under this Part or section 34.17 or 58 and all fees payable as described in paragraph 11(2)(a.1) that the Corporation receives.

(2) Property acquired by the Corporation under section 8, investments made out of the Fund under subsection (3) and any revenue derived from the Corporation’s business relating to the provision of loan insurance under this Part or section 34.17 or 58 shall be assets of the Fund.”

(2) These amendments are in part consequential on clause 7.

Subsections 9(4) to (6) at present read as follows:

“(4) Insurance premiums paid into the Fund, property acquired as assets of the Fund, the return on investments and assets of the Fund and any other revenue derived as described in subsection (2) shall not be taxable income of the Corporation.

Article 8, (1). — Découle des articles 7, 10 et 11. Texte actuel des paragraphes 9(1) et (2) :

«9. (1) La Société doit établir un fonds, connu sous le nom de Fonds d’assurance hypothécaire, dans la présente Partie et aux articles 34.17 et 58 appelé «Fonds», auquel seront payés toutes les primes d’assurance reçues par elle sous le régime de la présente Partie ou des articles 34.17 ou 58, et tous les frais payables décrits à l’alinéa 11(2)a.1) et reçus par la Société.

(2) Les biens acquis par la Société sous le régime de l’article 8, les placements faits sur le Fonds en vertu du paragraphe (3) et les bénéfices provenant de l’entreprise d’assurance des prêts de la Société aux termes de la présente Partie ou des articles 34.17 ou 58 constitueront des éléments d’actif du Fonds.»

(2). — Découle en partie de l’article 7.

Texte actuel des paragraphes 9(4) à (6) :

«(4) Les primes d’assurance versées au Fonds, les biens acquis comme valeurs actives du Fonds, le rendement sur les placements et les valeurs actives du Fonds et tous les autres bénéfices décrits au paragraphe (2) ne constituent pas un revenu imposable de la Société.

revenue derived as described in subsection (2) are exempt from income tax.

(5) The Corporation shall pay out of the Fund

(a) the costs and expenses incurred by it in carrying on business pursuant to the provisions of this Part, excluding those incurred under section 10 or in respect of loans made under subsection 8.2(1), but including legal costs incurred in respect of defaults under loans made under subsection 8.2(1);

(b) payments and advances made by it in carrying on business pursuant to the provisions of this Part, other than those made under section 8.2 or 10;

(c) legal costs incurred in respect of defaults under loans described in subsection 34.17(1); and

(d) payments and advances made and costs and expenses incurred under section 57 in respect of loans made under subsection 8.2(1) or described in subsection 34.17(1).

(5.1) Any loss incurred by the Corporation in respect of a loan made under subsection 8.2(1) or under section 57 in respect of such a loan shall be charged to the Fund to the extent of the amount that would be payable to an approved lender under section 8 if the loan were made by an approved lender.

(6) At the request of the Corporation, the Minister may, out of the Consolidated Revenue Fund, on terms and conditions approved by the Governor in Council, advance to the Corporation such amounts as the Minister considers necessary to enable the Corporation to make the payments required by this section to be made out of the Mortgage Insurance Fund."

9. Subsection 10(6) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(6) Where the Corporation has sold an obligation pursuant to subsection (5), it may, if the obligation is administered by

actifs et le revenu visé au paragraphe (2) sont exonérés de l'impôt sur le revenu.

(5) Sont prélevés sur le Fonds les montants suivants :

a) les frais exposés par la Société dans le cours de ses activités au titre de la présente partie, autres que ceux exposés au titre de l'article 10 ou relativement aux prêts consentis au titre du paragraphe 8.2(1) mais y compris les honoraires et frais de justice exposés par un manquement aux obligations liées à ces prêts;

b) les paiements effectués et les avances faites par elle dans les mêmes circonstances, à l'exception de ceux effectués au titre des articles 8.2 ou 10;

c) les honoraires et frais de justice exposés par un manquement aux obligations liées aux prêts visés au paragraphe 34.17(1);

d) les paiements effectués, les avances faites et les frais exposés au titre de l'article 57 relativement aux prêts consentis au titre du paragraphe 8.2(1) ou visés au paragraphe 34.17(1).

(5.1) Les pertes subies par la Société relativement à un prêt consenti au titre du paragraphe 8.2(1) ou au titre de l'article 57 relativement à un tel prêt sont portées au débit du Fonds jusqu'à concurrence du montant payable, dans ce cas, à un prêteur agréé en application de l'article 8.

(6) Le ministre peut, sur demande de la Société et aux conditions approuvées par le gouverneur en conseil, consentir à celle-ci, sur le Fonds du revenu consolidé, les avances qu'il estime nécessaires pour lui permettre d'effectuer les paiements à prélever sur le Fonds en application du présent article."

9. Le paragraphe 10(6) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(6) La Société peut émettre une police d'assurance à l'égard d'une obligation vendue par elle au titre du paragraphe (5) »

Paiement sur le Fonds

Imputation des pertes

Avances sur le Fonds du revenu consolidé

1974-75-76, ch. 38, art. 3

Assurance des obligations vendues

Payments out of Fund

Charges on Fund

Advances out of C R F

1974-75-76, c. 38, s. 3

Insurance of obligations sold

(5) All payments required to be made by the Corporation under section 8 shall be made out of the Fund and costs and expenses payable by the Corporation in undertaking to issue and issuing the insurance policy in respect of any loan, otherwise arranging the insurance thereof and administering any insurance pursuant to this Part or section 34.17 or 58 shall be paid out of the Fund.

(6) At the request of the Corporation the Minister may, out of the Consolidated Revenue Fund, advance to the Corporation upon terms and conditions approved by the Governor in Council, such amounts as the Minister considers necessary to enable the Corporation to discharge its obligations under section 8."

(5) Tous les paiements que doit effectuer la Société, en vertu de l'article 8, doivent être opérés sur le Fonds et les frais que supporte la Société en s'engageant à émettre une police d'assurance, en émettant une police d'assurance relative à un prêt, en convenant d'une assurance et en administrant une assurance en vertu de la présente Partie ou des articles 34.17 ou 58 doivent être imputés au Fonds.

(6) À la demande de la Société, le Ministre peut avancer à celle-ci, sur le Fonds du revenu consolidé, aux conditions approuvées par le gouverneur en conseil, les montants que le Ministre estime nécessaires pour permettre à la Société de s'acquitter de ses obligations selon l'article 8.»

Clause 9: This amendment, which would add a reference to subsection 8.2(1), is consequential on clause 7.

Article 9. — Ajout d'un renvoi au paragraphe 8.2(1). Découle de l'article 7.

an approved lender or the Corporation, issue an insurance policy in respect thereof and, where an insurance policy is so issued

(a) the obligation shall be deemed to be an insured loan; and

(b) except where the obligation is a loan acquired by the Corporation pursuant to subsection (1), a loan made under subsection 8.2(1) or 34.15(1) or paragraph 34.18(1)(a), the Corporation shall, at the time of the sale, credit the Mortgage Insurance Fund with

(i) one per cent of the amount of the obligation at that time, if it is in respect of a house, a cooperative housing project or a condominium unit, and

(ii) one and one-quarter per cent of the amount of the obligation at that time, if it is in respect of a rental housing project."

10. (1) Subsection 11(1) of the said Act is renumbered as section 11.

(2) Paragraphs 11(d) and (e) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

"(d) determine the maximum charges that may be made in respect of the making and administration of an insured loan;"

(3) Paragraphs 11(e.2) to (g) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

"(f) prescribe the maximum amount of any fees payable as described in paragraph 11.1(b) or the manner in which the maximum amount of any fees so payable shall be calculated;

(g) prescribe anything that is by this Part to be prescribed by regulation;"

(4) Subsection 11(2) of the said Act is repealed.

11. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 11 thereof, the following heading and section:

et administrée par elle ou par un prêteur agréé. Le cas échéant :

a) l'obligation est réputée être un prêt assuré;

b) sauf si l'obligation consiste en un prêt qu'elle a acquis au titre du paragraphe (1) ou un prêt consenti au titre des paragraphes 8.2(1) ou 34.15(1) ou d'alinéa 34.18(1)a), la Société doit, au moment de la vente, créditer le Fonds :

(i) d'un pour cent du montant de l'obligation si celle-ci vise une maison, une unité en copropriété ou un projet coopératif d'habitations,

(ii) d'un et quart pour cent de ce montant si elle vise un projet d'habitations à loyer."

10. (1) Le paragraphe 11(1) de la même loi devient l'article 11.

(2) Les alinéas 11d) et e) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

«d) fixer les frais maximaux qui peuvent être exigés relativement à l'octroi et à l'administration d'un prêt assuré;»

(3) Les alinéas 11e.2) à g) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

«f) déterminer le montant maximal des frais payables prévus à l'alinéa 11.1b) ou le mode de calcul de ce montant;

g) prendre toute mesure d'ordre réglementaire mentionnée dans la présente partie.»

(4) Le paragraphe 11(2) de la même loi est abrogé.

11. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 11, de ce qui suit :

1980-81-82-83, c. 93, s. 7(1)

1980-81-82-83, ch. 93, par. 7(1)

1980-81-82-83, c. 93, s. 7(2)

1980-81-82-83, ch. 93, par. 7(2)

Clause 10: (2) The relevant portion of subsection 11(1) reads as follows:

“11. (1) The Governor in Council may by regulation

...

(d) subject to section 5, determine the maximum charges that may be made in respect of the making and administration of an insured loan;

(e) authorize the taking of a chattel mortgage, an assignment of rents or other security as further security for loans made under this Part and Part II, and prescribe the circumstances in which such further security shall be taken;”

(3) Paragraphs 11(1)(e.2) to (g) at present read as follows:

“(e.2) prescribe the maximum amounts of any fees payable as described in paragraph (2)(a.1) or the manner in which the maximum amounts of any fees so payable shall be calculated;

(f) prescribe the form of the insurance policy that may be issued in respect of an insured loan;

(g) prescribe such other forms as may be required in connection with the making or administration of an insured loan;”

(4) This repeal is consequential on clause 11, where subsection 11(2) is quoted.

Clause 11: Though new in form, the proposed section 11.1 would in substance amend subsection 11(2).

Article 10, (2). — Texte actuel du passage visé du paragraphe 11(1) :

«11. (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement,

...

d) sous réserve de l'article 5, déterminer les frais maximums qui peuvent être exigés relativement à l'octroi et à l'administration d'un prêt assuré;

e) autoriser la prise d'une hypothèque sur biens meubles, une cession de loyers ou autre sûreté en garantie supplémentaire à l'égard de prêts octroyés en vertu de la présente Partie et de la Partie II, et prescrire les circonstances dans lesquelles cette garantie supplémentaire doit être prise;»

(3). — Texte actuel des alinéas 11(1)e.2) à g) :

«e.2) prescrire le montant maximum des frais payables prévus à l'alinéa (2)a.1) ou le mode de calcul du montant maximum de ces frais;

f) prescrire la forme de police d'assurance qui peut être émise à l'égard d'un prêt assuré;

g) prescrire les autres formules qui peuvent être nécessaires en ce qui regarde l'octroi ou l'administration d'un prêt assuré;»

(4). — Découle de l'article 11. Citation du paragraphe 11(2) dans la note concernant cet article.

Article 11. — Modification, au moyen du nouvel article 11.1, du paragraphe 11(2).

“Standards and Forms

«Normes et modèles

Establishment
by Corporation

11.1 The Corporation may
(a) establish sound standards of construction;
(b) subject to paragraph 11(f), determine the fees payable in respect of an application or request to the Corporation or a service or facility provided by the Corporation for the purposes of this Act in relation to loan insurance or in relation to loans under sections 8.2 and 10.34.17;
(c) establish the procedures to be followed in authorizing advances by an approved lender to a borrower; and
(d) establish or approve forms, including forms of insurance policies, for the purposes of this Part.”

1980-81-82-83,
c. 93, s. 8

Aggregate
maximum

12. Section 12 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“12. Notwithstanding anything in this 20
Act, the aggregate amount of all loans in respect of which insurance policies have been issued under this Act may not exceed sixty billion dollars.”

1984, c. 26, s. 3

13. The definition “prescribed” in section 12.1 of the English version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“prescribed”
Version
anglaise
seulement

““prescribed” means prescribed by regulation;” 30

1984, c. 26, s. 3

14. Section 12.3 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Mortgage-
backed
Securities
Guarantee
Fund

“12.3 (1) The Corporation shall establish a fund to be known as the Mortgage-backed Securities Guarantee Fund, in this section called the “Fund”, into which shall be paid all revenue received by the Corporation under this Part. 35

Fund assets

(2) The assets of the Fund consist of the 40
property acquired by the Corporation, and the revenue derived from its business and investments, under this Part.

Pouvoirs de la
Société

11.1 La Société peut :
a) établir des normes de construction;
b) sous réserve du paragraphe 11(f), fixer les frais payables lors d'une demande qui lui est adressée ou pour tout service ou facilité qu'elle offre pour l'application de la présente loi, dans le cadre de l'assurance des prêts ou relativement aux prêts consentis au titre des articles 8.2 ou 34.17; 10
c) établir la procédure d'autorisation d'avances par un prêteur agréé à un emprunteur;
d) établir ou approuver les modèles — y compris les modèles de police d'assurance — nécessaires à l'application de la présente partie.» 15

12. L'article 12 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1980-81-82-83,
ch. 93, art. 8

“12. Par dérogation aux autres dispositions de la présente loi, le montant global des prêts pour lesquels des polices d'assurance ont été émises en application de la présente loi ne peut dépasser soixante milliards de dollars.» 25

13. La définition de «prescribed», à l'article 12.1 de la version anglaise de la même loi, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

1984, ch. 26,
art. 3

« “prescribed” means prescribed by regulation;» 30

“prescribed”
Version
anglaise
seulement

14. L'article 12.3 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1984, ch. 26,
art. 3

“12.3 (1) La Société crée le Fonds de garantie des titres hypothécaires — appelé le Fonds dans le présent article — dans lequel sont versés les revenus tirés par la Société au titre de la présente partie. 35

Fonds de
garantie des
titres hypothé-
caires

(2) Les biens que la Société acquiert et les revenus provenant de son activité et de ses placements, au titre de la présente 40
partie, constituent les composantes de l'actif du Fonds.

Actif du Fonds

Subsection 11(2) reads as follows:

“(2) The Corporation may

(a) prescribe sound standards of construction;

(a.1) subject to paragraph (1)(e.2), prescribe the fees payable on an application for an undertaking pursuant to subsection 5(2), on submission of a lender's request under any of subsections 5(3) to (5) or in respect of any service or facility provided by the Corporation for the purposes of this Act in relation to loan insurance;

(b) prescribe the procedures to be followed in authorizing advances by an approved lender to a borrower; and

(c) prescribe such forms as may be required for the purposes of this Part and are not provided for by regulation pursuant to subsection (1).”

Clause 12: This amendment, which would substitute “sixty billion dollars” for “fifty billion dollars”, would increase the limit on the total amount of insured loans.

Clause 13: This amendment is consequential on the amendments proposed by subclause 1(3) and clause 15.

The definition “prescribed” in section 12.1 at present reads as follows:

““prescribed” means, except for the purpose of subsection 12.4(2), prescribed by regulation of the Governor in Council;”

Clause 14: This amendment would require the Corporation to establish, as of January 1, 1987, a Mortgage-backed Securities Guarantee Fund, separate from the Mortgage Insurance Fund established under section 9.

Section 12.3 at present reads as follows:

“12.3 Section 9 applies, with such modifications as the circumstances require, in respect of

(a) fees received by the Corporation,

(b) property acquired by the Corporation,

(c) revenue derived from the Corporation's business,

(d) costs and expenses incurred by the Corporation in carrying on business,

(e) payments required to be made by the Corporation, and

(f) the discharge by the Corporation of its obligations,

Texte actuel du paragraphe 11(2) :

«(2) La Société peut

a) prescrire des normes pratiques de construction;

a.1) sous réserve de l'alinéa (1)e.2), prescrire les frais payables lors d'une demande d'engagement conformément au paragraphe 5(2), lors de la présentation, par le prêteur, d'une demande aux termes des paragraphes 5(3) à (5) ou à l'égard de tout service ou facilité qu'offre la Société aux fins de la présente loi dans le cadre de l'assurance des prêts;

b) prescrire les méthodes à suivre dans l'autorisation d'avances par un prêteur agréé à un emprunteur; et

c) prescrire les formules qui peuvent être nécessaires aux fins de la présente Partie et qui n'ont pas été établies par règlement sous le régime du paragraphe (1).»

Article 12. — Augmentation, par la substitution de «soixante milliards» à «cinquante milliards», du plafond du total des prêts assurés.

Article 13. — Découle du paragraphe 1(3) et de l'article 15.

Texte actuel de la définition de «prescribed» dans la version anglaise du paragraphe 12.1 :

«“prescribed” means, except for the purpose of subsection 12.4(2), prescribed by regulation of the Governor in Council;»

Article 14. — Obligation pour la Société de créer, à compter du 1^{er} janvier 1987, un Fonds de garantie des titres hypothécaires distinct du Fonds d'assurance hypothécaire créé au titre de l'article 9.

Texte actuel de l'article 12.3 :

«12.3 L'article 9 s'applique, compte tenu des adaptations de circonstance, relativement :

a) aux droits perçus par la Société,

b) aux biens acquis par celle-ci,

c) aux bénéfices provenant de son entreprise,

d) aux frais engagés par elle dans l'exploitation de son entreprise,

e) aux paiements auxquels elle est tenue,

f) à l'exécution de ses obligations,

Investment of Fund	(3) The Corporation may invest any part of the Fund in obligations of or guaranteed by Canada.	(3) La Société peut affecter toute partie du Fonds à l'achat d'obligations du Canada ou garanties par le Canada.	Placements sur le Fonds
Exemption	(4) Revenue received and property acquired by the Corporation under this Part, the return on assets and investments of the Fund and the capital gains from the disposition of its assets are exempt from income tax.	(4) Le revenu tiré par la Société et les biens acquis par celle-ci au titre de la présente partie, le rendement des actifs du Fonds et celui de ses placements ainsi que les gains en capital résultant de la disposition de ces actifs sont exonérés de l'impôt sur le revenu.	Exonération
Payments out of Fund	(5) The Corporation shall pay out of the Fund the costs and expenses incurred and the payments made by it in carrying on business pursuant to this Part.	(5) Les paiements effectués et les frais exposés, par la Société, dans le cours de ses activités au titre de la présente partie sont prélevés sur le Fonds.	Paiements sur le Fonds
Advances out of C.R.F.	(6) The Minister may, out of the Consolidated Revenue Fund, on terms and conditions approved by the Governor in Council, advance to the Corporation such amounts as the Minister considers necessary to enable the Corporation to discharge its obligations under this Part."	(6) Le ministre peut, aux conditions approuvées par le gouverneur en conseil, consentir à la Société, sur le Fonds du revenu consolidé, les avances qu'il estime nécessaires pour permettre à celle-ci de s'acquitter de ses obligations au titre de la présente partie."	Avances sur le Fonds du revenu consolidé
1984, c. 26, s. 3	15. Subsection 12.4(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:	15. Le paragraphe 12.4(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :	1984, ch.26, art. 3
Forms	"(2) The Corporation may <u>establish or approve</u> forms for the purposes of this Part."	«(2) La Société peut <u>établir ou approuver</u> les modèles nécessaires à l'application de la présente partie.»	Modèles
	16. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 14 thereof, the following section:	16. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 14, de ce qui suit :	
Corporation may lend	"14.01 (1) Where, in the opinion of the Corporation, a loan pursuant to section 14 is not being made available to a person, the Corporation may make such a loan on the same terms and conditions and subject to the same limitations as those on which a loan may be made to the person under that section.	«14.01 (1) La Société peut consentir un prêt à une personne qui, à son avis, ne peut obtenir un prêt au titre de l'article 14, en l'assujettissant aux conditions et restrictions prévues pour un prêt consenti à celui-ci à ce titre.	Prêt par la Société
Lender	(2) Where a loan is made under subsection (1) by an approved lender on behalf of the Corporation, the Corporation may agree with the approved lender, subject to the terms and conditions set out in the agreement, as to which of them is to be shown as the lender."	(2) Dans le cadre d'un prêt consenti au titre du paragraphe (1) par un prêteur agréé au nom de la Société, le prêteur peut être l'un ou l'autre sous réserve de consentement mutuel et des conditions fixées.»	Prêteur

pursuant to this Part as that section applies in respect of the fees, acquired property, revenue, costs and expenses, payments and discharge of obligations referred to therein."

en application de la présente Partie tout comme il s'applique aux droits, biens acquis, bénéfices, frais, paiements ainsi qu'à l'exécution des obligations qui y sont mentionnés.»

Clause 15: Subsection 12.4(2) at present reads as follows:

"(2) The Corporation may prescribe such forms as may be required for the purposes of this Part and are not provided for by regulation pursuant to subsection (1)."

Article 15. — Texte actuel du paragraphe 12.4(2) :

«(2) La Société peut établir les formules requises pour l'application de la présente Partie et non prévues par les règlements pris en vertu du paragraphe (1).»

Clause 16: Though new in form, section 14.01 would in substance re-enact section 58, in so far as it relates to section 14. Section 58 is quoted in the note to clause 7.

Article 16. — Reprise, au moyen du nouvel article 14.01, des dispositions de l'article 58 concernant l'article 14. Citation de l'article 58 dans la note concernant l'article 7.

1974-75-76, c.
82, s. 1(1)

17. Paragraph 14.1(1)(a) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(a) from the Corporation for a loan under subsection 8.2(1) or 14.01(1),” 5

1980-81-82-83,
c. 93, s. 13

18. Paragraph 21(1)(a) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(a) may, on terms and conditions approved by the Governor in Council, 10 advance moneys, not exceeding in the aggregate fourteen and a half billion dollars, to the Corporation out of the Consolidated Revenue Fund for the purpose of making loans under subsection 8.2(1), this Part, Parts IV.2, VI and VI.1 and section 59; and” 15

1973-74, c. 18,
s. 11; 1978-79,
c. 16, ss. 6.1,
6.2; 1980-81-
82-83, c. 93, ss.
17 to 19

19. Part IV of the said Act is repealed.

1974-75-76, c.
82, s. 5

20. Subsection 34.2(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Other loans

“**34.2** (1) A loan made to a cooperative association under this Part is in addition to and not in derogation of any loan that the Corporation may make to that cooperative association under section 15 for low-rental housing or under subsection 8.2(1) or 14.01(1).” 25

1973-74, c. 18,
s. 15

21. Paragraph 39(2)(a) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(a) seventy-five million dollars, and”

1980-81-82-83,
c. 93, s. 29(2)

22. Paragraph 40(5)(a) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(a) three billion dollars, and”

1978-79, c. 16,
s. 12

23. (1) Paragraph 55(2)(c) of the said Act is repealed.

(2) Subsections 55(3) and (4) of the said Act are repealed.

17. L'alinéa 14.1(1)a) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«a) de la part de la Société, au sujet d'un prêt visé aux paragraphes 8.2(1) ou 14.01(1),» 5

1974-75-76, ch.
82, par. 1(1)

18. L'alinéa 21(1)a) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«a) peut, aux conditions approuvées par le gouverneur en conseil, avancer, sur le Fonds du revenu consolidé, jusqu'à quatorze milliards et demi de dollars de fonds à la Société pour lui permettre de consentir des prêts au titre du paragraphe 8.2(1), de la présente partie, des parties IV.2, VI et VI.1 et de l'article 15 59;» 15

1980-81-82-83,
ch. 93, art. 13

19. La partie IV de la même loi est abrogée.

20. Le paragraphe 34.2(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit : 20

“**34.2** (1) Le prêt consenti à une association coopérative au titre de la présente partie est indépendant de tout prêt que la Société peut lui consentir au titre de l'article 15 pour des habitations à loyer modique ou au titre des paragraphes 8.2(1) ou 14.01(1).” 25

1973-74, ch. 18,
art. 11;
1978-79, ch. 16,
art. 6.1, 6.2;
1980-81-82-83,
ch. 93, art. 17
à 19

1974-75-76, ch.
82, art. 5

Autres prêts

21. L'alinéa 39(2)a) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«a) soixante-quinze millions de dollars,» 30

1973-74, ch. 18,
art. 15

22. L'alinéa 40(5)a) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«a) trois milliards de dollars,»

1980-81-82-83,
ch. 93, par.
29(2)

23. (1) L'alinéa 55(2)c) de la même loi est abrogé.

(2) Les paragraphes 55(3) et (4) de la même loi sont abrogés.

1978-79, ch. 16,
art. 12

Clause 17: This amendment, which would substitute a reference to “a loan under subsection 14.01(1)” for the reference to “a loan under section 58”, is consequential on clause 16.

Clause 18: This amendment, which would delete a reference to loans made under section 58, is consequential on clause 16.

Clause 19: Part IV reads as follows:

**“PART IV
HOME IMPROVEMENT LOANS AND HOME
EXTENSION LOANS**

28. (1) The Corporation shall, subject to this section and sections 29 and 30, pay to a bank or to an approved instalment credit agency the amount of loss sustained by it as a result of a home improvement loan, or a home extension loan, if

(a) the loan was made pursuant to an application in the form prescribed by regulation, signed by the borrower, stating the purpose for which the proceeds of the loan were to be expended;

(b) the application stated that the borrower was the owner of the home in respect of which the loan was to be expended;

(c) a responsible officer of the bank or of the approved instalment credit agency certified that he had scrutinized and checked the application for the loan with the care required of him by the bank or the agency in the conduct of its ordinary business;

(d) the principal amount of the loan did not at the time of the making of the loan, together with the amount owing in respect of other guaranteed home improvement loans previously made to the borrower in respect of the home on which the loan was to be expended and disclosed in his application or of which the bank or approved instalment credit agency had knowledge, exceed ten thousand dollars in respect of each family housing unit;

(e) in the case of a home extension loan, the principal amount did not exceed thirty-seven hundred and fifty dollars for the first family housing unit, which was to be added to the existing home as a result of the expenditure of the loan and twelve hundred and fifty dollars for each additional family housing unit so to be added;

(f) the loan was repayable by the terms thereof in monthly instalments and in full in not more than twenty-five years;

(h) the bank or approved instalment credit agency received from the borrower and remitted to the Corporation at the time of the making of the loan an insurance premium in a sum approved by the Corporation;

Article 17. — Découle de l'article 16. Substitution de la mention d'un prêt visé au paragraphe 14.01(1) à celle d'un prêt visé à l'article 58.

Article 18. — Découle de l'article 16. Suppression de la mention d'un prêt consenti en vertu de l'article 58.

Article 19. — Texte de la partie IV :

**«PARTIE IV
PRÊTS POUR L'AMÉLIORATION DE MAISONS ET
PRÊTS POUR L'AGRANDISSEMENT DE MAISONS**

28. (1) La Société doit, sous réserve du présent article et des articles 29 et 30, verser à une banque ou à un organisme agréé de crédit à tempérament le montant de la perte subie par l'une ou l'autre en raison d'un prêt pour l'amélioration de maisons ou d'un prêt pour l'agrandissement de maisons,

a) si le prêt a été consenti en conformité d'une demande sous la forme prescrite par règlement, signée par l'emprunteur, indiquant l'objet pour lequel le produit du prêt devait être dépensé;

b) si la demande déclarait que l'emprunteur était le propriétaire de la maison pour laquelle le prêt devait être dépensé;

c) si un fonctionnaire responsable de la banque ou de l'organisme agréé de crédit à tempérament a certifié qu'il avait examiné et vérifié la demande de prêt avec l'attention exigée de lui par la banque ou l'organisme dans la conduite de ses affaires ordinaires;

d) si le principal du prêt, à l'époque de l'octroi de celui-ci, avec le montant dû à l'égard d'autres prêts garantis pour l'amélioration de maisons auparavant consentis à l'emprunteur quant à la maison sur laquelle le prêt devait être dépensé et déclaré dans sa demande, ou dont avait connaissance la banque ou l'organisme agréé de crédit à tempérament, n'excédait pas la somme de dix mille dollars à l'égard de chaque logement familial;

e) si, dans le cas d'un prêt pour l'agrandissement de maisons, le principal n'excédait pas trois mille sept cent cinquante dollars pour le premier logement familial qui devait être ajouté à la maison existante par suite de la dépense du prêt et mille deux cent cinquante dollars pour chaque logement familial supplémentaire à ajouter ainsi;

f) si le prêt était remboursable, d'après les conditions dudit prêt, par mensualités, et intégralement dans au plus vingt-cinq ans;

h) si la banque ou l'organisme agréé de crédit à tempérament a reçu de l'emprunteur et remis à la Société, au moment de l'octroi du prêt, une prime d'assurance dont le montant a été approuvé par la Société;

1978-79, c. 16,
s. 12; 1984, c.
26, s. 13

(3) Subsections 55(6) to (8) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Expenditures
paid out of
C.R.F.

“(7) Subject to subsections (8) and (9), the Minister, out of the Consolidated Revenue Fund,

(a) may, on such terms and conditions as are approved by the Minister of Finance, make advances to the Corporation for the purposes of subsection (1);

(b) shall reimburse the Corporation for losses sustained by it as a result of the sale or operation of housing projects in designated areas; and

(c) shall pay to the Corporation its costs and expenses incurred in the administration of this section with respect to housing projects in designated areas.

Limit on
payments out of
C.R.F.

(8) The amount of an advance under paragraph (7)(a) that relates to housing projects in a designated area may not be greater than the amount by which the aggregate of

(a) four hundred million dollars, and
(b) such additional amounts as are authorized by Parliament for the purposes of this subsection

exceeds the aggregate of the total amount of advances made under paragraph (7)(a) that relate to housing projects in designated areas.

Idem

(9) The amount of an advance under paragraph (7)(a) that does not relate to housing projects in a designated area may not be greater than the amount by which the aggregate of

(a) sixty million dollars, and
(b) such additional amounts as are authorized by Parliament for the purposes of this subsection

exceeds the aggregate of the total amount of advances made under paragraph (7)(a) that do not relate to housing projects in designated areas.”

24. Subsections 57(1) and (2) of the said Act are repealed.

(3) Les paragraphes 55(6) à (8) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

1978-79, ch. 16,
art. 12; 1984,
ch. 26, art. 13

Financement

“(7) Sous réserve des paragraphes (8) et (9), le ministre :

a) peut, aux conditions approuvées par le ministre des Finances, consentir des avances à la Société pour l'application du paragraphe (1);

b) lui rembourse les pertes qu'elle a subies au titre de la vente ou de l'exploitation d'un projet d'habitations dans une région désignée;

c) lui paie les frais et dépenses qu'elle a engagés pour l'application du présent article relativement à ces projets.

Les sommes nécessaires à l'application du présent paragraphe sont prélevées sur le Fonds du revenu consolidé.

(8) Le plafond de l'avance consentie au titre de l'alinéa (7)a) et relative aux projets d'habitations dans une région désignée est l'excédent de la somme des montants suivants sur la somme du montant global des avances consenties à cet égard au titre de cet alinéa :

a) quatre cents millions de dollars;
b) les crédits supplémentaires dont le Parlement autorise le versement pour l'application du présent paragraphe.

Idem

(9) Le plafond de toute autre avance consentie au titre de l'alinéa (7)a) est l'excédent de la somme des montants suivants sur la somme du montant global de ces autres avances consenties à ce titre :

a) soixante millions de dollars;
b) les crédits supplémentaires dont le Parlement autorise le versement pour l'application du présent paragraphe.”

24. Les paragraphes 57(1) et (2) de la même loi sont abrogés.

(i) except as provided in paragraph (h), no fee, service charge or charge of any kind other than interest, was by the terms of the loan payable so long as the borrower was not in default;

(j) in the case of a home extension loan, the plans and specifications of the additions or alterations to be financed by the loan were approved by or on behalf of the Corporation before the loan was made; and

(k) the loan was made on such terms and in accordance with such conditions in addition to those specified in the preceding paragraphs as may be prescribed by the regulations.

(2) Notwithstanding anything in the *Bank Act* or any other statute, if a bank makes a guaranteed home improvement loan, the bank may at the time of making the loan take as security for the repayment thereof and the payment of interest thereon

(a) a mortgage upon the home in respect of which the proceeds of the loan are to be expended, or

(b) an assignment of the rights and interest of a purchaser of the home under an agreement of sale.

(3) A bank has and may exercise, in respect of any mortgage or assignment made under this section and the real or immovable property affected thereby, all rights and powers that it would have or might exercise if the mortgage or assignment had been taken by the bank by way of subsequent security under the *Bank Act*.

(4) The Corporation may, with the approval of the Governor in Council, by notice to a bank or an approved instalment credit agency, terminate the operation of this section, such termination to be effective after a time set out in the notice but not earlier than at least twenty-four hours after receipt of the notice at the head office of the bank or agency, and the Corporation is not liable under this Part to make any payment to the bank or agency in respect of any of such loans made after that time; but termination under this section does not relieve the Corporation of any liability imposed on it under this Part, in respect of a home improvement loan made by the bank or agency before the time of termination.

(5) The Governor in Council may by proclamation terminate the liability of the Corporation in respect of guaranteed home improvement loans made in any locality for any of the purposes specified by or under this Part after a day fixed by the proclamation, being a day not less than fourteen days after the publication of the proclamation in the *Canada Gazette*, but the termination of liability does not relieve the Corporation of any liability imposed on it under this Part in respect of guaranteed home improvement loans mentioned in that proclamation that are made before the termination of liability.

(6) Where a proclamation has been issued under subsection (5) terminating the liability of the Corporation in respect of any guaranteed home improvement loans, the Governor in Council may by further proclamation revoke the termination in respect of any such loans.

29. The Corporation is not liable under this Part to pay to a bank or an approved instalment credit agency an amount in excess of five per cent of the aggregate principal amount of the guaranteed home improvement loans and guaranteed home extension loans made by the bank or agency.

30. The Corporation is not liable under this Part to make any payment to a bank or an approved instalment credit agency in respect of any loss sustained by it as a result of a home improvement loan or a home extension loan made after the aggregate principal amount of guaranteed home improvement loans and guaranteed home extension loans equals nine hundred million dollars.

31. The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, make regulations,

(a) to define for the purposes of this Part the following expressions:

j) si, dans le cas d'un prêt pour l'agrandissement de maisons, les plans et devis des additions ou des remaniements à financer par le prêt ont été approuvés par la Société, ou en son nom, avant l'octroi du prêt; et

k) si le prêt a été consenti aux termes et conditions, outre ceux que stipulent les alinéas précédents, qui peuvent être prescrits par les règlements.

(2) Nonobstant toute disposition de la *Loi sur les banques* ou de quelque autre statut, si une banque consent un prêt garanti pour l'amélioration de maisons, elle peut, au moment où elle accorde le prêt, prendre, à titre de garantie du remboursement dudit prêt et du paiement de l'intérêt sur ledit prêt,

a) une hypothèque sur la maison à l'égard de laquelle le produit du prêt doit être dépensé, ou

b) une cession des droits et intérêts d'un acheteur de la maison en vertu d'une convention de vente.

(3) Une banque possède et peut exercer, à l'égard de toute hypothèque ou cession effectuée sous le régime du présent article et de tous biens réels ou immeubles visés en l'espèce, tous les droits et pouvoirs qu'elle posséderait ou pourrait exercer si l'hypothèque ou la cession avait été prise par la banque à titre de garantie subséquente selon la *Loi sur les banques*.

(4) La Société peut, avec l'approbation du gouverneur en conseil, par avis à une banque ou à un organisme agréé de crédit à tempérament, mettre fin à l'application du présent article, ladite fin devant être effective après une époque indiquée dans l'avis, mais, au plus tôt, vingt-quatre heures au moins après la réception de l'avis au siège de la banque ou de l'organisme, et la Société n'est pas tenue, en vertu de la présente Partie, de faire un versement à la banque ou à l'organisme à l'égard de l'un quelconque desdits prêts consentis après cette époque; mais la fin, sous le régime du présent article, ne dégage la Société d'aucune obligation que lui impose la présente Partie quant à un prêt pour l'amélioration de maisons consenti par la banque ou l'organisme avant l'époque de la fin d'application.

(5) Le gouverneur en conseil peut, par proclamation, mettre fin à la responsabilité de la Société à l'égard de prêts garantis pour l'amélioration de maisons, consentis dans une localité pour l'un quelconque des objets spécifiés dans la présente Partie ou sous son régime, après une date que fixe la proclamation et qui ne doit pas être de moins de quatorze jours postérieure à la publication de la proclamation dans la *Gazette du Canada*, mais la fin de la responsabilité ne dégage la Société d'aucune obligation que lui impose la présente Partie à l'égard de prêts garantis pour l'amélioration de maisons mentionnés dans ladite proclamation et qui sont consentis avant la fin de la responsabilité.

(6) Lorsqu'une proclamation a été lancée, en vertu du paragraphe (5), mettant fin à la responsabilité de la Société à l'égard de tous prêts garantis pour l'amélioration de maisons, le gouverneur en conseil peut, par une autre proclamation, révoquer la fin quant auxdits prêts.

29. La Société n'est pas tenue, en vertu de la présente Partie, de verser à une banque ou à un organisme agréé de crédit à tempérament un montant dépassant cinq pour cent du principal global des prêts garantis pour l'amélioration de maisons et des prêts garantis pour l'agrandissement de maisons, consentis par la banque ou l'organisme.

30. La Société n'est pas tenue, en vertu de la présente Partie, d'effectuer un versement à une banque ou à un organisme agréé de crédit à tempérament concernant une perte subie par la banque ou l'organisme en raison d'un prêt pour l'amélioration de maisons ou d'un prêt pour l'agrandissement de maisons, consenti après le principal global des prêts garantis pour l'amélioration de maisons et des prêts garantis pour l'agrandissement de maisons a atteint neuf cents millions de dollars.

1980-81-82-83,
c. 93, s. 39

25. Section 58 of the said Act is repealed.

25. L'article 58 de la même loi est abrogé.

1980-81-82-83,
ch. 93, art. 39

26. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 59.1 thereof, the following section:

26. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 59.1, de ce qui suit :

Delegation

"59.2 The Corporation may enter into an agreement with a province or an agency thereof, or with a public housing agency as defined in section 41, providing for the exercise by the province or agency of any power or function of the Corporation 10 specified in the agreement."

"59.2 La Société peut conclure une entente avec une province, un organisme provincial ou un office du logement public au sens de l'article 41, concernant l'exercice par ceux-ci de ceux de ses pouvoirs et fonctions qu'elle spécifie."

Entente

27. Section 61 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

27. L'article 61 de la même loi est abrogé 10 et remplacé par ce qui suit :

Report

"61. (1) The Corporation shall, not later than March 31 in each year, make a 15 report to the Minister with respect to the administration of this Act, the loans made under it during the preceding year and the administration of loans made under the *National Housing Act*, chapter 188 of the 20 Revised Statutes of Canada, 1952.

"61. (1) La Société présente au ministre, au plus tard le 31 mars de chaque année, un rapport sur l'application de la présente loi, sur les prêts consentis au titre 15 de celle-ci pendant l'année civile précédente et sur l'administration des prêts consentis au titre de la *Loi nationale sur l'habitation*, chapitre 188 des Statuts révisés du Canada de 1952. 20

Rapport annuel

Tabling

(2) The Minister shall cause a copy of the report to be laid before each House of Parliament on any of the first fifteen days on which that House is sitting after the 25 Minister receives it."

(2) Le rapport est déposé devant chaque chambre du Parlement dans les quinze premiers jours de séance suivant sa réception par le ministre."

Dépôt devant le
Parlement

R.S., c. C-16;
1974-75-76, c.
82; 1977-78, c.
22; 1978-79, c.
16, s. 12;
1980-81-82-83,
c. 93; 1984, cc.
31, 40; 1986, c.
40; 1988, c. 2

CANADA MORTGAGE AND HOUSING CORPORATION ACT

LOI SUR LA SOCIÉTÉ CANADIENNE D'HYPOTHÈQUES ET DE LOGEMENT

S.R., ch. C-16;
1974-75-76, ch.
82; 1977-78, ch.
22; 1978-79, ch.
16, art. 12;
1980-81-82-83,
ch. 93; 1984,
ch. 31, 40;
1986, ch. 40;
1988, ch. 2

28. Paragraph 23(b) of the *Canada Mortgage and Housing Corporation Act* is repealed and the following substituted therefor:

28. L'alinéa 23b) de la *Loi sur la Société 25 canadienne d'hypothèques et de logement* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"(b) the total investment of the Corporation in real or immovable property acquired by the Corporation pursuant to a loan under

"(b) du montant global de ses placements en biens immeubles soit cédés à elle par décret du gouverneur en conseil, 30 soit acquis aux termes de prêts consentis sous le régime de la *Loi nationale sur l'habitation*, du chapitre 188 des Statuts révisés du Canada de 1952, de la *Loi nationale sur le logement*, 1938 ou de la 35 *Loi fédérale sur le logement*, 1935."

(i) the *National Housing Act*,
(ii) the *National Housing Act*, chapter 188 of the Revised Statutes of Canada, 1952,
(iii) *The National Housing Act*, 1938,
or

40

(i) "owner" with power to include as owners, life-tenants, persons holding property under agreements for sale, or under long term leases, and any other person having rights approximating ownership,

(ii) "repairs, alterations and additions",

(iii) "home", and

(iv) "responsible officer";

(b) to prescribe a form of application for guaranteed home improvement loans and forms of notes, agreements, certificates and other documents to be used in connection with guaranteed home improvement loans or as are considered necessary or advisable for the effective operation of this Part;

(c) to prescribe the security, if any, that shall or may be taken by a bank or an approved instalment credit agency for the repayment of a guaranteed home improvement loan and terms of repayment and other terms not inconsistent with this Part on which the said loans are to be made;

(d) to prescribe the conditions to the liability of the Corporation in respect of guaranteed home improvement loans in addition to but not inconsistent with the conditions set out in paragraphs 28(1)(a) to (h);

(e) to provide that in the event of an actual or impending default in the repayment of a guaranteed home improvement loan or a guaranteed home extension loan, the bank or the approved instalment credit agency that made the loan, may, notwithstanding anything contained in this Part, alter or revise with the approval of the borrower by way of extension of time or otherwise any of the terms of the loan, or any agreement in connection therewith, and that the alteration or revision shall not discharge the liability of the Corporation in respect thereof under this Part;

(f) to prescribe in the event of default in the repayment of a guaranteed home improvement loan or a guaranteed home extension loan, the legal or other measures to be taken by the bank or the approved instalment credit agency and the procedure to be followed for the collection of the amount of the loan outstanding, the disposal or realization of any security for the repayment thereof held by the bank or agency, and the rate of interest to be charged on overdue payments;

(g) to prescribe the method of determination of the amount of the loss sustained by a bank or approved instalment credit agency as the result of a guaranteed home improvement loan or guaranteed home extension loan;

(h) to prescribe the steps to be taken by a bank or an approved instalment credit agency to effect collection on behalf of the Corporation of any guaranteed home improvement loan or guaranteed home extension loan in respect of which payment has been made by the Corporation to the bank or agency under this Part, and to provide that in the event of neglect by the bank or agency to take the said steps, the amount of the said payment may be recovered by the Corporation;

(i) to require reports to be made periodically to the Corporation by a bank or approved instalment credit agency in respect of guaranteed home improvement loans or guaranteed home extension loans made by it; and

(j) to make provision for any other matter that he deems necessary or advisable to carry out the purposes or provisions of this Part.

33. (1) Where payment is made by the Corporation to a bank or an approved instalment credit agency under this Part in respect of any loss sustained by the bank or agency as a result of a loan, the bank or agency shall execute a receipt in favour of the Corporation in a form prescribed by regulation, and the Corporation is thereupon subrogated in and to all the rights of the bank or agency in respect of the loan, and,

31. Le gouverneur en conseil peut, sur la recommandation du Ministre, édicter des règlements

a) définissant, aux fins de la présente Partie, les expressions suivantes :

(i) «propriétaires» avec faculté d'inclure, comme propriétaires, les locataires à vie, les personnes détenant des biens en vertu de conventions de vente ou de baux à long terme, et toute autre personne revêtue de droits approchant de la propriété,

(ii) «réparation, réfection et rajouts»,

(iii) «maison», et

(iv) «fonctionnaire responsable»;

b) prescrivant une formule de demande de prêts garantis pour l'amélioration de maisons, et les formules de billets, conventions, certificats et autres documents à employer relativement aux prêts garantis pour l'amélioration de maisons, ou qui sont jugées nécessaires ou appropriées à l'application efficace de la présente Partie;

c) prescrivant la garantie, s'il en est, que doit ou peut prendre une banque ou un organisme agréé de crédit à tempérament en vue du remboursement d'un prêt garanti pour l'amélioration de maisons, ainsi que les conditions de remboursement et autres, non incompatibles avec la présente Partie, auxquelles lesdits prêts doivent être consentis;

d) prescrivant les conditions qui portent sur la responsabilité de la Société à l'égard des prêts garantis pour l'amélioration de maisons, en sus des conditions énoncées aux alinéas 28(1)a) à h) et qui ne sont pas incompatibles avec ces dernières;

e) prévoyant que, dans le cas d'un défaut survenu ou imminent dans le remboursement d'un prêt garanti pour l'amélioration de maisons ou d'un prêt garanti pour l'agrandissement de maisons, la banque ou l'organisme agréé de crédit à tempérament qui a consenti le prêt, pourra, nonobstant toute disposition de la présente Partie, modifier ou reviser, avec l'approbation de l'emprunteur, par prolongation de délai ou autrement, toute condition du prêt, ou toute convention relative audit prêt, et que la modification ou révision ne relèvera pas la Société de sa responsabilité à cet égard en vertu de la présente Partie;

f) prescrivant, en cas de défaut dans le remboursement d'un prêt garanti pour l'amélioration de maisons ou d'un prêt garanti pour l'agrandissement de maisons, les mesures légales ou autres à prendre par la banque ou l'organisme agréé de crédit à tempérament, et la procédure à suivre, pour le recouvrement du montant du prêt restant à rembourser, la disposition ou la réalisation d'une garantie, pour le remboursement dudit prêt, détenue par la banque ou l'organisme, et le taux d'intérêt à imposer sur les paiements arriérés;

g) prescrivant la manière de déterminer le montant de la perte subie par une banque ou par un organisme agréé de crédit à tempérament en conséquence d'un prêt garanti pour l'amélioration de maisons ou d'un prêt garanti pour l'agrandissement de maisons;

h) prescrivant les mesures à prendre par une banque ou par un organisme agréé de crédit à tempérament, pour effectuer le recouvrement, au nom de la Société, de tout prêt garanti pour l'amélioration de maisons ou de tout prêt garanti pour l'agrandissement de maisons à l'égard duquel un versement a été effectué par la Société à la banque ou à l'organisme aux termes de la présente Partie, et prévoyant que, si la banque ou l'organisme néglige de prendre ces mesures, la Société pourra recouvrer le montant dudit versement;

i) exigeant que des relevés soient transmis périodiquement à la Société par une banque ou par un organisme agréé de crédit à tempérament concernant les prêts garantis pour l'amélioration de maisons ou les prêts garantis pour l'agrandissement de maisons que l'une ou l'autre a consentis; et

(iv) *The Dominion Housing Act, 1935,*

or transferred to the Corporation by order of the Governor in Council.”

29. Section 24 of the said Act is amended by adding the word “and” at the end of paragraph (c) thereof and by repealing paragraphs (d) and (e) thereof and substituting the following therefor:

“(d) for expenditures incurred by the Corporation under any contract not referred to in paragraph (a), (b) or (c) entered into under the *National Housing Act* or chapter 188 of the Revised Statutes of Canada, 1952, out of moneys appropriated for the payment of those expenditures by the Minister under those Acts or otherwise appropriated by Parliament therefor.”

30. (1) Paragraphs 29(1)(a) and (b) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

- “(a) in realizing on any mortgage or other security, assigned to or acquired by the Corporation, acquire property, 25
real or personal, movable or immovable;
- (b) acquire and hold property, real or personal, movable or immovable for its actual use in the operation and management of its business; 30
- (c) sell or otherwise dispose of property, real or personal, movable or immovable, for cash or on a deferred payment plan; 30
- (c.1) lease property, real or personal, movable or immovable;” 35

(2) Subsection 29(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(1.1) The Governor in Council may, by order, transfer to the Corporation any real or immovable property the title to which is vested in Her Majesty and the title thereto vests in the Corporation on the date fixed in the order or, where no date is so fixed, on the date of the order. 45

29. Les alinéas 24d) et e) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

«d) des dépenses exposées par elle aux termes des contrats — autres que ceux visés aux alinéas a), b) ou c) — passés 5
sous le régime de la *Loi nationale sur l'habitation* ou du chapitre 188 des Statuts révisés du Canada de 1952, sur les deniers affectés au paiement de ces dépenses par le ministre aux termes de 10
ces lois, ou autrement votés par le Parlement à cette fin.»

30. (1) Les alinéas 29(1)a) et b) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit : 15

- «a) devenir propriétaire de biens meubles ou immeubles par la réalisation d'une hypothèque ou d'une autre garantie qu'elle se fait céder ou qu'elle acquiert; 20
- b) acquérir et détenir de tels biens utiles à l'exercice de ses activités;
- c) aliéner les biens qu'elle acquiert ou détient, même en contrepartie de versements échelonnés; 25
- c.1) louer ces mêmes biens;»

(2) Le paragraphe 29(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(1.1) Le gouverneur en conseil peut, par décret, céder à la Société les biens 30
immeubles dont les titres de propriété sont au nom de Sa Majesté. Ceux-ci passent au nom de la Société à compter de la date fixée dans le décret, ou, à défaut, de celle du décret. 35

Transfert de terrain de la Couronne à la Société

Vesting of title in Corporation

without limiting the generality of the foregoing, all rights and powers of the bank or agency in respect of the loan, and in respect of any judgment in respect thereof obtained by the bank or agency and in respect of any security taken by the bank or agency for the repayment thereof, thereupon are vested in the Corporation, and the Corporation is entitled to exercise all the rights and privileges that the bank or agency had or might exercise in respect of the loan, judgment or security, and to commence or continue any action or proceeding in respect thereof and to execute any document necessary by way of release, transfer, sale or assignment thereof, or in any way to realize thereon.

(2) A document purporting to be a receipt executed under subsection (1) in the form prescribed by the regulations and purporting to be signed on behalf of a bank or an approved instalment credit agency is evidence of the payment by the Corporation to the bank or agency under this Part in respect of the loan therein mentioned, and of the execution of the said document on behalf of the bank or agency.

34. (1) The Corporation shall establish a fund to be known as the Home Improvement Loan Insurance Fund, in this section called the "Fund", into which shall be paid all premiums received by the Corporation under paragraph 28(1)(h).

(2) Property acquired by the Corporation in respect of a loan guaranteed under this Part and investments made out of the Fund under subsection (3) are assets of the Fund.

(3) The Corporation may invest any part of the Fund in obligations of or guaranteed by Canada.

(4) Moneys paid into the Fund, property acquired as assets of the Fund and the return on investments and assets of the Fund are not taxable income of the Corporation.

(5) All payments required to be made by the Corporation in respect of loans guaranteed under this Part shall be made out of the Fund.

(6) At the request of the Corporation, the Minister may, out of the Consolidated Revenue Fund, advance to the Corporation upon terms and conditions approved by the Governor in Council, such amounts as the Minister considers necessary to enable the Corporation to discharge its obligations under this Part."

Clause 20: This amendment, which would substitute a reference to loans "under subsection 8.2(1) or 14.01(1)" for the reference to loans "under section 58 when a loan is not available otherwise under Part I or section 14", is consequential on clauses 7 and 16.

Clause 21: This amendment, which would substitute "seventy-five million dollars" for "twenty-five million dollars", would increase the limit for loans for the development of proposals for low-income housing projects and housing projects for the aged, infirm or disabled.

j) pourvoyant à toute autre chose qu'il peut juger nécessaire ou opportune pour l'accomplissement des fins ou dispositions de la présente Partie.

33. (1) Si un versement est effectué par la Société à une banque ou à un organisme agréé de crédit à tempérament en vertu de la présente Partie, concernant une perte subie par la banque ou l'organisme en conséquence d'un prêt, la banque ou l'organisme doit souscrire un récépissé en faveur de la Société sous une forme prescrite par règlement, et la Société devient dès lors subrogée dans et à tous les droits de la banque ou de l'organisme à l'égard du prêt, et, sans restreindre la portée générale de ce qui précède, tous les droits et pouvoirs de la banque ou de l'organisme relatifs au prêt, et à l'égard de tout jugement en l'espèce obtenu par la banque ou l'organisme et à l'égard de toute garantie prise par la banque ou l'organisme pour le remboursement du prêt, deviennent dès lors dévolus à la Société. Il est loisible à celle-ci d'exercer tous les droits et privilèges que la banque ou l'organisme avait ou pourrait exercer quant au prêt, au jugement ou à la garantie, et d'intenter ou de continuer toute action ou procédure y relative et de souscrire tout document nécessaire à titre de mainlevée, transfert, vente ou cession de ce qui précède, ou d'en opérer la réalisation de quelque manière.

(2) Un document censé être un récépissé souscrit en vertu du paragraphe (1) sous la forme prescrite par les règlements et censé signé au nom d'une banque ou d'un organisme agréé de crédit à tempérament constitue une preuve du versement effectué par la Société à la banque ou à l'organisme sous le régime de la présente Partie à l'égard du prêt y mentionné, et de la souscription de ce document au nom de la banque ou de l'organisme.

34. (1) La Société doit établir une caisse connue sous le nom de Caisse d'assurance des prêts destinés à l'amélioration de maisons, au présent article appelée «Caisse», à laquelle doivent être versées toutes les primes que la Société a reçues selon l'alinéa 28(1)(h).

(2) Les biens acquis par la Société à l'égard d'un prêt garanti aux termes de la présente Partie et les placements effectués sur la Caisse en vertu du paragraphe (3) constituent des valeurs actives de la Caisse.

(3) La Société peut placer toute partie de la Caisse en obligations du Canada ou en obligations garanties par ce dernier.

(4) Les montants versés à la Caisse, les biens acquis comme valeurs actives de la Caisse et le rendement des placements et valeurs actives de la Caisse ne constituent pas un revenu imposable de la Société.

(5) Tous les paiements que la Société est astreinte à effectuer à l'égard des prêts garantis selon la présente Partie doivent être opérés sur la Caisse.

(6) À la demande de la Société, le Ministre peut, sur le Fonds du revenu consolidé, avancer à la Société, suivant les modalités qu'approuve le gouverneur en conseil, les montants que le Ministre juge nécessaires pour permettre à la Société d'accomplir ses obligations sous le régime de la présente Partie.»

Article 20. — Découle des articles 7 et 16. Substitution de la mention des prêts consentis au titre des paragraphes 8.2(1) ou 14.01(1) à celle des prêts consentis «en vertu de l'article 58 lorsqu'il n'y a pas d'autres possibilités de prêt en vertu de la Partie I ou de l'article 14».

Article 21. — Augmentation, par substitution de «soixante-quinze millions» à «vingt-cinq millions», du plafond des prêts concernant l'élaboration de propositions relatives aux projets d'habitations visant soit les particu-

Idem	<p>(1.2) There shall be deemed to be vested in the Corporation title to real or immovable property acquired pursuant to</p> <p>(a) the <i>National Housing Act</i>,</p> <p>(b) the <i>National Housing Act</i>, chapter 188 of the Revised Statutes of Canada, 1952,</p> <p>(c) <i>The National Housing Act, 1938</i>, or</p> <p>(d) <i>The Dominion Housing Act, 1935</i>,</p> <p>title to which, apart from this subsection, 10 is vested in Her Majesty.</p>	<p>(1.2) Les titres de propriété — par ailleurs au nom de Sa Majesté — des biens immeubles acquis en conformité avec la <i>Loi nationale sur l'habitation</i>, le chapitre 188 des Statuts révisés du Canada de 1952, la <i>Loi nationale sur le logement, 1938</i> ou la <i>Loi fédérale sur le logement, 1935</i> sont réputés être au nom de la Société.</p>	Idem
Payments in lieu of taxes	<p>(2) The Corporation may pay to a municipality or other taxing authority, in respect of real or immovable property title to which is vested in the Corporation, an amount equivalent to the taxes that would be payable in respect of the property were it not the property of Her Majesty."</p>	<p>(2) La Société peut verser à une municipalité ou une autre autorité fiscale un montant équivalent aux impôts qui pourraient être prélevés sur les biens immeubles dont les titres sont au nom de la Société, si ces biens n'étaient pas la propriété de Sa Majesté.»</p>	Idem 10 Paiements compensatoires — impôts fonciers

CONSEQUENTIAL REPEALS

National Housing Act

31. The following provisions of the *National Housing Act*, chapter 188 of the Revised Statutes of Canada, 1952, are repealed:

- (a) Part IV;
- (b) section 41;
- (c) section 44;
- (d) paragraph 45(2)(c);
- (e) subsections 45(3) and (4); and
- (f) subsection 45(6).

National Housing Act, 1954

32. Subsection 43(7) of the *National Housing Act, 1954* is repealed.

National Housing Loan Regulations

33. Subsection 48(2) of the *National Housing Loan Regulations* is revoked.

TRANSITIONAL

34. Notwithstanding the repeal by section 19 of Part IV of the *National Housing Act*, Part IV of and Schedule II to the *National Housing Loan Regulations* remain in force

ABROGATIONS CORRÉLATIVES

Loi nationale sur l'habitation

31. Les dispositions suivantes de la *Loi nationale sur l'habitation*, chapitre 188 des Statuts révisés du Canada de 1952, sont abrogées :

- a) partie IV;
- b) article 41;
- c) article 44;
- d) alinéa 45(2)c);
- e) paragraphes 45(3) et (4);
- f) paragraphe 45(6).

Loi nationale de 1954 sur l'habitation

32. Le paragraphe 43(7) de la *Loi nationale de 1954 sur l'habitation* est abrogé.

Règlement national sur les prêts pour l'habitation

33. Le paragraphe 48(2) du *Règlement national sur les prêts pour l'habitation* est abrogé.

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

34. Malgré l'article 19, la partie IV du *Règlement national sur les prêts pour l'habitation* et l'annexe II de ce règlement continuent de s'appliquer aux prêts destinés à

S.R., 1952, ch. 188

1953-54, ch. 23

DORS/79-419;
DORS/80-774
(F)

DORS/83-49

Dispositions réglementaires maintenues en vigueur

R.S., 1952, c. 188

1953-54, c. 23

SOR/79-419;
SOR/80-774
(F)

SOR/83-49

Continuation of regulations

Clause 22: This amendment, which would substitute “three billion dollars” for “two billion, seven hundred million dollars”, would increase the limit of the Corporation’s share of capital costs and losses of public housing projects.

Clause 23: (1) This repeal is consequential on subclause 30(1).

The relevant portion of subsection 55(2) at present reads as follows:

“(2) The Corporation may

...
(c) sell, lease, exchange or otherwise dispose of real or personal property acquired by it pursuant to this Act or the *Canada Mortgage and Housing Corporation Act*;

(2) This repeal is consequential on subclause 30(2). Subsections 55(3) and (4) read as follows:

“(3) The Governor in Council may by order transfer to the Corporation any lands or interest therein vested in Her Majesty and thereupon the lands or interest therein so transferred shall be deemed to be vested in the Corporation on a date to be fixed in the order.

(4) Whenever lands are acquired in the name of Her Majesty pursuant to this Act, the *National Housing Act*, chapter 188 of the Revised Statutes of Canada, 1952, the *Dominion Housing Act*, 1935, or the *National Housing Act*, 1938, the lands shall be deemed to be vested in the Corporation.”

(3) The repeal of subsection 55(6) is consequential on subclause 30(2).

Subsections 55(6) to (8) at present read as follows:

“(6) When real or immovable property is acquired by the Corporation or Her Majesty pursuant to this Act or the *Canada Mortgage and Housing Corporation Act*, the Corporation may pay to a municipality or other taxing authority an amount equivalent to the taxes that might be levied in respect of the property or of the interest of the Corporation or of Her Majesty therein by the said authority if the property or interest were not so acquired, and may enter into such agreements as may be necessary to give effect to the provisions of this subsection.

(7) The Minister

(a) may, on such terms and conditions as are approved by the Minister of Finance, make advances to the Corporation

(i) out of moneys from time to time appropriated by Parliament for the purposes of subsection (1), and

(ii) out of the Consolidated Revenue Fund for any such purposes related to housing projects in a designated area, and

(b) out of moneys from time to time appropriated by Parliament for the purpose, shall reimburse the Corporation for losses sustained by it as a result of the sale or operation of projects referred to in subparagraph (a) (ii) and pay to the Corporation the costs and expenses of the Corporation incurred in the administration of this section with respect to projects referred to in that subparagraph,

and the Corporation shall give to the Minister, in respect of such advances, debentures or other evidences of indebtedness as the Minister may require.

(8) No advance made pursuant to subparagraph (7)(a)(ii) shall be greater than the amount by which the aggregate of

(a) four hundred million dollars, and

(b) any additional amounts authorized by Parliament for the purposes of this subsection,

exceeds the aggregate of the total amount of advances made pursuant to that subparagraph.”

liers ou les familles à faible revenu, soit les personnes âgées, infirmes ou souffrant d’une autre incapacité.

Article 22. — Augmentation, par substitution de «trois milliards» à «deux milliards sept cents millions», de la part du coût en capital, des pertes, des contributions et des dépenses que la Société doit assumer à l’égard des projets de logement public.

Article 23, (1). — Découle du paragraphe 30(1).

Texte actuel du passage visé du paragraphe 55(2) ;

«(2) La Société peut

...
c) vendre, louer, échanger ou autrement aliéner des biens meubles ou immeubles par elle acquis en exécution de la présente loi ou de la *Loi sur la Société canadienne d’hypothèques et de logement*»

(2). — Découle du paragraphe 30(2). Texte actuel des paragraphes 55(3) et (4) :

«(3) Le gouverneur en conseil peut, par décret, transférer à la Société tous terrains, ou tout intérêt y afférent, attribués à Sa Majesté; dès lors, les terrains, ou l’intérêt y afférent, ainsi transférés sont censés être attribués à la Société à une date fixée dans ledit décret.

(4) Quand des terrains sont acquis au nom de Sa Majesté en vertu de la présente loi, de la *Loi nationale sur l’habitation*, chapitre 188 des Statuts révisés du Canada de 1952, de la *Loi fédérale sur le logement*, 1935, ou de la *Loi nationale sur le logement*, 1938, ils sont censés être attribués à la Société.»

(3). — Découle du paragraphe 30(2).

Texte actuel des paragraphes 55(6) à (8) :

«(6) Lorsque des biens réels ou immeubles sont acquis par la Société ou Sa Majesté, en exécution de la présente loi ou de la *Loi sur la Société canadienne d’hypothèques et de logement*, la Société peut verser à une municipalité ou autre autorité taxatrice un montant équivalent aux taxes qui pourraient être prélevées par ladite autorité à l’égard desdits biens ou de l’intérêt de la Société ou de Sa Majesté dans ces derniers, si les biens ou l’intérêt n’étaient pas ainsi acquis, et elle peut conclure les conventions nécessaires pour donner effet aux dispositions du présent paragraphe.

(7) Le Ministre :

a) peut, aux conditions approuvées par le ministre des Finances, consentir des avances à la Société,

(i) sur les deniers attribués au besoin par le Parlement aux fins du paragraphe (1), et

(ii) sur le Fonds du revenu consolidé, à ces fins, dans la mesure où elles sont liées à des projets d’habitations dans une région désignée;

b) rembourse la Société, sur les fonds que le Parlement affecte au besoin à cet usage, des pertes qu’elle a subies par suite de la vente ou de l’exploitation de projets mentionnés au sous-alinéa a)(ii) et lui paie sur ces fonds les frais qu’elle a subis et les dépenses qu’elle a faites pour l’application du présent article relativement aux projets mentionnés à ce sous-alinéa.

La Société doit donner au Ministre, relativement à ces avances, les obligations ou autres titres de créance qu’il peut exiger.

(8) Aucune avance consentie en application du sous-alinéa (7a)(ii) ne doit être supérieure à l’excédent de l’ensemble de :

a) quatre cents millions de dollars, et

b) de tout montant supplémentaire autorisé par le Parlement pour l’application du présent paragraphe.

sur l’ensemble du total des avances consenties en application de ce sous-alinéa.»

until revoked by an order made under section 36 and may be amended by the Governor in Council as if section 31 of the *National Housing Act* were not repealed but only apply in respect of home improvement loans made before November 1, 1986.

Corporation to be reimbursed

35. Notwithstanding the amendments made to section 24 of the *Canada Mortgage and Housing Corporation Act* by section 29, the Minister continues to be obliged to reimburse the Corporation for payments made by it to a bank or an approved instalment credit agency under the provisions repealed by section 19 out of moneys appropriated for such payments by the Minister under those provisions.

Repeal of spent enactments

36. The Governor in Council, when satisfied that sections 34 and 35 are spent, may, by order, repeal those sections and revoke Part IV of and Schedule II to the *National Housing Loan Regulations*.

COMING INTO FORCE

Coming into force

37. Section 14 shall be deemed to have come into force on January 1, 1987.

l'amélioration de maisons consentis avant le 1^{er} novembre 1986 jusqu'à révocation par décret pris en application de l'article 36. Elles peuvent être modifiées par le gouverneur en conseil comme si l'article 31 de la *Loi nationale sur l'habitation* n'avait pas été abrogé.

Remboursement à la Société

35. Malgré l'article 29, le ministre demeure tenu de rembourser à la Société, sur les fonds affectés à cette fin au titre des dispositions abrogées par l'article 19, les paiements faits par elle, au titre des mêmes dispositions, aux banques ou aux organismes de crédit à tempérament.

36. Le gouverneur en conseil peut, par décret, abroger les articles 34 et 35 s'il est d'avis qu'ils sont périmés et abroger la partie IV du *Règlement national sur les prêts pour l'habitation* et l'annexe II de celui-ci.

ENTRÉE EN VIGUEUR

37. L'article 14 est réputé entré en vigueur le 1^{er} janvier 1987.

Clause 24: This repeal is consequential on subclause 30(2).

Subsections 57(1) and (2) read as follows:

"57. (1) Where title to real or other immovable property is acquired by the Corporation in the name of Her Majesty or the Corporation, either solely, or jointly with any other person, or where the Corporation is authorized to sell or dispose of real or other immovable property of Her Majesty, the Corporation may sell or otherwise dispose of such property and may grant, discharge or release easements, servitudes and other rights in respect thereof, and for such purpose the Corporation may execute and deliver, either in its own name or in the name of Her Majesty, deeds, grants, conveyances, transfers, easements, releases, discharges or other documents.

(2) A sale of real or other immovable property by the Corporation may be either for cash or on a deferred payment plan, and the Corporation may take such security by way of agreement for sale, mortgage or otherwise, as it deems advisable in order to safeguard the interests of Her Majesty or the Corporation."

Clause 25: The repeal of section 58, which is quoted in the note to clause 7, is consequential on that clause and clause 16.

Clause 26: New.

Clause 27: Section 61 at present reads as follows:

"61. (1) Within ten weeks after the end of the fiscal year of the Corporation, the Corporation shall make a report to the Minister with regard to the administration of this Act and the loans made under this Act during the preceding calendar year, and with regard to the administration of loans made under the *National Housing Act*, chapter 188 of the Revised Statutes of Canada, 1952, *The Dominion Housing Act*, 1935, and *The National Housing Act*, 1938.

(2) The report shall be laid before Parliament within fourteen days after the receipt thereof by the Minister or, if Parliament is not then sitting, on any of the first fourteen days next thereafter that Parliament is sitting, and the laying of such report before Parliament shall be deemed to be a sufficient compliance with section 41 of the *National Housing Act*, chapter 188 of the Revised Statutes of Canada, 1952, and section 28 of *The National Housing Act*, 1938."

Canada Mortgage and Housing Corporation Act

Clause 28: This amendment is consequential on subclause 23(2).

The relevant portion of section 23 at present reads as follows:

"23. The Corporation is liable to repay advances made to it by the Minister under section 22 out of moneys received by it under this Act in such manner that the total amount of the said advances owing by it shall not, at any time, exceed the aggregate of

...

(b) the total investment of the Corporation in real or immovable property acquired by the Corporation pursuant to a loan under *The Dominion Housing Act*, 1935, *The National Housing Act*, 1938, chapter 188 of the Revised Statutes of Canada, 1952, or the *National Housing Act*, or deemed, by subsection 45(3) of chapter 188 of the Revised Statutes of Canada, 1952, or by subsection 55(3) of the *National Housing Act*, to be vested in the Corporation."

Article 24. — Découle du paragraphe 30(2).

Texte actuel des paragraphes 57(1) et (2) :

"57. (1) Lorsque la Société, au nom de Sa Majesté ou en son propre nom, seule ou conjointement avec une autre personne, acquiert un titre à des biens réels ou autres biens immobiliers, ou lorsque la Société est autorisée à vendre ou aliéner des biens réels ou autres biens immobiliers de Sa Majesté, elle peut vendre ou autrement aliéner lesdits biens et peut accorder, remettre ou abandonner des servitudes et autres droits s'y rattachant. À cette fin, la Société peut souscrire et délivrer, en son propre nom ou au nom de Sa Majesté, des actes, cessions, contrats translatifs, transferts, servitudes, désistements, décharges ou autres documents.

(2) Une vente de biens réels ou autres biens immobiliers par la Société peut être réalisée au comptant ou moyennant des versements échelonnés, et la Société peut prendre telle garantie, par convention de vente, hypothèque ou autrement, qu'elle juge opportune pour sauvegarder les intérêts de Sa Majesté ou de la Société."

Article 25. — L'abrogation de l'article 58 découle des articles 7 et 16.

Citation du texte actuel de l'article 58 dans la note concernant l'article 7.

Article 26. — Nouveau.

Article 27. — Texte actuel de l'article 61.

"61. (1) Dans les dix semaines qui suivent la fin de son exercice financier, la Société doit faire rapport au Ministre sur l'application de la présente loi et les prêts consentis en vertu de cette dernière pendant l'année civile précédente, de même que sur l'administration des prêts consentis aux termes de la *Loi nationale sur l'habitation*, chapitre 188 des Statuts révisés du Canada de 1952, de la *Loi fédérale sur le logement*, 1935, et de la *Loi nationale sur le logement*, 1938.

(2) Le rapport doit être présenté au Parlement dans un délai de quatorze jours après que le Ministre l'a reçu ou, si le Parlement n'est pas alors en session, l'un quelconque des quatorze premiers jours où le Parlement siège par la suite. Le dépôt de ce rapport au Parlement est censé constituer une observation suffisante de l'article 41 de la *Loi nationale sur l'habitation*, chapitre 188 des Statuts révisés du Canada de 1952, et de l'article 28 de la *Loi nationale sur le logement*, 1938."

Loi sur la Société canadienne d'hypothèques et de logement

Article 28. — Découle du paragraphe 23(2).

Texte actuel du passage visé de l'article 23 :

"23. La Société est tenue de rembourser les avances que le Ministre lui a consenties aux termes de l'article 22, à même les deniers qu'elle a reçus en vertu de la présente loi, de manière que le total desdites avances par elle dues n'exécède, à aucun moment, l'ensemble

...

b) du placement global de la Société en biens réels ou immobiliers par elle acquis en vertu d'un prêt relevant de la *Loi fédérale sur le logement*, 1935, de la *Loi nationale sur le logement*, 1938, du chapitre 188 des Statuts révisés du Canada de 1952, ou de la *Loi nationale sur l'habitation*, ou censés, d'après le paragraphe 45(3) du chapitre 188 des Statuts révisés du Canada de 1952, ou d'après le paragraphe 55(3) de la *Loi nationale sur l'habitation*, être dévolus à la Société."

Clause 29: This amendment is consequential on clause 19.

The relevant portion of section 24 at present reads as follows:

“24. The Minister shall reimburse the Corporation

....

(d) for payments made by it to a bank or an approved instalment credit agency under Part IV of the *National Housing Act* or Part IV of chapter 188 of the Revised Statutes of Canada, 1952, out of moneys appropriated for such payments by the Minister under those Parts; and

(e) for expenditures incurred by the Corporation under any contract not referred to in paragraph (a), (b), (c) or (d) entered into under the *National Housing Act* or chapter 188 of the Revised Statutes of Canada, 1952, out of moneys appropriated for the payment of those expenditures by the Minister under those Acts or otherwise appropriated by Parliament therefor.”

Clause 30: (1) The relevant portion of subsection 29(1) at present reads as follows:

“29. (1) The Corporation may,

(a) in realizing upon any mortgage or other security, assigned to or acquired by the Corporation, take title to real or immovable property and may sell or dispose of such property;

(b) acquire and hold real or immovable property for its actual use in operation and management of its business, sell or dispose of such property and acquire other such property in its stead for the same purposes;”

(2) Though new in form, the proposed subsections 29(1.1) and (1.2) would in substance re-enact subsections 55(3) and (4) of the *National Housing Act*, which are quoted in the note to subclause 23(2).

Subsection 29(2) at present reads as follows:

“(2) Where title to real or immovable property becomes vested in the name of the Corporation or of Her Majesty, whether alone or jointly with any other person, in consequence of foreclosure or other proceedings taken in respect of a mortgage assigned to the Corporation or to which Her Majesty is a party under the Housing Acts, the Corporation may pay to a municipal or other taxing authority an amount equivalent to the taxes that might be levied in respect of that property or of the interest of the Corporation or of Her Majesty therein by that authority if the property or interest were not so vested, and may enter into such agreements as may be necessary to give effect to this subsection.”

National Housing Act

Clause 31: (a) The repeal of Part IV, which is similar to Part IV of the present *National Housing Act*, is consequential on clause 27.

(b) The repeal of section 41, which is similar to section 61 of the present *National Housing Act*, is consequential on clause 27.

(c) Section 44 reads as follows:

“44. Each Part shall come into force upon a date to be fixed by proclamation of the Governor in Council, and such proclamation may

Article 29. — Découle de l'article 19.

Texte actuel du passage visé de l'article 24 :

•24. Le Ministre doit rembourser la Société

....

d) des paiements qu'elle a faits à une banque ou à un organisme agréé de crédit à tempérament suivant la Partie IV de la *Loi nationale sur l'habitation* ou suivant la Partie IV du chapitre 188 des Statuts révisés du Canada de 1952, à même les deniers affectés à ces paiements, par le Ministre, aux termes de ces Parties, et

e) des dépenses subies par la Société aux termes de tout contrat non mentionné aux alinéas a), b), c) ou d), passé sous le régime de la *Loi nationale sur l'habitation* ou du chapitre 188 des Statuts révisés du Canada de 1952, à même les deniers affectés au paiement de ces dépenses, par le Ministre, aux termes de ces lois, ou autrement votés par le Parlement à cette fin.»

Article 30, (1). — Texte actuel du passage visé de l'article 29 :

•29. (1) La Société peut,

a) dans la réalisation de toute hypothèque ou autre garantie, cédée à la Société ou acquise par elle, accepter un titre à des biens réels ou immeubles et vendre ou aliéner ledits biens;

b) acquérir et détenir des biens réels ou immeubles pour son usage véritable dans l'exploitation et la gestion de ses affaires, les vendre ou aliéner, et acquérir à leur place d'autres biens de même nature pour les mêmes fins»

(2). — Reprise, au moyen des nouveaux paragraphes 29(1.1) et (1.2), des paragraphes 55(3) et (4) de la *Loi nationale sur l'habitation*. Citation du texte actuel de ces derniers paragraphes dans la note concernant le paragraphe 23(2).

Texte actuel du paragraphe 29(2) :

•(2) Si un titre à des biens réels ou immeubles est dévolu au nom de la Société ou de Sa Majesté, qu'elle soit seule ou avec une autre personne, en conséquence d'une foreclosure ou autre procédure intentée à l'égard d'une hypothèque cédée à la Société ou à laquelle Sa Majesté est partie selon les lois sur l'habitation, la Société peut payer à une autorité municipale ou autre autorité taxatrice un montant équivalent aux taxes qui pourraient être prélevées sur ces biens ou sur l'intérêt de la Société ou de Sa Majesté en l'espèce, par cette autorité, si les biens ou l'intérêt en question n'étaient pas ainsi dévolus, et elle peut conclure les accords nécessaires pour donner effet au présent paragraphe.»

Loi nationale sur l'habitation

Article 31, a). — Découle de l'article 27; abrogation de la partie IV, identique à la partie IV de la *Loi nationale sur l'habitation*.

b). — Découle de l'article 27; abrogation de l'article 41, identique à l'article 61 de la *Loi nationale sur l'habitation*.

c). — Texte actuel de l'article 44 :

•44. Chaque Partie entrera en vigueur à une date que fixera, par proclamation, le gouverneur en conseil, et cette proclamation peut limiter le genre de prêt à faire sous le régime d'une Partie quelconque

limit the type of loan to be made under any Part or the areas in which such loans may be made and the Governor in Council may fix and determine a date on and after which or a period during which no loans under any Part or Parts or no loans in excess of a stipulated maximum amount may be made."

Section 44 is spent. On March 22, 1954, the *National Housing Act*, 1954 came into force (SOR/54-89, 1954 *Canada Gazette* Part II, p. 218), with the result that, pursuant to section 43 of that Act,

- (i) no loans could be made under Parts I to III of the former Act after that date;
- (ii) the Corporation was not liable under Part IV of the former Act in respect of loans made after that date; and
- (iii) Part V of the former Act was repealed.

(d) The repeal of paragraph 45(2)(c), which is similar to paragraph 55(2)(c) of the present *National Housing Act*, is consequential on subclause 30(1).

(e) The repeal of subsections 45(3) and (4), which are similar to subsections 55(3) and (4) of the present *National Housing Act*, is consequential on subclause 30(2).

(f) The repeal of subsection 45(6), which is similar to subsection 55(6) of the present *National Housing Act*, is consequential on subclause 30(2).

National Housing Act, 1954

Clause 32: This amendment is consequential on clause 27.

Subsection 43(7) reads as follows:

"(7) The Corporation is not liable under Part IV of the former Act to make any payment to a bank or approved instalment credit agency in respect of loss sustained by it as a result of a home improvement or a home extension loan made after Part IV of this Act comes into force."

Part IV of the present Act came into force on February 1, 1955: see SOR/55-38, 1955 *Canada Gazette* Part II, p. 999.

National Housing Loan Regulations

Clause 33: This revocation is consequential on clause 6.

Subsection 48(2) reads as follows:

"(2) If an approved lender fails to exercise reasonable care and prudence in the making of an approved loan, in the administration of an insured loan, in the collection of the repayment thereof or in the protection of the loan security, either before or after remedial action as a result of default by the borrower, the Corporation may deduct from any sum payable under the mortgage loan insurance policy in respect of the loan secured by the mortgage the amount of the damage resulting from such failure."

ou les régions où de tels prêts peuvent être faits. Le gouverneur en conseil peut fixer et déterminer une date à compter de laquelle, ou une période durant laquelle, il ne peut être effectué aucun prêt visé par une ou plusieurs Parties ou aucun prêt dépassant un montant stipulé."

L'article 44 est désuet. Les conséquences de l'entrée en vigueur, le 22 mars 1954, de la *Loi nationale sur l'habitation*, 1954 — partie II de la *Gazette du Canada* de 1954, DORS 54-89, p. 218 — et particulièrement de l'article 43 de cette même loi sont les suivantes :

- (i) après cette date, aucun prêt ne pouvait être consenti au titre des parties I à III de l'ancienne loi;
- (ii) la Société ne pouvait être tenue responsable, conformément à la partie IV de l'ancienne loi, à l'égard de prêts consentis après cette date;
- (iii) la partie V de l'ancienne loi était abrogée.

d). — Découle du paragraphe 30(1); abrogation de l'alinéa 45(2)c), identique à l'alinéa 55(2)c) de la *Loi nationale sur l'habitation*.

e). — Découle du paragraphe 30(2); abrogation des paragraphes 45(3) et (4), identiques aux paragraphes 55(3) et (4) de la *Loi nationale sur l'habitation*.

f). — Découle du paragraphe 30(2); abrogation du paragraphe 45(6), identique au paragraphe 55(6) de la *Loi nationale sur l'habitation*.

Loi nationale de 1954 sur l'habitation

Article 32. — Découle de l'article 27.

Texte du paragraphe 43(7) :

"(7) La Société n'est pas tenue, par la Partie IV de l'ancienne loi, de faire un paiement à une banque ou à un organisme agréé de crédit à tempérament en ce qui concerne une perte subie par cette banque ou cet organisme par suite d'un prêt pour l'amélioration de maisons ou d'un prêt pour l'agrandissement de maisons, consenti après l'entrée en vigueur de la Partie IV de la présente loi."

La partie IV de la *Loi nationale sur l'habitation* est entrée en vigueur le 1^{er} février 1955 : voir à cet effet la partie II de la *Gazette du Canada* de 1955, DORS. 55-38, p. 999.

Règlement national sur les prêts pour l'habitation

Article 33. — Découle de l'article 6.

Texte du paragraphe 48(2) :

"(2) Si le prêteur agréé néglige d'exercer un soin et une prudence raisonnables dans les opérations visées au paragraphe (1), soit avant ou après l'application des mesures correctives résultant du défaut de l'emprunteur, la Société peut déduire le montant des dommages occasionnés par cette négligence de toute somme payable en vertu de la police d'assurance relative au prêt garanti par une hypothèque."

Clause 34: Pursuant to subsection 28(4), quoted in the note to clause 19, the Corporation, with the approval of the Governor in Council and by notice to all banks and approved instalment credit agencies, terminated the operation of section 28, effective after October 31, 1986. See SOR/86-1008, 1986 *Canada Gazette* Part II, p. 4302.

Clause 35: See note to clause 29.

Article 34. — Avec l'approbation du gouverneur en conseil et par avis aux banques et organismes agréés de crédit à tempérament, la Société a, en conformité avec le paragraphe 28(4) — cité dans la note relative à l'article 19 —, mis fin à l'application de l'article 28, laquelle a effectivement pris fin après le 31 octobre 1986. Voir la partie II de la *Gazette du Canada* de 1986, DORS/86-1008, p. 4302.

Article 35. — Voir la note concernant l'article 29.



*If undelivered, return COVER ONLY to
Canadian Government Publishing Centre,
Supply and Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9*

*En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à
Centre d'édition du gouvernement du Canada,
Approvisionnement et Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9*

C-111

Second Session, Thirty-third Parliament,
35-36-37 Elizabeth II, 1986-87-88

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-111

An Act to amend the National Housing Act and the
Canada Mortgage and Housing Corporation Act and
to repeal certain enactments in consequence thereof

**AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS
JUNE 30, 1988**

C-111

Deuxième session, trente-troisième législature,
35-36-37 Elizabeth II, 1986-87-88

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-111

Loi modifiant la Loi nationale sur l'habitation et la Loi sur
la Société canadienne d'hypothèques et de logement et
abrogeant certaines dispositions législatives connexes

**ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES
LE 30 JUIN 1988**



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-111

PROJET DE LOI C-111

An Act to amend the National Housing Act and the Canada Mortgage and Housing Corporation Act and to repeal certain enactments in consequence thereof

Loi modifiant la Loi nationale sur l'habitation et la Loi sur la Société canadienne d'hypothèques et de logement et abrogeant certaines dispositions législatives connexes

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

NATIONAL HOUSING ACT

LOI NATIONALE SUR L'HABITATION

R.S., c. N-10;
1970-71-72, c.
25; 1973-74, c.
18; 1974-75-76,
cc. 2, 38, 57,
82; 1976-77, c.
7; 1978-79, c.
16; 1980-81-82-
83, cc. 47, 71,
93, 130; 1984,
cc. 18, 26,
1986, c. 27;
1987, c. 23

S.R., ch. N-10;
1970-71-72, ch.
25; 1973-74, ch.
18; 1974-75-76,
ch. 2, 38, 57,
82; 1976-77, ch.
7; 1978-79, ch.
16; 1980-81-
82-83, ch. 47,
71, 93, 130;
1984, ch. 18,
26; 1986, ch. 27
1987, ch. 23

1. (1) The definitions "approved instalment credit agency", "bank", "borrowers' charges", "guaranteed home extension loan" or "guaranteed home improvement loan", "home extension loan", "home improvement loan", "one-family dwelling", "semi-detached dwelling" and "title" in section 2 of the *National Housing Act* are repealed.

1. (1) Les définitions de «banque», «frais à la charge des emprunteurs», «habitation à famille unique» ou «habitation unifamiliale», «maison jumelée», «organisme agréé de crédit à tempérament», «prêt destiné à l'agrandissement de maisons», «prêt destiné à l'amélioration de maisons», «prêt garanti pour l'agrandissement de maisons» ou «prêt garanti pour l'amélioration de maisons» et «titre», à l'article 2 de la *Loi nationale sur l'habitation*, sont abrogées.

(2) The definitions "condominium unit", "house", "lender", "mortgage", "multiple-family dwelling" and "owner" in section 2 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

(2) Les définitions de «habitation à familles multiples» ou «habitation multifamiliale», «hypothèque», «maison», «prêteur», «propriétaire» et «unité en copropriété», à l'article 2

"condominium unit"
«unité...»

"condominium unit" means a bounded space, whether in a building or movable structure, that is

(a) designated or described as a separate unit on a registered condominium or strata lot plan or description or similar plan or description registered pursuant to the laws of a province, and

(b) intended for human habitation, together with any interest in land appurtenant to that space;

"house"
«maison»

"house" means a building or movable structure intended for human habitation containing not more than two family housing units, together with the land, if any, on which the building or movable structure is situated;

"lender"
«prêteur»

"lender" means

(a) a loan, insurance, trust or other company or corporation, trustee of trust funds, building society, credit union or other cooperative credit society authorized to lend money on the security of real or immovable property, and

(b) a bank to which the *Bank Act* or the *Quebec Savings Banks Act* applies;

"mortgage"
«hypothèque»

"mortgage" includes

(a) a hypothec,

(b) an assignment of, or a mortgage on, the leasehold interest of a lessee, and

(c) an interest in goods that secures the payment of a debt or the performance of another obligation;

"multiple-family dwelling"
«habitation...»

"multiple-family dwelling" means a building or movable structure containing three or more family housing units;

"owner"
«propriétaire»

"owner" includes

(a) a lessee under a lease the term of which extends beyond the maturity date of a mortgage of the lease for a number of years sufficient, in the opinion of the Corporation, to provide adequate security for an insured loan, and

de la même loi, sont abrogées et respectivement remplacées par ce qui suit :

«habitation à familles multiples» ou «habitation multifamiliale» désigne un bâtiment, mobile ou non, contenant au moins trois logements familiaux;

«habitation à familles multiples» ou «habitation multifamiliale»
«multiple-family»

«hypothèque» s'entend notamment soit de la cession du droit d'un locataire provenant d'une tenure à bail, soit de l'hypothèque grevant un tel droit, ainsi que des sûretés, sur des biens meubles, qui garantissent le paiement de dettes ou l'exécution d'obligations;

«hypothèque»
«mortgage»

«maison» désigne un bâtiment, mobile ou non, y compris le terrain, le cas échéant, sur lequel il est situé, destiné à abriter des êtres humains et contenant au plus deux logements familiaux;

«maisons»
«house»

«prêteur» désigne les personnes morales — notamment les sociétés de prêt ou de fiducie ou les compagnies d'assurances — les dépositaires de fonds de fiducie, les sociétés de prêt à la construction, les caisses populaires ou autres coopératives de crédit, autorisées à faire des prêts garantis par sûretés immobilières, ainsi que les banques régies par la *Loi sur les banques* ou la *Loi sur les banques d'épargne de Québec*;

«prêteur»
«lender»

«propriétaire» s'entend notamment du locataire ayant conclu un bail continuant à courir, après la date d'échéance d'une hypothèque s'y rapportant, pendant un nombre d'années suffisant, selon la Société, pour fournir une garantie normale dans le cas d'un prêt assuré, ainsi que de l'acheteur, aux termes d'un contrat de vente conditionnelle, d'un bâtiment, mobile ou non;

«propriétaire»
«owner»

«unité en copropriété» désigne un espace délimité dans un bâtiment, mobile ou non, et désigné ou décrit comme étant une unité distincte sur le plan ou la description enregistrés y afférents, ou sur un plan ou une description analogues enregistrés en conformité avec les lois d'une province, et destiné au logement, ainsi que tous les droits se rattachant à la propriété de cet espace.»

«unité en copropriété»
«condominium unit»

(b) a buyer under a conditional sales contract for the sale of a building or movable structure;”

(3) Section 2 of the said Act is further amended by adding thereto, in alphabetical order within the section, the following definition:

“ “regulation” means a regulation made by the Governor in Council;”

“regulation”
«règlement»

2. (1) The headings preceding section 5 10 and subsection 5(1) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

“PART I

HOUSING LOAN INSURANCE

Insurance of Loans

5. (1) The Corporation may insure approved lenders against losses sustained 15 as a result of defaults under loans held or administered by approved lenders that are insurable under this Act and may for that purpose issue insurance policies in respect of loans that are insurable under this Act. 20

(1.1) The purpose of insuring loans that are insurable under this Act and making advances and payments under this Part is to indemnify approved lenders against losses described in subsection (1); the obligations of other persons are not released or discharged by that insurance or those advances or payments.” 25

(2) Subsection 5(6) of the said Act is repealed and the following substituted 30 therefor:

“(6) Insurance of a loan by the Corporation under this Act does not come into force unless, in addition to the other conditions on which the loan is insured being 35 complied with,

(a) the approved lender in the manner determined by the Corporation, pays an insurance premium to the Corporation, except in the case of a loan described in 40

Insurance of
loans

For whose
benefit

1980-81-82-83,
c. 93, s. 2(1)

Premium must
be paid

(3) L'article 2 de la même loi est modifié 5 par insertion, suivant l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

«règlement» s'entend d'un règlement pris par le gouverneur en conseil;»

«règlement»
5 “regulation”

2. (1) Le paragraphe 5(1) de la même loi et les intertitres qui le précèdent sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

«PARTIE I

ASSURANCE DE PRÊTS À L'HABITATION

Assurance des prêts

5. (1) La Société peut assurer les prêteurs agréés contre les pertes résultant de 10 manquements aux obligations liées aux prêts détenus ou administrés par de tels prêteurs et assurables aux termes de la présente loi et, à cet effet, émettre des polices d'assurances à l'égard de prêts 15 assurables.

(1.1) L'assurance des prêts assurables aux termes de la présente loi et les paiements effectués et avances consenties aux termes de la présente partie sont destinés à 20 indemniser les prêteurs agréés de ces pertes; les obligations des tiers n'en sont pas modifiées.»

(2) Le paragraphe 5(6) de la même loi est 25 abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(6) La validité de l'assurance d'un prêt par la Société aux termes de la présente loi est subordonnée :

a) au paiement d'une prime, par le prêteur agréé, à la Société, selon les modalités qu'elle fixe, sauf lorsque la Société en décide autrement à la lumière des points mentionnés au paragraphe (6.1) ou dans le cas d'un prêt pour lequel une

Assurance des
prêts

Bénéficiaires

1980-81-82-83,
ch. 93, par.
2(1)

Paiement de la
prime
d'assurance

subsection (10) or where the Corporation, having regard to the criteria set out in subsection (6.1), determines that no premium need be paid; and

(b) where the Corporation is satisfied that the cost of underwriting or the risk involved in the loan or a class of loans of which the loan is a member will be excessive, charges in respect of that loan or class, in addition to the insurance premiums and fees determined pursuant to subsection (6.1) and paragraph 11.1(b), including charges to be paid in the event of a claim being made in respect of the loan for a payment under section 8 or 8.019, are paid or agreed to be paid.

Amount of premium

(6.1) The amount of an insurance premium referred to in paragraph (6)(a) shall be, subject to any regulations made under paragraph 11(e.1), determined by the Corporation, having regard to

- (a) the risk to the Corporation that the insurance entails;
- (b) the costs and expenses incurred by the Corporation in undertaking and administering the insurance; and
- (c) the amount of the loan, less the amount of the fee, if any, referred to in subsection 34.82(1) and, where the Corporation so agrees, the amount of the insurance premium.

Additional charges

(6.2) The amount of a charge referred to in paragraph (6)(b) shall be determined by the Corporation, either in respect of a particular loan or of a class of loans, and, in the case of a charge agreed to be paid, constitutes a debt of the person who agrees to pay it due to the Corporation at the time the charge is to be paid."

1980-81-82-83, c. 93, s. 2(3); 1984, c. 26, s. 2

(3) Subsections 5(11) and (12) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

No insurance premium

"(11) No insurance premium is payable by an approved lender in respect of a loan described in subsection (10)."

police a été émise en application du paragraphe (10);

b) si la Société est convaincue que les coûts pour elle sont trop élevés ou que le risque relatif au prêt ou à la catégorie du prêt est trop grand, au paiement — ou à un engagement à cet effet — de droits, autres que les primes d'assurance, pour le prêt ou la catégorie et des frais fixés conformément au paragraphe (6.1) et à l'alinéa 11.1b), y compris les droits exigibles en cas de demande de paiement prévu aux articles 8 ou 8.019.

Elle est également subordonnée à l'observation des autres conditions imposées à cet égard.

Montant de la prime

(6.1) Sous réserve des règlements pris au titre de l'alinéa 11e.1), la Société fixe le montant de la prime en tenant compte des points suivants :

- a) le risque que l'assurance présente pour elle;
- b) les frais et dépenses qu'elle débourse en s'engageant et en administrant l'assurance;
- c) le montant du prêt, déduction faite des droits éventuels visés au paragraphe 34.82(1) et, à sa discrétion, du montant de la prime.

Droits supplémentaires

(6.2) La Société fixe, pour le prêt ou une catégorie de prêts, les droits visés à l'alinéa (6)b). Ceux-ci constituent, en cas d'engagement de paiement à cet égard, une créance de la Société, exigible au moment convenu du paiement, envers la personne qui s'est engagée."

1980-81-82-83, ch. 93, par. 2(3); 1984, ch. 26, art. 2

(3) Les paragraphes 5(11) et (12) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

"(11) Aucune prime d'assurance n'est exigible du prêteur agréé relativement au prêt visé au paragraphe (10)."

Exemption

3. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 5 thereof, the following section:

3. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 5, de ce qui suit :

Insurable loans

“5.1 A loan is insurable under this Act if 5

(a) it is held or administered by an approved lender;

(b) it is secured by a mortgage in a form acceptable to the Corporation on a house, condominium unit or housing 10 project and such further security, assignments, assurances and agreements as are required by the Corporation;

(c) its term does not exceed forty years;

(d) its terms and conditions are consistent with any prescribed by regulation; 15

(e) its terms and conditions are acceptable to the Corporation;

(f) the loan satisfies the criteria 20 described in subsection 6(1) where the making or a provision of the loan is conditional on its being insured under this Act or the final advance under the loan has not yet been made; and 25

(g) where the borrower is a cooperative housing association, the criteria described in section 7 are satisfied.”

4. (1) All that portion of subsection 6(1) of the said Act preceding paragraph (a) 30 thereof is repealed and the following substituted therefor:

Criteria

“6. (1) Where the making or a provision of a loan is conditional on its being insured under this Act or the final advance 35 under a loan has not yet been made, the loan is not insurable unless”

(2) Paragraphs 6(1)(c) to (h) of the said Act are repealed and the following substituted therefor: 40

“(c) subject to subsection (3), its amount exceeds neither the amount approved in writing by the Corporation nor the amount determined in accordance with the formula, prescribed by 45 regulation, of which one variable is

Prêt assurable

“5.1 Un prêt est assurable, au sens de la présente loi, s'il remplit les conditions suivantes : 5

a) il est détenu ou administré par un prêteur agréé;

b) il est garanti par une hypothèque, sous une forme jugée acceptable par la Société, sur une maison, une unité en 10 copropriété ou un projet d'habitations et par la garantie, les cessions, les transferts de droits et les conventions supplémentaires exigés par la Société;

c) sa durée n'exède pas quarante ans; 15

d) ses conditions sont compatibles avec les règlements;

e) elles sont de plus jugées acceptables par la Société;

f) dans le cas de prêt non totalement 20 avancé ou dont l'octroi ou une condition est subordonné à son assurance aux termes de la présente loi, il remplit les conditions prévues au paragraphe 6(1);

g) dans le cas d'emprunt par une asso- 25 ciation coopérative de logement, les conditions prévues à l'article 7 sont remplies.”

4. (1) Le passage du paragraphe 6(1) de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé 30 et remplacé par ce qui suit :

Idem

“6. (1) Le prêt non totalement avancé ou dont l'octroi ou une condition est subordonné à son assurance aux termes de la présente loi n'est pas assurable, sauf :» 35

(2) Les alinéas 6(1)c) à h) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

«c) sous réserve du paragraphe (3), si le montant du prêt n'exède pas le montant approuvé par écrit par la Société ni 40 celui calculé selon la formule réglementaire, laquelle tient compte soit de la valeur d'emprunt de la maison, de

1978-79, c. 16, s. 3(2);
1980-81-82-83, c. 93, s. 3

1978-79, ch. 16, par. 3(2);
1980-81-82-83, ch. 93, art. 3

- (i) the lending value of the house, condominium unit or housing project, or
 (ii) the aggregate of that value and the amount of the insurance premium 5 paid in respect of the loan;"

(3) Paragraphs 6(1)(j) and (k) of the said Act are repealed.

(4) Subsection 6(2) of the said Act is repealed and the following substituted 10 therefor:

"(2) Charges advanced by an approved lender in accordance with normal mortgage practices to safeguard its interest or that of the Corporation may, with the 15 approval of the Corporation, be added to the principal of an approved loan or an insured loan."

(5) Subsection 6(6) of the said Act is repealed and the following substituted 20 therefor:

"(6) An approved lender that makes a loan to a province, municipality or public housing agency may, subject to conditions approved by the Minister of Finance, take 25 debentures as security for the loan in lieu of the mortgage referred to in paragraph 5.1(b)."

5. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 7 30 thereof, the following heading and sections:

"Measures to Reduce Claims

7.1 (1) Where default occurs under an insured loan or the Corporation is satisfied that default is imminent, the approved lender holding or administering the loan 35 or, where such a loan is administered by the Corporation, its holder may, with the approval of the Corporation, enter into an agreement with the borrower providing for

- (a) the deferral of payment of amounts 40 payable or to become payable under the loan;
 (b) the deferral of the performance of other obligations of the borrower under the loan; or 45

l'unité en copropriété ou du projet d'habitations soit de la somme de cette valeur et de la prime d'assurance payée pour le prêt;»

(3) Les alinéas 6(1)(j) et (k) de la même loi 5 sont abrogés.

(4) Le paragraphe 6(2) de la même loi est 10 abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(2) Les frais avancés, conformément aux usages en vigueur en matière d'hypo- 10 thèque, par le prêteur agréé pour protéger ses propres intérêts ou ceux de la Société peuvent, avec le consentement de celle-ci, être ajoutés au principal d'un prêt approuvé ou assuré.» 15

(5) Le paragraphe 6(6) de la même loi est 20 abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(6) Le prêteur agréé, qui consent un prêt à une province, à une municipalité ou à un office du logement public, peut, sous 20 réserve des conditions approuvées par le ministre des Finances, accepter des débetures comme garantie du prêt au lieu de l'hypothèque mentionnée à l'alinéa 5.1(b).»

5. La même loi est modifiée par insertion, 25 après l'article 7, de ce qui suit :

«Mesures en cas de manquement

7.1 (1) En cas de manquement aux obligations liées à un prêt assuré ou lorsque la Société est convaincue de l'imminence d'un tel manquement, le prêteur 30 agréé qui détient ou administre le prêt ou le détenteur d'un prêt administré par la Société peut, avec le consentement de celle-ci, conclure un accord avec l'emprunteur prévoyant, selon le cas : 35

- a) le report de l'échéance des paiements par celui-ci, même non encore exigibles;
 b) le report de la date d'exécution d'autres obligations imposées à celui-ci 40 découlant du prêt; 45

Addition of
borrower's
charges

1980-81-82-83,
c. 93, s. 3(6)

Debentures as
security

Deferral or
variation in
case of default

Adjonction des
frais à la charge
de l'emprunteur

1980-81-82-83,
ch. 93, par.
3(6)

Débetures
acceptées en
garantie

Report ou
modification en
cas de
manquement

(c) the variation of the terms of the loan, including the increase of its principal, regardless of whether the proceeds of the increase, where advanced to the borrower, are spent for a purpose described in paragraph 6(1)(a). 5

Effect of agreement

(2) A deferral or variation that is provided in an agreement entered into under subsection (1) shall be deemed, for the purposes of this Part, to be a term or condition of the loan that is acceptable to the Corporation. 10

No premium required

(3) No insurance premium need be paid in respect of the entry into an agreement under subsection (1). 15

Payments on behalf of borrower

7.2 (1) Where default occurs under an insured loan or the Corporation is satisfied that default is imminent, the Corporation may

(a) make payments to the approved lender holding or administering the loan or, where the loan is administered by the Corporation, to its holder in order in whole or in part to avoid or cure the default; 25

(b) make advances to the borrower in order to enable the borrower in whole or in part to avoid or cure the default;

(c) with the approval of the approved lender or holder, pay that approved lender or holder amounts on account of interest that has not yet accrued or of principal; 30

(d) with the approval of the approved lender or holder, advance amounts to the borrower in order to enable the borrower to pay amounts on account of interest that has not yet accrued or of principal; or 35

(e) where the Corporation is satisfied that the approved lender or holder will not be seriously prejudiced thereby, require that approved lender or holder to refrain from exercising such of its remedies in respect of the default as the Corporation may specify. 45

Effect of things done

(2) Payments made to an approved lender or holder by the Corporation under subsection (1) have, as between the bor-

5
c) la modification des conditions du prêt, y compris son augmentation, que le montant de celle-ci soit ou non utilisé aux fins visées à l'alinéa 6(1)a) par l'emprunteur auquel il a été avancé. 5

Effet de l'accord

(2) Pour l'application de la présente partie, les reports et les modifications ainsi prévus sont censés être des conditions du prêt jugées acceptables par la Société.

(3) Aucune prime d'assurance n'est exigible à l'égard de la conclusion d'un tel accord. 10 Prime non exigible

7.2 (1) La Société peut, dans les cas visés au paragraphe 7.1(1) : Paiements par la Société

a) faire des paiements au prêteur agréé qui détient ou administre le prêt ou au détenteur d'un prêt administré par la Société, afin d'éviter le manquement ou d'y remédier, même en partie; 15

b) faire des avances à l'emprunteur, aux mêmes fins; 20

c) avec le consentement du prêteur agréé ou du détenteur, payer à celui-ci une somme à titre d'intérêts non encore échus ou de principal; 25

d) avec le même consentement, faire des avances à l'emprunteur pour lui permettre de payer une somme à titre d'intérêts non encore échus ou de principal; 30

e) enjoindre au prêteur agréé ou au détenteur de s'abstenir de prendre les mesures réparatrices que la Société préconise, lorsqu'elle est convaincue qu'il n'en subira aucun préjudice grave. 35

(2) Les paiements faits sous le régime du paragraphe (1) ont, pour le prêteur agréé ou le détenteur à qui ils sont faits et Effet de l'action de la Société

rower and the approved lender or holder, the same effect as payments made by the borrower but the Corporation is, on making the payments, subrogated to the approved lender or holder in respect of 5 them.

Security from borrower

(3) The Corporation may take security from the borrower for the repayment of amounts paid to the approved lender or holder or advanced to the borrower under 10 subsection (1), but no such security ranks in priority to the approved lender or holder's security for the insured loan.

Legal costs re default

7.3 The Corporation may pay all or part of the reasonable legal costs of the 15 approved lender or holder that are incurred in respect of default under an insured loan to the extent that the borrower is not liable to pay those costs, if an agreement is entered into under section 20 7.1, a payment or advance is made under subsection 7.2(1) or that approved lender or holder complies with a requirement of the Corporation under paragraph 7.2(1)(e).” 25

1978-79, c. 16, s. 5; 1980-81-82-83, c. 93, s. 5

6. Section 8 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Payment to lender

“8. Subject to sections 8.012 to 8.015 and 8.019, the Corporation shall, in the cases described in section 8.01, pay an amount calculated in accordance with section 8.016 to the approved lender holding or administering an insured loan secured by a mortgage or, where such a loan is administered by the Corporation, to its 35 holder.

Foreclosures

8.01 (1) The first case referred to in section 8 is where

- (a) default occurs under the loan;
- (b) one of the following events occurs: 40
 - (i) in the Province of Quebec, the owner of the hypothecated property ceases to be such by virtue of a clause of giving in payment,
 - (ii) in any other part of Canada, the 45 equity of redemption in the mortgaged property is foreclosed,

l'emprunteur, le même effet que ceux effectués par ce dernier. La Société est subrogée, à compter de ceux-ci, dans les droits du prêteur agréé ou du détenteur à cet égard. 5

Garantie par l'emprunteur

(3) La Société peut accepter de l'emprunteur toute garantie pour le remboursement des paiements et des avances faits au titre du paragraphe (1), mais celle-ci n'a pas priorité sur la garantie reçue par le 10 prêteur agréé ou le détenteur relativement au prêt assuré.

Frais légaux

7.3 En cas, d'une part, de manquement aux obligations liées à un prêt assuré et, d'autre part, soit d'accord conclu au titre 15 de l'article 7.1, soit de paiements ou d'avances faits au titre du paragraphe 7.2(1), soit d'observation de l'injonction visée à l'alinéa 7.2(1)e), la Société peut payer, même en partie, au prêteur agréé 20 ou au détenteur les honoraires et frais de justice entraînés par ce manquement et auxquels l'emprunteur ne peut être tenu.»

6. L'article 8 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit : 25

1978-79, ch. 16 art. 5; 1980-81-82-83, ch. 93, art. 5

«8. Sous réserve des articles 8.012 à 8.015 et de l'article 8.019, la Société doit, dans les cas visés à l'article 8.01, payer soit au prêteur agréé qui détient ou administre un prêt assuré, garanti par hypothèque, 30 soit au détenteur d'un tel prêt administré par elle le montant calculé en conformité avec l'article 8.016.

Paiement par la Société

8.01 (1) L'article 8 s'applique dans le cas suivant : 35

- a) il s'est produit un manquement aux obligations découlant du prêt;
- b) l'un ou l'autre des événements suivants se produit :
 - (i) dans la province de Québec, le 40 droit du propriétaire est éteint par l'effet d'une clause de dation en paiement,
 - (ii) en tout autre endroit, le droit de rachat est éteint par forclusion, 45

Extinction du droit du propriétaire ou forclusion

(iii) the mortgaged property is sold under an order of a court,

(iv) a provision of an enactment or of a mortgage encumbering the mortgaged property provides for its sale without the consent of the owner and the mortgaged property is sold pursuant to the enactment or mortgage, or
 (v) where the mortgaged property is a movable structure, the rights of the borrower in respect of it are extinguished;

(c) either the Corporation is the purchaser in a sale referred to in subparagraph (b)(iii) or (iv) or the mortgaged property is, within the time prescribed by regulation but after the occurrence of an event referred to in paragraph (b), transferred to the Corporation, clear, except as provided by regulation or as approved by the Corporation, of all encumbrances; and

(d) the Corporation does not require that the mortgage be assigned to it or that the mortgaged property be sold or otherwise disposed of otherwise than to the Corporation.

(2) The second case referred to in section 8 is where default occurs under the loan and the mortgaged property is, with the approval of the Corporation and within the time prescribed by regulation, transferred to the Corporation, clear, except as provided by regulation or as approved by the Corporation, of all encumbrances.

(3) The third case referred to in section 8 is where

- (a) default occurs under the loan;
- (b) the mortgaged property is a movable structure;
- (c) the Corporation is satisfied that it is not practical to transfer the mortgaged property for reasons beyond the control of the approved lender or holder; and
- (d) the approved lender or holder and the Corporation agree, whether before or after default, that this subsection applies in respect of the loan and the approved lender or holder complies with

(iii) la propriété hypothéquée est vendue en justice,

(iv) elle est vendue sans le consentement de son propriétaire conformément à une disposition législative ou à une condition d'une hypothèque la grevant,
 (v) dans le cas d'un bâtiment mobile, les droits de l'emprunteur relativement à celui-ci sont éteints;

c) soit la Société est l'acheteur dans la vente visée aux sous-alinéas b)(iii) ou (iv), soit la propriété hypothéquée est transférée à la Société libre de toute charge non autorisée par les règlements ou par celle-ci, dans le délai qui y est prévu mais après que s'est produit l'un des événements visés à l'alinéa b);

d) la Société n'a pas demandé que l'hypothèque lui soit cédée ou qu'une mesure d'aliénation — autre qu'un transfert en sa faveur — soit prise à l'égard de la propriété hypothéquée.

(2) L'article 8 s'applique aussi au cas de manquement aux obligations découlant du prêt, lorsque la propriété hypothéquée est, avec le consentement de la Société, transférée à celle-ci, libre de toute charge non autorisée par les règlements ou par la Société et dans le délai qui y est prévu.

(3) L'article 8 s'applique aussi au cas suivant :

- a) il s'est produit un manquement aux obligations découlant du prêt;
- b) la propriété hypothéquée est un bâtiment mobile;
- c) le transfert de cette propriété n'est pas souhaitable, de l'avis de la Société, pour des raisons hors du contrôle du prêteur agréé ou du détenteur;
- d) l'application du présent paragraphe au prêt a été convenue, même après le manquement, entre la Société et le prêteur agréé ou le détenteur et celui-ci se

Surrenders of mortgaged property

Movable structures

Transfert de la propriété à la Société

Bâtiment mobile

the terms and conditions of the agreement.

Sales

(4) The fourth case referred to in section 8 is where default occurs under the loan or the Corporation is satisfied that default is imminent and the mortgaged property is thereafter sold or otherwise disposed of with the approval of the Corporation.

Assignments of mortgage

(5) The fifth case referred to in section 8 is where

(a) default occurs under the loan;

(b) the loan and all security therefor are, with the approval of the Corporation, assigned to the Corporation;

(c) except to the extent that the Corporation waives in writing the benefit of this paragraph, the approved lender or holder gives to the Corporation an undertaking to do the things described in subsection 8.011(1), if the mortgaged property is not clear of all encumbrances, except as provided by regulation or as approved by the Corporation, or if there is a claim or right against the approved lender or holder that may be asserted in a proceeding on the loan, mortgage or other security by way of set-off or counter claim; and

(d) except to the extent that the Corporation waives in writing the benefit of this paragraph, the approved lender or holder gives to the Corporation an undertaking either to do the things described in subsection 8.011(1) or to pay the amount represented by "B" in the formula set out in section 8.016, if the amount represented by "B" in that formula is greater than zero.

8.011 (1) The things referred to in 40 paragraphs 8.01(5)(c) and (d) are

(a) to repay the amount calculated in accordance with section 8.016 and any amount paid under section 8.017 or 8.018;

(b) to reimburse the Corporation in respect of such costs incurred by it in respect of the mortgaged property and

conforme aux conditions fixées à cet égard.

(4) L'article 8 s'applique aussi lorsque la propriété hypothéquée est vendue ou toute autre mesure d'aliénation est prise à son égard, avec l'approbation de la Société, après que s'est produit un manquement aux obligations liées au prêt ou lorsque celle-ci juge que ce manquement est imminent.

Aliénation de la propriété

(5) L'article 8 s'applique enfin dans le cas suivant :

Cession de droits et obligations

(a) il s'est produit un manquement aux obligations découlant du prêt;

(b) les droits et obligations découlant du prêt et les garanties rattachées à celui-ci sont cédés à la Société avec le consentement de celle-ci;

(c) sous réserve de dispense écrite accordée par la Société, le prêteur agréé ou le détenteur prend, envers la Société, les engagements visés au paragraphe 8.011(1) soit lorsque la propriété hypothéquée est grevée d'une charge non autorisée par les règlements ou la Société, soit lorsqu'une réclamation ou un droit peut être exercé à l'encontre du prêteur agréé ou du détenteur dans le cadre de procédures relatives au prêt, à l'hypothèque ou aux autres garanties, par voie de compensation ou de demande reconventionnelle;

(d) sous la même réserve, le prêteur agréé ou le détenteur prend, envers la Société soit les engagements visés au paragraphe 8.011(1), soit celui de payer le montant représenté par la lettre «B», à l'article 8.016, s'il s'agit d'un nombre positif.

8.011 (1) Les engagements visés au 40 paragraphes 8.01(5) consistent à :

Engagements

(a) rembourser le montant calculé selon l'article 8.016 et tout montant payé au titre des articles 8.017 ou 8.018;

(b) rembourser à la Société, conformément à la police d'assurance ou aux règlements, les frais exposés relativement à la propriété hypothéquée et les

Undertakings to be given

45

45

such legal costs incurred by the Corporation in respect of the enforcement of the loan or the security therefor as are specified in the insurance policy or prescribed by regulation;

(c) to pay to the Corporation interest on each amount specified in paragraph (a) or reimbursed under paragraph (b) determined in accordance with and subject to the regulations and the insurance policy or, where neither the regulations nor the policy make provision in relation to that interest, calculated in the manner and at the rate specified in the mortgage and compounded in the manner so specified for compounding arrears of interest owing on the mortgage; and

(d) to accept an assignment back of the loan and all security therefor, to the extent that the Corporation has the right to assign them back, as well as the payment of the proceeds or fruits of their enforcement by the Corporation.

(2) Where an approved lender or holder fulfils an undertaking by doing things described in subsection (1), the Corporation shall assign back the loan and all security therefor to the approved lender or holder, to the extent that the Corporation has the right to do so, and pay to that approved lender or holder the proceeds or fruits of their enforcement by the Corporation.

8.012 (1) No payment shall be made under section 8 to an approved lender or holder of a loan unless the approved lender or holder assigns all its rights in respect of the loan and any security therefor to the Corporation, other than

(a) a right that is retained by the approved lender or holder, with the approval of the Corporation, the proceeds or fruits of the enforcement of which are undertaken by the approved lender or holder to be paid or assigned to the Corporation; or

(b) a right that the Corporation agrees need not be assigned to it.

honoraires et frais de justice exposés relativement au remboursement du prêt ou la réalisation des garanties qui y sont rattachées;

c) payer à la Société l'intérêt sur les montants prévus à l'alinéa a) ou remboursés en application de l'alinéa b), calculé conformément aux règlements et à la police d'assurance ou, à défaut de disposition à cet égard, au taux fixé selon les modalités prévues par l'hypothèque et composé selon les modalités ainsi prévues et applicables aux intérêts arriérés;

d) accepter la rétrocession — lorsque cette possibilité est ouverte à la Société — de ses droits et obligations à l'égard du prêt avec les garanties qui y sont rattachées, ainsi que le versement du produit de leur exercice ou de leur réalisation par la Société.

(2) Lorsque cette possibilité lui est par ailleurs ouverte, la Société rétrocède au prêteur agréé ou au détenteur qui a rempli ses engagements visés au paragraphe (1) les droits et obligations découlant du prêt avec les garanties rattachées à celui-ci et lui verse le produit de leur exercice ou de leur réalisation.

8.012 (1) Tout paiement effectué au titre de l'article 8 est subordonné à la cession, par le prêteur agréé ou le détenteur, à la Société — sauf consentement contraire de celle-ci — de tous ses droits découlant du prêt et des garanties qui y sont rattachées, à l'exception des droits conservés, avec le consentement de celle-ci, par le prêteur agréé ou le détenteur, celui-ci s'étant engagé à lui remettre ou à lui céder le produit de leur exercice.

Rétrocession

Condition du paiement : cession de droit

Obligation of Corporation

Conditions re security for loan

Assignment
after payment

(2) Where a payment is made under section 8 without the condition in subsection (1) being satisfied, the approved lender or holder shall assign all its rights in respect of the loan or any security there- 5
for to the Corporation.

Condition re
compliance

8.013 The Corporation need not pay any amount that would otherwise be payable to an approved lender or holder under section 8 in respect of a loan where 10

(a) the loan was made or administered in contravention of the regulations respecting non-arm's length loans; or

(b) there has been a contravention of or failure to comply with a condition on 15
which the loan was insured.

Condition re
occupation of
mortgaged
property

8.014 No payment shall be made under section 8 in respect of a case described in subsection 8.01(1) or (2) unless, at the time of the transfer referred to in that 20
subsection, the mortgaged property is unoccupied or, if occupied, is occupied by such person as is and under such terms and conditions as are prescribed by regulation or approved by the Corporation. 25

Condition re
manner of
making claim

8.015 The Corporation need not pay any amount that would otherwise be payable to an approved lender or holder under section 8 where the approved lender or holder does not make a claim therefor in 30
the manner prescribed by regulation.

Amount of
payments

8.016 (1) The amount referred to in section 8 is the amount calculated in accordance with the following formula: $X = A - B - C$ 35
where

(a) "X" is the amount referred to in section 8 as being calculated in accordance with this section;

(b) "A" is the aggregate of 40
(i) the principal outstanding in the loan account,

(ii) such charges, prescribed by regulation or approved by the Corporation, as were advanced by the 45
approved lender that held or administered the loan at the time of the advance or, where the loan was then

(2) Lorsqu'un paiement est effectué au titre de l'article 8 sans que la condition préalable visée au paragraphe (1) ait été remplie, le prêteur agréé ou le détenteur doit céder à la Société tous ses droits visés 5
à ce paragraphe.

Cession
subéquente au
paiement

8.013 La Société n'est pas tenue d'effectuer un paiement auquel elle le serait ordinairement au titre de l'article 8 en cas de contravention, dans l'octroi ou l'admi- 10
nistration du prêt, aux dispositions réglementaires concernant les liens de dépendance ou de contravention — délibérée ou non — aux conditions de l'assurance du prêt. 15

Contravention
aux règlements
ou aux
conditions
d'assurance

8.014 Aucun paiement ne peut être effectué, au titre de l'article 8, dans les cas visés aux paragraphes 8.01(1) ou (2), à moins que la propriété hypothéquée ne soit inoccupée à la date du transfert ou qu'elle 20
ne soit occupée par des personnes autorisées par règlement ou par la Société et aux conditions fixées par l'un ou l'autre.

Condition de
paiement :
occupation

8.015 La Société n'est pas tenue d'effectuer un paiement auquel elle le serait 25
normalement, au titre de l'article 8, au prêteur agréé ou au détenteur qui n'en fait pas la demande conformément aux règlements.

Conditions de
paiement :
demande

8.016 (1) Le montant du paiement 30
effectué au titre de l'article 8 est calculé selon la formule $X = A - B - C$:

Montant du
paiement

a) «X» étant le montant visé à l'article 8;

b) «A» étant le total des montants 35
suivants :

(i) le principal inscrit au débit du compte du prêt,
(ii) les frais, soit prévus par règlement soit approuvés par la Société, 40
avancés, conformément aux usages en vigueur en matière d'hypothèque, par le prêteur agréé qui détenait ou administrait le prêt à l'époque de ces avances ou par le détenteur du prêt admi- 45
nistré, à cette époque, par la Société,

administered by the Corporation, by the then holder, in accordance with normal mortgage practices to safeguard the interest of that approved lender or holder or of the Corporation, 5

(iii) such reasonable amount on account of legal costs as is approved by the Corporation, 10

(iv) such amount of interest on each 10 amount specified in subparagraphs (i) to (iii), in the case of a multiple-family dwelling, and in subparagraphs (i) and (ii), in any other case, as may be determined in accordance with and 15 subject to the regulations and the insurance policy, and

(v) such amount of interest on any amount due by virtue of subparagraph (iv) in circumstances prescribed by regulation as may be determined in accordance with and subject to the regulations and the insurance policy;

(c) "B" is the amount of the loss or 25 damage

(i) that results from a failure to exercise reasonable care and prudence in the making or administration of the loan, in the collection of the repay- 30 ment thereof or in the protection of or realization on security for the loan,

(ii) that results from a contravention of or failure to comply with the regulations or a condition on which the 35 loan was insured, or

(iii) that the Corporation is satisfied on reasonable grounds results from a contravention of or failure to comply with a requirement of the Corporation 40 under paragraph 7.2(1)(e); and

(d) "C" is the aggregate of

(i) amounts advanced under section 8.018, and

(ii) interest on each amount specified 45 in subparagraph (i) determined in accordance with and subject to the regulations and the insurance policy or, where neither the regulations nor the policy make provision in relation 50 to that interest, calculated in the

pour protéger ses propres intérêts ou ceux de celle-ci,

(iii) le montant raisonnable qu'approuve la Société au titre des honoraires et frais de justice, 5

(iv) l'intérêt, fixé conformément aux règlements et à la police d'assurance, sur les montants visés aux sous-alinéas (i) à (iii), dans le cas d'habitation multifamiliale, ou aux sous-ali- 10 néas (i) et (ii), dans les autres cas,

(v) l'intérêt, fixé de la même manière, sur le montant dû au titre du sous-alinéa (iv) dans les circonstances prévues par règlement; 15

c) «B» étant le montant des pertes ou des dommages résultant :

(i) soit du défaut d'exercer la diligence et d'adopter la prudence nécessaires dans l'octroi ou l'administration 20 du prêt, la perception du remboursement de celui-ci ou la protection ou la réalisation des garanties qui y sont rattachées,

(ii) soit de la contravention, délibérée 25 ou non, par ce prêteur agréé ou ce détenteur aux règlements ou aux conditions de l'assurance du prêt,

(iii) soit, selon ce que la Société croit pour des motifs raisonnables, d'une 30 telle contravention à l'injonction prévue à l'alinéa 7.2(1)e);

d) «C» étant le total des avances faites en application de l'article 8.018 et de l'intérêt sur celles-ci calculé en confor- 35 mité avec les règlements et la police d'assurance ou, à défaut de disposition à cet égard, calculé au taux fixé et selon les modalités prévues par l'hypothèque et composé selon les modalités ainsi pré- 40 vues et applicables aux intérêts arriérés.

manner and at the rate specified in the mortgage and compounded in the manner so specified for compounding arrears of interest owing on the mortgage.

5

(2) In calculating the amount payable by the Corporation under subsection (1), amounts received for the credit of the loan account when it was in default shall,

(a) in the case of the receipt of any 10 amounts in respect of arrears of payments, be credited, as of the date of the receipt,

(i) first to interest then outstanding in the loan account, 15

(ii) secondly to such charges, prescribed by regulation or approved by the Corporation, as were advanced by the approved lender that held or administered the loan at the time of 20 the advance or, where the loan was then administered by the Corporation, by the then holder, in accordance with normal mortgage practices to safeguard the interest of that approved 25 lender or holder or of the Corporation,

(iii) thirdly to the principal outstanding in the loan account, and

(iv) fourthly to such reasonable 30 amount on account of legal costs as is approved by the Corporation;

(b) in the case of the receipt of any amounts in respect of rent or other income derived from the mortgaged 35 property after the taking of possession thereof pursuant to the enforcement of any security, be credited, as of the date of receipt, as described in paragraph (a), except in so far as those amounts 40 have been applied to the payment of costs incurred for repairing, maintaining, renting or managing the mortgaged property or otherwise incurred in respect of that mortgaged property; 45

(c) in the case of the receipt, after the date of the closing of the sale or other disposition of the mortgaged property or the date approved by the Corporation for the closing, of proceeds of that sale 50

(2) Les règles suivantes s'appliquent aux rentrées portées au crédit du compte du prêt et postérieures au défaut lors du calcul du montant payable par la Société au titre du paragraphe (1) :

Crédit des
rentrées

5

a) les versements d'arrérages sont, à la date de réception, d'abord imputés aux intérêts échus, ensuite aux frais soit prévus par règlement, soit approuvés par la Société, avancés, conformément aux 10 usages en vigueur en matière d'hypothèque, par le prêteur agréé alors qu'il détenait ou administrait le prêt ou par le détenteur d'un prêt alors administré par la Société, pour protéger ses propres 15 intérêts ou ceux de la Société, puis au principal inscrit au débit du compte et finalement au montant approuvé par celle-ci au titre des honoraires et frais de justice; 20

b) l'imputation des loyers ou autres revenus provenant d'une propriété hypothéquée qui sont versés après la prise de possession de celle-ci au titre d'une garantie se fait conformément à l'alinéa 25 a) et à la date qui y est prévue, à moins que les montants en cause aient été utilisés pour acquitter les frais de réparation, d'entretien, de location, d'administration ou autres de cette propriété; 30

c) l'imputation du produit de l'aliénation — notamment par vente — de la propriété hypothéquée reçu après la date effective de conclusion de l'aliénation ou la date de conclusion approuvée par la 35 Société se fait à la première de ces dates dans le temps, au choix de la Société, soit conformément à l'alinéa a), soit aux seuls éléments visés par cet alinéa et retenus par elle, dans la proportion 40 qu'elle indique;

d) l'imputation de toute autre rentrée se fait, à la date de réception, au choix de la Société, selon l'une ou l'autre des possibilités prévues à l'alinéa c). 45

or other disposition, be credited, as of the earlier of those two dates, as described in paragraph (a) or, where the Corporation so determines, to such of the items referred to in any of subparagraphs (a)(i) to (iv) and in such amounts as the Corporation determines; and

(d) in the case of any other receipt, be credited, as of the date of receipt, as described in paragraph (a) or, where the Corporation so determines, to such of the items referred to in any of subparagraphs (a)(i) to (iv) and in such amounts as the Corporation determines. 15

Deemed
proceeds of sale

(3) For the purposes of paragraphs (2)(c) and (d), the amount by which

(a) the amount approved by the Corporation as the proceeds of a sale or other disposition referred to in subsection 8.01(4)

exceeds

(b) the amount of the actual proceeds shall be deemed to be received as proceeds of that sale or disposition on the date of closing. 25

Continuation of
loan account

(4) For the purposes of this section and sections 8 and 8.017, the loan account shall be deemed to continue, despite the extinction of the loan or mortgage. 30

Payment
stream
alternative

8.017 (1) The Corporation may deduct from an amount payable under section 8 such amount of principal and interest outstanding in the loan account as would not have had to be paid by the borrower to cure the default while still owner of the mortgaged property and entitled to do so. 35

Idem

(2) The Corporation shall, where a deduction is made under subsection (1), pay to 40

(a) the approved lender holding or administering the insured loan, or

(b) where the loan is administered by the Corporation, its holder,

at each time an amount of principal or interest outstanding in the loan account would become due, that amount, but may 45

(3) Pour l'application des alinéas (2)c) et d), l'excédent du montant approuvé par la Société à titre de produit de la vente ou de l'aliénation visée au paragraphe 8.01(4) sur le produit effectivement reçu est censé avoir été reçu à ce titre à la date de conclusion de la vente ou de l'aliénation. 5

Produit de
l'aliénation

(4) Pour l'application du présent article et des articles 8 et 8.017, le compte du prêt est réputé être maintenu malgré l'extinction des droits et obligations découlant du prêt ou de l'hypothèque. 10

Continuation
du compte du
prêt

8.017 (1) La Société peut déduire du paiement à effectuer en application de l'article 8 le montant du principal et de l'intérêt inscrits au débit du compte du prêt et non exigibles de l'emprunteur, alors qu'il était propriétaire de la propriété hypothéquée, afin de remédier au manquement. 15

Déduction par
la Société

(2) Après avoir effectué cette déduction, la Société paie soit au prêteur agréé qui détient ou administre un prêt assuré, soit au détenteur d'un tel prêt administré par la Société tout montant du principal ou de l'intérêt inscrit au débit du compte du prêt, 25 aux échéances correspondantes, sans préjudice à son droit de payer, avant celles-ci, le total du solde débiteur de ce compte et ainsi mettre fin à ses obligations envers le prêteur agréé ou le détenteur. 30

Engagement de
la Société

at any time pay the balance outstanding in the loan account, including accrued interest, thereby discharging its obligations to the approved lender or holder in respect of that insured loan.

5

Variation of terms

(3) The Corporation and the approved lender or holder may enter into an agreement providing for the variation of the terms of payment under subsection (2).

Interim payments

8.018 (1) Where default occurs under 10 an insured loan and the Corporation considers that a payment may have to be made under section 8, the Corporation may with or without the consent of the approved lender or holder advance 15 amounts on account of the amount that may have to be so paid.

Idem

(2) The making of an advance under subsection (1) does not bind the Corporation to pay an amount under section 8. 20

Excess advances must be returned

(3) Where the amount represented by "C" in the formula set out in section 8.016 exceeds the amount represented by "A-B" in that formula, the amount of the excess is a debt of the approved lender or holder 25 due to the Corporation.

Advances must be returned where no entitlement

(4) Where an advance is made under subsection (1) to an approved lender or holder that is not entitled to a payment under section 8, the following amounts are 30 debts of the approved lender or holder due to the Corporation:

- (a) the amount of the advance; and
- (b) interest on the amount of the advance determined in accordance with 35 and subject to the regulations and the insurance policy or, where neither the regulations nor the policy make provision in relation to that interest, calculated in the manner and at the rate specified in the mortgage and compounded in the manner so specified for compounding arrears of interest owing on the mortgage.

Agreement re payment

8.019 (1) Where default occurs under 45 an insured loan secured by a mortgage or where the Corporation is satisfied that

(3) La Société et le prêteur agréé ou le détenteur peuvent conclure un accord prévoyant la modification des conditions du paiement effectué en application du paragraphe (2).

Modification des conditions

5

8.018 (1) En cas de manquement aux obligations liées à un prêt assuré et lorsqu'elle prévoit la possibilité d'un paiement à effectuer au titre de l'article 8, la Société peut faire, même unilatéralement, des 10 avances à valoir sur ce paiement.

Avances

(2) La Société n'est pas tenue, du fait qu'elle a consenti une avance à cet égard, d'effectuer un paiement au titre de l'article 8.

Idem

15

(3) L'excédent du montant représenté par la lettre C, sur le résultat de l'opération A-B, à l'article 8.016, constitue une créance de la Société envers le prêteur agréé ou le détenteur.

Recouvrement de l'excédent

20

(4) Constituent une créance de la Société envers le prêteur agréé ou le détenteur qui n'a pas droit à un paiement visé à l'article 8 le montant des avances à lui faites au titre du paragraphe (1) et l'intérêt sur ce montant calculé conformément aux règlements et à la police d'assurance ou, à défaut de disposition à cet égard, au taux fixé et selon les modalités prévues par l'hypothèque et composé selon les modalités ainsi prévues et applicables aux intérêts arriérés.

Recouvrement des avances

25

8.019 (1) En cas de manquement aux obligations liées à un prêt garanti par hypothèque ou lorsqu'elle est convaincue 35

Accord en cas de manquement

default is imminent, the Corporation may agree with the approved lender holding or administering the loan or, where such a loan is administered by the Corporation, with its holder on

- (a) the amount to be paid by the Corporation in settlement of the loss of the approved lender or holder sustained or to be sustained as a result of the default;
- (b) the manner, which may be varied by 10 subsequent agreement between the Corporation and the approved lender or holder, in which the amount is to be paid;
- (c) the manner in which the loan, mortgage, mortgaged property and any other security for the loan are to be assigned, transferred or otherwise disposed of or retained by the approved lender or holder; and 20
- (d) the crediting or refunding of any advances made under section 8.018.

No claim may be made

(2) Where an agreement is entered into under subsection (1), no amount is payable under section 8.” 25

7. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 8.1 thereof, the following heading and section:

“Corporation as Lender of Last Resort

8.2 (1) Where, in the opinion of the Corporation, a loan that, if made, would 30 be insurable under this Act is not being made available to a person, the Corporation may make such a loan on the same terms and conditions and subject to the same limitations as those on which a loan 35 that is insurable under this Act may be made to that person.

(2) Where a loan is made under subsection (1), the Corporation shall collect from the borrower a fee in the amount, as determined by the Corporation, that an approved lender would have to pay to the Corporation as an insurance premium in order for the insurance of the loan to be in force if the loan were made by the 45 approved lender.

Loan fee

de l'imminence d'un tel manquement, la Société peut conclure un accord avec le prêteur agréé qui détient ou administre le prêt ou avec le détenteur d'un prêt administré par elle prévoyant :

- a) le montant à payer par elle en règlement de la perte subie ou à subir par le prêteur agréé ou le détenteur et attribuable à ce manquement;
- b) les modalités applicables à ce paiement, lesquelles peuvent faire l'objet de modifications subséquentes, sous réserve de consentement mutuel;
- c) les modalités applicables au transfert, à la cession ou à l'aliénation, selon 15 le cas, du prêt, des garanties qui y sont rattachées — y compris l'hypothèque — et de la propriété hypothéquée ou à leur conservation par le prêteur agréé ou le détenteur; 20
- d) l'imputation ou le remboursement des avances faites en application de l'article 8.018.

(2) Il ne peut être effectué de paiement au titre de l'article 8 en cas d'accord 25 conclu en application du présent article.»

Non-paiement

7. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 8.1, de ce qui suit :

«Prêts de dernier recours

8.2 (1) La Société peut consentir un prêt à une personne qui, à son avis, ne peut 30 obtenir un prêt assurable au titre de la présente loi, en l'assujettissant aux conditions et restrictions prévues pour un prêt assurable consenti à celle-ci à ce titre.

Prêts par la Société

(2) La Société doit, si elle consent ce 35 prêt, percevoir de l'emprunteur les droits qui, selon sa détermination, lui seraient payés par un prêteur agréé à titre de prime d'assurance nécessaire à la validité de l'assurance du prêt dans un tel cas. 40

Droits

Lender	(3) Where a loan is made under subsection (1) by an approved lender on behalf of the Corporation, the Corporation may agree with the approved lender, subject to the terms and conditions set out in the agreement, as to which of them is to be shown as the lender."	(3) Dans le cadre d'un prêt consenti au titre du paragraphe (1) par un prêteur agréé au nom de la Société, le prêteur peut être l'un ou l'autre sous réserve de consentement mutuel et des conditions fixées.»	Prêteur
1980-81-82-83, c. 93, s. 6(1)	8. (1) Subsections 9(1) and (2) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:	8. (1) Les paragraphes 9(1) et (2) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :	1980-81-82-83, ch. 93, par. 6(1)
Mortgage Insurance Fund	"9. (1) The Corporation shall establish a fund to be known as the Mortgage Insurance Fund, in this Part called the "Fund", into which shall be paid all revenue received by the Corporation under this Part or section 34.17.	"9. (1) La Société crée le Fonds d'assurance hypothécaire — appelé le Fonds dans la présente partie — auquel sont versés ses revenus tirés au titre de la présente partie ou de l'article 34.17.	Fonds d'assurance hypothécaire
Fund assets	(2) The assets of the Fund consist of (a) property transferred to the Corporation under the provisions of this Part, other than section 10; (b) property acquired by the Corporation as a result of a default under a loan made under subsection 8.2(1) or described in subsection 34.17(1); (c) property acquired by the Corporation, either as security or otherwise, pursuant to section 7.2; (d) investments of the Fund made under subsection (3); (e) fees collected under subsection 30 8.2(2); (f) revenue derived from the Corporation's business relating to the provision of loan insurance under this Part or section 34.17; and (g) the return on investments and assets of the Fund."	(2) Les composantes de l'actif du Fonds sont les suivantes : a) les biens transmis à la Société en application des dispositions de la présente partie, sauf l'article 10; b) les biens que la Société acquiert par suite d'un manquement aux obligations découlant d'un prêt consenti en application du paragraphe 8.2(1) ou visé au paragraphe 34.17(1); c) les biens que la Société acquiert, notamment à titre de garantie, en conformité avec l'article 7.2; d) les placements faits par la Société en application du paragraphe (3); e) les droits perçus en application du paragraphe 8.2(2); f) le revenu provenant de l'assurance des prêts en application de la présente partie ou de l'article 34.17; g) le rendement des actifs du Fonds et celui de ses placements.»	Actif du Fonds
1980-81-82-83, c. 93, s. 6(2)	(2) Subsections 9(4) to (6) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:	(2) Les paragraphes 9(4) à (6) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :	1980-81-82-83, ch. 93, par. 6(2)
Exemption	"(4) Insurance premiums paid into the Fund, property acquired as assets of the Fund, the return on investments and assets of the Fund, the capital gains from the disposition of those assets and any other	"(4) Les primes d'assurance versées au Fonds, les biens acquis à titre d'actifs du Fonds, le rendement des actifs du Fonds et celui de ses placements ainsi que les gains en capital résultant de la disposition de ces	Exonération

revenue derived as described in subsection (2) are exempt from income tax.

(5) The Corporation shall pay out of the Fund

(a) the costs and expenses incurred by it in carrying on business pursuant to the provisions of this Part, excluding those incurred under section 10 or in respect of loans made under subsection 8.2(1), but including legal costs incurred in respect of defaults under loans made under subsection 8.2(1);

(b) payments and advances made by it in carrying on business pursuant to the provisions of this Part, other than those made under section 8.2 or 10;

(c) legal costs incurred in respect of defaults under loans described in subsection 34.17(1); and

(d) payments and advances made and costs and expenses incurred under section 57 in respect of loans made under subsection 8.2(1) or described in subsection 34.17(1).

(5.1) Any loss incurred by the Corporation in respect of a loan made under subsection 8.2(1) or under section 57 in respect of such a loan shall be charged to the Fund to the extent of the amount that would be payable to an approved lender under section 8 if the loan were made by an approved lender.

(6) At the request of the Corporation, the Minister may, out of the Consolidated Revenue Fund, on terms and conditions approved by the Governor in Council, advance to the Corporation such amounts as the Minister considers necessary to enable the Corporation to make the payments required by this section to be made out of the Mortgage Insurance Fund."

9. Subsection 10(6) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(6) Where the Corporation has sold an obligation pursuant to subsection (5), it

actifs et le revenu visé au paragraphe (2) sont exonérés de l'impôt sur le revenu.

(5) Sont prélevés sur le Fonds les montants suivants :

a) les frais exposés par la Société dans le cours de ses activités au titre de la présente partie, autres que ceux exposés au titre de l'article 10 ou relativement aux prêts consentis au titre du paragraphe 8.2(1) mais y compris les honoraires et frais de justice exposés par un manquement aux obligations liées à ces prêts;

b) les paiements effectués et les avances faites par elle dans les mêmes circonstances, à l'exception de ceux effectués au titre des articles 8.2 ou 10;

c) les honoraires et frais de justice exposés par un manquement aux obligations liées aux prêts visés au paragraphe 34.17(1);

d) les paiements effectués, les avances faites et les frais exposés au titre de l'article 57 relativement aux prêts consentis au titre du paragraphe 8.2(1) ou visés au paragraphe 34.17(1).

(5.1) Les pertes subies par la Société relativement à un prêt consenti au titre du paragraphe 8.2(1) ou au titre de l'article 57 relativement à un tel prêt sont portées au débit du Fonds jusqu'à concurrence du montant payable, dans ce cas, à un prêteur agréé en application de l'article 8.

(6) Le ministre peut, sur demande de la Société et aux conditions approuvées par le gouverneur en conseil, consentir à celle-ci, sur le Fonds du revenu consolidé, les avances qu'il estime nécessaires pour lui permettre d'effectuer les paiements à prélever sur le Fonds en application du présent article."

9. Le paragraphe 10(6) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(6) La Société peut émettre une police d'assurance à l'égard d'une obligation

Paiement sur le Fonds

Imputation des pertes

Avances sur le Fonds du revenu consolidé

1974-75-76, ch. 38, art. 3

Assurance des obligations vendues

Payments out of Fund

Charges on Fund

Advances on C.R.F.

1974-75-76, c. 38, s. 3

Insurance of obligations sold

may, if the obligation is administered by an approved lender or the Corporation, issue an insurance policy in respect thereof and, where an insurance policy is so issued

(a) the obligation shall be deemed to be an insured loan; and 5

(b) except where the obligation is a loan acquired by the Corporation pursuant to subsection (1), a loan made under subsection 8.2(1) or 34.15(1) or paragraph 34.18(1)(a), the Corporation shall, at the time of the sale, credit the Mortgage Insurance Fund with

(i) one per cent of the amount of the obligation at that time, if it is in respect of a house, a cooperative housing project or a condominium unit, and

(ii) one and one-quarter per cent of the amount of the obligation at that time, if it is in respect of a rental housing project.” 20

10. (1) Subsection 11(1) of the said Act is renumbered as section 11.

(2) Paragraphs 11(d) and (e) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

“(d) determine the maximum charges that may be made in respect of the making and administration of an insured loan;” 30

(3) Paragraphs 11(e.2) to (g) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

“(f) prescribe the maximum amount of any fees payable as described in paragraph 11.1(b) or the manner in which the maximum amount of any fees so payable shall be calculated;

(g) prescribe anything that is by this 40 Part to be prescribed by regulation;”

(4) Subsection 11(2) of the said Act is repealed.

11. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 11 thereof, the following heading and section:

vendue par elle au titre du paragraphe (5) et administrée par elle ou par un prêteur agréé. Le cas échéant :

a) l'obligation est réputée être un prêt assuré; 5

b) sauf si l'obligation consiste en un prêt qu'elle a acquis au titre du paragraphe (1) ou un prêt consenti au titre des paragraphes 8.2(1) ou 34.15(1) ou d'alinéa 34.18(1)a), la Société doit, au moment de la vente, créditer le Fonds :

(i) d'un pour cent du montant de l'obligation si celle-ci vise une maison, une unité en copropriété ou un projet coopératif d'habitations, 15

(ii) d'un et quart pour cent de ce montant si elle vise un projet d'habitations à loyer.”

10. (1) Le paragraphe 11(1) de la même loi devient l'article 11. 20

(2) Les alinéas 11d) et e) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

«d) fixer les frais maximaux qui peuvent être exigés relativement à l'octroi et à l'administration d'un prêt assuré;» 25

(3) Les alinéas 11e.2) à g) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

«f) déterminer le montant maximal des frais payables prévus à l'alinéa 11.1b) ou le mode de calcul de ce montant; 30

g) prendre toute mesure d'ordre réglementaire mentionnée dans la présente partie.»

(4) Le paragraphe 11(2) de la même loi est abrogé. 35

11. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 11, de ce qui suit :

1980-81-82-83,
c. 93, s. 7(1)

1980-81-82-83,
c. 93, s. 7(2)

1980-81-82-83,
ch. 93, par.
7(1)

1980-81-82-83,
ch. 93, par.
7(2)

*"Standards and Forms"**«Normes et modèles*Establishment
by CorporationPouvoirs de la
Société**11.1** The Corporation may**11.1** La Société peut :

- (a) establish sound standards of construction;
- (b) subject to paragraph 11(f), determine the fees payable in respect of an application or request to the Corporation or a service or facility provided by the Corporation for the purposes of this Act in relation to loan insurance or in relation to loans under sections 8.2 and 10 34.17;
- (c) establish the procedures to be followed in authorizing advances by an approved lender to a borrower; and
- (d) establish or approve forms, including forms of insurance policies, for the purposes of this Part."

- a) établir des normes de construction;
- b) sous réserve du paragraphe 11(f), fixer les frais payables lors d'une demande qui lui est adressée ou pour tout service ou facilité qu'elle offre pour l'application de la présente loi, dans le cadre de l'assurance des prêts ou relativement aux prêts consentis au titre des articles 8.2 ou 34.17;
- c) établir la procédure d'autorisation d'avances par un prêteur agréé à un emprunteur;
- d) établir ou approuver les modèles — y compris les modèles de police d'assurance — nécessaires à l'application de la présente partie.»

1980-81-82-83,
c. 93, s. 81980-81-82-83,
ch. 93, art. 8Aggregate
maximumMaximum
global des prêts

12. Section 12 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

12. L'article 12 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"**12.** Notwithstanding anything in this Act, the aggregate amount of all loans in respect of which insurance policies have been issued under this Act may not exceed sixty billion dollars."

«**12.** Par dérogation aux autres dispositions de la présente loi, le montant global des prêts pour lesquels des polices d'assurance ont été émises en application de la présente loi ne peut dépasser soixante milliards de dollars.»

1984, c. 26, s. 3

1984, ch. 26,
art. 3"prescribed"
Version
anglaise
seulement"prescribed"
Version
anglaise
seulement

13. The definition "prescribed" in section 12.1 of the English version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

13. La définition de «prescribed», à l'article 12.1 de la version anglaise de la même loi, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

"«prescribed" means prescribed by regulation;"

«"prescribed" means prescribed by regulation;"

1984, c. 26, s. 3

1984, ch. 26,
art. 3Mortgage-
backed
Securities
Guarantee
FundFonds de
garantie des
titres hypothé-
caires

14. Section 12.3 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

14. L'article 12.3 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"**12.3** (1) The Corporation shall establish a fund to be known as the Mortgage-backed Securities Guarantee Fund, in this section called the "Fund", into which shall be paid all revenue received by the Corporation under this Part.

«**12.3** (1) La Société crée le Fonds de garantie des titres hypothécaires — appelé le Fonds dans le présent article — dans lequel sont versés les revenus tirés par la Société au titre de la présente partie.

Fund assets

Actif du Fonds

(2) The assets of the Fund consist of the property acquired by the Corporation, and the revenue derived from its business and investments, under this Part.

(2) Les biens que la Société acquiert et les revenus provenant de son activité et de ses placements, au titre de la présente 40 partie, constituent les composantes de l'actif du Fonds.

Investment of Fund

(3) The Corporation may invest any part of the Fund in obligations of or guaranteed by Canada.

(3) La Société peut affecter toute partie du Fonds à l'achat d'obligations du Canada ou garanties par le Canada.

Placements sur le Fonds

Exemption

(4) Revenue received and property acquired by the Corporation under this Part, the return on assets and investments of the Fund and the capital gains from the disposition of its assets are exempt from income tax.

(4) Le revenu tiré par la Société et les biens acquis par celle-ci au titre de la présente partie, le rendement des actifs du Fonds et celui de ses placements ainsi que les gains en capital résultant de la disposition de ces actifs sont exonérés de l'impôt sur le revenu.

Exonération

Payments out of Fund

(5) The Corporation shall pay out of the Fund the costs and expenses incurred and the payments made by it in carrying on business pursuant to this Part.

(5) Les paiements effectués et les frais exposés, par la Société, dans le cours de ses activités au titre de la présente partie sont prélevés sur le Fonds.

Paiements sur le Fonds

Advances out of C.R.F.

(6) The Minister may, out of the Consolidated Revenue Fund, on terms and conditions approved by the Governor in Council, advance to the Corporation such amounts as the Minister considers necessary to enable the Corporation to discharge its obligations under this Part."

(6) Le ministre peut, aux conditions approuvées par le gouverneur en conseil, consentir à la Société, sur le Fonds du revenu consolidé, les avances qu'il estime nécessaires pour permettre à celle-ci de s'acquitter de ses obligations au titre de la présente partie."

Avances sur le Fonds du revenu consolidé

1984, c. 26, s. 3

15. Subsection 12.4(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

15. Le paragraphe 12.4(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1984, ch.26, art. 3

Forms

"(2) The Corporation may establish or approve forms for the purposes of this Part."

«(2) La Société peut établir ou approuver les modèles nécessaires à l'application de la présente partie.»

Modèles

16. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 14 thereof, the following section:

16. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 14, de ce qui suit :

Corporation may lend

"14.01 (1) Where, in the opinion of the Corporation, a loan pursuant to section 14 is not being made available to a person, the Corporation may make such a loan on the same terms and conditions and subject to the same limitations as those on which a loan may be made to the person under that section.

«14.01 (1) La Société peut consentir un prêt à une personne qui, à son avis, ne peut obtenir un prêt au titre de l'article 14, en l'assujettissant aux conditions et restrictions prévues pour un prêt consenti à celle-ci à ce titre.

Prêt par la Société

Lender

(2) Where a loan is made under subsection (1) by an approved lender on behalf of the Corporation, the Corporation may agree with the approved lender, subject to the terms and conditions set out in the agreement, as to which of them is to be shown as the lender."

(2) Dans le cadre d'un prêt consenti au titre du paragraphe (1) par un prêteur agréé au nom de la Société, le prêteur peut être l'un ou l'autre sous réserve de consentement mutuel et des conditions fixées."

Prêteur

1974-75-76, c.
82, s. 1(1)

17. Paragraph 14.1(1)(a) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(a) from the Corporation for a loan under subsection 8.2(1) or 14.01(1),” 5

17. L’alinéa 14.1(1)a) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«a) de la part de la Société, au sujet d’un prêt visé aux paragraphes 8.2(1) ou 14.01(1),» 5

1974-75-76, ch.
82, par. 1(1)

1980-81-82-83,
c. 93, s. 13

18. Paragraph 21(1)(a) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(a) may, on terms and conditions approved by the Governor in Council, 10 advance moneys, not exceeding in the aggregate fourteen and a half billion dollars, to the Corporation out of the Consolidated Revenue Fund for the purpose of making loans under subsection 15 8.2(1), this Part, Parts IV.2, VI and VI.1 and section 59; and”

18. L’alinéa 21(1)a) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«a) peut, aux conditions approuvées par le gouverneur en conseil, avancer, sur le Fonds du revenu consolidé, jusqu’à quatorze milliards et demi de dollars de fonds à la Société pour lui permettre de consentir des prêts au titre du paragraphe 8.2(1), de la présente partie, des parties IV.2, VI et VI.1 et de l’article 15 59;»

1980-81-82-83,
ch. 93, art. 13

1973-74, c. 18,
s. 11; 1978-79,
c. 16, ss. 6.1,
6.2; 1980-81-
82-83, c. 93, ss.
17 to 19

19. Part IV of the said Act is repealed.

19. La partie IV de la même loi est abrogée.

1973-74, ch. 18,
art. 11;
1978-79, ch. 16,
art. 6.1, 6.2;
1980-81-82-83,
ch. 93, art. 17
à 19

1974-75-76, c.
82, s. 5

20. Subsection 34.2(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

20. Le paragraphe 34.2(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit : 20

1974-75-76, ch.
82, art. 5

Other loans

“**34.2** (1) A loan made to a cooperative association under this Part is in addition to and not in derogation of any loan that the Corporation may make to that cooperative 25 association under section 15 for low-rental housing or under subsection 8.2(1) or 14.01(1).”

«**34.2** (1) Le prêt consenti à une association coopérative au titre de la présente partie est indépendant de tout prêt que la Société peut lui consentir au titre de l’article 15 pour des habitations à loyer modique ou au titre des paragraphes 8.2(1) ou 14.01(1).»

Autres prêts

1973-74, c. 18,
s. 15

21. Paragraph 39(2)(a) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(a) seventy-five million dollars, and”

21. L’alinéa 39(2)a) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«a) soixante-quinze millions de dollars,» 30

1973-74, ch. 18,
art. 15

1980-81-82-83,
c. 93, s. 29(2)

22. Paragraph 40(5)(a) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(a) three billion dollars, and”

22. L’alinéa 40(5)a) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«a) trois milliards de dollars,»

1980-81-82-83,
ch. 93, par.
29(2)

1978-79, c. 16,
s. 12

23. (1) Paragraph 55(2)(c) of the said Act is repealed.

23. (1) L’alinéa 55(2)c) de la même loi est abrogé.

1978-79, ch. 16,
art. 12

(2) Subsections 55(3) and (4) of the said Act are repealed.

(2) Les paragraphes 55(3) et (4) de la même loi sont abrogés.

1978-79, c. 16,
s. 12; 1984, c.
26, s. 13

(3) Subsections 55(6) to (8) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Expenditures
paid out of
C.R.F.

“(7) Subject to subsections (8) and (9), the Minister, out of the Consolidated Revenue Fund,

(a) may, on such terms and conditions as are approved by the Minister of Finance, make advances to the Corporation for the purposes of subsection (1); 10

(b) shall reimburse the Corporation for losses sustained by it as a result of the sale or operation of housing projects in designated areas; and

(c) shall pay to the Corporation its costs 15 and expenses incurred in the administration of this section with respect to housing projects in designated areas.

Limit on
payments out of
C.R.F.

(8) The amount of an advance under paragraph (7)(a) that relates to housing 20 projects in a designated area may not be greater than the amount by which the aggregate of

(a) four hundred million dollars, and

(b) such additional amounts as are 25 authorized by Parliament for the purposes of this subsection

exceeds the aggregate of the total amount of advances made under paragraph (7)(a) that relate to housing projects in desig- 30 nated areas.

Idem

(9) The amount of an advance under paragraph (7)(a) that does not relate to housing projects in a designated area may not be greater than the amount by which 35 the aggregate of

(a) sixty million dollars, and

(b) such additional amounts as are 40 authorized by Parliament for the purposes of this subsection

exceeds the aggregate of the total amount of advances made under paragraph (7)(a) that do not relate to housing projects in designated areas.”

24. Subsections 57(1) and (2) of the said 45 Act are repealed.

(3) Les paragraphes 55(6) à (8) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

1978-79, ch. 16,
art. 12; 1984,
ch. 26, art. 13

Financement

«(7) Sous réserve des paragraphes (8) et 5 (9), le ministre :

a) peut, aux conditions approuvées par le ministre des Finances, consentir des avances à la Société pour l'application du paragraphe (1);

b) lui rembourse les pertes qu'elle a 10 subies au titre de la vente ou de l'exploitation d'un projet d'habitations dans une région désignée;

c) lui paie les frais et dépenses qu'elle a engagés pour l'application du présent 15 article relativement à ces projets.

Les sommes nécessaires à l'application du présent paragraphe sont prélevées sur le Fonds du revenu consolidé.

(8) Le plafond de l'avance consentie au 20 titre de l'alinéa (7)a) et relative aux projets d'habitations dans une région désignée est l'excédent de la somme des montants suivants sur la somme du montant global des avances consenties à cet égard au titre 25 de cet alinéa :

a) quatre cents millions de dollars;

b) les crédits supplémentaires dont le 30 Parlement autorise le versement pour l'application du présent paragraphe.

Idem

(9) Le plafond de toute autre avance 35 consentie au titre de l'alinéa (7)a) est l'excédent de la somme des montants suivants sur la somme du montant global de ces autres avances consenties à ce titre :

a) soixante millions de dollars;

b) les crédits supplémentaires dont le 40 Parlement autorise le versement pour l'application du présent paragraphe.»

24. Les paragraphes 57(1) et (2) de la 40 même loi sont abrogés.

1980-81-82-83,
c. 93, s. 39

25. Section 58 of the said Act is repealed.

25. L'article 58 de la même loi est abrogé.

1980-81-82-83,
ch. 93, art. 39

26. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 59.1 thereof, the following section:

26. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 59.1, de ce qui suit :

Delegation

"59.2 The Corporation may enter into an agreement with a province or an agency thereof, or with a public housing agency as defined in section 41, providing for the exercise by the province or agency of any power or function of the Corporation specified in the agreement."

"59.2 La Société peut conclure une entente avec une province, un organisme provincial ou un office du logement public au sens de l'article 41, concernant l'exercice par ceux-ci de ceux de ses pouvoirs et fonctions qu'elle spécifie."

Entente

27. Section 61 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

27. L'article 61 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Report

"61. (1) The Corporation shall, not later than March 31 in each year, make a report to the Minister with respect to the administration of this Act, the loans made under it during the preceding year and the administration of loans made under the *National Housing Act*, chapter 188 of the 20 Revised Statutes of Canada, 1952.

"61. (1) La Société présente au ministre, au plus tard le 31 mars de chaque année, un rapport sur l'application de la présente loi, sur les prêts consentis au titre 15 de celle-ci pendant l'année civile précédente et sur l'administration des prêts consentis au titre de la *Loi nationale sur l'habitation*, chapitre 188 des Statuts révisés du Canada de 1952.

Rapport annuel

Tabling

(2) The Minister shall cause a copy of the report to be laid before each House of Parliament on any of the first fifteen days on which that House is sitting after the 25 Minister receives it."

(2) Le rapport est déposé devant chaque chambre du Parlement dans les quinze premiers jours de séance suivant sa réception par le ministre."

Dépôt devant le
Parlement

R.S., c. C-16;
1974-75-76, c.
82; 1977-78, c.
22; 1978-79, c.
16, s. 12;
1980-81-82-83,
c. 93; 1984, cc.
31, 40; 1986, c.
40; 1988, c. 2

CANADA MORTGAGE AND HOUSING CORPORATION ACT

LOI SUR LA SOCIÉTÉ CANADIENNE D'HYPOTHÈQUES ET DE LOGEMENT

S.R., ch. C-16;
1974-75-76, ch.
82; 1977-78, ch.
22; 1978-79, ch.
16, art. 12;
1980-81-82-83,
ch. 93; 1984,
ch. 31, 40;
1986, ch. 40;
1988, ch. 2

28. Paragraph 23(b) of the *Canada Mortgage and Housing Corporation Act* is repealed and the following substituted therefor:

28. L'alinéa 23b) de la *Loi sur la Société canadienne d'hypothèques et de logement* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"(b) the total investment of the Corporation in real or immovable property acquired by the Corporation pursuant to a loan under

"b) du montant global de ses placements en biens immeubles soit cédés à elle par décret du gouverneur en conseil, 30 soit acquis aux termes de prêts consentis sous le régime de la *Loi nationale sur l'habitation*, du chapitre 188 des Statuts révisés du Canada de 1952, de la *Loi nationale sur le logement*, 1938 ou de la 35 *Loi fédérale sur le logement*, 1935."

(i) the *National Housing Act*,

(ii) the *National Housing Act*, chapter 188 of the Revised Statutes of Canada, 1952,

(iii) *The National Housing Act*, 1938, or

30

35

40

(iv) *The Dominion Housing Act, 1935,*

or transferred to the Corporation by order of the Governor in Council."

29. Section 24 of the said Act is amended by adding the word "and" at the end of paragraph (c) thereof and by repealing paragraphs (d) and (e) thereof and substituting the following therefor:

"(d) for expenditures incurred by the Corporation under any contract not referred to in paragraph (a), (b) or (c) entered into under the *National Housing Act* or chapter 188 of the Revised Statutes of Canada, 1952, out of moneys appropriated for the payment of those expenditures by the Minister under those Acts or otherwise appropriated by Parliament therefor."

30. (1) Paragraphs 29(1)(a) and (b) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

"(a) in realizing on any mortgage or other security, assigned to or acquired by the Corporation, acquire property, real or personal, movable or immovable;
(b) acquire and hold property, real or personal, movable or immovable for its actual use in the operation and management of its business;
(c) sell or otherwise dispose of property, real or personal, movable or immovable, for cash or on a deferred payment plan;
(c.1) lease property, real or personal, movable or immovable;"

(2) Subsection 29(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(1.1) The Governor in Council may, by order, transfer to the Corporation any real or immovable property the title to which is vested in Her Majesty and the title thereto vests in the Corporation on the date fixed in the order or, where no date is so fixed, on the date of the order."

29. Les alinéas 24d) et e) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

«d) des dépenses exposées par elle aux termes des contrats — autres que ceux visés aux alinéas a), b) ou c) — passés sous le régime de la *Loi nationale sur l'habitation* ou du chapitre 188 des Statuts révisés du Canada de 1952, sur les deniers affectés au paiement de ces dépenses par le ministre aux termes de ces lois, ou autrement votés par le Parlement à cette fin.»

30. (1) Les alinéas 29(1)a) et b) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

«a) devenir propriétaire de biens meubles ou immeubles par la réalisation d'une hypothèque ou d'une autre garantie qu'elle se fait céder ou qu'elle acquiert;
b) acquérir et détenir de tels biens utiles à l'exercice de ses activités;
c) aliéner les biens qu'elle acquiert ou détient, même en contrepartie de versements échelonnés;
c.1) louer ces mêmes biens;»

(2) Le paragraphe 29(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(1.1) Le gouverneur en conseil peut, par décret, céder à la Société les biens immeubles dont les titres de propriété sont au nom de Sa Majesté. Ceux-ci passent au nom de la Société à compter de la date fixée dans le décret, ou, à défaut, de celle du décret.»

Transfert de terrain de la Couronne à la Société

Idem

(1.2) There shall be deemed to be vested in the Corporation title to real or immovable property acquired pursuant to

- (a) the *National Housing Act*,
 - (b) the *National Housing Act*, chapter 188 of the Revised Statutes of Canada, 1952,
 - (c) *The National Housing Act, 1938*, or
 - (d) *The Dominion Housing Act, 1935*,
- title to which, apart from this subsection, 10 is vested in Her Majesty.

Payments in lieu of taxes

(2) The Corporation may pay to a municipality or other taxing authority, in respect of real or immovable property title to which is vested in the Corporation, an amount equivalent to the taxes that would be payable in respect of the property were it not the property of Her Majesty."

R.S., 1952, c. 188

CONSEQUENTIAL REPEALS

National Housing Act

31. The following provisions of the *National Housing Act*, chapter 188 of the Revised Statutes of Canada, 1952, are repealed:

- (a) Part IV;
- (b) section 41;
- (c) section 44;
- (d) paragraph 45(2)(c);
- (e) subsections 45(3) and (4); and
- (f) subsection 45(6).

1953-54, c. 23

National Housing Act, 1954

32. Subsection 43(7) of the *National Housing Act, 1954* is repealed.

SOR/79-419;
SOR/80-774
(F)

National Housing Loan Regulations

SOR/83-49

33. Subsection 48(2) of the *National Housing Loan Regulations* is revoked.

TRANSITIONAL

Continuation of regulations

34. Notwithstanding the repeal by section 19 of Part IV of the *National Housing Act*, Part IV of and Schedule II to the *National Housing Loan Regulations* remain in force

Idem

(1.2) Les titres de propriété — par ailleurs au nom de Sa Majesté — des biens immeubles acquis en conformité avec la *Loi nationale sur l'habitation*, le chapitre 188 des Statuts révisés du Canada de 1952, la *Loi nationale sur le logement, 1938* ou la *Loi fédérale sur le logement, 1935* sont réputés être au nom de la Société.

(2) La Société peut verser à une municipalité ou une autre autorité fiscale un montant équivalant aux impôts qui pourraient être prélevés sur les biens immeubles dont les titres sont au nom de la Société, si ces biens n'étaient pas la propriété de Sa Majesté.»

Paiements compensatoires — impôts fonciers

ABROGATIONS CORRÉLATIVES

Loi nationale sur l'habitation

S.R., 1952, ch. 188

31. Les dispositions suivantes de la *Loi nationale sur l'habitation*, chapitre 188 des Statuts révisés du Canada de 1952, sont abrogées :

- a) partie IV;
- b) article 41;
- c) article 44;
- d) alinéa 45(2)c);
- e) paragraphes 45(3) et (4);
- f) paragraphe 45(6).

Loi nationale de 1954 sur l'habitation

1953-54, ch. 23

32. Le paragraphe 43(7) de la *Loi nationale de 1954 sur l'habitation* est abrogé.

Règlement national sur les prêts pour l'habitation

DORS/79-419;
DORS/80-774
(F)

33. Le paragraphe 48(2) du *Règlement national sur les prêts pour l'habitation* est abrogé.

DORS/83-49

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

34. Malgré l'article 19, la partie IV du *Règlement national sur les prêts pour l'habitation* et l'annexe II de ce règlement continuent de s'appliquer aux prêts destinés à

Dispositions réglementaires maintenues en vigueur

until revoked by an order made under section 36 and may be amended by the Governor in Council as if section 31 of the *National Housing Act* were not repealed but only apply in respect of home improvement loans made before November 1, 1986.

Corporation to
be reimbursed

35. Notwithstanding the amendments made to section 24 of the *Canada Mortgage and Housing Corporation Act* by section 29, the Minister continues to be obliged to reimburse the Corporation for payments made by it to a bank or an approved instalment credit agency under the provisions repealed by section 19 out of moneys appropriated for such payments by the Minister under those 15 provisions.

Repeal of spent
enactments

36. The Governor in Council, when satisfied that sections 34 and 35 are spent, may, by order, repeal those sections and revoke Part IV of and Schedule II to the *National Housing Loan Regulations*.

COMING INTO FORCE

Coming into
force

37. Section 14 shall be deemed to have come into force on January 1, 1987.

l'amélioration de maisons consentis avant le 1^{er} novembre 1986 jusqu'à révocation par décret pris en application de l'article 36. Elles peuvent être modifiées par le gouverneur en conseil comme si l'article 31 de la 5 *Loi nationale sur l'habitation* n'avait pas été abrogé.

Rembourse-
ment à la
Société

35. Malgré l'article 29, le ministre demeure tenu de rembourser à la Société, sur les fonds affectés à cette fin au titre des 10 dispositions abrogées par l'article 19, les paiements faits par elle, au titre des mêmes dispositions, aux banques ou aux organismes de crédit à tempérament.

36. Le gouverneur en conseil peut, par 15 Abrogation décret, abroger les articles 34 et 35 s'il est d'avis qu'ils sont périmés et abroger la partie 20 IV du *Règlement national sur les prêts pour l'habitation* et l'annexe II de celui-ci.

ENTRÉE EN VIGUEUR

37. L'article 14 est réputé entré en 20 Entrée en vigueur vigueur le 1^{er} janvier 1987.



*If undelivered, return COVER ONLY to
Canadian Government Publishing Centre,
Supply and Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9*

*En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à
Centre d'édition du gouvernement du Canada,
Approvisionnement et Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9*

C-112

Second Session, Thirty-third Parliament,
35-36-37 Elizabeth II, 1986-87-88

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-112

An Act to amend the Canada Grain Act and other Acts in
consequence thereof

First reading, February 12, 1988

THE MINISTER OF STATE (GRAINS AND OILSEEDS)

C-112

Deuxième session, trente-troisième législature,
35-36-37 Elizabeth II, 1986-87-88

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-112

Loi modifiant la Loi sur les grains du Canada et d'autres
lois en conséquence

Première lecture le 12 février 1988



LE MINISTRE D'ÉTAT (CÉRÉALES)

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-112

PROJET DE LOI C-112

An Act to amend the Canada Grain Act and
other Acts in consequence thereof

Loi modifiant la Loi sur les grains du
Canada et d'autres lois en conséquence

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-
ment du Sénat et de la Chambre des commu-
nes du Canada, édicte :

1970-71-72, c.
7; 1976-77, c.
28; 1980-81-82-
83, cc. 17, 47;
1984, c. 40;
1985, cc. 26,
47; 1987, c. 35

CANADA GRAIN ACT

LOI SUR LES GRAINS DU CANADA

1970-71-72,
ch. 7; 1976-77,
ch. 28;
1980-81-82-83,
ch. 17, 47;
1984, ch. 40;
1985, cc. 26,
47; 1987, c. 35

1. (1) The definitions "cash purchase tick-
et", "grain", "Minister", "official sample"
and "official weighing" in section 2 of the
Canada Grain Act are repealed and the fol-
lowing substituted therefor in alphabetical
order within the section:

1. (1) Les définitions de «bon de paiement
5 au comptant», «grain», «ministre», «échantil-
lon officiel» et «pesée officielle», à l'article 2
de la *Loi sur les grains du Canada*, sont
abrogées et respectivement remplacées par ce
qui suit :

"cash purchase
ticket"
«bon de
paiement au
comptant»

"cash purchase ticket" means a docu- 10
ment in prescribed form issued in
respect of grain delivered to a primary
elevator, process elevator or grain dealer
as evidence of the purchase of the grain
by the operator of the elevator or the 15
grain dealer and entitling the holder of
the document to payment, by the opera-
tor or grain dealer, of the purchase price
stated in the document;

"grain"
«grain»

"grain" means any seed designated by 20
regulation as a grain for the purposes of
this Act;

"Minister"
«ministre»

"Minister" means such member of the
Queen's Privy Council for Canada as is
designated by the Governor in Council 25
as the Minister for the purposes of this
Act;

«bon de paiement au comptant» désigne un 10
document établi, en la forme prescrite,
pour du grain livré à un élévateur pri-
maire ou de conditionnement ou à un
négociant en grains pour constater
l'achat du grain par l'exploitant de l'élé- 15
vateur ou le négociant et donnant à son
détenteur droit au paiement à cet égard
par l'acheteur, pour le prix d'achat indi-
qué dans le document;

«grain» désigne toute graine désignée 20
comme tel par règlement;

«ministre» désigne le membre du Conseil
privé de la Reine pour le Canada chargé
par le gouverneur en conseil de l'appli-
cation de la présente loi; 25

«échantillon officiel» désigne l'échantillon
prélevé dans un lot de grain par une

«bon de
paiement au
comptant»
"cash purchase
ticket"

"grain"
"grain"

"ministres"
"Minister"

«échantillon
officiel»
"official
sample"

RECOMMENDATION

Her Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "An Act to amend the Canada Grain Act and other Acts in consequence thereof".

EXPLANATORY NOTES

Canada Grain Act

Clause 1: (1) The amendment to the definition "cash purchase ticket" is consequential on the amendments proposed by clauses 22 and 24.

The definition "cash purchase ticket" at present reads as follows:

"(1) "cash purchase ticket" means a document in prescribed form issued in respect of grain delivered to a primary elevator as evidence of the purchase of the grain by the operator of the elevator and entitling the holder of the document to payment by the operator for the grain of the purchase price stated in the document;"

The amendment to the definition "grain" is consequential on the repeal of Schedule I proposed in clause 31.

The definition "grain" at present reads as follows:

"(16) "grain" means any seed named in Schedule I or designated by regulation as a grain for the purposes of this Act;"

The amendment to the definition "Minister" would substitute the underlined words for the "Minister of Agriculture".

The amendment to the definition "official sample" would add the underlined words.

The definition "official weighing" at present reads as follows:

"(31) "official weighing" means the weighing of grain by a person authorized by the Commission to weigh the grain;"

RECOMMANDATION

Son Excellence le gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée «Loi modifiant la Loi sur les grains du Canada et d'autres lois en conséquence».

NOTES EXPLICATIVES

Loi sur les grains du Canada

Article 1, (1). — La modification de la définition de «bon de paiement au comptant» découle des articles 22 et 24.

Texte actuel de la définition de «bon de paiement au comptant» :

«(1) «bon de paiement au comptant» désigne un document établi, en la forme prescrite, pour du grain livré à un élévateur primaire pour constater l'achat du grain par l'exploitant de l'élévateur et donnant à son détenteur le droit de se faire payer par l'exploitant, pour le grain, le prix d'achat indiqué dans le document;»

La modification de la définition de «grain» découle de l'abrogation de l'annexe I à l'article 31.

Texte actuel de la définition de «grain» :

«(16) «grain» désigne toute graine nommée à l'annexe I ou que la réglementation désigne comme grain aux fins de la présente loi;»

Substitution, à la définition de «Ministre», des mots soulignés aux mots «ministre de l'Agriculture».

Extension du sens d'«échantillon officiel».

Texte actuel de la définition d'«échantillon officiel» :

«(30) «échantillon officiel» désigne un échantillon prélevé dans un lot de grain par une personne autorisée par la Commission à le prélever;»

Extension du sens de «pesée officielle».

Texte actuel de la définition de «pesée officielle» :

«(31) «pesée officielle» désigne la pesée de grain faite par une personne autorisée par la Commission à peser le grain;»

"official sample"
«échantillon officiel»

"official sample" means a sample taken from a parcel of grain by a person authorized by the Commission to take the sample or by any sampling device authorized by the Commission;

"official weighing"
«pesée officielle»

"official weighing" means the weighing of grain under the supervision of a person authorized by the Commission or in a manner authorized by the Commission;"

(2) Paragraph (c) of the definition "elevator" in section 2 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(c) the portion of any premises in the Eastern Division designated by regulation pursuant to subsection 98(3) that is used for the purpose of storing grain,"

(3) Section 2 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after the definition "grain product" thereof, the following definition:

"grain receipt"
«accusé de réception»

"grain receipt" means a document in prescribed form issued in respect of grain delivered to a process elevator or grain dealer acknowledging receipt of the grain and entitling the holder of the document to payment by the operator of the elevator or the grain dealer for the grain;"

2. Section 3 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"3. There shall be a Commission to be known as the Canadian Grain Commission consisting of three commissioners to be appointed by the Governor in Council to hold office, during good behaviour, for a renewable term of up to seven years."

1985, c. 28, s. 9

3. Subsection 5(2) of the French version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(2) Les commissaires sont réputés être à l'emploi de la fonction publique du Canada aux fins de la *Loi sur la pension de la Fonction publique* et être employés dans la fonction publique du Canada pour l'application de la *Loi sur l'indemnisation des employés de l'État* et des règlements

Pension de retraite et indemnité

personne habilitée à cet effet par la Commission ou au moyen d'un appareil approuvé par celle-ci à cette fin;

5 «pesée officielle» désigne la pesée de grain effectuée sous la surveillance d'une personne habilitée à cet effet par la Commission ou de la façon autorisée par celle-ci;»

«pesée officielle»
"official weighing"

(2) L'alinéa c) de la définition de «élévateur», à l'article 2 de la même loi, est abrogé 10 et remplacé par ce qui suit :

«c) la partie — servant à stocker du grain — de toute installation de la division de l'Est désignée par règlement d'application du paragraphe 15 98(3);»

(3) L'article 2 de la même loi est modifié par insertion, après la définition de «produit 20 à base de grain», de ce qui suit :

«accusé de réception» désigne le document, 20 établi en la forme prescrite, accusant réception du grain livré à un élévateur de conditionnement ou à un négociant en grains et donnant à son détenteur droit au paiement à cet égard par l'ex-25 ploitant de l'élévateur ou le négociant;»

«accusé de réception»
"grain receipt"

2. L'article 3 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«3. Est établie une Commission appelée Commission canadienne des grains et composée de trois commissaires nommés, à titre inamovible, par le gouverneur en conseil pour un mandat renouvelable maximal de sept ans.»

Établissement de la Commission

3. Le paragraphe 5(2) de la version française de la même loi est abrogé et remplacé 40 par ce qui suit :

«(2) Les commissaires sont réputés être à l'emploi de la fonction publique du Canada aux fins de la *Loi sur la pension de la Fonction publique* et être employés dans la fonction publique du Canada pour l'application de la *Loi sur l'indemnisation des employés de l'État* et des règlements

Pension de retraite et indemnité

(2) This amendment is consequential on the amendment proposed by clause 29 and on the repeal of Schedule II proposed by clause 31.

The relevant portion of the definition “elevator” at present reads as follows:

“(10) “elevator” means

...

(c) the portion of any premises in the Eastern Division named in Schedule II that is used for the purpose of storing grain,”

(3) New. This amendment is consequential on the amendments proposed in clauses 22 and 24.

(2). — Découle de l'article 29 et de l'abrogation de l'annexe II à l'article 31.

Texte actuel de l'alinéa c) de la définition d'«élévateur» :

«(10) «élévateur» désigne

...

c) la partie de toute installation de la division de l'Est nommée à l'annexe II qui sert à stocker du grain;»

(3). — Nouveau. Découle des articles 22 et 24.

Clause 2: This amendment would provide for the appointment of commissioners for a fixed term of office.

Section 3 at present reads as follows:

“3. There shall be a Commission to be known as the Canadian Grain Commission consisting of three commissioners to be appointed by the Governor in Council to hold office during pleasure.”

Clause 3: This amendment would correct a reference.

Article 2. — Précision touchant le mandat des commissaires.

Texte actuel de l'article 3 :

«3. Est établie une Commission appelée Commission canadienne des grains et composée de trois commissaires nommés, à titre amovible, par le gouverneur en conseil.»

Article 3. — Correction du titre de la *Loi sur la pension du service public*.

établis en application de l'article 7.7 de la *Loi sur l'aéronautique*."

4. Subsection 7(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Assistant
commissioners

"7. (1) The Governor in Council may appoint six persons as officers of the Commission to be known as assistant commissioners to hold office, during good behaviour, for a renewable term of up to five 10 years."

5. Section 12 of the said Act is amended by adding thereto the following subsection:

Delegation

"(3) The Commission may, by by-law, authorize any person to exercise or perform on the Commission's behalf, subject to such restrictions or limitations as the Commission may specify, any of the powers, duties or functions of the Commission under this Act other than the power 20 to make any regulation, order or by-law."

6. Sections 15 and 16 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Grades may be
established by
regulation

"15. (1) The Commission may, by regulation, establish grades and grade names for any kind of western grain and eastern grain and establish the specifications for such grades.

Coming into
force

(2) Unless a regulation made under this 30 section expressly provides otherwise, the provisions of the regulation in relation to western grain shall come into force no earlier than August 1 next following the date the regulation is made and the provisions thereof in relation to eastern grain shall come into force no earlier than July 1 next following the date the regulation is made.

Change in value
to be minimized

(3) Any variation in a grade of grain to 40 be made by a regulation under this section shall, where possible and consistent with increasing the acceptance of Canadian grain in export and domestic markets, be made so as to prevent or minimize any 45 reduction in the value of existing grain of the grade to be so varied.

établis en application de l'article 7.7 de la *Loi sur l'aéronautique*."

4. Le paragraphe 7(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

5

"7. (1) Le gouverneur en conseil peut nommer, à titre inamovible, six commissaires adjoints pour un mandat renouvelable maximal de cinq ans."

5 Commissaires
adjoints

5. L'article 12 de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

10

"(3) La Commission peut déléguer, par règlement administratif, sans restriction ou dans les limites qui y sont prévues, les pouvoirs et fonctions qui lui sont conférés au titre de la présente loi, sauf le pouvoir 15 de prendre des règlements — administratifs ou autres — ou des arrêtés."

Délégation

6. Les articles 15 et 16 de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

"15. (1) La Commission peut, par règlement, établir pour chaque genre de grain de l'Ouest et de l'Est des classes et les appellations correspondantes et fixer les caractéristiques de chacune des classes.

Pouvoir de la
Commission :
classes de grain
de l'Ouest et de
l'Est

(2) Sauf dérogation exprimée dans le 25 règlement, celui-ci ne peut entrer en vigueur avant le 1^{er} août suivant sa prise, dans le cas du grain de l'Ouest, ou avant le 1^{er} juillet suivant sa prise, dans le cas du grain de l'Est.

Entrée en
vigueur

30

(3) Les modifications à une classe de grain doivent, dans la mesure du possible, tout en étant favorables aux intérêts canadiens sur les marchés intérieur et extérieur, prévenir ou minimiser toute dévaluation 35 du grain de cette classe.

Maintien de la
valeur des
grains

Clause 4: This amendment would provide for the appointment of assistant commissioners for a fixed term of office.

Subsection 7(1) at present reads as follows:

“7. (1) The Governor in Council may appoint six persons as officers of the Commission to be known as assistant commissioners to hold office during pleasure.”

Clause 5: New. This amendment would clarify the Commission's right to delegate certain of its powers, duties and functions.

Clause 6: This amendment would permit the establishment of grades of grains by regulation or order.

Sections 15 and 16 at present read as follows:

“15. (1) The grades of western grain and eastern grain set out in Schedule I are hereby established under the grade names set out in that Schedule.

(2) The Governor in Council may, on the recommendation of the Commission, by order, amend Schedule I by

(a) adding thereto any kind of grain or any grade of any grain and the specifications for that kind of grain or grade;

(b) varying a standard of quality or maximum limit of foreign material comprising the specifications set out therein for any grade of any grain; or

(c) deleting therefrom any kind of grain or any grade of any grain and the specifications for that kind of grain or grade.

(3) An order made under this section shall come into force according to the terms of the order but not earlier than the beginning of the crop year next following the date on which the order is made.

(4) An order under paragraph (b) or (c) of subsection (2) shall be made not less than eight months prior to the date the order is to come into force.

(5) Where the Governor in Council is satisfied that the coming into force of an order made under this section on a date earlier than a date on which it may come into force under subsection (3) or (4) would increase the acceptance of Canadian grain in export and domestic markets, the Governor in Council may provide in the order that it shall come into force on that earlier date.

(6) An order made under subsection (2) shall be laid before Parliament within fifteen days from the making of the order or, if Parliament is not then sitting, on any of the first fifteen days next thereafter that Parliament is sitting.

Article 4. — Précision touchant le mandat des commissaires adjoints.

Texte actuel du paragraphe 7(1) :

«7. (1) Le gouverneur en conseil peut nommer, à titre de fonctionnaires amovibles de la Commission, six personnes appelées commissaires adjoints.»

Article 5. — Nouveau. Reconnaissance du pouvoir de délégation, par la Commission, de certaines de ses attributions.

Article 6. — Étoffement des pouvoirs de la Commission relatifs au classement des grains, par règlement ou arrêté.

Texte actuel des articles 15 et 16 :

«15. (1) Sont établies par la présente loi, sous les appellations de classes indiquées à l'annexe I, les classes de grain de l'Ouest et de grain de l'Est indiquées à cette annexe.

(2) Le gouverneur en conseil peut, sur proposition de la Commission, modifier l'annexe I, par décret.

a) en y inscrivant tout autre genre de grain ou toute autre classe de grain et les caractéristiques y afférentes;

b) en modifiant une norme de qualité ou la limite maximum de matière étrangère afférente aux caractéristiques y indiquées pour toute classe de grain; ou

c) en y retranchant la mention de tout genre de grain ou toute classe de grain et des caractéristiques y afférentes.

(3) Un décret pris en vertu du présent article entre en vigueur ainsi que le précise le décret mais non avant le début de la campagne agricole qui suit la date où le décret a été pris.

(4) Un décret pris en vertu de l'alinéa b) ou de l'alinéa c) du paragraphe (2) doit être pris au moins huit mois avant la date à laquelle il doit entrer en vigueur.

(5) Lorsque le gouverneur en conseil est convaincu que l'entrée en vigueur d'un décret pris en vertu du présent article à une date antérieure à celle avant laquelle il ne peut, en vertu des paragraphes (3) ou (4), entrer en vigueur, augmenterait l'acceptation de grain canadien sur les marchés intérieurs et les marchés d'exportation, il peut, dans le décret, édicter que ce dernier entrera en vigueur à cette date antérieure.

(6) Un décret pris en vertu du paragraphe (2) doit être déposé devant le Parlement dans les quinze jours de la date à laquelle a été pris le décret ou, si le Parlement ne siège pas à ce moment-là, l'un des quinze premiers jours où il siège par la suite.

Grades for grain that is out of condition, etc.

16. The Commission may, by order, establish

(a) grades and grade names for any grain

- (i) that is out of condition, 5
- (ii) that has been specially binned,
- (iii) that may be marketed on the basis of its specifications rather than a grade established by regulation, or
- (iv) that, by reason of its intermixture 10 with another material, would not be eligible to have assigned to it a grade established by regulation; and

(b) grades and grade names, and specifications for such grades, for any 15 screenings."

7. (1) Paragraph 17(2)(a) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(a) a commissioner, a grain inspector 20 and a scientist;"

(2) Paragraph 17(3)(a) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(a) a commissioner, a grain inspector 25 and a scientist;"

8. Paragraph 18(a) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(a) each grade of grain established by 30 regulation that the Western Standards Committee or the Eastern Standards Committee considers advisable;"

9. Paragraph 19(2)(a) of the said Act is repealed and the following substituted 35 therefor:

"(a) select and recommend to the Commission samples of each grade of grain for which a representative sample was prepared pursuant to paragraph 18(a) 40 that in the opinion of such committee represent as accurately as possible the minimum of that grade;"

10. Paragraph 20(b) of the said Act is repealed and the following substituted 45 therefor:

16. La Commission peut, par arrêté :

a) établir des classes et les appellations correspondantes pour du grain soit en mauvais état, soit stocké en cellule spéciale, soit qui peut être commercialisé selon ses caractéristiques plutôt que selon une classe établie par règlement, soit mélangé avec d'autres matières de sorte qu'on ne peut pas lui attribuer une telle classe; 5 10

b) établir des classes et les appellations correspondantes pour les criblures et fixer les caractéristiques de chacune de ces classes."

7. (1) L'alinéa 17(2)a) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«a) un commissaire, un inspecteur des grains et un scientifique;

(2) L'alinéa 17(3)a) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit : 20

«a) un commissaire, un inspecteur des grains et un scientifique;

8. L'alinéa 18a) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«a) de toute classe de grain établie par 25 règlement pour laquelle le comité de normalisation des grains de l'Ouest ou le comité de normalisation des grains de l'Est juge opportun de le faire;»

9. L'alinéa 19(2)a) de la même loi est 30 abrogé et remplacé par ce qui suit :

«a) choisir et proposer à la Commission les échantillons de chaque classe de grain pour laquelle un échantillon caractéristique a été préparé en application de 35 l'alinéa 18a) et qui, de l'avis du comité, représentent aussi exactement que possible la qualité minimale de cette classe;»

10. L'alinéa 20b) de la même loi est 40 abrogé et remplacé par ce qui suit :

Pouvoir de la Commission : classes de grain en mauvais état, en cellule spéciale, etc.

(7) Any variation in a grade of grain to be made by an order under subsection (2) shall, where possible, consistent with increasing the acceptance of Canadian grain in export and domestic markets, be made so as to prevent or minimize any reduction in the value of existing grain of the grade to be so varied.

16. The Commission may

(a) by regulation, establish a grade and name and specifications for that grade in respect of any kind of grain or in respect of grain of a particular level of excellence

(i) that does not require any procedure or treatment, in addition to cleaning, to render it marketable, and

(ii) for which a grade is not set out in Schedule I;

(b) by order, establish a grade and name and specifications for that grade in respect of any grain that is out of condition, or that, by reason of its intermixture with another material, would not be eligible to have assigned to it a grade set out in Schedule I or established under paragraph (a); and

(c) by order, establish a grade and name and specifications for that grade in respect of any kind of screenings.”

Clause 7: (1) and (2) These amendments would substitute the underlined word for “chemist”.

Clause 8: This amendment would make the paragraph’s application subject to the Committees’ discretion. The amendment is also consequential on the amendment proposed by clause 6 and on the repeal of Schedule I proposed by clause 31.

Paragraph 18(a) at present reads as follows:

“(a) each grade of grain set out in Schedule I;”

Clause 9: This amendment is consequential on the amendment proposed by clause 6 and on the repeal of Schedule I proposed by clause 31.

Paragraph 19(2)(a) at present reads as follows:

“(a) select and recommend to the Commission samples of each grade of grain set out in Schedule I that, in the opinion of such committee, represent as accurately as possible the minimum of that grade;”

Clause 10: This amendment would add the underlined and sidelined words.

(7) Toute modification à une classe de grain qui doit être faite par un décret pris en vertu du paragraphe (2) doit, lorsque cela est possible, compte tenu de l’augmentation de l’acceptation de grain canadien sur les marchés intérieurs et les marchés d’exportation, être faite de façon à empêcher ou à minimiser toute diminution de valeur du grain existant de la classe qui doit être ainsi modifiée.

16. La Commission peut,

a) par règlement, établir une classe et une appellation de classe ainsi que des caractéristiques y afférentes pour tout genre de grain ou pour tout grain d’une haute qualité particulière,

(i) qui est vendable sans procédé ou traitement, autre que le nettoyage, et

(ii) pour lequel aucune classe n’est indiquée à l’annexe I;

b) par arrêté, établir une classe et une appellation de classe ainsi que des caractéristiques y afférentes pour du grain qui est en mauvais état ou auquel, du fait qu’une autre matière y est mêlée, on ne pourrait pas attribuer une classe indiquée à l’annexe I ou établie en vertu de l’alinéa a); et,

c) par arrêté, établir une classe et une appellation de classe ainsi que des caractéristiques y afférentes pour tout genre de criblures.»

Article 7, (1) et (2). — Substitution du mot souligné au mot «chimiste».

Article 8. — Étoffement des pouvoirs des comités de normalisation concernant la préparation d’échantillons caractéristiques. Découle en outre de l’article 6 et de l’abrogation de l’annexe I à l’article 31.

Texte actuel de l’alinéa 18a) :

«a) de chaque classe de grain indiquée à l’annexe I;»

Article 9. — Découle de l’article 6 et de l’abrogation de l’annexe I à l’article 31.

Texte actuel de l’alinéa 19(2)a) :

«a) choisir et proposer à la Commission les échantillons de chaque classe de grain indiquée à l’annexe I qui, de l’avis du comité, représentent aussi exactement que possible la qualité minimale de cette classe;»

Article 10. — Adjonction des passages soulignés et marqués d’un trait vertical. Étoffement des pouvoirs du comité de normalisation concernant la proposition d’échantillon.

“(b) if a sample of any grade of grain is not available in a crop year, or if the committee is of the opinion that the quality of a grade of grain has not varied significantly from the immediately preceding crop year, recommend to the Commission a sample approved by the Commission for that grade in a previous crop year.”

«b) s'il n'y a pas d'échantillon disponible pour une classe de grain au cours d'une campagne agricole ou si, de l'avis du comité, il n'y a pas de différence importante dans la qualité de la classe par rapport à la récolte de l'année précédente, proposer à la Commission un échantillon approuvé par celle-ci, pour cette classe, lors d'une campagne agricole antérieure.»

11. Section 21 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

11. L'article 21 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

“21. The Commission shall, for each crop year,

«21. La Commission doit, pour chaque campagne agricole :

(a) on considering the recommendations of a grain standards committee made pursuant to subsection 19(2), designate primary standard samples of each grade of grain for which a representative sample was prepared pursuant to paragraph 18(a) and of such other grades of grain as the Commission considers advisable; and

a) après étude des propositions faites par un comité de normalisation des grains en application du paragraphe 19(2), désigner des échantillons-types normaux de chaque classe de grain pour laquelle un échantillon caractéristique a été préparé en application de l'alinéa 18a) et des autres classes de grain pour lesquelles la Commission juge opportun de le faire;

(b) on considering the recommendations of the Western Standards Committee made pursuant to subsection 19(3), designate export standard samples of each grade of western grain for which a representative sample was prepared pursuant to paragraph 18(a) and of such other grades of western grain as the Commission considers advisable.”

b) après étude des propositions faites par le comité de normalisation de l'Ouest en application du paragraphe 19(3), désigner des échantillons-types d'exportation de chaque classe de grain de l'Ouest pour laquelle un échantillon caractéristique a été préparé en application de l'alinéa 18a) et des autres classes de grain de l'Ouest pour lesquelles la Commission juge opportun de le faire.»

12. Subsection 22(5) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

12. Le paragraphe 22(5) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

“(5) Notwithstanding paragraph (4)(b), where grain of any kind is of a variety produced from seed of a variety that is not registered under the *Seeds Act* for sale in or importation into Canada, no person shall, except with the permission of the Commission, assign to that grain a grade that is higher than the lowest grade established by regulation for that kind of grain.”

«(5) Nonobstant l'alinéa (4)b), il est interdit, sauf autorisation de la Commission, d'attribuer à un grain provenant d'une variété de semence non enregistrée sous le régime de la *Loi relative aux semences* pour vente ou importation au Canada une classe supérieure à la plus basse établie par règlement à cet égard.»

Désignation d'échantillons-types normaux et d'échantillons-types d'exportation

Désignation of primary standard samples and export standard samples

1985, c. 47, s. 10

1985, ch. 47, art. 10

Grain of variety not registered under *Seeds Act*

Variété non enregistrée sous le régime de la *Loi relative aux semences*

Clause 11: This amendment is consequential on the amendment proposed by clause 6 and on the repeal of Schedule I proposed by clause 31.

Section 21 at present reads as follows:

“21. The Commission shall, for each crop year,

(a) upon considering the recommendations of a grain standards committee made pursuant to subsection (2) of section 19, designate primary standard samples of each grade of grain set out in Schedule I and of such other grades of grain as the Commission considers advisable; and

(b) upon considering the recommendations of the Western Standards Committee made pursuant to subsection (3) of section 19, designate export standard samples of each grade of western grain set out in Schedule I and of such other grades of western grain as the Commission considers advisable.”

Clause 12: This amendment is consequential on the amendment proposed by clause 6 and on the repeal of Schedule I proposed by clause 31.

Subsection 22(5) at present reads as follows:

“(5) Notwithstanding paragraph (4)(b), where grain of any kind is of a variety produced from seed of a variety that is not registered under the *Seeds Act* for sale in or importation into Canada, no person shall, except with the permission of the Commission, assign to that grain a grade that is higher than the lowest grade set out in Schedule I for that kind of grain.”

Article 11. — Voir la note relative à l'article 9.

Texte actuel de l'article 21 :

«21. La Commission doit, pour chaque campagne agricole,

a) après étude des propositions faites par un comité de normalisation des grains conformément au paragraphe (2) de l'article 19, désigner des échantillons-types normaux de chaque classe de grain indiquée à l'annexe I et des autres classes de grain pour lesquelles la Commission juge à propos d'en désigner; et,

b) après étude des propositions faites par le comité de normalisation de l'Ouest conformément au paragraphe (3) de l'article 19, désigner des échantillons-types d'exportation de chaque classe de grain de l'Ouest indiquée à l'annexe I et des autres classes de grain de l'Ouest pour lesquelles la Commission juge à propos d'en désigner.»

Article 12. — Voir la note relative à l'article 9.

Texte actuel du paragraphe 22(5) :

«(5) Nonobstant l'alinéa (4)b), lorsqu'un genre de grain est d'une variété de semence qui n'est pas enregistrée en vertu de la *Loi relative aux semences* aux fins de la vente ou de l'importation au Canada, nul ne doit, sauf avec la permission de la Commission, attribuer à ce grain une classe plus élevée que la classe la plus basse indiquée à l'annexe I pour ce genre de grain.»

13. Section 25 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“25. A sample of grain taken pursuant to section 24 or otherwise sent to the Commission thereupon becomes the property of the Commission and shall be sold or disposed of by the Commission in the prescribed manner.”

14. Subsection 26(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(1.1) An inspector may, with the approval of the Commission, issue an inspection certificate in prescribed form in respect of grain that has been specially binned or that is or may be marketed on the basis of its specifications rather than a grade established by regulation without assigning any grade to the grain and, in such case, shall indicate in the certificate that the grain is specially binned or, in the case of grain that is or may be marketed on the basis of its specifications, the specifications.

(2) An inspection certificate shall contain such information, in addition to the information specified in subsection (1) or (1.1), as the case may be, as may be authorized by the Commission.”

15. Paragraph 31(d) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(d) where a grade is assigned to the grain that is different from the grade previously assigned to it, require all inspection certificates, and all other documents specified by the Commission, relating to the grain to be revised accordingly.”

16. (1) Paragraph 36(1)(c) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(c) the applicant is financially able to carry on the proposed elevator operation and has given security by bond, insurance or otherwise sufficient to ensure that the applicant's obligations for the payment of money or delivery of grain

13. L'article 25 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«25. Dès leur prélèvement en application de l'article 24 ou leur envoi à la Commission, les échantillons deviennent la propriété de celle-ci qui doit les vendre ou en disposer de la façon prévue par règlement.»

14. Le paragraphe 26(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(1.1) Avec l'autorisation de la Commission, l'inspecteur peut délivrer, pour du grain soit stocké en cellule spéciale, soit commercialisé — ou pouvant l'être — selon ses caractéristiques plutôt que selon une classe établie par règlement, un certificat d'inspection en la forme prescrite sans lui attribuer une classe particulière. Le certificat, selon le cas, fait état du stockage du grain en cellule spéciale ou précise ces caractéristiques.

(2) Le certificat d'inspection contient, outre les renseignements visés aux paragraphes (1) ou (1.1), selon le cas, tout autre renseignement approuvé par la Commission.»

15. L'alinéa 31d) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«d) exiger que les certificats d'inspection relatifs à ce grain et les autres documents qu'indique la Commission soient corrigés en cas de changement de classe.»

16. (1) L'alinéa 36(1)c) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«c) qu'il peut financer son exploitation et que les garanties qu'il a fournies, en application de la présente loi, sous forme de cautionnement, d'assurance ou autre, sont suffisantes pour assurer l'exécution des obligations de paiement ou de livrai-

Sample to be property of the Commission

Where assignment of grade not necessary

Additional information

Propriété de la Commission

Certificat sans mention de classe

Renseignements supplémentaires

Clause 13: This amendment would allow the Commission to prescribe the manner in which samples are to be sold or disposed of.

Section 25 at present reads as follows:

“25. A sample of grain taken pursuant to section 24 or otherwise sent to the Commission thereupon becomes the property of the Commission and shall be sold or disposed of by the Commission as the Governor in Council may direct.”

Clause 14: The proposed subsection 26(1.1), which would allow an inspector to issue an inspection certificate without assigning any grade in certain circumstances, is new. This amendment would also add the underlined words to subsection 26(2).

Clause 15: This amendment would clarify the documents to which paragraph 31(d) applies.

Paragraph 31(d) at present reads as follows:

“(d) where a grade is assigned to the grain that is different from the grade previously assigned to it, require all documents relating to the grain to be revised accordingly.”

Clause 16: (1) and (2) These amendments would clarify the security requirements.

Paragraph 36(1)(c) at present reads as follows:

“(c) he is financially able to carry on the proposed elevator operation and has given security by bond, insurance or otherwise sufficient to ensure that all obligations to holders of documents for the payment of money or delivery of grain issued by the applicant pursuant to this Act will be met.”

Article 13. — Étoffement des pouvoirs de la Commission concernant l’aliénation des échantillons.

Texte actuel de l’article 25 :

«25. Un échantillon de grain prélevé conformément à l’article 24 ou autrement envoyé à la Commission devient dès lors la propriété de la Commission; il doit être vendu par la Commission ou celle-ci doit en disposer comme l’ordonne le gouverneur en conseil.»

Article 14. — Le nouveau paragraphe 26(1.1) donne le pouvoir à l’inspecteur de délivrer un certificat sans mention de classe dans les situations qui y sont visées. Adjonction des mots soulignés au paragraphe 26(2).

Article 15. — Précision touchant les documents à corriger en cas de changement de classe.

Texte actuel de l’alinéa 31d) :

«d) lorsqu’il est attribué au grain une classe différente de celle qui lui avait précédemment été attribuée, exiger que tous les documents relatifs à ce grain soient corrigés en conséquence.»

Article 16, (1) et (2). — Précision touchant la garantie devant être fournie par les requérants de permis d’exploitation d’élevateur ou de négociants en grains.

Texte actuel de l’alinéa 36(1)c) :

«c) qu’il est financièrement capable de poursuivre l’exploitation de l’élevateur qu’il se propose d’exploiter et qu’il a donné sous forme de cautionnement, d’assurance ou sous une autre forme une garantie suffisante pour assurer le respect de tous les engagements envers les détenteurs de documents, relatifs au versement de fonds ou à la livraison de grains, établis par le requérant en application de la présente loi.»

to producers of grain who are holders of cash purchase tickets, elevator receipts and grain receipts issued by the applicant pursuant to this Act in relation to any grain actually produced by the holders will be met.”

(2) Subsection 36(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(2) No grain dealer’s licence shall be issued unless the applicant for the licence establishes to the satisfaction of the Commission that the applicant is financially able to carry on the proposed grain dealer’s business and has given security by bond, insurance or otherwise sufficient to ensure that the applicant’s obligations for the payment of money or delivery of grain to producers of grain who are holders of cash purchase tickets or grain receipts issued by the applicant pursuant to this Act in relation to any grain actually produced by the holders will be met.”

17. (1) Subsections 38(1) and (2) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

“38. (1) Where the Commission has reason to believe and is of the opinion that any security given by the licensee pursuant to this Act is not sufficient to ensure that the licensee’s obligations referred to in subsection 36(1) or (2) will be met, the Commission may, by order, require the licensee to give, within such period as the Commission considers reasonable, such additional security as, in the opinion of the Commission, is sufficient.

(2) Any security given by a licensee as a condition of a licence may only be realized or enforced by

(a) the Commission; or

(b) any holder referred to in paragraph 36(1)(c) or subsection 36(2) who has suffered loss or damage by reason of the refusal or failure of the licensee to

son de grain qu’il a contractées à l’égard des producteurs qui lui ont livré du grain qu’ils ont effectivement produit et qui sont détenteurs de bons de paiement au comptant, d’accusés de réception ou de récépissés d’éleveurs délivrés par lui à cet égard en application de la présente loi.»

(2) Le paragraphe 36(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(2) La Commission ne peut délivrer de permis de négociant en grains que si l’intéressé lui démontre qu’il peut financer ses activités et que les garanties qu’il a fournies en application de la présente loi, sous forme de cautionnement, d’assurance ou autre, sont suffisantes pour assurer l’exécution des obligations de paiement ou de livraison qu’il a contractées à l’égard des producteurs qui lui ont livré du grain qu’ils ont effectivement produit et qui sont détenteurs de bons de paiement au comptant ou d’accusés de réception délivrés par lui à cet égard en application de la présente loi.»

17. (1) Les paragraphes 38(1) et (2) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

«38. (1) Lorsqu’elle a des raisons de croire que la garantie donnée en application de la présente loi par le titulaire de permis est insuffisante pour assurer l’exécution des obligations visées aux paragraphes 36(1) ou (2), la Commission peut, par arrêté, obliger celui-ci à fournir, dans le délai qu’elle juge raisonnable, la garantie supplémentaire qu’elle estime suffisante.

(2) La garantie donnée par un titulaire de permis à l’égard de celui-ci ne peut être réalisée ou recouvrée que, selon le cas :

a) par la Commission;

b) par tout détenteur visé à l’alinéa 36(1)c) ou au paragraphe 36(2), selon le cas, qui a subi une perte ou des dommages en raison du manquement du titulaire, délibéré ou non :

Conditions
préalables
à l’émission
de la licence
du négociant

Garantie
supplémentaire

Garantie
supplémentaire

Conditions
préalables
à la
délivrance
de
permis
de
négociant
en
grains

Garantie
supplémentaire

Recouvrement
ou réalisation

Subsection 36(2) at present reads as follows:

"(2) No grain dealer's licence shall be issued unless the applicant for the licence establishes to the satisfaction of the Commission that he is financially able to carry on the proposed grain dealer's business and has given security by bond, insurance or otherwise, sufficient to ensure that all obligations to holders of documents for the payment of money or delivery of grain issued by the applicant pursuant to this Act will be met."

Clause 17: (1) The amendments to subsections 38(1) and (2) and the proposed new subsection 38(2.1) would specify the persons entitled to realize and enforce security and impose a time limit in relation thereto. The amendments to subsections 38(1) and (2) are also consequential on the amendment proposed by clause 16.

Subsections 38(1) and (2) at present reads as follows:

"38. (1) Where, at any time during the term of a licence, the Commission has reason to believe and is of opinion that any security given by the licensee pursuant to this Act is not sufficient to ensure that all obligations to holders of documents for the payment of money or delivery of grain issued by the licensee will be met, the Commission may, by order, require the licensee to give, within such period as the Commission considers reasonable, such additional security by bond, insurance or otherwise as, in the opinion of the Commission, is sufficient to ensure that those obligations will be met.

(2) Any security given by a licensee as a condition of a licence may be realized or enforced by

(a) the Commission; or

(b) any person who has suffered loss or damage by reason of the refusal or failure of the licensee to

(i) comply with this Act or any regulation or order made thereunder, or

(ii) pay any money or deliver any grain to the holder of a cash purchase ticket or elevator receipt issued by the licensee pursuant to this Act on presentation of the ticket or elevator receipt for payment or delivery."

Texte actuel du paragraphe 36(2) :

«(2) Aucun permis de négociant en grains ne doit être délivré à moins que le requérant du permis n'établisse à la satisfaction de la Commission qu'il est financièrement capable de faire le commerce de négociant en grains qu'il se propose de faire et qu'il a donné sous forme de cautionnement, d'assurance ou autrement une garantie suffisante pour assurer le respect de tous les engagements envers les détenteurs de documents, relatifs au versement de fonds ou à la livraison de grains, établis par le requérant en application de la présente loi.»

Article 17, (1). — Limitation apportée aux personnes pouvant demander la réalisation ou le recouvrement de la garantie et imposition d'une condition préalable à cette réalisation ou ce recouvrement. Découle aussi en partie de l'article 16.

Texte actuel des paragraphes 38(1) et (2) :

«38. (1) Lorsque, à tout moment au cours de la durée de validité d'un permis, la Commission a des raisons de croire ou est d'avis que toute garantie donnée par le titulaire de permis n'est pas suffisante pour assurer le respect de tous les engagements envers les détenteurs de documents relatifs au versement de fonds ou à la livraison de grains, la Commission peut, par arrêté, exiger du titulaire de permis qu'il donne, dans le délai que la Commission estime raisonnable, la garantie supplémentaire sous forme de cautionnement, d'assurance ou autrement qui, de l'avis de la Commission, est suffisante pour assurer le respect de tous ces engagements.

(2) Toute garantie donnée par un titulaire de permis pour ce permis peut être réalisée ou recouvrée

a) par la Commission; ou

b) par toute personne qui a subi une perte ou un préjudice en raison du refus ou de l'omission du titulaire de permis

(i) de se conformer à la présente loi, à tout règlement ou à tout arrêté établis sous son régime, ou

(ii) de verser des fonds ou de livrer du grain au détenteur d'un bon de paiement au comptant ou d'un récépissé d'éleveur établis par le titulaire du permis en application de la présente loi, sur présentation du bon ou du récépissé d'éleveur aux fins de paiement ou de livraison.»

(i) comply with this Act or any regulation or order made thereunder, or
 (ii) meet any of the licensee's payment or delivery obligations to that holder on the surrender of any cash purchase ticket, elevator receipt or grain receipt issued by the licensee pursuant to this Act.

(i) aux exigences de la présente loi, ainsi que des règlements ou arrêtés pris sous son régime,
 (ii) à l'obligation de lui faire un paiement ou de lui livrer du grain sur remise du bon de paiement au comptant, de l'accusé de réception ou du récépissé d'éleveur délivré par ce titulaire en application de la présente loi.

10

Limitation

(2.1) Notwithstanding anything in subsection (2), a security given by a licensee as a condition of a licence may be realized or enforced in relation to a cash purchase ticket, an elevator receipt or a grain receipt only if the failure of the licensee to meet any of the licensee's payment or delivery obligations to the producer of the grain to which the ticket or receipt relates has occurred within one year after the day of the delivery of the grain and the producer of the grain has given notice in writing of the failure to the Commission within that year."

(2) Subsections 38(2) and (2.1) of the said Act, as enacted by subsection (1), apply only in respect of cash purchase tickets, elevator receipts and grain receipts issued after the coming into force of this section.

(2.1) Par dérogation au paragraphe (2), la garantie donnée par le titulaire d'un permis à l'égard de celui-ci ne peut être réalisée ou recouvrée relativement à un bon de paiement au comptant, un accusé de réception ou un récépissé d'éleveur que si, dans l'année suivant la livraison du grain qui y est visé, le titulaire a manqué à l'obligation de paiement ou de livraison envers le producteur et celui-ci en a avisé par écrit la Commission."

Limite

18. Subsection 39(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(2) Les paragraphes 38(2) et (2.1) de la même loi, édictés par le paragraphe (1), ne s'appliquent qu'aux bons de paiement au comptant, accusés de réception et récépissés d'éleveur délivrés après l'entrée en vigueur du présent article.

18. Le paragraphe 39(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"39. (1) Each licensee who operates an elevator shall, at least fourteen days before the commencement of each crop year, file with the Commission a schedule of the charges to be made at the licensed elevator in the crop year for each service to be performed under the licensee's licence."

"39. (1) Le titulaire de permis qui exploite un éleveur dépose auprès de la Commission, au moins quatorze jours avant le début de chaque campagne agricole, un tarif des frais qui sera en vigueur durant la campagne pour les services qu'il fournira dans son éleveur."

Dépôt du tarif

19. Subsection 41(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

19. Le paragraphe 41(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"41. (1) Where, by reason of the condition of any licensed elevator or as a result of any labour stoppage by employees of a licensee of an elevator or any lockout at any licensed elevator, the licensee of the elevator is, for any period, unable to deliver grain

"41. (1) Nonobstant l'article 39, le titulaire d'un permis d'éleveur qui se trouve, pendant un certain temps, dans l'incapacité de livrer du grain, des produits à base de grain ou des criblures stockés dans un éleveur, aux termes d'un récépissé d'éleveur

Frais en cas d'incapacité de livraison

Charges to be filed

Charges where licensee is unable to deliver grain

Clause 18: This amendment would add the underlined words.

Article 18. — Octroi d'un délai pour le dépôt du tarif des frais avant le début de la campagne agricole.

Clause 19: This amendment, which would add the underlined words, would add lockouts as a circumstance that limits the rights of a licensee of an elevator to certain charges.

Article 19. — Limite apportée au droit de l'exploitant d'un élévateur de réclamer des frais de stockage en cas de lock-out.

er grain, grain products or screenings stored in any type of storage in the elevator in accordance with an elevator receipt issued by the licensee, whether or not the holder has requested delivery pursuant to the receipt, notwithstanding section 39, the licensee shall not charge the holder of the receipt, in respect of any part of that period after the first seven days thereof, any storage charge that accrues under the receipt that exceeds the appropriate maximum storage charge prescribed pursuant to subsection (2) with respect to that type of storage.”

20. (1) Section 42 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Payment before delivery

“42. Nothing in this Act requires a licensee, on a request for the delivery of grain by the holder of an elevator receipt, to deliver the grain referred to in the receipt to the holder unless the receipt has been surrendered and all charges accrued under this Act have been paid.

Recovery of charges

42.1 (1) Where

- (a) an elevator receipt issued by the licensee of a terminal elevator or transfer elevator has been outstanding for more than one year, and
- (b) any charges accruing under the receipt have accrued for more than one year and are unpaid,

the licensee, with the written permission of the Commission, after giving such notice of sale to the last known holder of the receipt as may be specified by the Commission may, on such terms and conditions as may be specified in writing by the Commission, sell the grain referred to in the receipt or grain of the same kind, grade and quantity to recover the charges.

Obligation of licensee after sale

(2) Where the licensee of an elevator sells grain under subsection (1), the licensee has no obligation to the holder of the elevator receipt issued in respect of the grain, other than to pay to the holder on surrender of the receipt the amount the licensee received for the grain sold less the aggregate of the costs, if any, incurred in

vateur délivré par lui, que le détenteur le lui demande ou non, du fait de l'état de l'élévateur, d'un arrêt de travail des employés ou d'un lock-out, ne peut réclamer de ce détenteur, pour toute fraction de cette période postérieure aux sept premiers jours, des frais de stockage supérieurs au maximum applicable visé au paragraphe (2).»

20. (1) L'article 42 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Paiement avant livraison

«42. La présente loi n'oblige pas le titulaire d'un permis à livrer, sur demande du détenteur d'un récépissé d'élévateur, le grain qui y est visé, tant que ce document ne lui a pas été remis et que les frais exigibles aux termes de la présente loi n'ont pas été acquittés.

Recouvrement des frais

42.1 (1) Lorsque les frais exigibles aux termes d'un récépissé d'élévateur qui est en circulation depuis plus d'un an et qui a été délivré par le titulaire d'un permis d'élévateur terminus ou de transbordement n'ont pas été acquittés, le titulaire peut, avec l'autorisation écrite de la Commission et aux conditions fixées par écrit par celle-ci — relatives, notamment, à l'avis de vente préalable au dernier détenteur connu du récépissé —, vendre le grain visé par ce document ou la même quantité de grain du même genre et de la même classe pour recouvrer les frais.

Obligation du titulaire du permis après la vente

(2) Le titulaire de permis d'un élévateur qui procède à la vente visée au paragraphe (1) n'a, envers le détenteur du récépissé, que l'obligation de lui verser, sur remise de ce document, le produit de la vente, déduction faite des frais exigibles en application de la présente loi et des frais exposés pour la vente.

Clause 20: (1) This amendment is consequential on the amendment proposed by clause 21. The proposed new section 42.1, which re-enacts certain provisions of section 42, would limit the section's application to elevator receipts issued by the licensee of a terminal elevator or transfer elevator.

Section 42 at present reads as follows:

“42. (1) Where

(a) an elevator receipt issued by the licensee of an elevator has been outstanding for more than one year, and

(b) any storage charges accruing under the receipt have accrued for more than one year and are unpaid,

the licensee, with the written permission of the Commission, after giving such notice of sale to the last known holder of the receipt as may be specified by the Commission or prescribed may, upon such terms and conditions as may be specified in writing by the Commission, sell the grain referred to in the receipt or grain of the same kind, grade and quantity to recover the charges.

(2) Where the licensee of an elevator sells grain under subsection (1), he has no obligation to the holder of the elevator receipt issued in respect of the grain, other than to pay to the holder on surrender of the receipt the amount he received for the grain sold less the aggregate of the costs, if any, incurred in the sale of the grain and the charges accrued under this Act in respect of the grain to the date of the sale.

(3) Each elevator receipt shall bear the following warning:

“WARNING: Where the charges accruing under this receipt have been unpaid for more than one year, the grain may be sold and thereafter the holder is entitled to receive, on surrender of this receipt, only the money received for the grain less those charges and the costs of sale.”

(4) Nothing in this Act requires a licensee, upon a request for the delivery of grain by the holder of an elevator receipt, to deliver the grain referred to in the receipt to the holder unless the receipt has been surrendered and all charges accrued under this Act have been paid.”

Article 20, (1). — Découle de l'article 21. Reprise, au nouvel article 42.1, de certaines dispositions de l'article 42 et limitation de leur application aux récépissés élévateur terminus et de transbordement.

Texte actuel de l'article 42 :

«42. (1) Lorsque

a) un récépissé d'élévateur délivré par le titulaire de permis d'un élévateur est en circulation depuis plus d'un an, et

b) que des frais de stockage afférents à plus d'une année de stockage en vertu du récépissé sont dus et impayés,

le titulaire de permis, avec l'autorisation écrite de la Commission après avoir donné au dernier détenteur connu du récépissé l'avis de la vente qui peut être spécifié par la Commission, ou prescrit, peut, selon les modalités que peut spécifier, par écrit, la Commission, vendre le grain mentionné dans le récépissé ou la même quantité de grain du même genre et de la même classe pour recouvrer les frais.

(2) Lorsque le titulaire de permis d'un élévateur vend du grain en vertu du paragraphe (1), il n'a d'autre obligation envers le détenteur du récépissé d'élévateur délivré pour le grain, que celle de payer au détenteur, sur remise du récépissé, la somme reçue pour le grain vendu, défalcation faite du total des frais encourus, le cas échéant, à l'occasion de la vente du grain et des frais dus, en vertu de la présente loi, pour le grain à la date de la vente.

(3) Chaque récépissé d'élévateur doit porter la mention suivante :

«AVERTISSEMENT : Lorsque les frais dus aux termes de ce récépissé sont dus depuis plus d'un an, le grain peut être vendu, et le détenteur n'a, par la suite, que le droit de recevoir, sur remise du présent récépissé, le produit de la vente du grain, défalcation faite de ces frais et des frais de vente.»

(4) Rien dans la présente loi n'oblige un titulaire de permis à délivrer, au détenteur d'un récépissé d'élévateur, sur demande de livraison faite par ce dernier, le grain mentionné dans le récépissé, à moins que le récépissé ne lui ait été remis et que tous les frais dus en vertu de la présente loi n'aient été payés.»

the sale of the grain and the charges accrued under this Act in respect of the grain to the date of the sale.

Warning

(3) Each elevator receipt issued by the licensee of a terminal elevator or transfer elevator shall bear the following warning: 5

“WARNING: Where the charges accruing under this receipt have been unpaid for more than one year, the grain may be sold and thereafter the holder is entitled to receive, on surrender of this receipt, only the money received for the grain less those charges and the costs of sale. 10

AVERTISSEMENT: En cas de non-paiement, pendant plus d'un an, des frais exigibles aux termes d'un récépissé, le grain peut être vendu, et le détenteur n'a droit par la suite, sur remise de ce document, qu'au produit de la vente, 20 déduction faite de ces frais et des frais exposés pour la vente.” ”

(2) Section 42 of the said Act, as it read immediately prior to the coming into force of this section, shall continue to apply in respect of any elevator receipts issued by the licensee of an elevator before the coming into force of this section. 25

21. (1) The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 56 thereof, the following section:

Elevator receipt must be surrendered in prescribed period

“56.1 Notwithstanding anything in this Act, an elevator receipt issued pursuant to section 49 or 50 entitles the holder thereof to delivery of grain only if the elevator receipt is surrendered for the delivery of grain within such period as is prescribed and, where an elevator receipt is not surrendered within that period, 35

(a) the elevator operator who issued the elevator receipt is deemed to have purchased the grain to which the receipt relates on the day the period expires and at the market price of that day less any charges accrued under this Act in respect of the grain; and 40

(3) Chaque récépissés délivré par le titulaire d'un permis d'élevateur terminus ou de transbordement doit porter la mention suivante :

Avertissement

«AVERTISSEMENT: En cas de non-paiement, pendant plus d'un an, des frais exigibles aux termes d'un récépissé, le grain peut être vendu, et le détenteur n'a droit par la suite, sur remise de ce document, qu'au produit de la vente, 10 déduction faite de ces frais et des frais exposés pour la vente.

WARNING: Where the charges accruing under this receipt have been unpaid for more than one year, the grain may be sold and thereafter the holder is entitled to receive, on surrender of this receipt, only the money received for the grain less those charges and the costs of sale.» 20

(2) L'article 42 de la même loi, dans sa version antérieure à l'entrée en vigueur du présent article, continue de s'appliquer aux récépissés d'élevateur délivrés par le titulaire d'un permis d'élevateur avant cette date. 25

21. (1) La même loi est modifiée par insertion, après l'article 56, de ce qui suit :

«56.1 Par dérogation à la présente loi, le détenteur d'un récépissé d'élevateur délivré en application des articles 49 ou 50 n'a droit à la livraison du grain que durant la période prescrite. À défaut de remise du récépissé, dans cette période, à l'exploitant de l'élevateur qui l'a délivré, celui-ci est réputé avoir acheté, à l'expiration de celui-ci, le grain qui y est visé au prix du marché du jour, déduction faite des frais exigibles en application de la présente loi, et délivre un bon de paiement au comptant à cet égard.» 40

Présentation du récépissé par le détenteur

Clause 21: (1) New. This amendment would qualify the rights of holders of certain elevator receipts and impose certain obligations on primary elevator operators.

Article 21, (1). — Nouveau. Précision des droits du détenteur de récépissé d'élévateur primaire et attribution d'obligations correspondantes à l'exploitant de l'élévateur.

(b) the elevator operator shall issue a cash purchase ticket in respect of the grain."

(2) Section 56.1 of the said Act, as enacted by subsection (1), applies only in respect of elevator receipts issued after the coming into force of this section.

22. Subsection 65(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(2) On the delivery of grain to a licensed process elevator, the operator of the elevator shall issue a grain receipt or a cash purchase ticket."

23. (1) Subsection 67(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"67. (1) The Commission shall weigh over the grain, grain products and screenings contained in every licensed terminal elevator and licensed transfer elevator within such intervals, or on the basis of such volume of handling of grain, as may be specified by the Commission or prescribed to determine whether there is an overage or shortage of grain, grain products or screenings in the elevator."

(2) Subsection 67(4) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(4) Subject to subsection (5), where, on a weigh-over at a licensed terminal elevator or a licensed transfer elevator, it appears that the handling of grain in that elevator has resulted in an overage of grain of any grade, the grain in excess of the prescribed maximum overage shall

(a) if the grain is grain of any kind that the Canadian Wheat Board is required to market pursuant to the *Canadian Wheat Board Act*, be the property of that Board,

(b) if the grain is grain of any kind that will be marketed by a single person or agency, be the property of that person or agency, and

(2) L'article 56.1 de la même loi, édicté par le paragraphe (1), ne s'applique qu'aux récépissés d'élevateur délivrés après l'entrée en vigueur du présent article.

22. Le paragraphe 65(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(2) Au moment de la livraison du grain à un élévateur de conditionnement automatisé, l'exploitant de celui-ci délivre un accusé de réception ou un bon de paiement au comptant.»

23. (1) Le paragraphe 67(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«67. (1) La Commission effectue une pesée de contrôle du grain, des produits à base de grain et des criblures contenus dans tout élévateur terminus ou de transbordement autorisé durant les intervalles ou en fonction du volume de grain manutentionné qu'elle fixe ou qui sont prescrits, pour déterminer s'il s'y trouve un excédent ou un déficit.»

(2) Le paragraphe 67(4) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(4) Sous réserve du paragraphe (5), le grain dont il est constaté par pesée de contrôle, après manutention dans un élévateur terminus ou de transbordement autorisé, qu'il est en surplus de l'excédent maximum prescrit appartient, selon le cas :

a) à la Commission canadienne du blé, dans le cas de grain qu'elle est tenue de vendre en application de la *Loi sur la Commission canadienne du blé*;

b) à la personne où à l'organisme concerné, dans le cas du grain qu'il sera le seul à vendre;

c) à la Commission, dans les autres cas.

Issuance of receipt or ticket

Obligation de l'exploitant

1984, c. 40, s. 79(2) (Sch. V, item 11(F))

1984, ch. 40, par. 79(2), ann. V, n° 11(F)

Weigh-overs at terminal and transfer elevators

Pesées de contrôle aux élévateurs terminus et de transbordement

Property in overage

Propriété de l'excédent

Clause 22: This amendment would require operators of licensed process elevators to issue certain documents on the delivery of grain.

Subsection 65(2) at present reads as follows:

“(2) Upon the delivery of grain to a licensed process elevator, the operator of the elevator shall issue such acknowledgement of receipt of the grain as may be prescribed.”

Clause 23: (1) This amendment would clarify the Commission's obligation to weigh over grain and abolish the existing thirty month limit.

Subsection 67(1) at present reads as follows:

“67. (1) The Commission shall weigh over the grain, grain products and screenings contained in every licensed terminal elevator and licensed transfer elevator at such intervals as may be specified by the Commission or prescribed, but at least once in every period of thirty months, to determine whether there is an overage or shortage of grain, grain products or screenings in the elevator.”

(2) This amendment would clarify the ownership of grain in excess of the prescribed maximum overage and regulate the disposal of certain grain by the Commission.

Subsection 67(4) at present reads as follows:

“(4) Where, upon a weigh-over at a licensed terminal elevator or a licensed transfer elevator, it appears that the handling of grain in that elevator has resulted in an overage of grain of any grade, subject to subsection (5) the grain in excess of the prescribed maximum overage shall

(a) in the case of any grain of any kind that the Canadian Wheat Board is required to market pursuant to the *Canadian Wheat Board Act*, be the property of that Board, and

(b) in the case of any other grain, be the property of the Commission,

and shall be sold or disposed of by that Board or the Commission as the Governor in Council may direct.”

Article 22. — Obligation de l'exploitant d'éleveur de conditionnement de délivrer certains documents pour le grain livré.

Texte actuel du paragraphe 65(2) :

«(2) Sur livraison de grain à un élévateur de conditionnement autorisé, l'exploitant de l'élévateur doit délivrer l'accusé de réception du grain qui peut être prescrit.»

Article 23, (1). — Précision de l'obligation pour la Commission de procéder à la pesée de contrôle et suppression de la limite de trente mois.

Texte actuel du paragraphe 67(1) :

«67. (1) La Commission doit effectuer une pesée de contrôle du grain, des produits à base de grain et des criblures contenus dans tout élévateur terminus autorisé et élévateur de transbordement autorisé aux intervalles qui peuvent être spécifiés par la Commission ou prescrits, mais au moins une fois tous les trente mois, pour déterminer s'il y a, dans l'élévateur, un excédent ou un déficit de grain, de produits à base de grain ou de criblures.»

(2). — Attribution, dans certains cas, de la propriété d'excédent de grain aux personnes ou organismes concernés. Restriction de l'obligation de disposition à la Commission.

Texte actuel du paragraphe 67(4) :

«(4) Si, lors d'une pesée de contrôle à un élévateur terminus autorisé ou à un élévateur de transbordement autorisé, on constate que, par suite de la manutention du grain dans cet élévateur, il y a un excédent de grain de toute classe, le grain en surplus de l'excédent maximum prescrit appartient, sous réserve du paragraphe (5),

a) à la Commission canadienne du blé dans le cas de grain de tout genre que cette Commission est tenue de vendre en application de la *Loi sur la Commission canadienne du blé*, et

b) à la Commission canadienne des grains dans le cas de tout autre grain,

et doit être vendu ou il doit en être disposé par la Commission canadienne des grains, comme peut l'ordonner le gouverneur en conseil.»

(c) if the grain is grain other than grain referred to in paragraph (a) or (b), be the property of the Commission,

and any grain that is the property of the Commission pursuant to paragraph (c) 5 shall be disposed of by the Commission in such manner as the Governor in Council may direct."

24. (1) Subsections 68(1) and (2) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

"68. (1) With respect to the purchase of western grain from the producer thereof, every licensed grain dealer shall, at the prescribed time and in the prescribed 15 manner, issue a grain receipt or cash purchase ticket, as the case may be, and forthwith provide the producer with the grain receipt or cash purchase ticket."

(2) Subsection 68(1) of the said Act, as 20 enacted by subsection (1), applies only in respect of purchases made after the coming into force of this section.

25. (1) The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 68 thereof, the following heading and section:

"Grain Receipts"

68.1 Notwithstanding anything in this Act, where a grain receipt issued by the operator of a licensed process elevator or 30 by a licensed grain dealer is not surrendered for payment within such period as is prescribed,

(a) the purchase price of the grain to which the receipt relates is deemed to be 35 the market price of the grain on the day the period expires; and

(b) the operator of the licensed process elevator or the licensed grain dealer shall issue a cash purchase ticket in 40 respect of the grain."

(2) Section 68.1 of the said Act, as enacted by subsection (1), applies only in respect of grain receipts issued after the coming into force of this section.

Dans ce dernier cas, la Commission en dispose conformément aux instructions du gouverneur en conseil.»

24. (1) Les paragraphes 68(1) et (2) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce 5 qui suit :

«68. (1) Tout négociant en grains titulaire d'un permis prépare, pour l'achat de grain de l'Ouest auprès du producteur de celui-ci, selon les modalités de temps et 10 autres prescrites, un bon de paiement au comptant ou l'accusé de réception et le délivre sans délai au producteur.»

(2) Le paragraphe 68(1) de la même loi, édicté par le paragraphe (1), ne s'applique 15 qu'aux achats effectués après l'entrée en vigueur du présent article.

25. (1) La même loi est modifiée par insertion, après l'article 68, de ce qui suit :

«Accusés de réception

68.1 Par dérogation à la présente loi, à 20 défaut de présentation à l'exploitant d'un élévateur de conditionnement autorisé ou au négociant en grains, durant la période prescrite, de l'accusé de réception délivré par lui, le prix du grain visé par le récé- 25 pissé est réputé être le prix du marché au jour de l'expiration de cette période. L'exploitant ou le négociant délivre alors un bon de paiement au comptant à cet égard.»

(2) L'article 68.1 de la même loi, édicté 30 par le paragraphe (1), ne s'applique qu'aux accusés de réception délivrés après l'entrée 45 en vigueur du présent article.

Requirement to
issue cash
purchase ticket
or grain receipt

Obligation du
négociant

Consequence of
not surrender-
ing grain
receipt in
prescribed time

Accusés de
réception

Clause 24: (1) This amendment would require licensed grain dealers to issue certain documents when western grain is purchased.

Subsections 68(1) and (2) at present read as follows:

“68. (1) Every licensed grain dealer shall, upon entering into a contract in respect of western grain, issue an acknowledgement of the contract in such form as may be prescribed.

(2) Every licensed grain dealer shall, in respect of any contract entered into by him for the purchase or sale of western grain,

a) make such payments as he is required by the contract to make within such time as may be prescribed; and

b) where he enters into the contract on behalf of any other person, make such reports to that person in such form and within such time as may be prescribed.”

Clause 25: (1) New. This amendment would clarify the rights of holders of grain receipts.

Article 24, (1). — Obligation, pour le négociant en grains, de délivrer certains documents en cas d'achat de grain de l'Ouest.

Texte actuel des paragraphes 68(1) et (2) :

«68. (1) Tout négociant en grains titulaire d'un permis, doit, en concluant un contrat relatif à du grain de l'Ouest, souscrire une attestation du contrat selon la forme qui peut être prescrite.

(2) Tout négociant en grains titulaire d'un permis doit, pour tout contrat conclu par lui pour l'achat ou la vente de grain de l'Ouest

a) faire les paiements qu'il est tenu de faire aux termes du contrat dans le délai qui peut être prescrit; et

b) lorsqu'il conclut le contrat pour le compte d'une autre personne, faire à cette personne les rapports, en la forme et dans le délai qui peuvent être prescrits.»

Article 25, (1). — Nouveau. Précision touchant les droits des détenteurs d'accusés de réception.

26. Subsection 85(2) of the said Act is repealed.

26. Le paragraphe 85(2) de la même loi est abrogé.

1976-77, c. 28,
s. 49(2) (Sch.
II, item 12(F))

27. Section 89 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

27. L'article 89 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1976-77, ch. 28,
par. 49(2), ann.
II, item 12(F)

Offence and
penalty

"89. (1) Every operator of an elevator who contravenes or fails to comply with section 59 is guilty of an offence and

«89. (1) Tout exploitant d'un élévateur qui enfreint l'article 59 commet une infraction et :

Infraction et
peine

(a) if an individual, is liable

(i) on summary conviction, to a fine not exceeding nine thousand dollars 10 or to imprisonment for a term not exceeding two years or to both, or

(ii) on conviction on indictment, to a fine not exceeding eighteen thousand dollars or to imprisonment for a term 15 not exceeding four years or to both; or

(b) if a corporation, is liable

(i) on summary conviction, to a fine not exceeding thirty thousand dollars, or 20

(ii) on conviction on indictment, to a fine not exceeding sixty thousand dollars.

a) en tant que particulier, encourt, sur déclaration de culpabilité :

(i) par procédure sommaire, une 10 amende maximale de neuf mille dollars et un emprisonnement maximal de deux ans, ou l'une de ces peines,

(ii) par mise en accusation, une amende maximale de dix-huit mille 15 dollars et un emprisonnement maximal de quatre ans, ou l'une de ces peines;

b) en tant que personne morale, encourt, sur déclaration de culpabilité : 20

(i) par procédure sommaire, une amende maximale de trente mille dollars,

(ii) par mise en accusation, une amende maximale de soixante mille 25 dollars.

Idem

(2) Every person who contravenes or fails to comply with any provision of this 25 Act, other than section 59, or of the regulations or any order of the Commission, other than an order for the payment of any money or apportionment of any loss, is guilty of an offence and 30

(2) Quiconque enfreint une disposition de la présente loi — à l'exception de l'article 59 —, des règlements ou d'un arrêté de la Commission, ne portant pas paiement 30 d'argent ou répartition d'une perte, commet une infraction et :

Idem

(a) if an individual, is liable

(i) on summary conviction, to a fine not exceeding six thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding one year or to both, or 35

(ii) on conviction on indictment, to a fine not exceeding twelve thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding two years or to both; or

(b) if a corporation, is liable 40

(i) on summary conviction, to a fine not exceeding nine thousand dollars, or

(ii) on conviction on indictment, to a fine not exceeding eighteen thousand 45 dollars."

a) en tant que particulier, encourt, sur déclaration de culpabilité :

(i) par procédure sommaire, une 35 amende maximale de six mille dollars et un emprisonnement maximal d'un an, ou l'une de ces peines,

(ii) par mise en accusation, une amende maximale de douze mille dol- 40 lars et un emprisonnement maximal de deux ans, ou l'une de ces peines;

b) en tant que personne morale, encourt, sur déclaration de culpabilité :

(i) par procédure sommaire, une 45 amende maximale de neuf mille dollars,

Clause 26: Subsection 85(2) reads as follows:

“89. (1) Every licensee shall enter into a contract of a kind that can lawfully be made only by a licensee under this Act, in any form except in a prescribed form or a form authorized by the Commission.”

Clause 27: This amendment would increase the maximum fines.

Section 89 at present reads as follows:

“89. (1) Every operator of an elevator who violates or fails to comply with section 59 is guilty of an offence and,

- (a) if an individual, is liable
 - (i) on summary conviction, to a fine not exceeding three thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding two years or to both, or
 - (ii) on conviction upon indictment, to a fine not exceeding six thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding four years or to both; or
 - (b) if a corporation, is liable
 - (i) on summary conviction, to a fine not exceeding ten thousand dollars, or
 - (ii) on conviction upon indictment, to a fine not exceeding twenty thousand dollars.
- (2) Every person who violates or fails to comply with any provision of this Act, other than section 59, or of the regulations or any order of the Commission, other than an order for the payment of any money or apportionment of any loss, is guilty of an offence and
- (a) if an individual, is liable
 - (i) on summary conviction, to a fine not exceeding two thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding one year or to both, or
 - (ii) on conviction upon indictment, to a fine not exceeding four thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding two years or to both; or
 - (b) if a corporation, is liable
 - (i) on summary conviction, to a fine not exceeding three thousand dollars, or
 - (ii) on conviction upon indictment, to a fine not exceeding six thousand dollars.”

Article 26. — Texte du paragraphe 85(2) :

«(2) Aucun titulaire de permis ne doit conclure un contrat d'un genre qui ne peut être conclu légalement que par un titulaire de permis en vertu de la présente loi, sous quelque forme que ce soit, si ce n'est en une forme prescrite ou en une forme autorisée par la Commission.»

Article 27. — Augmentation des amendes maximales.

Texte actuel de l'article 89 :

«89. (1) Tout exploitant d'un élévateur qui contrevient ou omet de se conformer à l'article 59 est coupable d'une infraction et,

- a) s'il s'agit d'un particulier, est passible
 - (i) sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende de trois mille dollars au plus ou d'un emprisonnement de deux ans au plus ou de l'une et l'autre peine, ou
 - (ii) sur déclaration de culpabilité après mise en accusation, d'une amende de six mille dollars au plus ou d'un emprisonnement de quatre ans au plus, ou de l'une et l'autre peine, ou
 - b) s'il s'agit d'une corporation, est passible
 - (i) sur déclaration sommaire de culpabilité d'une amende de dix mille dollars au plus ou
 - (ii) sur déclaration de culpabilité après mise en accusation, d'une amende de vingt mille dollars au plus.
- (2) Quiconque contrevient ou omet de se conformer à une disposition de la présente loi, autre que l'article 59, ou à une disposition des règlements ou d'un arrêté de la Commission, autre qu'un arrêté portant paiement d'argent ou répartition de perte, est coupable d'une infraction et
- a) s'il s'agit d'un particulier, est passible
 - (i) sur déclaration sommaire de culpabilité d'une amende de deux mille dollars au plus ou d'un emprisonnement d'un an au plus, ou de l'une et l'autre peine, ou
 - (ii) sur déclaration de culpabilité après mise en accusation, d'une amende de quatre mille dollars au plus ou d'un emprisonnement de deux ans au plus, ou de l'une et l'autre peine; ou
 - b) s'il s'agit d'une corporation, est passible
 - (i) sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende de trois mille dollars au plus, ou
 - (ii) sur déclaration de culpabilité après mise en accusation, d'une amende de six mille dollars au plus.»

(ii) par mise en accusation, une amende maximale de dix-huit mille dollars.»

28. Paragraph 97(d) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(d) direct that any grade established pursuant to this Act be assigned only to grain being officially inspected on discharge from a terminal elevator or a transfer elevator;”

28. L'alinéa 97d) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«d) ordonner que l'attribution d'une classe à du grain soit subordonnée à son inspection officielle lors de son déchargement d'un élévateur terminus ou de transbordement;»

29. Section 98 of the said Act is amended by adding thereto the following subsection:

“(3) The Commission may, by regulation, establish a list of premises in the Eastern Division used either in whole or in part for the storage of grain.”

29. L'article 98 de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

“(3) La Commission peut, par règlement, établir la liste d'installations de la division de l'Est utilisées, même en partie, pour le stockage des grains.»

30. Subsection 106(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“106. (1) Where any grade of grain or screenings is varied or discontinued or any grain is removed from the operation of this Act,

(a) the holder of an elevator receipt for any grain or screenings of a kind or grade so varied, discontinued or removed from the operation of this Act is entitled, subject to any other provisions of this Act, on presentation of the elevator receipt and payment of the charges accrued under this Act to delivery, in accordance with the elevator receipt, of grain or screenings of the varied or discontinued grade or to grain of the kind that has been removed from the operation of this Act; and

(b) the Commission shall, on request of an owner of grain or screenings, to enable the owner to meet the requirements of an agreement made in respect of the grain or screenings prior to the coming into force of the variation, discontinuance or removal, grade the grain or screenings on the basis of the grade that has been varied or discontinued or grade the grain that has been removed

30. Le paragraphe 106(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

“106. (1) En cas de modification ou de suppression d'une classe de grain ou de criblures ou d'exemption de grain de l'application de la présente loi, indépendamment de la modification :

a) le détenteur d'un récépissé d'élévateur relatif à du grain ou des criblures ainsi visés a droit, sous réserve des autres dispositions de la présente loi, sur présentation du document et paiement des frais exigibles aux termes de la présente loi, à la livraison, conformément au récépissé, de grain ou de criblures de la classe visée par la modification, la suppression ou l'exemption;

b) la Commission doit, à la demande du propriétaire de grain ou de criblures qui souhaite faire face aux engagements pris à leur égard antérieurement à l'entrée en vigueur de la modification, de la suppression ou de l'exemption, reclasser le grain ou les criblures sur la base de la classe modifiée ou supprimée ou le grain soustrait à l'application de la présente loi comme si l'exemption n'avait pas été accordée.»

Storage premises

Liste d'installations

Changes in grades

Modification des classes

Clause 28: This amendment is consequential on the amendment proposed by clause 6 and on the repeal of Schedule I proposed by clause 31.

Paragraph 97(d) at present reads as follows:

“(d) direct that any grade established by or pursuant to this Act be assigned only to grain being officially inspected on discharge from a terminal elevator or a transfer elevator.”

Clause 29: New. This amendment would allow the Commission to make regulations for the purposes of the definition “elevator”.

Clause 30: This amendment is consequential on the amendment proposed by clause 6 and on the repeal of Schedule I proposed by clause 31.

Subsection 106(1) at present reads as follows:

“106. (1) Where a Schedule is amended to vary or discontinue a grade of grain or to remove a grain from the operation of this Act, or any grade of the grain or screenings is varied or discontinued by regulation or order, notwithstanding the amendment,

(a) the holder of an elevator receipt for any grain or screenings of a kind or grade so varied, discontinued or removed from the operation of this Act is entitled, subject to any other provisions of this Act, upon presentation of the elevator receipt and payment of the charges accrued under this Act to delivery, in accordance with the elevator receipt, of grain or screenings of the varied or discontinued grade or to grain of the kind that has been removed from the operation of this Act; and

(b) the Commission shall, on request of an owner of grain or screenings, to enable the owner to meet the requirements of an agreement made in respect of the grain or screenings prior to the coming into force of the amendment to the Schedule or the regulation or order, grade the grain or screenings on the basis of the grade that has been varied or discontinued or grade the grain that has been removed from the operation of this Act as if it had not been so removed.”

Article 28. — Découle de l'article 6 et de l'abrogation de l'annexe I à l'article 31.

Texte actuel de l'alinéa 97d) :

«d) ordonner qu'une classe établie aux termes ou en application de la présente loi ne soit attribuée qu'à du grain officiellement inspecté lors de son déchargement d'un élévateur terminus ou d'un élévateur de transbordement;»

Article 29. — Nouveau. Attribution à la Commission du pouvoir de désigner certaines installations pour l'application de la définition d'«élévateur».

Article 30. — Voir la note relative à l'article 9.

Texte actuel du paragraphe 106(1) :

«106. (1) Lorsqu'une annexe est modifiée pour changer ou supprimer une classe de grain ou pour soustraire un genre de grain à l'application de la présente loi ou qu'une classe du grain ou des criblures est changée ou supprimée par règlement, arrêté ou décret, nonobstant la modification,

a) le détenteur d'un récépissé d'élévateur, pour du grain ou des criblures d'un genre ou d'une classe ainsi changés ou supprimés ou soustraits à l'application de la présente loi a, sous réserve de toute autre disposition de la présente loi, sur présentation du récépissé d'élévateur et paiement des frais dus en vertu de la présente loi, droit à la livraison, conformément au récépissé d'élévateur, de grain ou de criblures de la classe changée ou supprimée ou à du grain du genre soustrait à l'application de la présente loi; et

b) la Commission doit, à la demande d'un propriétaire de grain ou de criblures, pour permettre au propriétaire de faire face aux exigences d'un accord pris relativement au grain ou aux criblures avant l'entrée en vigueur de la modification à l'annexe, du règlement, de l'arrêté ou du décret, attribuer une classe au grain ou aux criblures en se basant sur la classe qui a été changée ou supprimée ou attribuer une classe au grain qui a été soustrait à l'application de la présente loi comme s'il n'avait pas été ainsi soustrait.»

from the operation of this Act as if it had not been so removed."

31. Schedules I and II to the said Act are repealed.

31. Les annexes I et II de la même loi sont abrogées.

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

R.S., c. C-12

Canadian Wheat Board Act

Loi sur la Commission canadienne du blé

S.R., ch. C-12

1974-75-76, c. 109, s. 4

32. Subsection 32.1(8) of the *Canadian Wheat Board Act* is repealed and the following substituted therefor:

32. Le paragraphe 32.1(8) de la *Loi sur la Commission canadienne du blé* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1974-75-76, ch. 109, art. 4

Grade name

"(8) The grade name of any wheat designated by a regulation made pursuant to subsection (1) is the grade name assigned to that wheat under the *Canada Grain Act* with the word "designated" inserted immediately preceding the first word or number of the grade name."

«(8) Le nom de classe du blé désigné dans tout règlement établi conformément au paragraphe (1) est celui qui lui est donné sous le régime de la *Loi sur les grains du Canada* suivi du terme «désigné»»

Nom de classe

1974-75-76, c. 87

Western Grain Stabilization Act

Loi de stabilisation concernant le grain de l'Ouest

1974-75-76, ch. 87

33. Paragraph (b) of the definition "grain" in subsection 2(1) of the *Western Grain Stabilization Act* is repealed and the following substituted therefor:

33. L'alinéa b) de la définition de «grain», au paragraphe 2(1) de la *Loi de stabilisation concernant le grain de l'Ouest*, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"(b) that is a grain for which a grade has been established by regulation under the *Canada Grain Act* and designated therein as "Canada Western",

«b) portant la qualification «Ouest canadien» aux termes d'un règlement d'application de la *Loi sur les grains du Canada*,»

34. Subsection 8(6) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

34. Le paragraphe 8(6) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Where additional seed prescribed as grain

"(6) Where, for the purposes of this Act, the Governor in Council prescribes a seed that is a grain under the *Canada Grain Act*, the calculations made pursuant to paragraph (4)(a) in respect of each of wheat, oats, barley, rye, flax seed and rapeseed, and the calculations made pursuant to paragraphs (4)(b) and (c) on the basis thereof, shall be revised, for each year to which the calculation is relevant, to include the equivalent calculations in respect of the seed so prescribed."

«(6) Si le gouverneur en conseil, par règlement, désigne comme grain, pour l'application de la présente loi, une graine qui est un grain au sens de la *Loi sur les grains du Canada*, les calculs visés aux alinéas (4)a) à c) doivent, pour chaque année à laquelle se rapporte le calcul, être révisés afin de prendre en compte les calculs correspondants pour la graine désignée.»

Grains supplémentaires

COMING INTO FORCE

ENTRÉE EN VIGUEUR

Coming into force

35. This Act or any provision thereof shall come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

35. La présente loi ou telle de ses dispositions entre en vigueur à la date ou aux dates 40 fixées par décret du gouverneur en conseil.

Entrée en vigueur

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Publié en conformité de l'autorité de l'Orateur de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

Available from Canadian Government Publishing Centre, Supply and Services Canada, Hull, Québec, Canada K1A 0S9

En vente: Centre d'édition du gouvernement du Canada, Approvisionnement et Services Canada, Hull, Québec, Canada K1A 0S9

Clause 31: This amendment is consequential on the amendments proposed in clauses 6 and 29.

Canadian Wheat Board Act

Clause 32: This amendment is consequential on the amendments proposed by clauses 6 and 31.

Subsection 32.1(8) at present reads as follows:

“(8) The grade name of any wheat designated by a regulation made pursuant to subsection (1) is the grade name assigned to that wheat by or under the *Canada Grain Act* with the word “designated” inserted immediately preceding the first word or number of the grade name.”

Western Grain Stabilization Act

Clause 33: This amendment is consequential on the amendments proposed by clauses 6 and 31.

Paragraph (b) of the definition “grain” at present reads as follows:

“(b) named in Schedule I to the *Canada Grain Act* and designated therein as “Canada Western”.”

Clause 34: This amendment is consequential on the amendments proposed by clauses 6 and 31.

Subsection 8(6) at present reads as follows:

“(6) Where the Governor in Council prescribes a seed named in Schedule I to the *Canada Grain Act* for the purposes of this Act, the calculations made pursuant to paragraph (4)(a) in respect of each of wheat, oats, barley, rye, flax seed and rapeseed, and the calculations made pursuant to paragraphs (4)(b) and (c) on the basis thereof, shall be revised, for each year to which the calculation is relevant, to include the equivalent calculations in respect of the seed so prescribed.”

Article 31. — Découle des articles 6 et 29.

Loi sur la Commission canadienne du blé

Article 32. — Découle des articles 6 et 31.

Texte actuel du paragraphe 32.1(8) :

«(8) Le nom de classe du blé désigné dans tout règlement établi conformément au paragraphe (1) est celui que lui donne la *Loi sur les grains du Canada* suivi du terme «désigné».

Loi de stabilisation concernant le grain de l'Ouest

Article 33. — Découle des articles 6 et 31.

Texte actuel de l'alinéa b) de la définition de grain :

«b) figurant à l'annexe I de la *Loi sur les grains du Canada* avec la qualification «Ouest canadien».

Article 34. — Voir la note relative à l'article 33.

Texte actuel du paragraphe 8(6) :

«(6) Lorsque le gouverneur en conseil désigne par règlement une graine figurant à l'annexe I de la *Loi sur les grains du Canada* comme grain pour les besoins de la présente loi, les calculs faits conformément à l'alinéa (4)a) pour le blé, l'avoine, l'orge, le seigle, la graine de lin et la graine de colza respectivement et ceux effectués conformément aux alinéas (4)b) et c) d'après les premiers doivent, pour chaque année à laquelle se rapporte le calcul, être révisés afin de prendre en compte les calculs correspondants pour la graine visée.»



If undelivered, return COVER ONLY to:
Canadian Government Publishing Centre,
Supply and Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:
Centre d'édition du gouvernement du Canada,
Approvisionnement et Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9

C-112

Second Session, Thirty-third Parliament,
35-36-37 Elizabeth II, 1986-87-88

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-112

An Act to amend the Canada Grain Act and other Acts in
consequence thereof

AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS
JULY 26, 1988

C-112

Deuxième session, trente-troisième législature,
35-36-37 Elizabeth II, 1986-87-88

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-112

Loi modifiant la Loi sur les grains du Canada et d'autres
lois en conséquence

ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES
LE 26 JUILLET 1988



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-112

PROJET DE LOI C-112

An Act to amend the Canada Grain Act and
other Acts in consequence thereof

Loi modifiant la Loi sur les grains du
Canada et d'autres lois en conséquence

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-
ment du Sénat et de la Chambre des commu-
nes du Canada, édicte :

CANADA GRAIN ACT

LOI SUR LES GRAINS DU CANADA

1970-71-72, c.
7; 1976-77, c.
28; 1980-81-82-
83, cc. 17, 47;
1984, c. 40;
1985, cc. 26,
47; 1987, c. 35

1970-71-72,
ch. 7; 1976-77,
ch. 28;
1980-81-82-83,
ch. 17, 47;
1984, ch. 40;
1985, ch. 26,
47; 1987, ch. 35

1. (1) The definitions "cash purchase tick-
et", "grain", "Minister", "official sample"
and "official weighing" in section 2 of the
Canada Grain Act are repealed and the fol-
lowing substituted therefor in alphabetical
order within the section:

"cash purchase
ticket"
"bon de
paiement au
comptant"

"cash purchase ticket" means a docu-
ment in prescribed form issued in
respect of grain delivered to a primary
elevator, process elevator or grain dealer
as evidence of the purchase of the grain
by the operator of the elevator or the
grain dealer and entitling the holder of
the document to payment, by the opera-
tor or grain dealer, of the purchase price
stated in the document;

"grain"
"grain"

"grain" means any seed designated by
regulation as a grain for the purposes of
this Act;

"Minister"
"ministre"

"Minister" means such member of the
Queen's Privy Council for Canada as is
designated by the Governor in Council
as the Minister for the purposes of this
Act;

1. (1) Les définitions de «bon de paiement
au comptant», «grain», «ministre», «échantil-
lon officiel» et «pesée officielle», à l'article 2
de la *Loi sur les grains du Canada*, sont
abrogées et respectivement remplacées par ce
qui suit :

«bon de paiement au comptant» désigne un
document établi, en la forme prescrite,
pour du grain livré à un élévateur pri-
maire ou de conditionnement ou à un
négociant en grains pour constater
l'achat du grain par l'exploitant de l'élé-
vateur ou le négociant et donnant à son
détenteur droit au paiement à cet égard
par l'acheteur, pour le prix d'achat indi-
qué dans le document;

«grain» désigne toute graine désignée
comme tel par règlement;

«ministre» désigne le membre du Conseil
privé de la Reine pour le Canada chargé
par le gouverneur en conseil de l'appli-
cation de la présente loi;

«échantillon officiel» désigne l'échantillon
prélevé dans un lot de grain par une

"bon de
paiement au
comptant"
"cash purchase
ticket"

"grain"
"grain"

"ministre"
"Minister"

"échantillon
officiel"
"official
sample"

"official sample"
«échantillon officiel»

"official weighing"
«pesée officielle»

"official sample" means a sample taken from a parcel of grain by a person authorized by the Commission to take the sample or by any sampling device authorized by the Commission;

"official weighing" means the weighing of grain under the supervision of a person authorized by the Commission or in a manner authorized by the Commission;"

(2) Paragraph (c) of the definition "elevator" in section 2 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(c) the portion of any premises in the Eastern Division designated by regulation pursuant to subsection 1598(3) that is used for the purpose of storing grain;"

(3) Section 2 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after the definition "grain product" thereof, 20 the following definition:

"grain receipt" means a document in prescribed form issued in respect of grain delivered to a process elevator or grain dealer acknowledging receipt of 25 the grain and entitling the holder of the document to payment by the operator of the elevator or the grain dealer for the grain;"

2. Section 3 of the said Act is repealed 30 and the following substituted therefor:

"3. There shall be a Commission to be known as the Canadian Grain Commission consisting of three commissioners to be appointed by the Governor in Council to 35 hold office, during good behaviour, for a renewable term of up to seven years."

3. Subsection 5(2) of the French version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(2) Les commissaires sont réputés être à l'emploi de la fonction publique du Canada aux fins de la *Loi sur la pension de la Fonction publique* et être employés dans la fonction publique du Canada pour 45 l'application de la *Loi sur l'indemnisation des employés de l'État* et des règlements

personne habilitée à cet effet par la Commission ou au moyen d'un appareil approuvé par celle-ci à cette fin;

«pesée officielle» désigne la pesée de grain effectuée sous la surveillance d'une personne habilitée à cet effet par la Commission ou de la façon autorisée par celle-ci;»

(2) L'alinéa c) de la définition de «élevateur», à l'article 2 de la même loi, est abrogé 10 et remplacé par ce qui suit :

«c) la partie — servant à stocker du grain — de toute installation de la division de l'Est désignée par règlement d'application du paragraphe 1598(3);»

(3) L'article 2 de la même loi est modifié par insertion, après la définition de «produit à base de grain», de ce qui suit :

«accusé de réception» désigne le document, 20 établi en la forme prescrite, accusant réception du grain livré à un élévateur de conditionnement ou à un négociant en grains et donnant à son détenteur droit au paiement à cet égard par l'ex- 25 ploitant de l'élévateur ou le négociant;»

2. L'article 3 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«3. Est établie une Commission appelée Commission canadienne des grains et com- 30 posée de trois commissaires nommés, à titre inamovible, par le gouverneur en conseil pour un mandat renouvelable maximal de sept ans.»

3. Le paragraphe 5(2) de la version fran- 35 çaise de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(2) Les commissaires sont réputés être à l'emploi de la fonction publique du Canada aux fins de la *Loi sur la pension de la Fonction publique* et être employés dans la fonction publique du Canada pour 40 l'application de la *Loi sur l'indemnisation des employés de l'État* et des règlements

«pesée officielle»
«official weighing»

«accusé de réception»
"grain receipt"

Établissement de la Commission

1985, ch. 28, art. 9

Pension de retraite et indemnité

Commission established

1985, c. 28, s. 9

Pension de retraite et indemnité

établis en application de l'article 7.7 de la *Loi sur l'aéronautique.*"

4. Subsection 7(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"7. (1) The Governor in Council may appoint six persons as officers of the Commission to be known as assistant commissioners to hold office, during good behaviour, for a renewable term of up to five 10 years."

5. Section 12 of the said Act is amended by adding thereto the following subsection:

"(3) The Commission may, by by-law, authorize any person to exercise or per- 15 form on the Commission's behalf, subject to such restrictions or limitations as the Commission may specify, any of the powers, duties or functions of the Commission under this Act other than the power 20 to make any regulation, order or by-law."

6. Sections 15 and 16 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

"15. (1) The Commission may, by regu- 25 lation, establish grades and grade names for any kind of western grain and eastern grain and establish the specifications for such grades.

(2) Unless a regulation made under this 30 section expressly provides otherwise, the provisions of the regulation in relation to western grain shall come into force no earlier than August 1 next following the date the regulation is made and the provi- 35 sions thereof in relation to eastern grain shall come into force no earlier than July 1 next following the date the regulation is made.

(3) Any variation in a grade of grain to 40 be made by a regulation under this section shall, where possible and consistent with increasing the acceptance of Canadian grain in export and domestic markets, be made so as to prevent or minimize any 45 reduction in the value of existing grain of the grade to be so varied.

établis en application de l'article 7.7 de la *Loi sur l'aéronautique.*"

4. Le paragraphe 7(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"7. (1) Le gouverneur en conseil peut nommer, à titre inamovible, six commissai- 5 res adjoints pour un mandat renouvelable maximal de cinq ans."

5. L'article 12 de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

"(3) La Commission peut déléguer, par règlement administratif, sans restriction ou dans les limites qui y sont prévues, les pouvoirs et fonctions qui lui sont conférés au titre de la présente loi, sauf le pouvoir 15 de prendre des règlements — administra- tifs ou autres — ou des arrêtés."

6. Les articles 15 et 16 de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

"15. (1) La Commission peut, par règle- 20 ment, établir pour chaque genre de grain de l'Ouest et de l'Est des classes et les appellations correspondantes et fixer les caractéristiques de chacune des classes.

(2) Sauf dérogation exprimée dans le 25 règlement, celui-ci ne peut entrer en vigueur avant le 1^{er} août suivant sa prise, dans le cas du grain de l'Ouest, ou avant le 1^{er} juillet suivant sa prise, dans le cas du grain de l'Est.

(3) Les modifications à une classe de grain doivent, dans la mesure du possible, tout en étant favorables aux intérêts cana- 35 diens sur les marchés intérieur et exté- rieur, prévenir ou minimiser toute dévalo- risation du grain de cette classe.

Assistant
commissioners

5 Commissaires
adjoints

Delegation

Délégation

Grades may be
established by
regulation

Pouvoir de la
Commission :
classes de grain
de l'Ouest et de
l'Est

Coming into
force

Entrée en
vigueur

Change in value
to be minimized

Maintien de la
valeur des
grains

Grades for grain that is out of condition, etc.

16. The Commission may, by order, establish

(a) grades and grade names for any grain

- (i) that is out of condition, 5
- (ii) that has been specially binned,
- (iii) that may be marketed on the basis of its specifications rather than a grade established by regulation, or
- (iv) that, by reason of its intermixture with another material, would not be eligible to have assigned to it a grade established by regulation; and
- (b) grades and grade names, and specifications for such grades, for any screenings." 15

7. (1) Paragraph 17(2)(a) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(a) a commissioner, a grain inspector 20 and a scientist;"

(2) Paragraph 17(3)(a) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(a) a commissioner, a grain inspector 25 and a scientist;"

8. Paragraph 17(a) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(a) each grade of grain established by 30 regulation that the Western Standards Committee or the Eastern Standards Committee considers advisable;"

9. Paragraph 19(2)(a) of the said Act is repealed and the following substituted 35 therefor:

"(a) select and recommend to the Commission samples of each grade of grain for which a representative sample was prepared pursuant to paragraph 18(a) 40 that in the opinion of such committee represent as accurately as possible the minimum of that grade;"

10. Paragraph 20(b) of the said Act is repealed and the following substituted 45 therefor:

16. La Commission peut, par arrêté :

- a) établir des classes et les appellations correspondantes pour du grain soit en mauvais état, soit stocké en cellule spéciale, soit qui peut être commercialisé 5 selon ses caractéristiques plutôt que selon une classe établie par règlement, soit mélangé avec d'autres matières de sorte qu'on ne peut pas lui attribuer une telle classe; 10
- b) établir des classes et les appellations correspondantes pour les criblures et fixer les caractéristiques de chacune de ces classes.»

Pouvoir de la Commission : classes de grain en mauvais état, en cellule spéciale, etc.

7. (1) L'alinéa 17(2)a de la même loi est 15 abrogé et remplacé par ce qui suit :

«a) un commissaire, un inspecteur des grains et un scientifique;»

(2) L'alinéa 17(3)a de la même loi est 20 abrogé et remplacé par ce qui suit :

«a) un commissaire, un inspecteur des grains et un scientifique;»

8. L'alinéa 18a) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«a) de toute classe de grain établie par 25 règlement pour laquelle le comité de normalisation des grains de l'Ouest ou le comité de normalisation des grains de l'Est juge opportun de la faire;»

9. L'alinéa 19(2)a de la même loi est 30 abrogé et remplacé par ce qui suit :

«a) choisir et proposer à la Commission les échantillons de chaque classe de grain pour laquelle un échantillon caractéristique a été préparé en application de 35 l'alinéa 18a) et qui, de l'avis du comité, représentent aussi exactement que possible la qualité minimale de cette classe;»

10. L'alinéa 20b) de la même loi est 40 abrogé et remplacé par ce qui suit :

"(b) if a sample of any grade of grain is not available in a crop year, or if the committee is of the opinion that the quality of a grade of grain has not varied significantly from the immediately preceding crop year, recommend to the Commission a sample approved by the Commission for that grade in a previous crop year."

11. Section 21 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"21. The Commission shall, for each crop year,

(a) on considering the recommendations of a grain standards committee made pursuant to subsection 19(2), designate primary standard samples of each grade of grain for which a representative sample was prepared pursuant to paragraph 18(a) and of such other grades of grain as the Commission considers advisable; and

(b) on considering the recommendations of the Western Standards Committee made pursuant to subsection 19(3), designate export standard samples of each grade of western grain for which a representative sample was prepared pursuant to paragraph 18(a) and of such other grades of western grain as the Commission considers advisable."

12. Subsection 22(5) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(5) Notwithstanding paragraph 35 (4)(b), where grain of any kind is of a variety produced from seed of a variety that is not registered under the *Seeds Act* for sale in or importation into Canada, no person shall, except with the permission of the Commission, assign to that grain a grade that is higher than the lowest grade established by regulation for that kind of grain."

«b) s'il n'y a pas d'échantillon disponible pour une classe de grain au cours d'une campagne agricole ou si, de l'avis du comité, il n'y a pas de différence importante dans la qualité de la classe par rapport à la récolte de l'année précédente, proposer à la Commission un échantillon approuvé par celle-ci, pour cette classe, lors d'une campagne agricole antérieure.»

11. L'article 21 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"21. La Commission doit, pour chaque campagne agricole :

a) après étude des propositions faites par un comité de normalisation des grains en application du paragraphe 19(2), désigner des échantillons-types normaux de chaque classe de grain pour laquelle un échantillon caractéristique a été préparé en application de l'alinéa 18a) et des autres classes de grain pour lesquelles la Commission juge opportun de le faire;

b) après étude des propositions faites par le comité de normalisation de l'Ouest en application du paragraphe 19(3), désigner des échantillons-types d'exportation de chaque classe de grain de l'Ouest pour laquelle un échantillon caractéristique a été préparé en application de l'alinéa 18a) et des autres classes de grain de l'Ouest pour lesquelles la Commission juge opportun de le faire."

12. Le paragraphe 22(5) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(5) Nonobstant l'alinéa (4)b), il est interdit, sauf autorisation de la Commission, d'attribuer à un grain provenant d'une variété de semence non enregistrée sous le régime de la *Loi relative aux semences* pour vente ou importation au Canada une classe supérieure à la plus basse établie par règlement à cet égard.»

Designation of primary standard samples and export standard samples

Désignation d'échantillons-types normaux et d'échantillons-types d'exportation

1985, c. 47, s. 10

1985, ch. 47, art. 10

Grain of variety not registered under *Seeds Act*

Variété non enregistrée sous le régime de la *Loi relative aux semences*

13. Section 25 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Sample to be
property of the
Commission

“**25.** A sample of grain taken pursuant to section 24 or otherwise sent to the Commission thereupon becomes the property of the Commission and shall be sold or disposed of by the Commission in the prescribed manner.”

14. Subsection 26(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Where
assignment of
grade not
necessary

“(1.1) An inspector may, with the approval of the Commission, issue an inspection certificate in prescribed form in respect of grain that has been specially binned or that is or may be marketed on the basis of its specifications rather than a grade established by regulation without assigning any grade to the grain and, in such case, shall indicate in the certificate that the grain is specially binned or, in the case of grain that is or may be marketed on the basis of its specifications, the specifications.”

Additional
information

(2) An inspection certificate shall contain such information, in addition to the information specified in subsection (1) or (1.1), as the case may be, as may be authorized by the Commission.”

15. Paragraph 31(d) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(d) where a grade is assigned to the grain that is different from the grade previously assigned to it, require all inspection certificates, and all other documents specified by the Commission, relating to the grain to be revised accordingly.”

16. (1) Paragraph 36(1)(c) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(c) the applicant is financially able to carry on the proposed elevator operation and has given security by bond, insurance or otherwise sufficient to ensure that the applicant's obligations for the payment of money or delivery of grain

13. L'article 25 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Propriété de la
Commission

«**25.** Dès leur prélèvement en application de l'article 24 ou leur envoi à la Commission, les échantillons deviennent la propriété de celle-ci qui doit les vendre ou en disposer de la façon prévue par règlement.»

14. Le paragraphe 26(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Certificat sans
mention de
classe

«(1.1) Avec l'autorisation de la Commission, l'inspecteur peut délivrer, pour du grain soit stocké en cellule spéciale, soit commercialisé — ou pouvant l'être — selon ses caractéristiques plutôt que selon une classe établie par règlement, un certificat d'inspection en la forme prescrite sans lui attribuer une classe particulière. Le certificat, selon le cas, fait état du stockage du grain en cellule spéciale ou précise ces caractéristiques.»

(2) Le certificat d'inspection contient, outre les renseignements visés aux paragraphes (1) ou (1.1), selon le cas, tout autre renseignement approuvé par la Commission.»

Renseigne-
ments
supplémentaires

15. L'alinéa 31(d) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«d) exiger que les certificats d'inspection relatifs à ce grain et les autres documents qu'indique la Commission soient corrigés en cas de changement de classe.»

16. (1) L'alinéa 36(1)(c) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«c) qu'il peut financer son exploitation et que les garanties qu'il a fournies, en application de la présente loi, sous forme de cautionnement, d'assurance ou autre, sont suffisantes pour assurer l'exécution des obligations de paiement ou de livrai-

to producers of grain who are holders of cash purchase tickets, elevator receipts and grain receipts issued by the applicant pursuant to this Act in relation to any grain actually produced by the holders will be met.” 5

son de grain qu'il a contractées à l'égard des producteurs qui lui ont livré du grain qu'ils ont effectivement produit et qui sont détenteurs de bons de paiement au comptant, d'accusés de réception ou de récépissés d'éleveurs délivrés par lui à cet égard en application de la présente loi.» 5

(2) Subsection 36(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(2) Le paragraphe 36(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit : 10

Conditions
precedent to
issue of grain
dealer's licence

“(2) No grain dealer's licence shall be 10 issued unless the applicant for the licence establishes to the satisfaction of the Commission that the applicant is financially able to carry on the proposed grain dealer's business and has given security by 15 bond, insurance or otherwise sufficient to ensure that the applicant's obligations for the payment of money or delivery of grain to producers of grain who are holders of cash purchase tickets or grain receipts 20 issued by the applicant pursuant to this Act in relation to any grain actually produced by the holders will be met.”

«(2) La Commission ne peut délivrer de permis de négociant en grains que si l'intéressé lui démontre qu'il peut financer ses activités et que les garanties qu'il a fournies en application de la présente loi, sous 15 forme de cautionnement, d'assurance ou autre, sont suffisantes pour assurer l'exécution des obligations de paiement ou de livraison qu'il a contractées à l'égard des producteurs qui lui ont livré du grain qu'ils 20 ont effectivement produit et qui sont détenteurs de bons de paiement au comptant ou d'accusés de réception délivrés par lui à cet égard en application de la présente loi.» 25

Conditions
préalables à la
délivrance de
permis de
négociant en
grains

17. (1) Subsections 38(1) and (2) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

17. (1) Les paragraphes 38(1) et (2) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Additional
security

“38. (1) Where the Commission has reason to believe and is of the opinion that any security given by the licensee pursuant to this Act is not sufficient to ensure that 30 the licensee's obligations referred to in subsection 36(1) or (2) will be met, the Commission may, by order, require the licensee to give, within such period as the Commission considers reasonable, such additional security as, in the opinion of the Commission, is sufficient. 35

«38. (1) Lorsqu'elle a des raisons de croire que la garantie donnée en application de la présente loi par le titulaire de permis est insuffisante pour assurer l'exécution des obligations visées aux paragraphes 36(1) ou (2), la Commission peut, par arrêté, obliger celui-ci à fournir, dans 35 le délai qu'elle juge raisonnable, la garantie supplémentaire qu'elle estime suffisante.

Garantie
supplémentaire

Enforcement or
realization of
security

(2) Any security given by a licensee as a condition of a licence may only be realized or enforced by 40

(2) La garantie donnée par un titulaire de permis à l'égard de celui-ci ne peut être 40 réalisée ou recouvrée que, selon le cas :

Recouvrement
ou réalisation

- (a) the Commission; or
- (b) any holder referred to in paragraph 36(1)(c) or subsection 36(2) who has suffered loss or damage by reason of the refusal or failure of the licensee to 45

- a) par la Commission;
- b) par tout détenteur visé à l'alinéa 36(1)c) ou au paragraphe 36(2), selon le cas, qui a subi une perte ou des dommages en raison du manquement du titulaire, délibéré ou non :

(i) comply with this Act or any regulation or order made thereunder, or
 (ii) meet any of the licensee's payment or delivery obligations to that holder on the surrender of any cash purchase ticket, elevator receipt or grain receipt issued by the licensee pursuant to this Act.

(i) aux exigences de la présente loi, ainsi que des règlements ou arrêtés pris sous son régime,
 (ii) à l'obligation de lui faire un paiement ou de lui livrer du grain sur remise du bon de paiement au comptant, de l'accusé de réception ou du récépissé d'éleveur délivré par ce titulaire en application de la présente loi.

10

Limitation

(2.1) Notwithstanding anything in subsection (2), a security given by a licensee as a condition of a licence may be realized or enforced in relation to a cash purchase ticket, an elevator receipt or a grain receipt only if the failure of the licensee to meet any of the licensee's payment or delivery obligations to the producer of the grain to which the ticket or receipt relates has occurred within one year after the day of the delivery of the grain and the producer of the grain has given notice in writing of the failure to the Commission within that year."

(2) Subsections 38(2) and (2.1) of the said Act, as enacted by subsection (1), apply only in respect of cash purchase tickets, elevator receipts and grain receipts issued after the coming into force of this section.

(2.1) Par dérogation au paragraphe (2), la garantie donnée par le titulaire d'un permis à l'égard de celui-ci ne peut être réalisée ou recouvrée relativement à un bon de paiement au comptant, un accusé de réception ou un récépissé d'éleveur que si, dans l'année suivant la livraison du grain qui y est visé, le titulaire a manqué à l'obligation de paiement ou de livraison envers le producteur et celui-ci en a avisé par écrit la Commission."

Limite

(2) Les paragraphes 38(2) et (2.1) de la même loi, édictés par le paragraphe (1), ne s'appliquent qu'aux bons de paiement au comptant, accusés de réception et récépissés d'éleveur délivrés après l'entrée en vigueur du présent article.

18. Subsection 39(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

30

"39. (1) Each licensee who operates an elevator shall, at least fourteen days before the commencement of each crop year, file with the Commission a schedule of the charges to be made at the licensed elevator in the crop year for each service to be performed under the licensee's licence."

19. Subsection 41(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

40

"41. (1) Where, by reason of the condition of any licensed elevator or as a result of any labour stoppage by employees of a licensee of an elevator or any lockout at any licensed elevator, the licensee of the elevator is, for any period, unable to deliver

18. Le paragraphe 39(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"39. (1) Le titulaire de permis qui exploite un élévateur dépose auprès de la Commission, au moins quatorze jours avant le début de chaque campagne agricole, un tarif des frais qui sera en vigueur durant la campagne pour les services qu'il fournira dans son élévateur."

19. Le paragraphe 41(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"41. (1) Nonobstant l'article 39, le titulaire d'un permis d'élévateur qui se trouve, pendant un certain temps, dans l'incapacité de livrer du grain, des produits à base de grain ou des criblures stockés dans un élévateur, aux termes d'un récépissé d'élé-

Frais en cas d'incapacité de livraison

Charges to be filed

Charges where licensee is unable to deliver grain

Dépôt du tarif

er grain, grain products or screenings stored in any type of storage in the elevator in accordance with an elevator receipt issued by the licensee, whether or not the holder has requested delivery pursuant to the receipt, notwithstanding section 39, the licensee shall not charge the holder of the receipt, in respect of any part of that period after the first seven days thereof, any storage charge that accrues under the receipt that exceeds the appropriate maximum storage charge prescribed pursuant to subsection (2) with respect to that type of storage."

20. (1) Section 42 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"42. Nothing in this Act requires a licensee, on a request for the delivery of grain by the holder of an elevator receipt, to deliver the grain referred to in the receipt to the holder unless the receipt has been surrendered and all charges accrued under this Act have been paid.

42.1 (1) Where

(a) an elevator receipt issued by the licensee of a terminal elevator or transfer elevator has been outstanding for more than one year, and

(b) any charges accruing under the receipt have accrued for more than one year and are unpaid,

the licensee, with the written permission of the Commission, after giving such notice of sale to the last known holder of the receipt as may be specified by the Commission, may, on such terms and conditions as may be specified in writing by the Commission, sell the grain referred to in the receipt or grain of the same kind, grade and quantity to recover the charges.

(2) Where the licensee of an elevator sells grain under subsection (1), the licensee has no obligation to the holder of the elevator receipt issued in respect of the grain, other than to pay to the holder on surrender of the receipt the amount the licensee received for the grain sold less the aggregate of the costs, if any, incurred in

vateur délivré par lui, que le détenteur le lui demande ou non, du fait de l'état de l'élevateur, d'un arrêt de travail des employés ou d'un lock-out, ne peut réclamer de ce détenteur, pour toute fraction de cette période postérieure aux sept premiers jours, des frais de stockage supérieurs au maximum applicable visé au paragraphe (2).»

20. (1) L'article 42 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«42. La présente loi n'oblige pas le titulaire d'un permis à livrer, sur demande du détenteur d'un récépissé d'élevateur, le grain qui y est visé, tant que ce document ne lui a pas été remis et que les frais exigibles aux termes de la présente loi n'ont pas été acquittés.

42.1 (1) Lorsque les frais exigibles aux termes d'un récépissé d'élevateur qui est en circulation depuis plus d'un an et qui a été délivré par le titulaire d'un permis d'élevateur terminus ou de transbordement n'ont pas été acquittés, le titulaire peut, avec l'autorisation écrite de la Commission et aux conditions fixées par écrit par celle-ci — relatives, notamment, à l'avis de vente préalable au dernier détenteur connu du récépissé —, vendre le grain visé par ce document ou la même quantité de grain du même genre et de la même classe pour recouvrer les frais.

(2) Le titulaire de permis d'un élévateur qui procède à la vente visée au paragraphe (1) n'a, envers le détenteur du récépissé, que l'obligation de lui verser, sur remise de ce document, le produit de la vente, déduction faite des frais exigibles en application de la présente loi et des frais exposés pour la vente.

Paiement avant livraison

Recouvrement des frais

Obligation du titulaire du permis après la vente

Payment before delivery

Recovery of charges

Obligation of licensee after sale

the sale of the grain and the charges accrued under this Act in respect of the grain to the date of the sale.

Warning

(3) Each elevator receipt issued by the licensee of a terminal elevator or transfer elevator shall bear the following warning:

“WARNING: Where the charges accruing under this receipt have been unpaid for more than one year, the grain may be sold and thereafter the holder is entitled to receive, on surrender of this receipt, only the money received for the grain less those charges and the costs of sale.

AVERTISSEMENT: En cas de non-paiement, pendant plus d'un an, des frais exigibles aux termes d'un récépissé, le grain peut être vendu, et le détenteur n'a droit par la suite, sur remise de ce document, qu'au produit de la vente, déduction faite de ces frais et des frais exposés pour la vente.”

(2) Section 42 of the said Act, as it read immediately prior to the coming into force of this section, shall continue to apply in respect of any elevator receipts issued by the licensee of an elevator before the coming into force of this section.

21. (1) The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 56 thereof, the following section:

“56.1 Notwithstanding anything in this Act, an elevator receipt issued pursuant to section 49 or 50 entitles the holder thereof to delivery of grain only if the elevator receipt is surrendered for the delivery of grain within such period as is prescribed and, where an elevator receipt is not surrendered within that period,

(a) the elevator operator who issued the elevator receipt is deemed to have purchased the grain to which the receipt relates on the day the period expires and at the market price of that day less any charges accrued under this Act in respect of the grain; and

(3) Chaque récépissé délivré par le titulaire d'un permis d'élevateur terminus ou de transbordement doit porter la mention suivante :

«AVERTISSEMENT: En cas de non-paiement, pendant plus d'un an, des frais exigibles aux termes d'un récépissé, le grain peut être vendu, et le détenteur n'a droit par la suite, sur remise de ce document, qu'au produit de la vente, déduction faite de ces frais et des frais exposés pour la vente.

WARNING: Where the charges accruing under this receipt have been unpaid for more than one year, the grain may be sold and thereafter the holder is entitled to receive, on surrender of this receipt, only the money received for the grain less those charges and the costs of sale.»

(2) L'article 42 de la même loi, dans sa version antérieure à l'entrée en vigueur du présent article, continue de s'appliquer aux récépissés d'élevateur délivrés par le titulaire d'un permis d'élevateur avant cette date.

21. (1) La même loi est modifiée par insertion, après l'article 56, de ce qui suit :

«56.1 Par dérogation à la présente loi, le détenteur d'un récépissé d'élevateur délivré en application des articles 49 ou 50 n'a droit à la livraison du grain que durant la période prescrite. À défaut de remise du récépissé, dans cette période, à l'exploitant de l'élevateur qui l'a délivré, celui-ci est réputé avoir acheté, à l'expiration de celle-ci, le grain qui y est visé au prix du marché du jour, déduction faite des frais exigibles en application de la présente loi, et délivre un bon de paiement au comptant à cet égard.»

Avertissement

Présentation du récépissé par le détenteur

Elevator receipt must be surrendered in prescribed period

(b) the elevator operator shall issue a cash purchase ticket in respect of the grain."

(2) Section 56.1 of the said Act, as enacted by subsection (1), applies only in respect of elevator receipts issued after the coming into force of this section.

22. Subsection 65(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(2) On the delivery of grain to a licensed process elevator, the operator of the elevator shall issue a grain receipt or a cash purchase ticket."

23. (1) Subsection 67(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"67. (1) The Commission shall weigh over the grain, grain products and screenings contained in every licensed terminal elevator and licensed transfer elevator within such intervals, or on the basis of such volume of handling of grain, as may be specified by the Commission or prescribed to determine whether there is an overage or shortage of grain, grain products or screenings in the elevator."

(2) Subsection 67(4) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(4) Subject to subsection (5), where, on a weigh-over at a licensed terminal elevator or a licensed transfer elevator, it appears that the handling of grain in that elevator has resulted in an overage of grain of any grade, the grain in excess of the prescribed maximum overage shall

(a) if the grain is grain of any kind that the Canadian Wheat Board is required to market pursuant to the *Canadian Wheat Board Act*, be the property of that Board,

(b) if the grain is grain of any kind that will be marketed by a single person or agency, be the property of that person or agency, and

(2) L'article 56.1 de la même loi, édicté par le paragraphe (1), ne s'applique qu'aux récépissés d'élévateur délivrés après l'entrée en vigueur du présent article.

22. Le paragraphe 65(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(2) Au moment de la livraison du grain à un élévateur de conditionnement autorisé, l'exploitant de celui-ci délivre un accusé de réception ou un bon de paiement au comptant.»

23. (1) Le paragraphe 67(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«67. (1) La Commission effectue une pesée de contrôle du grain, des produits à base de grain et des criblures contenus dans tout élévateur terminus ou de transbordement autorisé durant les intervalles ou en fonction du volume de grain manutentionné qu'elle fixe ou qui sont prescrits, pour déterminer s'il s'y trouve un excédent ou un déficit.»

(2) Le paragraphe 67(4) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(4) Sous réserve du paragraphe (5), le grain dont il est constaté par pesée de contrôle, après manutention dans un élévateur terminus ou de transbordement autorisé, qu'il est en surplus de l'excédent maximum prescrit appartient, selon le cas :

a) à la Commission canadienne du blé, dans le cas de grain qu'elle est tenue de vendre en application de la *Loi sur la Commission canadienne du blé*;

b) à la personne où à l'organisme cerné, dans le cas du grain qu'il sera le seul à vendre;

c) à la Commission, dans les autres cas.

Issuance of receipt or ticket

Obligation de l'exploitant

1984, c. 40, s. 79(2) (Sch. V, item 11(F))

1984, ch. 40, par. 79(2), ann. V, n° 11(F)

Weigh-overs at terminal and transfer elevators

Pesées de contrôle aux élévateurs terminus et de transbordement

Property in overage

Propriété de l'excédent

(c) if the grain is grain other than grain referred to in paragraph (a) or (b), be the property of the Commission,

and any grain that is the property of the Commission pursuant to paragraph (c) shall be disposed of by the Commission in such manner as the Governor in Council may direct." 5

24. (1) Subsections 68(1) and (2) of the said Act are repealed and the following substituted therefor: 10

"**68.** (1) With respect to the purchase of western grain from the producer thereof, every licensed grain dealer shall, at the prescribed time and in the prescribed 15 manner, issue a grain receipt or cash purchase ticket, as the case may be, and forthwith provide the producer with the grain receipt or cash purchase ticket."

(2) Subsection 68(1) of the said Act, as enacted by subsection (1), applies only in respect of purchases made after the coming into force of this section. 20

25. (1) The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 68 thereof, the following heading and section: 25

"Grain Receipts"

68.1 Notwithstanding anything in this Act, where a grain receipt issued by the operator of a licensed process elevator or 30 by a licensed grain dealer is not surrendered for payment within such period as is prescribed,

(a) the purchase price of the grain to which the receipt relates is deemed to be 35 the market price of the grain on the day the period expires; and

(b) the operator of the licensed process elevator or the licensed grain dealer shall issue a cash purchase ticket in 40 respect of the grain."

(2) Section 68.1 of the said Act, as enacted by subsection (1), applies only in respect of grain receipts issued after the coming into force of this section.

Dans ce dernier cas, la Commission en dispose conformément aux instructions du gouverneur en conseil. »

24. (1) Les paragraphes 68(1) et (2) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce 5 qui suit :

"**68.** (1) Tout négociant en grains titulaire d'un permis prépare, pour l'achat de grain de l'Ouest auprès du producteur de celui-ci, selon les modalités de temps et 10 autres prescrites, un bon de paiement au comptant ou l'accusé de réception et le délivre sans délai au producteur."

(2) Le paragraphe 68(1) de la même loi, édicté par le paragraphe (1), ne s'applique 15 qu'aux achats effectués après l'entrée en vigueur du présent article.

25. (1) La même loi est modifiée par insertion, après l'article 68, de ce qui suit :

« Accusés de réception »

68.1 Par dérogation à la présente loi, à 20 défaut de présentation à l'exploitant d'un élévateur de conditionnement autorisé ou au négociant en grains, durant la période prescrite, de l'accusé de réception délivré par lui, le prix du grain visé par le récé- 25 pissé est réputé être le prix du marché au jour de l'expiration de cette période. L'exploitant ou le négociant délivre alors un bon de paiement au comptant à cet égard. »

(2) L'article 68.1 de la même loi, édicté 30 par le paragraphe (1), ne s'applique qu'aux accusés de réception délivrés après l'entrée 45 en vigueur du présent article.

Requirement to
issue cash
purchase ticket
or grain receipt

Obligation du
négociant

Consequence of
not surrender-
ing grain
receipt in
prescribed time

Accusés de
réception

26. Subsection 85(2) of the said Act is repealed.

1976-77, c. 28,
s. 49(2) (Sch.
II, item 12(F))

27. Section 89 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Offence and
penalty

«89. (1) Every operator of an elevator who contravenes or fails to comply with section 59 is guilty of an offence and

- (a) if an individual, is liable
 - (i) on summary conviction, to a fine not exceeding nine thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding two years, or to both, or
 - (ii) on conviction on indictment, to a fine not exceeding eighteen thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding four years, or to both; or
- (b) if a corporation, is liable
 - (i) on summary conviction, to a fine not exceeding thirty thousand dollars, or
 - (ii) on conviction on indictment, to a fine not exceeding sixty thousand dollars.

Idem

(2) Every person who contravenes or fails to comply with any provision of this Act, other than section 59, or of the regulations or any order of the Commission, other than an order for the payment of any money or apportionment of any loss, is guilty of an offence and

- (a) if an individual, is liable
 - (i) on summary conviction, to a fine not exceeding six thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding one year, or to both, or
 - (ii) on conviction on indictment, to a fine not exceeding twelve thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding two years, or to both; or
- (b) if a corporation, is liable
 - (i) on summary conviction, to a fine not exceeding nine thousand dollars, or
 - (ii) on conviction on indictment, to a fine not exceeding eighteen thousand dollars.

26. Le paragraphe 85(2) de la même loi est abrogé.

27. L'article 89 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1976-77, ch. 28,
par. 49(2), ann.
II, item 12(F)

«89. (1) Tout exploitant d'un élévateur qui enfreint l'article 59 commet une infraction et :

- a) en tant que particulier, encourt, sur déclaration de culpabilité :
 - (i) par procédure sommaire, une amende maximale de neuf mille dollars et un emprisonnement maximal de deux ans, ou l'une de ces peines,
 - (ii) par mise en accusation, une amende maximale de dix-huit mille dollars et un emprisonnement maximal de quatre ans, ou l'une de ces peines;
- b) en tant que personne morale, encourt, sur déclaration de culpabilité :
 - (i) par procédure sommaire, une amende maximale de trente mille dollars,
 - (ii) par mise en accusation, une amende maximale de soixante mille dollars.

5 Infraction et
peine

(2) Quiconque enfreint une disposition de la présente loi — à l'exception de l'article 59 —, des règlements ou d'un arrêté de la Commission, ne portant pas paiement d'argent ou répartition d'une perte, commet une infraction et :

Idem

- a) en tant que particulier, encourt, sur déclaration de culpabilité :
 - (i) par procédure sommaire, une amende maximale de six mille dollars et un emprisonnement maximal d'un an, ou l'une de ces peines,
 - (ii) par mise en accusation, une amende maximale de douze mille dollars et un emprisonnement maximal de deux ans, ou l'une de ces peines;
- b) en tant que personne morale, encourt, sur déclaration de culpabilité :
 - (i) par procédure sommaire, une amende maximale de neuf mille dollars,

(ii) par mise en accusation, une amende maximale de dix-huit mille dollars.»

28. Paragraph 97(d) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(d) direct that any grade established pursuant to this Act be assigned only to grain being officially inspected on discharge from a terminal elevator or a transfer elevator;”

28. L'alinéa 97d) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«d) ordonner que l'attribution d'une classe à du grain soit subordonnée à son inspection officielle lors de son déchargement d'un élévateur terminus ou de transbordement;»

29. Section 98 of the said Act is amended by adding thereto the following subsection:

“(3) The Commission may, by regulation, establish a list of premises in the Eastern Division used either in whole or in part for the storage of grain.”

29. L'article 98 de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

«(3) La Commission peut, par règlement, établir la liste d'installations de la division de l'Est utilisées, même en partie, pour le stockage des grains.»

30. Subsection 106(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“106. (1) Where any grade of grain or screenings is varied or discontinued or any grain is removed from the operation of this Act

(a) the holder of an elevator receipt for any grain or screenings of a kind or grade so varied, discontinued or removed from the operation of this Act is entitled, subject to any other provisions of this Act, on presentation of the elevator receipt and payment of the charges accrued under this Act to delivery, in accordance with the elevator receipt, of grain or screenings of the varied or discontinued grade or to grain of the kind that has been removed from the operation of this Act; and

(b) the Commission shall, on request of an owner of grain or screenings, to enable the owner to meet the requirements of an agreement made in respect of the grain or screenings prior to the coming into force of the variation, discontinuance or removal, grade the grain or screenings on the basis of the grade that has been varied or discontinued or grade the grain that has been removed

30. Le paragraphe 106(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«106. (1) En cas de modification ou de suppression d'une classe de grain ou de criblures ou d'exemption de grain de l'application de la présente loi, indépendamment de la modification :

a) le détenteur d'un récépissé d'élévateur relatif à du grain ou des criblures ainsi visés a droit, sous réserve des autres dispositions de la présente loi, sur présentation du document et paiement des frais exigibles aux termes de la présente loi, à la livraison, conformément au récépissé, de grain ou de criblures de la classe visée par la modification, la suppression ou l'exemption;

b) la Commission doit, à la demande du propriétaire de grain ou de criblures qui souhaite faire face aux engagements pris à leur égard antérieurement à l'entrée en vigueur de la modification, de la suppression ou de l'exemption, reclasser le grain ou les criblures sur la base de la classe modifiée ou supprimée ou le grain soustrait à l'application de la présente loi comme si l'exemption n'avait pas été accordée.»

Storage
premises

Liste
d'installations

Changes in
grades

Modification
des classes

from the operation of this Act as if it had not been so removed."

31. Schedules I and II to the said Act are repealed.

31. Les annexes I et II de la même loi sont abrogées.

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

R.S., c. C-12

Canadian Wheat Board Act

Loi sur la Commission canadienne du blé

S.R., ch. C-12

1974-75-76, c. 109, s. 4

32. Subsection 32.1(8) of the *Canadian Wheat Board Act* is repealed and the following substituted therefor:

32. Le paragraphe 32.1(8) de la *Loi sur la Commission canadienne du blé* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1974-75-76, ch. 109, art. 4

Grade name

"(8) The grade name of any wheat designated by a regulation made pursuant to subsection (1) is the grade name assigned to that wheat under the *Canada Grain Act* with the word "designated" inserted immediately preceding the first word or number of the grade name."

"(8) Le nom de classe du blé désigné dans tout règlement établi conformément au paragraphe (1) est celui qui lui est donné sous le régime de la *Loi sur les grains du Canada* suivi du terme «dési-10 gné»."

Nom de classe

1974-75-76, c. 87

Western Grain Stabilization Act

Loi de stabilisation concernant le grain de l'Ouest

1974-75-76, ch. 87

33. Paragraph (b) of the definition "grain" in subsection 2(1) of the *Western Grain Stabilization Act* is repealed and the following substituted therefor:

33. L'alinéa b) de la définition de «grain», au paragraphe 2(1) de la *Loi de stabilisation concernant le grain de l'Ouest*, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"(b) that is a grain for which a grade has been established by regulation under 20 the *Canada Grain Act* and designated therein as "Canada Western",

«b) portant la qualification «Ouest canadien» aux termes d'un règlement d'application de la *Loi sur les grains du Canada*,»

34. Subsection 8(6) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

34. Le paragraphe 8(6) de la même loi est 20 abrogé et remplacé par ce qui suit :

Where additional seed prescribed as grain

"(6) Where, for the purposes of this Act, the Governor in Council prescribes a seed that is a grain under the *Canada Grain Act*, the calculations made pursuant to paragraph (4)(a) in respect of each of 30 wheat, oats, barley, rye, flax seed and rapeseed, and the calculations made pursuant to paragraphs (4)(b) and (c) on the basis thereof, shall be revised, for each year to which the calculation is relevant, to 35 include the equivalent calculations in respect of the seed so prescribed."

«(6) Si le gouverneur en conseil, par règlement, désigne comme grain, pour l'application de la présente loi, une graine qui est un grain au sens de la *Loi sur les 25 grains du Canada*, les calculs visés aux alinéas (4)a) à c) doivent, pour chaque année à laquelle se rapporte le calcul, être révisés afin de prendre en compte les calculs correspondants pour la graine dési-10 gnée.»

Grains supplémentaires

COMING INTO FORCE

ENTRÉE EN VIGUEUR

Coming into force

35. This Act or any provision thereof shall come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

35. La présente loi ou telle de ses dispositions entre en vigueur à la date ou aux dates 40 fixées par décret du gouverneur en conseil.

Entrée en vigueur

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Publié en conformité de l'autorité de l'Orateur de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

Available from Canadian Government Publishing Centre, Supply and Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

En vente: Centre d'édition du gouvernement du Canada, Approvisionnement et Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9



If undelivered, return COVER ONLY to:
Canadian Government Publishing Centre,
Supply and Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:
Centre d'édition du gouvernement du Canada,
Approvisionnement et Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9

C-113

Second Session, Thirty-third Parliament,
35-36-37 Elizabeth II, 1986-87-88

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-113

An Act to promote the development and diversification of the economy of Western Canada, to establish the Department of Western Economic Diversification and to make consequential amendments to other Acts

First reading, February 24, 1988

THE PRIME MINISTER

C-113

Deuxième session, trente-troisième législature,
35-36-37 Elizabeth II, 1986-87-88

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-113

Loi visant à promouvoir le développement et la diversification de l'économie de l'Ouest canadien, portant création du ministère de la Diversification de l'économie de l'Ouest canadien et apportant des modifications corrélatives à d'autres lois

Première lecture le 24 février 1988

LE PREMIER MINISTRE

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-113

PROJET DE LOI C-113

An Act to promote the development and diversification of the economy of Western Canada, to establish the Department of Western Economic Diversification and to make consequential amendments to other Acts

Loi visant à promouvoir le développement et la diversification de l'économie de l'Ouest canadien, portant création du ministère de la Diversification de l'économie de l'Ouest canadien et apportant des modifications corrélatives à d'autres lois

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title	1. This Act may be cited as the <i>Western Economic Diversification Act</i> .	1. <i>Loi sur la diversification de l'économie de l'Ouest canadien.</i>	Titre abrégé 5
-------------	--	--	-------------------

INTERPRETATION

DÉFINITIONS

Definitions	2. In this Act,	2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.	Définitions
"Department" «ministère»	"Department" means the Department of Western Economic Diversification established by subsection 4(1);	«ministère» Le ministère de la Diversification de l'économie de l'Ouest canadien, constitué par le paragraphe 4(1).	«ministère» "Department"
"Minister" «ministre»	"Minister" means the Minister of Western Economic Diversification;	«ministre» Le ministre de la Diversification de l'économie de l'Ouest canadien.	«ministre» "Minister"
"Western Canada" «Ouest canadien»	"Western Canada" means the Provinces of Manitoba, British Columbia, Saskatchewan and Alberta.	«Ouest canadien» Le Manitoba, la Colombie-Britannique, la Saskatchewan et l'Alberta.	«Ouest canadien» "Western Canada"

PURPOSE

OBJET

Purpose	3. The purpose of this Act is to promote the development and diversification of the economy of Western Canada and to advance the interests of Western Canada in national economic policy, program and project development and implementation.	3. La présente loi a pour objet de promouvoir le développement et la diversification de l'économie de l'Ouest canadien et de faire valoir les intérêts de cette région lors de l'élaboration et de la mise en œuvre d'orientations, de programmes et d'opérations dans	Objet 15 20
---------	--	---	-------------------

RECOMMENDATION

Her Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "An Act to promote the development and diversification of the economy of Western Canada, to establish the Department of Western Economic Diversification and to make consequential amendments to other Acts".

RECOMMANDATION

Son Excellence le gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée «Loi visant à promouvoir le développement et la diversification de l'économie de l'Ouest canadien, portant création du ministère de la Diversification de l'économie de l'Ouest canadien et apportant des modifications corrélatives à d'autres lois».

		le cadre de la politique économique nationale.	
	DEPARTMENT	MINISTÈRE	
Department established	4. (1) There is hereby established a department of the Government of Canada called the Department of Western Economic Diversification over which the Minister of Western Economic Diversification, appointed by commission under the Great Seal, shall preside.	4. (1) Est constitué le ministère de la Diversification de l'économie de l'Ouest canadien, placé sous l'autorité du ministre de la Diversification de l'économie de l'Ouest canadien. Celui-ci est nommé par commission sous le grand sceau.	Constitution 5
Minister	(2) The Minister holds office during pleasure and has the management and direction of the Department.	(2) Le ministre de la Diversification de l'économie de l'Ouest canadien occupe sa charge à titre amovible; il assure la direction et la gestion du ministère.	Ministre 10
Deputy Minister	(3) The Governor in Council may appoint an officer called the Deputy Minister of Western Economic Diversification to be the deputy head of the Department.	(3) Le gouverneur en conseil peut nommer un sous-ministre de la Diversification de l'économie de l'Ouest canadien; celui-ci est l'administrateur général du ministère.	Sous-ministre 15
	POWERS, DUTIES AND FUNCTIONS OF THE MINISTER	POUVOIRS ET FONCTIONS DU MINISTRE	
Powers, duties and functions of the Minister	5. (1) The powers, duties and functions of the Minister extend to and include all matters over which Parliament has jurisdiction, not by law assigned to any other department, board or agency of the Government of Canada, relating to the promotion of the development and diversification of the economy of Western Canada and the advancement of the interests of Western Canada in national economic policy, program and project development and implementation.	5. (1) Les pouvoirs et fonctions du ministre s'étendent d'une façon générale à tous les domaines de compétence du Parlement non attribués de droit à d'autres ministères ou organismes fédéraux et liés à la promotion du développement et de la diversification de l'économie de l'Ouest canadien et à la valorisation des intérêts de cette région lors de l'élaboration et de la mise en œuvre d'orientations, de programmes et d'opérations dans le cadre de la politique économique nationale.	Attributions 20 25
Idem	(2) The Minister shall (a) guide, promote and coordinate the policies and programs of the Government of Canada in relation to the development and diversification of the economy of Western Canada; (b) lead and coordinate the efforts of the Government of Canada to establish cooperative relationships with the provinces constituting Western Canada, business, labour and other public and private organizations for the development and diversification of the economy of Western Canada; and	(2) Le ministre : a) oriente, valorise et coordonne la politique et les programmes du gouvernement fédéral en matière de développement et de diversification de l'économie de l'Ouest canadien; b) dirige et coordonne les efforts déployés par le gouvernement fédéral en vue de coopérer avec les provinces de l'Ouest canadien, ainsi qu'avec les associations professionnelles et syndicales et les autres organismes publics ou privés, au développement et à la diversification de l'économie de cette région;	Idem 30 35 40

(c) compile detailed information on all programs and projects undertaken by the Minister for the purpose of measuring trends, development and progress in the development and diversification of the economy of Western Canada. 5

Further duties
and functions

6. (1) The Minister may

(a) formulate plans and integrated strategies to support development and diversification of the economy of Western Canada; 10

(b) oversee the implementation of programs and projects in pursuance of plans and strategies referred to in paragraph (a) and, where those programs and projects will not be undertaken by another Minister 15 or department or agency of the Government of Canada, initiate or implement those programs and projects;

(c) plan, direct, manage and implement programs and projects intended to contribute directly or indirectly to

(i) the establishment, development, support and promotion of enterprises, and more particularly, small and medium-sized enterprises, in Western Canada, 25 and

(ii) the economic prosperity of that region;

(d) plan, direct, manage and implement programs and projects to improve the business environment in Western Canada, including programs and projects

(i) of support to business associations, conferences, studies, consultations, trade shows, demonstration projects and 35 market research,

(ii) related to the development of business opportunity data banks and networks, and

(iii) to improve business communication 40 and cooperation;

(e) initiate, implement, sponsor, promote and coordinate policy research, policy development and economic analysis to support development and diversification of the economy of Western Canada; 45

(f) with the approval of the Governor in Council, enter into any agreement with the government of any province, or with any

c) collecte des données précises sur l'ensemble des programmes et opérations entrepris par lui en vue de mesurer les tendances et l'évolution de la conjoncture dans le développement et la diversification 5 de l'économie de l'Ouest canadien.

6. (1) Le ministre peut :

a) élaborer des projets et des stratégies unifiées en vue d'appuyer le développement et la diversification de l'économie de 10 l'Ouest canadien;

b) pour la mise en œuvre de ces projets et stratégies, surveiller la réalisation de programmes ou opérations et en lancer ou réaliser lui-même lorsque d'autres ministres, ministères ou organismes fédéraux ne vont pas en entreprendre;

c) concevoir, réaliser, diriger et gérer des programmes ou opérations destinés à contribuer, même indirectement : 20

(i) à la création, au développement, au soutien et à la promotion d'entreprises, et plus particulièrement de petites et moyennes entreprises, dans l'Ouest canadien, 25

(ii) à la prospérité économique de la région;

d) concevoir, réaliser, diriger et gérer des programmes ou opérations visant à améliorer le contexte commercial de l'Ouest 30 canadien, notamment en ce qui concerne :

(i) dans le domaine des affaires, les aides aux associations, conférences, recherches, consultations, expositions et projets de démonstration ainsi qu'aux 35 études de marché,

(ii) la création de fichiers et de réseaux informatisés sur les perspectives commerciales,

(iii) l'amélioration de l'information et 40 de la coopération commerciales;

e) lancer, gérer, parrainer, promouvoir et coordonner la recherche et l'élaboration d'orientations de même que les études économiques en vue de soutenir le développement et la diversification de l'économie de l'Ouest canadien; 45

f) avec l'approbation du gouverneur en conseil, conclure des accords avec tout

Attributions
complémentaires

agency of any such government, respecting the carrying out of the powers, duties and functions of the Minister; and

(g) do all such other things as are necessary or incidental to the attainment of the purpose of this Act.

Financial assistance

(2) The Minister may, in accordance with terms and conditions approved by the Treasury Board, and with the approval of the Minister of Finance,

(a) make loans to any person with respect to the establishment or development of enterprises, and more particularly, small and medium-sized enterprises, in Western Canada; and

(b) guarantee the repayment of, or provide loan insurance or credit insurance in respect of, any financial obligation undertaken by any person in respect of the establishment and development of enterprises, and more particularly, small and medium-sized enterprises, in Western Canada.

Idem

(3) The Minister may, in accordance with terms and conditions approved by the Treasury Board, make grants and contributions in support of programs and projects undertaken by the Minister.

gouvernement provincial, ou tout organisme de celui-ci, relativement à l'exercice de ses attributions;

g) prendre toute autre mesure utile à l'application de la présente loi.

5

Assistance financière

(2) Le ministre peut, conformément aux modalités approuvées par le Conseil du Trésor et avec l'approbation du ministre des Finances :

a) accorder des prêts pour la création ou le développement des entreprises, et plus particulièrement de petites et moyennes entreprises, dans l'Ouest canadien;

b) garantir le remboursement de tout engagement financier contracté aux fins visées à l'alinéa a), ou souscrire des assurances-prêts ou assurances-crédit à cet égard.

15

Idem

(3) Le ministre peut, conformément aux modalités approuvées par le Conseil du Trésor, contribuer par des subventions ou autres aides, au financement de programmes ou opérations entrepris par lui.

GENERAL

Offices

7. (1) The principal office of the Department shall be in Edmonton, Alberta, but the Department shall maintain at least one office in each other province in Western Canada.

Government services and facilities

(2) The Department shall, where appropriate, make use of the services and facilities of other departments and of boards and agencies of the Government of Canada.

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

7. (1) Le siège du ministère est fixé à Edmonton, en Alberta; cependant, le ministère tient au moins un bureau dans chacune des autres provinces de l'Ouest canadien.

Siège

(2) Le ministère fait usage, en tant que de besoin, des installations et services des autres ministères et organismes fédéraux.

Usage des services fédéraux

30

REGULATIONS

Regulations

8. The Minister may make regulations (a) specifying programs and projects in addition to those referred to in paragraph 6(1)(d) to improve the business environment in Western Canada; and (b) generally for carrying out the purposes and provisions of this Act.

POUVOIR RÉGLEMENTAIRE

8. Le ministre peut, par règlement : a) recenser les programmes ou opérations propres à améliorer le contexte commercial de l'Ouest canadien, outre ceux mentionnés à l'alinéa 6(1)d); b) prendre toute autre mesure d'application de la présente loi.

Règlements

35

ANNUAL REPORT

RAPPORT ANNUEL

Annual report

9. The Minister shall cause to be laid before each House of Parliament on any of the first fifteen days on which that House is sitting after January 31 next following the end of each fiscal year, a report on the administration of this Act for that fiscal year.

9. Le ministre fait déposer devant chaque chambre du Parlement, dans les quinze premiers jours de séance de celle-ci suivant le 31 janvier, un rapport sur l'application de la présente loi au cours de l'exercice précédant cette date.

Rapport annuel

TRANSITIONAL

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

Appropriations
based on
Estimates

10. The provisions made by any appropriation Act for the fiscal year in which this section comes into force, based on the Estimates for that year to defray the charges and expenses of the public service of Canada within the Department of Regional Industrial Expansion and the Department of Indian Affairs and Northern Development in relation to any matter in Western Canada to which the powers, duties or functions of the Minister extend by law, shall be applied to such classifications of the public service within the Department of Western Economic Diversification as the Governor in Council may determine.

10. Les sommes affectées, pour l'exercice en cours lors de l'entrée en vigueur du présent article, par toute loi de crédits consécutive aux prévisions budgétaires de cet exercice, à la prise en charge des frais et dépenses d'administration publique des ministères de l'Expansion industrielle régionale et des Affaires indiennes et du Nord canadien dans des domaines relevant de droit du ministre sont transférées, en ce qui concerne l'Ouest canadien, dans la mesure déterminée par le gouverneur en conseil, à la prise en charge des frais et dépenses d'administration publique du ministère de la Diversification de l'économie de l'Ouest canadien.

Transfert des
crédits
consécutifs aux
prévisions
budgétairesTransfer of
powers, duties
and functions

11. Wherever under any Act, order, rule or regulation, or any contract, lease, licence or other document, any power, duty or function is vested in or exercisable by the Minister of Regional Industrial Expansion, the Deputy Minister of Regional Industrial Expansion or any other officer of the Department of Regional Industrial Expansion in relation to any matter in Western Canada to which the powers, duties or functions of the Minister extend by law, the power, duty or function is vested in and shall be exercised by the Minister of Western Economic Diversification, the Deputy Minister of Western Economic Diversification or the appropriate officer of the Department of Western Economic Diversification, as the case may be, unless the Governor in Council by order designates another Minister, deputy head or officer of a department or a portion of the public service of Canada to exercise that power, duty or function.

11. Les attributions conférées, dans des domaines relevant de droit du ministre, en vertu d'une loi, d'un règlement, d'un décret, d'un arrêté, d'une ordonnance ou d'une règle, ou au titre d'un contrat, bail, permis ou autre document, au ministre ou au sous-ministre de l'Expansion industrielle régionale, ou à un fonctionnaire de ce ministère, sont transférées selon le cas, en ce qui concerne l'Ouest canadien, au ministre, au sous-ministre ou au fonctionnaire compétent du ministère de la Diversification de l'économie de l'Ouest canadien sauf décret du gouverneur en conseil chargeant de ces attributions un autre ministre ou sous-ministre, ou un fonctionnaire d'un autre ministère ou secteur de l'administration publique fédérale.

Transfert
d'attributionsDeemed
appointment

12. Every indeterminate employee in the public service of Canada who is transferred

12. Les membres du personnel nommés pour une période indéterminée en provenance

Présomption

to a position in the Department from the public service of Canada within ninety days after the day on which this section comes into force is deemed to have been appointed to the Department in accordance with the *Public Service Employment Act*.

de l'administration publique fédérale qui sont mutés au ministère de la Diversification de l'économie de l'Ouest canadien dans les quatre-vingt-dix jours suivant l'entrée en vigueur du présent article sont réputés avoir été nommés aux termes de la *Loi sur l'emploi dans la Fonction publique*.

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

*Access to Information Act**Loi sur l'accès à l'information*

13. Schedule I to the *Access to Information Act* is amended by adding thereto, in alphabetical order, under the heading "*Departments and Ministries of State*", the following:

"Department of Western Economic Diversification
Ministère de la Diversification de l'économie de l'Ouest canadien"

13. L'annexe I de la *Loi sur l'accès à l'information* est modifiée par insertion, suivant l'ordre alphabétique, sous l'intertitre 10 «*Ministères et départements d'État*», de ce qui suit :

«Ministère de la Diversification de l'économie de l'Ouest canadien
Department of Western Economic Diversification» 15

*Industrial and Regional Development Act**Loi sur le développement industriel et régional*

14. The definition "Minister" in section 2 of the *Industrial and Regional Development Act* is repealed and the following substituted therefor:

" "Minister", in relation to any class of 20 matters to which this Act extends in any province or region of a province, means such member of the Queen's Privy Council for Canada as is designated by the Governor in Council as the Minister 25 for the purposes of this Act in relation to that class of matters in that province or region of a province;"

14. La définition de «ministre», à l'article 2 de la *Loi sur le développement industriel et régional*, est abrogée et remplacée par ce qui suit : 20

«ministre» Le membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada chargé par le gouverneur en conseil de l'application de la présente loi relativement aux domaines auxquels cette loi s'étend dans toute 25 province ou région de celle-ci.»

*Privacy Act**Loi sur la protection des renseignements personnels*

15. The schedule to the *Privacy Act* is amended by adding thereto, in alphabetical order, under the heading "*Departments and Ministries of State*", the following:

"Department of Western Economic Diversification
Ministère de la Diversification de l'économie de l'Ouest canadien"

15. L'annexe de la *Loi sur la protection des renseignements personnels* est modifiée par insertion, suivant l'ordre alphabétique, sous l'intertitre «*Ministères et départements d'État*», de ce qui suit :

«Ministère de la Diversification de l'économie de l'Ouest canadien
Department of Western Economic Diversification» 35

1980-81-82-83,
c. 111, Sch. I

1980-81-82-83,
ch. 111, ann. I

1980-81-82-83,
c. 160

1980-81-82-83,
ch. 160

"Minister"
«ministre»

«ministre»
"Minister"

1980-81-82-83,
c. 111, Sch. II

1980-81-82-83,
ch. 111, ann. II

EXPLANATORY NOTES
Access to Information Act

Clause 13: New.

NOTES EXPLICATIVES
Loi sur l'accès à l'information

Article 13. — Nouveau.

Industrial and Regional Development Act

Clause 14: The definition “Minister” in section 2 at present reads as follows:

“Minister” means such member of the Queen’s Privy Council for Canada as is designated by the Governor in Council as the Minister for the purposes of this Act;”

Loi sur le développement industriel et régional

Article 14. — Texte actuel de la définition de «ministre» à l’article 2 :

«ministre» Le membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada chargé par le gouverneur en conseil de l’application de la présente loi.»

Privacy Act

Clause 15: New.

Loi sur la protection des renseignements personnels

Article 15. — Nouveau.

R.S., c. R-3

*Regional Development Incentives Act**Loi sur les subventions au développement régional*

S.R., ch. R-3

1980-81-82-83,
c. 167, s. 34
(Sch. I, item
21(1))

16. The definition "Minister" in section 2 of the *Regional Development Incentives Act* is repealed and the following substituted therefor:

16. La définition de « ministre », à l'article 2 de la *Loi sur les subventions au développement régional*, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

1980-81-82-83,
ch. 167, art. 34,
ann. I, par.
21(1)

"Minister"
« ministre »

"Minister", in relation to any class of matters to which this Act extends in any province or region of a province, means such member of the Queen's Privy Council for Canada as is designated by the Governor in Council as the Minister for the purposes of this Act in relation to that class of matters in that province or region of a province;"

« ministre » s'entend du membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada chargé par le gouverneur en conseil de l'application de la présente loi relativement aux domaines auxquels cette loi s'étend dans toute province ou région de celle-ci;

5 « ministre »
"Minister"

R.S., c. S-2

*Salaries Act**Loi sur les traitements*

S.R., ch. S-2

17. Section 4 of the *Salaries Act* is amended by adding thereto the following:

17. L'article 4 de la *Loi sur les traitements* est modifié par adjonction de ce qui suit :

"The Minister of Western Economic Diversification30,800"

« Le ministre de la Diversification de l'économie de l'Ouest canadien30 800 »

R.S., c. R-4;
1980-81-82-83,
c. 167, s. 19

*Special Areas Act**Loi sur les zones spéciales*

S.R., ch. R-4;
1980-81-82-83,
ch. 167, art. 19

18. Section 2 of the *Special Areas Act* is repealed and the following substituted therefor:

18. L'article 2 de la *Loi sur les zones spéciales* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Definition of
"Minister"

"2. In this Act, "Minister", in relation to any class of matters to which this Act extends in any province or region of a province, means such member of the Queen's Privy Council for Canada as is designated by the Governor in Council as the Minister for the purposes of this Act in relation to that class of matters in that province or region of a province."

« 2. Dans la présente loi, « ministre » s'entend du membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada chargé par le gouverneur en conseil de l'application de la présente loi relativement aux domaines auxquels cette loi s'étend dans toute province ou région de celle-ci.»

20 Définition de
« ministre »

COMING INTO FORCE

ENTRÉE EN VIGUEUR

Coming into
force

19. This Act or any provision thereof shall come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

19. La présente loi ou telle de ses dispositions entre en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret du gouverneur en conseil.

Entrée en
vigueur

Regional Development Incentives Act

Loi sur les subventions au développement régional

Clause 16: The definition “Minister” in section 2 at present reads as follows:

“Minister” means such member of the Queen’s Privy Council for Canada as is designated by the Governor in Council as the Minister for the purposes of this Act;”

Article 16. — Texte actuel de la définition de «ministre» à l’article 2 :

«Ministre» s’entend du membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada chargé par le gouverneur en conseil de l’application de la présente loi;»

Salaries Act

Loi sur les traitements

Clause 17: New.

Article 17. — Nouveau.

Special Areas Act

Loi sur les zones spéciales

Clause 18: Section 2 at present reads as follows:

“2. In this Act, “Minister” means such member of the Queen’s Privy Council for Canada as is designated by the Governor in Council as the Minister for the purposes of this Act.”

Article 18. — Texte actuel de l’article 2 :

«2. Dans la présente loi, «Ministre» s’entend du membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada chargé par le gouverneur en conseil de l’application de la présente loi.»



*If undelivered, return COVER ONLY to
Canadian Government Publishing Centre,
Supply and Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9*

*En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à
Centre d'édition du gouvernement du Canada,
Approvisionnement et Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9*

C-113

Second Session, Thirty-third Parliament,
35-36-37 Elizabeth II, 1986-87-88

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-113

An Act to promote the development and diversification of the economy of Western Canada, to establish the Department of Western Economic Diversification and to make consequential amendments to other Acts

AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS
MAY 10, 1988

C-113

Deuxième session, trente-troisième législature,
35-36-37 Elizabeth II, 1986-87-88

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-113

Loi visant à promouvoir le développement et la diversification de l'économie de l'Ouest canadien, portant création du ministère de la Diversification de l'économie de l'Ouest canadien et apportant des modifications corrélatives à d'autres lois

ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES
LE 10 MAI 1988

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-113

PROJET DE LOI C-113

An Act to promote the development and diversification of the economy of Western Canada, to establish the Department of Western Economic Diversification and to make consequential amendments to other Acts

Loi visant à promouvoir le développement et la diversification de l'économie de l'Ouest canadien, portant création du ministère de la Diversification de l'économie de l'Ouest canadien et apportant des modifications corrélatives à d'autres lois

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title	1. This Act may be cited as the <i>Western Economic Diversification Act</i> .	1. <i>Loi sur la diversification de l'économie de l'Ouest canadien</i> .	Titre abrégé 5
-------------	---	--	-------------------

INTERPRETATION

DÉFINITIONS

Definitions "Department" «ministère» "Minister" «ministre» "Western Canada" «Ouest canadien»	2. In this Act, "Department" means the Department of Western Economic Diversification established by subsection 4(1); "Minister" means the Minister of Western Economic Diversification; "Western Canada" means the Provinces of Manitoba, British Columbia, Saskatchewan and Alberta.	2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi. «ministère» Le ministère de la Diversification de l'économie de l'Ouest canadien, constitué par le paragraphe 4(1). «ministre» Le ministre de la Diversification de l'économie de l'Ouest canadien. «Ouest canadien» Le Manitoba, la Colombie-Britannique, la Saskatchewan et l'Alberta.	Définitions 10 «ministère» "Department" «ministre» "Minister" «Ouest canadien» "Western Canada"
--	---	--	--

PURPOSE

OBJET

Purpose	3. The purpose of this Act is to promote the development and diversification of the economy of Western Canada and to advance the interests of Western Canada in national economic policy, program and project development and implementation.	3. La présente loi a pour objet de promouvoir le développement et la diversification de l'économie de l'Ouest canadien et de faire valoir les intérêts de cette région lors de l'élaboration et de la mise en oeuvre d'orientations, de programmes et d'opérations dans 20	Objet 15
---------	---	--	-------------

le cadre de la politique économique nationale.

DEPARTMENT

MINISTÈRE

Department established

4. (1) There is hereby established a department of the Government of Canada called the Department of Western Economic Diversification over which the Minister of Western Economic Diversification, appointed by commission under the Great Seal, shall preside.

4. (1) Est constitué le ministère de la Diversification de l'économie de l'Ouest canadien, placé sous l'autorité du ministre de la Diversification de l'économie de l'Ouest canadien. Celui-ci est nommé par commission sous le grand sceau.

Constitution

Minister

(2) The Minister holds office during pleasure and has the management and direction of the Department.

(2) Le ministre de la Diversification de l'économie de l'Ouest canadien occupe sa charge à titre amovible; il assure la direction et la gestion du ministère.

Ministre

Deputy Minister

(3) The Governor in Council may appoint an officer called the Deputy Minister of Western Economic Diversification to be the deputy head of the Department.

(3) Le gouverneur en conseil peut nommer un sous-ministre de la Diversification de l'économie de l'Ouest canadien; celui-ci est l'administrateur général du ministère.

Sous-ministre

POWERS, DUTIES AND FUNCTIONS OF THE MINISTER

POUVOIRS ET FONCTIONS DU MINISTRE

Powers, duties and functions of the Minister

5. (1) The powers, duties and functions of the Minister extend to and include all matters over which Parliament has jurisdiction, not by law assigned to any other department, board or agency of the Government of Canada, relating to the promotion of the development and diversification of the economy of Western Canada and the advancement of the interests of Western Canada in national economic policy, program and project development and implementation.

5. (1) Les pouvoirs et fonctions du ministre s'étendent d'une façon générale à tous les domaines de compétence du Parlement non attribués de droit à d'autres ministères ou organismes fédéraux et liés à la promotion du développement et de la diversification de l'économie de l'Ouest canadien et à la valorisation des intérêts de cette région lors de l'élaboration et de la mise en oeuvre d'orientations, de programmes et d'opérations dans le cadre de la politique économique nationale.

Attributions

Idem

(2) The Minister shall

(a) guide, promote and coordinate the policies and programs, including those related to industrial benefits, of the Government of Canada in relation to the development and diversification of the economy of Western Canada;

(b) lead and coordinate the efforts of the Government of Canada to establish cooperative relationships with the provinces constituting Western Canada, business, labour and other public and private organizations for the development and diversification of the economy of Western Canada; and

(2) Le ministre :

a) oriente, valorise et coordonne la politique et les programmes du gouvernement fédéral en matière de développement et de diversification de l'économie de l'Ouest canadien, et notamment en ce qui concerne les retombées industrielles;

b) dirige et coordonne les efforts déployés par le gouvernement fédéral en vue de coopérer avec les provinces de l'Ouest canadien, ainsi qu'avec les associations professionnelles et syndicales et les autres organismes publics ou privés, au développement et à la diversification de l'économie de cette région;

Idem

(c) compile detailed information on all programs and projects undertaken by the Minister for the purpose of measuring trends, development and progress in the development and diversification of the economy of Western Canada.

c) collecte des données précises sur l'ensemble des programmes et opérations entrepris par lui en vue de mesurer les tendances et l'évolution de la conjoncture dans le développement et la diversification de l'économie de l'Ouest canadien.

Further duties
and functions

6. (1) The Minister may

(a) formulate plans and integrated strategies to support development and diversification of the economy of Western Canada; 10

(b) oversee the implementation of programs and projects in pursuance of plans and strategies referred to in paragraph (a) and, where those programs and projects will not be undertaken by another Minister 15 or department or agency of the Government of Canada, initiate or implement those programs and projects;

(c) plan, direct, manage and implement programs and projects intended to contribute directly or indirectly to

(i) the establishment, development, support and promotion of enterprises, and more particularly, small and medium-sized enterprises, in Western Canada, 25 and

(ii) the economic prosperity of that region;

(d) plan, direct, manage and implement programs and projects to improve the business environment in Western Canada, 30 including programs and projects

(i) of support to business associations, conferences, studies, consultations, trade shows, demonstration projects and 35 market research,

(ii) related to the development of business opportunity data banks and networks, and

(iii) to improve business communication 40 and cooperation;

(e) initiate, implement, sponsor, promote and coordinate policy research, policy development and economic analysis to support development and diversification of the 45 economy of Western Canada;

(f) with the approval of the Governor in Council, enter into any agreement with the government of any province, or with any

6. (1) Le ministre peut :

a) élaborer des projets et des stratégies unifiées en vue d'appuyer le développement et la diversification de l'économie de 10 l'Ouest canadien;

b) pour la mise en oeuvre de ces projets et stratégies, surveiller la réalisation de programmes ou opérations et en lancer ou réaliser lui-même lorsque d'autres ministres, ministères ou organismes fédéraux ne vont pas en entreprendre;

c) concevoir, réaliser, diriger et gérer des programmes ou opérations destinés à contribuer, même indirectement : 20

(i) à la création, au développement, au soutien et à la promotion d'entreprises, et plus particulièrement de petites et moyennes entreprises, dans l'Ouest canadien, 25

(ii) à la prospérité économique de la région;

d) concevoir, réaliser, diriger et gérer des programmes ou opérations visant à améliorer le contexte commercial de l'Ouest 30 canadien, notamment en ce qui concerne :

(i) dans le domaine des affaires, les aides aux associations, conférences, recherches, consultations, expositions et projets de démonstration ainsi qu'aux 35 études de marché,

(ii) la création de fichiers et de réseaux informatisés sur les perspectives commerciales,

(iii) l'amélioration de l'information et 40 de la coopération commerciales;

e) lancer, gérer, parrainer, promouvoir et coordonner la recherche et l'élaboration d'orientations de même que les études économiques en vue de soutenir le développement et la diversification de l'économie de 45 l'Ouest canadien;

f) avec l'approbation du gouverneur en conseil, conclure des accords avec tout

Attributions
complémentaires

agency of any such government, respecting the carrying out of the powers, duties and functions of the Minister; and

(g) do all such other things as are necessary or incidental to the attainment of the purpose of this Act.

gouvernement provincial, ou tout organisme de celui-ci, relativement à l'exercice de ses attributions;

g) prendre toute autre mesure utile à l'application de la présente loi.

Financial assistance

(2) The Minister may, in accordance with terms and conditions approved by the Treasury Board, and with the approval of the Minister of Finance,

(a) make loans to any person with respect to the establishment or development of enterprises, and more particularly, small and medium-sized enterprises, in Western Canada; and

(b) guarantee the repayment of, or provide loan insurance or credit insurance in respect of, any financial obligation undertaken by any person in respect of the establishment and development of enterprises, and more particularly, small and medium-sized enterprises, in Western Canada.

(2) Le ministre peut, conformément aux modalités approuvées par le Conseil du Trésor et avec l'approbation du ministre des Finances :

a) accorder des prêts pour la création ou le développement des entreprises, et plus particulièrement de petites et moyennes entreprises, dans l'Ouest canadien;

b) garantir le remboursement de tout engagement financier contracté aux fins visées à l'alinéa a), ou souscrire des assurances-prêts ou assurances-crédit à cet égard.

Assistance financière

Idem

(3) The Minister may, in accordance with terms and conditions approved by the Treasury Board, make grants and contributions in support of programs and projects undertaken by the Minister.

(3) Le ministre peut, conformément aux modalités approuvées par le Conseil du Trésor, contribuer par des subventions ou autres aides, au financement de programmes ou opérations entrepris par lui.

Idem

GENERAL

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Offices

7. (1) The principal office of the Department shall be in Edmonton, Alberta, but the Department shall maintain at least one office in each other province in Western Canada.

7. (1) Le siège du ministère est fixé à Edmonton, en Alberta; cependant, le ministère tient au moins un bureau dans chacune des autres provinces de l'Ouest canadien.

Siège

Government services and facilities

(2) The Department shall, where appropriate, make use of the services and facilities of other departments and of boards and agencies of the Government of Canada.

(2) Le ministère fait usage, en tant que de besoin, des installations et services des autres ministères et organismes fédéraux.

Usage des services fédéraux

REGULATIONS

POUVOIR RÉGLEMENTAIRE

Regulations

8. The Minister may make regulations

(a) specifying programs and projects in addition to those referred to in paragraph 6(1)(d) to improve the business environment in Western Canada; and

(b) generally for carrying out the purposes and provisions of this Act.

8. Le ministre peut, par règlement :

a) recenser les programmes ou opérations propres à améliorer le contexte commercial de l'Ouest canadien, outre ceux mentionnés à l'alinéa 6(1)d);

b) prendre toute autre mesure d'application de la présente loi.

Règlements

ANNUAL REPORT

RAPPORT ANNUEL

Annual report

9. The Minister shall cause to be laid before each House of Parliament on any of the first fifteen days on which that House is sitting after January 31 next following the end of each fiscal year, a report on the administration of this Act for that fiscal year.

Rapport annuel

9. Le ministre fait déposer devant chaque chambre du Parlement, dans les quinze premiers jours de séance de celle-ci suivant le 31 janvier, un rapport sur l'application de la 5 présente loi au cours de l'exercice précédant cette date.

TRANSITIONAL

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

Appropriations
based on
Estimates

10. The provisions made by any appropriation Act for the fiscal year in which this section comes into force, based on the Estimates for that year to defray the charges and expenses of the public service of Canada within the Department of Regional Industrial Expansion and the Department of Indian Affairs and Northern Development in relation to any matter in Western Canada to which the powers, duties or functions of the Minister extend by law, shall be applied to such classifications of the public service within the Department of Western Economic 20 Diversification as the Governor in Council may determine.

Transfert des
crédits
consécutifs aux
prévisions
budgétaires

10. Les sommes affectées, pour l'exercice en cours lors de l'entrée en vigueur du présent article, par toute loi de crédits consécutive aux prévisions budgétaires de cet exercice, à la prise en charge des frais et dépenses d'administration publique des ministères de l'Expansion industrielle régionale et des 15 Affaires indiennes et du Nord canadien dans des domaines relevant de droit du ministre 15 sont transférées, en ce qui concerne l'Ouest canadien, dans la mesure déterminée par le gouverneur en conseil, à la prise en charge des frais et dépenses d'administration publique du ministère de la Diversification de 20 l'économie de l'Ouest canadien.

Transfer of
powers, duties
and functions

11. Wherever under any Act, order, rule or regulation, or any contract, lease, licence or other document, any power, duty or function is vested in or exercisable by the Minister of Regional Industrial Expansion, the Deputy Minister of Regional Industrial Expansion or any other officer of the Department of Regional Industrial Expansion in 30 relation to any matter in Western Canada to which the powers, duties or functions of the Minister extend by law, the power, duty or function is vested in and shall be exercised by the Minister of Western Economic Diversifi- 35 cation, the Deputy Minister of Western Economic Diversification or the appropriate officer of the Department of Western Economic Diversification, as the case may be, unless the Governor in Council by order designates 40 another Minister, deputy head or officer of a department or a portion of the public service of Canada to exercise that power, duty or function.

Transfert
d'attributions

11. Les attributions conférées, dans des domaines relevant de droit du ministre, en vertu d'une loi, d'un règlement, d'un décret, d'un arrêté, d'une ordonnance ou d'une règle, 25 ou au titre d'un contrat, bail, permis ou autre document, au ministre ou au sous-ministre de l'Expansion industrielle régionale, ou à un fonctionnaire de ce ministère, sont transférées selon le cas, en ce qui concerne l'Ouest 30 canadien, au ministre, au sous-ministre ou au fonctionnaire compétent du ministère de la Diversification de l'économie de l'Ouest 35 canadien sauf décret du gouverneur en conseil chargeant de ces attributions un autre 35 ministre ou sous-ministre, ou un fonctionnaire d'un autre ministère ou secteur de l'administration publique fédérale.

Deemed
appointment

12. Every indeterminate employee in the 45 public service of Canada who is transferred

Présomption

12. Les membres du personnel nommés 45 pour une période indéterminée en provenance 40

to a position in the Department from the public service of Canada within ninety days after the day on which this section comes into force is deemed to have been appointed to the Department in accordance with the *Public Service Employment Act*.

de l'administration publique fédérale qui sont mutés au ministère de la Diversification de l'économie de l'Ouest canadien dans les quatre-vingt-dix jours suivant l'entrée en vigueur du présent article sont réputés avoir été nommés aux termes de la *Loi sur l'emploi dans la Fonction publique*.

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

1980-81-82-83,
c. 111, Sch. I

Access to Information Act

13. Schedule I to the *Access to Information Act* is amended by adding thereto, in alphabetical order, under the heading "*Departments and Ministries of State*", the following:

"Department of Western Economic Diversification

Ministère de la Diversification de l'économie de l'Ouest canadien"

15

Loi sur l'accès à l'information

1980-81-82-83,
ch. 111, ann. I

13. L'annexe I de la *Loi sur l'accès à l'information* est modifiée par insertion, suivant l'ordre alphabétique, sous l'intertitre 10 "*Ministères et départements d'État*", de ce qui suit :

«Ministère de la Diversification de l'économie de l'Ouest canadien

Department of Western Economic Diversification"

1980-81-82-83,
c. 160

Industrial and Regional Development Act

14. The definition "Minister" in section 2 of the *Industrial and Regional Development Act* is repealed and the following substituted therefor:

"Minister"
«ministres»

" "Minister", in relation to any class of 20 matters to which this Act extends in any province or region of a province, means such member of the Queen's Privy Council for Canada as is designated by the Governor in Council as the Minister 25 for the purposes of this Act in relation to that class of matters in that province or region of a province;"

Loi sur le développement industriel et régional

1980-81-82-83,
ch. 160

14. La définition de «ministre», à l'article 2 de la *Loi sur le développement industriel et régional*, est abrogée et remplacée par ce qui suit : 20

«ministre» Le membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada chargé par le gouverneur en conseil de l'application de la présente loi relativement aux domaines auxquels cette loi s'étend dans toute 25 province ou région de celle-ci.»

«ministre»
"Minister"

1980-81-82-83,
c. 111, Sch. II

Privacy Act

15. The schedule to the *Privacy Act* is amended by adding thereto, in alphabetical 30 order, under the heading "*Departments and Ministries of State*", the following:

"Department of Western Economic Diversification

Ministère de la Diversification de l'économie de l'Ouest canadien"

35

Loi sur la protection des renseignements personnels

1980-81-82-83,
ch. 111, ann. II

15. L'annexe de la *Loi sur la protection des renseignements personnels* est modifiée par insertion, suivant l'ordre alphabétique, sous l'intertitre "*Ministères et départements d'État*", de ce qui suit : 30

«Ministère de la Diversification de l'économie de l'Ouest canadien

Department of Western Economic Diversification"

35

R.S., c. R-3	<i>Regional Development Incentives Act</i>	<i>Loi sur les subventions au développement régional</i>	S.R., ch. R-3
1980-81-82-83, c. 167, s. 34 (Sch. I, item 21(1))	16. The definition "Minister" in section 2 of the <i>Regional Development Incentives Act</i> is repealed and the following substituted therefor:	16. La définition de «ministre», à l'article 2 de la <i>Loi sur les subventions au développement régional</i> , est abrogée et remplacée par ce qui suit :	1980-81-82-83, ch. 167, art. 34, ann. I, par. 21(1)
"Minister" «ministre»	"Minister", in relation to any class of matters to which this Act extends in any province or region of a province, means such member of the Queen's Privy Council for Canada as is designated by the Governor in Council as the Minister for the purposes of this Act in relation to that class of matters in that province or region of a province;"	«ministre» s'entend du membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada chargé par le gouverneur en conseil de l'application de la présente loi relativement aux domaines auxquels cette loi s'étend dans toute province ou région de celle-ci;	5 «ministre» "Minister"
R.S., c. S-2	<i>Salaries Act</i>	<i>Loi sur les traitements</i>	S.R., ch. S-2
	17. Section 4 of the <i>Salaries Act</i> is amended by adding thereto the following:	17. L'article 4 de la <i>Loi sur les traitements</i> est modifié par adjonction de ce qui suit :	
	"The Minister of Western Economic Diversification30,800"	«Le ministre de la Diversification de l'économie de l'Ouest canadien30 800»	
R.S., c. R-4; 1980-81-82-83, c. 167, s. 19	<i>Special Areas Act</i>	<i>Loi sur les zones spéciales</i>	S.R., ch. R-4; 1980-81-82-83, ch. 167, art. 19
1980-81-82-83, c. 167, s. 19	18. Section 2 of the <i>Special Areas Act</i> is repealed and the following substituted therefor:	18. L'article 2 de la <i>Loi sur les zones spéciales</i> est abrogé et remplacé par ce qui suit :	1980-81-82-83, ch. 167, art. 19
Definition of "Minister"	"2. In this Act, "Minister", in relation to any class of matters to which this Act extends in any province or region of a province, means such member of the Queen's Privy Council for Canada as is designated by the Governor in Council as the Minister for the purposes of this Act in relation to that class of matters in that province or region of a province."	«2. Dans la présente loi, «ministre» s'entend du membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada chargé par le gouverneur en conseil de l'application de la présente loi relativement aux domaines auxquels cette loi s'étend dans toute province ou région de celle-ci.»	Définition de «ministre»
	COMING INTO FORCE	ENTRÉE EN VIGUEUR	
Coming into force	19. This Act or any provision thereof shall come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.	19. La présente loi ou telle de ses dispositions entre en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret du gouverneur en conseil.	Entrée en vigueur



If undelivered, return COVER ONLY to:
Canadian Government Publishing Centre,
Supply and Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:
Centre d'édition du gouvernement du Canada,
Approvisionnement et Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9

C-114

Second Session, Thirty-third Parliament,
35-36-37 Elizabeth II, 1986-87-88

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-114

C-114

Deuxième session, trente-troisième législature,
35-36-37 Elizabeth II, 1986-87-88

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-114

An Act to provide for greater certainty in the reconciliation of the personal interests and duties of office of Members of the Senate and of the House of Commons, to establish a Conflict of Interest Commission and to make consequential amendments to other Acts

Loi visant à empêcher toute incompatibilité entre les intérêts privés des parlementaires et les devoirs de leur charge, constituant la Commission des conflits d'intérêts et apportant des modifications corrélatives à certaines lois

First reading, February 24, 1988

Première lecture le 24 février 1988

THE PRIME MINISTER

LE PREMIER MINISTRE

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-114

PROJET DE LOI C-114

An Act to provide for greater certainty in the reconciliation of the personal interests and duties of office of Members of the Senate and of the House of Commons, to establish a Conflict of Interest Commission and to make consequential amendments to other Acts

Loi visant à empêcher toute incompatibilité entre les intérêts privés des parlementaires et les devoirs de leur charge, constituant la Commission des conflits d'intérêts et apportant des modifications corrélatives à certaines lois

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Members of the Senate and House of Commons Conflict of Interest Act*.

1. *Loi sur les conflits d'intérêts chez les 5 parlementaires.*

Titre abrégé
5

INTERPRETATION

DÉFINITIONS

Definitions

2. (1) In this Act,

“Chief Commissioner”
«président»

“Chief Commissioner” means the Chief Commissioner of the Commission;

“Commission”
«Commission»

“Commission” means the Conflict of Interest Commission established by subsection 9(1);

“dependant”
«personne à charge»

“dependant”, in relation to a member, means a person, other than the member's spouse, who is dependent in whole or in part on the member or the member's spouse for support;

“member”
«parlementaire»

“member” means a member of the Senate or of the House of Commons and includes a Minister who is not a member of either such House;

2. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«Commission» La Commission des conflits d'intérêts constituée en application du paragraphe 9(1).

«Commission»
“Commission”

«conjoint» Personne avec qui le parlementaire vit dans une union extra-conjugale ou avec qui il est marié sauf, dans ce dernier cas, s'ils ont conclu un accord de séparation ou si leurs obligations alimentaires et leurs biens familiaux ont fait l'objet d'une ordonnance judiciaire.

10
«conjoint»
“spouse”

«ministre» Toute personne recevant un traitement sous le régime des articles 4 ou 5 de la *Loi sur les traitements*, ainsi que tout ministre d'État ou sans portefeuille.

20
«ministre»
“Minister”

RECOMMENDATION

Her Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "An Act to provide for greater certainty in the reconciliation of the personal interests and duties of office of Members of the Senate and of the House of Commons, to establish a Conflict of Interest Commission and to make consequential amendments to other Acts".

RECOMMANDATION

Son Excellence le gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée «Loi visant à empêcher toute incompatibilité entre les intérêts privés des parlementaires et des devoirs de leur charge, constituant la Commission des conflits d'intérêts et apportant des modifications corrélatives à certaines lois».

“Minister” «ministre»	“Minister” means a person in receipt of a salary under section 4 or 5 of the <i>Salaries Act</i> or a Minister without Portfolio or Minister of State;	«parlementaire» Sénateur ou député; y est assimilé le ministre qui n’est ni sénateur ni député.	«parlementaire» “member”
“Parliamentary Secretary” «secrétaire parlementaire»	“Parliamentary Secretary” means a person in receipt of a salary under section 4 of the <i>Parliamentary Secretaries Act</i> ;	«personne à charge» Personne qui est à la charge, même partiellement, d’un parlementaire ou de son conjoint, à l’exception de celui-ci.	5 «personne à charge» “dependant”
“prescribed” Version anglaise seulement	“prescribed”, except where the context otherwise requires, means prescribed by regulation made pursuant to section 39;	«président» Le président de la Commission.	«président» “Chief Commissioner”
“Registrar” «secrétaire»	“Registrar” means the Registrar of Interests appointed under subsection 19(1);	«secrétaire» Le secrétaire nommé par la Commission aux termes du paragraphe 19(1).	10 «secrétaire» “Registrar”
“spouse” «conjoint»	“spouse”, in relation to a member, means a person to whom the member is married or with whom the member is living in a conjugal relationship outside marriage, but does not include a person to whom the member is married if the member and that person have made a separation agreement or if their support obligations and family property have been dealt with by a court order.	«secrétaire parlementaire» Toute personne recevant un traitement sous le régime de l’article 4 de la <i>Loi sur les secrétaires parlementaires</i> .	15 «secrétaire parlementaire» “Parliamentary Secretary”
Conflict of interest	(2) For the purposes of this Act, a member has a conflict of interest when the member, the member’s spouse or a dependant in relation to the member has significant private interests, other than permitted private interests, that afford the opportunity for the member to benefit, whether directly or indirectly, as a result of the execution of, or the failure to execute, any office of the member.	(2) Pour l’application de la présente loi, il y a conflit d’intérêts lorsque le parlementaire, son conjoint ou les personnes à leur charge détiennent des intérêts privés appréciables non autorisés grâce auxquels le parlementaire, du fait même de ses fonctions, pourrait se trouver en mesure d’obtenir des avantages, directs ou indirects.	25 Conflit d’intérêts
Exception	(3) Notwithstanding subsection (2), a member does not have a conflict of interest by reason only that (a) the member is entitled to remuneration, allowances or benefits as such that might be or are enhanced as a result of the execution of, or the failure to execute, an office of the member; (b) the member receives normal and 40 reasonable perquisites of an office of the member; or (c) the member, the member’s spouse, or a dependant in relation to the member, might benefit or benefits as a member of 45 the general public or as a member of a broad class of persons as a result of the execution of, or the failure to execute, an office of the member.	(3) Il n’y a toutefois pas conflit d’intérêts pour la seule raison que, par suite de ses 25 fonctions, le parlementaire : a) a droit à une rémunération, des indemnités et des avantages qui pourraient être ou sont majorés; b) reçoit une gratification raisonnable; 30 c) lui-même, son conjoint ou les personnes à leur charge pourraient obtenir ou obtiennent des avantages en tant que simple citoyen ou au titre de leur appartenance à une vaste catégorie sociale au sens large. 35	Exception

Permitted
interests

(4) For the purposes of this Act, the following are permitted private interests in relation to a member:

- (a) assets, liabilities and financial interests having a value of less than one thousand dollars;
- (b) a source of income where the income paid from the source has a value of less than one thousand dollars in any twelve-month period;
- (c) real property that is primarily for the residential or recreational use of the member or the member's spouse or a dependant in relation to the member;
- (d) personal property used for transportation or for household, educational, recreational, social or aesthetic purposes;
- (e) cash on hand or on deposit with a chartered bank, trust company or other financial institution in Canada that is lawfully entitled to accept deposits;
- (f) Canada Savings Bonds and other investments or securities of fixed value issued or guaranteed by any government in Canada or an agency of any such government;
- (g) registered retirement savings plans, retirement or pension plans, or employee benefit plans, that are not self-administered;
- (h) an investment in open-ended mutual funds;
- (i) guaranteed investment certificates or other similar financial instruments;
- (j) annuities and life insurance policies;
- (k) pension rights; and
- (l) any other interest of a prescribed class or that is designated in a certificate as provided in subsection 10(3).

OBLIGATIONS OF MEMBERS

Obligations of
members

3. Each member shall
- (a) perform the duties of offices of the member and arrange the member's private affairs in such a manner as to maintain public confidence and trust in the integrity, objectivity and impartiality of members;

(4) Pour l'application de la présente loi, les intérêts privés que le parlementaire est autorisé à conserver sont les suivants :

- a) le patrimoine et les dettes ainsi que les intérêts financiers dont la valeur est inférieure à mille dollars;
- b) toute source de revenu, si ce revenu est inférieur à mille dollars au cours d'une période de douze mois;
- c) les biens immeubles à usage essentiellement d'habitation ou de loisir pour lui, son conjoint ou les personnes à leur charge;
- d) les biens meubles à usage domestique, éducatif, social, décoratif, récréatif ou de transport;
- e) l'avoir en argent comptant ou en dépôt dans une banque, société de fiducie ou autre institution financière au Canada légalement habilitée à recevoir des dépôts;
- f) les obligations d'épargne du Canada et 20 autres placements ou titres à valeur fixe émis ou garantis par tout gouvernement au Canada ou l'un de ses organismes;
- g) les régimes enregistrés d'épargne-retraite, les régimes de pension ou de retraite ou les régimes de prestations aux employés, à condition qu'ils ne soient pas autogérés;
- h) les placements dans des sociétés d'investissement à capital variable ou fonds mutuels;
- i) les certificats de placement garantis ou autres effets financiers semblables;
- j) les rentes et les polices d'assurance-vie;
- k) les droits à pension;
- l) tout autre intérêt d'une catégorie réglementaire ou désigné dans le certificat prévu au paragraphe 10(3).

OBLIGATIONS DES PARLEMENTAIRES

3. Les obligations suivantes incombent au parlementaire :

- a) s'acquitter des devoirs de sa charge et régler ses affaires privées de manière à assurer la confiance du public en son intégrité, son objectivité et son impartialité;
- b) ne pas accepter d'avantage susceptible d'éroder la confiance du public en son

Intérêts privés
autorisés

Liste

(b) refrain from accepting any benefit the acceptance of which might erode public confidence and trust in the integrity, objectivity or impartiality of the member and in all other respects act in a manner that will bear the closest public scrutiny; 5
 (c) arrange the member's private affairs in conformity with the provisions of this Act and act generally to prevent conflicts of interest from arising; and 10
 (d) make all reasonable efforts to resolve any conflict of interest that may arise in favour of the public interest.

intégrité, objectivité et impartialité, et agir d'une manière qui soutienne l'examen public le plus minutieux;

c) gérer ses affaires privées conformément aux dispositions de la présente loi et agir, 5 en général, de façon à éviter les conflits d'intérêts;

d) s'efforcer au maximum de résoudre, en faveur de l'intérêt public, tout conflit d'intérêts pouvant survenir. 10

PROHIBITIONS

INTERDICTIONS

Insider information

4. A member shall not use or share information that is gained in the execution of an office of the member and is not available to the general public to further or seek to further, directly or indirectly, the member's private interest. 15

4. Le parlementaire ne peut se servir des renseignements qu'il obtient dans l'exercice de sa charge et qui ne sont pas accessibles au grand public pour favoriser ou chercher à favoriser, même indirectement, ses intérêts privés. 15

Renseignements d'initiés

Influence

5. A member shall not use an office of the member to seek to influence a decision made by another person to further the member's private interest. 20

5. Le parlementaire ne peut se servir de sa charge pour chercher à influencer, en faveur de ses intérêts privés, une décision prise par une autre personne. 20

Influence

Accepting fees

6. (1) A member shall not accept a fee that is other than compensation authorized by law in respect of a member. 25

6. (1) Le parlementaire ne peut accepter d'autre rétribution que celle qui est autorisée par la loi.

Rétribution

Exception

(2) Subsection (1) does not apply in respect of a fee accepted by a member from a source other than Her Majesty in right of Canada or an agency of Her Majesty in such right where the member is not 30

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas, lorsque la source de rétribution n'est pas Sa Majesté du chef du Canada ou l'un de ses organismes, aux parlementaires autres que :

Exception

- (a) a Minister;
- (b) a Parliamentary Secretary;
- (c) the member occupying the recognized position of Leader or Deputy Leader of the Government or Leader or Deputy Leader of the Opposition in the Senate;
- (d) the member occupying the recognized position of Leader of the Opposition in the House of Commons; or 40
- (e) a member who is the leader of a party that has a recognized membership of twelve or more persons in the House of Commons.

- a) les ministres;
- b) les secrétaires parlementaires;
- c) les sénateurs occupant les postes officiels de leader ou leader adjoint du gouvernement et de chef ou chef adjoint de l'Opposition;
- d) le député occupant le poste officiel de chef de l'Opposition; 35
- e) les chefs des partis comptant officiellement au moins douze députés.

Disclosure

(3) Where a fee authorized to be accepted by subsection (2) exceeds two hundred dol-

(3) Le parlementaire ayant reçu la rétribution autorisée au titre du paragraphe (2) la

Déclaration de rétribution

lars, or where the total of fees accepted directly or indirectly from one source in any twelve month period exceeds two hundred dollars, the member shall forthwith file with the Registrar a personal information statement, in the form prescribed, indicating the nature of the fee, its source and the circumstances under which it was given and accepted.

Application to spouses and dependants

(4) This section applies with respect to the acceptance of fees by the spouse of a member or a dependant in relation to a member as if the spouse or dependant were a member other than a member referred to in paragraphs (2)(a) to (e), and in any such case, 15 where subsection (3) applies, the member shall cause the appropriate personal information statement to be filed.

Variation of limit

(5) On the recommendation of the Commission, the Governor in Council may, by 20 order, vary the amount referred to in subsection (3).

Former Ministers' contracts and benefits

7. (1) Except in accordance with a waiver or variance under section 13, a Minister or an officer or employee of a department of 25 government or agency of Her Majesty in right of Canada shall not knowingly award to or approve a contract with, or grant a benefit to, a person who was a Minister or Parliamentary Secretary, or to a corporation 30 or other entity controlled by such a person or of which such a person is an employee, director or partner, in circumstances where acceptance of the contract or benefit would constitute a contravention of section 45.

Exception

(2) Subsection (1) does not apply in respect of an appointment of a former Minister or Parliamentary Secretary to an office in the service of Her Majesty in right of 40 Canada.

Carrying on business

8. (1) Except as required or permitted by the responsibilities of an office or position referred to in subsection (2), a member who is the holder of any such office or position shall not

(a) engage in employment or in the practice of a profession;

déclare sans tarder au secrétaire dans un état des renseignements personnels, en la forme réglementaire, si elle excède deux cents dollars ou si sa valeur totale, provenant même 5 indirectement de la même source, excède, au cours d'une période de douze mois, deux cents dollars; il en précise la nature, la source et les circonstances quant à sa remise et son acceptation.

(4) Le présent article s'appliquant dans le 10 cas de son conjoint et des personnes à leur charge, le parlementaire procède, s'il y a lieu, à la déclaration prévue au paragraphe (3).

(5) Sur recommandation de la Commission, le gouverneur en conseil peut, par 15 décret, modifier le plafond mentionné au paragraphe (3).

7. (1) Sauf dérogation ou modification prévue à l'article 13, les ministres et les 25 fonctionnaires ou agents des ministères ou organismes de Sa Majesté du chef du Canada ne peuvent, en connaissance de cause, ni accorder ou approuver un contrat, ni accorder un avantage en faveur d'un 30 ancien ministre ou secrétaire parlementaire ou d'une société ou d'un organisme contrôlés par lui ou dont il est employé, administrateur ou associé, dans des circonstances où l'acceptation du contrat ou de l'avantage constitue 35 une infraction à l'article 45.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas dans le cas d'anciens ministres ou secrétaires 40 parlementaires nommés à des charges au service de Sa Majesté du chef du Canada.

8. (1) Sauf obligation ou autorisation 35 découlant des attributions de son poste, le titulaire d'une des charges énumérées aux alinéas 6(2)a) à e) ne peut ni exercer de 45 profession, ni poursuivre des activités commerciales, notamment la gestion d'intérêts financiers personnels, à l'exception des inté-

Application au conjoint et aux personnes à charge

Variation du plafond

Avantages et contrats offerts à d'anciens ministres

Exception

Activités commerciales



(b) carry on a business, including the management of personal financial interests other than permitted private interests; or
(c) hold an office or directorship other than in a charitable organization, social club, religious organization or political party.

rêts privés autorisés, ni occuper un poste de dirigeant ou d'administrateur ailleurs que dans un club social, une organisation religieuse ou charitable ou un parti politique.

Application

(2) This section applies to a member who is

(2) Le présent article s'applique aux parlementaires énumérés aux alinéas 6(2)a) à e).

5 Application

(a) a Minister;

10

(b) a Parliamentary Secretary;

(c) the member occupying the recognized position of Leader or Deputy Leader of the Government or Leader or Deputy Leader of the Opposition in the Senate;

15

(d) the member occupying the recognized position of Leader of the Opposition in the House of Commons; or

(e) a member who is the leader of a party that has a recognized membership of twelve or more persons in the House of Commons.

Time for compliance

(3) A person who becomes a member referred to in subsection (2) shall comply with subsection (1) within sixty days after appointment to that office.

(3) Tout nouveau titulaire d'une des charges mentionnées aux alinéas 6(2)a) à e) dispose d'un délai de soixante jours à compter de sa nomination pour se conformer au paragraphe (1).

Délai

CONFLICT OF INTEREST COMMISSION

COMMISSION DES CONFLITS D'INTÉRÊTS

Commission Established

Constitution

Commission established

9. (1) A commission is hereby established to be known as the Conflict of Interest Commission consisting of a Chief Commissioner and two other members.

30

9. (1) Est constituée la Commission des conflits d'intérêts, composée de trois commissaires, dont le président.

Constitution de la Commission

Appointment of Chief Commissioner

(2) The Chief Commissioner shall be appointed by the Governor in Council after consultation by the Prime Minister of Canada with the Leader of the Opposition in the House of Commons and the leader in the House of Commons of each party having a recognized membership of at least twelve persons in that House.

(2) Le président est nommé par le gouverneur en conseil, après consultation entre le premier ministre du Canada, le chef de l'Opposition à la Chambre des communes et le leader de chacun des partis y comptant officiellement au moins douze députés.

15 Nomination du président

20

Appointment of one other member

(3) One member of the Commission other than the Chief Commissioner shall be appointed by the Governor in Council from among persons approved by the Leader of the Opposition in the House of Commons and the leader in the House of Commons of

(3) L'un des deux autres commissaires est nommé par le gouverneur en conseil parmi les personnalités agréées par le chef de l'Opposition à la Chambre des communes et le leader de chacun des partis y comptant officiellement au moins douze députés. L'agré-

Proposition ou agrément par l'Opposition

25

each party having a recognized membership of at least twelve persons in that House, such approval to be signified in writing to the Prime Minister within thirty days after notification in writing to those leaders by the Prime Minister that a vacancy in office exists or will shortly exist.

ment est signifié par écrit au premier ministre dans les trente jours après que celui-ci leur a notifié la vacance, ou son imminence.

Idem

(4) In the event of the failure of the leaders referred to in subsection (3) to signify approval of a candidate as and when provided in that subsection, the Governor in Council may appoint the member of the Commission referred to in that subsection without regard to any approval of those leaders.

(4) Faute par les chefs mentionnés au paragraphe (3) de signifier leur accord sur le choix d'un candidat, le gouverneur en conseil peut nommer le commissaire en question sans égard pour leur agrément.

Nomination par défaut

Other appointment

(5) The member of the Commission not referred to in subsections (2) and (3) shall be appointed by the Governor in Council.

(5) Le gouverneur en conseil nomme le troisième commissaire.

Autre nomination

Judges qualified

(6) Any member of the Commission may be appointed from among persons in receipt of a salary or annuity under the *Judges Act*.

(6) Les commissaires peuvent être nommés parmi les personnes recevant un traitement ou une pension sous le régime de la *Loi sur les juges*.

Juges

Term and tenure

(7) The Chief Commissioner holds office during good behaviour for a term of seven years and each other member of the Commission shall be appointed for a term not exceeding five years and holds office during good behaviour.

(7) Les commissaires occupent leur poste à titre inamovible pour un mandat d'au plus cinq ans, à l'exception du président, dont le mandat est de sept ans.

Durée du mandat et occupation du poste

Removal

(8) Notwithstanding subsection (7), a member of the Commission may be removed at any time by the Governor in Council on address of the Senate and the House of Commons.

(8) Malgré le paragraphe (7), les commissaires peuvent être révoqués par le gouverneur en conseil sur adresse du Sénat et de la Chambre des communes.

Révocation

Ineligibility for reappointment

(9) A member of the Commission is not eligible to be reappointed to the Commission, in the same or another capacity, on the expiration of the term for which the member was appointed.

(9) À l'expiration de leur mandat, les commissaires ne peuvent en recevoir un nouveau, aux fonctions identiques ou non.

Nouveau mandat

Powers, Duties and Functions

Pouvoirs et fonctions

Advice based on personal information statements, etc.

10. (1) As soon as is reasonably possible after receipt by the Registrar of a personal information statement, report of material change, statement of amendments or revised personal information statement required by this Act to be filed, the Commission shall advise the member to whom the statement or report relates or, in the case of a statement or report of the spouse of a member or a

10. (1) Dans les meilleurs délais après la réception par le secrétaire des états à produire sous le régime de la présente loi concernant les renseignements personnels, les changements importants, les modifications ou la révision des renseignements personnels, la Commission notifie au parlementaire en cause — ou à son conjoint ou aux personnes à leur charge si ce sont eux qui ont produit

Notification des mesures à prendre

dependant, the person who actually filed the statement or report, of any action that the Commission considers to be required, taking into account all of the circumstances, in order to ensure that the member fulfils the duties and obligations placed on members by this Act.

l'état en question — les mesures à prendre selon elle, compte tenu de toutes les circonstances, pour que le parlementaire s'acquitte des devoirs et obligations que la présente loi lui impose.

5

Trust arrangements

(2) Without limiting the generality of subsection (1), the Commission may recommend the establishment of a trust on such terms, and subject to such conditions, as it considers appropriate.

(2) La Commission peut recommander la constitution d'une fiducie, aux conditions qu'elle juge indiquées, tant pour l'établissement que pour le fonctionnement.

Entente de fiducie

Certificate of compliance

(3) Where the Commission is satisfied on the basis of a personal information statement, report of material change, statement of amendments or revised personal information statement and such other information as is provided to it in relation thereto, whether in response to advice under subsection (1) or otherwise, that the appropriate member fulfils the duties and obligations under this Act related to information contained in the statement or report or otherwise so provided, the Commission shall so certify in writing to the member and the member is entitled to rely on such a certificate for all purposes of this Act.

(3) Lorsqu'elle est convaincue, sur la base des états mentionnés au paragraphe (1) ou de toute autre information afférente qui lui est fournie, que le parlementaire en cause a bien rempli ses obligations à cet égard, la Commission lui délivre un certificat en ce sens dont il peut ensuite exciper pour l'application de la présente loi.

Certificat de conformité

Designation of permitted private interests

(4) In a certificate given under subsection (3), the Commission may, if it is satisfied that to do so is not inconsistent with the objectives of this Act and is consistent with the public interest, designate any asset, liability, financial interest or source of income of the member to whom it is given or of the member's spouse or a dependant in relation to the member, absolutely or when that interest is held or otherwise dealt with in a manner described in the certificate, to be a permitted private interest of or in relation to the member for the purposes of this Act.

(4) Dans le certificat, la Commission peut, si elle est convaincue que cela n'est pas incompatible avec les objectifs de la présente loi ni contraire à l'intérêt public, désigner le patrimoine, les dettes, les intérêts financiers ou la source de revenu d'un parlementaire, de son conjoint ou des personnes à leur charge, comme étant un intérêt privé autorisé, en ce qui concerne ce parlementaire, pour les besoins de la présente loi. La désignation peut être absolue ou, quand l'intérêt en question est détenu ou conféré de quelque autre manière, précisée dans le certificat.

Désignation à titre d'intérêt privé autorisé

Where copy to be provided to Prime Minister

(5) A copy of advice or a certificate provided under this section shall be provided by the Commission to the Prime Minister, where the advice or certificate relates to a member who is a Minister or Parliamentary Secretary, to the spouse of such a member or to a dependant in relation to such a member.

(5) La Commission transmet au premier ministre copie de tout certificat ou notification concernant un ministre ou secrétaire parlementaire, son conjoint ou les personnes à leur charge.

Copie au premier ministre

Advice

11. (1) On the request of a member, the Commission shall provide an opinion with

11. (1) Sur demande du parlementaire, la Commission donne son avis sur l'interpréta-

Avis

respect to the interpretation of any provision of this Act or the regulations as that provision applies in respect of a specific factual situation of or in relation to the member that is described in the request.

tion de toute disposition de la présente loi ou de ses règlements qui s'applique à une situation de fait précise décrite par le parlementaire dans sa demande ou le concernant.

Limitation

(2) In the consideration of a matter under section 12 in relation to a member, the Commission shall give appropriate weight to any opinion provided by it to the member that is relevant to the matter, but no such opinion is binding on the Commission in relation to its consideration of the matter.

(2) Pour les besoins de l'article 12, la Commission accorde l'importance qui convient à tout avis pertinent émis par elle sur le parlementaire, mais n'est pas liée pour autant dans son étude de l'affaire en cause.

5 Restriction

Idem

(3) Where an inquiry in relation to a member has been received by the Commission under section 12, the Commission shall not, during the consideration of the matter, provide an opinion to the member under this section, whether or not a request for an opinion was received prior to receipt of the inquiry.

(3) Durant l'étude de l'affaire dont elle est saisie aux termes de l'article 12, la Commission ne peut plus faire part de son avis au parlementaire même si la demande en ce sens lui a été adressée, aux termes du présent article, avant la demande d'enquête.

10 Idem

Inquiries

(4) For the purpose of providing an opinion under this section, the Commission may cause such inquiries as it considers appropriate to be made.

(4) La Commission peut, en vue de fournir l'avis prévu au présent article, procéder aux enquêtes qu'elle juge indiquées.

Enquête

Inquiries

12. (1) Where the Commission receives an inquiry with respect to a duty or obligation of a member under this Act from

(a) the Prime Minister, in the case of a Minister or Parliamentary Secretary,

(b) the Senate, by way of a resolution of that House, in the case of a member who is a Senator, or

(c) the House of Commons, by way of a resolution of that House, in the case of a member who is a Member of the House of Commons,

the Commission shall, subject to subsections (4) and (5), consider the matter.

12. (1) Sous réserve des paragraphes (4) et (5), la Commission étudie toute demande d'enquête qu'elle reçoit, en ce qui touche les devoirs ou obligations que la présente loi impose à un parlementaire :

20 Demande d'enquête

a) du premier ministre, dans le cas d'un ministre ou d'un secrétaire parlementaire; 25

b) du Sénat, par voie de résolution, dans le cas d'un sénateur;

c) de la Chambre des communes, par voie de résolution, dans le cas d'un député.

Initiative of Commission

(2) Subject to subsections (4) and (5), the Commission may, on its own initiative, consider any matter with respect to a duty or obligation of a member under this Act where in its opinion it is in the public interest to do so.

(2) Sous réserve des paragraphes (4) et (5), la Commission peut, de sa propre initiative, procéder à l'étude de toute affaire relative aux devoirs ou obligations d'un parlementaire si elle le juge dans l'intérêt public.

30 Initiative de la Commission

Notice to member

(3) Forthwith on receipt of an inquiry under subsection (1) or on undertaking to consider any matter under subsection (2), the Commission shall give notice thereof to

(3) Dès qu'elle a reçu une demande d'enquête ou pris l'initiative d'étudier une affaire, la Commission en fait part au parlementaire en cause et lui donne l'occasion, aux

35 Notification au parlementaire

the member to whom the inquiry or matter relates and, at all appropriate stages throughout its consideration thereof, the Commission shall give the member reasonable opportunity to be present and to make representations to it in writing or in person or by counsel or other representative.

Criminal investigation or proceedings to take precedence

(4) Where the Commission determines that the subject-matter of any inquiry made to it under subsection (1) or of any matter it is considering under subsection (2) is under investigation by police or is the subject-matter of criminal proceedings, it shall hold its own consideration of the matter in abeyance pending final disposition of that investigation or those proceedings.

Idem

(5) Where, during the course of considering any matter under this section, the Commission determines that there are reasonable grounds to believe that an offence against an Act of Parliament has been committed, it shall forthwith refer the matter to the appropriate authorities and hold its own consideration of the matter in abeyance pending final disposition of any resulting investigation and proceedings.

Inquiries

(6) The Commission may cause such inquiries as it considers appropriate to be made regarding any matter it is considering under this section.

Idem

(7) Where the Commission is of the opinion that effective consideration of any matter under this section requires the exercise of powers provided for in Part I of the *Inquiries Act*, it shall, in writing, so advise the member affected and any person or body that initiated the inquiry in respect of the matter, and on the expiration of ten days after the giving of that notice, it has, in respect of the matter, all the powers of a commissioner appointed under Part I of the *Inquiries Act*.

Notice of proposed adverse report

(8) No report concluding that a member has failed without reasonable justification to fulfil a duty or obligation under this Act shall be made until reasonable notice has been given to the member of the alleged failure and the member has been allowed full opportunity to be heard in person or by counsel or other representative.

moments indiqués dans le déroulement de l'étude, d'être présent et de se faire entendre, par écrit, en personne ou par avocat ou autre représentant.

5

(4) Si elle détermine que le cas dont elle s'occupe aux termes des paragraphes (1) ou (2) fait l'objet d'une enquête policière ou de poursuites criminelles, la Commission suspend son étude jusqu'au règlement final de l'enquête ou des poursuites.

5 Poursuites ou enquêtes criminelles

10

(5) De même, lorsqu'elle établit qu'il y a des motifs raisonnables de croire qu'il y a eu infraction à une loi fédérale, la Commission transmet aussitôt l'affaire à l'autorité compétente et suspend son étude jusqu'au règlement final de l'enquête ou des poursuites.

Idem

(6) La Commission peut procéder aux enquêtes qu'elle juge utiles concernant toute affaire qu'elle étudie aux termes du présent article.

Enquête

20

(7) Lorsqu'elle est d'avis que l'étude d'une affaire requiert l'exercice des pouvoirs mentionnés à la partie I de la *Loi sur les enquêtes*, la Commission en avise, par écrit, le parlementaire en cause ainsi que toute personne ou tout organisme à l'origine de l'enquête concernant cette affaire. À l'expiration d'un délai de dix jours suivant l'avis, la Commission a, relativement à l'affaire, tous les pouvoirs d'une commission constituée aux 30 termes de la partie I de la *Loi sur les enquêtes*.

Idem

(8) Il ne peut être rédigé de rapport concluant qu'il y a eu manquement, par un parlementaire, aux devoirs ou obligations que lui impose la présente loi sans qu'auparavant celui-ci ait eu, d'une part, connaissance du manquement qu'on lui reproche et, d'autre part, l'occasion d'être entendu, en personne ou par avocat ou autre représentant.

Avise d'un rapport défavorable

40



Report

(9) Where, after considering any matter under this section, the Commission concludes that, having regard to all of the circumstances, a member failed without reasonable justification to fulfil a duty or obligation under this Act, it shall so report to the member and

(a) to the Prime Minister, where the member is a Minister or Parliamentary Secretary;

(b) to the Speaker of the House in which the member sits, where the matter was considered by reason of an inquiry from that House or on the initiative of the Commission; and

(c) where the Speaker of the House in which the member sits receives the report under paragraph (b), to the leader in that House of the political party, if any, with which the member is affiliated in that House.

Content of report

(10) A report under subsection (9) shall contain such information as will enable the person or persons to whom it is made to determine what, if any, further action is warranted.

Idem

(11) Where, after considering any matter under this section, the Commission concludes that, having regard to all of the circumstances, a member has not failed, or has, with reasonable justification, failed, to fulfil a duty or obligation under this Act, it shall, without providing further information, so certify to the member in writing and shall provide a copy of the certificate

(a) to the Prime Minister, where the member is a Minister or Parliamentary Secretary;

(b) to the Speaker of the House in which the member sits, where the matter was considered by reason of an inquiry from that House; and

(c) where the Speaker of the House in which the member sits receives a copy under paragraph (b), to the leader in that House of the political party, if any, with which the member is affiliated in that House.

Rapport

(9) Si après étude de l'affaire elle conclut que, eu égard à toutes les circonstances, le parlementaire a manqué, sans motif raisonnable, à ses devoirs ou obligations, la Commission adresse un rapport en ce sens à ce dernier et aux personnalités suivantes :

a) premier ministre, dans le cas d'un ministre ou d'un secrétaire parlementaire;

b) président de la chambre dans laquelle le parlementaire siège, lorsque l'affaire soit résulte d'une demande d'enquête de celle-ci, soit procède de sa propre initiative;

c) leader du parti politique du parlementaire de la chambre dans laquelle il siège, lorsque le président de celle-ci reçoit le rapport prévu à l'alinéa b).

Contenu du rapport

(10) Le rapport contient les renseignements permettant aux destinataires visés au paragraphe (9) de déterminer les mesures supplémentaires à prendre, le cas échéant.

Idem

(11) Si après étude de l'affaire elle conclut que, eu égard à toutes les circonstances, il n'y a pas eu manquement — ou il y avait un motif raisonnable dans le cas contraire —, la Commission, sans fournir de plus amples informations, adresse un certificat en ce sens au parlementaire et en transmet copie aux personnalités suivantes :

a) premier ministre, dans le cas d'un ministre ou d'un secrétaire parlementaire;

b) président de la chambre dans laquelle le parlementaire siège, lorsque l'affaire résulte d'une demande d'enquête de celle-ci;

c) leader du parti politique du parlementaire de la chambre dans laquelle il siège, lorsque le président de celle-ci reçoit le rapport prévu à l'alinéa b).

Further
information to
member

(12) Where the Commission provides a certificate to a member under subsection (11), the Commission shall, on the request of the member, provide to the member such information and explanations in support of its conclusion referred to in that subsection as it considers to be appropriate in the circumstances and the member may publish or otherwise deal with information and explanations so provided as the member sees fit. 10

Time limit on
inquiries

(13) Where no report under subsection (9) has been made and no certificate under subsection (11) has been provided in respect of a matter being considered by the Commission under this section, 15

- (a) where the matter is being considered by virtue of an inquiry under subsection (1), within one hundred and twenty days, or such greater number of days as the inquiring person or body agrees to, after 20 the day on which the Commission received the inquiry, or
- (b) where the matter is being considered at the initiative of the Commission pursuant to subsection (2), within six months 25 after the day on which it undertook consideration of the matter,

the Commission shall not consider the matter further and no report shall be made by it under subsection (9) or certificate provided 30 by it under subsection (11) in respect of the matter.

Waiver or
variance of
post-employ-
ment prohibi-
tions

13. (1) On application in writing by a person who was a Minister or Parliamentary Secretary, the Commission may, in writing, 35 waive or vary any prohibition contained in section 45 in relation to that person, and any related prohibition contained in section 7, where in its opinion the public interest in ensuring reasonable employment opportunities for former Ministers and Parliamentary Secretaries would be served by so doing and, in all of the circumstances of the application, that public interest outweighs the public interest represented by the prohibition waived. 45

Terms and
conditions of
waiver or
variance

(2) The Commission may impose such terms and conditions as it considers appropriate in respect of any waiver or variance under this section.

Renseigne-
ments
supplémentaires

(12) Sur demande du parlementaire, la commission lui fournit, à l'appui des conclusions figurant dans le certificat, les renseignements et explications qu'elle juge indiqués dans les circonstances; le parlementaire 5 peut dès lors en faire l'usage qu'il juge bon, et notamment les publier.

5

Délai d'enquête

(13) La Commission classe, dans les cas suivants, toute affaire soumise à son examen au titre du présent article : 10

- a) l'affaire résulte d'une demande d'enquête faite aux termes du paragraphe (1) et il s'est écoulé cent vingt jours, ou le délai supérieur accepté par le demandeur, depuis la réception de la demande, sans 15 qu'ait été établi le rapport ou le certificat respectivement visés au paragraphes (9) ou (11);
- b) l'affaire procède de sa propre initiative en application du paragraphe (2) et il s'est 20 écoulé six mois depuis qu'elle s'en est saisie, sans qu'ait été établi un tel rapport ou certificat.

Dès lors, il ne peut plus être établi de rapport ou certificat de ce genre. 25

Dérogation

13. (1) Sur demande écrite d'un ancien ministre ou secrétaire parlementaire, la Commission peut, par écrit, déroger à toute interdiction des articles 7 et 45 s'appliquant à ce dernier, ou la modifier, lorsqu'elle est 30 d'avis que l'intérêt public serait mieux servi, en l'occurrence, par le fait de lui assurer des chances raisonnables d'emploi que par la mise en œuvre des interdictions en question.

Conditions de
la dérogation

(2) La Commission peut imposer les con- 35 ditions qu'elle juge indiquées à l'égard de toute dérogation ou modification décidée au titre du présent article.

Supplementary
severance
allowance in
certain cases

(3) Where, on application in writing by a person who was a Minister or Parliamentary Secretary, the Commission determines that that person is suffering hardship by reason of the application of section 45 and that a waiver or variance under this section would not be appropriate, the Commission may, out of funds appropriated by Parliament for the purposes of this Act, provide to that person a monthly allowance, in a monthly amount determined by the Commission that does not exceed one sixth of any severance allowance payable to the member under section 44.1 of the *Senate and House of Commons Act*, commencing on the day that is six months after the day that person ceased to be a member and continuing for a number of months, not exceeding six, determined by the Commission.

Public register

(4) Prescribed information regarding a waiver, variance or allowance under this section shall be maintained by the Registrar on a public register which shall be open for examination by the public during such reasonable hours as are prescribed.

Extension of
time

14. (1) Where any provision of this Act other than subsection 9(3) requires anything to be done or to be caused to be done by a member forthwith or within a specified time, the Commission may, on request in writing by a member, extend the time so provided as it applies to that member in any particular case by such additional number of days as it considers to be reasonable and not inconsistent with the public interest.

Notice

(2) Notice of an extension of time under this section shall be provided in writing to the member who requested the extension.

Costs

15. Where, on application of a member, the Commission determines that the member, the member's spouse or a dependant in relation to the member has reasonably incurred costs

(a) in the preparation of a personal information statement, report of material change, statement of amendments or revised personal information statement required by this Act to be filed,

Indemnités de
départ
supplémentaires

(3) La Commission peut, lorsqu'elle détermine, sur demande écrite d'un ancien ministre ou secrétaire parlementaire, que l'article 45 le met dans une situation particulièrement difficile à laquelle ne pourraient convenablement remédier les dérogations ou modifications visées au présent article, lui accorder, sur les crédits affectés par le Parlement à l'application de la présente loi, une indemnité mensuelle dont elle fixe le montant à concurrence du sixième de l'indemnité de départ prévue à l'article 44.1 de la *Loi sur le Sénat et la Chambre des communes*. Le cas échéant, le versement débute six mois après la cessation de fonctions de l'intéressé et se poursuit pendant la durée déterminée par la Commission, sous réserve de ne pas dépasser six mois.

Registre public

(4) Le secrétaire consigne l'information réglementaire concernant les dérogations, les modifications et les indemnités de départ dans un registre ouvert au public pendant les heures normales réglementaires.

Prorogation de
délai

14. (1) Lorsqu'une disposition de la présente loi, à l'exception du paragraphe 9(3), prévoit ou est réputée prévoir immédiatement ou dans un délai précis une action de la part d'un parlementaire, la Commission peut, sur demande écrite de celui-ci, proroger ce délai du nombre de jours supplémentaires qu'elle juge raisonnable et compatible avec l'intérêt public.

Avis

(2) Avis de la prorogation de délai est transmis au demandeur.

Frais

15. La Commission peut, sur des crédits affectés par le Parlement pour l'application de la présente loi, rembourser le parlementaire, son conjoint ou les personnes à leur charge de tous leurs frais — ou de la portion qu'elle juge raisonnable dans les circonstances — après qu'elle a, sur demande du parlementaire, déterminé qu'ils étaient entraînés par :

a) les états à produire sous le régime de la présente loi concernant les renseignements



(b) in complying with advice given by the Commission under subsection 10(1), or in obtaining a certificate of compliance under subsection 10(3), or

(c) in responding to the consideration of 5 any matter under section 12,

the Commission may, out of funds appropriated by Parliament for the purposes of this Act, reimburse the member, spouse or dependant for all or such portion of those 10 costs as the Commission determines to be reasonable in the circumstances.

Legal Proceedings

No action lies

16. (1) No action lies against the Commission in respect of a certificate given under section 10, an opinion provided under section 11, the consideration of any matter under section 12 or any report made under subsection 12(9) to the extent that the Commission has acted within its authority under this Act.

Member of Commission, etc., not competent or compellable

(2) No member of the Commission or 20 officer or employee of the Commission is a competent or compellable witness in any proceeding arising out of or in relation to a certificate given under section 10, an opinion provided under section 11, the consideration 25 of any matter under section 12 or any report made under subsection 12(9) except in relation to a question as to whether the Commission acted within its authority under this Act. 30

Remuneration

Remuneration of Chief Commissioner

17. (1) Except in the case of a Chief Commissioner who is in receipt of a salary under the *Judges Act*, the Chief Commissioner shall be paid a salary equal to the salary of a judge of the Federal Court, other 35 than the Chief Justice or the Associate Chief Justice of that Court.

Salary and remuneration of other Commissioners

(2) Except in the case of a member of the Commission who is in receipt of a salary under the *Judges Act*, any member of the 40 Commission, other than the Chief Commissioner, who is appointed on a full-time basis is entitled to be paid a salary to be fixed by

personnels, les changements importants, les modifications et la révision des renseignements personnels;

b) l'observation de la notification donnée par elle sous le régime du paragraphe 5 10(1) ou l'obtention du certificat de conformité visé au paragraphe 10(3);

c) la suite donnée à l'étude de toute affaire sous le régime de l'article 12.

Procédures

16. (1) La Commission ne peut être pour- 10 Immunité suivie pour tous les actes accomplis dans le cadre de sa compétence sous le régime de la présente loi en ce qui concerne la remise du certificat visé à l'article 10, la communication des avis mentionnés à l'article 11, l'étude 15 d'une affaire dans le cadre de l'article 12 ou la rédaction du rapport prévu au paragraphe 12(9).

(2) Ni les commissaires ni le personnel de la Commission ne peuvent être habilités ou 20 contraints à témoigner dans une poursuite liée aux actes visés au paragraphe (1), sauf s'il s'agit de déterminer si la Commission a 25 agi dans le cadre de sa compétence sous le régime de la présente loi. 25

Capacité de témoigner

Rémunération

17. (1) Sauf s'il reçoit un traitement au titre de la *Loi sur les juges*, le président touche un traitement égal à celui d'un juge de la Cour fédérale, autre que le juge en chef 35 ou le juge en chef adjoint. 30

Traitement du président

(2) À l'exclusion de ceux qui reçoivent un traitement au titre de la *Loi sur les juges*, les 40 commissaires nommés à temps plein touchent le traitement que fixe le gouverneur en conseil; les commissaires nommés à temps 35 partiel touchent la rémunération prévue par

Traitements et rémunération des autres commissaires

the Governor in Council, and a member of the Commission appointed on a part-time basis may be paid such remuneration for attendance at meetings of the Commission as is prescribed by by-law of the Commission. 5

Additional remuneration

(3) A part-time member of the Commission may, for any period during which that member, with the approval of the Chief Commissioner, performs any duties and functions additional to that member's normal duties and functions on behalf of the Commission, be paid such additional remuneration as is prescribed by by-law of the Commission. 10

Travel and living expenses

(4) Each member of the Commission is entitled to be paid such travel and living expenses incurred by the member in the performance of duties and functions under this Act as are prescribed by by-law of the Commission. 20

Officers and Staff

Chief Commissioner

18. (1) The Chief Commissioner is the chief executive officer of the Commission and has supervision over and direction of the Commission and its staff and shall preside at meetings of the Commission. 25

Absence or incapacity

(2) In the event of the absence or incapacity of the Chief Commissioner or if that office is vacant, a member of the Commission designated in accordance with the by-laws of the Commission has and may exercise or perform all the powers, duties and functions of the Chief Commissioner. 30

Registrar of Interests

19. (1) The Commission, with the approval of the Governor in Council, shall appoint a Registrar of Interests who shall be an officer of the Commission. 35

Tenure

(2) The Registrar holds office during pleasure of the Commission but may be removed by the Commission only with the approval of the Governor in Council. 40

Salary

(3) The Registrar is entitled to be paid a salary prescribed by by-law of the Commission. 45

Staff

20. (1) Not more than two Deputy Registrars of Interests and such other officers and employees as are necessary for the proper 45

règlement administratif de la Commission pour leur présence aux réunions de celle-ci.

Rémunération supplémentaire

(3) Les commissaires à temps partiel reçoivent la rémunération supplémentaire prévue par règlement administratif de la Commission lorsqu'ils accomplissent une mission extraordinaire pour le compte de celle-ci avec l'autorisation du président. 5

Indemnités de déplacement

(4) Les commissaires sont indemnisés des frais de déplacement et de séjour exposés dans l'exercice des fonctions prévues par la présente loi conformément au règlement administratif de la Commission. 10

Dirigeants et personnel

Président

18. (1) Le président est le premier dirigeant de la Commission; à ce titre, il en assure la direction, contrôle la gestion de son personnel et préside ses réunions. 15

Absence ou empêchement

(2) En cas d'absence ou d'empêchement du président ou de vacance de ce poste, la présidence est exercée par le commissaire choisi conformément au règlement administratif de la Commission, qui est alors investi des pouvoirs et fonctions du président. 20

Secrétaire

19. (1) Avec l'agrément du gouverneur en conseil, la Commission nomme un secrétaire, qui en est également un des dirigeants. 25

Occupation du poste

(2) Le secrétaire occupe son poste à titre amovible, sous réserve de révocation par la Commission avec l'agrément du gouverneur en conseil. 30

Traitement

(3) Le secrétaire reçoit le traitement fixé par règlement administratif. 35

Personnel

20. (1) Un ou deux sous-secrétaires ainsi que le personnel nécessaire à l'exécution des travaux de la Commission sont nommés con- 35

conduct of the work of the Commission shall be appointed in accordance with the *Public Service Employment Act*.

formément à la *Loi sur l'emploi dans la Fonction publique*.

Delegation to Commission

(2) The Commission may exercise and perform, in such manner and subject to such terms and conditions as the Public Service Commission directs, the powers, duties and functions of the Public Service Commission under the *Public Service Employment Act*, other than the powers, duties and functions of the Commission in relation to appeals under sections 21 and 31 of that Act and inquiries under section 32 of that Act.

(2) La Commission peut exercer, selon les modalités et les conditions prévues par la Commission de la Fonction publique, les pouvoirs et fonctions attribués à celle-ci par la *Loi sur l'emploi dans la Fonction publique*, sauf en ce qui touche les appels visés aux articles 21 et 31 de cette loi et les enquêtes prévues à l'article 32 de la même loi.

Délégation de pouvoirs

Suspension

(3) The Commission may suspend from the performance of duty any person employed as provided in this section.

(3) La Commission peut suspendre de ses fonctions tout employé aux conditions prévues par le présent article.

Suspension

Contractual assistance

(4) The Commission may, for specific projects, enter into contracts for the services of persons having technical or specialized knowledge of any matter relating to the work of the Commission to advise and assist the Commission in the exercise or performance of its powers, duties and functions under this Act, and those persons may be paid such remuneration and expenses as are prescribed by by-law of the Commission.

(4) La Commission peut, pour des travaux déterminés, engager à contrat des experts compétents dans les domaines relevant de son champ d'activité et leur verser à cette occasion la rémunération et les indemnités fixées par règlement administratif.

Assistance contractuelle

Use of services and facilities

(5) In the exercise and performance of the powers, duties and functions referred to in subsections (2) and (3) and in section 21, the Commission shall, in all cases where it considers it to be appropriate to do so, make use of the services and facilities of the Public Service Commission and the Secretariat of the Treasury Board.

(5) Dans l'exercice des attributions mentionnées aux paragraphes (2) et (3) et à l'article 21, la Commission fait usage, en tant que de besoin, des installations et services de la Commission de la Fonction publique et du secrétariat du Conseil du Trésor.

Usage des services

Responsibility for personnel management

21. (1) In respect of persons employed in the office of the Commission, the Commission is authorized to exercise the powers and perform the duties and functions of the Treasury Board under the *Financial Administration Act* that relate to personnel management including the determination of terms and conditions of employment and the responsibility for employer and employee relations, within the meaning of paragraph 5(1)(e) and section 7 of that Act.

21. (1) À l'égard de son personnel, la Commission est habilitée à exercer les pouvoirs et fonctions attribués au Conseil du Trésor par la *Loi sur l'administration financière* en matière de gestion du personnel, notamment pour la détermination des conditions d'emploi et les relations entre employeur et employés, au sens de l'alinéa 5(1)e) et de l'article 7 de cette loi.

Gestion du personnel

Classification standards

(2) Classification standards may be prepared for persons employed in the office of the Commission to conform with the classification standards.

(2) Les normes de classification du personnel de la Commission peuvent être établies de manière à être conformes aux classifica-

Normes de classification

cations that the Commission recognizes for the purposes of that office.

Idem

(3) Classification standards prepared pursuant to subsection (2) shall, in all cases where the Commission considers it appropriate, conform to equivalent standards for persons employed in the public service of Canada.

Compliance with security requirements

22. Every member of the Commission and every person employed by the Commission who is required to receive or obtain information relating to the personal interests and property of members under this Act shall, with respect to access to and the use of that information, comply with any security requirements applicable to, and take any oath of secrecy required to be taken by, individuals who normally have access to and use of that information.

Superannuation, etc.

23. Except in the case of a member of the Commission in receipt of a salary under the *Judges Act*, or in the case of any other member of the Commission where the Governor in Council otherwise directs, any full-time member of the Commission, the Registrar and the persons appointed under subsection 20(1) shall be deemed to be persons employed in the Public Service for the purposes of the *Public Service Superannuation Act* and to be employed in the public service of Canada for the purposes of the *Government Employees Compensation Act* and any regulations made under section 7.7 of the *Aeronautics Act*.

Office

Office

24. The office of the Commission shall be in the National Capital Region described in the schedule to the *National Capital Act*.

By-laws

By-laws

25. (1) The Commission may make by-laws for the conduct of its affairs and, without limiting the generality of the foregoing, may make by-laws

- (a) respecting the calling of meetings of the Commission;

tions que celle-ci reconnaît pour les besoins de son service.

Idem

(3) Les normes de classification doivent être, dans tous les cas où la Commission le juge indiqué, conformes aux normes équivalentes en usage dans l'administration publique fédérale.

Respect des normes de sécurité

22. Les commissaires et les membres du personnel de la Commission appelés à recevoir ou à obtenir des renseignements concernant les intérêts privés et les biens d'un parlementaire au titre de la présente loi doivent, quant à l'accès à ces renseignements et à leur utilisation, respecter les normes de sécurité applicables et prêter les serments imposés à leurs usagers habituels.

Pension

23. Sauf décision contraire du gouverneur en conseil ou sauf s'ils reçoivent un traitement au titre de la *Loi sur les juges*, les commissaires à temps plein, ainsi que le 20 secrétaire et le personnel nommé conformément au paragraphe 20(1), sont réputés faire partie de la Fonction publique au sens de la *Loi sur la pension de la Fonction publique* et être des personnes employées dans la fonction publique du Canada pour l'application de la *Loi sur l'indemnisation des employés de l'État* et des règlements d'application de l'article 7.7 de la *Loi sur l'aéronautique*.

Siège

Siège

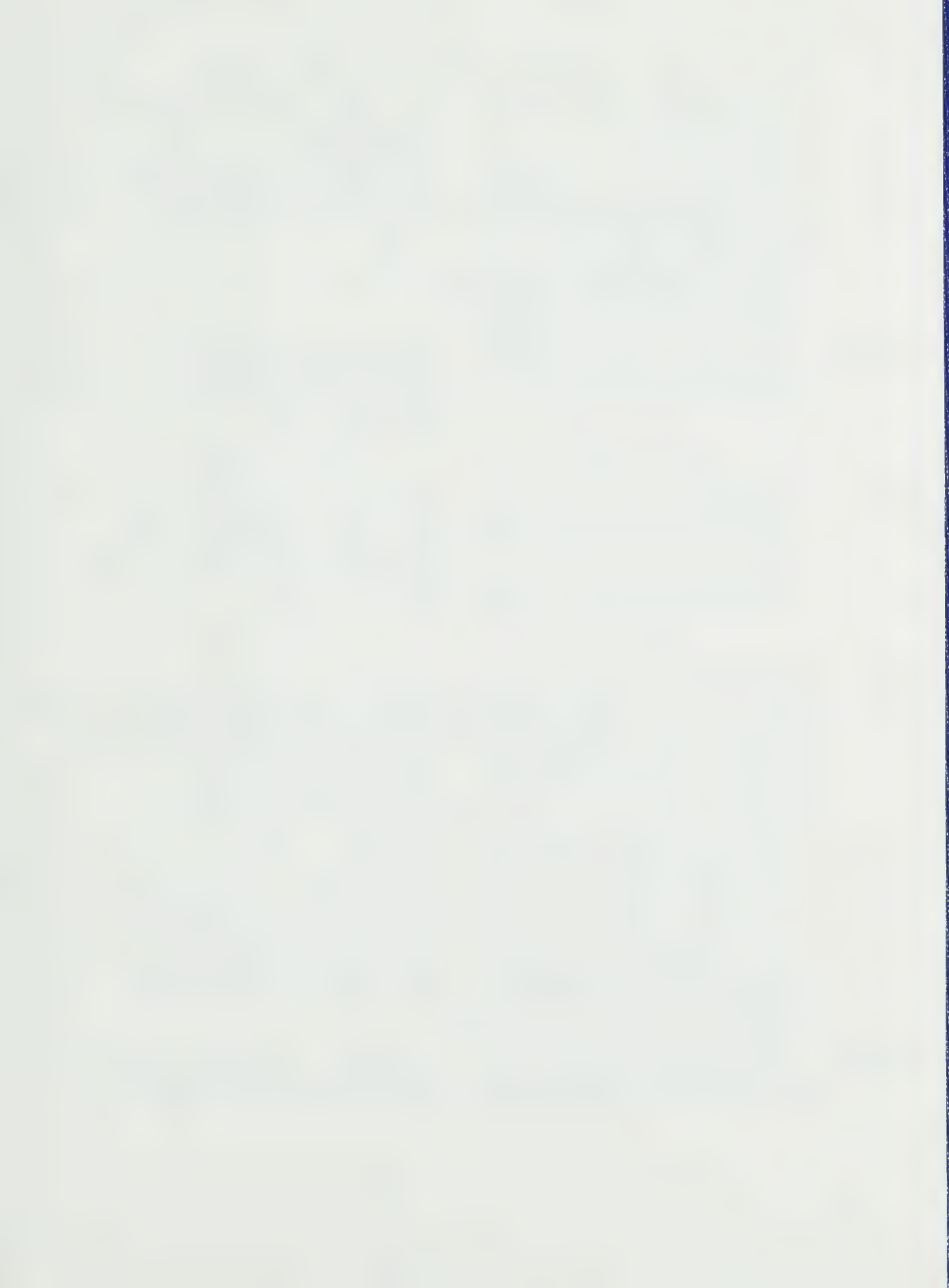
24. Le siège de la Commission est situé dans la région de la Capitale nationale définie à l'annexe de la *Loi sur la Capitale nationale*.

Règlements administratifs

Règlements administratifs

25. (1) La Commission peut, par règlement administratif, régir son activité et, notamment, prévoir :

- a) la convocation de ses réunions;
- b) le déroulement de ses travaux;
- c) le traitement à verser au secrétaire;



(b) respecting the conduct of business of the Commission;

(c) prescribing the salary to be paid to the Registrar;

(d) prescribing the rates of remuneration to be paid to any part-time member of the Commission and any person engaged pursuant to subsection 20(4); and

(e) prescribing reasonable rates of travel and living expenses to be paid to members of the Commission and any person engaged pursuant to subsection 20(4).

(2) No by-law made under paragraph (1)(c), (d) or (e) has effect unless it is approved by the Treasury Board.

Treasury Board approval

d) la rémunération des commissaires à temps partiel et des personnes visées au paragraphe 20(4);

e) le barème de frais de déplacement et de séjour payables aux commissaires et aux personnes visées au paragraphe 20(4).

(2) Les règlements administratifs pris sous le régime des alinéas (1)c), d) ou e) sont inopérants tant qu'ils n'ont pas été approuvés par le Conseil du Trésor.

Approbation du Conseil du Trésor

10

Duties of Registrar

26. The Registrar shall

(a) establish and maintain registers required as a consequence of the disclosure requirements set out in this Act; and

(b) perform such other duties as are prescribed by this Act or as the Commission may assign to the Registrar.

Duties

Obligations du secrétaire

26. Le secrétaire doit établir et tenir les registres imposés par les exigences énoncées dans la présente loi en matière de déclaration; il exerce en outre toutes les autres fonctions prévues par la présente loi ou assignées par la Commission.

Obligations

15

Disclosure

27. (1) Every member shall, within sixty days after notice of the member's election is given in the *Canada Gazette* or after the member is summoned or appointed, file with the Registrar a personal information statement in the form prescribed and setting out in the manner prescribed

(a) the description and value or amount of all of the assets, liabilities and financial interests of the member;

(b) a statement of the member's income and of the source thereof;

(c) a statement listing any positions the member holds or held, or activities in which the member is or was engaged, in the preceding twelve month period; and

(d) such other information as may be prescribed.

(2) This section and sections 28 to 31 apply to a Minister or Parliamentary Secretary as if notice of that person's election had

Disclosure by member

Disclosure by Minister, etc.

Déclaration

27. (1) Dans les soixante jours qui suivent l'annonce de son élection dans la *Gazette du Canada* ou qui suivent sa nomination, le parlementaire dépose auprès du secrétaire un état des renseignements personnels en la forme réglementaire comportant :

a) la description et le montant de son patrimoine, de ses dettes et de ses intérêts financiers;

b) des précisions sur l'état et la source de son revenu;

c) la liste de tous les postes qu'il occupe et de toutes les activités qu'il exerce, ainsi que de ceux ou celles qu'il a occupés ou exercées dans les douze mois précédents;

d) les autres renseignements réglementaires.

(2) Dans le cas d'un ministre ou d'un secrétaire parlementaire, le présent article ainsi que les articles 28 à 31 s'appliquent

État des renseignements personnels

Application

25

30

35

been given in the *Canada Gazette* on the day of appointment to that office.

Provision of benefit by political party

(3) For greater certainty, no conflict of interest arises, and no obligation to report under this or any other section of this Act arises, by reason only that

- (a) an association or organization of the members of a registered party within an electoral district, within the meaning of those terms for the purposes of the *Canada Elections Act*, provides any benefit to or for the benefit of a member who represents that electoral district, related to the conduct of the member's responsibilities as such; or
- (b) a registered party, within the meaning of that term for the purposes of the *Canada Elections Act*, provides any benefit to or for the benefit of a member who is the leader of that party, related to the conduct of the member's responsibilities as such.

Material change

28. Any material change to information reported by a member in a personal information statement filed pursuant to section 27 shall be reported in writing to the Registrar by the member not more than thirty days after the change occurs.

Periodic review

29. Each member shall, within sixty days after each anniversary of the filing of the member's personal information statement, or at such other times as are prescribed in respect of any class of members that includes the member or as are fixed in a notice given in writing by the Commission to the member, file with the Registrar a statement of amendments to the member's personal information statement, in the form prescribed or, where the amendments are extensive, a revised personal information statement.

Confidential register

30. Each personal information statement, report of material change, statement of amendments and revised personal information statement shall be maintained by the Registrar on a confidential register.

Public declaration

31. (1) The Registrar shall, as soon as is reasonably possible after receipt of a person-

comme si l'annonce de son élection avait été publiée dans la *Gazette du Canada* le jour de sa nomination à cette charge.

(3) Il est entendu qu'il n'y a pas conflit d'intérêts, ni obligation de rendre compte aux termes de la présente loi, du seul fait que des avantages liés à l'exercice de la charge proviennent :

- a) soit d'une association ou d'un organisme formé de membres d'un parti enregistré dans une circonscription électorale, au sens de la *Loi électorale du Canada*, dans le cas d'un parlementaire représentant cette circonscription;
- b) soit d'un parti enregistré, au sens de la *Loi électorale du Canada*, dans le cas du chef de parti.

Cas particulier

28. Le parlementaire notifie au secrétaire tout changement important apporté à son état des renseignements personnels dans les trente jours qui suivent la modification.

Changement important

29. Dans les soixante jours suivant l'anniversaire du dépôt de son état des renseignements personnels, ou dans le délai soit prévu par règlement à l'égard de la catégorie de parlementaires dont il relève, soit fixé dans un avis qui lui est adressé par la Commission, le parlementaire dépose auprès du secrétaire, en la forme réglementaire, un état des modifications apportées à l'état original ou, lorsqu'elles sont appréciables, un état révisé des renseignements personnels.

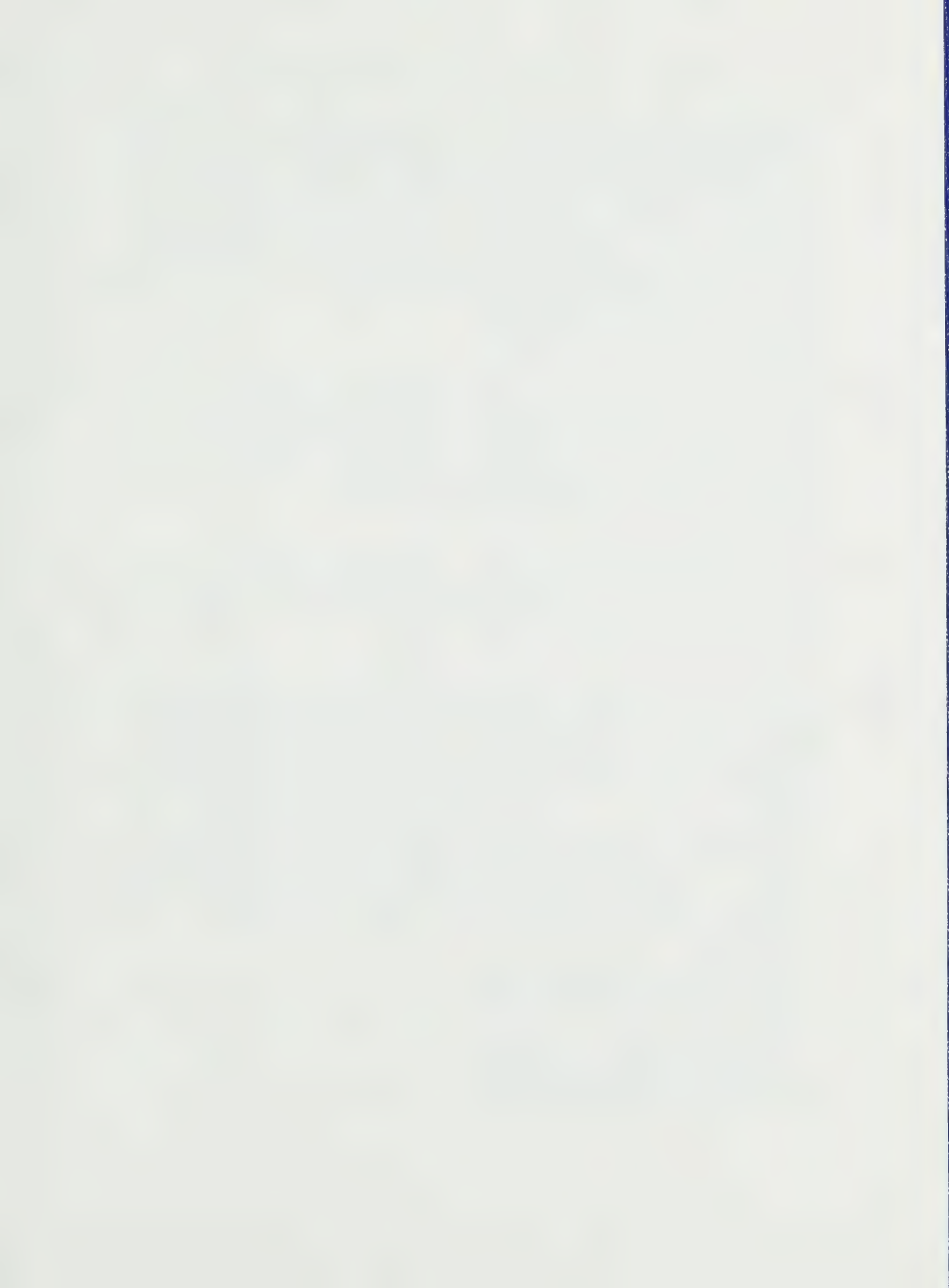
Révision annuelle

30. Tous les documents mentionnés aux articles 27 à 29 sont conservés par le secrétaire dans un registre confidentiel.

Registre confidentiel

31. (1) Dans les meilleurs délais suivant la réception de l'un quelconque de ces docu-

Déclaration publique



al information statement, report of material change, statement of amendments or revised personal information statement of a member, in conjunction with the member, and taking into account both the public interest in disclosure and the interest in maintaining reasonable privacy with respect to the affairs of members, prepare a public declaration setting out in the prescribed manner a summary of such of the information contained in the personal information statement, report of material change, statement of amendments or revised personal information statement as is prescribed.

Disagreement
as to form or
content

(2) Where the Registrar and a member fail to agree on the form or content of a public declaration for the member, the issue in dispute shall be referred to the Commission and the decision of the Commission, following consultation by the Commission with the member, is binding on the Registrar and the member.

Public register

(3) Each public declaration prepared in accordance with this section shall be maintained by the Registrar on a public register which shall be open for examination by the public during such reasonable hours as are prescribed.

Disclosure with
respect to
spouse and
dependants

32. (1) Every member shall, within sixty days after notice of the member's election is given in the *Canada Gazette* or after the member is summoned or appointed, file or cause to be filed with the Registrar a personal information statement in the form prescribed and setting out in the manner prescribed

(a) the description and value or amount of such of the assets, liabilities and financial interests of the member's spouse and dependants in relation to the member as are of a class prescribed to be required to be disclosed;

(b) a statement of the incomes of the member's spouse and dependants in relation to the member and of the sources thereof;

(c) a statement listing any positions within a prescribed class that the member's spouse and dependants in relation to the member hold or held, and any activi-

ments, le secrétaire établit, conjointement avec le parlementaire et en tenant compte tant de l'intérêt public que présente la communication des divers renseignements que du désir du parlementaire de préserver sa vie privée à l'égard de ses affaires personnelles, une déclaration publique présentant, en la forme réglementaire, un résumé des renseignements contenus dans le document et fixés par règlement.

(2) En cas de désaccord entre un parlementaire et le secrétaire sur la forme ou le contenu de la déclaration publique, le différend est soumis à la Commission dont la décision, après consultation du parlementaire, est obligatoire.

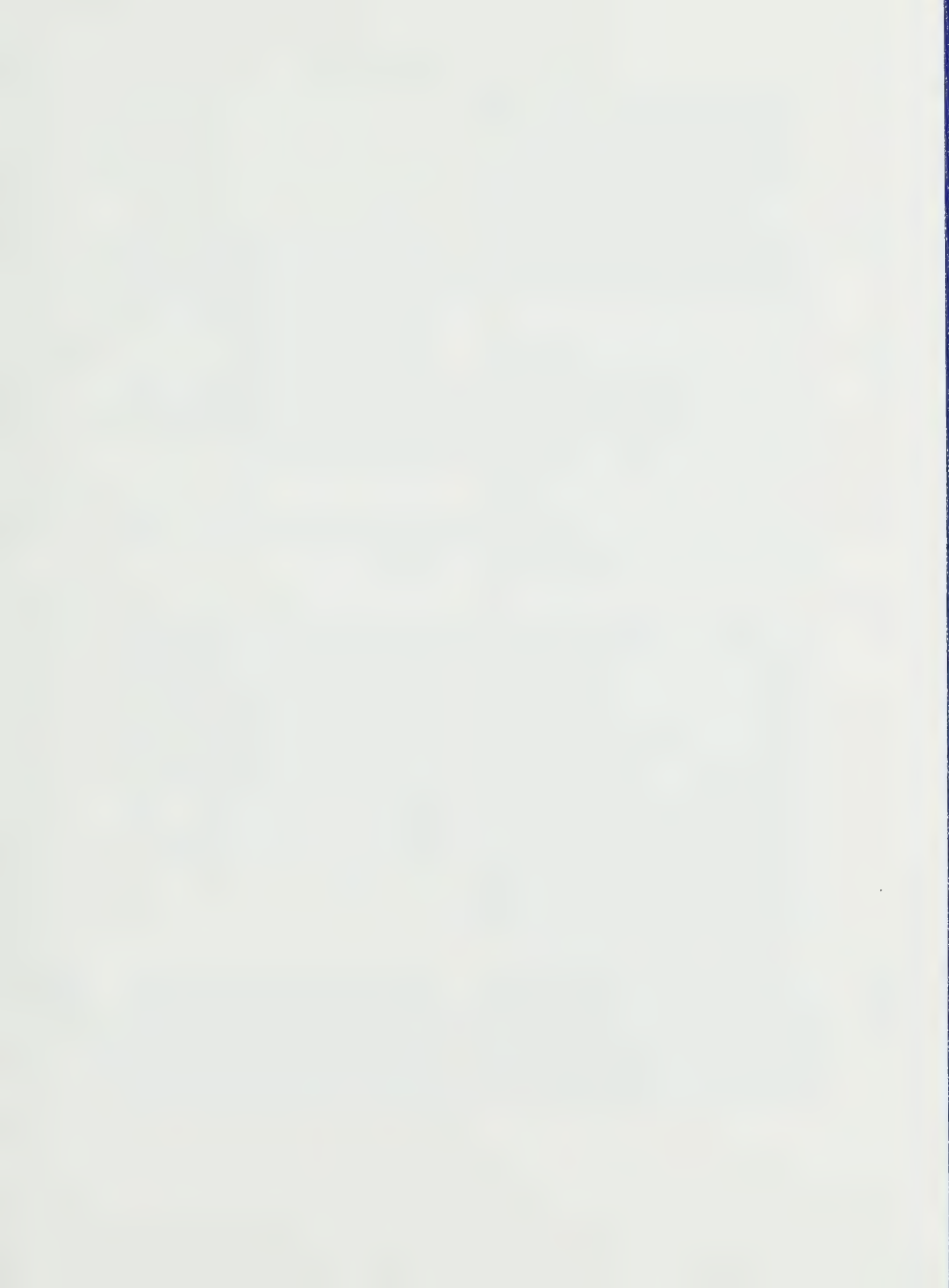
(3) La déclaration publique est conservée par le secrétaire dans un registre ouvert au public pendant les heures normales réglementaires.

32. (1) Dans les soixante jours qui suivent l'annonce de son élection dans la *Gazette du Canada* ou qui suivent sa nomination, le parlementaire dépose auprès du secrétaire un état des renseignements personnels en la forme réglementaire comportant les renseignements mentionnés aux alinéas 27(1)a) à d) en ce qui concerne son conjoint ou les personnes à leur charge et dans la mesure où leurs patrimoine, dettes et intérêts financiers, d'une part, et leurs postes et activités, d'autre part, relèvent d'une catégorie dont les règlements exigent la communication.

Désaccord

Registre public

Conjoint et
personnes à
charge



ties within a prescribed class in which those persons are or were engaged, in the preceding twelve month period; and

(d) such other information relating to the member's spouse and dependants in relation to the member as is prescribed.

Disclosure by Minister, etc.

(2) This section and sections 33 to 35 apply to a Minister or Parliamentary Secretary as if notice of that person's election had been given in the *Canada Gazette* on the day of appointment to that office.

Material change

33. Any material change to information reported, or caused to be reported, by a member in a personal information statement filed pursuant to section 32 shall be reported or caused to be reported in writing to the Registrar by the member not more than thirty days after the change occurs.

Confidential register

34. Each personal information statement filed pursuant to section 32 and report of material change filed pursuant to section 33 shall be maintained by the Registrar on a confidential register.

Public declaration

35. Where the Registrar is of the opinion that information contained in a personal information statement filed pursuant to section 32, or report of material change filed pursuant to section 33, is relevant and material to the interpretation or understanding of the public declaration of the member who filed or caused to be filed the personal information statement or statement of material change, the Registrar may, after consulting with the person who actually filed the statement and with the approval of the Commission, file with the member's public declaration such information as would be included in the member's public declaration, taking into account the factors referred to in subsection 31(1), if the relevant and material information related directly to the member.

Disclosure of gifts and personal benefits

36. (1) Where a gift or personal benefit, other than compensation authorized by law or a normal and reasonable perquisite of office, is accepted by a member from other than the member's spouse or a relative of the member or of the member's spouse and the gift exceeds five hundred dollars in value, or

(2) Dans le cas d'un ministre ou d'un secrétaire parlementaire, le présent article ainsi que les articles 33 à 35 s'appliquent comme si l'annonce de son élection avait été publiée dans la *Gazette du Canada* le jour de sa nomination à cette charge.

Application

33. Le parlementaire notifie ou fait notifier au secrétaire tout changement important apporté ou qu'il a fait apporter à son état des renseignements personnels déposé en application de l'article 32 dans les trente jours qui suivent la modification.

Changement important

34. L'état et la notification mentionnés respectivement aux articles 32 et 33 sont conservés par le secrétaire dans un registre confidentiel.

Registre confidentiel

35. S'il est d'avis que les renseignements contenus dans les documents mentionnés à l'article 34 sont essentiels à l'interprétation ou la compréhension de la déclaration publique du parlementaire les ayant déposés ou fait déposer, le secrétaire peut, après consultation de la personne ayant effectivement déposé l'état des renseignements personnels et avec l'approbation de la Commission, annexer à la déclaration publique du parlementaire l'information qui y aurait figuré, compte tenu des facteurs mentionnés au paragraphe 31(1), si les renseignements en question le concernaient directement.

Déclaration publique

36. (1) Le parlementaire est tenu de déclarer sans tarder tout don ou avantage personnel reçu d'une personne autre que son conjoint ou un parent soit de celui-ci soit de lui-même d'une valeur supérieure à cinq cents dollars; à cet effet, il dépose auprès du secrétaire, en la forme réglementaire, un état

Déclaration des dons et avantages personnels

where the total value of such gifts and benefits accepted directly or indirectly from one source in any twelve month period exceeds five hundred dollars, the member shall forthwith file with the Registrar a personal information statement, in the form prescribed, indicating the nature of the gift or benefit, its source and the circumstances under which it was given and accepted.

Disclosure of
hospitality

(2) Where hospitality, other than hospitality that is a normal and reasonable adjunct of office, is accepted by a member from other than the member's spouse or a relative of the member or of the member's spouse and the hospitality exceeds two thousand dollars in value, or where the total value of such hospitality accepted directly or indirectly from one source in any twelve month period exceeds two thousand dollars, the member shall forthwith file with the Registrar a personal information statement, in the form prescribed, indicating the nature of the hospitality, its source and the circumstances under which it was given and accepted.

Application in
case of gifts,
etc., to spouses
and dependants

(3) Where a gift, personal benefit or hospitality is accepted by the spouse of a member or a dependant in relation to a member in circumstances such that if the gift, personal benefit or hospitality had been accepted by the member, the member would have been required to file a personal information statement under subsection (1) or (2), the member shall forthwith cause to be filed with the Registrar a personal information statement in the form prescribed indicating the same information as if the gift, personal benefit or hospitality had been accepted by the member.

Variation of
limits

(4) On the recommendation of the Commission, the Governor in Council may, by order, vary the amounts referred to in subsections (1) and (2).

Confidential
register

37. (1) Each personal information statement filed pursuant to section 6 or 36 shall be maintained by the Registrar on a confidential register.

Public register

(2) Where the Registrar is of the opinion that it is in the public interest that information contained in a personal information

des renseignements personnels qui en précise la nature, la source et les circonstances, quant à sa remise et son acceptation. Il agit de même si la valeur totale des dons ou avantages acceptés, même indirectement, d'une seule source au cours d'une période de douze mois excède cinq cents dollars.

Déclaration des
marques
d'hospitalité

(2) Le parlementaire procède également de la façon mentionnée au paragraphe (1) dans le cas de toute marque d'hospitalité — exceptionnelle ou non justifiée par sa charge — reçue d'une personne autre que son conjoint ou un parent soit de celui-ci soit de lui-même d'une valeur supérieure à deux mille dollars ou si la valeur totale des marques d'hospitalité reçues, même indirectement, d'une seule source au cours d'une période de douze mois excède ce montant.

Conjoints et
personnes à
charge

(3) Les obligations imposées au parlementaire par les paragraphes (1) et (2) s'appliquent aussi dans le cas de dons, avantages personnels ou marques d'hospitalité reçus par son conjoint ou les personnes à leur charge, dans des circonstances telles que s'il les avait acceptés lui-même, il aurait dû produire un état des renseignements personnels à leur égard.

Variation du
plafond

(4) Sur recommandation de la commission, le gouverneur en conseil peut, par décret, modifier le plafond mentionné aux paragraphes (1) et (2).

Registre
confidentiel

37. (1) L'état des renseignements personnels déposé conformément aux articles 6 ou 36 est conservé par le secrétaire dans un registre confidentiel.

35

Déclaration
publique —
parlementaire

(2) Lorsqu'il estime qu'il est dans l'intérêt public que les renseignements contenus dans l'état déposé conformément aux articles 6 ou

statement filed pursuant to section 6 or 36 in respect of a fee, gift, personal benefit or hospitality accepted by a member be available to the public, the Registrar may, after consulting with the member and taking into account the factors referred to in subsection 31(1), and with the approval of the Commission, prepare a public declaration setting out in the prescribed manner such information in relation to the fee, gift, personal benefit or hospitality disclosed as is prescribed, and shall maintain that statement on a public register which shall be open for examination by the public during such reasonable hours as are prescribed.

Idem

(3) Where the Registrar is of the opinion that information contained in a personal information statement filed pursuant to section 6 or 36 in respect of a fee, gift, personal benefit or hospitality accepted by the spouse of a member or a dependant in relation to a member is relevant and material to the determination of the member's compliance with the duties and obligations of the member under this Act, the Registrar may, after consulting with the person who actually filed the statement and taking into account the factors referred to in subsection 31(1), and with the approval of the Commission, prepare a public declaration setting out in the prescribed manner such information in relation to the fee, gift, personal benefit or hospitality disclosed as is prescribed, and shall maintain that statement on a public register which shall be open for examination by the public during such reasonable hours as are prescribed.

Disclosure by range of value or amount

38. In disclosing the value or amount of any asset, liability, financial interest or income in a public declaration, it shall be sufficient disclosure if the value or amount is disclosed to be within a particular range identified from among reasonable ranges of values and amounts prescribed.

GENERAL

Regulations

Regulations

39. (1) The Commission may, with the approval of the Governor in Council, make regulations

36 à l'égard d'une rétribution extra-parlementaire, de dons, d'avantages personnels ou de marques d'hospitalité acceptés par un parlementaire soient accessibles au public, le secrétaire peut, après consultation de l'intéressé et en tenant compte des facteurs mentionnés au paragraphe 31(1), ainsi qu'avec l'approbation de la Commission, établir une déclaration publique présentant, en la forme réglementaire, ceux des renseignements communiqués qui sont fixés par règlement. Le cas échéant, il conserve cet état dans un registre ouvert au public pendant les heures normales réglementaires.

15

(3) Le paragraphe (2) s'applique de la même façon dans le cas d'une rétribution, de dons, d'avantages personnels ou de marques d'hospitalité acceptés par le conjoint du parlementaire ou par les personnes à leur charge, à la seule différence que le secrétaire ne se détermine pas en fonction de l'intérêt public mais dans la mesure où il estime que les renseignements en cause sont essentiels pour apprécier si le parlementaire se conforme bien aux devoirs et obligations que lui impose la présente loi.

Déclaration publique — conjoint ou personnes à charge

38. Pour la divulgation de la valeur ou du montant du patrimoine, des dettes, des intérêts financiers ou du revenu dans une déclaration publique, il suffit que le chiffre communiqué se situe dans l'une des fourchettes fixées à cet effet par règlement.

Fourchette pour déclaration publique

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Pouvoir réglementaire

39. (1) Avec l'approbation du gouverneur en conseil, la Commission peut, par règlement :

Règlements

35

(a) prescribing anything that is, by virtue of any provision of this Act, to be prescribed other than by by-law of the Commission;

(b) prescribing criteria for determining in any case or class of cases what will constitute material change for the purposes of sections 28 and 33; and

(c) generally for carrying out the purposes and provisions of this Act.

Consultation

(2) Before making any regulation under this section, the Commission shall submit a draft thereof to such committee of the Senate and such committee of the House of Commons, or such joint committee of both Houses, as is designated by order of the appropriate House or, in the case of a joint committee, by order of both Houses, for the purposes of this section, and shall consult with those committees or that joint committee with regard to the draft.

Annual Report

Annual report

40. (1) The Commission shall, within three months after the end of each calendar year, report to the Senate and the House of Commons on the administration of this Act for that year.

Submission

(2) The Commission shall submit a copy of each annual report to the Speaker of the Senate and the Speaker of the House of Commons who shall, forthwith after receipt thereof, lay it before the Senate and the House of Commons, but if the Senate or House of Commons is not then sitting, then the report shall be laid before that House on any of the first five days next thereafter that that House is sitting.

Information not to be disclosed

(3) In each annual report made under this section, the Commission shall take every reasonable precaution to avoid revealing any personal information.

Review

Permanent review of Act by Parliament

41. (1) The administration of this Act shall be reviewed on a permanent basis by such committee of the Senate and such committee of the House of Commons, or such

a) procéder à toute mesure d'ordre réglementaire prévue par toute disposition de la présente loi, à l'exception des règlements administratifs de la Commission;

b) fixer les critères de détermination, dans toute affaire ou catégorie d'affaires, de ce qui constitue un changement important pour l'application des articles 28 et 33;

c) prendre toute autre mesure d'application de la présente loi.

Consultation

(2) Avant de prendre l'un des règlements visés au paragraphe (1), la Commission en soumet l'avant-projet aux comités du Sénat et de la Chambre des communes désignés respectivement par ordre de chacune des chambres — ou au comité conjoint que désignent par ordre les deux chambres — pour l'application du présent article, et les consulte ensuite à cet égard.

Rapport annuel

40. (1) Dans les trois mois suivant la fin de chaque année civile, la Commission rend compte au Sénat et à la Chambre des communes de l'application de la présente loi pour l'année.

(2) La Commission transmet son rapport annuel aux présidents du Sénat et de la Chambre des communes qui le déposent devant chaque chambre dès sa réception ou, si elle ne siège pas, dans les cinq premiers jours de séance ultérieurs.

Présentation du rapport

(3) Dans son rapport annuel, la Commission prend toutes les précautions utiles pour éviter de révéler des renseignements personnels.

Non-divulguation

Examen

41. (1) L'application de la présente loi est suivie en permanence par un comité, soit du Sénat, soit de la Chambre des communes, soit mixte, désigné pour l'application du paragraphe 39(2).

Suivi par un comité parlementaire

Review and
report after
three years

joint committee of both Houses, as is designated for the purposes of subsection 39(2).

(2) The committees or joint committee designated for the purposes of subsection 39(2) shall, within three years after the coming into force of this Act, undertake a comprehensive review of the provisions and operation of this Act and shall, within a year after the review is undertaken or within such further time as the appropriate House or both Houses may authorize, submit a report to the appropriate House or both Houses thereon including a statement of any changes the committees or joint committee would recommend.

(2) Dans les trois ans suivant l'entrée en vigueur de la présente loi, le comité procède à l'examen détaillé de celle-ci et des conséquences de son application. Il dispose d'un an, ou du délai supérieur autorisé par l'une ou l'autre chambre ou les deux à la fois, pour s'en acquitter et présenter à celle-ci ou aux deux chambres son rapport, en l'assortissant éventuellement de ses recommandations quant aux modifications qu'il juge souhaitables.

Rapport au
Parlement

Personal
information

42. For greater certainty, information disclosed or caused to be disclosed by a member, the spouse of or a dependant in relation to a member to the Commission or an officer or employee of the Commission pursuant to this Act or regulations made thereunder or in the course of the administration of this Act is personal information within the meaning of section 3 of the *Privacy Act* and shall not be disclosed pursuant to the *Access to Information Act* or otherwise than in accordance with this Act or the *Privacy Act*.

42. Il est entendu que les renseignements que communiquent ou sont amenés à communiquer un parlementaire, son conjoint ou les personnes à leur charge à la Commission ou à l'un de ses fonctionnaires conformément à la présente loi ou ses règlements ou dans le cadre de son application constituent des renseignements personnels au sens de l'article 3 de la *Loi sur la protection des renseignements personnels*. On ne peut dès lors y avoir accès que dans les conditions prévues par cette dernière loi ou la présente loi, mais non au titre de la *Loi sur l'accès à l'information*.

Renseignements
personnels

Contraventions

Contraventions

43. (1) Except as provided in section 45 or by any other Act, failure to comply with any provision of this Act does not constitute an offence punishable by summary conviction proceedings or proceedings on indictment under the *Criminal Code*.

43. (1) Sauf stipulation contraire de l'article 45 ou de toute autre loi, les manquements à la présente loi ne constituent pas des infractions punissables par voie de procédure sommaire ou de mise en accusation sous le régime du *Code criminel*.

Infraction

Idem

(2) For greater certainty, section 115 of the *Criminal Code* does not apply in respect of a failure to comply with any provision of this Act.

(2) Il est entendu que l'article 115 du *Code criminel* ne s'applique pas en cas de manquement à une disposition de la présente loi.

Idem

Where report of
Commission
tabled

44. (1) Where a report by the Commission pursuant to subsection 12(9) to the Speaker of the Senate or of the House of Commons is tabled in the Senate or House of Commons by the Speaker, the report stands permanently referred to the committee of the

(1) Le comité compétent de la chambre devant laquelle est déposé le rapport visé au paragraphe 12(9) en est saisi d'office.

Étude en
comité

House in which it is tabled designated by order of that House to receive those reports.

Consideration
of Commission
report and
disposition

(2) Where the committee of the Senate or the House of Commons to which a report by the Commission pursuant to subsection 12(9) stands referred by virtue of subsection (1) takes up and considers the report and, after giving the member to whom the report relates a reasonable opportunity to be heard and to make representations in person or by counsel or other representative, agrees with the conclusion of the Commission, it may recommend in a report to the appropriate House one or more of the following punishments:

- (a) the member be reprimanded;
- (b) the member pay a fine in an amount determined by the Committee but not exceeding twenty thousand dollars;
- (c) the member pay compensation in respect of damage suffered by another person as a result of the member's failure to fulfil a duty or obligation under this Act in an amount determined by the committee;
- (d) in the case of a report to the House of Commons, the member's seat be declared vacant; and
- (e) in the case of a report to the Senate, the member be requested to resign.

(2) Si, après avoir donné l'occasion au parlementaire en cause de se faire entendre, en personne ou par avocat ou autre représentant, il est d'accord avec les conclusions de la Commission, le comité saisi peut recommander, dans un rapport à la chambre compétente, une ou plusieurs des sanctions suivantes :

- a) blâme;
- b) imposition d'une amende dont il fixe le montant, jusqu'à concurrence de vingt mille dollars;
- c) versement d'une compensation, dont il précise le montant, pour le préjudice subi par un tiers du fait du manquement du parlementaire à l'un des devoirs ou obligations que lui impose la présente loi;
- d) déclaration de vacance de siège, si le rapport est adressé à la Chambre des communes;
- e) démission, si le rapport est adressé au Sénat.

Examen du
rapport et
recommanda-
tions du comité

Idem

(3) A report to the Senate or the House of Commons pursuant to subsection (2) shall be taken up, considered and disposed of in accordance with the rules of the appropriate House within fifteen sitting days after the day on which it is made or such greater number of days as is fixed by order of that House.

(3) Le Sénat ou la Chambre des communes, selon le cas, rend, en conformité avec ses propres règles, sa décision sur le rapport du comité dans les quinze jours de séance qui suivent l'établissement de celui-ci ou dans le délai supérieur fixé sur son ordre.

Examen par la
chambre
compétente

Idem

(4) If, on the expiration of the fifteen day period provided in subsection (3) or such longer period as is fixed by order of the appropriate House, a report referred to in that subsection has not been disposed of, the Speaker of the appropriate House shall forthwith put, without further debate or amendment, every question necessary for the disposal of the report.

(4) Si, à l'expiration du délai mentionné au paragraphe (3), la décision n'a pas encore été rendue, le président de la chambre compétente doit, sans plus tarder, soumettre au vote toute question nécessaire pour la prise de cette décision.

Vote

How recover-
able

(5) Where a report to the Senate or the House of Commons pursuant to subsection (2) is adopted,

(a) any fine recommended in the report is a debt due to Her Majesty in right of Canada and may be recovered as such from the member to whom the report relates by Her Majesty in right of Canada in any court of competent civil jurisdiction in Canada; and

(b) any compensation recommended in the report is a debt due to the person identified in the report as having suffered damage and may be recovered as such from the member to whom the report relates by that person in any court of competent civil jurisdiction in Canada.

(5) En cas d'adoption du rapport du comité par le Sénat ou la Chambre des communes, selon le cas, l'amende ou la compensation qui y sont recommandées constituent des créances qui peuvent être recouvrées auprès du parlementaire en cause devant tout tribunal de juridiction civile compétente au Canada par Sa Majesté du chef du Canada ou, lorsqu'il y a eu préjudice, par la personne lésée.

Recouvrement

Prohibitions in
relation to
post-employ-
ment

45. (1) Except in accordance with a waiver or variance under section 13, no person who was a Minister or Parliamentary Secretary shall, within twelve months after ceasing to hold that office,

(a) accept employment with a person or entity, or appointment to the board of directors or equivalent body of an entity, with which the former Minister or Parliamentary Secretary had significant official dealings during the last year of service in that office;

(b) make representations for or on behalf of any person or entity to, or accept, directly or through any corporation or other entity controlled by that person or of which that person is an employee, director or partner, any contract or benefit from, any department of government or agency of Her Majesty in right of Canada with which the former Minister or Parliamentary Secretary had significant official dealings during the last year of service in that office; or

(c) give counsel, for the commercial purposes of the recipient thereof, concerning the programs or policies of any department of government or agency of Her Majesty in right of Canada with which the former Minister or Parliamentary Secretary had a direct and substantial relationship during the last year of service in that office.

45. (1) Sauf dérogation ou modification visée à l'article 13, un ancien ministre ou secrétaire parlementaire ne peut, dans les douze mois après qu'il a cessé d'exercer sa charge :

a) accepter un emploi d'une personne physique ou morale ou une nomination au conseil d'administration ou à l'organe dirigeant d'une personne morale, avec laquelle il a eu, au cours de la dernière année d'exercice, des contacts officiels notables;

b) accepter, directement ou par l'entremise d'une société ou d'un organisme contrôlés par lui ou dont il est employé, administrateur ou associé, quelque contrat ou avantage que ce soit d'un ministère ou d'un organisme de Sa Majesté du chef du Canada avec lequel il a eu des contacts officiels notables au cours de la dernière année d'exercice, ni intervenir auprès d'eux pour le compte ou au nom d'une personne physique ou morale;

c) servir de conseil, à des fins commerciales, en ce qui touche les orientations et programmes des ministères ou des organismes de Sa Majesté du chef du Canada avec lesquels il a eu des rapports directs substantiels, au cours de la dernière année d'exercice.

Interdiction

Idem

(2) Except in accordance with a waiver or variance under section 13, no person who was a Minister or Parliamentary Secretary shall act for or on behalf of any person or entity in connection with any proceeding, transaction, negotiation or case to which a department or agency of Her Majesty in right of Canada is a party, if the former Minister or Parliamentary Secretary acted for or advised the department or agency in connection therewith while holding either such office and if the matter might result in the conferring on a person of a benefit of a purely commercial or private nature or of any other nature on a person or class of persons that is other than the general public or a broad class.

Exception

(3) Paragraphs (1)(b) and (c) do not apply to a former Minister or Parliamentary Secretary during any time when that person holds an office in the service of Her Majesty in right of Canada.

Idem

(4) Paragraph (1)(b) does not apply if the conditions on which the contract or benefit is awarded, approved or granted to the former Minister or Parliamentary Secretary or corporation or other entity referred to in that paragraph are the same for all persons similarly entitled or if the award, approval or grant results from an impartially administered process open to a significant class of persons.

Punishment

(5) Any person who contravenes subsection (1) or (2) is guilty of an offence and is liable on summary conviction to a fine not exceeding twenty thousand dollars.

(2) Sauf dérogation ou modification visée à l'article 13, il est interdit à tout ancien ministre ou secrétaire parlementaire d'agir pour le compte ou au nom d'une personne physique ou morale relativement à toute procédure, opération, négociation ou cause à laquelle est partie un ministère ou un organisme de Sa Majesté du chef du Canada qu'il représentait ou conseillait alors qu'il exerçait sa charge s'il peut en découler un avantage de nature commerciale ou privée pour une personne en particulier ou un avantage de toute autre nature pour une personne en particulier ou une catégorie restreinte de personnes.

Idem

Exception

(3) Les alinéas (1)b) et c) ne s'appliquent pas dans le cas d'anciens ministres ou secrétaires parlementaires qui occupent de nouveau une charge au service de Sa Majesté du chef du Canada.

Non-application

(4) L'alinéa (1)b) ne s'applique pas dans le cas d'un contrat ou avantage qui est octroyé à un ancien ministre ou secrétaire parlementaire ou aux sociétés ou organismes mentionnés à cet alinéa, ou approuvé en sa faveur, soit sur la base de conditions qui sont les mêmes pour tous les postulants semblablement qualifiés, soit au terme d'un processus impartial ouvert à une assez vaste catégorie de personnes.

Infraction

(5) Quiconque contrevient aux paragraphes (1) ou (2) commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de vingt mille dollars.

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

Access to Information Act

46. Schedule I to the *Access to Information Act* is amended by adding thereto, in alphabetical order under the heading "*Other Government Institutions*", the following:

"Conflict of Interest Commission
Commission des conflits d'intérêts"

47. Schedule II to the said Act is amended by adding thereto, in alphabetical order, a reference to

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

Loi sur l'accès à l'information

46. L'annexe I de la *Loi sur l'accès à l'information* est modifiée par insertion, suivant l'ordre alphabétique, sous l'intertitre «*Autres institutions fédérales*», de ce qui

suit :
«*Commission des conflits d'intérêts*
Conflict of Interest Commission»

47. L'annexe II de la même loi est modifiée par insertion, suivant l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

EXPLANATORY NOTES

Access to Information Act

Clause 46: New. This amendment would include the Conflict of Interest Commission among bodies and offices that are government institutions for the purposes of the Act.

Clause 47: New. This amendment would invoke subsection 24(1) of the Act which reads as follows:

NOTES EXPLICATIVES

Loi sur l'accès à l'information

Article 46. — Nouveau. Adjonction de la Commission des conflits d'intérêts à la liste des institutions fédérales visées par cette loi.

Article 47. — Nouveau. Cette modification invoque le paragraphe 24(1) de la loi.

Texte du paragraphe 24(1) :

"Members of the Senate and House of Commons Conflict of Interest Act
Loi sur les conflits d'intérêts chez les parlementaires"

and by adding a corresponding reference in respect of that Act to "section 42".

«Loi sur les conflits d'intérêts chez les parlementaires
Members of the Senate and House of Commons Conflict of Interest Act»

5 ainsi que de la mention «article 42» placée en regard de ce titre de loi.

1980-81-82-83,
c. 111, Sch. II

Privacy Act

48. The definition "personal information" in section 3 of the *Privacy Act* is amended by adding thereto, immediately after paragraph (f) thereof, the following paragraph:

"(f.1) information disclosed or caused to be disclosed by a member, the spouse of or a dependant in relation to a member within the meaning of those terms for the purposes of the *Members of the Senate and House of Commons Conflict of Interest Act*, to the Conflict of Interest Commission or an officer or employee thereof pursuant to that Act or regulations made thereunder or in the course of the administration of that Act;"

49. The schedule to the said Act is amended by adding thereto, in alphabetical order under the heading "*Other Government Institutions*", the following:

"Conflict of Interest Commission
Commission des conflits d'intérêts"

R.S., c. P-35

Public Service Staff Relations Act

50. Part II of Schedule I to the *Public Service Staff Relations Act* is amended by adding thereto, in alphabetical order, the following:

"Conflict of Interest Commission"

R.S., c. P-36

Public Service Superannuation Act

51. Part II of Schedule A to the *Public Service Superannuation Act* is amended by adding thereto, in alphabetical order, the following:

"Conflict of Interest Commission"

Loi sur la protection des renseignements personnels

1980-81-82-83,
ch. 111, ann. II

48. La définition de «renseignements personnels», à l'article 3 de la *Loi sur la protection des renseignements personnels*, est modifiée par insertion, après l'alinéa f), de ce qui suit :

«f.1) renseignements que communiquent ou sont amenés à communiquer un parlementaire, son conjoint ou les personnes à leur charge — au sens attribué à ces termes par la *Loi sur les conflits d'intérêts chez les parlementaires* — à la Commission des conflits d'intérêts ou à l'un de ses cadres ou employés conformément à la présente loi ou ses règlements ou dans le cadre de son application;»

49. L'annexe de la même loi est modifiée par insertion, suivant l'ordre alphabétique, sous l'intertitre «*Autres institutions fédérales*», de ce qui suit :

«Commission des conflits d'intérêts
Conflict of Interest Commission»

S.R., ch. P-35

Loi sur les relations de travail dans la Fonction publique

50. La partie II de l'annexe I de la *Loi sur les relations de travail dans la Fonction publique* est modifiée par adjonction de ce qui suit :

«Commission des conflits d'intérêts»

S.R., ch. P-36

Loi sur la pension de la Fonction publique

51. La partie II de l'annexe A de la *Loi sur la pension de la Fonction publique* est modifiée par adjonction de ce qui suit :

«Commission des conflits d'intérêts»

“24. (1) The head of a government institution shall refuse to disclose any record requested under this Act that contains information the disclosure of which is restricted by or pursuant to any provision set out in Schedule II.”

«24. (1) Le responsable d'une institution fédérale est tenu de refuser la communication de documents contenant des renseignements dont la communication est restreinte en vertu d'une disposition figurant à l'annexe II.»

Privacy Act

Loi sur la protection des renseignements personnels

Clause 48: New. The opening words of the definition “personal information” read as follows:

Article 48. — Nouveau.

““personal information” means information about an identifiable individual that is recorded in any form including, without restricting the generality of the foregoing,

Texte du passage introductif de la définition :

«renseignements personnels» Les renseignements, quels que soient leur forme et leur support, concernant un individu identifiable, notamment :»

...”

Clause 49: New. This amendment would include the Conflict of Interest Commission among bodies and offices that are government institutions for the purposes of the Act.

Article 49. — Nouveau. Adjonction de la Commission des conflits d'intérêts à la liste des institutions fédérales visées par cette loi.

Public Service Staff Relations Act

Loi sur les relations de travail dans la Fonction publique

Clause 50: New. This amendment would include the Conflict of Interest Commission in a listing of portions of the public service of Canada that are separate employers for the purposes of the Act.

Article 50. — Nouveau. Adjonction de la Commission des conflits d'intérêts à la liste des éléments de la fonction publique du Canada qui sont des employeurs distincts visés par cette loi.

Public Service Superannuation Act

Loi sur la pension de la Fonction publique

Clause 51: New. This amendment would include the Conflict of Interest Commission in a listing of portions of the public service of Canada that are declared for greater certainty to be part of the Public Service for the purposes of the Act.

Article 51. — Nouveau. Adjonction de la Commission des conflits d'intérêts à la liste des sections de la fonction publique du Canada déclarées, pour plus de certitude, faire partie de la Fonction publique pour l'application de cette loi.

Coming into
force and
application

COMING INTO FORCE AND APPLICATION

52. This Act shall come into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council and thereupon applies to each member then holding office as if notice of the member's election had been given in the *Canada Gazette* or the member had been summoned or appointed on that day.

ENTRÉE EN VIGUEUR ET APPLICATION

52. La présente loi entre en vigueur à la date fixée par décret du gouverneur en conseil et s'applique dès lors à chaque parlementaire occupant sa charge comme si avis de son élection avait été publié dans la *Gazette du Canada* ou comme s'il avait été nommé à cette date.

Entrée en
vigueur et
application



*If undelivered, return COVER ONLY to
Canadian Government Publishing Centre,
Supply and Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9*

*En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à
Centre d'édition du gouvernement du Canada,
Approvisionnement et Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9*



3 1761 11470460 4